叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 门外(beyond The Gates) 000001

2. 门外(beyond The Gates) 000002

3. 门外(beyond The Gates) 000003

4. 门外(beyond The Gates) 000004

5. 门外(beyond The Gates) 000005

6. 门外(beyond The Gates) 000006

7. 门外(beyond The Gates) 000007

8. 门外(beyond The Gates) 000008

9. 门外(beyond The Gates) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门外(Beyond the Gates)
第1/9页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
BEYOND THE GATES .
超过 这 大门 .

门外。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] ,
ELIZABETH STUART PHELPS ,
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 ,

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] , ”
AUTHOR OF “ THE GATES AJAR , ”
作者 的 “ 这 大门 半开 , ”

《大门敞开》的作者

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE STORY OF AVIS , ” ETC . , ETC .
“ 这 故事 的 维斯 , ” ETC . , ETC .

《艾维斯的故事》等等。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Nineteenth Thousand .
第十九 千 .

第一十九千。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[njuː] [jɔːk] : - [iːst] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] .
New York : 11 East Seventeenth Street .
新的 约克 : - 东方 第十七 街道 .

纽约：东十七街11号。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] . - . { [ˌtuː'tuː] }
The Riverside Press , Cambridge . 1884 . { 2 }
这 河边 按 , 剑桥 . - . { 2 }

剑桥河畔出版社，1884年。{2}

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1883 ,
版权 , - ,

版权所有，1883年

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .
By ELIZABETH STUART PHELPS .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] :
The Riverside Press , Cambridge :
这 河边 按 , 剑桥 :

剑桥河畔出版社：

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . { [θriː] }
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton and Company . { 3 }
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 和 公司 . { 3 }

由HO Houghton and Company电铸印刷。{3}

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] ,
TO MY BROTHER ,
到 我的 兄弟 ,

致我的兄弟：

['stjuːət] ,
STUART ,
斯图尔特 ,

斯图尔特

[huː] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] , ['ɔːgəst] - , - .
WHO PASSED BEYOND , AUGUST 29 , 1883 .
WHO 通过了 超过 , 八月 - , - .

逝者逝世，1883年8月29日。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θriː] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] . , [eks] . ,
Chapter I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . , ['ɛks'viː] . { [fɔːr] }
XI . , XII . , XIII . , XIV . , XV . { 4 }
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . , 十五 . { 4 }

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、XV.{4}

[nəʊt] .
NOTE .
笔记 .

笔记。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] , [ðæt] ,
It should be said , that ,
它 应该 是 说 , 那 ,

应该指出的是，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [huːz] ['meməri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz]

at	the	time	of	the	departure	of	him	to	whose	memory	this	little	book	is
在	这	时间	的	这	离开	的	他	到	谁	记忆	这	小的	书	是

['kənsə,kreitid] ,

consecrated	,
已祝圣的	,

在本书所纪念之人离世之时，

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [pres] ;

the	work	was	already	in	press	;
这	工作	曾是	已经	在	按	;

该作品当时已付印；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [əʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi]

and	that	these	pages	owe	more	to	his	criticism	than	can	be
和	那	这些	页面	欠	更多的	到	他的	批评	比	能	是

[ək'nɒlɪdʒd] [hɪə(r)] .

acknowledged	here	.
已确认	这里	.

而且，这些篇章受他的批评影响的程度，远超此处所能体现的。

[iː] . [es] . [piː] .

E	.	S	.	P	.
E	.	S	.	P	.

ESP

['glɒstə(r)] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

Gloucester	,	Massachusetts	,
格洛斯特	,	马萨诸塞州	,

马萨诸塞州格洛斯特

[sep'tembə(r)] , - . { [faɪv] }

September	,	1883	.	{	5	}
九月	,	-	.	{	5	}

1883年9月。{5}

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .

BEYOND	THE	GATES	.
超过	这	大门	.

门外。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

I	had	been	ill	for	several	weeks	with	what	they	called	brain	fever	.
我	有	到过	患病的	为了	一些	周	和	什么	他们	称为	脑	发烧	.

我患了脑膜炎，已经病了好几个星期了。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['hæpənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ]

The	events	which	I	am	about	to	relate	happened	on	the	fifteenth	day	of	my
这	活动	哪个	我	是	关于	到	涉及	发生	在	这	第十五	天	的	我的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

我要讲述的事情发生在我生病的第十五天。

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] ,

Before	beginning	to	tell	my	story	,
前	开始	到	告诉	我的	故事	,

在开始讲述我的故事之前，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

it	may	not	be	out	of	place	to	say	a	few	words	about	myself	,
它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	说	一个	很少	字	关于	我	,

或许我应该简单介绍一下自己。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['klærəfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wʊd]

in	order	to	clarify	to	the	imagination	of	the	reader	points	which	would
在	命令	到	阐明	到	这	想像力	的	这	读者	积分	哪个	会

['ʌðəwaɪz] [ɪn'vɒlv] ['njuːmərəs] [ɪk'splænət(ə)ri] [dai'greʃən] ,

otherwise	involve	numerous	explanatory	digressions	,
否则	涉及	很多的	解释性	题外话	,

为了向读者阐明一些要点，否则这些要点需要大量的解释性旁枝末节才能阐明，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmənli] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [teɪl] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðɪs] .

more	than	commonly	misplaced	in	a	tale	dealing	with	the	materials	of	this	.
更多的	比	通常	放错地方了	在	一个	故事	处理	和	这	材料	的	这	.

在讲述这类题材的故事中，这种用法常常被错误地运用。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

I	am	a	woman	forty	years	of	age	.
我	是	一个	女士	四十	年	的	年龄	.

我是一名四十岁的女性。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ded] .

My	father	was	a	clergyman	;	he	had	been	many	years	dead	.
我的	父亲	曾是	一个	牧师	;	他	有	到过	许多	年	死的	.

我父亲是一位牧师；他已经去世很多年了。

[ai] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ,

I	was	living	,	at	the	time	I	refer	to	,
我	曾是	活的	,	在	这	时间	我	参考	到	,

我当时居住的地方，就是我所指的那个时期，

[ɪn] [maɪ] ['mʌðərz] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [taʊn] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

in	my	mother's	house	in	a	factory	town	in	Massachusetts	.
在	我的	母亲的	房子	在	一个	工厂	镇	在	马萨诸塞州	.

在我母亲位于马萨诸塞州一个工厂小镇的家中。

[ðə; ði] [taʊn] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] { [sɪks] }

The	town	need	not	be	more	{	6	}
这	镇	需要	不是	是	更多的	{	6	}

这座城镇不必更{6}

[pə'tɪkjələli] ['menʃ(ə)nd] , [nɔː(r)] ['dʒenjuɪn] ['fæməli] [nems] ['gɪv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] .

particularly	mentioned	,	nor	genuine	family	names	given	,	for	obvious	reasons	.
特别	提及	,	也不	真的	家庭	姓名	给定	,	为了	明显的	原因	.

出于显而易见的原因，并未特别提及，也没有给出真实的姓氏。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstəz] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

I	was	the	oldest	of	four	children	;	one	of	my	sisters	was	married	,
我	曾是	这	最老	的	四	孩子们	;	一	的	我的	姐妹	曾是	已婚	,

我是家中四个孩子中的老大；我的一个妹妹已经结婚了，

[wʌn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

one	was	at	home	with	us	,	and	there	was	a	boy	at	college	.
一	曾是	在	家	和	我们	,	和	那里	曾是	一个	男生	在	大学	.

一个和我们待在家里，还有一个男孩在上大学。

[ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] , [bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

I	was	an	unmarried	,	but	not	an	unhappy	woman	.
我	曾是	一个	未婚	,	但	不是	一个	不开心	女士	.

我当时未婚，但并不不快乐。

[ai][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [həʊpt] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['vælju:ləs]

I	had	reached	a	very	busy	,	and	sometimes	I	hoped	a	not	altogether	valueless
我	有	达到	一个	非常	忙碌的	,	和	有时	我	希望	一个	不是	共	无价值

, ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

,	middle	age	.
,	中间	年龄	.

我已经步入了非常忙碌的中年，有时我希望，这个中年并非完全毫无价值。

[ai][hæd; həd] [ju:st] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	used	life	and	loved	it	.
我	有	用过的	生活	和	喜爱	它	.

我曾享受生活，并且热爱生活。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] ['məʊmənt] ,

Beyond	the	idle	impulse	of	a	weary	moment	,
超过	这	闲置的	冲动	的	一个	厌倦	片刻	,

超越疲惫时刻的无意识冲动，

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:fleks]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['mʌs(ə)l] ,

which	signifies	no	more	than	the	reflex	action	of	a	mental	muscle	,
哪个	表示	不	更多的	比	这	反射	行动	的	一个	精神的	肌肉	,

这不过是精神肌肉的一种反射性反应而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['reɪtɪŋ] [ə'kɔ:dɪŋli] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

and	which	I	had	been	in	the	habit	of	rating	accordingly	,	I	had	never
和	哪个	我	有	到过	在	这	习惯	的	等级	因此	,	我	有	绝不

[wɪʃt] [tu:; tə][daɪ] .

wished	to	die	.
希望	到	死	.

而我一直以来都习惯于根据这些习惯来评价自己，我从未想过要死。

[ai][wɒz; wəz] [wel] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] ['æktɪv] .

I	was	well	,	vigorous	,	and	active	.
我	曾是	出色地	,	蓬勃	,	和	积极的	.

我当时身体健康，精力充沛，行动自如。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] ['temprəmənt] .

I	was	not	of	a	dependent	or	a	despondent	temperament	.
我	曾是	不是	的	一个	依赖	或者	一个	沮丧的	气质	.

我既不是依赖型性格，也不是意志消沉的性格。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɒt][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

I	am	not	writing	an	autobiography	,	and	these	things	,	not	of	importance	in	themselves	,
我	是	不是	写作	一个	自传	,	和	这些	事物	,	不是	的	重要性	在	他们自己	,

我不是在写自传，而且这些事情本身并不重要，

[rɪ'kwaɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['bri:fɪst] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

require	only	the	briefest	allusion	.
要求	仅有的	这	最简短	典故	.

只需简要提及即可。

[ðeɪ] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑ:st][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

They	will	serve	to	explain	the	general	cast	of	my	life	,
他们	将要	服务	到	解释	这	一般的	投掷	的	我的	生活	,

它们将用来概括我的人生轨迹。

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜ:n] [meɪ] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .

which	in	turn	may	define	the	features	of	my	story	.
哪个	在	转动	可能	定义	这	特征	的	我的	故事	.

这反过来又可能决定我的故事的特点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['splətri] : [hiː; hi] [huː] [ɪz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwəd] ,

There	are	two	kinds	of	solitary	:	he	who	is	drawn	by	the	inward	,
那里	是	二	种类	的	孤	:	他	WHO	是	绘制	经过	这	向内	,

有两种独处者：一种是被内在欲望所吸引的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tʃuːz] [ðə; ði] { ['sɛvən] }

and	he	who	chooses	the	{	7	}
和	他	WHO	选择	这	{	7	}

以及选择{7}的人

['aʊtwəd] [laɪf] .

outward	life	.
向外	生活	.

外在生活。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lætə(r)] [klɑːs] [ai][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] .

To	this	latter	class	I	had	belonged	.
到	这	后者	班级	我	有	属于	.

我曾属于后一类人。

['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]['diːteɪl][hɪə(r)] ,

Circumstances	,	which	it	is	not	necessary	to	detail	here	,
情况	,	哪个	它	是	不是	必要的	到	细节	这里	,

具体情况无需在此赘述。

[hæd; həd] [θrʌst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

had	thrust	me	into	the	one	as	a	means	of	self	-	preservation	from	the
有	推力	我	进入	这	一	作为	一个	方法	的	自己	-	保存	从	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他把我推入前者，是为了让我免受后者的伤害。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [kwaɪt] [jʌŋ] .

while	I	was	yet	quite	young	.
尽管	我	曾是	然而	相当	年轻的	.

当时我还很年轻。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən]

I	had	been	occupied	more	largely	with	the	experiences	of	other	people	than
我	有	到过	占领	更多的	很大程度上	和	这	经历	的	其他	人们	比

[wɪð] [maɪ] [əʊn] .

with	my	own	.
和	我的	自己的	.

我一直以来更多地关注他人的经历，而不是自己的经历。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] .

I	had	been	in	the	habit	of	being	depended	upon	.
我	有	到过	在	这	习惯	的	存在	取决于	之上	.

我一直习惯于被人依赖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]

It	had	been	my	great	good	fortune	to	be	able	to	spend	a	part	of	my
它	有	到过	我的	伟大的	好的	财富	到	是	有能力的	到	花费	一个	部分	的	我的

[taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

time	among	the	sick	,
时间	之中	这	生病的	,

能够抽出一些时间陪伴病人，是我莫大的荣幸。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

the	miserable	,	and	the	poor	.
这	悲惨的	,	和	这	贫穷的	.

悲惨的人，穷人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] , [pəˈhæps] ,

It	had	been	,	perhaps	,
它	有	到过	,	也许	,

或许曾经是这样。

[maɪ][ˈbetə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði][ɪˈməʊʃən(ə)l] [ˈperilz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

my	better	chance	to	be	obliged	to	balance	the	emotional	perils	of	such
我的	更好的	机会	到	是	有义务	到	平衡	这	情绪	危险	的	这样的

[ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktə(r)] .

occupations	by	those	of	a	different	character	.
职业	经过	那些	的	一个	不同的	特点	.

我更有可能因为从事其他性质的工作而被迫权衡这类职业带来的情感风险。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈtiːtʃə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈtræv(ə)ld] [ˈsʌmwɒt] ;

My	business	was	that	of	a	school	-	teacher	,	but	I	had	traveled	somewhat	;
我的	商业	曾是	那	的	一个	学校	-	老师	,	但	我	有	旅行	有些	;

我的职业是教师，但我曾四处旅行；

[aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈlætə(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ɪn][ðə; ði]

I	had	served	as	a	nurse	during	the	latter	years	of	the	war	;	in	the
我	有	服务	作为	一个	护士	期间	这	后者	年	的	这	战争	;	在	这

[ˈsænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ;

Sanitary	Commission	;
卫生	委员会	;

战争后期，我曾在卫生委员会担任护士；

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfriːdmənz] [ˈbjʊərəʊ] ; [æz; əz][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprɪz(ə)n] ,

upon	the	Freedmen's	Bureau	;	as	an	officer	in	a	Woman's	Prison	,
之上	这	自由民的	局	;	作为	一个	官	在	一个	女性的	监狱	,

在自由民事务局任职；担任女子监狱官员，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ˈbjʊərəʊ][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

and	had	done	a	little	work	for	the	State	Bureau	of	Labor	among	the
和	有	完毕	一个	小的	工作	为了	这	状态	局	的	劳动	之中	这

[ˈfæktri; ˈfæktəri] [ˈɔpərətɪvz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [taʊn] .

factory	operatives	of	our	own	town	.
工厂	特工	的	我们的	自己的	镇	.

他还曾为州劳工局在我们镇上的工厂工人中做过一些调查工作。

[aɪ][hæd; həd] [ˈðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [biːn] [speəd] [ðə; ði] [dɪˌtɪəriəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	had	therefore	,	it	will	be	seen	,	been	spared	the	deterioration	of	a
我	有	所以	,	它	将要	是	已见	,	到过	幸存	这	恶化	的	一个

[məˈnɒtənəs] [ɪgˈzɪstəns] .

monotonous	existence	.
单调	存在	.

因此，不难看出，我得以避免陷入单调乏味的生活中。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [aɪ][wɒz; wəz] { [eɪt] }

At	the	time	I	was	taken	ill	I	was	{	8	}
在	这	时间	我	曾是	已采取	患病的	我	曾是	{	8	}

我生病的时候我{8}

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] , [ˈrɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [əˈsɪstənts] [wɪtʃ] [aɪ]

managing	a	private	school	,	rather	large	for	the	corps	of	assistants	which	I
管理	一个	私人的	学校	,	相当	大的	为了	这	兵团	的	助理	哪个	我

[kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] ,

could	command	,
可以	命令	,

管理一所私立学校，对于我所能指挥的助理团队来说，这所学校规模相当大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvə'wɜːkt] .

and	had	overworked	.
和	有	过度劳累	.

而且他工作过度了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [həʊm] , [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [huː] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]

I	had	been	at	home	,	thus	employed	,	with	my	mother	who	needed	me	,	for
我	有	到过	在	家	,	因此	受雇	,	和	我的	母亲	WHO	需要	我	,	为了

[tuː] [j'iəz] .

two	years	.
二	年	.

我已经在家照顾需要我的母亲两年了，所以也算是有工作了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] , [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['nærətɪv] ,

It	may	not	be	unsuitable	,	before	proceeding	with	my	narrative	,
它	可能	不是	是	不合适	,	前	进行中	和	我的	叙述	,

在继续我的叙述之前，或许这样做并非不合适。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ;

to	say	that	I	had	been	a	believer	in	the	truths	of	the	Christian	religion	;
到	说	那	我	有	到过	一个	信徒	在	这	真相	的	这	基督教	宗教	;

要说我曾经是基督教真理的信徒；

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] .

not	,	however	,	a	devotee	.
不是	,	然而	,	一个	信徒	.

然而，他并非信徒。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['temprəmənt] ,

I	had	not	the	ecstatic	temperament	,
我	有	不是	这	欣喜若狂	气质	,

我没有那种欣喜若狂的性情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['paɪəti][ðæn; ðən]

and	was	not	known	among	my	friends	for	any	higher	order	of	piety	than
和	曾是	不是	已知	之中	我的	朋友们	为了	任何	更高	命令	的	虔诚	比

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʌnz] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ,

that	which	is	implied	in	trying	to	do	one's	duty	for	Christ's	sake	,
那	哪个	是	暗示	在	尝试	到	做	一个人的	责任	为了	基督的	清酒	,

在我的朋友中，他并没有因为任何高于为基督的缘故而尽自己本分的虔诚而闻名。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [hɪm] , — [les] [ðæn; ðən][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] .

and	saying	little	about	it	or	Him	,	—	less	than	I	wish	I	had	sometimes	.
和	说	小的	关于	它	或者	他	,	—	较少的	比	我	希望	我	有	有时	.

很少谈及此事或他——比我有时希望自己能说的要少得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [wɜːdz] ;

It	was	natural	to	me	to	speak	in	other	ways	than	by	words	;
它	曾是	自然的	到	我	到	说话	在	其他	方式	比	经过	字	;

对我来说，用语言以外的方式表达自己是很自然的事情；

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] .

that	does	not	prove	that	it	was	best	.
那	做	不是	证明	那	它	曾是	最好的	.

但这并不能证明它是最好的。

[ai][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [laɪk] [ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɑːdʒɪn][tuː; tə][ðeə(r)]

I	had	read	a	little	,	like	all	thinking	people	with	any	intellectual	margin	to	their
我	有	读	一个	小的	,	喜欢	全部	思维	人们	和	任何	知识分子	利润	到	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

我读过一些书，就像所有有思考能力、生活中还有一丝精神空间的人一样。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvə:siz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	religious	controversies	of	the	day	,
的	这	宗教	争议	的	这	天	,

在当时的宗教争论中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	had	not	been	without	my	share	of	pressure	from	the	fashionable
和	有	不是	到过	没有	我的	分享	的	压力	从	这	时髦

[rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

reluctance	to	believe	.
不情愿	到	相信	.

我也曾感受到来自当时流行的不愿相信的压力。

['pɒsəbli] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

Possibly	this	had	affected	a	temperament	not	too	much	inclined	towards	the
可能	这	有	做作的	一个	气质	不是	也	很多	倾斜	向	这

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

或许这影响了他原本不太倾向于超自然现象的性情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɔŋkə] [maɪ] { [naɪn] }

but	it	had	never	conquered	my	{	9	}
但	它	有	绝不	征服	我的	{	9	}

但它从未征服过我的{9}

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

信仰，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [kept]

which	I	think	had	grown	to	be	dearer	to	me	because	I	had	not	kept
哪个	我	思考	有	生长	到	是	更贵	到	我	因为	我	有	不是	保留

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

it	without	a	fight	for	it	.
它	没有	一个	斗争	为了	它	.

我认为它对我来说变得更加珍贵，因为我没有不费吹灰之力就得到了它。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['præktɪkl] ['vælju:] .

It	certainly	had	become	,	for	this	reason	,	of	greater	practical	value	.
它	当然	有	变得	,	为了	这	原因	,	的	更大的	实际的	价值	.

因此，它无疑变得更有实用价值了。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l]

It	certainly	had	become	,	for	this	and	every	reason	,	the	most	valuable
它	当然	有	变得	,	为了	这	和	每一个	原因	,	这	最多	有价值的

[θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ,

thing	I	had	,
事物	我	有	,

正因如此，它无疑已成为我最珍贵的东西。

[ɔ:(r)] [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] .

or	hoped	to	have	.
或者	希望	到	有	.

或者希望如此。

[aɪ] [bɪ'li:vd] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

I	believed	in	God	and	immortality	,	and	in	the	history	of	Jesus	Christ	.
我	相信	在	上帝	和	不朽	,	和	在	这	历史	的	耶稣	基督	.

我信仰上帝和永生，也相信耶稣基督的历史。

[ai] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [preə(r)] , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də]

I	respected	and	practiced	prayer	,	but	chiefly	decided	what	I	ought	to	do
我	受人尊敬	和	练习	祷告	,	但	主要	决定	什么	我	应该	到	做

[nekst] ['mɪnɪt] .

next	minute	.
下一个	分钟	.

我尊重并实践祈祷，但主要还是在决定下一刻我应该做什么。

[ai] [lʌvd] [laɪf] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'ti:] .

I	loved	life	and	lived	it	.
我	喜爱	生活	和	居住地	它	.

我热爱生活，并尽情享受生活。

[ai] ['naɪðə(r)] [fɪəd] [deθ] [nɔ:(r)] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	neither	feared	death	nor	thought	much	about	it	.
我	两者都不	害怕	死亡	也不	想法	很多	关于	它	.

我既不惧怕死亡，也不怎么想过死亡这件事。

[wen] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [sɪk]

When	I	had	been	ill	a	fortnight	,	it	occurred	to	me	that	I	was	very	sick
什么时候	我	有	到过	患病的	一个	两星期	,	它	发生	到	我	那	我	曾是	非常	生病的

,

,

,

病了两周后，我才意识到自己病得很重。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [daɪ] .

but	not	that	I	could	possibly	die	.
但	不是	那	我	可以	可能	死	.

但并不是说我会死。

[ai] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [fɜ:st] ; ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [les] .

I	suffered	a	good	deal	at	first	;	after	that	much	less	.
我	遭受	一个	好的	交易	在	第一的	;	后	那	很多	较少的	.

起初我受了很多苦；之后就好多了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sli:p] , [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['restləsnəs] .

There	was	great	misery	for	lack	of	sleep	,	and	intolerable	restlessness	.
那里	曾是	伟大的	苦难	为了	缺少	的	睡觉	,	和	无法容忍	躁动不安	.

睡眠不足导致极度痛苦，并且烦躁不安。

[ðə; ði] [wɜ:st] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv][keə(r)] .

The	worst	,	however	,	was	the	continuity	of	care	.
这	最差	,	然而	,	曾是	这	连续性	的	关心	.

然而，最糟糕的是护理的连续性。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:n] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [wɪl]

Those	who	have	borne	heavy	responsibilities	for	any	length	of	time	will
那些	WHO	有	出生	重的	职责	为了	任何	长度	的	时间	将要

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] .

understand	me	.
理解	我	.

那些长期承担重任的人会理解我。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['bɜ:d(ə)n] [prest] [ɒn] : [naʊ] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][sʌm; səm] [dɪs'greɪsfl]

The	incessant	burden	pressed	on	:	now	a	pupil	had	fallen	into	some	disgraceful
这	不停歇	负担	按下	在	:	现在	一个	瞳孔	有	倒下	进入	一些	可耻

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

escapade	;
恶作剧	;

沉重的负担压得他喘不过气来：现在又有一个学生卷入了某种不光彩的丑闻；

[naʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənts] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] { - }

now	the	investments	of	my	mother's	,	of	which	I	had	{	10	}
现在	这	投资	的	我的	母亲的	,	的	哪个	我	有	{	-	}

现在我母亲的投资，其中我拥有{10}

[ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] , [hæd; həd] [feɪld] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dɪvəˌdend] ; [ðen] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]

the	charge	,	had	failed	on	the	dividends	;	then	I	had	no	remittance	for
这	收费	,	有	失败的	在	这	股息	;	然后	我	有	不	汇款	为了

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ;

the	boy	at	college	;
这	男生	在	大学	;

那笔款项没有按时发放；因此我没有钱支付孩子上大学的费用；

[ðen] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

then	my	sister	,	in	a	heart	-	breaking	emergency	,
然后	我的	姐姐	,	在	一个	心	-	打破	紧急情况	,

然后，我的妹妹在一场令人心碎的紧急情况下，

[kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['perəl] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ;

confided	to	me	a	peril	against	which	I	could	not	lift	a	finger	;
坦白	到	我	一个	危险	反对	哪个	我	可以	不是	举起	一个	手指	;

他向我透露了一个我无力应对的危险；

[ðə; ðɪ] ['gʌvənə(r)] [held] [ˌem 'iː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['taɪfɔɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] ;

the	Governor	held	me	responsible	for	the	typhoid	among	the	prisoners	;
这	州长	握住	我	负责任的	为了	这	伤寒	之中	这	囚犯	;

总督认为我应对囚犯中的伤寒疫情负责；

[aɪ] ['ædɪd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒləms] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃærəti] [bɔːdz] ,

I	added	eternal	columns	of	statistics	for	the	Charity	Boards	,
我	额外	永恒	列	的	统计数据	为了	这	慈善	板	,

我为慈善机构理事会添加了永久保存的统计数据列，

[ænd; ənd] [faʊnd] [fər'evə(r)][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] [iːtʃ] [rɪ'pɔːt] ;

and	found	forever	a	mistake	in	each	report	;
和	成立	永远	一个	错误	在	每个	报告	;

而且总能在每份报告中发现错误；

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['pɪəsɪŋ] [təʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

a	dying	soldier	called	to	me	in	piercing	tones	for	a	cup	of	water	;
一个	垂死	士兵	称为	到	我	在	冲孔	音调	为了	一个	杯子	的	水	;

一名垂死的士兵用尖锐的声音向我喊着要一杯水；

[ðə; ðɪ] [blæk] [gɜːl][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][dʒɒn] , ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ;

the	black	girl	to	whom	I	read	the	Gospel	of	John	,	drowned	her	baby	;
这	黑色的	女孩	到	谁	我	读	这	福音	的	约翰	,	溺水	她	婴儿	;

我曾给一位黑人女孩朗读约翰福音，后来她溺死了自己的孩子；

[aɪ][ræn][sɪks] [luːmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nθ]

I	ran	six	looms	in	the	mill	for	the	mother	of	six	children	till	her	seventh
我	跑	六	织布机	在	这	磨	为了	这	母亲	的	六	孩子们	直到	她	第七

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːn] ;

should	be	born	;
应该	是	出生	;

我在纺织厂里为一位有六个孩子的母亲操作六台织布机，直到她的第七个孩子出生为止；

[aɪ] [steɪkt] [ðə; ðɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ə'pɒn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [straʊs] [tuː; tə]

I	staked	the	salvation	of	my	soul	upon	answering	the	argument	of	Strauss	to
我	已抵押	这	救恩	的	我的	灵魂	之上	回答	这	争论	的	施特劳斯	到

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [frend] ,

the	satisfaction	of	an	unbelieving	friend	,
这	满意	的	一个	不信者	朋友	,

我以灵魂的救赎为赌注，试图用我的回答来说服一位不信教的朋友，以此来回应施特劳斯的论点。

[ænd; ənd] [lɒst] [maɪ]['weɪdʒə(r)] ; [aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['klɑːsɪz] [ɪn]['lɒdʒɪk] ,

and	lost	my	wager	;	I	heard	my	classes	in	Logic	,
和	丢失的	我的	赌注	;	我	听到	我的	课程	在	逻辑	,

我输掉了赌注；我听了我的逻辑课，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] " ['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]

and	was	unable	to	repeat	anything	but	the	"	Walrus	and	the	Carpenter
和	曾是	无法	到	重复	任何事物	但	这	"	海象	和	这	木匠

, " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['bɑːb(ə)rə] ['sɛlə,rɛnt] .

,	"	for	the	"	Barbara	Celarent	.
,	"	为了	这	"	芭芭拉	塞拉伦特	.

除了《海象与木匠》之外，其他任何故事都无法复述，而芭芭拉·塞拉伦特也只能复述。

" ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [breɪn] - ['bæt(ə)l] , [aɪ] [slɪpt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Suddenly	,	one	day	,	in	the	thick	of	this	brain	-	battle	,	I	slipped	upon	a	pause	,
"	突然	,	一	天	,	在	这	厚的	的	这	脑	-	战斗	,	我	滑倒了	之上	一个	暂停	,

"突然有一天，就在我苦思冥想之际，我突然停顿了一下，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [seɪ] ,

in	which	I	distinctly	heard	a	low	voice	say	,
在	哪个	我	明显地	听到	一个	低的	嗓音	说	,

我清楚地听到一个低沉的声音说：

" [bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːts] [muːv] [ɒn] ,

"	But	Thine	eternal	thoughts	move	on	,
"	但	瘦	永恒	想法	移动	在	,

但你永恒的思绪仍在继续，

[ðaɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ə'feəz] . " { - }

Thine	undisturbed	affairs	.	"	{	11	}
瘦	未受干扰	事务	.	"	{	-	}

你的事不受干扰。"{11}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [vɔɪs] .

It	was	my	mother's	voice	.
它	曾是	我的	母亲的	嗓音	.

那是我母亲的声音。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪmz]

I	perceived	then	that	she	sat	at	my	bedside	in	the	red	easy	-	chair	,	repeating	hymns
我	感知	然后	那	她	卫星	在	我的	床头	在	这	红色的	简单的	-	椅子	,	重复	赞美诗

, [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

,	poor	soul	!
,	贫穷的	灵魂	!

我当时看到她坐在我床边的红色扶手椅里，一遍遍地唱着赞美诗，可怜的人儿！

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['kaːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	the	hope	of	calming	me	.
在	这	希望	的	平静	我	.

希望能让我平静下来。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

I	put	out	my	hand	and	patted	her	arm	,
我	放	出去	我的	手	和	轻拍	她	手臂	,

我伸出手轻轻拍了拍她的胳膊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪz]

but	it	did	not	occur	to	me	to	speak	till	I	saw	that	there	were	masses
但	它	做过	不是	发生	到	我	到	说话	直到	我	锯	那	那里	是	群众

[ɒv; əv] ['pænzɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪnjə'net] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

of	pansies	and	some	mignonette	upon	the	table	,
的	三色堇	和	一些	小醋汁	之上	这	桌子	,

但我直到看到桌上摆着大量的三色堇和一些木犀草才想到要说话。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [huː] [sent][ðem; ðəm] ,

and	I	asked	who	sent	them	,
和	我	问	WHO	发送	他们	,

我问是谁派他们来的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [skuːl] - [gˈɜːlz][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [freʃ] [ðeə(r)] [ˈevri] [deɪ] [sɪns]

and	she	told	me	the	school	-	girls	had	kept	them	fresh	there	every	day	since
和	她	讲述	我	这	学校	-	女孩们	有	保留	他们	新鲜的	那里	每一个	天	自从

[ai][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] .

I	was	taken	ill	.
我	曾是	已采取	患病的	.

她告诉我，自从我生病以来，女学生们每天都把它们洗得干干净净。

[ai] [felt] [sʌm; səm] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ai]

I	felt	some	pleasure	that	they	should	take	the	trouble	to	select	the	flowers	I
我	毛毡	一些	乐趣	那	他们	应该	拿	这	麻烦	到	选择	这	花朵	我

[prɪˈfɜːd] .

preferred	.
首选	.

他们费心挑选了我喜欢的花，我感到很开心。

[ðen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˈdʒeli] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] ,

Then	I	asked	her	where	the	jelly	came	from	,	and	the	grapes	,
然后	我	问	她	在哪里	这	果冻	来了	从	,	和	这	葡萄	,

然后我问她果冻和葡萄是从哪里来的，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˈtraɪflz] [ðæt] [ai] [sɔː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [əˈkjuːmjəleɪt] [ɪn] [ˈeni] [sɪk] - [ruːm] .

and	about	other	trifles	that	I	saw	,	such	as	accumulate	in	any	sick	-	room	.
和	关于	其他	琐事	那	我	锯	,	这样的	作为	积累	在	任何	生病的	-	房间	.

以及我看到的其他一些琐事，比如任何病房里都会积攒的那些东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈdɪfrənt] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbəz] [huː] [hæd; həd] [biːn]

Then	she	gave	me	the	names	of	different	friends	and	neighbors	who	had	been
然后	她	给予	我	这	姓名	的	不同的	朋友们	和	邻居	WHO	有	到过

[səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ˌem ˈiː] .

so	good	as	to	remember	me	.
所以	好的	作为	到	记住	我	.

然后她给了我一些朋友和邻居的名字，他们都很好，记得我。

[ˈtʃiːfli] [ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrægli] [məˈdʒentə][dʒəˈreɪniəm] [wɪtʃ] [ai]

Chiefly	I	was	touched	by	the	sight	of	a	straggly	magenta	geranium	which	I
主要	我	曾是	感动	经过	这	视线	的	一个	稀疏的	品红	天竺葵	哪个	我

[ˈnəʊtɪst] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɒt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

noticed	growing	in	a	pot	by	the	window	,
注意到	生长	在	一个	锅	经过	这	窗户	,

最让我感动的是窗边花盆里那株枝条稀疏的紫红色天竺葵。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

and	which	a	poor	woman	from	the	mills	had	brought	the	day	before	.
和	哪个	一个	贫穷的	女士	从	这	磨坊	有	带来	这	天	前	.

那是前一天一位来自纺织厂的贫苦妇女带来的。

[ai] [ɑːskt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈlɛtəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmeni] ,

I	asked	my	mother	if	there	were	any	letters	,	and	she	said	,	many	,
我	问	我的	母亲	如果	那里	是	任何	信件	,	和	她	说	,	许多	,

我问妈妈有没有信，她说有很多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)][ðem; ðəm] { - }

but	that	I	must	not	hear	them	{	12	}
但	那	我	必须	不是	听到	他们	{	-	}

但我不能听到他们{12}

[riːd] ; [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

read	;	she	spoke	of	some	from	the	prison	.
读	;	她	辐	的	一些	从	这	监狱	.

读过；她谈到了一些监狱里的情况。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ['ɒf(ə)n] [ræŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌfld] , [ænd; ənd]

The	door	-	bell	often	rang	softly	,	and	I	asked	why	it	was	muffled	,	and
这	门	-	钟	经常	响铃	轻轻	,	和	我	问	为什么	它	曾是	闷音	,	和

[huː] [kɔːld] .

who	called	.
WHO	称为	.

门铃经常轻轻响起，我问为什么声音这么闷，是谁打来的。

['ælɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

Alice	had	come	in	,
爱丽丝	有	来	在	,

爱丽丝进来了，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [ænd; ənd]

and	said	something	in	an	undertone	to	mother	about	the	Grand	Army	and
和	说	某物	在	一个	底色	到	母亲	关于	这	盛大	军队	和

[ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;

resolutions	and	sympathy	;
决议	和	同情	;

然后低声跟母亲说了些关于老兵协会、决议和同情心的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]

and	she	used	the	names	of	different	people	I	had	almost	forgotten	,	and
和	她	用过的	这	姓名	的	不同的	人们	我	有	几乎	被遗忘的	,	和

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] .

this	confused	me	.
这	使困惑	我	.

她用了一些我几乎已经忘记的人的名字，这让我感到困惑。

[ðeɪ] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['veri] [ɪl] [ə'gen] .

They	stopped	talking	,	and	I	became	at	once	very	ill	again	.
他们	停止	说	,	和	我	成为	在	一次	非常	患病的	再次	.

他们停止了交谈，我立刻又病得很重。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'kɔːl] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	next	point	which	I	recall	is	turning	to	see	that	the	doctor	was	in	the	room	.
这	下一个	观点	哪个	我	记起	是	转弯	到	看	那	这	医生	曾是	在	这	房间	.

我记得的下一件事是，我转过身，看到医生在房间里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] ,

I	was	in	great	suffering	,
我	曾是	在	伟大的	痛苦	,

我当时非常痛苦，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnful] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)]

and	he	gave	me	a	few	spoonfuls	of	something	which	he	said	would	secure
和	他	给予	我	一个	很少	一勺	的	某物	哪个	他	说	会	安全的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他给了我几勺某种东西，说可以让我睡个好觉。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][nɑːr'kɑːtɪks] ,

I	desired	to	ask	him	what	it	was	,	as	I	objected	to	narcotics	,
我	想要的	到	问	他	什么	它	曾是	,	作为	我	反对	到	毒品	,

我想问问他那是什么，因为我反对吸食毒品。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]

and	preferred	to	bear	whatever	was	before	me	with	the	eyes	of	my	mind
和	首选	到	熊	任何	曾是	前	我	和	这	眼睛	的	我的	头脑

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

我宁愿睁开心眼，坦然面对眼前的一切。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [fə'gɒt] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	as	soon	as	I	tried	to	speak	I	forgot	what	I	wished	to	say	.
但	作为	很快	作为	我	尝试	到	说话	我	忘了	什么	我	希望	到	说	.

但是当我试图开口说话时，却忘记了自己想说什么。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	know	how	long	it	was	before	the	truth	approached	me	,
我	做	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	这	真相	接近	我	,

我不知道过了多久真相才最终降临到我身上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][maɪ]

but	it	was	towards	evening	of	that	day	,	the	fifteenth	,	as	I	say	,	of	my
但	它	曾是	向	晚上	的	那	天	,	这	第十五	,	作为	我	说	,	的	我的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

但那是在我生病的那天傍晚，也就是我所说的第十五天。

[ðæt] [aɪ] [sed] [ə'ləʊd] :

that	I	said	aloud	:
那	我	说	大声	:

我大声说道：

“ ['mʌðə(r)] , [tɒm] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	Mother	,	Tom	is	in	the	room	.
”	母亲	,	汤姆	是	在	这	房间	.

“妈妈，汤姆在房间里。”

[waɪ] [hæz; həz] [tɒm] [kʌm] [həʊm] ? ” { - }

Why	has	Tom	come	home	?	”	{	13	}
为什么	有	汤姆	来	家	?	”	{	-	}

汤姆为什么回家了？”{13}

[tɒm] [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

Tom	was	my	little	brother	at	college	.
汤姆	曾是	我的	小的	兄弟	在	大学	.

汤姆是我大学时的弟弟。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][bed][æz; əz][aɪ] [spəʊk] .

He	came	towards	the	bed	as	I	spoke	.
他	来了	向	这	床	作为	我	辐	.

我说话的时候，他朝床边走过来。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	had	his	hat	in	his	hand	,	and	he	put	it	up	before	his	eyes	.
他	有	他的	帽子	在	他的	手	,	和	他	放	它	向上	前	他的	眼睛	.

他手里拿着帽子，把它举到眼前。

“ ['mʌðə(r)] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

〃 [ai] [rɪ'pi:tɪd] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

〃	I	repeated	louder	than	before	.
〃	我	重复	更大声	比	前	.

我重复道，声音比之前更大。

“ [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒm] ?

“	Why	have	you	sent	for	Tom	?
〃	为什么	有	你	发送	为了	汤姆	?

你为什么派人去请汤姆?

〃 [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] .

〃	But	Mother	did	not	answer	me	.
〃	但	母亲	做过	不是	回答	我	.

但母亲没有回答我。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .

She	leaned	over	me	.
她	倾斜	超过	我	.

她俯身靠近我。

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

I	saw	her	looking	down	.
我	锯	她	寻找	向下	.

我看到她低着头。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] ;

She	had	the	look	that	she	had	when	my	father	died	;
她	有	这	看	那	她	有	什么时候	我的	父亲	死亡	;

她的神情和我父亲去世时一模一样;

[ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [jʌŋ] [wen] [ðæt] ['hæpənd] , [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [maɪ] ['mʌðərz] [lʊk] ;

though	I	was	so	young	when	that	happened	,	I	had	never	forgotten	my	mother's	look	;
尽管	我	曾是	所以	年轻的	什么时候	那	发生	,	我	有	绝不	被遗忘的	我的	母亲的	看	;

虽然当时我还很小，但我从未忘记母亲的眼神;

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

and	I	had	never	seen	it	since	,	from	that	day	until	this	hour	.
和	我	有	绝不	已见	它	自从	,	从	那	天	直到	这	小时	.

从那天起，直到现在，我再也没有见过它。

“ ['mʌðə(r)] ! [ˌeɪ 'em] [ai] [səʊ] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] ?

“	Mother	!	am	I	so	sick	as	that	?
〃	母亲	!	是	我	所以	生病的	作为	那	?

“妈妈！我病得有那么严重吗？〃

['mʌðə(r)] ! 〃

Mother	!	〃
母亲	!	〃

母亲！〃

“ [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! 〃 [kraɪd] ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	my	dear	!	〃	cried	Mother	.
〃	哦	,	我的	亲爱的	!	〃	哭	母亲	.

“哦，我的孩子！”母亲喊道。

“ [əʊ] [maɪ] [dɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ! 〃 . . .

“	Oh	my	dear	,	my	dear	!	〃	.	.	.
〃	哦	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	〃	.	.	.

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”.....

[səʊ]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .

So	after	that	I	understood	.
所以	后	那	我	理解	.

在那之后我就明白了。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːtld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

I	was	greatly	startled	that	they	should	feel	me	to	be	dangerously	ill	;
我	曾是	非常	惊慌	那	他们	应该	感觉	我	到	是	危险地	患病的	;

他们对我的病情感到十分震惊，认为我病得很重；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ə'lɑːmd] .

but	I	was	not	alarmed	.
但	我	曾是	不是	惊慌	.

但我并不感到恐慌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] , ” [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	It	is	nonsense	,	”	I	said	,	after	I	had	thought	about	it	a	little	while	.
“	它	是	废话	,	”	我	说	,	后	我	有	想法	关于	它	一个	小的	尽管	.

“这简直是胡说八道，”我思考了一会儿后说道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['krəʊkə(r)] .

“	Dr	.	Shadow	was	always	a	croaker	.
“	博士	.	阴影	曾是	总是	一个	石首鱼	.

“影子博士一直都是个老顽固。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] !

I	have	no	idea	of	dying	!
我	有	不	主意	的	垂死	!

我根本不知道死亡是什么感觉！

[ai][hæv; həv] [nəːs] [tuː] ['meni] ['sɪkə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .

I	have	nursed	too	many	sicker	people	than	I	am	.
我	有	护理	也	许多	更病	人们	比	我	是	.

我护理过比我病情更重的病人。

[ai][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][daɪ] !

I	don't	intend	to	die	!
我	不	打算	到	死	!

我不想死！

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] [naʊ] , [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

I	am	able	to	sit	up	now	,	if	I	want	to	.
我	是	有能力的	到	坐	向上	现在	,	如果	我	想	到	.

如果我想的话，我现在可以坐起来。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] . ” { - }

Let	me	try	.	”	{	14	}
让	我	尝试	.	”	{	-	}

让我试试。”{14}

“ [aɪl] [həʊld][juː; jʊ] , ” [sed] [tɒm] , ['sɒftli] [ɪ'nʌf] .

“	I'll	hold	you	,	”	said	Tom	,	softly	enough	.
“	患病的	抓住	你	,	”	说	汤姆	,	轻轻	足够的	.

“我会抱着你，”汤姆轻声说道。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

This	pleased	me	.
这	高兴	我	.

这让我很高兴。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['piləuz] , [ænd; ənd][held][ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːmz] .

He	lifted	all	the	pillows	,	and	held	me	straight	out	upon	his	mighty	arms	.
他	抬起	全部	这	枕头	,	和	握住	我	直的	出去	之上	他的	强大的	武器	.

他移开所有的枕头，用他强壮的双臂将我笔直地抱了起来。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['æθliːt] — [tʊk] [ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

Tom	was	a	great	athlete	—	took	the	prizes	at	the	gymnasium	.
汤姆	曾是	一个	伟大的	运动员	—	采取	这	奖品	在	这	健身房	.

汤姆是一名出色的运动员——在体育馆里屡获殊荣。

[nəʊ] [wiːkə] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd]

No	weaker	man	could	have	supported	me	for	fifteen	minutes	in	the	strained
不	较弱	男人	可以	有	有	我	为了	十五	分钟	在	这	紧张

[pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] [ænd; ənd][səʊ]['grætɪfaɪ][maɪ] [wɪm] .

position	by	which	he	found	that	he	could	give	me	comfort	and	so	gratify	my	whim	.
位置	经过	哪个	他	成立	那	他	可以	给	我	舒适	和	所以	满足	我的	一时兴起	.

再弱的男人也无法以这种勉强的姿势支撑我十五分钟，他用这种方式给我带来安慰，满足我的心愿。

[tɒm] [held] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] ;

Tom	held	me	a	long	time	;	I	think	it	must	have	been	an	hour	;
汤姆	握住	我	一个	长的	时间	;	我	思考	它	必须	有	到过	一个	小时	;

汤姆抱着我很久；我想应该有一个小时吧；

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

but	I	began	to	suffer	again	,	and	could	not	judge	of	time	.
但	我	开始	到	遭受	再次	,	和	可以	不是	法官	的	时间	.

但我又开始感到疼痛，无法判断时间。

[aɪ] [wʌndəd] [haʊ] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [gɒt] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['aɪən] ['mʌs(ə)lz] .

I	wondered	how	that	big	boy	got	such	infinite	tenderness	into	those	iron	muscles	.
我	想知道	如何	那	大的	男生	得到	这样的	无限	压痛	进入	那些	铁	肌肉	.

我很好奇，那个大块头是怎么把如此温柔的情感融入到他那铁一般的肌肉里的。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] [ænd; ənd] [blʌd] ,

I	felt	a	great	respect	for	human	flesh	and	bone	and	blood	,
我	毛毡	一个	伟大的	尊重	为了	人类	肉	和	骨	和	血	,

我对人类的血肉之躯充满了敬畏之心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['preʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['bɒdi] .

and	for	the	power	and	preciousness	of	the	living	human	body	.
和	为了	这	力量	和	珍贵	的	这	活的	人类	身体	.

以及为了鲜活的人体的力量和珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] .

It	seemed	much	more	real	to	me	,	then	,	than	the	spirit	.
它	似乎	很多	更多的	真实的	到	我	,	然后	,	比	这	精神	.

那时，在我看来，它比神灵更加真实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [əb'sɜːdəti] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [wɪð] [laɪf] .

It	seemed	an	absurdity	that	any	one	should	suppose	that	I	was	in	danger	of	being	done	with	life	.
它	似乎	一个	荒谬	那	任何	一	应该	认为	那	我	曾是	在	危险	的	存在	完毕	和	生活	.

任何人竟然会认为我的生命即将走到尽头，这在我看来都是荒谬的。

[aɪ] [sed] : —

I	said	:	—
我	说	:	—

我说：——

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tɒm] !

“	I'm	going	to	live	,	Tom	!
“	我是	去	到	居住	,	汤姆	!

“我会活下去的，汤姆！”

[tel] ['mʌðə(r)] [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

Tell	**Mother**	**I**	**have**	**no**	**idea**	**of**	**dying**	**.**
告诉	母亲	我	有	不	主意	的	垂死	.

告诉妈妈，我根本不知道死亡是什么感觉。

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**prefer**	**to**	**live**	**.**
我	更喜欢	到	居住	.

我宁愿活着。

〞 [tɒm] [nˈɒdɪd] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] ; [ai][felt][ə; eɪ][hɒt] [dæʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][maɪ][feɪs] ,

〞	**Tom**	**nodded**	**;**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**;**	**I**	**felt**	**a**	**hot**	**dash**	**of**	**tears**	**on**	**my**	**face**	**,**
〞	汤姆	点头	;	他	做过	不是	说话	;	我	毛毡	一个	热的	短跑	的	眼泪	在	我的	脸	,

汤姆点了点头，没有说话。我感到一股热泪涌上脸颊。

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ;

which	**surprised**	**me**	**;**
哪个	惊讶	我	;

这让我很意外；

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [tɒm][kraɪ] [sɪns] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n]

I	**had**	**not**	**seen**	**Tom**	**cry**	**since**	**he**	**lost**	**the**	**football**	**match**	**when**	**he**	**was**	**eleven**
我	有	不是	已见	汤姆	哭	自从	他	丢失的	这	足球	匹配	什么时候	他	曾是	十一

[j'iəz] [əʊld] . { - }

years	**old**	**.**	**{**	**15**	**}**
年	老的	.	{	-	}

自从汤姆十一岁那年输掉足球比赛后，我就没见过他哭了。{15}

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] , [ə'gen] , [ai] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

They	**gave**	**me**	**something**	**more**	**out**	**of**	**the**	**spoon**	**,**	**again**	**,**	**I**	**think**	**,**	**at**	**that**	**moment**
他们	给予	我	某物	更多的	出去	的	这	勺子	,	再次	,	我	思考	,	在	那	片刻

,

,

,

我想，就在那一刻，他们又用勺子给我喂了点东西。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['betə(r)] .

and	**I**	**felt**	**better**	**.**
和	我	毛毡	更好的	.

我感觉好多了。

[ai] [sed] [tuː; tə] [tɒm] : —

I	**said**	**to**	**Tom**	**:**	**—**
我	说	到	汤姆	:	—

我对汤姆说：——

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	**You**	**see**	**!**
“	你	看	!

“你看！

〞 [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [send] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['ælɪs] [tuː; tə] [meɪk]

〞	**and**	**bade**	**them**	**send**	**Mother**	**to**	**lie**	**down**	**,**	**and**	**asked**	**Alice**	**to**	**make**
〞	和	巴德	他们	发送	母亲	到	说谎	向下	,	和	问	爱丽丝	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] [biːf] - [tiː] ,

her	**beef**	**-**	**tea**	**,**
她	牛肉	-	茶	,

“然后吩咐他们让母亲去躺下，并让爱丽丝给她煮牛肉茶。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

and	**to**	**be**	**sure**	**and**	**make**	**it**	**as**	**we**	**did**	**in**	**the**	**army**	**.**
和	到	是	当然	和	制作	它	作为	我们	做过	在	这	军队	.

而且一定要像我们在军队里那样去做。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

I	do	not	remember	saying	anything	more	after	this	.
我	做	不是	记住	说	任何事物	更多的	后	这	.

之后我好像没再说过什么。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

I	certainly	did	not	suffer	any	more	.
我	当然	做过	不是	遭受	任何	更多的	.

我当然没有再遭受任何痛苦。

[ai] [felt] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

I	felt	quiet	and	assured	.
我	毛毡	安静的	和	保证	.

我感到平静而安心。

['nʌθɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

Nothing	farther	troubled	me	.
没有什么	更远	麻烦	我	.

再也没有其他事情困扰我了。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ,

The	room	became	so	still	that	I	thought	they	must	all	have	gone	away	,
这	房间	成为	所以	仍然	那	我	想法	他们	必须	全部	有	已消失	离开	,

房间里静得出奇，我以为他们都走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [wel] , [hæd; həd]

and	left	me	with	the	nurse	,	and	that	she	,	finding	me	so	well	,	had
和	左边	我	和	这	护士	,	和	那	她	,	寻找	我	所以	出色地	,	有

[hɜː'self] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

herself	fallen	asleep	.
她自己	倒下	睡着了	.

然后把我留给了护士，护士见我没事了，自己也睡着了。

[ðɪs] ['restɪd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][peɪn] — [mɔː(r)]

This	rested	me	—	to	feel	that	I	was	no	longer	causing	them	pain	—	more
这	休息	我	—	到	感觉	那	我	曾是	不	更长	导致	他们	疼痛	—	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;

than	anything	could	have	done	;
比	任何事物	可以	有	完毕	;

这让我感到轻松——感觉自己不再给他们带来痛苦——比任何事都更能让我放松下来；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and	I	began	to	think	the	best	thing	I	could	do	would	be	to	take	a
和	我	开始	到	思考	这	最好的	事物	我	可以	做	会	是	到	拿	一个

[næp][maɪ'self] .

nap	myself	.
午睡	我	.

于是我开始觉得，我能做的最好的事情就是自己也睡个午觉。

[wɪð] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['kwaɪətli][ɪn][maɪnd][ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

With	this	conviction	quietly	in	mind	I	turned	over	,	with	my	face	towards	the	wall	,
和	这	定罪	悄悄	在	头脑	我	转向	超过	,	和	我的	脸	向	这	墙	,

带着这份信念，我默默地翻了个身，脸朝向墙壁。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

to	go	to	sleep	.
到	去	到	睡觉	.

去睡觉。

[ai] [gruː] ['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][kɑːm] , [æz; əz][ai] [leɪ] [ðeə(r)] .

I	grew	calmer	,	and	yet	more	calm	,	as	I	lay	there	.
我	生长	更平静	,	和	然而	更多的	冷静的	,	作为	我	躺	那里	.

我躺在那里，渐渐平静下来，越来越平静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [swɪs] ['kɑːvɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] , ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

There	was	a	cross	of	Swiss	carving	on	the	wall	,	hanging	over	a	picture	of
那里	曾是	一个	叉	的	瑞士	雕刻	在	这	墙	,	绞刑	超过	一个	图片	的

[maɪ]['fɑːðə(r)] .

my	father	.
我的	父亲	.

墙上挂着一个瑞士雕刻的十字架，十字架上方是我父亲的照片。

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] [kraɪst] — [ðə; ðɪ][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['sʌpə(r)] , [ðæt] [wiː; wɪ]

Leonardo's	Christ	—	the	one	from	the	drawing	for	the	Last	Supper	,	that	we
莱昂纳多的	基督	—	这	一	从	这	绘画	为了	这	最后的	晚餐	,	那	我们

[ɔːl] [nəʊ] { - }

all	know	{	16	}
全部	知道	{	-	}

达芬奇的基督——就是我们熟知的《最后的晚餐》素描中的那位基督{16}

— [hʌŋ] [ə'bʌv] [bəuθ] [ðiːz] .

—	hung	above	both	these	.
—	悬挂	多于	两个都	这些	.

—悬挂在这两者的上方。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪtʃ]

Owing	to	my	position	,	I	could	not	see	the	other	pictures	in	the	room	,	which
欠款	到	我的	位置	,	我	可以	不是	看	这	其他	图片	在	这	房间	,	哪个

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,

was	large	,
曾是	大的	,

由于我的位置，我看不到房间里其他的画，而这个房间很大。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

and	filled	with	little	things	,
和	已填	和	小的	事物	,

里面装满了小东西，

[ðə; ðɪ] [gɪfts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['meni] ['bɪzi] [j'iəz] .

the	gifts	of	those	who	had	been	kind	to	me	in	a	life	of	many	busy	years	.
这	礼物	的	那些	WHO	有	到过	种类	到	我	在	一个	生活	的	许多	忙碌的	年	.

感谢那些在我忙碌的人生岁月里善待我的人们所赠予的礼物。

['əʊnli] [ðiːz] [θriː] ['ɒbdʒɪkts] — [ðə; ðɪ] [krɒs] , [ðə; ðɪ] [kraɪst] ,

Only	these	three	objects	—	the	cross	,	the	Christ	,
仅有的	这些	三	对象	—	这	叉	,	这	基督	,

只有这三样东西——十字架、基督、

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] — [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [sliːp]

and	my	father	—	came	within	range	of	my	eyes	as	the	power	of	sleep
和	我的	父亲	—	来了	之内	范围	的	我的	眼睛	作为	这	力量	的	睡觉

[əd'vɑːnst] .

advanced	.
先进的	.

随着睡意袭来，我的父亲——出现在我的视线范围内。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪl] ,

The	room	was	darkened	,	as	it	had	been	since	I	became	so	ill	,
这	房间	曾是	变暗	,	作为	它	有	到过	自从	我	成为	所以	患病的	,

房间很暗，自从我生病以来就一直是这样。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

so	that	I	was	not	sure	whether	it	were	night	or	day	.
所以	那	我	曾是	不是	当然	无论	它	是	夜晚	或者	天	.

所以我不知道是白天还是晚上。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

The	clock	was	striking	.
这	钟	曾是	引人注目	.

钟声响起。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː] ; [ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] .

I	think	it	struck	two	;	and	I	perceived	the	odor	of	the	mignonette	.
我	思考	它	击	二	;	和	我	感知	这	气味	的	这	小醋汁	.

我想它击中了两个人；而且我闻到了木犀草的香味。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ai]

I	think	it	was	the	last	thing	I	noticed	before	going	to	sleep	,	and	I
我	思考	它	曾是	这	最后的	事物	我	注意到	前	去	到	睡觉	,	和	我

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

我想那是我睡前注意到的最后一件事，我记得很清楚。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

as	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel] ['greɪtə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

the	theories	which	gave	to	the	sense	of	smell	greater	significance	than	any	of
这	理论	哪个	给予	到	这	感觉	的	闻	更大的	意义	比	任何	的

[ðə; ði] [rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

那些认为嗅觉比其他任何感官都更重要的理论；

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst]

and	remembered	to	have	read	that	it	was	either	the	last	or	the	first
和	记得	到	有	读	那	它	曾是	任何一个	这	最后的	或者	这	第一的

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

to	give	way	in	the	dying	.
到	给	方式	在	这	垂死	.

并想起曾读到过，它是垂死之人中最后一个或第一个让路的。

([ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] , [ɪn][maɪ] [kən'fjuːzd] [kən'dɪʃn] , [wɪtʃ] .)

(	I	could	not	recall	,	in	my	confused	condition	,	which	.	)
(	我	可以	不是	记起	,	在	我的	使困惑	状况	,	哪个	.	)

（当时我神志不清，想不起来是哪一个。）

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [pliːzd] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['ɪntrəst] ;

I	thought	of	this	with	pleased	and	idle	interest	;
我	想法	的	这	和	高兴	和	闲置的	兴趣	;

我带着愉悦而闲散的兴趣想到了这件事；

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðə; ði] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði][ə'lɑːm] [felt] [baɪ][maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [maɪ]

but	did	not	associate	the	thought	with	the	alarm	felt	by	my	friends	about	my
但	做过	不是	联系	这	想法	和	这	警报	毛毡	经过	我的	朋友们	关于	我的

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

但我并没有把这种想法与朋友们对我的病情感到担忧联系起来。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [ai] { - }

I	could	have	slept	but	a	short	time	when	I	{	17	}
我	可以	有	睡着了	但	一个	短的	时间	什么时候	我	{	-	}

我本可以睡一会儿，但当我{17}

[wəʊk] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] .
woke , feeling much easier .
觉醒 , 感觉 很多 更轻松 .

醒来后感觉轻松多了。

[ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [kraɪst] ,
The cross , the Christ ,
这 叉 , 这 基督 ,

十字架，基督，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kɑːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wɪtʃ]
and the picture of my father looked at me calmly from the wall on which
和 这 图片 的 我的 父亲 看起来 在 我 平静地 从 这 墙 在 哪个
[ðə; ði] [sɪk] - [læmp][kɑːst][ə; eɪ] ['stedi] ,
the sick - lamp cast a steady ,
这 生病的 - 灯 投掷 一个 稳定的 ,

父亲的照片平静地挂在墙上，病灯投射出稳定的光线。

[sɒft] [laɪt] .
soft light .
柔软的 光 .

柔和的光线。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Then I remembered that it was night , of course ,
然后 我 记得 那 它 曾是 夜晚 , 的 课程 ,

然后我才想起，当时当然是晚上。

[ænd; ənd] [felt] ['ʃægrɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kən'fjuːzd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
and felt chagrined that I could have been confused on this point .
和 毛毡 懊恼地 那 我 可以 有 到过 使困惑 在 这 观点 .

我感到懊恼，因为我可能在这一点上犯了错误。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][eə(r)] .
The room seemed close to me , and I turned over to ask for more air .
这 房间 似乎 关闭 到 我 , 和 我 转向 超过 到 问 为了 更多的 空气 .

房间似乎离我很近，我翻了个身，想呼吸更多空气。

[æz; əz][aɪ][dɪd][səʊ] ,
As I did so ,
作为 我 做过 所以 ,

当我这样做的时候，

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [siːt] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði]
I saw some one sitting in the cushioned window - seat by the open window — the
我 锯 一些 一 坐着 在 这 缓冲 窗户 - 座位 经过 这 打开 窗户 — 这
['iːstən] ['wɪndəʊ] .
eastern window .
东 窗户 .

我看到有人坐在敞开的窗户旁的软垫窗台上——那是东边的窗户。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [siːt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [sɪns] [maɪ]
No one had occupied this seat , on account of the draught and chill , since my
不 一 有 占领 这 座位 , 在 帐户 的 这 草稿 和 寒意 , 自从 我的
['ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

自从我生病以来，由于通风不好、天气寒冷，这个座位一直无人使用。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['stedəli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [sæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] .
As I looked steadily , I saw that the person who sat there was my father .
作为 我 看起来 稳步 , 我 锯 那 这 人 WHO 卫星 那里 曾是 我的 父亲 .

我仔细一看，发现坐在那里的人是我的父亲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

His	face	was	turned	away	,
他的	脸	曾是	转向	离开	,

他转过脸去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hed] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

but	his	figure	and	the	contour	of	his	noble	head	were	not	to	be
但	他的	数字	和	这	轮廓	的	他的	高贵	头	是	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

但他的身形和高贵的头颅轮廓不容忽视。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [aɪ][felt][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Although	I	was	a	mere	girl	when	he	died	,	I	felt	no	hesitation	about	this	.
虽然	我	曾是	一个	仅仅	女孩	什么时候	他	死亡	,	我	毛毡	不	犹豫	关于	这	.

虽然他去世时我还是个小女孩，但我对此毫不犹豫。

[aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .

I	knew	at	once	,	and	beyond	all	doubt	,	that	it	was	he	.
我	知道	在	一次	,	和	超过	全部	怀疑	,	那	它	曾是	他	.

我立刻就确信无疑地知道，那就是他。

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['enɪ] , [sə'praɪz] .

I	experienced	pleasure	,	but	little	,	if	any	,	surprise	.
我	经验丰富的	乐趣	,	但	小的	,	如果	任何	,	惊喜	.

我感到愉悦，但几乎没有感到惊喜。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] .

As	I	lay	there	looking	at	him	,	he	turned	and	regarded	me	.
作为	我	躺	那里	寻找	在	他	,	他	转向	和	认为	我	.

我躺在那里看着他，他转过身来看着我。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] { - }

His	deep	eyes	glowed	with	a	{	18	}
他的	深的	眼睛	发光	和	一个	{	-	}

他深邃的眼睛闪烁着{18}

[sɒft] , [kɑːm] [laɪt] ; [bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ,

soft	,	calm	light	;	but	yet	,	I	know	not	why	,
柔软的	,	冷静的	光	;	但	然而	,	我	知道	不是	为什么	,

柔和、平静的光线；然而，我却不知道为什么。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [mɔː(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

they	expressed	more	love	than	I	had	ever	seen	in	them	before	.
他们	表达	更多的	爱	比	我	有	曾经	已见	在	他们	前	.

他们流露出的爱意是我以前从未见过的。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['nɜːvəsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .

He	used	to	love	us	nervously	and	passionately	.
他	用过的	到	爱	我们	紧张地	和	热情地	.

他曾经既紧张又热情地爱着我们。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [rest] ,

He	had	now	the	look	of	one	whose	whole	nature	is	saturated	with	rest	,
他	有	现在	这	看	的	一	谁	所有的	自然	是	饱和	和	休息	,

他现在的神情，仿佛全身都充满了宁静祥和。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['fɪtfəlnəs] , [dɪs'trʌst] , [ɔː(r)] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] ['æktɪŋ] [ə'pɒn]

and	to	whom	the	fitfulness	,	distrust	,	or	distress	of	intense	feeling	acting	upon
和	到	谁	这	适应性	,	怀疑	,	或者	痛苦	的	激烈的	感觉	表演	之上

[ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['sensətɪv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

a	super	-	sensitive	organization	,
一个	极好的	-	敏感的	组织	,

以及对高度敏感的组织而言，强烈的情感所带来的反复无常、不信任或痛苦，

[wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

were	impossible	.
是	不可能的	.

不可能。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [smaɪld] .

As	he	looked	towards	me	,	he	smiled	.
作为	他	看起来	向	我	,	他	微笑	.

他看向我，笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪlz] [ðæt] ['evə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [feɪs] .

He	had	one	of	the	sweetest	smiles	that	ever	illuminated	a	mortal	face	.
他	有	一	的	这	最甜美的	微笑	那	曾经	照明	一个	凡人	脸	.

他拥有世间最甜美的笑容之一。

“ [waɪ] , ['fɑːðə(r)] !

“	Why	,	Father	!
“	为什么	,	父亲	!

“为什么，父亲！

” [ai] [sed] [ə'ləʊd] .

”	I	said	aloud	.
”	我	说	大声	.

我大声说道。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .

He	nodded	encouragingly	,	but	did	not	speak	.
他	点头	令人鼓舞的是	,	但	做过	不是	说话	.

他鼓励地点了点头，但没有说话。

“ ['fɑːðə(r)] ?

“	Father	?
“	父亲	?

“父亲?

” [ai] [rɪ'piːtɪd] , “ ['fɑːðə(r)] , [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

”	I	repeated	,	“	Father	,	is	this	you	?
”	我	重复	,	“	父亲	,	是	这	你	?

我重复道：“父亲，这是您吗？”

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɒftli] ,

”	He	laughed	a	little	,	softly	,
”	他	笑了	一个	小的	,	轻轻	,

他轻轻地笑了笑，

['pʊtɪŋ] [ʌp] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [æn; ən][əʊld]

putting	up	one	hand	and	tossing	his	hair	off	from	his	forehead	—	an	old
推杆	向上	一	手	和	抛掷	他的	头发	离开	从	他的	前额	—	一个	老的

[weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

way	of	his	.
方式	的	他的	.

他抬起一只手，甩了甩额前的头发——这是他以前的习惯。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
“ What are you here for ?
“ 什么 是 你 这里 为了 ?

你来这里做什么?

” [ai] [ɑːskt] [ə'gen] .
” I asked again .
” 我 问 再次 .

我又问了一遍。

“ [dɪd] ['mʌðə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] ?
“ Did Mother send for you , too ?
“ 做过 母亲 发送 为了 你 , 也 ?

“母亲也派人来接你了吗?”

” [wen] [ai][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ai] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ;
” When I had said this , I felt confused and troubled ;
” 什么时候 我 有 说 这 , 我 毛毡 使困惑 和 麻烦 ;

“我说完这些话后，感到困惑和不安；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ai] [miːn] [ai][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ðə; ði]
for though I did not remember that he was dead — I mean I did not put the
为了 尽管 我 做过 不是 记住 那 他 曾是 死的 — 我 意思是 我 做过 不是 放 这
[θɔːt] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [fɔːm] [tuː; tə][maɪ'self] ,
thought in any such form to myself ,
想法 在 任何 这样的 形式 到 我 ,

虽然我并不记得他已经去世了——我的意思是，我从未以任何这样的方式去想过这件事，

[ɔː(r)][juːz] [ðæt] [wɜːd] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪnənɪmz] — [jet] [ai] [rɪ'membəd] { - }
or use that word or any of its synonyms — yet I remembered { 19 }
或者 使用 那 单词 或者 任何 的 它是 同义词 — 然而 我 记得 { - }

或者使用那个词或其任何同义词——但我记得{19}

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['fæməli]['sɜːk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,
that he had been absent from our family circle for a good while ,
那 他 有 到过 缺席的 从 我们的 家庭 圆圈 为了 一个 好的 尽管 ,

他已经离开我们家庭圈子很长一段时间了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvə(r)] ,
and that if Mother had sent for him because I had a brain fever ,
和 那 如果 母亲 有 发送 为了 他 因为 我 有 一个 脑 发烧 ,

如果母亲是因为我是脑膜炎才把他叫来的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] .
it would have been for some reason not according to her habit .
它 会 有 到过 为了 一些 原因 不是 根据 到 她 习惯 .

出于某种原因，这不符合她的习惯。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [ai] [sed] .
“ It is strange , ” I said .
“ 它 是 奇怪的 , ” 我 说 .

“这很奇怪，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
“ It isn't like her .
“ 它 不是 喜欢 她 .

“这不像她。”

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I don't understand the thing at all .
我 不 理解 这 事物 在 全部 .

我完全不明白这件事。

" [naʊ] , [æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)]
" Now , as I continued to look at the corner of the room where my father
" 现在 , 作为 我 持续 到 看 在 这 角落 的 这 房间 在哪里 我的 父亲
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

"现在，我继续看着父亲坐在房间角落里的那片区域，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,
I saw that he had risen from the cushioned window - seat ,
我 锯 那 他 有 升起 从 这 缓冲 窗户 - 座位 ,

我看到他已经从带软垫的窗边座位上站了起来。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
and taken a step or two towards me .
和 已采取 一个 步 或者 二 向 我 .

然后朝我走了一两步。

[hiː; hi] [stɒpt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][məʊst] ['lʌvɪŋli]
He stopped , however , and stood quite still , and looked at me most lovingly
他 停止 , 然而 , 和 站立 相当 仍然 , 和 看起来 在 我 最多 深情地
[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋli] ;
and longingly ;
和 渴望地 ;

然而，他停了下来，一动不动地站着，用充满爱意和渴望的眼神看着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then it was that he held out his arms to me .
和 然后 它 曾是 那 他 握住 出去 他的 武器 到 我 .

然后，他向我伸出了双臂。

" [əʊ] , " [kraɪd] [aɪ] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] !
" Oh , " cried I , " I wish I could come !
" 哦 , " 哭 我 , " 我 希望 我 可以 来 !

"哦，"我喊道，"我真希望我能来！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
But you don't know how sick I am .
但 你 不 知道 如何 生病的 我 是 .

但你不知道我病得有多重。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [wiːks] .
I have not walked a step for over two weeks .
我 有 不是 步行 一个 步 为了 超过 二 周 .

我已经两个多星期没走过一步了。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ['iːv(ə)n] [jet] ,
" He did not speak even yet ,
" 他 做过 不是 说话 甚至 然而 ,

他当时仍然一言不发。

[bʌt; bət] [stɪl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbli] ['restfl] [lʌv] .
but still held out his arms with that look of unutterably restful love .
但 仍然 握住 出去 他的 武器 和 那 看 的 难以言喻 宁静 爱 .

但他仍然张开双臂，脸上带着那种难以言喻的安详爱意。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [taɪ] [bɪ'twiːn] ['peərənt][ænd; ənd] [tʃaɪld] [drɔː] [ˌem 'iː] .
I felt the elemental tie between parent and child draw me .
我 毛毡 这 元素 领带 之间 父母 和 孩子 画 我 .

我感受到父母与子女之间那份与生俱来的纽带深深地吸引着我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən]

It	seemed	to	me	as	if	I	had	reached	the	foundation	of	all	human
它	似乎	到	我	作为	如果	我	有	达到	这	基础	的	全部	人类

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

我觉得我仿佛触及了人类一切情感的根基；

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɔːl]

as	if	I	had	gone	down	—	how	shall	I	say	it	?	—	below	the	depths	of	all
作为	如果	我	有	已消失	向下	—	如何	将	我	说	它	?	—	以下	这	深度	的	全部

['ʌðə(r)] [lʌv] . { - }

other	love	.	{	20	}
其他	爱	.	{	-	}

仿佛我已坠入——该怎么说呢？——所有其他爱的深渊之下。{20}

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðæt] .

I	had	always	known	I	loved	him	,	but	not	like	that	.
我	有	总是	已知	我	喜爱	他	,	但	不是	喜欢	那	.

我一直都知道我爱他，但不是那种爱。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .

I	was	greatly	moved	.
我	曾是	非常	已搬	.

我深受感动。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	But	you	don't	understand	me	,	”	I	repeated	with	some	agitation	.
“	但	你	不	理解	我	,	”	我	重复	和	一些	搅动	.

“但你不理解我，”我有些激动地重复道。

“ [ai] [kænt] [wɔːk] .

“	I	can't	walk	.
“	我	不能	走	.

“我不能走路。”

” [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːblnəs] ,

”	I	thought	it	very	strange	that	he	did	not	,	in	consideration	of	my	feebleness	,
”	我	想法	它	非常	奇怪的	那	他	做过	不是	,	在	考虑	的	我的	虚弱	,

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

come	to	me	.
来	到	我	.

“我觉得很奇怪，考虑到我的虚弱，他竟然没有来看我。”

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] .

Then	for	the	first	time	he	spoke	.
然后	为了	这	第一的	时间	他	辐	.

然后，他第一次开口说话了。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	Come	,	”	he	said	gently	.
“	来	,	”	他	说	轻轻地	.

“来吧，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ; [ai]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

His	voice	sounded	quite	natural	;	I	only	noticed	that	he	spoke	under	his	breath	,
他的	嗓音	听起来	相当	自然的	;	我	仅有的	注意到	那	他	辐	在下面	他的	气息	,

他的声音听起来很自然；我只注意到他说话声音很小。

[æz; əz] [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [nɜːs] , [ɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	if	not	to	awake	the	nurse	,	or	any	person	who	was	in	the	room	.
作为	如果	不是	到	醒	这	护士	,	或者	任何	人	WHO	曾是	在	这	房间	.

仿佛是为了不吵醒护士或房间里的任何人。

[æt; ət] [ðɪs] , [ai] [muːvd] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ][bed] ;

At	this	,	I	moved	,	and	sat	up	on	the	edge	of	my	bed	;
在	这	,	我	已搬	,	和	卫星	向上	在	这	边缘	的	我的	床	;

于是，我动了动，坐到了床边；

[ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd][səʊ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ai] [lɒst] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

although	I	did	so	easily	enough	,	I	lost	courage	at	that	point	.
虽然	我	做过	所以	容易地	足够的	,	我	丢失的	勇气	在	那	观点	.

虽然我轻而易举地做到了，但那时我却失去了勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] ['fɑːðə(r)] .

It	seemed	impossible	to	go	farther	.
它	似乎	不可能的	到	去	更远	.

似乎不可能再往前走了。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] , [tuː] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [drest] .

I	felt	a	little	chilly	,	and	remembered	,	too	,	that	I	was	not	dressed	.
我	毛毡	一个	小的	寒冷	,	和	记得	,	也	,	那	我	曾是	不是	穿着	.

我感到有点冷，也想起自己没穿衣服。

[ə; eɪ] [wɔːm] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][maɪ] ['slɪpə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

A	warm	white	woolen	wrapper	of	my	own	,	and	my	slippers	,	were	within	reach	,
一个	温暖的	白色的	羊毛	包装纸	的	我的	自己的	,	和	我的	拖鞋	,	是	之内	抵达	,

我自己的一件温暖的白色羊毛外套和我的拖鞋都触手可及。

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ; ['ælɪs] [wɔː(r)][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

by	the	head	of	the	bed	;	Alice	wore	them	when	she	watched	with	me	.
经过	这	头	的	这	床	;	爱丽丝	穿着	他们	什么时候	她	观看	和	我	.

放在床头；爱丽丝和我一起看电视时就戴着它们。

[ai] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['efət] .

I	put	these	things	on	,	and	then	paused	,	expecting	to	be	overcome	with	exhaustion	after	the	effort	.
我	放	这些	事物	在	,	和	然后	暂停	,	期待	到	是	克服	和	疲惫	后	这	努力	.

我穿上这些东西，然后停了下来，心想做完这些运动后肯定会筋疲力尽。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] ['taɪəd][æt; ət][ɔːl] .

To	my	surprise	,	I	did	not	feel	tired	at	all	.
到	我的	惊喜	,	我	做过	不是	感觉	疲劳的	在	全部	.

令我惊讶的是，我一点也不觉得累。

[ai] [bɪ'liːv] , ['rɑːðə(r)] , [ai][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] .

I	believe	,	rather	,	I	felt	a	little	stronger	.
我	相信	,	相当	,	我	毛毡	一个	小的	更强	.

相反，我觉得我感觉自己更强壮了一些。

[æz; əz][ai][pʊt][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn] , [ai] { - }

As	I	put	the	clothes	on	,	I	{	21	}
作为	我	放	这	衣服	在	,	我	{	-	}

当我穿上衣服时，我{21}

['nəʊtɪst] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

noticed	the	magenta	geranium	across	the	room	.
注意到	这	品红	天竺葵	穿过	这	房间	.

注意到房间另一边的紫红色天竺葵。

[ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

These	,	I	think	,	were	the	only	things	which	attracted	my	attention	.
这些	,	我	思考	,	是	这	仅有的	事物	哪个	吸引	我的	注意力	.

我想，只有这些事情引起了我的注意。

“ [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'piːtɪd] ['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ,

“	Come	here	to	me	,	”	repeated	Father	;	he	spoke	more	decidedly	,
”	来	这里	到	我	,	”	重复	父亲	;	他	辐	更多的	绝对地	,

“到我这里来，”父亲重复道；他语气更加坚定。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

this	time	with	a	touch	of	authority	.
这	时间	和	一个	触碰	的	权威	.

这一次，语气中带了一丝权威。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [spiːk] [dʒʌst][səʊ] [wen] [tɒm] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ; [hiː; hi]

I	remembered	hearing	him	speak	just	so	when	Tom	was	learning	to	walk	;	he
我	记得	听力	他	说话	只是	所以	什么时候	汤姆	曾是	学习	到	走	;	他

[bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

began	by	saying	,
开始	经过	说	,

我记得汤姆学走路的时候，他就是这样说话的；他一开始就说：

“ [kʌm] , ['sʌni] [bɔɪ] !

“	Come	,	sonny	boy	!
”	来	,	桑尼	男生	!

“来吧，小伙子！”

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['beɪbi] [pleɪd] [ðə; ði] ['kaʊəd] , [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [sʌn] , [kʌm] [hɪə(r)] !

”	but	when	the	baby	played	the	coward	,	he	said	,	“	My	son	,	come	here	!
”	但	什么时候	这	婴儿	玩	这	懦夫	,	他	说	,	”	我的	儿子	,	来	这里	!

“但是当婴儿装作胆小鬼时，他说：‘我的儿子，过来！’”

” [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [əu'bei] .

”	As	if	I	had	been	a	baby	,	I	obeyed	.
”	作为	如果	我	有	到过	一个	婴儿	,	我	服从	.

“我像个婴儿一样，服从了。”

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] ['strɒŋli] .

I	put	my	feet	to	the	floor	,	and	found	that	I	stood	strongly	.
我	放	我的	脚	到	这	地面	,	和	成立	那	我	站立	强烈	.

我双脚着地，发现自己站得很稳。

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['gɪdinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [pɑːst] ,

I	experienced	a	slight	giddiness	for	a	moment	,	but	when	this	passed	,
我	经验丰富的	一个	轻微	眩晕	为了	一个	片刻	,	但	什么时候	这	通过了	,

我当时感到一阵轻微的眩晕，但这种感觉过去后，

[maɪ] [hed] [felt] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

my	head	felt	clearer	than	before	.
我的	头	毛毡	更清晰	比	前	.

我感觉头脑比以前清醒多了。

[aɪ] [wɔːkt] ['stedəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	walked	steadily	out	into	the	middle	of	the	room	.
我	步行	稳步	出去	进入	这	中间	的	这	房间	.

我稳步走到房间中央。

[iːtʃ] [step] [wɒz; wəz]['fɜːmə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Each	step	was	firmer	than	the	other	.
每个	步	曾是	更坚固	比	这	其他	.

每一步都比上一步更坚定。

[æz; əz][ai] [əd'vɑːnst] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

As	I	advanced	,	he	came	to	meet	me	.
作为	我	先进的	,	他	来了	到	见面	我	.

当我继续前进时，他迎了上来。

[maɪ] [hɑːt] [θrɔb] .

My	heart	throbbed	.
我的	心	悸动	.

我的心怦怦直跳。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [nɒt] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [dʒɔɪ] .

I	thought	I	should	have	fallen	,	not	from	weakness	,	but	from	joy	.
我	想法	我	应该	有	倒下	,	不是	从	弱点	,	但	从	喜悦	.

我以为我会摔倒，不是因为软弱，而是因为喜悦。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; “ [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

“	Don't	be	afraid	,	”	he	said	encouragingly	;	“	that	is	right	.
“	不	是	害怕的	,	”	他	说	令人鼓舞的是	;	“	那	是	正确的	.

“别害怕，”他鼓励道；“没错。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['faɪnli] .

You	are	doing	finely	.
你	是	正在做	精细地	.

你做得很好。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔː(r)] .

Only	a	few	steps	more	.
仅有的	一个	很少	步骤	更多的	.

再走几步就到了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

”	It	was	done	.
”	它	曾是	完毕	.

“事情已经办妥了。”

[ai] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['dɪstəns] { - }

I	had	crossed	the	distance	{	22	}
我	有	交叉	这	距离	{	-	}

我已经跨越了这段距离{22}

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] , [tʊk] [ˌem 'iː] ,

which	separated	us	,	and	my	dear	Father	,	after	all	those	years	,	took	me	,
哪个	分开	我们	,	和	我的	亲爱的	父亲	,	后	全部	那些	年	,	采取	我	,

这使我们分离，我亲爱的父亲，在经历了这么多年之后，带走了我。

[æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] . . . .

as	he	used	to	do	,	into	his	arms	.	.	.	.
作为	他	用过的	到	做	,	进入	他的	武器	.	.	.	.

就像他以前常做的那样，投入他的怀抱……

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : —

He	was	the	first	to	speak	,	and	he	said	:	—
他	曾是	这	第一的	到	说话	,	和	他	说	:	—

他是第一个发言的，他说：——

“ [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] [naʊ] . ”

“	You	poor	little	girl	!	—	But	it	is	over	now	.	”
“	你	贫穷的	小的	女孩	!	—	但	它	是	超过	现在	.	”

“你这可怜的小女孩！——不过一切都结束了。”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊvə(r)] [naʊ] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	it	is	over	now	,	”	I	answered	.
”	是的	,	它	是	超过	现在	,	”	我	回答	.

“是的，一切都结束了。”我回答道。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [wɔːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [lɒŋ]

I	thought	he	referred	to	the	difficult	walk	across	the	room	,	and	to	my	long
我	想法	他	指	到	这	难的	走	穿过	这	房间	,	和	到	我的	长的

['ɪlnəs] ,

illness	,
疾病	,

我以为他指的是穿过房间的艰难步伐，以及我长期的疾病。

[naʊ] [səʊ] [ˈhæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] .

now	so	happily	at	an	end	.
现在	所以	快乐地	在	一个	结尾	.

现在终于圆满结束了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɑːnsə(r)] .

He	smiled	and	patted	me	on	the	cheek	,	but	made	no	other	answer	.
他	微笑	和	轻拍	我	在	这	脸颊	,	但	制成	不	其他	回答	.

他笑着拍了拍我的脸颊，但没有给出其他回答。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .

“	I	must	tell	Mother	that	you	are	here	,	”	I	said	presently	.
”	我	必须	告诉	母亲	那	你	是	这里	,	”	我	说	目前	.

“我必须告诉妈妈你在这里，”我随即说道。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	had	not	looked	behind	me	or	about	me	.
我	有	不是	看起来	在后面	我	或者	关于	我	.

我当时既没有回头看，也没有环顾四周。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Since	the	first	sight	of	my	father	sitting	in	the	window	,
自从	这	第一的	视线	的	我的	父亲	坐着	在	这	窗户	,

自从我第一次看到父亲坐在窗边，

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [əbˈzɜːvd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [huː] [wɒz; wəz][ɪn]

I	had	not	observed	any	other	person	,	and	could	not	have	told	who	was	in
我	有	不是	观察到	任何	其他	人	,	和	可以	不是	有	讲述	WHO	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

我没有看到其他人，也无法分辨房间里是谁。

“ [nɒt] [jet] , ” [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sed] .

“	Not	yet	,	”	my	father	said	.
”	不是	然而	,	”	我的	父亲	说	.

“还没呢，”父亲说。

“ [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

“	We	may	not	speak	to	her	at	present	.
”	我们	可能	不是	说话	到	她	在	展示	.

“我们目前可能无法与她交谈。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] .

I	think	we	had	better	go	.
我	思考	我们	有	更好的	去	.

我觉得我们最好走了。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [gəʊ] [weə(r)] ?

"	I	lifted	my	face	to	say	,	"	Go	where	?
"	我	抬起	我的	脸	到	说	,	"	去	在哪里	?

我抬起头说："去哪儿？"

" [bʌt; bət] [maɪ] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [fɔːm] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

"	but	my	lips	did	not	form	the	question	.
"	但	我的	嘴唇	做过	不是	形式	这	问题	.

但我的嘴唇却没有吐出这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]

It	was	just	as	it	used	to	be	when	he	came	from	the	study	and
它	曾是	只是	作为	它	用过的	到	是	什么时候	他	来了	从	这	学习	和

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

held	out	his	hand	,
握住	出去	他的	手	,

一切都和以前一样，他从书房出来，伸出手来。

[ænd; ənd] [sed] " [kʌm] , " { - }

and	said	"	Come	,	"	{	23	}
和	说	"	来	,	"	{	-	}

并说"来吧"，{23}

[ænd; ənd] [aɪ] [went] ['eniweə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['naɪðə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [nɔː(r)] ['keərɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	went	anywhere	with	him	,	neither	asking	,	nor	caring	,	so	long	as	it
和	我	去	任何地方	和	他	,	两者都不	问	,	也不	关怀	,	所以	长的	作为	它

[wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ;

was	with	him	;
曾是	和	他	;

只要和他在一起，我就去任何地方，既不问缘由，也不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔː(r)] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld]

and	then	he	used	to	play	or	walk	with	me	,	and	I	forgot	the	whole	world
和	然后	他	用过的	到	玩	或者	走	和	我	,	和	我	忘了	这	所有的	世界

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

然后他经常和我一起玩耍或散步，我便忘记了周围的一切。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

I	put	my	hand	in	his	without	a	question	,	and	we	moved	towards	the	door	.
我	放	我的	手	在	他的	没有	一个	问题	,	和	我们	已搬	向	这	门	.

我毫不犹豫地把手放在他的手里，我们一起走向门口。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

"	I	suppose	you	had	better	go	this	way	,	"	he	said	,	with	a	slight	hesitation	,
"	我	认为	你	有	更好的	去	这	方式	,	"	他	说	,	和	一个	轻微	犹豫	,

"我想你最好还是走这边吧，"他略微犹豫了一下说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

as	we	passed	out	and	across	the	hall	.
作为	我们	通过了	出去	和	穿过	这	大厅	.

我们昏倒在走廊对面。

" ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪfəli] .

"	Any	way	you	like	best	,	"	I	said	joyfully	.
"	任何	方式	你	喜欢	最好的	,	"	我	说	欣喜地	.

"怎么方便怎么来，"我高兴地说。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hænd] , [led] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] .

He	smiled	,	and	still	keeping	my	hand	,	led	me	down	the	stairs	.
他	微笑	,	和	仍然	保持	我的	手	,	引领	我	向下	这	楼梯	.

他笑了笑，仍然牵着我的手，领着我下了楼。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] [klɒk] , [ə'bʌv] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

As	we	went	down	,	I	heard	the	little	Swiss	clock	,	above	in	my	room	,
作为	我们	去	向下	,	我	听到	这	小的	瑞士	钟	,	多于	在	我的	房间	,

我们下楼的时候，我听到了房间里上方那座小小的瑞士钟的声音。

[straɪk] [ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [tuː] .

strike	the	half	hour	after	two	.
罢工	这	一半	小时	后	二	.

两点半后半点。

[ai] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['vɪʒn] ,

I	noticed	everything	in	the	hall	as	we	descended	;	it	was	as	if	my	vision	,
我	注意到	一切	在	这	大厅	作为	我们	下降	;	它	曾是	作为	如果	我的	想象	,

我们下楼的时候，我注意到大厅里的一切；就好像我的视线，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] ['məʊʃn] , [gruː] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['məʊmənt] .

as	well	as	the	muscles	of	motion	,	grew	stronger	with	each	moment	.
作为	出色地	作为	这	肌肉	的	运动	,	生长	更强	和	每个	片刻	.

以及运动肌肉，每一刻都变得更加强壮。

[ai] [sɔː] [ðə; ði][steə(r)] - ['kɑːpɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts]['feɪdɪd] ['brʌs(ə)lz] ['pæt(ə)n] , [wʌns] [rɪtʃ] ,

I	saw	the	stair	-	carpeting	with	its	faded	Brussels	pattern	,	once	rich	,
我	锯	这	楼梯	-	地毯	和	它是	褪色	布鲁塞尔	图案	,	一次	富有的	,

我看到楼梯上的地毯，上面褪色的布鲁塞尔图案，曾经华丽无比。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [ai] [went] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

and	remembered	counting	the	red	roses	on	it	the	night	I	went	up	with	the
和	记得	计数	这	红色的	玫瑰	在	它	这	夜晚	我	去	向上	和	这

['fiːvə(r)][ɒn][ˌem 'iː] ;

fever	on	me	;
发烧	在	我	;

我记得那天晚上我发烧上床时，数着上面的红玫瑰；

['riːlɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk]

reeling	and	half	delirious	,	wondering	how	I	could	possibly	afford	to	be	sick
卷轴	和	一半	谵妄	,	好奇	如何	我	可以	可能	买得起	到	是	生病的

.

:
.

我头晕目眩，神志不清，心想我怎么能负担得起生病的费用呢?

[ai] [sɔː] [ðə; ði][hæt] - [triː] [wɪð] [tɑːmz] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['ælɪsɪz] [bluː] ['ʃetlənd] [ʃɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld]

I	saw	the	hat	-	tree	with	Tom's	coat	,	and	Alice's	blue	Shetland	shawl	across	the	old
我	锯	这	帽子	-	树	和	汤姆的	外套	,	和	爱丽丝的	蓝色的	设得兰群岛	披肩	穿过	这	老的

{ - }

{	24	}
{	-	}

我看到帽子架上挂着汤姆的外套，还有爱丽丝的蓝色设得兰披肩，在老{24}对面

[heə(r)] - [klɒθ] ['səʊfə] .

hair	-	cloth	sofa	.
头发	-	布	沙发	.

毛布沙发。

[æz; əz][wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌfld] [bel] .

As	we	opened	the	door	,	I	saw	the	muffled	bell	.
作为	我们	打开	这	门	,	我	锯	这	闷音	钟	.

我们打开门时，我看到了闷闷的门铃声。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [həʊm] , [nɒt] [ə'freɪd] [bʌt; bət]

I	stood	for	a	moment	upon	the	threshold	of	my	old	home	,	not	afraid	but
我	站立	为了	一个	片刻	之上	这	临界点	的	我的	老的	家	,	不是	害怕的	但

[pə'plekst] .

perplexed	.
困惑	.

我站在老家的门槛上，一时不知所措，不是害怕，而是困惑。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [θɔːts] ['pɜːfɪktli] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ,

My	father	seemed	to	understand	my	thoughts	perfectly	,	though	I	had	not	spoken	,
我的	父亲	似乎	到	理解	我的	想法	完美	,	尽管	我	有	不是	说	,

虽然我没有开口，但我父亲似乎完全明白我的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [muːd] .

and	he	paused	for	my	reluctant	mood	.
和	他	暂停	为了	我的	不情愿的	情绪	.

他停顿了一下，察觉到我犹豫不决的情绪。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] .

I	thought	of	all	the	years	I	had	spent	there	.
我	想法	的	全部	这	年	我	有	花费	那里	.

我想起了我在那里度过的所有岁月。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːlhʊd] ;

I	thought	of	my	childhood	and	girlhood	;
我	想法	的	我的	童年	和	少女时代	;

我想起了我的童年和少女时代；

[ɒv; əv][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [pɪərɪədz][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːf] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ;

of	the	tempestuous	periods	of	life	which	that	quiet	roof	had	hidden	;
的	这	暴风雨般的	时期	的	生活	哪个	那	安静的	屋顶	有	隐	;

那片宁静的屋顶曾掩盖了人生中那些风风雨雨的岁月；

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm, kɑːlm][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bruːd] .

of	the	calms	upon	which	it	had	brooded	.
的	这	平静	之上	哪个	它	有	沉思	.

它一直沉浸于平静之中。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ,

I	thought	of	sorrows	that	I	had	forgotten	,
我	想法	的	悲伤	那	我	有	被遗忘的	,

我想起了那些我早已遗忘的悲伤，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [preɪd] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [fə'get] .

and	those	which	I	had	prayed	in	vain	to	forget	.
和	那些	哪个	我	有	祈祷	在	徒劳	到	忘记	.

以及那些我曾徒劳地祈祷想要忘记的事情。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪnz] ,

I	thought	of	temptations	and	of	mistakes	and	of	sins	,
我	想法	的	诱惑	和	的	错误	和	的	罪孽	,

我想到了诱惑、错误和罪孽，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][fled] [bæk] ['ɑːskɪŋ] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] .

from	which	I	had	fled	back	asking	these	four	walls	to	shelter	me	.
从	哪个	我	有	逃亡	后退	问	这些	四	墙壁	到	庇护所	我	.

我逃离了那里，请求这四面墙为我提供庇护。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['blesɪdnəs] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]

I	thought	of	the	comfort	and	blessedness	that	I	had	never	failed	to	find	in
我	想法	的	这	舒适	和	幸福	那	我	有	绝不	失败的	到	寻找	在

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

我想起了在老房子里我总能找到的舒适和幸福。

[ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shrank	from	leaving	it	.
我	缩小	从	离开	它	.

我舍不得离开那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] .

It	seemed	like	leaving	my	body	.
它	似乎	喜欢	离开	我的	身体	.

感觉就像要离开我的身体一样。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] , [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [rʌʃt] [ɪn] .

When	the	door	had	been	opened	,	the	night	air	rushed	in	.
什么时候	这	门	有	到过	打开	,	这	夜晚	空气	匆忙	在	.

门一打开，夜风就涌了进来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd] [njuː] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [felt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] .

I	could	see	the	stars	,	and	knew	,	rather	than	felt	,	that	it	was	cold	.
我	可以	看	这	明星	,	和	知道	,	相当	比	毛毡	,	那	它	曾是	寒冷的	.

我能看到星星，而且知道（而不是感觉到）天气很冷。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] { - }

As	we	stood	waiting	,	an	icicle	dropped	from	the	{	25	}
作为	我们	站立	等待	,	一个	冰柱	掉落	从	这	{	-	}

我们站着等待时，一根冰柱从{25}处掉落下来。

[iːvz] , [ænd; ənd] [fel] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪmənd] ['flæʃɪz] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .

eaves	,	and	fell	,	breaking	into	a	dozen	diamond	flashes	at	our	feet	.
檐	,	和	跌倒	,	打破	进入	一个	打	钻石	闪光灯	在	我们的	脚	.

屋檐落下，碎裂成十几道钻石般的光芒，散落在我们脚下。

[bɪ'jɒnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .

Beyond	,	it	was	dark	.
超过	,	它	曾是	黑暗的	.

远处一片漆黑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spəʊʒə(r)] , ” [ai] [sed] [rɪ'lʌktəntli] ,

“	It	seems	to	me	a	great	exposure	,	”	I	said	reluctantly	,
“	它	似乎	到	我	一个	伟大的	接触	,	”	我	说	勉强	,

“我觉得这真是一次很好的曝光机会，”我勉强说道。

“ [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] , — [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , [tuː] !

“	to	be	taken	out	into	a	winter	night	,	—	at	such	an	hour	,	too	!
“	到	是	已采取	出去	进入	一个	冬天	夜晚	,	—	在	这样的	一个	小时	,	也	!

“在这样的时间，被带到冬夜里去！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] [sɪk] . ”

I	have	been	so	very	sick	.	”
我	有	到过	所以	非常	生病的	.	”

我病得很重。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ? ” [ɑːskt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['dʒentli] .

“	Are	you	cold	?	”	asked	my	father	gently	.
“	是	你	寒冷的	?	”	问	我的	父亲	轻轻地	.

“你冷吗？”父亲轻声问道。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] [ai] [sed] : —

After	some	thought	I	said	:	—
后	一些	想法	我	说	:	—

想了想，我说：——

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

” [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] .

”	For	I	was	not	cold	.
”	为了	我	曾是	不是	寒冷的	.

“因为我并不冷。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [wˈʌndəd] [waɪ] .

For	the	first	time	I	wondered	why	.
为了	这	第一的	时间	我	想知道	为什么	.

我第一次开始思考为什么。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd] ?

“	Are	you	tired	?
”	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

” [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['taɪəd] .

”	No	,	I	was	not	tired	.
”	不	,	我	曾是	不是	疲劳的	.

“不，我并不累。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd] ? ”

“	Are	you	afraid	?	”
”	是	你	害怕的	?	”

你害怕吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] . ”

“	A	little	,	I	think	,	sir	.	”
”	一个	小的	,	我	思考	,	先生	.	”

“我想有一点点吧，先生。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , ['mɒli] , [ænd; ənd][rest] [əˈwaɪl] ? ”

“	Would	you	like	to	go	back	,	Molly	,	and	rest	awhile	?	”
”	会	你	喜欢	到	去	后退	,	莫莉	,	和	休息	一会儿	?	”

“莫莉，你想回去休息一会儿吗? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pəˈpɑː] .

“	If	you	please	,	Papa	.
”	如果	你	请	,	爸爸	.

“如果您愿意的话，爸爸。”

” [ðə; ði][əʊld]['beɪbi] - [wɜːd] [keɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] - [neɪm] .

”	The	old	baby	-	word	came	instinctively	in	answer	to	the	baby	-	name	.
”	这	老的	婴儿	-	单词	来了	本能地	在	回答	到	这	婴儿	-	姓名	.

“听到婴儿的名字，我本能地脱口而出那个古老的婴儿用语。”

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [səbˈmɪtɪd] .

He	led	me	like	a	child	,	and	like	a	child	I	submitted	.
他	引领	我	喜欢	一个	孩子	,	和	喜欢	一个	孩子	我	提交	.

他像对待孩子一样引导我，我也像孩子一样顺从他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['wiːknəs] .

It	was	like	him	to	be	so	thoughtful	of	my	weakness	.
它	曾是	喜欢	他	到	是	所以	周到	的	我的	弱点	.

他总是这么体贴我的弱点。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][reə(r)][men][huː][θɪŋk][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][θɪŋz]

My	dear	father	was	always	one	of	those	rare	men	who	think	of	little	things
我的	亲爱的	父亲	曾是	总是	一	的	那些	稀有的	男人	WHO	思考	的	小的	事物

['lɑːdʒli] ,

largely	,
很大程度上	,

我亲爱的父亲总是那种少有的能把小事看得意义重大的人。

[ænd; ənd][səʊ] { - }

and	so	{	26	}
和	所以	{	-	}

等等{26}

[brɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['deɪli] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]

bring	,	especially	into	the	lives	of	women	,	the	daily	comfort	which	makes	the
带来	,	尤其	进入	这	生活	的	女性	,	这	日常的	舒适	哪个	制作	这

['ɪnfɪnət] ['preʃəsnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

infinite	preciousness	of	life	.
无限	珍贵	的	生活	.

为女性，尤其是女性，带来日常的舒适，使她们感受到生命的无限珍贵。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

We	went	into	the	parlor	and	sat	down	.
我们	去	进入	这	客厅	和	卫星	向下	.

我们走进客厅坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

It	was	warm	there	and	pleasant	.
它	曾是	温暖的	那里	和	令人愉快的	.

那里温暖宜人。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn] , [ænd; ənd] ['embəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

The	furnace	was	well	on	,	and	embers	still	in	the	grate	.
这	炉	曾是	出色地	在	,	和	余烬	仍然	在	这	格特	.

炉子烧得很旺，炉篦里还有余烬。

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪtɪd] , [jet] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk] .

The	lamps	were	not	lighted	,	yet	the	room	was	not	dark	.
这	灯	是	不是	照明	,	然而	这	房间	曾是	不是	黑暗的	.

灯没亮，但房间里并不黑。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [wiːks] [ʌp] - [steəz] ,

I	enjoyed	being	down	there	again	after	all	those	weeks	up	-	stairs	,
我	享受	存在	向下	那里	再次	后	全部	那些	周	向上	-	楼梯	,

在楼上待了那么多周之后，我很高兴能再次回到楼下。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['æfgæn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	was	happy	in	looking	at	the	familiar	things	,	the	afghan	on	the	sofa	,
和	曾是	快乐的	在	寻找	在	这	熟悉的	事物	,	这	阿富汗	在	这	沙发	,

看着熟悉的事物，比如沙发上的阿富汗毯，她感到很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌn'kʌt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] ; ['mʌðərz] [wɜːk] -

and	the	magazines	on	the	table	,	uncut	because	of	my	illness	;	Mother's	work	-
和	这	杂志	在	这	桌子	,	未剪辑版	因为	的	我的	疾病	;	母亲的	工作	-

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

还有桌上那些因为我生病而未剪开的杂志；母亲的工作篮，

[ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['mjuːzɪk]['fəʊldɪd] [ə'weɪ] .

and	Alice's	music	folded	away	.
和	爱丽丝的	音乐	折叠	离开	.

爱丽丝的音乐就此消逝。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [ruːm] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)]

“	It	was	always	a	dear	old	room	,	”	said	Father	,	seating	himself	in	his	own	chair
”	它	曾是	总是	一个	亲爱的	老的	房间	,	”	说	父亲	,	座位	他自己	在	他的	自己的	椅子

,

,

,

“那一直是个很温馨的老房间，”父亲说着，在自己的椅子上坐了下来。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɪn][ɪts][əʊld] [pleɪs] .

which	we	had	kept	for	twenty	years	in	its	old	place	.
哪个	我们	有	保留	为了	二十	年	在	它是	老的	地方	.

我们把它放在原来的位置已经二十年了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['piːsfəli] [ə'baʊt] .

He	put	his	head	back	,	and	gazed	peacefully	about	.
他	放	他的	头	后退	,	和	凝视	和平地	关于	.

他仰起头，平静地环顾四周。

[wen] [aɪ] [felt] ['restɪd] , [ænd; ənd] ['betə(r)] , [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [naʊ] .

When	I	felt	rested	,	and	better	,	I	asked	him	if	we	should	start	now	.
什么时候	我	毛毡	休息	,	和	更好的	,	我	问	他	如果	我们	应该	开始	现在	.

当我感觉休息好了，身体也恢复了些之后，我问他我们现在是不是可以开始了。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Just	as	you	please	,	”	he	said	quietly	.
”	只是	作为	你	请	,	”	他	说	悄悄	.

“随你的便，”他平静地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] .

“	There	is	no	hurry	.
”	那里	是	不	匆忙	.

“不用着急。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['hʌrid] . ”

We	are	never	hurried	.	”
我们	是	绝不	慌忙	.	”

我们从不着急。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] . ” { - }

“	If	we	have	anything	to	do	,	”	I	said	,	“	I	had	rather	do	it	now	I	think	.	”	{	27	}
”	如果	我们	有	任何事物	到	做	,	”	我	说	,	“	我	有	相当	做	它	现在	我	思考	.	”	{	-	}

“如果有什么事要做，”我说，“我想我宁愿现在就做。”{27}

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] , “ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	Very	well	,	”	said	Father	,	“	that	is	like	you	.
”	非常	出色地	,	”	说	父亲	,	“	那	是	喜欢	你	.

“很好，”父亲说，“这很像你。”

” [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] .

”	He	rose	and	held	out	his	hand	again	.
”	他	玫瑰	和	握住	出去	他的	手	再次	.

他站起身，再次伸出手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] ,

I	took	it	once	more	,
我	采取	它	一次	更多的	,

我又吃了一次。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] [həʊm] .

and	once	more	we	went	out	to	the	threshold	of	our	old	home	.
和	一次	更多的	我们	去	出去	到	这	临界点	的	我们的	老的	家	.

于是，我们又一次走到了老家的门口。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [swept] [ɪn] ,

This	time	I	felt	more	confidence	,	but	when	the	night	air	swept	in	,
这	时间	我	毛毡	更多的	信心	,	但	什么时候	这	夜晚	空气	扫荡	在	,

这一次我感觉更有信心了，但当夜风吹来时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,

I	could	not	help	shrinking	a	little	in	spite	of	myself	,
我	可以	不是	帮助	收缩	一个	小的	在	尽管如此	的	我	,

我情不自禁地缩了缩身子，尽管我并不想这样。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] .

and	showing	the	agitation	which	overtook	me	.
和	显示	这	搅动	哪个	超越	我	.

并展现出我当时的激动心情。

“ ['fɑːðə(r)] !

“	Father	!
“	父亲	!

“父亲！

” [aɪ] [kraɪd] , “ ['fɑːðə(r)] !

”	I	cried	,	“	Father	!
”	我	哭	,	“	父亲	!

我喊道：“父亲！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

” [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['spləmli] .

”	My	father	turned	at	this	,	and	looked	at	me	solemnly	.
”	我的	父亲	转向	在	这	,	和	看起来	在	我	庄严地	.

“这时，我父亲转过身，神情严肃地看着我。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gləʊ] .

His	face	seemed	to	shine	and	glow	.
他的	脸	似乎	到	闪耀	和	辉光	.

他的脸似乎容光焕发。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

He	looked	from	what	I	felt	was	a	great	height	.
他	看起来	从	什么	我	毛毡	曾是	一个	伟大的	高度	.

他看起来像是从很高的地方俯视着我。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'freɪd] , ['meəri] , [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	Are	you	really	afraid	,	Mary	,	to	go	anywhere	with	me	?	”
“	是	你	真的	害怕的	,	玛丽	,	到	去	任何地方	和	我	?	”

“玛丽，你真的害怕跟我去任何地方吗？”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [trʌst] , " [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	I	protested	in	a	passion	of	regret	and	trust	,	"	my	dear	father	!
"	我	抗议	在	一个	热情	的	后悔	和	相信	,	"	我的	亲爱的	父亲	!

"我满怀遗憾和信任地抗议道：'我亲爱的父亲！'

[ai] [wʊd] [gəʊ] ['eni] [weə(r)] [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

I	would	go	any	where	in	earth	or	Heaven	with	you	!	"
我	会	去	任何	在哪里	在	地球	或者	天堂	和	你	!	"

我愿意和你一起去人间或天堂的任何地方！

" [ðen] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['spftli] .

"	Then	come	,	"	he	said	softly	.
"	然后	来	,	"	他	说	轻轻	.

"那就过来吧，"他轻声说道。

[ai][klɑːsp, klæsp][bəuθ][hændz] , [ˌɪntə'lɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

I	clasped	both	hands	,	interlocking	them	through	his	arm	,
我	紧握	两个都	双手	,	互锁	他们	通过	他的	手臂	,

我双手紧握，环抱住他的手臂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

and	we	shut	the	door	and	went	down	the	steps	together	and	out	into
和	我们	关闭	这	门	和	去	向下	这	步骤	一起	和	出去	进入

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [dɔːn] . { - }

the	winter	dawn	.	{	28	}
这	冬天	黎明	.	{	-	}

我们关上门，一起走下台阶，走进了冬日的黎明。{28}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [dɑːk] [nɔː(r)] [deɪ] ;

It	was	neither	dark	nor	day	;
它	曾是	两者都不	黑暗的	也不	天	;

既非黑夜也非白昼；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [laɪt] ['trembld] [ə'baʊt]

and	as	we	stepped	into	the	village	streets	the	confused	light	trembled	about
和	作为	我们	步	进入	这	村庄	街道	这	使困惑	光	颤抖	关于

[ˌjuː 'es] ['delɪkətli] .

us	delicately	.
我们	轻柔地	.

当我们踏入村庄街道时，迷蒙的光线在我们周围轻轻颤动。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

The	stars	were	still	shining	.
这	明星	是	仍然	灼灼	.

繁星依旧闪耀。

[snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['freʃli] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Snow	was	on	the	ground	;	and	I	think	it	had	freshly	fallen	in	the	night	,
雪	曾是	在	这	地面	;	和	我	思考	它	有	新鲜的	倒下	在	这	夜晚	,

地上有积雪；我想应该是昨晚刚下的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'trɒd(ə)n] .

for	I	noticed	that	the	way	before	us	lay	quite	white	and	untrodden	.
为了	我	注意到	那	这	方式	前	我们	躺	相当	白色的	和	未踏足的	.

因为我注意到，我们面前的路一片洁白，无人踏过。

[ai] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəuldəz] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

I	looked	back	over	my	shoulders	as	my	father	closed	the	gate	,	which	he	did
我	看起来	后退	超过	我的	肩膀	作为	我的	父亲	关闭	这	门	,	哪个	他	做过

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

without	noise	.
没有	噪音	.

我回头看了一眼，只见父亲悄无声息地关上了大门。

[ai] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

I	meant	to	take	a	gaze	at	the	old	house	,	from	which	,
我	意思是	到	拿	一个	目光	在	这	老的	房子	,	从	哪个	,

我本想从那里瞥一眼那栋老房子，

[wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

with	a	thrill	at	the	heart	,
和	一个	刺激	在	这	心	,

心中涌起一阵激动，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['spləm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	began	to	feel	that	I	was	parting	under	strange	and	solemn	conditions	.
我	开始	到	感觉	那	我	曾是	离别	在下面	奇怪的	和	庄严	状况	.

我开始觉得，我是在一种奇怪而庄严的情况下离别。

[bʌt; bət] [wen] [ai][glɑːns, glæns][ʌp][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

But	when	I	glanced	up	the	path	which	we	had	taken	,
但	什么时候	我	瞥了一眼	向上	这	小路	哪个	我们	有	已采取	,

但当我抬头望向我们走过的路时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

my	attention	was	directed	altogether	from	the	house	,
我的	注意力	曾是	指导	共	从	这	房子	,

我的注意力完全从房子上转移开了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	from	the	slight	sadness	of	the	thought	I	had	about	it	.
和	从	这	轻微	悲伤	的	这	想法	我	有	关于	它	.

想到这件事，我不禁感到一丝淡淡的悲伤。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

The	circumstance	which	arrested	me	was	this	.
这	环境	哪个	被捕	我	曾是	这	.

让我感到震惊的情况是这样的。

['naɪðə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [fʊt] [nɔː(r)] [maɪn] [hæd; həd] [left] ['eni] [prɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːk] .

Neither	my	father's	foot	nor	mine	had	left	any	print	upon	the	walk	.
两者都不	我的	父亲的	脚	也不	矿	有	左边	任何	打印	之上	这	走	.

我和父亲的脚都没有在小路上留下任何脚印。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] { - }

From	the	front	{	29	}
从	这	正面	{	-	}

从前面{29}

[dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [faɪn] [feə(r)] [snəʊ] [leɪ] [ʌn'brəʊkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] ,

door	to	the	street	,	the	fine	fair	snow	lay	unbroken	;	it	stirred	,
门	到	这	街道	,	这	美好的	公平的	雪	躺	未破	;	它	搅拌	,

通往街道的门口，洁白的积雪完好无损；它微微颤动着，

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɪn] ['restləs] [fleɪks] [laɪk] [wɪŋd] ['krɪːtʃəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] , [fluː] [ə; eɪ]

and	rose	in	restless	flakes	like	winged	creatures	under	the	gentle	wind	,	flew	a
和	玫瑰	在	不安	薄片	喜欢	有翅膀的	生物	在下面	这	温和的	风	,	飞翔	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

little	way	,
小的	方式	,

雪花在微风中像长着翅膀的生物一样，不安地飘落下来，飞了一小段距离。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [waɪt] [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [fəʊm] [səʊ]

and	fell	again	,	covering	the	surface	of	the	long	white	path	with	a	foam	so
和	跌倒	再次	,	覆盖	这	表面	的	这	长的	白色的	小路	和	一个	泡沫	所以

[laɪt] ,

light	,
光	,

然后又落了下去，在长长的白色小路上留下一层轻盈的泡沫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [θɔːt] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

it	seemed	as	if	thought	itself	could	not	have	passed	upon	it	without
它	似乎	作为	如果	想法	本身	可以	不是	有	通过了	之上	它	没有

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

仿佛任何思想都无法不留下印记。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [seɪ] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] .

I	can	hardly	say	why	I	did	not	call	my	father's	attention	to	this	fact	.
我	能	几乎	说	为什么	我	做过	不是	称呼	我的	父亲的	注意力	到	这	事实	.

我很难解释为什么我没有提醒父亲注意这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['diːpən] .

As	we	walked	down	the	road	the	dawn	began	to	deepen	.
作为	我们	步行	向下	这	路	这	黎明	开始	到	深化	.

我们沿着路走着，黎明的光芒渐渐加深。

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [peɪld] ['sləʊlɪ] .

The	stars	paled	slowly	.
这	明星	苍白	缓慢地	.

星星渐渐黯淡下来。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [bluː] - [blæk] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [skaɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːm]

The	intense	blue	-	black	and	purple	of	the	night	sky	gave	way	to	the	warm
这	激烈的	蓝色的	-	黑色的	和	紫色的	的	这	夜晚	天空	给予	方式	到	这	温暖的

[greɪz] [ðæt] [prɪ'siːd] ['sʌnraɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['klaɪmət] .

grays	that	precede	sunrise	in	our	climate	.
灰色	那	先于	日出	在	我们的	气候	.

夜空中浓重的蓝黑色和紫色逐渐被我们气候中日出前温暖的灰色所取代。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gəʊld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	saw	that	the	gold	and	the	rose	were	coming	.
我	锯	那	这	金子	和	这	玫瑰	是	未来	.

我看到黄金和玫瑰正在靠近。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪld] ['mɔːnɪŋ] , ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

It	promised	to	be	a	mild	morning	,	warmer	than	for	several	days	.
它	承诺	到	是	一个	温和的	早晨	,	更温暖	比	为了	一些	天	.

预计今天早晨天气温和，比前几天都要暖和一些。

[ðə; ðɪ] ['dedlɪ] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

The	deadly	chill	was	out	of	the	air	.
这	致命	寒意	曾是	出去	的	这	空气	.

致命的寒意消失了。

[ðə; ði] [snəʊ] ['jiːldɪd] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪfts] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz][wʌn] [lʊkt]

The	snow	yielded	on	the	outlines	of	the	drifts	,	and	relaxed	as	one	looked
这	雪	产生	在	这	概述	的	这	漂移	,	和	轻松	作为	一	看起来

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	it	,
在	它	,

积雪沿着雪堆的轮廓缓缓移动，让人忍不住驻足欣赏。

[æz; əz] [snəʊ] [dʌz] [bɪ'fɔː(r)] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

as	snow	does	before	melting	,	and	the	icicles	had	an	air	of	expectation	,
作为	雪	做	前	融化	,	和	这	冰柱	有	一个	空气	的	期待	,

就像雪在融化之前那样，冰柱仿佛带着期待的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]

as	if	they	hastened	to	surrender	to	the	annunciation	of	a	warm	and
作为	如果	他们	加快	到	投降	到	这	天使报喜	的	一个	温暖的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪntərz] [deɪ] .

impatient	winter's	day	.
不耐烦	冬天的	天	.

仿佛他们急于迎接温暖而又迫不及待的冬日。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θɔː] , ” [ai] [sed] [ə'laʊd] . { - }

“	It	is	going	to	thaw	,	”	I	said	aloud	.	{	30	}
“	它	是	去	到	解冻	,	”	我	说	大声	.	{	-	}

“它会解冻的，”我大声说道。{30}

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['veɪgli] .

“	It	seems	so	to	you	,	”	replied	my	father	,	vaguely	.
“	它	似乎	所以	到	你	,	”	回复	我的	父亲	,	依稀	.

“你觉得是这样吗？”父亲含糊地回答道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , ” [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	at	least	it	is	very	pleasant	,	”	I	insisted	.
“	但	在	至少	它	是	非常	令人愉快的	,	”	我	坚持	.

“但至少它非常令人愉快，”我坚持道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'm	glad	you	find	it	so	,	”	he	said	;
“	我是	高兴的	你	寻找	它	所以	,	”	他	说	;

“我很高兴你这么认为，”他说；

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][kəʊld] , [ɔː(r)] —

“	I	should	have	been	disappointed	if	it	had	struck	you	as	cold	,	or	—
“	我	应该	有	到过	失望的	如果	它	有	击	你	作为	寒冷的	,	或者	—

['gluːmi] — [ɪn] ['eni] [wei] .

gloomy	—	in	any	way	.
阴沉	—	在	任何	方式	.

“如果它让你觉得冷漠，或者——阴郁——任何方面，我都会感到失望。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

”	It	was	still	so	early	that	all	the	village	was	asleep	.
”	它	曾是	仍然	所以	早期的	那	全部	这	村庄	曾是	睡着了	.

“当时天还很早，全村人都还在睡觉。”

[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [jet]

The	blinds	and	curtains	of	the	houses	were	drawn	and	the	doors	yet
这	百叶窗	和	窗帘	的	这	房屋	是	绘制	和	这	门	然而

[lɒkt] .

locked	.
已锁定	.

房屋的百叶窗和窗帘都拉上了，门也锁上了。

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː] ,

None	of	our	neighbors	were	astir	,
没有任何	的	我们的	邻居	是	搅拌	,

邻居们都静悄悄的。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['træfɪk] [jet] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] .

nor	were	there	any	signs	of	traffic	yet	in	the	little	shops	.
也不	是	那里	任何	标志	的	交通	然而	在	这	小的	商店	.

小商店里也还没有任何车辆往来的迹象。

[ðə; ði] [greɪt] ['fæktri; 'fæktəri] - [bel] , [wɪtʃ] [wəʊk] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , [hæd; həd]

The	great	factory	-	bell	,	which	woke	the	operatives	at	half	-	past	four	,	had
这	伟大的	工厂	-	钟	,	哪个	觉醒	这	特工	在	一半	-	过去的	四	,	有

[rʌŋ] ,

rung	,
梯子	,

凌晨四点半，工厂里那声唤醒工人们的大钟响了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɔː(r)] ['məʊʃn] .

but	this	was	the	only	evidence	as	yet	of	human	life	or	motion	.
但	这	曾是	这	仅有的	证据	作为	然而	的	人类	生活	或者	运动	.

但这是迄今为止发现的唯一人类生命或活动的证据。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl] ['ɑːftəwədz] ,

It	did	not	occur	to	me	,	till	afterwards	,
它	做过	不是	发生	到	我	,	直到	然后	,

事后我才意识到这一点。

[tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [strʌk] [baɪ][maɪ] [əʊn] [swɪs] [klɒk]

to	wonder	at	the	inconsistency	between	the	hour	struck	by	my	own	Swiss	clock
到	想知道	在	这	不一致	之间	这	小时	击	经过	我的	自己的	瑞士	钟

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][taɪm] .

and	the	factory	time	.
和	这	工厂	时间	.

我不禁疑惑，为什么我的瑞士钟表报时与工厂时间不一致。

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	more	interested	in	another	matter	which	just	then	presented	itself	to	me	.
我	曾是	更多的	感兴趣的	在	其他	事情	哪个	只是	然后	呈现	本身	到	我	.

我当时更感兴趣的是另一件事，那件事恰好摆在了我的面前。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

The	village	,	as	I	say	,	was	still	asleep	.
这	村庄	,	作为	我	说	,	曾是	仍然	睡着了	.

正如我所说，村庄仍然沉睡着。

[wʌns] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [sent] ['klætə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

Once	I	heard	the	distant	hoofs	of	a	horse	sent	clattering	after	the	doctor	,
一次	我	听到	这	遥远	蹄子	的	一个	马	发送	咔嗒咔嗒	后	这	医生	,

我曾听见远处传来马蹄声，那是马儿追着医生跑过来的。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɪn]['mɔːt(ə)l] [niːd] . { - }

and	ridden	by	a	messenger	from	a	household	in	mortal	need	.	{	31	}
和	骑	经过	一个	信使	从	一个	家庭	在	凡人	需要	.	{	-	}

由一位来自极度贫困家庭的信使骑着。{31}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Up	to	this	time	we	two	had	seemed	to	be	the	only	watchers	in	all	the
向上	到	这	时间	我们	二	有	似乎	到	是	这	仅有的	观察者	在	全部	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在此之前，我们俩似乎是全世界仅有的观察者。

[nəʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)] [huːz] [hɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][səʊ] [huː]

as	**I**	**turned**	**to**	**see**	**if**	**I**	**could**	**discover**	**whose**	**horse**	**it**	**was**	**and**	**so**	**who**
作为	我	转向	到	看	如果	我	可以	发现	谁	马	它	曾是	和	所以	WHO

[wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,

was	**in**	**emergency**	**,**
曾是	在	紧急情况	,

我转过身，想看看这匹马是谁的，从而弄清楚谁遇到了紧急情况。

[aɪ] [əbˈzɜːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

I	**observed**	**suddenly**	**that**	**the**	**sidewalk**	**was**	**full**	**of**	**people**	**.**
我	观察到	突然	那	这	人行道	曾是	满的	的	人们	.

我突然发现人行道上挤满了人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第2/9页

[ai] [seɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ; [ai] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gruːp] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] [fjuː] ,

I	say	full	of	people	;	I	mean	that	there	was	a	group	behind	us	;	a	few	,
我	说	满的	的	人们	;	我	意思是	那	那里	曾是	一个	团体	在后面	我们	;	一个	很少	,

我说“挤满了人”；我的意思是，我们身后有一群人；几个人，

['ɔːlsəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [sʌm; səm] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .

also	,	before	us	;	some	,	too	,	were	crossing	the	street	.
还	,	前	我们	;	一些	,	也	,	是	过境	这	街道	.

在我们之前，也有一些人正在过马路。

[ðeɪ] [kən'vəːs] [tə'geðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ɔː(r)] [wɔːkt] [ɪn] [tuːz] , [æz; əz] ['fɑːðə(r)]

They	conversed	together	standing	at	the	corners	,	or	walked	in	twos	,	as	father
他们	交谈	一起	常设	在	这	角落	,	或者	步行	在	二	,	作为	父亲

[ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ;

and	I	were	doing	;
和	我	是	正在做	;

他们站在街角交谈，或者像我和父亲一样，两人一组地走着；

[ɔː(r)] [strəul] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

or	strolled	,	some	of	them	alone	.
或者	漫步	,	一些	的	他们	独自的	.

或者散步，其中一些人独自一人。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'miːdiət] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [heɪst]

Some	of	them	seemed	to	have	immediate	business	and	to	be	in	haste
一些	的	他们	似乎	到	有	即时	商业	和	到	是	在	匆忙

;
;
;

他们中有些人似乎有要紧事，行色匆匆；

['ʌðə(r)z] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [æz; əz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

others	sauntered	as	he	who	has	no	occupation	.
其他的	漫步	作为	他	WHO	有	不	职业	.

其他人则像无业游民一样闲逛。

[sʌm; səm] [tɔːkt] [ænd; ənd] [dʒes'tikjuleit] ['ɜːnɪstli] , [ɔː(r)] [lɑːft] ['laʊdli] .

Some	talked	and	gesticulated	earnestly	,	or	laughed	loudly	.
一些	谈话	和	做手势	切实	,	或者	笑了	高声	.

有些人认真地交谈、比划着手势，有些人则大声大笑。

['ʌðə(r)z] [went] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] , ['spiːkɪŋ] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

Others	went	with	a	thoughtful	manner	,	speaking	not	at	all	.
其他的	去	和	一个	周到	方式	,	请讲	不是	在	全部	.

其他人则若有所思地离去，一言不发。

[æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

As	I	watched	them	I	began	to	recognize	here	and	there	,	a	man	,	or	a
作为	我	观看	他们	我	开始	到	认出	这里	和	那里	,	一个	男人	,	或者	一个

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

我看着他们，开始不时地认出一些男人或女人；

— [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [men] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

—	there	were	more	men	than	women	among	them	,	and	there	were	no
—	那里	是	更多的	男人	比	女性	之中	他们	,	和	那里	是	不

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

——他们当中男性多于女性，而且没有孩子。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [suːn] [sɔː] , [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ['neɪbəz] [ɒv; əv] ['aʊəz] ;

A	few	of	these	people	,	I	soon	saw	,	were	old	neighbors	of	ours	;
一个	很少	的	这些	人们	,	我	很快	锯	,	是	老的	邻居	的	我们的	;

我很快发现，这些人中有几个是我们以前的邻居；

[sʌm; səm] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tɪl] [ðɪs]

some	I	had	known	when	I	was	a	child	,	and	had	forgotten	till	this
一些	我	有	已知	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	和	有	被遗忘的	直到	这

['məʊmənt] . { - }

moment	.	{	32	}
片刻	.	{	-	}

有些是我小时候就认识的，直到此刻才想起来。{32}

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

Several	of	them	bowed	to	us	as	we	passed	along	.
一些	的	他们	鞠躬	到	我们	作为	我们	通过了	沿着	.

我们经过时，有好几个人向我们鞠躬。

[wʌn] [mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] , [huː] [ʃʊk]

One	man	stopped	and	waited	for	us	,	and	spoke	to	Father	,	who	shook
一	男人	停止	和	等待	为了	我们	,	和	辐	到	父亲	,	WHO	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] ;

hands	with	him	;
双手	和	他	;

一个男人停下来等我们，并和父亲说了话，父亲和他握了手；

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] , [haʊ'evə(r)] , ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd]

intimating	,	however	,	pleasantly	enough	,	that	he	was	in	haste	,	and
暗示	,	然而	,	愉快	足够的	,	那	他	曾是	在	匆忙	,	和

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] .

must	be	excused	for	passing	on	.
必须	是	已原谅	为了	通过	在	.

不过，他语气温和地暗示说，他当时很匆忙，不得不提前离开，请大家谅解。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	yes	,	I	see	,	”	said	the	man	with	a	glance	at	me	.
”	是的	,	是的	,	我	看	,	”	说	这	男人	和	一个	瞥一眼	在	我	.

“是是是，我明白了，”那人说着，瞥了我一眼。

[aɪ] [ðen] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðɪs] ['pɜːrsənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [njuː] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)]

I	then	distinctly	saw	this	person's	face	,	and	knew	him	beyond	a	doubt	,	for
我	然后	明显地	锯	这	人的	脸	,	和	知道	他	超过	一个	怀疑	,	为了

[æn; ən] [əʊld] ['neɪbə(r)] ,

an	old	neighbor	,
一个	老的	邻居	,

我当时清楚地看到了这个人的脸，并且毫无疑问地认出他来，因为他是我的一位老邻居。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [snɑːl] , [ə; eɪ] ['maɪzəli] , [ˌsæŋktɪ'məʊniəs] [mæn] — [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] .

a	certain	Mr	.	Snarl	,	a	miserly	,	sanctimonious	man	—	I	had	never	liked	him	.
一个	肯定	先生	.	咆哮	,	一个	吝啬鬼	,	伪善的	男人	—	我	有	绝不	喜欢	他	.

有个叫斯纳尔的先生，是个吝啬又自以为是的人——我从来都不喜欢他。

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲!

” [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] .
” I stopped short .
” 我 停止 短的 .

我突然停住了。

“ ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [mæn][ɪz] [ded] .
“ Father , that man is dead .
” 父亲 , 那 男人 是 死的 .

“父亲，那个人已经死了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] !
He has been dead for twenty years !
他 有 到过 死的 为了 二十 年 !

他已经去世二十年了!

” [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ; [jet] [nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [frɒm; frəm]
” Now , at this , I began to tremble ; yet not from fear , I think ; from
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

“这时，我开始颤抖；但我想，这不是因为害怕，而是因为惊讶。”

['rɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [ai] [felt] .
rather , and the great confusion which I felt .
相当 , 和 这 伟大的 困惑 哪个 我 毛毡 .

相反，还有我当时感受到的巨大困惑。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] ” — [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn]
“ And there ” — I pointed to a pale young man who had been thrown
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]
from his carriage (it was said because he was in no condition to
[draɪv]) — “ [ðeə(r)][ɪz] ['bɒbi] [bend] .
drive) — “ there is Bobby Bend .
驾驶) — “ 那里 是 鲍比 弯曲 .

“而那边”——我指着一个脸色苍白的年轻人，他被从马车上摔了下来（据说是因为他身体状况不允许开车）——“那就是鲍比·本德。

[hiː; hi][daɪd][lɑːst]['wɪntə(r)] . ”
He died last winter . ”
他 死亡 最后的 冬天 . ”

他去年冬天去世了。

“ [wel] , ” [sed] ['fɑːðə(r)]['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ” { - }
“ Well , ” said Father quietly , “ and what then ? ” { 33 }
” 出色地 , ” 说 父亲 悄悄 , “ 和 什么 然后 ? ” { - }

“那么，”父亲平静地说，“然后呢？”{33}

“ [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['mɜːrzi] !
“ And over there — why , certainly that is Mrs . Mersey !
” 和 超过 那里 — 为什么 , 当然 那 是 太太 . 默西河 !

“那边——哦，那肯定是默西夫人！”

" [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] . ['mɜːrzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] .
" I had known Mrs . Mersey for a lovely woman .
" 我 有 已知 太太 . 默西河 为了 一个 迷人的 女士 .

“我一直认为默西夫人是一位可爱的女士。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [nɪ'glektɪd] ['kriːtʃə(r)] .
She died of a fever contracted in the care of a poor , neglected creature .
她 死亡 的 一个 发烧 合同 在 这 关心 的 一个 贫穷的 , 被忽视的 生物 .

她因照顾一只可怜的、被忽视的动物而染上高烧，最终去世。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'krɒs] [ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
I saw her at this moment across and far down the street ,
我 锯 她 在 这 片刻 穿过 和 远的 向下 这 街道 ,

那一刻，我看到她站在街对面很远的地方。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] .
coming from a house where there was trouble .
未来 从 一个 房子 在哪里 那里 曾是 麻烦 .

来自一个问题重重的家庭。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪ'læstɪk] ['məʊʃn] ,
She came with a swift , elastic motion ,
她 来了 和 一个 迅速 , 松紧带 运动 ,

她动作迅速而富有弹性地走了过来，

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz]
unlike that of any of the others who were about us ; the difference was
与此不同 那 的 任何 的 这 其他的 WHO 是 关于 我们 ; 这 不同之处 曾是
[mɑːkt] ,
marked ,
标记 ,

与我们周围其他人的都不同；这种差异非常显著。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]
and yet one which I should have found it at that time impossible to
和 然而 一 哪个 我 应该 有 成立 它 在 那 时间 不可能的 到
[dɪ'skraɪb] .
describe .
描述 .

然而，在当时，我却觉得这是无法描述的。

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
Perhaps I might have said that she hovered above rather than touched the earth ;
也许 我 可能 有 说 那 她 悬停 多于 相当 比 感动 这 地球 ;

或许我应该说，她悬浮在空中，而不是触及大地；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .
but this would not have defined the distinction .
但 这 会 不是 有 定义 这 区别 .

但这并不能界定二者的区别。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ; [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
As I looked after her she disappeared ; in what direction I could not tell .
作为 我 看起来 后 她 她 消失 ; 在 什么 方向 我 可以 不是 告诉 .

我目送她离开，她却消失不见了；我不知道她朝哪个方向去了。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ['piːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;
" So they are dead people , " I said , with a sort of triumph ;
" 所以 他们 是 死的 人们 , " 我 说 , 和 一个 种类 的 胜利 ;

“所以他们都是死人了，”我带着一种胜利的语气说道；

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

almost	as	if	I	had	dared	my	father	to	deny	it	.
几乎	作为	如果	我	有	敢于	我的	父亲	到	否定	它	.

就好像我故意挑衅父亲，让他否认似的。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

“ ['fɑːðə(r)] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [pə'plekst] .

“	Father	,	I	begin	to	be	perplexed	.
“	父亲	,	我	开始	到	是	困惑	.

“父亲，我开始感到困惑了。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɔː'θentɪkeɪtɪd]

I	have	heard	of	these	hallucinations	,	of	course	,	and	read	the	authenticated
我	有	听到	的	这些	幻觉	,	的	课程	,	和	读	这	已验证

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

我当然听说过这些幻觉，也读过一些经过证实的案例。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'ljʊʒən] .

but	I	never	supposed	I	could	be	a	subject	of	such	illusions	.
但	我	绝不	据称	我	可以	是	一个	主题	的	这样的	幻觉	.

但我从未想过自己会成为这种幻想的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sɪk] . ” { - }

It	must	be	because	I	have	been	so	sick	.	”	{	34	}
它	必须	是	因为	我	有	到过	所以	生病的	.	”	{	-	}

一定是因为我病得太重了。”{34}

“ ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [sɪk] — [jes] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	Partly	because	you	have	been	so	sick	—	yes	,	”	said	Father	drawing	down	the
“	部分	因为	你	有	到过	所以	生病的	—	是的	,	”	说	父亲	绘画	向下	这

['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

corners	of	his	mouth	,
角落	的	他的	嘴	,

“部分原因是因为你病得很重——是的，”父亲说着，嘴角向下撇了撇。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

in	that	way	he	had	when	he	was	amused	.
在	那	方式	他	有	什么时候	他	曾是	觉得好笑	.

他逗乐的时候就是这样。

[ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	went	on	to	tell	him	that	it	seemed	natural	to	see	him	,
我	去	在	到	告诉	他	那	它	似乎	自然的	到	看	他	,

我接着告诉他，见到他感觉很自然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,

but	that	I	was	surprised	to	meet	those	others	who	had	left	us	,
但	那	我	曾是	惊讶	到	见面	那些	其他的	WHO	有	左边	我们	,

但令我惊讶的是，我竟然遇到了那些离开我们的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

and	that	I	did	not	find	it	altogether	agreeable	.
和	那	我	做过	不是	寻找	它	共	同意	.

但我并不觉得这完全令人满意。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?

“	Are	you	afraid	?
”	是	你	害怕的	?

你害怕吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] .

”	he	asked	me	,	as	he	had	before	.
”	他	问	我	,	作为	他	有	前	.

他像以前一样问我。

[nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .

No	,	I	could	not	say	that	I	was	afraid	.
不	,	我	可以	不是	说	那	我	曾是	害怕的	.

不，我不能说我害怕。

“ [ðen] [ˈheɪs(ə)n][ɒn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] , “ [ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

“	Then	hasten	on	,	”	he	said	in	a	different	tone	,	“	our	business	is	not	with	them	,
“	然后	趋	在	,	”	他	说	在	一个	不同的	语气	,	“	我们的	商业	是	不是	和	他们	,

“那就快点走吧,”他换了个语气说，“我们的事与他们无关。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

现在。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [left] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] .

we	have	already	left	them	behind	.
我们	有	已经	左边	他们	在后面	.

我们已经把他们抛在身后了。

” [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ][glɑːns, glæns] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] .

”	And	,	indeed	,	when	I	glanced	back	,	I	saw	that	we	had	.
”	和	,	的确	,	什么时候	我	瞥了一眼	后退	,	我	锯	那	我们	有	.

“而且，当我回头看时，我发现我们确实有。

[wiː; wi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)] [spiːd]

We	,	too	,	were	now	traveling	alone	together	,	and	at	a	much	faster	speed
我们	,	也	,	是	现在	旅行	独自的	一起	,	和	在	一个	很多	快点	速度

,

,

,

我们也开始独自结伴旅行，而且速度快得多。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

towards	the	outskirts	of	the	town	.
向	这	郊区	的	这	镇	.

向城镇郊区方向。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ˈiːstwəd] .

We	were	moving	eastward	.
我们	是	移动	向东	.

我们当时正向东行进。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

Before	us	the	splendid	day	was	coming	up	.
前	我们	这	灿烂	天	曾是	未来	向上	.

美好的一天即将到来。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] , [ʃeɪd] [ə'bʌv] [ʃeɪd] , ['peɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ]

The	sky	was	unfolding	,	shade	above	shade	,	paler	at	the	edge	,	and	glowing
这	天空	曾是	展开	,	阴影	多于	阴影	,	肤色较浅	在	这	边缘	,	和	发光

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] ,

at	the	heart	,
在	这	心	,

天空在缓缓展开，阴影层层叠叠，边缘颜色较浅，中心则闪耀着光芒。

[laɪk] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊz] .

like	the	petals	of	a	great	rose	.
喜欢	这	花瓣	的	一个	伟大的	玫瑰	.

就像一朵盛开的玫瑰的花瓣。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bent] ['aʊə(r)] [steps] ;

The	snow	was	melting	on	the	moors	towards	which	we	bent	our	steps	;
这	雪	曾是	融化	在	这	沼泽地	向	哪个	我们	弯曲	我们的	步骤	;

我们朝着荒原弯下腰，那里的积雪正在融化；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [puːlz] , [ænd; ənd] ['glisən] .

the	water	stood	here	and	there	in	pools	,	and	glistened	.
这	水	站立	这里	和	那里	在	游泳池	,	和	闪闪发光	.

水面时而积聚成水洼，闪闪发光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪntə(r)][bɜːd] — [sʌm; səm]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː][ɔː(r)] { - }

A	little	winter	bird	—	some	chickadee	or	{	35	}
一个	小的	冬天	鸟	—	一些	山雀	或者	{	-	}

一只小小的冬鸟——可能是山雀或{35}

[wʊd] - ['pekə(r)] — [wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [puːlz] ; [hɪz; ɪz]['taɪni] [braʊn] ['bɒdi] [gləu] [ɪn]

wood	-	pecker	—	was	bathing	in	one	of	these	pools	;	his	tiny	brown	body	glowed	in
木头	-	啄木鸟	—	曾是	洗澡	在	一	的	这些	游泳池	;	他的	微小的	棕色的	身体	发光	在

[ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

the	brightness	,
这	亮度	,

一只啄木鸟正在其中一个水池里洗澡；它棕色的小身体在水光中闪闪发光。

['flæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

flashing	to	and	fro	.
闪烁	到	和	弗	.

来回闪烁。

[hiː; hi] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] ['twitə] [ænd; ənd] [siːmd] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

He	chirped	and	twittered	and	seemed	bursting	with	joy	.
他	啁啾	和	推特	和	似乎	爆发	和	喜悦	.

他叽叽喳喳地叫个不停，看起来高兴极了。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [mʊrz] , [ðə; ði] [stɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sumæks] , [ðə; ði] ['mʌlˌberiːz] ,

As	we	approached	the	moors	,	the	stalks	of	the	sumachs	,	the	mulberries	,
作为	我们	接近	这	沼泽地	,	这	茎	的	这	漆树	,	这	桑葚	,

[ðə; ði]['gəʊldən] - [rɒd] , [ænd; ənd]['æstə(r)] ,

the	golden	-	rod	,	and	asters	,
这	金的	-	杆	,	和	紫菀	,

当我们接近荒原时，看到了漆树的茎秆、桑树、金鸡菊和紫菀，

[ɔːl][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wiːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [nəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)]

all	the	wayside	weeds	and	the	brown	things	that	we	never	know	and	never
全部	这	路边	杂草	和	这	棕色的	事物	那	我们	绝不	知道	和	绝不

[lʌv] [tɪl] ['wɪntə(r)] ,

love	till	winter	,
爱	直到	冬天	,

路边所有的杂草和那些我们直到冬天才会认识、才会喜欢的褐色植物，

[rəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] ; [ðə; ði]['aɪsɪklz] ['meltɪd] [ænd; ənd] [drip] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

rose	beautiful	from	the	snow	;	the	icicles	melted	and	dripped	from	them	;
玫瑰	美丽的	从	这	雪	;	这	冰柱	融化	和	滴落	从	他们	;

美丽地从雪中升起；冰柱融化，水滴从它们身上滴落；

[ðə; ði] [ded] - [gəʊld] - ['kʌləd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [əʊks] ['rʌsl] ;

the	dead	-	gold	-	colored	leaves	of	the	low	oaks	rustled	;
这	死的	-	金子	-	有色	树叶	的	这	低的	橡树	沙沙作响	;

低矮橡树枯黄的树叶沙沙作响；

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːt] [saʊ; sʌf][frɒm; frəm][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [paɪnz] ;

at	a	distance	we	heard	the	sweet	sough	from	a	grove	of	pines	;
在	一个	距离	我们	听到	这	甜的	飒飒	从	一个	树林	的	松树	;

远处，我们听到一片松树林里传来甜美的沙沙声；

[bɪ'haɪnd][juː 'es][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [brəʊk] ['ɪntuː] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [saʊnd] .

behind	us	the	morning	bells	of	the	village	broke	into	bubbles	of	cheerful	sound	.
在后面	我们	这	早晨	铃铛	的	这	村庄	打破	进入	气泡	的	快乐	声音	.

在我们身后，村庄的晨钟响起，发出欢快的声响。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'kʌm] [strɒŋgə(r)][æt; ət] ['evri] [step] ; [maɪ] [hɑːt]

As	we	walked	on	together	I	felt	myself	become	stronger	at	every	step	;	my	heart
作为	我们	步行	在	一起	我	毛毡	我	变得	更强	在	每一个	步	;	我的	心

[gruː] [laɪt] .

grew	light	.
生长	光	.

我们并肩前行，我感觉自己每走一步都变得更强壮，我的心情也变得轻松起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːld] , ” [aɪ] [kraɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːld] ! ”

“	It	is	a	good	world	,	”	I	cried	,	“	it	is	a	good	world	!	”
“	它	是	一个	好的	世界	,	”	我	哭	,	“	它	是	一个	好的	世界	!	”

“这是一个美好的世界，”我喊道，“这是一个美好的世界！”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['hɑːtɪli] , “ [ænd; ənd] [jet] — [maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] ” — [hiː; hi]

“	So	it	is	,	”	said	my	father	heartily	,	“	and	yet	—	my	dear	daughter	”	—	He
“	所以	它	是	,	”	说	我的	父亲	衷心地	,	“	和	然而	—	我的	亲爱的	女儿	”	—	他

['hezɪteɪtɪd] ;

hesitated	;
犹豫了一下	;

“的确如此，”我父亲热情地说，“然而——我亲爱的女儿”——他犹豫了一下；

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɜːnɪstli] ,

so	long	that	I	looked	into	his	face	earnestly	,
所以	长的	那	我	看起来	进入	他的	脸	切实	,

时间太长了，我认真地凝视着他的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['grævətɪ][hæd; həd]['set(ə)ld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	saw	that	a	strange	gravity	had	settled	upon	it	.
和	然后	我	锯	那	一个	奇怪的	重力	有	定居	之上	它	.

然后我发现它被一种奇异的引力笼罩着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['eni] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . { - }

It	was	not	like	any	look	that	I	had	ever	seen	there	before	.	{	36	}
它	曾是	不是	喜欢	任何	看	那	我	有	曾经	已见	那里	前	.	{	-	}

那景象和我以前在那里见过的任何景象都不一样。{36}

“ [aɪ][hæv; həv]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	I	have	better	things	to	show	you	,	”	he	said	gently	.
“	我	有	更好的	事物	到	展示	你	,	”	他	说	轻轻地	.

“我还有更好的东西要给你看，”他温和地说。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	I	do	not	understand	you	,	sir	.	”
”	我	做	不是	理解	你	,	先生	.	”

“先生，我不明白您的意思。”

“ [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , ['meəri] ;

“	We	have	only	begun	our	journey	,	Mary	;
”	我们	有	仅有的	开始	我们的	旅行	,	玛丽	;

“玛丽，我们才刚刚开始我们的旅程；

[ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ]

and	—	if	you	do	not	understand	—	but	I	thought	you	would	have	done	so
和	—	如果	你	做	不是	理解	—	但	我	想法	你	会	有	完毕	所以

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

by	this	time	—	I	wonder	if	she	is	going	to	be	frightened	after	all	!
经过	这	时间	—	我	想知道	如果	她	是	去	到	是	害怕	后	全部	!

而且——如果你还不明白——但我认为你到这个时候应该已经明白了——我想知道她最终会不会感到害怕！

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [mʊrz] , [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

”	We	were	now	well	out	upon	the	moors	,	alone	together	,	on	the	side	of	the
”	我们	是	现在	出色地	出去	之上	这	沼泽地	,	独自的	一起	,	在	这	边	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

“我们现在已经深入荒原，孤零零地待在山坡上。”

[ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

The	town	looked	far	behind	us	and	insignificant	.
这	镇	看起来	远的	在后面	我们	和	微不足道	.

小镇在我们身后显得遥远而微不足道。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['dwindl] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gruː] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

The	earth	dwindled	and	the	sky	grew	,	as	we	looked	from	one	to	the
这	地球	减少	和	这	天空	生长	,	作为	我们	看起来	从	一	到	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

当我们从大地望向天空时，大地渐渐缩小，天空渐渐扩大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	seemed	to	me	that	I	had	never	before	noticed	how	small	a	portion	of
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	前	注意到	如何	小的	一个	部分	的

['aʊə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ɪz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

our	range	of	vision	is	filled	by	the	surface	of	earth	,
我们的	范围	的	想象	是	已填	经过	这	表面	的	地球	,

我突然意识到，我以前从未注意到，我们视野中只有地球表面所占的比例如此之小。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɒkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪ'mens] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] .

and	what	occupies	it	;	and	how	immense	the	proportion	of	the	heavens	.
和	什么	占据	它	;	和	如何	巨大	这	部分	的	这	天	.

天体内部包含着什么？天体的比例又是多么浩瀚无垠？

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] .

As	we	stood	there	,	it	seemed	to	overwhelm	us	.
作为	我们	站立	那里	,	它	似乎	到	压倒	我们	.

我们站在那里，感觉被它彻底震撼了。

“ [raɪz] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['spləm] [ɔː'θɒrəti] , “ [raɪz] ['kwɪkli] !

“	Rise	,	”	said	my	father	in	a	voice	of	solemn	authority	,	“	rise	quickly	!
”	上升	,	”	说	我的	父亲	在	一个	嗓音	的	庄严	权威	,	“	上升	迅速地	!

“起来，”我父亲用庄严的语气说道，“快起来！”

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	I	struggled	at	his	words	,	for	he	seemed	to	slip	from	me	,
"	我	挣扎	在	他的	字	,	为了	他	似乎	到	滑	从	我	,

“他的话语让我难以理解，因为他似乎正在从我身边溜走。”

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

and	I	feared	to	lose	him	.
和	我	害怕	到	失去	他	.

我害怕失去他。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ; [ai] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	struggled	and	struck	out	into	the	air	;	I	felt	a	wild	excitement	,
我	挣扎	和	击	出去	进入	这	空气	;	我	毛毡	一个	荒野	激动	,

我挣扎着挥臂跃向空中；我感到一阵狂喜，

[laɪk] [wʌn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] { - }

like	one	plunged	into	a	deep	{	37	}
喜欢	一	暴跌	进入	一个	深的	{	-	}

就像一头扎进深渊{37}

[siː] , [ænd; ənd] ['despərətli] ['swɪmɪŋ] , [æz; əz] ['ænɪmlz] [duː; də] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

sea	,	and	desperately	swimming	,	as	animals	do	,	and	a	few	men	,
海	,	和	绝望地	游泳	,	作为	动物	做	,	和	一个	很少	男人	,

[frɒm; frəm][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] , ['hævɪŋ] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] .

from	blind	instinct	,	having	never	learned	.
从	瞎的	本能	,	拥有	绝不	学习	.

大海，像动物一样拼命游动，还有一些人，出于盲目的本能，从未学过游泳。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['tendənəs] .

My	father	spoke	encouragingly	,	and	with	tenderness	.
我的	父亲	辐	令人鼓舞的是	,	和	和	压痛	.

父亲的话语充满鼓励和温柔。

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] [let] [gəʊ][maɪ][hænd] .

He	never	once	let	go	my	hand	.
他	绝不	一次	让	去	我的	手	.

他始终没有放开我的手。

[ai] [felt] [maɪ'self] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , ['sɔːrɪŋ] — ['sləʊli] [ænd; ənd] ['wiːkli] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

I	felt	myself	,	beyond	all	doubt	,	soaring	—	slowly	and	weakly	—	but	surely
我	毛毡	我	,	超过	全部	怀疑	,	翱翔	—	缓慢地	和	弱	—	但	一定

[ə'sendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] .

ascending	above	the	solid	ground	.
上升	多于	这	坚硬的	地面	.

我确信无疑地感到自己在翱翔——虽然缓慢而微弱——但却坚定地升腾，脱离了坚实的大地。

“ [siː] !

“	See	!
"	看	!

“看!

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

there	is	nothing	to	fear	,	"	he	said	from	time	to	time	.
那里	是	没有什么	到	害怕	,	"	他	说	从	时间	到	时间	.

“没什么好怕的，”他时不时说道。

[ai][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	did	not	answer	.
我	做过	不是	回答	.

我没有回答。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .

My	heart	beat	fast	.
我的	心	打	快速地	.

我的心跳得很快。

[ai] [igˈzəːtid] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [strəʊk] .

I	exerted	all	my	strength	and	took	a	stronger	stroke	.
我	施加	全部	我的	力量	和	采取	一个	更强	中风	.

我使出浑身解数，使出了更有力的一击。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [geɪnd] [əˈpɒn] [maɪˈself] .

I	felt	that	I	gained	upon	myself	.
我	毛毡	那	我	获得	之上	我	.

我感觉自己进步了。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [əˈbʌv] [nɔː(r)] [bɪˈləʊ] .

I	closed	my	eyes	,	looking	neither	above	nor	below	.
我	关闭	我的	眼睛	,	寻找	两者都不	多于	也不	以下	.

我闭上双眼，既不向上看，也不向下看。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] [ˈlɪli] ,

Suddenly	,	as	gently	as	the	opening	of	a	water	lily	,
突然	,	作为	轻轻地	作为	这	开幕	的	一个	水	百合	,

突然间，如同睡莲轻轻绽放一般，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkliːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

and	yet	as	swiftly	as	the	cleaving	of	the	lightning	,
和	然而	作为	迅速地	作为	这	劈裂	的	这	闪电	,

然而，就像闪电劈开一切一样迅速，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [breɪn] [wɜːl] , [ænd; ənd] [ai] [kraɪd] [əˈlaʊd] :

there	came	to	me	a	thought	which	made	my	brain	whirl	,	and	I	cried	aloud	:
那里	来了	到	我	一个	想法	哪个	制成	我的	脑	旋转	,	和	我	哭	大声	:

我脑海中突然闪过一个念头，顿时一片混乱，我不禁放声大哭：

“ [ˈfɑːðə(r)] , [ˌeɪ ˈem] [ai] [ded] ?

“	Father	,	am	I	DEAD	?
“	父亲	,	是	我	死的	?

“父亲，我死了吗？”

” [maɪ] [hændz] [slɪpt] — [ai] [gruː] [ˈdɪzi] — [ˈweivə] — [ænd; ənd] [ˈflʌtə] .

”	My	hands	slipped	—	I	grew	dizzy	—	wavered	—	and	fluttered	.
”	我的	双手	滑倒了	—	我	生长	晕眩的	—	犹豫不决	—	和	飘动	.

“我的手滑了一下——我感到一阵眩晕——摇摇晃晃——手抖个不停。”

[ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

I	was	sure	that	I	should	fall	.
我	曾是	当然	那	我	应该	落下	.

我确信自己会摔倒。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaɪən] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [held] ,

At	that	instant	I	was	caught	with	the	iron	of	tenderness	and	held	,
在	那	立即的	我	曾是	捕捉	和	这	铁	的	压痛	和	握住	,

那一刻，我被温柔的铁钳般的力量紧紧抓住，无法动弹。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ɑːmz] .

like	a	very	young	child	,	in	my	father's	arms	.
喜欢	一个	非常	年轻的	孩子	,	在	我的	父亲的	武器	.

就像个很小的孩子，依偎在父亲的怀里。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'sendɪd] , [hiː; hi] ['siːɪŋ] ,

He	said	nothing	,	only	patted	me	on	the	cheek	,	as	we	ascended	,	he	seeing	,
他	说	没有什么	,	仅有的	轻拍	我	在	这	脸颊	,	作为	我们	上升	,	他	看到	,

[ænd; ənd][ai] { - }

and	I	{	38	}
和	我	{	-	}

他什么也没说，只是在我们上升的过程中拍了拍我的脸颊，他看到了，而我{38}

[blaɪnd] ; [hiː; hi] [streŋθ] , [ænd; ənd][ai] ['wiːknəs] ; [hiː; hi] [huː] [njuː] [ɔːl] , [ænd; ənd][ai] [huː] [njuː]

blind	;	he	strength	,	and	I	weakness	;	he	who	knew	all	,	and	I	who	knew
瞎的	;	他	力量	,	和	我	弱点	;	他	WHO	知道	全部	,	和	我	WHO	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

盲人；他是力量，我是软弱；他无所不知，而我一无所知。

['saɪləntli] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [rəʊz] - [lɪt] [eə(r)] .

silently	with	the	rising	sun	athwart	the	rose	-	lit	air	.
默默	和	这	上升	太阳	横穿	这	玫瑰	-	点燃	空气	.

旭日东升，玫瑰色的光芒洒满大地，空气中一片静谧。

[ai][wɒz; wəz] [ɔːd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] ;

I	was	awed	,	more	than	there	are	words	to	say	;
我	曾是	敬畏	,	更多的	比	那里	是	字	到	说	;

我感到无比震撼，难以用语言来形容；

[bʌt; bət][ai] [felt] [nəʊ][mɔː(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz]

but	I	felt	no	more	fear	than	I	used	to	do	when	he	carried	me	on	his
但	我	毛毡	不	更多的	害怕	比	我	用过的	到	做	什么时候	他	携带	我	在	他的

['ʃəʊldə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,

shoulder	up	the	garden	walk	,
肩膀	向上	这	花园	走	,

但我并没有感到比以前他背着我沿着花园小路走时更害怕。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] [wɪð] [pleɪ] . { - }

after	it	grew	dark	,	when	I	was	tired	out	with	play	.	{	39	}
后	它	生长	黑暗的	,	什么时候	我	曾是	疲劳的	出去	和	玩	.	{	-	}

天黑以后，我玩累了。{39}

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːdz] “ [ə'senʃn] ” [ænd; ənd] “ [ə'raɪzɪŋ] ” [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['ɜːθli]

I	use	the	words	“	ascension	”	and	“	arising	”	in	the	superficial	sense	of	earthly
我	使用	这	字	“	升天	”	和	“	产生	”	在	这	浅	感觉	的	尘世的

['ɪmɪdʒəri] .

imagery	.
图像	.

我使用“升华”和“崛起”这两个词，指的是世俗意象的肤浅含义。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['keəfəli] ['spiːkɪŋ] ,

Of	course	,	carefully	speaking	,
的	课程	,	小心	请讲	,

当然，仔细想想，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

there	can	be	no	up	or	down	to	the	motion	of	beings	detached	from	a
那里	能	是	不	向上	或者	向下	到	这	运动	的	生物	分离的	从	一个

[rɪ'vɒlvɪŋ] [gləʊb] ,

revolving	globe	,
旋转	地球	,

对于脱离旋转地球的生物而言，其运动不存在上下之分。

[ænd; ənd] [set] [ə'drɪft] [ɪn] [speɪs] .

and	set	adrift	in	space	.
和	放	漂流	在	空间	.

并被放逐到太空中。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [bɪ'twiːn]

I	thought	of	this	in	the	first	moment	,	with	the	keenness	which	distinguishes	between
我	想法	的	这	在	这	第一的	片刻	,	和	这	敏锐	哪个	区别	之间

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

knowledge	and	experience	.
知识	和	经验	.

我第一时间就想到了这一点，这种敏锐程度足以区分知识和经验。

[aɪ] [njuː] [wen] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [baɪ] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

I	knew	when	our	journey	came	to	an	end	,	by	the	gradual	cessation	of	our
我	知道	什么时候	我们的	旅行	来了	到	一个	结尾	,	经过	这	逐渐地	停止	的	我们的

['ræpɪd] ['məʊʃn] ;

rapid	motion	;
迅速的	运动	;

我知道我们的旅程何时结束了，因为我们快速行进的速度逐渐停止了；

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [fækt] .

but	at	first	I	did	not	incline	to	investigate	beyond	this	fact	.
但	在	第一的	我	做过	不是	倾斜	到	调查	超过	这	事实	.

但起初我并不想深入探究此事。

['weðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['taɪəd] , [ɔː(r)] ['gɪdi] ,

Whether	I	was	only	tired	,	or	giddy	,
无论	我	曾是	仅有的	疲劳的	,	或者	头晕	,

我不知道当时我只是累了，还是晕眩了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['feɪntnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kæn; kən]

or	whether	a	little	of	what	we	used	to	call	faintness	overcame	me	,	I	can
或者	无论	一个	小的	的	什么	我们	用过的	到	称呼	模糊	克服	我	,	我	能

['hɑːdli] [seɪ] .

hardly	say	.
几乎	说	.

或者，我是否感到了些许我们过去常说的晕厥，我很难说。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsə'bɪləti] ;

If	this	were	so	,	it	was	rather	a	spiritual	than	a	physical	disability	;
如果	这	是	所以	,	它	曾是	相当	一个	精神	比	一个	身体的	残疾	;

如果真是如此，那与其说是身体上的残疾，不如说是精神上的残疾；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .

it	was	a	faintness	of	the	soul	.
它	曾是	一个	模糊	的	这	灵魂	.

那是灵魂的虚弱。

[naʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [sen'seiʃən] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .

Now	I	found	this	more	energetic	than	the	bodily	sensations	I	had	known	.
现在	我	成立	这	更多的	精力充沛	比	这	身体上的	感觉	我	有	已知	.

现在我发现这种感觉比我以往体验过的身体感觉更有活力。

[ai] ['skeəsli] [sɔ:t] [tu:; tə] ['res(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

I	scarcely	sought	to	wrestle	against	it	,	but	lay	quite	still	,
我	几乎	寻求	到	搏斗	反对	它	,	但	躺	相当	仍然	,

我几乎没有试图反抗，只是静静地躺着。

[weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] . { - }

where	we	had	come	to	a	halt	.	{	40	}
在哪里	我们	有	来	到	一个	停止	.	{	-	}

我们停了下来。{40}

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [hɪə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] [weə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

I	wish	to	say	here	,	that	if	you	ask	me	where	this	was	,
我	希望	到	说	这里	,	那	如果	你	问	我	在哪里	这	曾是	,

我想在这里说明一下，如果你问我这是哪里，

[ai][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] .

I	must	answer	that	I	do	not	know	.
我	必须	回答	那	我	做	不是	知道	.

我必须回答，我不知道。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ,

I	must	say	distinctly	that	,
我	必须	说	明显地	那	,

我必须明确指出，

[ðəʊ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ai] [dɪ'pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

though	after	the	act	of	dying	I	departed	from	the	surface	of	the	earth	,
尽管	后	这	行为	的	垂死	我	已离开	从	这	表面	的	这	地球	,

虽然死亡之后我离开了地球表面，

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ləʊ'kæləti] ,

and	reached	the	confines	of	a	different	locality	,
和	达到	这	限制	的	一个	不同的	地点	,

并到达了另一个地方的边界，

[ai] ['kænɒt] [jet] [ɪn'strʌkt] [ə'nʌðə(r)] [weə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

I	cannot	yet	instruct	another	where	this	place	may	be	.
我	不能	然而	指示	其他	在哪里	这	地方	可能	是	.

我现在还不能告诉别人这个地方在哪里。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][vɑ:st] ['dɪstəns] (['meʒəd] , [ai] [mi:n] ,

My	impression	that	it	was	not	a	vast	distance	(	measured	,	I	mean	,
我的	印象	那	它	曾是	不是	一个	广阔的	距离	(	测量	,	我	意思是	,

我的印象是，这并非一段很长的距离（我是指测量出来的距离）。

[baɪ][æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [skeɪl]) [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [gləʊb] , [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

by	an	astronomical	scale	)	from	our	globe	,	is	a	strong	one	,	which	,	however	,
经过	一个	天文	规模	)	从	我们的	地球	,	是	一个	强的	一	,	哪个	,	然而	,

[ai] ['kænɒt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [dɪ'fend] .

I	cannot	satisfactorily	defend	.
我	不能	令人满意地	保卫	.

从天文尺度来看，从我们地球的角度来看，这是一个强有力的论点，然而，我无法对此进行令人满意的辩护。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['flaʊəz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

There	seemed	to	be	flowers	about	me	;	I	wondered	what	they	were	,
那里	似乎	到	是	花朵	关于	我	;	我	想知道	什么	他们	是	,

我周围似乎有很多花；我想知道它们是什么花。

[bʌt; bət] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [ɑ:m] , [nɒt] ['keərɪŋ] [jet] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] .

but	lay	with	my	face	hidden	in	my	arm	,	not	caring	yet	to	look	about	.
但	躺	和	我的	脸	隐	在	我的	手臂	,	不是	关怀	然而	到	看	关于	.

但我却把脸埋在手臂里躺着，一时也不想看向四周。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['æləgəri] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , ” [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd]
I thought of that old - fashioned allegory called “ The Distant Hills , ” where the good
我 想法 的 那 老的 - 造型 寓言 称为 “ 这 遥远 丘陵 , ” 在哪里 这 好的
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

我想起了那则名为《远方的山丘》的古老寓言故事，故事里有个善良的女孩，

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [sæŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ;
when she died , sank upon a bed of violets ;
什么时候 她 死亡 , 沉没 之上 一个 床 的 紫罗兰 ;

她去世时，沉入一片紫罗兰花丛中；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæd] [gɜːl] [slɪpt] [ə'pɒn] ['rəʊlɪŋ] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['ruːɪn] .
but the bad girl slipped upon rolling stones beneath a tottering ruin .
但 这 坏的 女孩 滑倒了 之上 滚动 石头 下面 一个 颤巍巍 废墟 .

但那个坏女孩却在摇摇欲坠的废墟下的滚石上滑倒了。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['meməri] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['momənts] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səʊ] [greɪt]
This trifling memory occupied me for some moments ; yet it had so great
这 琐事 记忆 占领 我 为了 一些 时刻 ; 然而 它 有 所以 伟大的
[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
significance to me ,
意义 到 我 ,

这段琐碎的回忆占据了我片刻，但它对我意义却十分重大。

[ðæt] [ai] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð] ['pʌndʒənt] ['grætɪtjuːd] .
that I recall it , even now , with pungent gratitude .
那 我 记起 它 , 甚至 现在 , 和 泼辣 感激 .

直到今天，我仍然怀着浓浓的感激之情回忆起这件事。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [riːd] .
“ I shall remember what I have read .
“ 我 将 记住 什么 我 有 读 .

我会记住我读过的内容。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [steɪt] { - }
” This was my first thought in the new state { 41 }
” 这 曾是 我的 第一的 想法 在 这 新的 状态 { - }

“这是我进入新状态后的第一个想法{41}

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kʌm] .
to which I had come .
到 哪个 我 有 来 .

我来到这里。

['mɪnə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['æləgəri] .
Minna was the name of the girl in the allegory .
米娜 曾是 这 姓名 的 这 女孩 在 这 寓言 .

米娜是寓言故事中女孩的名字。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
The illustrations were very poor ,
这 插图 是 非常 贫穷的 ,

插图质量很差。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðæt] [ʌn'kæni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌælə'gɒrɪkl] ['pɪktʃəz] — ['ɒf(ə)n] [ðə; ði]
but had that uncanny fascination which haunts allegorical pictures — often the
但 有 那 不可思议 魅力 哪个 闹鬼的地方 寓言式的 图片 — 经常 这
[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ruːdnəs] .
more powerful because of their rudeness .
更多的 强大的 因为 的 他们的 粗鲁 .

但它却有一种寓言画特有的奇特魅力——往往因为其粗俗而更具力量。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , [stɪl] [nɒt] ['keərɪŋ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,

As	I	lay	there	,	still	not	caring	,	or	even	not	daring	to	look	up	,
作为	我	躺	那里	,	仍然	不是	关怀	,	或者	甚至	不是	大胆	到	看	向上	,

我躺在那里，依然毫不在意，甚至不敢抬头看一眼。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] ['flaʊəz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'pærənt] ;

the	fact	that	I	was	crushing	flowers	beneath	me	became	more	apparent	;
这	事实	那	我	曾是	压碎	花朵	下面	我	成为	更多的	明显	;

我踩碎了脚下的花朵，这个事实变得越来越明显；

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɜːfjuːm] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;

a	delicate	perfume	arose	and	surrounded	me	;
一个	精美的	香水	出现	和	包围	我	;

一股淡淡的香气飘散开来，将我包围；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ; [ɪts] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ɪn'trɑːnst] ,

it	was	like	and	yet	unlike	any	that	I	had	ever	known	;	its	familiarity	entranced	,
它	曾是	喜欢	和	然而	与此不同	任何	那	我	有	曾经	已知	;	它是	熟悉	着迷	,

它既像我以前见过的任何事物，又与它们截然不同；它的熟悉感令我着迷。

[ɪts] ['nɒv(ə)ltɪ] [ə'ljuə] [ˌem 'iː] .

its	novelty	allured	me	.
它是	新奇	诱人	我	.

它的新奇之处吸引了我。

['sʌd(ə)nlɪ] [aɪ] [pə'siːvd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —

Suddenly	I	perceived	what	it	was	—
突然	我	感知	什么	它	曾是	—

我突然明白了那是什么——

“ [ˌmɪnjə'net] !

“	Mignonette	!
“	米尼奥内特	!

“小酒馆！”

” [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['dʌlnəs] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	laughed	at	my	own	dullness	in	detecting	it	,
”	我	笑了	在	我的	自己的	乏味	在	检测	它	,

“我嘲笑自己竟然迟钝到没能察觉到这一点。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ðæt]

and	could	not	help	wondering	whether	it	were	accident	or	design	that
和	可以	不是	帮助	好奇	无论	它	是	事故	或者	设计	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [laɪf] ,

had	given	me	for	my	first	experience	in	the	new	life	,
有	给定	我	为了	我的	第一的	经验	在	这	新的	生活	,

我不禁想知道，这究竟是偶然还是命中注定，让我拥有了新生活的第一次体验。

[ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [teɪst] [laɪk] [ðɪs] .

the	gratification	of	a	little	personal	taste	like	this	.
这	满足感	的	一个	小的	个人的	品尝	喜欢	这	.

满足一点个人喜好带来的满足感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːfjuːm] ,

For	a	few	moments	I	yielded	to	the	pure	and	exquisite	perfume	,
为了	一个	很少	时刻	我	产生	到	这	纯的	和	精美的	香水	,

那一刻，我沉醉于这纯净而精致的香气之中。

[wɪtʃ] [stəʊl] ['ɪntuː][maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [ðen] .

which	stole	into	my	whole	nature	,	or	it	seemed	to	me	so	then	.
哪个	偷窃	进入	我的	所有的	自然	,	或者	它	似乎	到	我	所以	然后	.

它悄然渗入我的整个天性，至少当时我是这么认为的。

['ɑːftəwədz] [aɪ] ['lɜːnɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] “ [həʊl] ['neɪtʃə(r)] ” [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . { - }

Afterwards	I	learned	how	little	I	knew	of	my	“	whole	nature	”	at	that	time	.	{	42	}
然后	我	学习	如何	小的	我	知道	的	我的	“	所有的	自然	”	在	那	时间	.	{	-	}

后来我才知道，当时我对自己的“全部本性”了解得多么少。{42}

['prez(ə)ntli] [aɪ] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] .

Presently	I	took	courage	,	and	lifted	my	head	.
目前	我	采取	勇气	,	和	抬起	我的	头	.

我鼓起勇气，抬起了头。

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

I	hardly	know	what	I	expected	to	see	.
我	几乎	知道	什么	我	预期的	到	看	.

我几乎不知道自己期待看到什么。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɒkəlɪps] [hæd; həd] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Visions	of	the	Golden	City	in	the	Apocalypse	had	flitted	before	me	.
愿景	的	这	金的	城市	在	这	启示录	有	飞掠	前	我	.

末日景象中黄金之城的幻象在我眼前一闪而过。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] “ ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,

I	thought	of	the	River	of	Death	in	the	“	Pilgrim's	Progress	,
我	想法	的	这	河	的	死亡	在	这	“	朝圣者的	进步	,

我想起了《天路历程》中的死亡之河，

” [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] “ ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] , ” [ɒv; əv] [ðɛrmɪnz] “ [ə'weɪkənɪŋ] ,

”	of	the	last	scene	in	the	“	Voyage	of	Life	,	”	of	Theremin's	“	Awakening	,
”	的	这	最后的	场景	在	这	“	航程	的	生活	,	”	的	特雷门琴	“	唤醒	,

”在“生命之旅”的最后一幕中，特雷门琴的“觉醒”，

” [ɒv; əv] ['sevrəl] ['feɪməs] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔː(r)] [siːn] ,

”	of	several	famous	books	and	pictures	which	I	had	read	or	seen	,
”	的	一些	著名的	图书	和	图片	哪个	我	有	读	或者	已见	,

“我曾读过或看过的一些著名书籍和图片，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] ['hev(ə)n] .

describing	what	we	call	Heaven	.
描述	什么	我们	称呼	天堂	.

描述我们所说的天堂。

[ðiːz] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['frʌntl] [lobs]

These	works	of	the	human	imagination	—	stored	away	perhaps	in	the	frontal	lobes
这些	作品	的	这	人类	想像力	—	存储	离开	也许	在	这	正面	叶

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] ,

of	the	brain	,
的	这	脑	,

这些人类想象力的产物——或许储存在大脑额叶中——

[æz; əz] ['saɪəntɪsts] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]

as	scientists	used	to	tell	us	—	had	influenced	my	anticipations	more	than	I
作为	科学家	用过的	到	告诉	我们	—	有	影响	我的	预期	更多的	比	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

could	have	believed	possible	till	that	moment	.
可以	有	相信	可能的	直到	那	片刻	.

正如科学家们过去常告诉我们的那样——它对我的预期产生了比我之前所能想象的还要大的影响。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [lʊk] , [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] ,

I	was	indeed	in	a	beautiful	place	;	but	it	did	not	look	,	in	any	respect	,
我	曾是	的确	在	一个	美丽的	地方	;	但	它	做过	不是	看	,	在	任何	尊重	,

我当时的确身处一个美丽的地方；但无论从哪个方面来看，它看起来都不像.....

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

as	I	had	expected	.
作为	我	有	预期的	.

正如我所料。

[nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [nɒt] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

No	;	I	think	not	in	any	respect	.
不	;	我	思考	不是	在	任何	尊重	.

不，我认为在任何方面都不行。

['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['leɪtə(r)] ,

Many	things	which	happened	to	me	later	,
许多	事物	哪个	发生	到	我	之后	,

后来发生在我身上的许多事情，

[ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [mɔ:(r)] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ðɪs] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	can	describe	more	vividly	than	I	can	this	first	impression	.
我	能	描述	更多的	生动地	比	我	能	这	第一的	印象	.

我可以更生动地描述这第一印象。

[ɪn] [wʌn] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmpleks] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['mɑ:vələsli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] .

In	one	way	it	was	a	complex	,	in	another	,	a	marvelously	simple	one	.
在	一	方式	它	曾是	一个	复杂的	,	在	其他	,	一个	奇妙地	简单的	一	.

从某种意义上说，它很复杂；从另一种意义上说，它又非常简单。

['tʃi:fli] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['seɪfti] — ['ɪnfɪnət] ['seɪfti] .

Chiefly	,	I	think	I	had	a	consciousness	of	safety	—	infinite	safety	.
主要	,	我	思考	我	有	一个	意识	的	安全	—	无限	安全	.

最重要的是，我认为我有一种安全意识——一种无限的安全感。

[ɔ:l][maɪ][səʊl] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] — “ ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

All	my	soul	drew	a	long	breath	—	“	Nothing	more	can	happen	to	me	!
全部	我的	灵魂	画	一个	长的	气息	—	“	没有什么	更多的	能	发生	到	我	!

我的灵魂长长地叹了口气——“我不会再有事发生了！”

” [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] { - }

”	Yet	,	at	the	same	{	43	}
”	然而	,	在	这	相同的	{	-	}

然而，与此同时{43}

[taɪm] , [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪk'spɪərɪəns] .

time	,	I	felt	that	I	was	at	the	outset	of	all	experience	.
时间	,	我	毛毡	那	我	曾是	在	这	开端	的	全部	经验	.

那时，我感觉自己仿佛置身于所有经历的开端。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [kraɪd] [ə'laʊd] , “ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] ?

It	was	as	if	my	heart	cried	aloud	,	“	Where	shall	I	begin	?
它	曾是	作为	如果	我的	心	哭	大声	,	“	在哪里	将	我	开始	?

我的心仿佛在呐喊：“我该从何开始？”

” [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

”	I	looked	about	and	abroad	.
”	我	看起来	关于	和	国外	.

我环顾四周，也考察了国外。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] .

My	father	stood	at	a	little	distance	from	me	,	conversing	with	some	friends	.
我的	父亲	站立	在	一个	小的	距离	从	我	,	对话	和	一些	朋友们	.

我父亲站在离我不远的地方，和几个朋友聊天。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I	did	not	know	them	.
我	做过	不是	知道	他们	.

我不认识他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] .

They	had	great	brightness	and	beauty	of	appearance	.
他们	有	伟大的	亮度	和	美丽	的	外貌	.

它们外形亮丽，非常漂亮。

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] .

So	,	also	,	had	he	.
所以	,	还	,	有	他	.

所以，他也一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltəd] [pə'septəbli] [sɪns] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] ,

He	had	altered	perceptibly	since	he	met	me	in	the	lower	world	,
他	有	已修改	明显地	自从	他	遇见	我	在	这	降低	世界	,

自从在人间遇见我之后，他已经发生了明显的变化。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

and	seemed	to	glow	and	become	absorbent	of	light	from	some
和	似乎	到	辉光	和	变得	吸收剂	的	光	从	一些

[sɔːs] [jet] [ʌn'siːn] .

source	yet	unseen	.
来源	然而	看不见	.

似乎在发光，并吸收着来自某个尚未被发现的光源的光线。

[ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː] ['fɔːsəbli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [sɔː] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

This	struck	me	forcibly	in	all	the	people	whom	I	saw	—	there	were	many	of
这	击	我	强制	在	全部	这	人们	谁	我	锯	—	那里	是	许多	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这一点在我见到的所有人身上都引起了强烈的共鸣——他们人数众多。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['bɪzɪli] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['biːɪŋs] .

going	to	and	fro	busily	—	that	they	were	receptive	and	reflecting	beings	.
去	到	和	弗	忙碌地	—	那	他们	是	接受	和	反思	生物	.

他们忙碌地来回走动——这表明他们是善于接受和思考的人。

[ðeɪ] ['difə] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɔːl] [geɪv]

They	differed	greatly	in	the	degree	in	which	they	gave	this	impression	;	but	all	gave
他们	不同	非常	在	这	程度	在	哪个	他们	给予	这	印象	;	但	全部	给予

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们给人留下这种印象的程度大不相同；但所有人都给人留下了这种印象。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [peɪl] , [ðəʊ] [pjʊə(r)][ɪn]['kʌlə(r)] ; ['ʌðə(r)z] [gləu] [ænd; ənd] [ʃɒn] .

Some	were	quite	pale	,	though	pure	in	color	;	others	glowed	and	shone	.
一些	是	相当	苍白	,	尽管	纯的	在	颜色	;	其他的	发光	和	闪耀	.

有些颜色很淡，但颜色纯净；有些则闪闪发光。

[jet] [wen] [aɪ] [seɪ] ['kʌlə(r)] , [aɪ][juːz][æn; ən] ['ɜːθli] [wɜːd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spres] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

Yet	when	I	say	color	,	I	use	an	earthly	word	,	which	does	not	express	my	meaning	.
然而	什么时候	我	说	颜色	,	我	使用	一个	尘世的	单词	,	哪个	做	不是	表达	我的	意义	.

然而，当我说"颜色"时，我用的是一个世俗的词语，它并不能表达我的意思。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔː(r)] [pə'nʌmbrə] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [muːvd] , [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜː(r)]

It	was	more	the	atmosphere	or	penumbra	,	in	which	each	moved	,	that	I	refer
它	曾是	更多的	这	气氛	或者	半影	,	在	哪个	每个	已搬	,	那	我	参考

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我更指的是他们各自移动时所处的氛围或半影。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

perhaps	,	than	the	tint	of	their	bodies	.
也许	,	比	这	着色	的	他们的	身体	.

或许，比他们身体的肤色更甚。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bɒdɪz] , ['veri] [laɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .

They	had	bodies	,	very	like	such	as	I	was	used	to	.
他们	有	身体	,	非常	喜欢	这样的	作为	我	曾是	用过的	到	.

他们有身体，和我以前见过的很像。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] { - }

I	saw	that	I	myself	{	44	}
我	锯	那	我	我	{	-	}

我看到我自己{44}

[wɒz; wəz] [nɒt] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəd] , ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

was	not	,	or	so	it	appeared	,	greatly	changed	.
曾是	不是	,	或者	所以	它	出现	,	非常	已更改	.

看起来并没有发生太大变化。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːm] [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst]

I	had	form	and	dress	,	and	I	moved	at	will	,	and	experienced
我	有	形式	和	裙子	,	和	我	已搬	在	将要	,	和	经验丰富的

[sen'seiʃən] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ,

sensations	of	pleasure	and	,
感觉	的	乐趣	和	,

我拥有形体和衣着，可以随意行动，并能体验到愉悦的感觉，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [helθ] .

above	all	,	of	magnificent	health	.
多于	全部	,	的	壮丽	健康	.

最重要的是，身体非常健康。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['diːteɪlz] ,

For	a	while	I	was	absorbed	,	without	investigating	details	,
为了	一个	尽管	我	曾是	吸收	,	没有	调查	细节	,

有一段时间我完全沉浸其中，没有去探究细节。

[ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

in	the	mere	sense	of	physical	ease	and	power	.
在	这	仅仅	感觉	的	身体的	舒适	和	力量	.

仅仅从身体上的轻松和力量意义上来说。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] ,

I	did	not	wish	to	speak	,	or	to	be	spoken	to	,
我	做过	不是	希望	到	说话	,	或者	到	是	说	到	,

我不想说话，也不想别人跟我说话。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][stɜː(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [maɪ] ['splendɪd] [streŋθ] .

nor	even	to	stir	and	exercise	my	splendid	strength	.
也不	甚至	到	搅拌	和	锻炼	我的	灿烂	力量	.

甚至连活动和发挥我惊人的力量都做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [wiːks] [pv; əv][peɪn] .

It	was	more	than	enough	to	feel	it	,	after	all	those	weeks	of	pain	.
它	曾是	更多的	比	足够的	到	感觉	它	,	后	全部	那些	周	的	疼痛	.

经历了数周的痛苦之后，这种感觉已经足够强烈了。

[ai] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] ; [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

I	lay	back	again	upon	the	mignonette	;	as	I	did	so	,
我	躺	后退	再次	之上	这	小醋汁	;	作为	我	做过	所以	,

我再次躺回木犀草树上；就在这时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [weə(r)] [maɪ] [fɔːm] [hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bruːzd]

I	noticed	that	the	flowers	where	my	form	had	pressed	them	were	not	bruised
我	注意到	那	这	花朵	在哪里	我的	形式	有	按下	他们	是	不是	瘀伤

;

;

;

我注意到，我压过的地方，花朵并没有受到挤压；

[ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɪ'rekt] [ə'gen] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['wɪltɪd] ,

they	had	sprung	erect	again	;	they	had	not	wilted	,
他们	有	弹簧	直立	再次	;	他们	有	不是	枯萎的	,

它们又重新挺立起来；它们没有枯萎。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] — [ai] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd]

nor	even	hung	their	heads	as	if	they	were	hurt	—	I	lay	back	upon	,	and
也不	甚至	悬挂	他们的	头部	作为	如果	他们	是	伤害	—	我	躺	后退	之上	,	和

[diːp] [wɪ'ðɪn] ,

deep	within	,
深的	之内	,

他们甚至没有垂下头，仿佛受伤了一般——我向后躺下，深深地埋在里面，

[ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd] , ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)] , [geɪzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	mignonette	,	and	,	drowned	in	the	delicate	odor	,	gazed	about	me	.
这	小醋汁	,	和	,	溺水	在	这	精美的	气味	,	凝视	关于	我	.

那株木犀草，沉浸在淡淡的香气中，环顾四周。

[jes] ; [ai][wɒz; wəz]['truːli][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .

Yes	;	I	was	truly	in	a	wonderful	place	.
是的	;	我	曾是	真的	在	一个	精彩的	地方	.

是的，我当时真的身处一个美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ([æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bɪ'ləʊ]) ,

It	was	in	the	country	(	as	we	should	say	below	)	,
它	曾是	在	这	国家	(	作为	我们	应该	说	以下	)	,

它位于该国（如下文所述），

[ðəʊ] [ai] [sɔː] [saɪnz][pv; əv] [lɑːdʒ] ['sentəz] [pv; əv][laɪf] , ['aʊtlaɪnz] [pv; əv] ['dɪstənt] ['ɑːkɪtekʧə(r)] [fɑː(r)]

though	I	saw	signs	of	large	centres	of	life	,	outlines	of	distant	architecture	far
尽管	我	锯	标志	的	大的	中心	的	生活	,	概述	的	遥远	建筑学	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

虽然我看到了大型生活中心的迹象，以及远处建筑的轮廓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪlz] , [ænd; ənd][vɑːst] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd] ['vistə][pv; əv] [hɪl] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði]

There	were	hills	,	and	vast	distances	,	and	vistas	of	hill	tints	in	the
那里	是	丘陵	,	和	广阔的	距离	,	和	景色	的	爬坡道	色调	在	这

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

那里有连绵的山丘，广阔的距离，以及天空中变幻莫测的山峦色彩。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] { - }
There **were** **forests** **{** **45** **}**
那里 是 森林 { - }

那里有森林{45}

[ɒv; əv] [greɪt] [depθ] .
of **great** **depth** **.**
的 伟大的 深度 .

非常有深度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
There **was** **an** **expanse** **of** **shining** **water** **.**
那里 曾是 一个 广阔 的 灼灼 水 .

眼前是一片波光粼粼的水面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv] [faɪn] [ɪk'stent] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪk] [griːn] ['siːz] .
There **were** **fields** **of** **fine** **extent** **and** **color** **,** **undulating** **like** **green** **seas** **.**
那里 是 字段 的 美好的 程度 和 颜色 , 起伏的 喜欢 绿色的 海域 .

那里有大片大片、色彩斑斓的田野，像绿色的海洋一样起伏绵延。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌn] .
The **sun** **was** **high** **—** **if** **it** **were** **the** **sun** **.**
这 太阳 曾是 高的 — 如果 它 是 这 太阳 .

太阳高高挂在空中——如果那真的是太阳的话。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['brɪliəns] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
At **least** **there** **was** **great** **brilliance** **about** **me** **.**
在 至少 那里 曾是 伟大的 辉煌 关于 我 .

至少我身上还有过非凡的才华。

['flaʊəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'bʌndənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['pəːfjuːmz] .
Flowers **must** **have** **been** **abundant** **,** **for** **the** **air** **was** **alive** **with** **perfumes** **.**
花朵 必须 有 到过 丰富 , 为了 这 空气 曾是 活 和 香水 .

当时一定鲜花盛开，因为空气中弥漫着芬芳。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
When **I** **have** **said** **this** **,** **I** **seem** **to** **have** **said** **little** **or** **nothing** **.**
什么时候 我 有 说 这 , 我 似乎 到 有 说 小的 或者 没有什么 .

我说完这些话，好像就等于什么也没说。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [brɔːd] ['mæsɪz] ,
Certain **it** **is** **that** **these** **first** **impressions** **came** **to** **me** **in** **broad** **masses** **,**
肯定 它 是 那 这些 第一的 印象 来了 到 我 在 广阔 群众 ,

可以肯定的是，这些最初的印象是以铺天盖地的形式涌入我的脑海的。

[laɪk] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brʌʃ] [ɔː(r)]['blendə(r)] [ə'pɒn] ['kænvəs] .
like **the** **sweep** **of** **a** **large** **brush** **or** **blender** **upon** **canvas** **.**
喜欢 这 扫 的 一个 大的 刷子 或者 混合器 之上 帆布 .

就像用大画笔或调色棒在画布上挥洒一样。

[ɒv; əv] ['diːteɪlz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [fjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Of **details** **I** **received** **few** **,** **for** **a** **long** **time** **.**
的 细节 我 已收到 很少 , 为了 一个 长的 时间 .

很长一段时间里，我几乎没有收到任何细节信息。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — ['friːdəm] — [helθ] — ['bjuːti] , [æz; əz] [ɪf]
I **was** **overcome** **with** **a** **sense** **of** **Nature** **—** **freedom** **—** **health** **—** **beauty** **,** **as** **if**
我 曾是 克服 和 一个 感觉 的 自然 — 自由 — 健康 — 美丽 , 作为 如果
— [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
— **how** **shall** **I** **say** **it** **?**
— 如何 将 我 说 它 ?

我被一种自然、自由、健康、美丽的感觉所包围，仿佛——我该怎么说呢?

— [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [dʒə'nerɪk] [tɜːmz] [ment] ;

—	as	if	for	the	first	time	I	understood	what	generic	terms	meant	;
—	作为	如果	为了	这	第一的	时间	我	理解	什么	通用的	条款	意思是	;

仿佛我第一次理解了通用术语的含义；

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl]['æbstrækt]['glɔːri] ;

as	if	I	had	entered	into	the	secret	of	all	abstract	glory	;
作为	如果	我	有	进入	进入	这	秘密	的	全部	抽象的	荣耀	;

仿佛我已洞悉了所有抽象荣耀的秘密；

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɔː(r)][æz; əz][pəʊ'etɪkəl] ['freɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)]

as	if	what	we	had	known	as	philosophical	or	as	poetical	phrases	were
作为	如果	什么	我们	有	已知	作为	哲学	或者	作为	诗意的	短语	是

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə'teɪnəb(ə)l] [fækts] ,

now	become	attainable	facts	,
现在	变得	可实现的	事实	,

仿佛我们过去视为哲学或诗歌的词句，现在都变成了触手可及的事实。

[iːtʃ] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['driːməz] [ə'pɒn] [ɜːθ] [deə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

each	possessing	that	individual	existence	in	which	dreamers	upon	earth	dare	to	believe	,
每个	拥有	那	个人	存在	在	哪个	梦想家	之上	地球	敢	到	相信	,

每个人都拥有那种独特的存在，而地球上的梦想家们却敢于相信这种存在。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['daʊtə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] .

and	of	which	no	doubter	can	be	taught	.
和	的	哪个	不	怀疑者	能	是	教授	.

这一点，任何人都无法质疑。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][duː; də][nɒt] [ɪk'spres] [ðɪs] [wɪð] ['eniθɪŋ] { - }

I	am	afraid	I	do	not	express	this	with	anything	{	46	}
我	是	害怕的	我	做	不是	表达	这	和	任何事物	{	-	}

恐怕我无法用任何方式表达这一点{46}

[laɪk] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ;

like	the	simplicity	with	which	I	felt	it	;
喜欢	这	简单	和	哪个	我	毛毡	它	;

就像我感受到的那种简单纯粹的感觉；

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	to	describe	it	with	anything	resembling	the	power	would	be	impossible	.
和	到	描述	它	和	任何事物	类似	这	力量	会	是	不可能的	.

要用任何能与之相提并论的词语来形容它的力量是不可能的。

[ai] [felt] [maɪ] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	felt	my	smallness	and	ignorance	in	view	of	the	wonders	which	lay	before	me	.
我	毛毡	我的	小	和	无知	在	看法	的	这	奇迹	哪个	躺	前	我	.

面对眼前的奇观，我感到自己的渺小和无知。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] , ” [ai] [θɔːt] ,

“	I	shall	have	time	enough	to	study	them	,	”	I	thought	,
”	我	将	有	时间	足够的	到	学习	他们	,	”	我	想法	,

“我有足够的时间来研究它们，”我想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɪt'self] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]

but	the	thought	itself	thrilled	me	throughout	,	and	proved	far	more	of	an
但	这	想法	本身	激动不已	我	自始至终	,	和	已证实	远的	更多的	的	一个

['eksɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sedətɪv] .

excitant	than	a	sedative	.
兴奋剂	比	一个	镇静剂	.

但这个想法本身让我一直感到兴奋，而且事实证明，它带来的兴奋感远大于镇静作用。

[ai] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] .

I	rose	slowly	,	and	stood	trembling	among	the	mignonette	.
我	玫瑰	缓慢地	,	和	站立	发抖	之中	这	小醋汁	.

我缓缓起身，颤抖着站在小叶芹丛中。

[ai] ['ʃiːldɪd] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hænd] , [nɒt][frɒm; frəm] ['eni] [gleə(r)][ɔː(r)]['dæz(ə)l][ɔː(r)] [streɪn] ,

I	shielded	my	eyes	with	my	hand	,	not	from	any	glare	or	dazzle	or	strain	,
我	屏蔽	我的	眼睛	和	我的	手	,	不是	从	任何	强光	或者	炫	或者	拉紧	,

我用手遮住眼睛，不是为了躲避眩光、刺眼的光线或疲劳感。

[bʌt; bət]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][səʊ] [stʊd]

but	only	from	the	presence	and	the	pressure	of	beauty	,	and	so	stood
但	仅有的	从	这	在场	和	这	压力	的	美丽	,	和	所以	站立

['lʊkɪŋ] [ɒf] .

looking	off	.
寻找	离开	.

但仅仅是因为美的存在和压力，所以才站在一旁，望着远方。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]

As	I	did	so	,	certain	words	came	to	mind	with	the	haunting	voice	of	a	broken
作为	我	做过	所以	,	肯定	字	来了	到	头脑	和	这	令人难忘	嗓音	的	一个	破碎的

[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] :

quotation	:
引述	:

当我这样做的时候，一些词语像一段残缺不全的引语一样萦绕在我的脑海中：

“ ['naɪðə(r)] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] ” —

“	Neither	have	entered	into	the	heart	of	man	”	—
“	两者都不	有	进入	进入	这	心	的	男人	”	—

“两者都未曾进入人心”——

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] [prɪ'peəd] ” —

“	The	things	which	God	hath	prepared	”	—
“	这	事物	哪个	上帝	有	准备	”	—

“上帝所预备的”——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

It	was	a	relief	to	me	to	see	my	father	coming	towards	me	at	that
它	曾是	一个	宽慰	到	我	到	看	我的	父亲	未来	向	我	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，看到父亲向我走来，我如释重负。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] , [pə'hæps] , [ˌʌndə'gɒn] [æz; əz] [mʌtʃ] [kiːn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [wel] [beəz] ,

for	I	had	,	perhaps	,	undergone	as	much	keen	emotion	as	one	well	bears	,
为了	我	有	,	也许	,	经历	作为	很多	敏锐的	情感	作为	一	出色地	熊	,

因为我或许已经经历了一个人所能承受的最强烈的情感冲击。

[kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

compressed	into	a	short	space	of	time	.
压缩	进入	一个	短的	空间	的	时间	.

压缩到很短的时间内。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] .

He	met	me	smiling	.
他	遇见	我	微笑	.

他面带微笑地迎接我。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ? ” { - }

“	And	how	is	it	,	Mary	?	”	{	47	}
“	和	如何	是	它	,	玛丽	?	”	{	-	}

“玛丽，你好吗？”{47}

“ [maɪ] [fɜːst] ['baɪb(ə)l] [vɜːs] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ My first Bible verse has just occurred to me ,
” 我的 第一的 圣经 诗 有 只是 发生 到 我 ,

“我刚刚想到了第一句圣经经文，

['fɑːðə(r)] — [ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'lɪdʒəs] [θɔːt] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] ['hev(ə)n] [jet] !
Father — the first religious thought I've had in Heaven yet !
父亲 — 这 第一的 宗教 想法 我已经 有 在 天堂 然而 !

父亲——这是我在天堂里产生的第一个宗教想法！

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] , ['fiːlɪŋ] [tuː] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] .
” I tried to speak lightly , feeling too deeply for endurance .
” 我 尝试 到 说话 轻轻 , 感觉 也 深 为了 耐力 .

“我尽量用轻松的语气说话，但内心的感受太过强烈，难以承受。”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] ,
I repeated the words to him ,
我 重复 这 字 到 他 ,

我把那些话重复给他听。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
for he asked me what they were which had come to me .
为了 他 问 我 什么 他们 是 哪个 有 来 到 我 .

因为他问我，那些来到我身边的是什么。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ That is a pleasant experience , ” he said quietly .
” 那 是 一个 令人愉快的 经验 , ” 他 说 悄悄 .

“那真是一次愉快的经历，”他轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
“ It differs with us all .
” 它 不同 和 我们 全部 .

“每个人的情况都不一样。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] ['entə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] —
I have seen people enter in a transport of haste to see the Lord Himself —
我 有 已见 人们 进入 在 一个 运输 的 匆忙 到 看 这 主 他本人 —
['nəʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
noticing nothing ,
注意到 没有什么 ,

我曾见过有人匆匆忙忙地赶来见主，却什么也没注意到。

[fər'get] ['evriθɪŋ] .
forgetting everything .
遗忘 一切 .

忘记一切。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['terə(r)] — [səʊ] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv]
I have seen others come in a transport of terror — so afraid they were of
我 有 已见 其他的 来 在 一个 运输 的 恐怖 — 所以 害怕的 他们 是 的
[hɪm] . ”
Him . ”
他 . ”

我曾见过其他人带着极度的恐惧而来——他们是如此害怕他。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [θɔːt] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] [tɪl] [naʊ] !
“ And I had scarcely thought about seeing Him till now !
” 和 我 有 几乎 想法 关于 看到 他 直到 现在 !

“直到现在，我几乎都没想过会见到他！”

" [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	I	felt	ashamed	of	this	.
"	我	毛毡	羞愧	的	这	.

我为此感到羞愧。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

But	my	father	comforted	me	by	a	look	.
但	我的	父亲	安慰	我	经过	一个	看	.

但父亲的一个眼神安慰了我。

" [iːtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Each	comes	to	his	own	by	his	own	,	"	he	said	.
"	每个	来	到	他的	自己的	经过	他的	自己的	,	"	他	说	.

"每个人都会通过自己的方式获得成功，"他说。

" [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɪz]['nevə(r)] [fɔːst] .

"	The	nature	is	never	forced	.
"	这	自然	是	绝不	强制	.

自然界的规律从来都不是强求的。

[hɪə(r)][wiː; wi][ʌn'fəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

Here	we	unfold	like	a	leaf	,	a	flower	.
这里	我们	展开	喜欢	一个	叶子	,	一个	花	.

在这里，我们像叶子、花朵一样舒展开来。

[hiː; hi] [ik'spekt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

He	expects	nothing	of	us	but	to	be	natural	.
他	预期	没有什么	的	我们	但	到	是	自然的	.

他对我们没有任何要求，只希望我们保持自然。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['seɪɪŋ] ;

"	This	seemed	to	me	a	deep	saying	;
"	这	似乎	到	我	一个	深的	说	;

"我觉得这句话很有深意；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːpə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

and	the	more	I	thought	of	it	the	deeper	it	seemed	.
和	这	更多的	我	想法	的	它	这	更深	它	似乎	.

我越想越觉得它意义深远。

[aɪ] [sed] [səʊ][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , ['seprət] [stɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðə(r)] .

I	said	so	as	we	walked	,	separate	still	from	the	others	,	through	the	beautiful	weather	.
我	说	所以	作为	我们	步行	,	分离	仍然	从	这	其他的	,	通过	这	美丽的	天气	.

我一边说着，一边和大家分开，在美好的天气里散步。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['wɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] { - }

The	change	from	a	New	England	winter	to	the	climate	{	48	}
这	改变	从	一个	新的	英格兰	冬天	到	这	气候	{	-	}

从新英格兰的冬天到气候的变化{48}

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪt'self] ,

in	which	I	found	myself	was	,	in	itself	,
在	哪个	我	成立	我	曾是	,	在	本身	,

我发现自己身处其中，而这本身就是……

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

not	the	least	of	the	great	effects	and	delights	which	I	experienced	that	first	day	.
不是	这	至少	的	这	伟大的	效果	和	美味	哪个	我	经验丰富的	那	第一的	天	.

那天我体验到的诸多美妙感受和乐趣中，毫不逊色。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

If	nothing	were	expected	of	us	but	to	be	natural	,
如果	没有什么	是	预期的	的	我们	但	到	是	自然的	,

如果对我们唯一的要求就是保持自然，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

it	was	the	more	necessary	that	it	should	be	natural	to	be	right	.
它	曾是	这	更多的	必要的	那	它	应该	是	自然的	到	是	正确的	.

正因如此，人们才更应该自然而然地保持正确。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl]

I	felt	the	full	force	of	this	conviction	as	it	had	never	been	possible	to	feel
我	毛毡	这	满的	力量	的	这	定罪	作为	它	有	绝不	到过	可能的	到	感觉

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

it	in	the	other	state	of	being	,
它	在	这	其他	状态	的	存在	,

我真切地感受到了这种信念的力量，这是在另一种存在状态下从未体验过的。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [rɪ'streɪnt] .

where	I	was	under	restraint	.
在哪里	我	曾是	在下面	克制	.

我当时被限制行动。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [brəʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbɜːst] .

The	meaning	of	liberty	broke	upon	me	like	a	sunburst	.
这	意义	的	自由	打破	之上	我	喜欢	一个	旭日	.

自由的意义如同旭日东升般照耀着我。

['friːdəm] [wɒz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪt'self][ðə; ði] [haɪɪst] [lɔː] .

Freedom	was	in	and	of	itself	the	highest	law	.
自由	曾是	在	和	的	本身	这	最高	法律	.

自由本身就是最高的法则。

[hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːn] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ə'biːdiəns] ?

Had	I	thought	that	death	was	to	mean	release	from	personal	obedience	?
有	我	想法	那	死亡	曾是	到	意思是	发布	从	个人的	服从	?

我是否曾认为死亡意味着从个人服从中解脱出来?

[ləʊ] , [deθ] [ɪt'self][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒrəl] [kleɪmz] , [frɒm; frəm]['ləʊə(r)][tuː; tə]

Lo	,	death	itself	was	but	the	elevation	of	moral	claims	,	from	lower	to
洛	,	死亡	本身	曾是	但	这	海拔	的	道德	索赔	,	从	降低	到

['haɪə(r)] .

higher	.
更高	.

原来，死亡本身只不过是道德诉求从较低层次提升到较高层次的过程。

[aɪ] [pə'siːvd] [haʊ] [ɔːl] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['lesə(r)] [self] [mʌst; məst][biː; bi]

I	perceived	how	all	demands	of	the	larger	upon	the	lesser	self	must	be
我	感知	如何	全部	需求	的	这	更大的	之上	这	较少	自己	必须	是

[ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

increased	in	the	condition	to	which	I	had	arrived	.
增加	在	这	状况	到	哪个	我	有	到达的	.

我意识到，在我所处的这种状态下，更大自我对较小自我的所有要求都必须增加。

[aɪ] [felt] [ˌoʊvər'paʊərd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [kleɪmz] .

I	felt	overpowered	for	the	moment	with	the	intensity	of	these	claims	.
我	毛毡	实力悬殊	为了	这	片刻	和	这	强度	的	这些	索赔	.

这些说法的力量之强大，让我一时难以招架。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ment] .

It	seemed	to	me	that	I	had	never	really	known	before	,	what	obligation	meant	.
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	真的	已知	前	,	什么	义务	意思是	.

我以前似乎从未真正了解过义务的含义。

[kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] .

Conduct	was	now	the	least	of	difficulties	.
执行	曾是	现在	这	至少	的	困难	.

行为举止现在成了最不重要的问题。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [kən'dʌkt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [fɔːs] [wɪtʃ] [rɔːt] [aʊt] [fækt] [ɪn]

For	impulse	,	which	lay	behind	conduct	,	for	all	force	which	wrought	out	fact	in
为了	冲动	,	哪个	躺	在后面	执行	,	为了	全部	力量	哪个	锻	出去	事实	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

为了那驱使我做出行为的冲动，为了所有促使我做出事实的力量，

[ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kaʊntəbl] . { - }

I	had	become	accountable	.	{	49	}
我	有	变得	问责制	.	{	-	}

我承担了责任。{49}

“ [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [sed] ,

“	As	nearly	as	I	can	make	it	out	,	Father	,	”	I	said	,
“	作为	几乎	作为	我	能	制作	它	出去	,	父亲	,	”	我	说	,

“据我所知，父亲，”我说。

“ [ˌhens'fɔːθ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] . ”

“	henceforth	I	shall	be	responsible	for	my	nature	.	”
“	今后	我	将	是	负责任的	为了	我的	自然	.	”

“从今以后，我将为我的本性负责。”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] . ”

“	Something	like	that	;	not	altogether	.	”
“	某物	喜欢	那	;	不是	共	.	”

“差不多是这样，但不完全一样。”

“ [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [hə'redətɪ] , ” — [ai] [bɪ'gæn] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['ɜːθli]

“	The	force	of	circumstance	and	heredity	,	”	—	I	began	,	using	the	old	earthly
“	这	力量	的	环境	和	遗传	,	”	—	我	开始	,	使用	这	老的	尘世的

['pætwɑː] .

patois	.
方言	.

“环境和遗传的力量，”我用古老的世俗方言说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [stɑːt] [wɪð] [hɪə(r)] ,

“	Of	course	I'm	not	to	be	called	to	account	for	what	I	start	with	here	,
“	的	课程	我是	不是	到	是	称为	到	帐户	为了	什么	我	开始	和	这里	,

“当然，我不需要为我最初在这里所做的事情负责，”

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] .

any	more	than	I	was	for	what	I	started	with	there	.
任何	更多的	比	我	曾是	为了	什么	我	开始	和	那里	.

比我当初在那里所拥有的更多。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['naɪðə(r)] ['saɪəns] [nɔː(r)] [fə'lɒsəfi] . ”

That	would	be	neither	science	nor	philosophy	.	”
那	会	是	两者都不	科学	也不	哲学	.	”

那既不是科学，也不是哲学。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [nɔː(r)] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

“	We	are	neither	unscientific	nor	unphilosophical	,	you	will	find	,	”	said	my	father	,
“	我们	是	两者都不	不科学的	也不	非哲学性的	,	你	将要	寻找	,	”	说	我的	父亲	,

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

“你会发现，我们既不缺乏科学精神，也不缺乏哲学思考，”我父亲耐心地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [dʌl] , [sɜː(r)] .

“	I	am	very	dull	,	sir	.
“	我	是	非常	乏味的	,	先生	.

“先生，我很无趣。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Be	patient	with	me	.
是	病人	和	我	.

请耐心点。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [bɪ'liːv] ,

What	I	am	trying	to	say	,	I	believe	,
什么	我	是	尝试	到	说	,	我	相信	,

我想表达的是，我相信，

[ɪz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [dipɪst] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

is	that	I	shall	feel	the	deepest	mortification	if	I	do	not	find	it	natural	to
是	那	我	将	感觉	这	最深处	屈辱	如果	我	做	不是	寻找	它	自然的	到

[duː; də] [raɪt] .

do	right	.
做	正确的	.

如果我觉得做正确的事不是我的天性，我会感到最深的羞愧。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɪz][səʊ] [kiːn] ,

This	feeling	is	so	keen	,
这	感觉	是	所以	敏锐的	,

这种感觉如此强烈。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

that	to	be	wrong	must	be	the	most	unnatural	thing	in	the	world	.
那	到	是	错误的	必须	是	这	最多	不自然	事物	在	这	世界	.

犯错一定是世界上最不自然的事情。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ai] ['kænɒt]

There	is	certainly	a	great	difference	from	what	it	used	to	be	;	I	cannot
那里	是	当然	一个	伟大的	不同之处	从	什么	它	用过的	到	是	;	我	不能

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

explain	it	.
解释	它	.

与过去相比，现在的情况确实大不相同；我无法解释这种不同之处。

[ɔːl'redi] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [wen] [ai][fɜːst] [lʊkt] [ə'baʊt]

Already	I	am	ashamed	of	the	smallness	of	my	thoughts	when	I	first	looked	about
已经	我	是	羞愧	的	这	小	的	我的	想法	什么时候	我	第一的	看起来	关于

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

in	this	place	.
在	这	地方	.

我初次来到这里时，就为自己思想的狭隘感到羞愧。

[ɔːl'redi] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai][dɪd] [nɒt] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] { - }

Already	I	cannot	understand	why	I	did	not	spring	like	a	fountain	{	50	}
已经	我	不能	理解	为什么	我	做过	不是	春天	喜欢	一个	喷泉	{	-	}

我已经无法理解为什么我没有像喷泉一样迸发出来{50}

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] .

to	the	Highest	,	to	the	Best	.
到	这	最高	,	到	这	最好的	.

至高无上，至臻至善。

[bʌt; bət] [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdevə'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	then	,	Father	,	I	never	was	a	devotee	,	you	know	.
但	然后	,	父亲	,	我	绝不	曾是	一个	信徒	,	你	知道	.

但是，父亲，你知道，我从来就不是一个虔诚的信徒。

" [wen] [ai][hæd; həd] [ˈʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] [ai] [felt] [ə; eɪ] [rɪˈkɔɪl] [frɒm; frəm][maɪˈself] , [ænd; ənd] [sens]

"	When	I	had	uttered	these	words	I	felt	a	recoil	from	myself	,	and	sense
"	什么时候	我	有	说出	这些	字	我	毛毡	一个	畏缩	从	我	,	和	感觉

[ɒv; əv] [ˈdɪskɔːd] .

of	discord	.
的	Discord	.

“当我说出这些话时，我感到自己受到了某种排斥，并感到一种不和谐感。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

I	was	making	excuses	for	myself	.
我	曾是	制作	借口	为了	我	.

我当时是在为自己找借口。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][laɪf] .

That	used	to	be	a	fault	of	the	past	life	.
那	用过的	到	是	一个	过错	的	这	过去的	生活	.

那是前世的过错。

[wʌn] [dɪd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] .

One	did	not	do	it	here	.
一	做过	不是	做	它	这里	.

这里没人这么做。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˌɪndɪˈkɔːrəm] .

It	was	as	if	I	had	committed	some	grave	social	indecorum	.
它	曾是	作为	如果	我	有	坚定的	一些	严重	社会的	非礼	.

就好像我犯了什么严重的社交失礼行为一样。

[ai] [felt] [maɪˈself] [ˈblʌʃɪŋ] .

I	felt	myself	blushing	.
我	毛毡	我	脸红	.

我感觉自己脸红了。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈnəʊtɪst] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [baɪ]

My	father	noticed	my	embarrassment	,	and	called	my	attention	to	a	brook	by
我的	父亲	注意到	我的	尴尬	,	和	称为	我的	注意力	到	一个	溪	经过

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] ,

which	we	were	walking	,
哪个	我们	是	步行	,

父亲注意到我的尴尬，便让我注意我们正沿着一条小溪行走。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪts] [pɪˈkjuːliə(r)][trænzˈluːsns; træns'luːsns][ænd; ənd] [ˈrɪðəm] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]

beginning	to	talk	of	its	peculiar	translucence	and	rhythm	,	and	other
开始	到	讲话	的	它是	奇特	半透明	和	韵律	,	和	其他

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔvəltiz] ,

little	novelties	,
小的	新奇	,

开始谈论它独特的半透明质感和韵律，以及其他一些新奇之处，

[ðʌs] [ˈkaɪndli] [daɪˈvɜːtɪŋ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [dɪˈstres] ,

thus	kindly	diverting	me	from	my	distress	,
因此	亲切地	转移注意力	我	从	我的	痛苦	,

这样便好心地让我从痛苦中解脱出来。

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [speəd] [ˈevriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,

and	teaching	me	how	we	were	spared	everything	we	could	be	in	heaven	,
和	教学	我	如何	我们	是	幸存	一切	我们	可以	是	在	天堂	,

并教导我，我们是如何免于拥有在天堂可能拥有的一切的。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈtraɪflz] [laɪk] [ðɪs] .

even	in	trifles	like	this	.
甚至	在	琐事	喜欢	这	.

即使是这样的小事。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gret] ,

I	was	not	so	much	as	permitted	to	bear	the	edge	of	my	regret	,
我	曾是	不是	所以	很多	作为	允许	到	熊	这	边缘	的	我的	后悔	,

我甚至连一丝悔恨的滋味都没有被允许去感受。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['velvɪt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [smɑːt] .

without	the	velvet	of	tenderness	interposing	to	blunt	the	smart	.
没有	这	天鹅绒	的	压痛	插入	到	钝	这	聪明的	.

没有温柔的丝绒来中和尖锐。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

It	used	to	be	thought	among	us	below	that	one	must	be	allowed	to
它	用过的	到	是	想法	之中	我们	以下	那	一	必须	是	允许	到

['sʌfə(r)] [frɒm; frəm]['erə(r)] ,

suffer	from	error	,
遭受	从	错误	,

我们这些下层人士过去常认为，人应该被允许犯错。

[tuː; tə] [lɜːn] .

to	learn	.
到	学习	.

学习。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] , [ðæt] [wʌn] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] .

It	seemed	to	be	found	here	,	that	one	learned	by	being	saved	from	suffering	.
它	似乎	到	是	成立	这里	,	那	一	学习	经过	存在	已保存	从	痛苦	.

这里似乎发现了这样一种道理：从苦难中得救，才能真正学到东西。

[ai] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪv] [rɒŋ] [wɪtʃ] [ai] [mait]

I	wondered	how	it	would	be	in	the	case	of	a	really	grave	wrong	which	I	might
我	想知道	如何	它	会	是	在	这	案件	的	一个	真的	严重	错误的	哪个	我	可能

[biː; bi][səʊ] ['mɪzrəbl] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɪt] ; { - }

be	so	miserable	as	to	commit	;	{	51	}
是	所以	悲惨的	作为	到	犯罪	;	{	-	}

我想知道，如果我犯下了非常严重的错误，以至于我痛苦到犯下这样的错误，那会是什么情况；{51}

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][baɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns]

and	if	I	should	ever	be	so	unfortunate	as	to	discover	by	personal	experience
和	如果	我	应该	曾经	是	所以	不幸	作为	到	发现	经过	个人的	经验

.

:

.

如果我有幸亲身经历，就会明白这一点。

[ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [went] [ɒn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] .

This	train	of	thought	went	on	while	I	was	examining	the	brook	.
这	火车	的	想法	去	在	尽管	我	曾是	检查	这	溪	.

我在观察小溪的时候，脑海里一直萦绕着这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['brɪliənt] [k'ʌləz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [weə(r)] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] ['ægət] [fɔːmd] ['peb(ə)lz]

It	had	brilliant	colors	in	the	shallows	,	where	certain	strange	agates	formed	pebbles
它	有	杰出的	颜色	在	这	浅滩	,	在哪里	肯定	奇怪的	玛瑙	形成	鹅卵石

[ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .

of	great	beauty	.
的	伟大的	美丽	.

浅水区色彩绚丽，某些奇特的玛瑙形成了非常美丽的鹅卵石。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ʃelz] .

There	were	also	shells	.
那里	是	还	贝壳	.

还有贝壳。

[ə; eɪ] [brʊk] [wɪð] [ʃelz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

A	brook	with	shells	enchanted	me	.
一个	溪	和	贝壳	迷人的	我	.

一条满是贝壳的小溪让我着迷。

[ai] ['gæðəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [tɪnts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

I	gathered	some	of	them	;	they	had	opaline	tints	,	and	some
我	聚集	一些	的	他们	;	他们	有	蛋白石	色调	,	和	一些

[wɜ:(r); wə(r)] [træns'pærənt] [æz; əz] [spʌn] [glɑ:s] ;

were	transparent	as	spun	glass	;
是	透明的	作为	旋转	玻璃	;

我收集了一些；它们有乳白色，有些像玻璃一样透明；

[ðeɪ] ['glitə] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [dʌl] [wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

they	glittered	in	the	hand	,	and	did	not	dull	when	out	of	the	water	,
他们	闪闪发光	在	这	手	,	和	做过	不是	乏味的	什么时候	出去	的	这	水	,

它们在手中闪闪发光，即使离开水面也不会失去光泽。

[laɪk] [ðə; ði] [ʃelz] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə] .

like	the	shells	we	were	used	to	.
喜欢	这	贝壳	我们	是	用过的	到	.

就像我们以前见过的那种贝壳。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [tri:z] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['taɪni] [braʊn] ['kʌrənt] ,

The	shadows	of	strange	trees	hung	across	the	tiny	brown	current	,
这	阴影	的	奇怪的	树木	悬挂	穿过	这	微小的	棕色的	当前的	,

奇异树木的影子悬挂在细小的褐色水流上，

[ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [bɜ:dz] [flæʃt] [laɪk] [tɒst] ['dʒu:əlz] [ˌəʊvə'hed] ,

and	unfamiliar	birds	flashed	like	tossed	jewels	overhead	,
和	陌生	鸟类	闪光灯	喜欢	抛掷	珠宝	开销	,

陌生的鸟儿像抛掷的宝石般在头顶闪过，

[θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

through	the	branches	and	against	the	wonderful	color	of	the	sky	.
通过	这	分支	和	反对	这	精彩的	颜色	的	这	天空	.

透过树枝，映衬着绚丽多彩的天空。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] .

The	birds	were	singing	.
这	鸟类	是	歌唱	.

鸟儿在歌唱。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [nəʊt] .

One	among	them	had	a	marvelous	note	.
一	之中	他们	有	一个	奇妙	笔记	.

其中一人写了一张绝妙的乐谱。

[ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [bɜ:d][wɒz; wəz]

I	listened	to	it	for	some	time	before	I	discovered	that	this	bird	was
我	听着	到	它	为了	一些	时间	前	我	发现	那	这	鸟	曾是

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] ['di:ˌʊm] .

singing	a	Te	Deum	.
歌唱	一个	特	赞美神	.

我听了好一会儿才发现，这只鸟唱的是感恩赞歌。

[haʊ] [ai] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ti:] ['di:ˌʊm] [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

How	I	knew	that	it	was	a	Te	Deum	I	cannot	say	.
如何	我	知道	那	它	曾是	一个	特	赞美神	我	不能	说	.

我无法解释我是如何知道那是一首感恩赞歌的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] ['ɜːθli] [bɜ˞dz] ,

The	others	were	more	like	earthly	birds	,
这	其他的	是	更多的	喜欢	尘世的	鸟类	,

其他的则更像是地上的鸟儿。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nəʊts] — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðɪs]

except	for	the	thrilling	sweetness	of	their	notes	—	and	I	could	not	see	this
除了	为了	这	惊险	甜味	的	他们的	笔记	—	和	我	可以	不是	看	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

除了它们音符中令人心醉的甜蜜——而我却看不到这一点，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [saɪt] { - }

for	she	seemed	to	be	hidden	from	sight	{	52	}
为了	她	似乎	到	是	隐	从	视线	{	-	}

因为她似乎躲藏起来，不被人看见{52}

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nest] .

upon	her	nest	.
之上	她	巢	.

在她的巢穴上。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nest] [sæŋ] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [baʊ]

I	observed	that	the	bird	upon	the	nest	sang	here	as	well	as	that	upon	the	bough
我	观察到	那	这	鸟	之上	这	巢	唱	这里	作为	出色地	作为	那	之上	这	买

;

;
;

我观察到，巢中的鸟儿和树枝上的鸟儿一样，都会在这里歌唱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] :

and	that	I	understood	her	:
和	那	我	理解	她	:

我理解她：

“ [tiː] ['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] — [ˌlɔː'deɪməs] ” [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

“	Te	Deum	laudamus	—	laudamus	”	as	distinctly	as	if	I	had	been	listening	to
”	特	赞美神	赞美诗	—	赞美诗	”	作为	明显地	作为	如果	我	有	到过	聆听	到

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .

a	human	voice	.
一个	人类	嗓音	.

“Te Deum laudamus——laudamus”清晰得就像我在听人的声音一样。

[wen] [ai] [hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn'trɑːnst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

When	I	had	comprehended	this	,	and	stood	entranced	to	listen	,
什么时候	我	有	理解	这	,	和	站立	着迷	到	听	,

当我领悟了这一点，并着迷地聆听时，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['melədi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]

I	began	to	catch	the	same	melody	in	the	murmur	of	the	water	,	and
我	开始	到	抓住	这	相同的	旋律	在	这	低语	的	这	水	,	和

[pə'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

我开始在潺潺水声中捕捉到同样的旋律，并意识到：

[tuː; tə] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] ,

to	my	astonishment	,	that	the	two	,	the	brook	and	the	bird	,
到	我的	惊讶	,	那	这	二	,	这	溪	和	这	鸟	,

令我惊讶的是，这两者，小溪和鸟儿，

['kærid] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] [mæs] .

carried	parts	of	the	harmony	of	a	solemn	and	majestic	mass	.
携带	部分	的	这	和谐	的	一个	庄严	和	雄伟	大量的	.

奏响了庄严雄伟弥撒曲的部分和谐乐章。

[ə'pærəntli] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət][ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Apparently	these	were	but	portions	of	the	whole	,	but	all	which	it	was
显然	这些	是	但	部分	的	这	所有的	,	但	全部	哪个	它	曾是

[pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] .

permitted	me	to	hear	.
允许	我	到	听到	.

显然，这些只是全部内容的一部分，但却是我被允许听到的全部内容。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

My	father	explained	to	me	that	it	was	not	every	natural	beauty	which	had
我的	父亲	解释	到	我	那	它	曾是	不是	每一个	自然的	美丽	哪个	有

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [sə'pɑːsɪŋ] ['kɔːrəl] ;

the	power	to	join	in	such	surpassing	chorals	;
这	力量	到	加入	在	这样的	超越	合唱	;

我父亲向我解释说，并非所有自然界的美人都有能力参与如此超凡脱俗的合唱；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]['spesɪfaɪ] .

these	were	selected	,	for	reasons	which	he	did	not	attempt	to	specify	.
这些	是	已选	,	为了	原因	哪个	他	做过	不是	试图	到	指定	.

他选择这些作为目标，但并未试图说明原因。

[aɪ] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	surmised	that	they	were	some	of	the	simplest	of	the	wonders	of	this
我	推测	那	他们	是	一些	的	这	最简单的	的	这	奇迹	的	这

['mɪθɪkl] [wɜːld] ,

mythical	world	,
神话	世界	,

我推测它们是这个神话世界中最简单的奇观之一。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɜːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

which	were	entrusted	to	new	-	comers	,	as	being	first	within	the	range	of
哪个	是	受托	到	新的	-	来者	,	作为	存在	第一的	之内	这	范围	的

[ðeə(r)] [kə'pæsitiz] .

their	capacities	.
他们的	容量	.

这些任务被委托给新来者，因为这是他们在能力范围内最重要的任务。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] .

I	was	enraptured	with	what	I	heard	.
我	曾是	眉飞色舞	和	什么	我	听到	.

我被我听到的内容深深吸引了。

[ðə; ði] [laɪt] [θrɔb] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	light	throbbed	about	me	.
这	光	悸动	关于	我	.

光线在我周围闪烁。

[ðə; ði] [swiːt] ['hɑːməni] [ræŋ] [ɒn] .

The	sweet	harmony	rang	on	.
这	甜的	和谐	响铃	在	.

甜美的和声继续回荡。

[aɪ] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['wɔːtə(r)] — { - }

I	bathed	my	face	in	the	musical	water	—	{	53	}
我	洗澡	我的	脸	在	这	音乐	水	—	{	-	}

我用音乐之水洗了洗脸——{53}

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] [əbˈzɔːbd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrz] [ɒv; əv][maɪ] [skɪn] .

it	was	as	if	I	absorbed	the	sound	at	the	pores	of	my	skin	.
它	曾是	作为	如果	我	吸收	这	声音	在	这	毛孔	的	我的	皮肤	.

感觉就像声音被我的皮肤毛孔吸收了一样。

['dɪmli] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɔː(r)] ['sensɪz] [ɒv; əv]

Dimly	I	received	a	hint	of	the	possible	existence	of	a	sense	or	senses	of
依稀	我	已收到	一个	暗示	的	这	可能的	存在	的	一个	感觉	或者	感官	的

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] .

which	I	had	never	heard	.
哪个	我	有	绝不	听到	.

我隐约感觉到可能存在某种或几种我从未听说过的感觉。

[wɒt] ['wʌndər] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] !

What	wonders	were	to	come	!
什么	奇迹	是	到	来	!

未来将会出现多么奇妙的事情啊!

[wɒt] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] ['mɑːv(ə)l] , [wɒt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

What	knowledge	,	what	marvel	,	what	stimulation	and	satisfaction	!
什么	知识	,	什么	奇迹	,	什么	刺激	和	满意	!

多么渊博的知识，多么令人惊叹的奇迹，多么令人振奋和满足!

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !

And	I	had	but	just	begun	!
和	我	有	但	只是	开始	!

而我才刚刚开始!

[ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [ai] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ] [wei]

I	was	overwhelmed	with	this	thought	,	and	looked	about	;	I	knew	not	which	way
我	曾是	不堪重负	和	这	想法	,	和	看起来	关于	;	我	知道	不是	哪个	方式

[tuː; tə] [tɜːn] ;

to	turn	;
到	转动	;

这个想法让我不知所措，我环顾四周，不知该往哪个方向走。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	had	not	what	to	say	.
我	有	不是	什么	到	说	.

我无言以对。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [step] ?

Where	was	the	first	step	?
在哪里	曾是	这	第一的	步	?

第一步在哪里?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [dɪ'laɪt] ?

What	was	the	next	delight	?
什么	曾是	这	下一个	喜	?

接下来的惊喜是什么?

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ['kɪnd(ə)ld][ɪn][maɪ] [veɪns] .

The	fire	of	discovery	kindled	in	my	veins	.
这	火	的	发现	点燃	在	我的	静脉	.

探索的火焰在我血管中熊熊燃烧。

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] ['hev(ə)n] !

Let	us	hasten	,	that	we	may	investigate	Heaven	!
让	我们	趋	,	那	我们	可能	调查	天堂	!

让我们加快脚步，去探寻天国的奥秘!

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn] ? ” [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] .

“	Shall	we	go	on	?	”	asked	Father	,	regarding	me	earnestly	.
”	将	我们	去	在	?	”	问	父亲	,	关于	我	切实	.

“我们继续吗？”父亲认真地看着我问道。

“ [jes] , [jes] !

“	Yes	,	yes	!
”	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] .

”	I	cried	,	“	let	us	go	on	.
”	我	哭	,	“	让	我们	去	在	.

我哭着说：“我们继续前进吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [mɔː(r)] — [lɜːn] [ɔːl] .

Let	us	see	more	—	learn	all	.
让	我们	看	更多的	—	学习	全部	.

让我们看得更多，学得更多。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

What	a	world	have	I	come	to	!
什么	一个	世界	有	我	来	到	!

我究竟来到了一个怎样的世界！

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Let	us	begin	at	the	beginning	,	and	go	to	the	end	of	it	!
让	我们	开始	在	这	开始	,	和	去	到	这	结尾	的	它	!

让我们从头开始，一直讲到结尾！

[kʌm] ['kwɪkli] !

Come	quickly	!
来	迅速地	!

快来！

” [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɒn][maɪ]['iːgə(r)] [muːd] .

”	I	caught	his	hand	,	and	we	started	on	my	eager	mood	.
”	我	捕捉	他的	手	,	和	我们	开始	在	我的	渴望的	情绪	.

“我抓住了他的手，我们开始了，我当时心情很激动。”

[aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'lɒŋ] ;

I	felt	almost	a	superabundance	of	vitality	,	and	sprang	along	;
我	毛毡	几乎	一个	过多	的	活力	,	和	弹簧	沿着	;

我感到精力充沛，几乎是过剩的，于是蹦蹦跳跳地走了过去；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [helθ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['baʊndɪŋ] ['ɑːtəɹiz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪ'tɜːn(ə)l]['vɪgə(r)]

there	was	everlasting	health	within	my	bounding	arteries	;	there	was	eternal	vigor
那里	曾是	永恒	健康	之内	我的	边界	动脉	;	那里	曾是	永恒	活力

[ɪn][maɪ][fɜːm] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] { - }

in	my	firm	muscle	and	{	54	}
在	我的	公司	肌肉	和	{	-	}

我的血管里充满了永恒的健康；我的肌肉里充满了永恒的活力，{54}

['sɪnjuːz] .

sinews	.
肌腱	.

肌腱。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	shall	I	express	,	to	one	who	has	never	experienced	it	,
如何	将	我	表达	,	到	一	WHO	有	绝不	经验丰富的	它	,

我该如何向从未经历过的人表达呢？

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [daɪ] ?

the	consciousness	of	life	that	can	never	die	?
这	意识	的	生活	那	能	绝不	死	?

永不消亡的生命意识?

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [liːpt] , [fləʊn] , [ɔː(r)] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	could	have	leaped	,	flown	,	or	danced	like	a	child	.
我	可以	有	跳跃	,	飞行	,	或者	跳舞	喜欢	一个	孩子	.

我本可以像孩子一样跳跃、飞翔或跳舞。

[aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtlɪ] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

I	knew	not	how	to	walk	sedately	,	like	others	whom	I	saw	about	us	,
我	知道	不是	如何	到	走	平静地	,	喜欢	其他的	谁	我	锯	关于	我们	,

我不知道如何像我周围其他人那样优雅地走路。

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

who	looked	at	me	smiling	,	as	older	people	look	at	the	young	on	earth	.
WHO	看起来	在	我	微笑	,	作为	老	人们	看	在	这	年轻的	在	地球	.

他微笑着看着我，就像老年人看着地球上的年轻人一样。

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [felt] [ðʌs] — [ænd; ənd] [ðʌs] .

“	I	,	too	,	have	felt	thus	—	and	thus	.
“	我	,	也	,	有	毛毡	因此	—	和	因此	.

“我也曾有过这样的感受——就是这样。”

” [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɪmz] .

”	I	wanted	to	exercise	the	power	of	my	arms	and	limbs	.
”	我	通缉	到	锻炼	这	力量	的	我的	武器	和	四肢	.

“我想锻炼一下我的手臂和四肢的力量。”

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [pɔɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [nɜːv] .

I	longed	to	test	the	triumphant	poise	of	my	nerve	.
我	渴望	到	测试	这	凯	沉着	的	我的	神经	.

我渴望检验自己那令人信服的沉着冷静。

[maɪ] [breɪn] [gruː] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] ,

My	brain	grew	clearer	and	clearer	,
我的	脑	生长	更清晰	和	更清晰	,

我的大脑越来越清晰，

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['eni] ['ɜːθli] [wɜːd] .

while	for	the	gladness	in	my	heart	there	is	not	any	earthly	word	.
尽管	为了	这	欢乐	在	我的	心	那里	是	不是	任何	尘世的	单词	.

而我心中的喜悦，世间任何言语都无法表达。

[æz; əz] [aɪ] ['baʊndɪd] [ɒn] ,

As	I	bounded	on	,
作为	我	有界	在	,

我继续向前奔跑，

[aɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

I	looked	more	curiously	at	the	construction	of	the	body	in	which	I	found	myself	.
我	看起来	更多的	奇怪的是	在	这	建造	的	这	身体	在	哪个	我	成立	我	.

我开始更加好奇地观察我所处的这具身体的构造。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [ɒn] [ɜːθ] .

It	was	,	and	yet	it	was	not	,	like	that	which	I	had	worn	on	earth	.
它	曾是	,	和	然而	它	曾是	不是	,	喜欢	那	哪个	我	有	磨损	在	地球	.

它既像，又不像我在世上穿过的那件衣服。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['gɑːmənt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

I	seemed	to	have	slipped	out	of	one	garment	into	another	.
我	似乎	到	有	滑倒了	出去	的	一	服装	进入	其他	.

我好像从一件衣服里脱出了一件衣服，换上了另一件。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðə; ði] [truː θ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [æn; ən]

Perhaps	**it**	**was**	**nearer**	**the**	**truth**	**to**	**say**	**that**	**it**	**was**	**like**	**casting**	**off**	**an**
也许	它	曾是	更近	这	真相	到	说	那	它	曾是	喜欢	铸件	离开	一个

['aʊtə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnə(r)] [dres] .

outer	**for**	**an**	**inner**	**dress**	**.**
外	为了	一个	内	裙子	.

或许更接近事实的说法是，这就像脱掉外衣，换上内衬。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ɑː'tɪəriəl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪstəmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	**were**	**nervous**	**and**	**arterial**	**and**	**other**	**systems**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**to**	**which**
那里	是	紧张的	和	动脉	和	其他	系统	,	它	似乎	,	到	哪个

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

I	**had**	**been**	**accustomed**	**.**
我	有	到过	习惯	.

似乎还有神经系统、动脉系统和其他系统，这些都是我所熟悉的。

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [weər'ɪn] [ðeɪ] ['difə] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [ɪ'nɔːməsli] ,

I	**cannot**	**explain**	**wherein**	**they**	**differed**	**,**	**as**	**they**	**surely**	**did**	**,**	**and**	**did**	**enormously**	**,**
我	不能	解释	其中	他们	不同	,	作为	他们	一定	做过	,	和	做过	非常	,

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] { - }

from	**their**	**representatives**	**{**	**55**	**}**
从	他们的	代表	{	-	}

我无法解释它们与它们的代表究竟有何不同，因为它们确实存在差异，而且差异巨大{55}

[bɪ'ləʊ] .

below	**.**
以下	.

以下。

[ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] ,

If	**I**	**say**	**that**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**had**	**got**	**into**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**body**	**,**
如果	我	说	那	我	毛毡	作为	如果	我	有	得到	进入	这	灵魂	的	一个	身体	,

如果我说我感觉自己仿佛进入了某个躯体的灵魂，

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ?

shall	**I**	**be**	**understood**	**?**
将	我	是	理解	?

我能被理解吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'keɪst] , [wʌn] ['bɒdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

It	**was**	**as**	**if**	**I**	**had**	**been**	**encased**	**,**	**one**	**body**	**within**	**the**	**other**	**,**
它	曾是	作为	如果	我	有	到过	包裹	,	一	身体	之内	这	其他	,

感觉就像我被包裹在里面，一个身体套在另一个身体里面。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɜːθli] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

to	**use**	**a**	**small**	**earthly**	**comparison**	**,**
到	使用	一个	小的	尘世的	比较	,

举一个贴近生活的小例子来说，

[laɪk] [ðə; ði]['aɪvəri] ['fɪgəz] [wɪtʃ] ['kjʊəriəs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːvə(r)] [kʌt] [wɪ'ðɪn] ['temp(ə)l] ['wɪndəʊz] .

like	**the**	**ivory**	**figures**	**which**	**curious**	**Chinese**	**carvers**	**cut**	**within**	**temple**	**windows**	**.**
喜欢	这	象牙	数据	哪个	好奇的	中国人	雕刻家	切	之内	寺庙	视窗	.

就像好奇的中国雕刻家在寺庙窗户上雕刻的象牙人物一样。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] .

I	**was**	**constantly**	**surprised**	**at**	**this**	**.**
我	曾是	不断地	惊讶	在	这	.

对此我一直感到惊讶。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][fækt] .

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**I**	**had**	**expected**	**,**	**but**	**assuredly**	**nothing**	**like**	**the**	**fact**	**.**
我	做	不是	知道	什么	我	有	预期的	,	但	当然	没有什么	喜欢	这	事实	.

我不知道自己原本期待的是什么，但肯定和现在的情况完全不一样。

[veɪg] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['gæsiəs] [ɔː(r)] [ˌmiːti'ɒrɪk] [æn'dʒelɪk] [fɔːmz] [hæv; həv][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

Vague	visions	of	gaseous	or	meteoric	angelic	forms	have	their	place	in	the
模糊的	愿景	的	气态	或者	流星	天使般的	表格	有	他们的	地方	在	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] ;

imaginations	of	most	of	us	below	;
想象力	的	最多	的	我们	以下	;

在大多数人的想象中，都存在着关于气体或流星状天使的模糊景象；

[wiː; wi]['pɪktʃə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [selvz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌnebjʊ'lɒsəti] .

we	picture	our	future	selves	as	a	kind	of	nebulosity	.
我们	图片	我们的	未来	自我	作为	一个	种类	的	星云	.

我们把未来的自己想象成一片朦胧的景象。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fleʃ] , [wen] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mʌs(ə)l] ,

When	I	felt	the	spiritual	flesh	,	when	I	used	the	strange	muscle	,
什么时候	我	毛毡	这	精神	肉	,	什么时候	我	用过的	这	奇怪的	肌肉	,

当我感受到那灵性的肉身，当我运用那奇异的肌肉时，

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuː] [hɑːt] - [biːt] [ɒv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] [aɪ'dentəti] , [aɪ] [rɪ'membəd] ['sɜːt(ə)n]

when	I	heard	the	new	heart	-	beat	of	my	heavenly	identity	,	I	remembered	certain
什么时候	我	听到	这	新的	心	-	打	的	我的	天上	身份	,	我	记得	肯定

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

当我听到我神圣身份的新心跳时，我想起了某些话。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

with	a	sting	of	mortification	that	I	had	known	them	all	my	life	,
和	一个	蜇	的	屈辱	那	我	有	已知	他们	全部	我的	生活	,

我感到一阵羞愧难当，因为我认识他们一辈子了。

[ænd; ənd] [peɪd] [səʊ] [kuːl] [ə; eɪ] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tə'restrɪəl] ['bɒdi] ,

and	paid	so	cool	a	heed	to	them	:	“	There	is	a	terrestrial	body	,
和	有薪酬的	所以	凉爽的	一个	注意	到	他们	:	“	那里	是	一个	陆地	身体	,

并对他们如此冷漠地置之不理：“有一个地球物体，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'lestɪəl] ['bɒdi] .

and	there	is	a	celestial	body	.
和	那里	是	一个	天体	身体	.

而且还有一个天体。

” [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restrɪəl] [wɒz; wəz][wʌn] .

”	The	glory	of	the	terrestrial	was	one	.
”	这	荣耀	的	这	陆地	曾是	一	.

“尘世的荣耀只有一个。”

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestɪəl] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

Behold	,	the	glory	of	the	celestial	was	another	.
看哪	,	这	荣耀	的	这	天体	曾是	其他	.

看哪，天上的荣耀又是另一番景象。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][set] [ðɪs] [trə'mendəs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

St	.	Paul	had	set	this	tremendous	assertion	revolving	in	the	sky	of	the	human
英石	.	保罗	有	放	这	巨大的	断言	旋转	在	这	天空	的	这	人类

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

圣保罗将这一意义非凡的论断置于人类思想的天空之中，并使其不断回响。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ə'strɒnəmi] . { - }

like	a	star	which	we	had	not	brought	into	our	astronomy	.	{	56	}
喜欢	一个	星星	哪个	我们	有	不是	带来	进入	我们的	天文学	.	{	-	}

就像一颗我们尚未纳入天文学范畴的恒星。{56}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɪnt][ɔː(r)][ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ;

It	was	not	a	hint	or	a	hope	that	he	gave	;
它	曾是	不是	一个	暗示	或者	一个	希望	那	他	给予	;

他没有给出任何暗示或希望;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

it	was	the	affirmation	of	a	man	who	presumed	to	know	.
它	曾是	这	肯定	的	一个	男人	WHO	假定	到	知道	.

这是自以为是的人的断言。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] ,

In	common	with	most	of	his	readers	,
在	常见的	和	最多	的	他的	读者	,

与他的大多数读者一样,

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˌɪnkrə'djuːlətɪ][ɔː(r)][kəʊld] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

I	had	received	his	statement	with	a	poor	incredulity	or	cold	disregard	.
我	有	已收到	他的	陈述	和	一个	贫穷的	怀疑	或者	寒冷的	漠视	.

我对他的说法要么表示怀疑,要么表示冷漠。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Nothing	in	the	whole	range	of	what	we	used	to	call	the	Bible	,
没有什么	在	这	所有的	范围	的	什么	我们	用过的	到	称呼	这	圣经	,

我们过去所说的《圣经》的全部内容中,没有一样是这样的。

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɜːdz] ; ['naɪðə(r)] ['metəfə(r)] , [nɔː(r)] ['æləgəri] , [nɔː(r)]

had	been	more	explicit	than	those	words	;	neither	metaphor	,	nor	allegory	,	nor
有	到过	更多的	显式	比	那些	字	;	两者都不	隐喻	,	也不	寓言	,	也不

['pærəb(ə)l] [bɪ'fɒgd] [ðem; ðəm] ;

parable	befogged	them	;
寓言	迷雾	他们	;

比这些话更直白;比喻、寓言、寓意都无法掩盖它们;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)] [kʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv] [deɪ'kaːt] .

they	were	as	clear	cut	as	the	dictum	of	Descartes	.
他们	是	作为	清除	切	作为	这	格言	的	笛卡尔	.

它们就像笛卡尔的格言一样清晰明确。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðem; ðəm] [wɪð] [kən'fjuːʒn] , [æz; əz][ai] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]

I	recalled	them	with	confusion	,	as	I	bounded	over	the	elastic	and
我	召回	他们	和	困惑	,	作为	我	有界	超过	这	松紧带	和

['wʌndrəsli] - ['tɪntɪd] [grɑːs] .

wondrously	-	tinted	grass	.
奇妙地	-	有色	草	.

我一边在富有弹性的、色彩斑斓的草地上跳跃,一边困惑地回忆起它们。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][ai] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [griːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

Never	before	,	at	least	,	had	I	known	what	the	color	of	green	should	be	;
绝不	前	,	在	至少	,	有	我	已知	什么	这	颜色	的	绿色的	应该	是	;

[rɪ'zemblɪŋ] ,

resembling	,
类似	,

至少在此之前,我从未真正了解过绿色应该是什么样子;它类似于.....

[waɪl] ['difə] [frɒm; frəm] [ðæt] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ɜːθ] — [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

while	differing	from	that	called	by	the	name	on	earth	—	a	development	of	a
尽管	不同	从	那	称为	经过	这	姓名	在	地球	—	一个	发展	的	一个

['kʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

虽然与地球上所称的那种颜色有所不同——一种颜色的发展,

[ə; eɪ] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bʌd] , [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] .

a	blossom	from	a	bud	,	a	marvel	from	a	commonplace	.
一个	开花	从	一个	芽	,	一个	奇迹	从	一个	平凡	.

从花蕾中绽放，从平凡中创造奇迹。

[ðʌs] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)][fə'mɪliə(r)]

Thus	the	sweet	and	common	clothing	which	God	had	given	to	our	familiar
因此	这	甜的	和	常见的	衣服	哪个	上帝	有	给定	到	我们的	熟悉的

[ɜːθ] , [træns'fɪgjəd] ,

earth	,	transfigured	,
地球	,	变形	,

于是，上帝赐予我们这片熟悉土地的美好而普通的衣裳，被改变了。

[ræpt] [ə'gen] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

wrapped	again	the	hills	and	fields	of	Heaven	.
包装	再次	这	丘陵	和	字段	的	天堂	.

再次环绕着天堂的山丘和原野。

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [els] ?

And	oh	,	what	else	?
和	哦	,	什么	别的	?

还有什么呢?

[wɒt] [nekst] ?

what	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɪm][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ;

I	turned	to	my	father	to	ask	him	in	which	direction	we	were	going	;
我	转向	到	我的	父亲	到	问	他	在	哪个	方向	我们	是	去	;

我转头问父亲，我们要往哪个方向走；

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [ˌem 'iː] [laɪk][ə; eɪ]

at	this	moment	an	arrest	of	the	whole	current	of	feeling	checked	me	like	a
在	这	片刻	一个	逮捕	的	这	所有的	当前的	的	感觉	已检查	我	喜欢	一个

[greɪt] [dæm] . { - }

great	dam	.	{	57	}
伟大的	坝	.	{	-	}

此刻，一股强烈的情感像一道巨大的堤坝一样将我拦住了。{57}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['dɪzɪli] [ɒn] ;

Up	to	this	point	I	had	gone	dizzily	on	;
向上	到	这	观点	我	有	已消失	晕眩地	在	;

到目前为止，我一直晕头转向地走着；

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævələ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ;

I	had	experienced	the	thousand	diversions	of	a	traveler	in	a	foreign	land	;
我	有	经验丰富的	这	千	转移	的	一个	游客	在	一个	外国的	土地	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我体验过旅人在异国他乡的种种趣事；而且，

[laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævələ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] .

like	such	a	traveler	,	I	had	become	oblivious	of	that	which	I	had	left	.
喜欢	这样的	一个	游客	,	我	有	变得	浑然不觉	的	那	哪个	我	有	左边	.

就像这样的旅人，我对离开的一切浑然不觉。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv]

The	terrible	incapacity	of	the	human	mind	to	retain	more	than	one	class	of
这	糟糕的	无能力	的	这	人类	头脑	到	保持	更多的	比	一	班级	的

[strɒŋ] [ɪm'preʃnz] [æt; ət] [wʌns] ,

strong	impressions	at	once	,
强的	印象	在	一次	,

人类思维的可怕缺陷在于，它无法同时记住多种类型的强烈印象。

[wɒz; wəz] ['temprərəli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['hjuːmən]

was	temporarily	increased	by	the	strain	of	this	,	the	greatest	of	all	human
曾是	暂时地	增加	经过	这	拉紧	的	这	,	这	最	的	全部	人类

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

这场人类历史上最伟大的经历所带来的压力暂时加剧了这种感觉。

[ðə; ði] [njuː] [hæd; həd] [ɪk'speld] [ðə; ði][əʊld] .

The	new	had	expelled	the	old	.
这	新的	有	被驱逐	这	老的	.

新事物驱逐了旧事物。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

In	an	intense	revulsion	of	feeling	,	too	strong	for	expression	,
在	一个	激烈的	厌恶	的	感觉	,	也	强的	为了	表达	,

在一种强烈到无法言喻的厌恶感中，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] .

I	turned	my	back	on	the	beautiful	landscape	.
我	转向	我的	后退	在	这	美丽的	景观	.

我背对着美丽的风景。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪə(r)] , ['deɪli] [lʌv] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] .

All	Heaven	was	before	me	,	but	dear	,	daily	love	was	behind	.
全部	天堂	曾是	前	我	,	但	亲爱的	,	日常的	爱	曾是	在后面	.

整个天堂就在我眼前，但亲爱的，日常的爱却在身后。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [sed] , ['tʃəʊkɪŋ] , “ [ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

“	Father	,	”	I	said	,	choking	,	“	I	never	forgot	them	before	in	all	my	life	.
“	父亲	,	”	我	说	,	窒息	,	“	我	绝不	忘了	他们	前	在	全部	我的	生活	.

“父亲，”我哽咽着说，“我这辈子从来没有忘记过他们。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] !

Take	me	home	!
拿	我	家	!

带我回家！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

Let	me	go	at	once	.
让	我	去	在	一次	.

立刻放我走。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪt'self][kæn; kən] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] ['mʌðə(r)]

I	am	not	fit	to	be	alive	if	Heaven	itself	can	lead	me	to	neglect	my	mother
我	是	不是	合身	到	是	活	如果	天堂	本身	能	带领	我	到	忽视	我的	母亲

. ” { - }

.	”	{	58	}
.	”	{	-	}

如果上天都能让我疏忽我的母亲，那我活着还有什么意义呢？”{58}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][fled] , [wɪtʃ] [wei] [ai] [nju:] [nɒt] .

In	my	distress	I	turned	and	would	have	fled	,	which	way	I	knew	not	.
在	我的	痛苦	我	转向	和	会	有	逃亡	,	哪个	方式	我	知道	不是	.

惊慌失措之下，我转身想要逃跑，但我不知道该往哪走。

[ai][wɒz; wəz] [swept] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:d] [ɒn][ə; eɪ] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

I	was	swept	up	like	a	weed	on	a	surge	of	self	-	reproach	and	longing	.
我	曾是	扫荡	向上	喜欢	一个	杂草	在	一个	涌	的	自己	-	责备	和	渴望	.

我像野草一样被一股强烈的自责和渴望所裹挟。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] ?

What	was	eternal	life	if	she	had	found	out	that	I	was	dead	?
什么	曾是	永恒	生活	如果	她	有	成立	出去	那	我	曾是	死的	?

如果她发现我已经死了，永生还有什么意义?

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv]['pærədaɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ˌem 'i:] ?

What	were	the	splendors	of	Paradise	,	if	she	missed	me	?
什么	是	这	辉煌	的	天堂	,	如果	她	错过	我	?

如果她想念我，天堂的辉煌又有什么意义呢?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] ['evɪdənt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [tɜ:n] [maɪ]

It	was	made	evident	to	me	that	my	father	was	gratified	at	the	turn	my
它	曾是	制成	明显	到	我	那	我的	父亲	曾是	满意	在	这	转动	我的

['ɪmpʌls] [hæd; həd]['teɪkən] ,

impulses	had	taken	,
冲动	有	已采取	,

我清楚地意识到，父亲对我的冲动转变感到欣慰。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

but	he	intimated	that	it	might	not	be	possible	to	follow	them	,
但	他	暗示	那	它	可能	不是	是	可能的	到	跟随	他们	,

但他暗示，可能无法跟随他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['æktɪŋ] .

and	that	this	was	a	matter	which	must	be	investigated	before	acting	.
和	那	这	曾是	一个	事情	哪个	必须	是	调查	前	表演	.

此事必须先进行调查，然后再采取行动。

[ðɪs] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [in'kwaiə] [ɒv; əv] [hɪm] ['i:gəli] — [jet] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] ['pæʃənətli]

This	surprised	me	,	and	I	inquired	of	him	eagerly	—	yet	,	I	think	not	passionately
这	惊讶	我	,	和	我	询问	的	他	急切地	—	然而	,	我	思考	不是	热情地

, [nɒt] ['æŋgrəli] ,

,	not	angrily	,
,	不是	愤怒地	,

这让我很惊讶，于是我急切地向他询问——不过，我想我的询问并非出于热情，也并非出于愤怒。

[æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [θwɔ:tɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [æz; əz] [ðæt] —

as	I	should	once	have	done	at	the	thwarting	of	such	a	wish	as	that	—
作为	我	应该	一次	有	完毕	在	这	挫败	的	这样的	一个	希望	作为	那	—

[wɒt] [hi:; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [hi:; hi] [reɪzd] .

what	he	meant	by	the	doubt	he	raised	.
什么	他	意思是	经过	这	怀疑	他	提高	.

正如我曾经应该做的那样，当这样的愿望落空时——他提出的疑问究竟是什么意思。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [pə'mɪtɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	It	is	not	always	permitted	,	”	he	said	gravely	.
“	它	是	不是	总是	允许	,	”	他	说	严重地	.

“这并非总是被允许的，”他严肃地说。

“ [wi:; wi] ['kænɒt] [rɪ'tɜ:n] [wen] [wi:; wi] [wʊd] .

“	We	cannot	return	when	we	would	.
“	我们	不能	返回	什么时候	我们	会	.

“我们无法回到我们想回去的时候。”

[wiː; wi][gəʊ][ə'pɒn] [ðiːz] ['erəndz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪld] .

We	go	upon	these	errands	when	it	is	Willed	.
我们	去	之上	这些	跑腿	什么时候	它	是	意志	.

我们遵照遗嘱执行这些差事。

[ai] { - }

I	{	59	}
我	{	-	}

I{59}

[wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [ðə; ði] [wɪl] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] .

will	go	and	learn	what	the	Will	may	be	for	you	touching	this	matter	.
将要	去	和	学习	什么	这	将要	可能	是	为了	你	接触	这	事情	.

我会去了解一下遗嘱中关于此事对你有什么规定。

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Stay	here	and	wait	for	me	.
停留	这里	和	等待	为了	我	.

你留在这里等我。

〞 [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['swɪftli] ,

〞	Before	I	could	speak	,	he	had	departed	swiftly	,
〞	前	我	可以	说话	,	他	有	已离开	迅速地	,

“我还没来得及开口，他就迅速离开了。”

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][glæd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gəʊ][ə'pɒn][ʃʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi]

with	the	great	and	glad	motion	of	those	who	go	upon	sure	business	in	this	happy
和	这	伟大的	和	高兴的	运动	的	那些	WHO	去	之上	当然	商业	在	这	快乐的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

伴随着那些在这个幸福的地方从事可靠事业的人们的欢快步伐；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] , [æt; ət] [liːst] , [əu'bei] [ˌʌn'siːn] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [əu'bei] [ðem; ðəm]

as	if	he	himself	,	at	least	,	obeyed	unseen	directions	,	and	obeyed	them
作为	如果	他	他自己	,	在	至少	,	服从	看不见	方向	,	和	服从	他们

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .

with	his	whole	being	.
和	他的	所有的	存在	.

仿佛他自己至少服从了看不见的指示，并且全心全意地服从了这些指示。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['leɪtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['ləʊə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [stɪl] [səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪts]['erə(r)z] ,

To	me	,	so	lately	from	a	lower	life	,	and	still	so	choked	with	its	errors	,
到	我	,	所以	最近	从	一个	降低	生活	,	和	仍然	所以	窒息	和	它是	错误	,

对我而言，我最近才摆脱了低俗的生活，至今仍被过去的错误所困扰。

[ðɪs] ['lʌvɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sentrəl] [fɔːs] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ɒn] ['evri]

this	loving	obedience	of	the	soul	to	a	great	central	Force	which	I	felt	on	every
这	爱	服从	的	这	灵魂	到	一个	伟大的	中央	力量	哪个	我	毛毡	在	每一个

[hænd] ,

hand	,
手	,

这种灵魂对伟大中央力量的爱与服从，我感受到它无处不在。

[bʌt; bət] [ˌkɔmpri'hend] [nɒt] , [æz; əz] [jet] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn]

but	comprehended	not	,	as	yet	,	affected	me	like	the	discovery	of	a	truth	in
但	理解	不是	,	作为	然而	,	做作的	我	喜欢	这	发现	的	一个	真相	在

['saɪəns] .

science	.
科学	.

但当时我尚未理解，它带给我的感受就像在科学领域发现了真理一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [lɔː] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	as	if	I	had	found	a	new	law	of	gravitation	,
它	曾是	作为	如果	我	有	成立	一个	新的	法律	的	引力	,

我感觉自己好像发现了一条新的万有引力定律。

[tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəd] ['əʊnli][baɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	be	mastered	only	by	infinite	attention	.
到	是	精通	仅有的	经过	无限	注意力	.

唯有全神贯注才能掌握。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)]['kwaɪətli]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

I	fell	to	thinking	more	quietly	after	my	father	had	left	me	alone	.
我	跌倒	到	思维	更多的	悄悄	后	我的	父亲	有	左边	我	独自的	.

父亲离开后，我开始安静地思考。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][tuː; tə][maɪ] [tem'pestʃuəs] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ'self] .

There	came	a	subsidence	to	my	tempestuous	impulse	,	which	astonished	myself	.
那里	来了	一个	地面沉降	到	我的	暴风雨般的	冲动	,	哪个	惊讶	我	.

我那汹涌澎湃的冲动渐渐平息下来，这让我自己都感到惊讶。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [drɔːn] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , ['iːv(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪd] ,

I	felt	myself	drawn	and	shaped	,	even	like	a	wave	by	the	tide	,
我	毛毡	我	绘制	和	形状	,	甚至	喜欢	一个	海浪	经过	这	潮	,

我感觉自己被牵引、被塑造，就像潮水的波浪一样。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [m'aɪtɪə] [fɑː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [wɪʃ] .

by	something	mightier	far	than	my	own	wish	.
经过	某物	更强大的	远的	比	我的	自己的	希望	.

某种比我的愿望强大得多的力量。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] :

But	there	was	this	about	the	state	of	feeling	into	which	I	had	come	:
但	那里	曾是	这	关于	这	状态	的	感觉	进入	哪个	我	有	来	:

但我当时的心情是这样的：

[ðæt] [wɪtʃ] [kən'trəʊld] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['greɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪrər] [ðæn; ðən][maɪ] { - }

that	which	controlled	me	was	not	only	greater	,	it	was	dearer	than	my	{	60	}
那	哪个	受控	我	曾是	不是	仅有的	更大的	,	它	曾是	更贵	比	我的	{	-	}

控制我的东西不仅更强大，而且比我的{60}更珍贵。

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

欲望。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ['kɔŋkə] [maɪ] [stɔːm] .

Already	a	calmness	conquered	my	storm	.
已经	一个	平静	征服	我的	风暴	.

风暴过后，平静已然降临。

[ɔːl'redi] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊtbɜːst] [ɔː(r)] [aʊt] - [θrʌst] ,

Already	my	heart	awaited	,	without	outburst	or	out	-	thrust	,
已经	我的	心	等待中	,	没有	爆发	或者	出去	-	推力	,

我的心早已翘首以盼，无需爆发，也无需强求。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)][dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [maɪ] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] ['preʃəs]

the	expression	of	that	other	desire	which	should	decide	my	fate	in	this	most	precious
这	表达	的	那	其他	欲望	哪个	应该	决定	我的	命运	在	这	最多	宝贵的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

表达另一种愿望，它将决定我在这件最宝贵的事情上的命运。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

All	the	old	rebellion	was	gone	,
全部	这	老的	叛乱	曾是	已消失	,

过去的叛乱都消失了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['prəʊtest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gəʊz] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

even	as	the	protest	of	a	woman	goes	on	earth	before	the	progress	of	a
甚至	作为	这	反对	的	一个	女士	去	在	地球	前	这	进步	的	一个

['maɪti] [lʌv] .

mighty	love	.
强大的	爱	.

即使一个女人的抗议在伟大的爱情到来之前就已经在世间展开。

[ai] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

I	no	longer	argued	and	explained	.
我	不	更长	争论	和	解释	.

我不再争辩和解释。

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪn'sɪst] .

I	did	not	require	or	insist	.
我	做过	不是	要求	或者	坚持	.

我没有要求也没有坚持。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [daʊt] ?

Was	it	possible	that	I	did	not	even	doubt	?
曾是	它	可能的	那	我	做过	不是	甚至	怀疑	?

难道我竟然从未有过丝毫怀疑?

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [sə'lestiəl] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['græpl] [ˌem 'iː] .

The	mysterious	,	celestial	law	of	gravitation	grappled	me	.
这	神秘	,	天体	法律	的	引力	缠斗	我	.

神秘莫测的万有引力定律深深吸引了我。

[ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	no	more	presume	to	understand	it	than	I	could	withstand	it	.
我	可以	不	更多的	怙	到	理解	它	比	我	可以	经受	它	.

我既无法理解它，也无法承受它。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['pɜːs(ə)n] .

I	had	not	been	what	is	called	a	submissive	person	.
我	有	不是	到过	什么	是	称为	一个	顺从者	人	.

我从来都不是那种顺从的人。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ə'biːdiəns] [hæd; həd] [tɔːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [tweɪn] .

All	my	life	,	obedience	had	torn	me	in	twain	.
全部	我的	生活	,	服从	有	撕裂	我	在	马克·吐温	.

我一生都在被服从折磨。

[bɪ'ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɒst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] ,

Below	,	it	had	cost	me	all	I	had	to	give	,
以下	,	它	有	成本	我	全部	我	有	到	给	,

下面，我付出了所有的一切。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [wɒt] [bɪl'iːvəz] [kɔːld] [trʌst] [ɪn] [gɒd] .

to	cultivate	what	believers	called	trust	in	God	.
到	培育	什么	信徒	称为	相信	在	上帝	.

培养信徒们所谓的对上帝的信任。

[ai] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [traɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['fɔːlti] ['fæʃ(ə)n] ,

I	had	indeed	tried	,	in	a	desperate	and	faulty	fashion	,
我	有	的确	尝试	,	在	一个	绝望的	和	故障	时尚	,

我确实尝试过，尽管方式很绝望也很错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)

第3/9页

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] ['bɪtəli] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

but	I	had	often	been	bitterly	ashamed	at	the	best	result	which	I	could
但	我	有	经常	到过	苦涩地	羞愧	在	这	最好的	结果	哪个	我	可以

[ə'tʃiːv] ,

achieve	,
达到	,

但我常常对自己所能取得的最好成绩感到无比羞愧。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

feeling	that	I	scarcely	deserved	to	count	myself	among	His	children	,
感觉	那	我	几乎	应得的	到	数数	我	之中	他的	孩子们	,

我觉得自己几乎不配成为祂的孩子之一，

[ɔː(r)][tuː; tə][kɔːl][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	to	call	myself	by	the	Name	which	represented	the	absolute	obedience	of	the
或者	到	称呼	我	经过	这	姓名	哪个	代表	这	绝对	服从	的	这

[strɒgɪst] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] { - }

strongest	nature	that	human	history	had	{	61	}
最强	自然	那	人类	历史	有	{	-	}

或者用代表人类历史上最强大本性的绝对服从的名字来称呼自己{61}

[nəʊn] .

known	.
已知	.

已知的。

['ɔːlweɪz] , ['ʌndə(r)][ɔːl] , [ai][hæd; həd] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ai] [ək'septɪd] [gɑːdz] [wɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd]

Always	,	under	all	,	I	had	doubted	whether	I	accepted	God's	will	because	I	wanted
总是	,	在下面	全部	,	我	有	怀疑	无论	我	公认	神的	将要	因为	我	通缉

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

归根结底，我一直怀疑我接受上帝的旨意是否是因为我自己的意愿。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][tuː; tə] .

so	much	as	because	I	had	to	.
所以	很多	作为	因为	我	有	到	.

很大程度上是因为我不得不这样做。

[ðɪs] [fɪə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [peɪn] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['temprəmənt] ,

This	fear	had	given	me	much	pain	,	but	being	of	an	active	temperament	,
这	害怕	有	给定	我	很多	疼痛	,	但	存在	的	一个	积极的	气质	,

[fɑː(r)] , [pə'hæps] [tuː] [fɑː(r)] ,

far	,	perhaps	too	far	,
远的	,	也许	也	远的	,

这种恐惧曾给我带来极大的痛苦，但我生性好动，或许做得太过火了。

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['mɪstɪsɪzəm] , [ai][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [faɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði][nekst]

removed	from	mysticism	,	I	had	gone	on	to	the	next	fight	,	or	the	next
已移除	从	神秘主义	,	我	有	已消失	在	到	这	下一个	斗争	,	或者	这	下一个

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

抛开神秘主义，我继续投入下一场战斗，或者下一项职责。

[wɪˈðaʊt] ['set(ə)lɪŋ] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] ; [ænd; ənd][səʊ] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] , ['bætld] [ə'lɒŋ]

without	settling	my	difficulties	;	and	so	like	others	of	my	sort	,	battled	along
没有	安顿	我的	困难	;	和	所以	喜欢	其他的	的	我的	种类	,	战斗	沿着

[θruː] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

在我的困境尚未解决的情况下；于是，像其他和我一样的人一样，我一路挣扎着走过人生。

[æz; əz] [best] [ɔː(r)] [æz; əz] [wɜːst] [aɪ] [maɪt] .

as	best	or	as	worst	I	might	.
作为	最好的	或者	作为	最差	我	可能	.

无论我发挥到最好还是最差，我都可能做到。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hʌrɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [grəʊn] .

I	had	always	hurried	more	than	I	had	grown	.
我	有	总是	慌忙	更多的	比	我	有	生长	.

我总是比成长更快。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [sɪns] ['sɜːkəmstənsɪz]

To	be	sure	,	I	was	not	altogether	to	blame	for	this	,	since	circumstances
到	是	当然	,	我	曾是	不是	共	到	责备	为了	这	,	自从	情况

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [fɑːst] ,

had	driven	me	fast	,
有	驱动	我	快速地	,

当然，这并非完全是我的错，因为形势迫使我加快了步伐。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] ; [bʌt; bət] ['klɪəli] ,

and	I	had	yielded	to	them	not	always	for	my	own	sake	;	but	clearly	,
和	我	有	产生	到	他们	不是	总是	为了	我的	自己的	清酒	;	但	清楚地	,

我向他们屈服并非总是为了我自己的利益；但很明显，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]

it	may	be	as	much	of	a	misfortune	to	be	too	busy	,	as	to	be
它	可能	是	作为	很多	的	一个	不幸	到	是	也	忙碌的	,	作为	到	是

['aɪd(ə)l] ;

idle	;
闲置的	;

忙碌过度和无所事事一样，都可能是一种不幸；

[ænd; ənd] [wʌn] [huːz] [s'ʌtləst] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪtɪst] [pə'siːvd] .

and	one	whose	subtlest	effects	are	latest	perceived	.
和	一	谁	最微妙的	效果	是	最新的	感知	.

而且其最微妙的影响往往是最后才被人察觉的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːznəbl] ,

I	could	now	understand	it	to	be	reasonable	,
我	可以	现在	理解	它	到	是	合理的	,

我现在能理解这是合理的。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [mɔː(r)] [taɪm] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

that	if	I	had	taken	more	time	on	earth	to	cultivate	myself	for	the	conditions
那	如果	我	有	已采取	更多的	时间	在	地球	到	培育	我	为了	这	状况

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

如果我当初在人世间多花些时间磨练自己，以适应天国的条件，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

I	might	have	had	a	different	experience	at	the	outset	of	this	life	,
我	可能	有	有	一个	不同的	经验	在	这	开端	的	这	生活	,

我或许在人生之初会有不同的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

in	which	one	was	never	in	a	hurry	.
在	哪个	一	曾是	绝不	在	一个	匆忙	.

在那种状态下，人们从不着急。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [prə'træktɪd] ['æbsəns] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

My	father	returned	from	his	somewhat	protracted	absence	,	while	I	was	thinking
我的	父亲	返回	从	他的	有些	拖延	缺席	,	尽管	我	曾是	思维

[ɒv; əv] [ðiːz] { - }

of	these	{	62	}
的	这些	{	-	}

我父亲结束了他相当长的离家，回来了，而我正在想着这些{62}

[θɪŋz] [ðʌs] ['kwaɪətli] .

things	thus	quietly	.
事物	因此	悄悄	.

事情就这样悄无声息地发生了。

[maɪ]['kɑːmə(r)] [muːd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

My	calmer	mood	went	out	to	meet	his	face	,
我的	更平静	情绪	去	出去	到	见面	他的	脸	,

我平静下来的心情也随之消散，迎上了他的脸庞。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

from	which	I	saw	at	once	what	was	the	result	of	his	errand	,
从	哪个	我	锯	在	一次	什么	曾是	这	结果	的	他的	差事	,

由此我立刻明白了他此行的目的。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['prəʊses] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hiː; hi] [sed]

and	so	a	gentle	process	prepared	me	for	my	disappointment	when	he	said
和	所以	一个	温和的	过程	准备	我	为了	我的	失望	什么时候	他	说

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [taɪm] .

that	it	was	not	Willed	that	I	should	go	to	her	at	this	immediate	time	.
那	它	曾是	不是	意志	那	我	应该	去	到	她	在	这	即时	时间	.

因此，他温和地让我做好了失望的心理准备，他说，此时此刻我不应该去见她。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ðɪs]

He	advised	me	to	rest	awhile	before	taking	the	journey	,	and	to	seek	this
他	建议	我	到	休息	一会儿	前	采取	这	旅行	,	和	到	寻找	这

[rest] [æt; ət] [wʌns] .

rest	at	once	.
休息	在	一次	.

他建议我出发前先休息一会儿，并且立刻就应该休息。

[nəʊ] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'mɑːnd] ; [jet] ['streɪndʒli] ,

No	reasons	were	given	for	this	command	;	yet	strangely	,
不	原因	是	给定	为了	这	命令	;	然而	奇怪的	,

下达此命令并未给出任何理由；然而奇怪的是，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['riːznəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

I	felt	it	to	be	the	most	reasonable	thing	in	the	world	.
我	毛毡	它	到	是	这	最多	合理的	事物	在	这	世界	.

我觉得这是世界上最合情合理的事情。

[nəʊ] ; ['blesɪdli] [nəʊ] !

No	;	blessedly	no	!
不	;	蒙福	不	!

不，谢天谢地没有！

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːgjuː] , [ɔː(r)]['prəʊtest] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [dæʃ] [aʊt] [maɪ][waɪld] [wɪʃ] ,

I	did	not	argue	,	or	protest	,	I	did	not	dash	out	my	wild	wish	,
我	做过	不是	争论	,	或者	反对	,	我	做过	不是	短跑	出去	我的	荒野	希望	,

我没有争辩，也没有抗议，我没有放弃我那不切实际的愿望。

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][ɔː(r)]['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] — [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

I	did	not	ask	or	answer	anything	—	how	wonderful	!
我	做过	不是	问	或者	回答	任何事物	—	如何	精彩的	!

我什么都没问，什么也没回答——真是太好了！

[hæd; həd][ai] ['niːdɪd] [pruːf] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Had	I	needed	proof	any	longer	that	I	was	dead	and	in	Heaven	,
有	我	需要	证明	任何	更长	那	我	曾是	死的	和	在	天堂	,

我还需要什么证据来证明我已经死了，去了天堂吗?

[ðɪs] ['mɑːvələs] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʊd] [ɪn] [ɪt'self] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː]

this	marvelous	adjustment	of	my	will	to	that	other	would	in	itself	have	told	me
这	奇妙	调整	的	我的	将要	到	那	其他	会	在	本身	有	讲述	我

[wɒt] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

what	and	where	I	was	.
什么	和	在哪里	我	曾是	.

我的意志如此奇妙地适应了另一个人，这本身就足以告诉我我是什么，我在哪里。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['prəʊses] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

I	cannot	say	that	this	process	took	place	without	effort	.
我	不能	说	那	这	过程	采取	地方	没有	努力	.

我不能说这个过程毫不费力。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	found	a	certain	magnificent	effort	in	it	,
我	成立	一个	肯定	壮丽	努力	在	它	,

我从中看到了某种了不起的努力。

[laɪk] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv][maɪ] ['mʌs(ə)lz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

like	that	involved	in	the	free	use	of	my	muscles	;	but	it	took	place	without	pain	.
喜欢	那	涉及	在	这	自由的	使用	的	我的	肌肉	;	但	它	采取	地方	没有	疼痛	.

就像肌肉自由活动一样；但整个过程没有疼痛。

[ai][dɪd] [ɪn'diːd] [ɑːsk] , —

I	did	indeed	ask	,	—
我	做过	的确	问	,	—

我确实问过了，——

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒŋ] ? ” { - }

“	Will	it	be	long	?	”	{	63	}
”	将要	它	是	长的	?	”	{	-	}

“会很久吗？”{63}

“ [nɒt] [lɒŋ] . ”

“	Not	long	.	”
”	不是	长的	.	”

“不久了。”

“ [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ɪn] [hɪm] !

“	That	is	kind	in	Him	!
”	那	是	种类	在	他	!

“这是祂的仁慈！”

” [ai] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	I	remember	saying	,	as	we	moved	away	.
”	我	记住	说	,	作为	我们	已搬	离开	.

“我记得我们搬走的时候，我说过这句话。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ,

For	now	,
为了	现在	,

目前，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [θɔːt] [fɜːst] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

I	found	that	I	thought	first	rather	of	what	He	gave	than	of	what	He	denied	.
我	成立	那	我	想法	第一的	相当	的	什么	他	给予	比	的	什么	他	否认	.

我发现我首先想到的是他所赐予的，而不是他所拒绝的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnstɪŋkt] .

It	seemed	to	me	that	I	had	acquired	a	new	instinct	.
它	似乎	到	我	那	我	有	获得	一个	新的	本能	.

我觉得自己似乎获得了一种新的直觉。

[maɪ] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['paʊə(r)] .

My	being	was	larger	by	the	acquisition	of	a	fresh	power	.
我的	存在	曾是	更大的	经过	这	获得	的	一个	新鲜的	力量	.

我因获得新的力量而变得更加强大。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [bɪ'ləʊ] , [wen] [ai] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [njuː]

I	felt	a	little	as	I	used	to	do	below	,	when	I	had	conquered	a	new
我	毛毡	一个	小的	作为	我	用过的	到	做	以下	,	什么时候	我	有	征服	一个	新的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

我感觉有点像以前征服一门新语言时的感觉。

[ai] [hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mɜːsi] [ai] [hæd; həd] ['mɑːstəd] ,

I	had	met	,	and	by	his	loving	mercy	I	had	mastered	,
我	有	遇见	,	和	经过	他的	爱	怜悯	我	有	精通	,

我曾遇见他，并因他慈爱的怜悯而战胜了他。

[maɪ] [fɜːst] ['traɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

my	first	trial	in	the	eternal	life	.
我的	第一的	审判	在	这	永恒	生活	.

我在永生中的第一次考验。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

This	was	to	be	remembered	.
这	曾是	到	是	记得	.

这件事值得铭记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] .

It	was	like	the	shifting	of	a	plate	upon	a	camera	.
它	曾是	喜欢	这	转变	的	一个	盘子	之上	一个	相机	.

这就像在相机上移动一个底片一样。

[mɔː(r)] ['wɪərid] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['efət] ,

More	wearied	than	I	had	thought	by	the	effort	,
更多的	疲惫	比	我	有	想法	经过	这	努力	,

比我想象中更累了。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ə; eɪ] [nʊk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ,

I	was	glad	to	sink	down	beneath	the	trees	in	a	nook	my	father	showed	me	,
我	曾是	高兴的	到	下沉	向下	下面	这	树木	在	一个	角落	我的	父亲	显示	我	,

我很高兴能坐在父亲带我去的树荫下的一处角落里。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [stəʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

and	yield	to	the	drowsiness	that	stole	upon	me	after	the	great	excitement	of
和	屈服	到	这	睡意	那	偷窃	之上	我	后	这	伟大的	激动	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

白天的兴奋过后，困意袭来，我渐渐进入梦乡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dɑːk] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['taɪəd] .

It	was	not	yet	dark	,	but	I	was	indeed	tired	.
它	曾是	不是	然而	黑暗的	,	但	我	曾是	的确	疲劳的	.

天还没黑，但我确实很累了。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] , [nɒt] [laɪk] ['aʊə(r)] ['twaɪlaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A	singular	subsidence	,	not	like	our	twilight	,	but	still	reminding	one	of	it
一个	单数	地面沉降	,	不是	喜欢	我们的	暮	,	但	仍然	提醒	一	的	它

,

,

,

一种独特的沉寂，并非如我们所处的黄昏那般，却依然令人想起黄昏。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

had	fallen	upon	the	vivid	color	of	the	air	.
有	倒下	之上	这	生动	颜色	的	这	空气	.

落在了鲜艳的空气中。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ; [ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfeə'wel]

No	one	was	passing	;	the	spot	was	secluded	;	my	father	bade	me	farewell
不	一	曾是	通过	;	这	点	曾是	僻	;	我的	父亲	巴德	我	告别

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

没有人经过；地方很僻静；父亲暂时和我告别。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] . { - }

saying	that	he	should	return	again	;	and	I	was	left	alone	.	{	64	}
说	那	他	应该	返回	再次	;	和	我	曾是	左边	独自的	.	{	-	}

他说他应该再回来；然后我就独自一人留了下来。{64}

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən]['aɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən]

The	grass	was	softer	than	eider	of	the	lower	world	;	and	lighter	than
这	草	曾是	更柔和	比	绒鸭	的	这	降低	世界	;	和	打火机	比

[snəʊ] - [fleɪks] ,

snow	-	flakes	,
雪	-	薄片	,

这草比下界的绒鸭还要柔软，比雪花还要轻盈。

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [bau] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	leaves	that	fell	from	low	-	hanging	boughs	about	me	.
这	树叶	那	跌倒	从	低的	-	绞刑	树枝	关于	我	.

飘落的树叶从我周围低垂的树枝上落下。

['dɪstəntli] , [ai] [hɜːd] ['muːvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][nɪə(r)] , ['sliːpi] [bɜ·dz] .

Distantly	,	I	heard	moving	water	;	and	more	near	,	sleepy	birds	.
遥远地	,	我	听到	移动	水	;	和	更多的	靠近	,	困	鸟类	.

远处传来潺潺流水声；更近处传来鸟儿的鸣叫声。

[mɔː(r)] ['dɪstənt] [jet] , [ai] [kɔːt] , [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə'gen] , ['frægmənts] [ɒv; əv]

More	distant	yet	,	I	caught	,	and	lost	,	and	caught	again	,	fragments	of
更多的	遥远	然而	,	我	捕捉	,	和	丢失的	,	和	捕捉	再次	,	片段	的

[ɔː'kestrəl] ['mjuːzɪk] .

orchestral	music	.
管弦乐	音乐	.

更遥远的地方，我捕捉到、失去、又捕捉到一些管弦乐片段。

[ai] [felt] ['ɪnfɪnət] [sɪ'kjʊərəti] .

I	felt	infinite	security	.
我	毛毡	无限	安全	.

我感到无比安全。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ðæt] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ɒv; əv] [sli:p] .

I	had	the	blessedness	of	weariness	that	knew	it	could	not	miss	of	sleep	.
我	有	这	幸福	的	疲劳	那	知道	它	可以	不是	错过	的	睡觉	.

我有一种疲惫的幸福感，我知道它不能错过睡眠。

[dri:mz] [stəʊl] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [ai] [θɔ:t] :

Dreams	stole	upon	me	with	motion	and	touch	so	exquisite	that	I	thought	:
梦想	偷窃	之上	我	和	运动	和	触碰	所以	精美的	那	我	想法	:

梦境悄然降临，其动感和触感如此精妙，以至于我想：

“ [sli:p] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ][nju:][dʒɔɪ] ;

“	Sleep	itself	is	a	new	joy	;
”	睡觉	本身	是	一个	新的	喜悦	;

“睡眠本身就是一种新的快乐；

[wɒt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] ,

what	we	had	below	was	only	a	hint	of	the	real	thing	,
什么	我们	有	以下	曾是	仅有的	一个	暗示	的	这	真实的	事物	,

下面这些只是真品的冰山一角。

” [æz; əz][ai][sæŋk]['ɪntu:] [di:p] [ænd; ənd] [di:pə(r)] [rest] .

”	as	I	sank	into	deep	and	deeper	rest	.
”	作为	我	沉没	进入	深的	和	更深	休息	.

当我沉入越来越深的睡眠中时。

[du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌels'weə(r)] .

Do	not	think	that	I	forgot	my	love	and	longing	to	be	elsewhere	.
做	不是	思考	那	我	忘了	我的	爱	和	渴望	到	是	别处	.

不要以为我忘记了对别处的爱和渴望。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [gru:] ['klɪərə(r)] ['evri]

I	think	the	wish	to	see	her	and	to	comfort	her	grew	clearer	every
我	思考	这	希望	到	看	她	和	到	舒适	她	生长	更清晰	每一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我觉得想见她、想安慰她的愿望每时每刻都越来越强烈。

[bʌt; bət][strɒŋgə(r)] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ['mɑ:rtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	stronger	still	,	like	a	comrade	marching	beside	it	,
但	更强	仍然	,	喜欢	一个	同志	行军	旁	它	,

但更强大的是，像一个并肩作战的战友。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪrər] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

I	felt	the	pacing	of	that	great	desire	which	had	become	dearer	than	my	own	.
我	毛毡	这	踱步	的	那	伟大的	欲望	哪个	有	变得	更贵	比	我的	自己的	.

{ - }

{	65	}
{	-	}

我感受到了那股强烈渴望的悸动，它已经比我自己的渴望更加珍贵。{65}

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[wen] [ai] [weɪkt] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ləʊn] .

When	I	waked	,	I	was	still	alone	.
什么时候	我	醒来	,	我	曾是	仍然	独自的	.

醒来时，我仍然孤身一人。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʃaʊərz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

There	seemed	to	have	been	showers	,	for	the	leaves	and	grass	about	me
那里	似乎	到	有	到过	淋浴	,	为了	这	树叶	和	草	关于	我

[wɜː(r); wə(r)] [wet] ;

were	wet	;
是	湿的	;

似乎下过雨，因为我周围的树叶和草地都是湿的；

[jet] [ai] [felt] [nəʊ] [tʃɪl] [ɔː(r)] ['dæmpnəs] , [ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɪndʒəri][frɒm; frəm] [ðɪs] [fækt] .

yet	I	felt	no	chill	or	dampness	,	or	any	kind	of	injury	from	this	fact	.
然而	我	毛毡	不	寒意	或者	潮湿	,	或者	任何	种类	的	受伤	从	这	事实	.

然而，我并没有感到寒冷或潮湿，也没有因此受到任何伤害。

['rɑːðə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'freʃmənt] ,

Rather	I	had	a	certain	refreshment	,
相当	我	有	一个	肯定	清爽	,

相反，我得到了某种精神上的慰藉。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sliːpɪŋ] ['sensɪz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [djuː]

as	if	my	sleeping	senses	had	drunk	of	the	peace	and	power	of	the	dew
作为	如果	我的	睡眠	感官	有	醉	的	这	和平	和	力量	的	这	露

[ðæt] [flæʃt] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

that	flashed	far	and	near	about	me	.
那	闪光灯	远的	和	靠近	关于	我	.

仿佛我沉睡的感官已经汲取了周围远近闪烁的露珠所带来的宁静与力量。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbəd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

The	intense	excitement	under	which	I	had	labored	since	coming	to	this	place
这	激烈的	激动	在下面	哪个	我	有	辛勤劳作	自从	未来	到	这	地方

[wɒz; wəz][kɑːm, kɑːlm] .

was	calmed	.
曾是	平静下来	.

自从来到这里以来，我一直处于极度兴奋的状态，现在这种兴奋感平静了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvə] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] .

All	the	fevers	of	feeling	were	laid	.
全部	这	发烧	的	感觉	是	铺设	.

所有的情绪波动都平息了。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɒt] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [naɪt] ,

I	could	not	have	said	whether	there	had	been	what	below	we	called	night	,
我	可以	不是	有	说	无论	那里	有	到过	什么	以下	我们	称为	夜晚	,

我无法断言下面是否存在我们称之为夜晚的那种景象。

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪt'self] ;

or	how	the	passage	of	time	had	marked	itself	;
或者	如何	这	通道	的	时间	有	标记	本身	;

或者说，时间的流逝留下了怎样的痕迹；

[aɪ]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] [ɒv; əv] [naɪt] ,

I	only	knew	that	I	had	experienced	the	recuperation	of	night	,
我	仅有的	知道	那	我	有	经验丰富的	这	恢复	的	夜晚	,

我只知道我经历了一夜的恢复，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['djuːti][ɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ðə; ði]['vɪgə(r)]

and	that	I	sprang	to	the	next	duty	or	delight	of	existence	with	the	vigor
和	那	我	弹簧	到	这	下一个	责任	或者	喜	的	存在	和	这	活力

[ɒv; əv] [rɪ'kɜːrɪŋ] [deɪ] .

of	recurring	day	.
的	再次发生的	天	.

于是，我便以日复一日的活力，投入到下一个责任或生活中的乐趣中。

[æz; əz][ai][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːs] , [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [liːvd] ['kləʊvə(r)] , [ænd; ənd]

As	I	rose	from	the	grass	,	I	noticed	a	four	-	leaved	clover	,	and
作为	我	玫瑰	从	这	草	,	我	注意到	一个	四	-	离开	三叶草	,	和

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] { - }

remembering	the	pretty	little	{	66	}
记住	这	漂亮的	小的	{	-	}

当我从草地上站起来时，我注意到一株四叶草，想起了那株漂亮的小{66}

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

superstition	we	used	to	have	about	it	,	I	plucked	it	,	and	held	it	to
迷信	我们	用过的	到	有	关于	它	,	我	拨弦	它	,	和	握住	它	到

[maɪ] [feɪs] ,

my	face	,
我的	脸	,

我摘下它，把它贴在脸上，这曾是我们迷信的东西。

[ænd; ənd][səʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] - [drɒp] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [lænd][hæd; həd] ['pɜːfjuːm] ; [æn; ən]

and	so	learned	that	the	rain	-	drop	in	this	new	land	had	perfume	;	an
和	所以	学习	那	这	雨	-	降低	在	这	新的	土地	有	香水	;	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [sent] ;

exquisite	scent	;
精美的	香味	;

于是，他得知这片新大陆的雨滴带有香气；一种令人陶醉的香味；

[æz; əz] [ɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [braʊn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['spaɪsi] [ruːts] , [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] [griːn]

as	if	into	the	essence	of	brown	earth	and	spicy	roots	,	and	aromatic	green
作为	如果	进入	这	本质	的	棕色的	地球	和	辛辣的	根	,	和	芳香	绿色的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

仿佛融入了棕色泥土、辛辣根茎和芬芳绿色植物的本质之中

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [reɪn] [dɪ'stɪlz] [wɪð] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [freʃ] - [wɒʃt] [wɜːld] ,

such	as	summer	rain	distills	with	us	from	out	a	fresh	-	washed	world	,
这样的	作为	夏天	雨	蒸馏	和	我们	从	出去	一个	新鲜的	-	洗过	世界	,

例如，夏日的雨水如同洗涤过的世界，与我们一同升腾而起。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['əʊdə(r)] [drɔːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	were	mingled	an	inconceivable	odor	drawn	out	of	the	heart	of	the
那里	是	混合	一个	不可思议	气味	绘制	出去	的	这	心	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

其中夹杂着一股难以想象的、仿佛来自天空深处的奇异气味。

[ˌmetəfɪ'zɪʃən] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːfjuːm] , ['iːv(ə)n]

Metaphysicians	used	to	tell	us	that	no	man	ever	imagined	a	new	perfume	,	even
形而上学家	用过的	到	告诉	我们	那	不	男人	曾经	想象	一个	新的	香水	,	甚至

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

in	his	dreams	.
在	他的	梦境	.

形而上学家过去常说，没有人能在梦中想象出一种新的香水。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

I	could	see	that	they	were	right	,
我	可以	看	那	他们	是	正确的	,

我意识到他们是对的。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [reɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

for	anything	like	the	perfume	of	clover	after	a	rain	in	Heaven	,
为了	任何事物	喜欢	这	香水	的	三叶草	后	一个	雨	在	天堂	,

就像天堂雨后三叶草的芬芳一样，

[hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [sens] [ɔː(r)] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	entered	into	my	sense	or	soul	before	.
有	绝不	进入	进入	我的	感觉	或者	灵魂	前	.

以前从未进入过我的感官或灵魂深处。

[aɪ] [seɪvd] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] “ [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] , ” [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

I	saved	the	clover	“	for	good	luck	,	”	as	I	used	to	do	.
我	已保存	这	三叶草	“	为了	好的	运气	,	”	作为	我	用过的	到	做	.

我像以前一样，把三叶草留下来“祈求好运”。

[ˌəʊvə'hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

Overhead	there	was	a	marvel	.
开销	那里	曾是	一个	奇迹	.

头顶上有一个奇观。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [klaʊdz] — [ðeə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ]

There	seemed	to	have	been	clouds	—	their	passing	and	breaking	,	and	flitting
那里	似乎	到	有	到过	云	—	他们的	通过	和	打破	,	和	飞掠

— [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['hevənz] [ðəm'selvz] ,

—	and	now	,	behold	the	heavens	themselves	,
—	和	现在	,	看哪	这	天	他们自己	,

似乎曾经有云朵——它们飘过、破碎、飞逝——而现在，看哪，天空本身！

[b'eəd] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [stɔːm] - ['dreɪpəri] , [hæd; həd] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] [fɔːmz] [ə; eɪ] [veɪl]

bared	of	all	their	storm	-	drapery	,	had	drawn	across	their	dazzling	forms	a	veil
裸露	的	全部	他们的	风暴	-	布料	,	有	绘制	穿过	他们的	耀眼的	表格	一个	面纱

[ɒv; əv] ['glɔːri] .

of	glory	.
的	荣耀	.

褪去了所有防风雨的帷幔，在他们耀眼的身躯上披上了一层荣耀的面纱。

[frɒm; frəm] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [aɪ] [stɪl] [kɔːld] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

From	what	,	for	want	of	better	knowledge	,	I	still	called	East	to	West	,
从	什么	,	为了	想	的	更好的	知识	,	我	仍然	称为	东方	到	西方	,

[ænd; ənd] [nɔːθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,

and	North	to	South	,
和	北	到	南	,

由于缺乏更准确的认识，我仍然把东西南北称为东到西、北到南。

[wʌn][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-]['prɪzəm] [swept] .

one	supernal	prism	swept	.
一	超凡	棱镜	扫荡	.

一道超凡的棱镜扫过。

[ðə; ði] [həʊl] ['kænəpi] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] . { - }

The	whole	canopy	of	the	sky	was	a	rainbow	.	{	67	}
这	所有的	树冠	的	这	天空	曾是	一个	彩虹	.	{	-	}

整个天空变成了一道彩虹。{67}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [saɪt] [ɪn] ['eni] ['ɜːθli] [tʌŋ] , [tuː; tə] ['eni] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv]

It	is	impossible	to	describe	this	sight	in	any	earthly	tongue	,	to	any	dwellers	of
它	是	不可能的	到	描述	这	视线	在	任何	尘世的	舌头	,	到	任何	居民	的

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

世上任何语言、任何居民都无法向他们描述这番景象。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [drɒp] [stændz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

I	stood	beneath	it	,	as	a	drop	stands	beneath	the	ocean	.
我	站立	下面	它	,	作为	一个	降低	站立	下面	这	海洋	.

我站在它下面，就像一滴水站在海洋下面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['bjuːti] — [mɪə(r)] ['bjuːti] — [rəʊl] [ə'bʌv]

For	a	time	I	could	only	feel	the	surge	of	beauty	—	mere	beauty	—	roll	above
为了	一个	时间	我	可以	仅有的	感觉	这	涌	的	美丽	—	仅仅	美丽	—	卷	多于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

有一段时间，我只能感受到一股纯粹的美丽——纯粹的美丽——在我头顶翻滚。

[ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [djuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːf] , [səʊ][aɪ] [sʌŋk] [ə'pɒn][maɪ]

Then	,	I	think	,	as	the	dew	had	fallen	from	the	leaf	,	so	I	sunk	upon	my
然后	,	我	思考	,	作为	这	露	有	倒下	从	这	叶子	,	所以	我	沉没	之上	我的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

然后，我想，就像露水从叶子上落下一样，我也跪倒在地。

[aɪ] [preɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [preɪ] ,

I	prayed	because	it	was	natural	to	pray	,
我	祈祷	因为	它	曾是	自然的	到	祈祷	,

我祈祷是因为祈祷是人之常情。

[ænd; ənd] [felt] [gɒd] [ɪn][maɪ] [səʊl] [æz; əz][ðə; ði]['prɪzəm] [fiːlz] [ðə; ði]['praɪməri]['kʌlə(r)] ,

and	felt	God	in	my	soul	as	the	prism	feels	the	primary	color	,
和	毛毡	上帝	在	我的	灵魂	作为	这	棱镜	感觉	这	基本的	颜色	,

我感觉我的灵魂里充满了神性，就像棱镜感受到原色一样。

[waɪl] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'mɔːtəli] [ə'laɪv] .

while	I	thanked	Him	that	I	was	immortally	alive	.
尽管	我	谢谢	他	那	我	曾是	永生	活	.

我感谢祂让我拥有永生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [preɪ] ; [neɪ] ,

It	had	never	been	like	this	before	,	to	pray	;	nay	,
它	有	绝不	到过	喜欢	这	前	,	到	祈祷	;	不	,

以前从未有过这样的祈祷经历；不，

[preə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

prayer	itself	was	now	one	of	the	discoveries	of	Heaven	.
祷告	本身	曾是	现在	一	的	这	发现	的	天堂	.

祈祷本身如今也成了上天的一项发现。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] .

It	throbbed	through	me	like	the	beat	of	a	new	heart	.
它	悸动	通过	我	喜欢	这	打	的	一个	新的	心	.

它像一颗新生心脏的跳动一样在我体内悸动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

It	seemed	to	me	that	He	must	be	very	near	me	.
它	似乎	到	我	那	他	必须	是	非常	靠近	我	.

我感觉祂一定离我很近。

['ɔːlməʊst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Almost	it	was	,	as	if	He	and	I	were	alone	together	in	the	Universe	.
几乎	它	曾是	,	作为	如果	他	和	我	是	独自的	一起	在	这	宇宙	.

几乎就是这样，仿佛宇宙中只有我和祂两个人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['vɪzəb(ə)l]

For	the	first	time	,	the	passionate	wish	to	be	taken	into	His	very	visible
为了	这	第一的	时间	,	这	热情的	希望	到	是	已采取	进入	他的	非常	可见的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

第一次，我如此渴望被祂完全接纳，进入祂的临在之中。

— [ðæt] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]

—	that	intense	desire	which	I	had	heard	of	,	as	overpowering	so	many	of
—	那	激烈的	欲望	哪个	我	有	听到	的	,	作为	压倒性的	所以	许多	的

[ðə; ði] ['njuːli] [ded] ,

the	newly	dead	,
这	新	死的	,

——那种我曾听说过的、令许多新亡之人难以承受的强烈欲望，

— [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

—	began	to	take	possession	of	me	.
—	开始	到	拿	拥有	的	我	.

——开始控制我。

[bʌt; bət] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] ,

But	I	put	it	aside	,	since	it	was	not	permitted	,
但	我	放	它	旁边	,	自从	它	曾是	不是	允许	,

但我把它放在一边了，因为这是不允许的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'fɪtnəs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	a	consciousness	of	my	unfitness	came	to	me	,
和	一个	意识	的	我的	不健康	来了	到	我	,

我渐渐意识到自己不够格。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪt'self] [siːm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] { - }

that	made	the	wish	itself	seem	a	kind	of	{	68	}
那	制成	这	希望	本身	似乎	一个	种类	的	{	-	}

这使得愿望本身看起来像是一种{68}

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

错误。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪn] .

I	think	this	feeling	was	not	unlike	what	we	called	below	a	sense	of	sin	.
我	思考	这	感觉	曾是	不是	与此不同	什么	我们	称为	以下	一个	感觉	的	罪	.

我认为这种感觉与我们下面所说的罪恶感非常相似。

[ai] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	did	not	give	it	that	name	at	that	time	.
我	做过	不是	给	它	那	姓名	在	那	时间	.

我当时并没有给它取这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ,

It	had	come	to	me	so	naturally	and	gradually	,
它	有	来	到	我	所以	自然	和	逐步地	,

它对我来说是如此自然而然、循序渐进的。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [streɪn] [ɔː(r)] [peɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	there	was	no	strain	or	pain	about	it	.
那	那里	曾是	不	拉紧	或者	疼痛	关于	它	.

没有感到任何压力或疼痛。

[jet] [wen] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	when	I	had	it	,	I	could	no	longer	conceive	of	being	without	it	.
然而	什么时候	我	有	它	,	我	可以	不	更长	构想	的	存在	没有	它	.

然而，当我拥有它之后，我就再也无法想象没有它的生活了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	to	me	that	I	was	a	stronger	and	wiser	woman	for	it	.
它	似乎	到	我	那	我	曾是	一个	更强	和	更明智	女士	为了	它	.

我觉得这件事让我变得更坚强、更睿智了。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]

A	certain	gentleness	and	humility	different	from	what	I	had	been	used	to
一个	肯定	温柔	和	谦逊	不同的	从	什么	我	有	到过	用过的	到

,

,

,

一种与我以往所见截然不同的温柔和谦逊，

[ɪn] [maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] , [weər'ɪn] [səʊ] ['meni] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

in	my	life	of	activity	,	wherein	so	many	depended	on	me	,
在	我的	生活	的	活动	,	其中	所以	许多	取决于	在	我	,

在我忙碌的一生中，有那么多人依赖着我，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

and	on	the	decided	faculties	of	my	nature	,
和	在	这	决定	学院	的	我的	自然	,

依我天性所决定的能力，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ʌn'wɜːðinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['entəd] [ɒn] [ðə; ði]

accompanied	the	growing	sense	of	personal	unworthiness	with	which	I	entered	on	the
伴随	这	生长	感觉	的	个人的	不配	和	哪个	我	进入	在	这

['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

blessedness	of	everlasting	life	.
幸福	的	永恒	生活	.

伴随着这种日益增长的个人不配感，我进入了永生的幸福之中。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] — [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]

I	watched	the	rainbow	of	the	sky	till	it	had	begun	to	fade	—	an	event	in
我	观看	这	彩虹	的	这	天空	直到	它	有	开始	到	褪色	—	一个	事件	在

[ɪt'self] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʌndə(r)] ,

itself	an	exquisite	wonder	,
本身	一个	精美的	想知道	,

我凝视着天空中的彩虹，直到它开始消逝——这本身就是一件美妙绝伦的奇观。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪzəm] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

for	each	tint	of	the	prism	flashed	out	and	ran	in	lightning	across	the
为了	每个	着色	的	这	棱镜	闪光灯	出去	和	跑	在	闪电	穿过	这

['hevənz] [bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪməri] ['kʌlə(r)] ,

heavens	before	falling	to	its	place	in	the	primary	color	,
天	前	坠落	到	它是	地方	在	这	基本的	颜色	,

棱镜的每一种颜色都像闪电般划过天际，然后落回原色所在的位置。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [həʊl] ['spektək(ə)l] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θriː] ['elɪmənts] , [ðə; ði] [red] ,

till	at	last	the	whole	spectacle	was	resolved	into	the	three	elements	,	the	red	,
直到	在	最后的	这	所有的	奇观	曾是	已解决	进入	这	三	元素	,	这	红色的	,

[ðə; ði] ['jeləʊ] ,

the	yellow	,
这	黄色的	,

最终，整个景象被分解为三个元素：红色、黄色、

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ; [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [muːvd] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)]

and	the	blue	;	which	themselves	moved	on	and	away	,	like	a	conqueror
和	这	蓝色的	;	哪个	他们自己	已搬	在	和	离开	,	喜欢	一个	征服者

[dɪs'mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pædʒənt] . { - }

dismissing	a	pageant	.	{	69	}
解雇	一个	盛会	.	{	-	}

还有蓝色；它们自己也移动着，离去着，就像征服者驱散游行队伍一样。{69}

[wen] [ðɪs] ['gɔ:dʒəs] [si:n] [hæd; həd] [endid] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [ded]
When this gorgeous scene had ended , I was surprised to find that though dead
什么时候 这 华丽的 场景 有 结束 , 我 曾是 惊讶 到 寻找 那 尽管 死的
[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] ,
and in Heaven ,
和 在 天堂 ,

当这壮丽的景象结束时，我惊讶地发现，虽然我已经死去，身处天堂，

[ai][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
I was hungry .
我 曾是 饥饿的 .

我饿了。

[ai] ['gæðəd] [fru:ts] [wɪtʃ] [gru:] [nɪə(r)] , [ɒv; əv] [streɪndʒ] [fɔ:m] [ænd; ənd]['fleɪvə(r)] ,
I gathered fruits which grew near , of strange form and flavor ,
我 聚集 水果 哪个 生长 靠近 , 的 奇怪的 形式 和 味道 ,

我采摘了附近生长的一些形状和味道都很奇特的果实。

[bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [pɑ:st] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] ['i:t(ə)n] ,
but delicious to the taste past anything I had ever eaten ,
但 可口的 到 这 品尝 过去的 任何事物 我 有 曾经 吃 ,

但味道却比我吃过的任何东西都美味。

[ænd; ənd][ai][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃelz] [wɜ:(r); wə(r)] , ['fi:lɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'vɪgəreɪtɪd]
and I drank of the brook where the shells were , feeling greatly invigorated
和 我 喝 的 这 溪 在哪里 这 贝壳 是 , 感觉 非常 精神焕发
[ˌðeə'baɪ] .
thereby .
从而 .

我喝了有贝壳的小溪里的水，感觉精神焕发。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] , [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] ['kʌmɪŋ]
I was beginning to wonder where my father was , when I saw him coming
我 曾是 开始 到 想知道 在哪里 我的 父亲 曾是 , 什么时候 我 锯 他 未来
[tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] .
towards me .
向 我 .

我开始纳闷父亲在哪里，这时我看到他朝我走来。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] [kɪs] ,
He greeted me with his old good - morning kiss ,
他 问候 我 和 他的 老的 好的 - 早晨 吻 ,

他用他惯常的早安吻向我问好。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [maɪ][səʊl] .
laying his hand upon my head in a benediction that filled my soul .
躺下 他的 手 之上 我的 头 在 一个 祝福 那 已填 我的 灵魂 .

他将手放在我的头上，给予我祝福，这祝福充满了我的灵魂。

[æz; əz][wi:; wi] [mu:vd] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə]
As we moved on together , I asked him if he remembered how we used to
作为 我们 已搬 在 一起 , 我 问 他 如果 他 记得 如何 我们 用过的 到
[seɪ] [bɪ'ləʊ] :
say below :
说 以下 :

我们继续携手前行，我问他是否还记得我们以前常说的那句话：

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] !
“ What a heavenly day !
“ 什么 一个 天上 天 !

“多么美好的一天啊！”

" ['meni] ['pi:p(ə)l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

"	Many	people	seemed	to	be	passing	on	the	road	which	we	had	chosen	,
"	许多	人们	似乎	到	是	通过	在	这	路	哪个	我们	有	选定	,

"我们选择的这条路上似乎有很多行人经过。"

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ɒn] [ðeɪ] [gru:] ['fju:ə(r)] .

but	as	we	walked	on	they	grew	fewer	.
但	作为	我们	步行	在	他们	生长	更少	.

但随着我们继续往前走，它们越来越少了。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

"	There	are	those	who	wish	to	speak	with	you	,	"	he	said	with	a	slight
"	那里	是	那些	WHO	希望	到	说话	和	你	,	"	他	说	和	一个	轻微

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

hesitation	,
犹豫	,

"有些人想和你谈谈，"他略微犹豫了一下说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [kæn; kən][weɪt][hɪə(r)] ; [wi:; wi] [lɜ:n] [tu:; tə][weɪt] [ɑ:'selvz] .

"	but	all	things	can	wait	here	;	we	learn	to	wait	ourselves	.
"	但	全部	事物	能	等待	这里	;	我们	学习	到	等待	我们自己	.

"但在这里，万事皆可等待；我们学会了等待。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] . "

You	are	to	go	to	your	mother	now	.	"
你	是	到	去	到	你的	母亲	现在	.	"

你现在就回你妈妈那里去。

" [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

"	And	not	with	you	?
"	和	不是	和	你	?

"难道你不这么认为吗？"

" [ai] [ɑ:skt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] . { - }

"	I	asked	,	having	a	certain	fear	of	the	mystery	of	my	undertaking	.	{	70	}
"	我	问	,	拥有	一个	肯定	害怕	的	这	神秘	的	我的	承诺	.	{	-	}

"我问道，心中对这项事业的神秘性感到一丝恐惧。"{70}

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [mɔ:(r)] ['nɪəli] [laɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai]

He	shook	his	head	with	a	look	more	nearly	like	disappointment	than	anything	I
他	摇晃	他的	头	和	一个	看	更多的	几乎	喜欢	失望	比	任何事物	我

[hæd; həd] [si:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [laɪf] ;

had	seen	upon	his	face	in	this	new	life	;
有	已见	之上	他的	脸	在	这	新的	生活	;

他摇了摇头，脸上的表情与其说是失望，不如说是我在这新生活中从未在他脸上见过的任何其他表情；

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ,

explaining	to	me	,	however	,	with	cheerful	acquiescence	,
解释	到	我	,	然而	,	和	快乐	默认	,

然而，他却带着欣然接受的语气向我解释说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪld] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɒn][maɪ] ['dʒɜ:ni] .

that	it	was	not	Willed	that	he	should	join	me	on	my	journey	.
那	它	曾是	不是	意志	那	他	应该	加入	我	在	我的	旅行	.

他本不该与我同行。

" [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [kʌm] ['ʃɔ:tli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kʌm] [ə'ləʊn] .

"	Tell	her	that	I	come	shortly	,	"	he	added	,	"	and	that	I	come	alone	.
"	告诉	她	那	我	来	不久	,	"	他	额外	,	"	和	那	我	来	独自的	.

"告诉她我马上就到，"他补充道，"而且我一个人来。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
She will understand .
她 将要 理解 .

她会理解的。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['sɪləb(ə)l] [baɪ]
And have no fear ; you have much to learn , but it will come syllable by
和 有 不 害怕 ; 你 有 很多 到 学习 , 但 它 将要 来 音节 经过
['sɪləb(ə)l] .
syllable .
音节 .

不要害怕；你有很多东西要学，但会一个音节一个音节地慢慢来。

〞 [naʊ] ['swɪftli] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
〞 Now swiftly , at the instant while he spoke with me ,
〞 现在 迅速地 , 在 这 立即的 尽管 他 辐 和 我 ,

“就在他和我说话的那一刻，迅速地，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['riːdʒən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt]
I found myself alone and in a mountainous region , from which a great
我 成立 我 独自的 和 在 一个 多山 地区 , 从 哪个 一个 伟大的
['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
outlook was before me .
前景 曾是 前 我 .

我发现自己独自一人身处山区，眼前是一片壮丽的景色。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I saw the kingdoms of heaven and the glory of them ,
我 锯 这 王国 的 天堂 和 这 荣耀 的 他们 ,

我看见了天国和天国的荣光，

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] .
spread out before me like a map .
传播 出去 前 我 喜欢 一个 地图 .

像地图一样在我面前展开。

[ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kˈʌləz] [ɒv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['emərəld] [ˌɪntər'fjuːzd] , [ɪn'ræp] [ðə; ði]
A mist of the colors of amethyst and emerald interfused , enwrapped the
一个 薄雾 的 这 颜色 的 紫晶 和 翠 融合 , 包裹 这
['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
outlines of the landscape .
概述 的 这 景观 .

紫水晶色和祖母绿色的薄雾交织在一起，笼罩着大地的轮廓。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [gruː] [blɜːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] ['snætʃɪz] ['veɪnli] [ɪn]
All details grew blurred and beautiful like a dream at which one snatches vainly in
全部 细节 生长 模糊 和 美丽的 喜欢 一个 梦 在 哪个 一 抢夺 徒劳地 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

所有细节都变得模糊而美丽，如同清晨徒劳地想要抓住的梦境。

[ɒf] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['iːθə(r)] [θrɔb] .
Off , and beyond , the infinite ether throbbed .
离开 , 和 超过 , 这 无限 醚 悸动 .

在更远的地方，无垠的以太跳动着。

['jɒndə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌnbi:m] , [swæm] [ðə; ði] ['taɪni] [gləʊb] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ɜ:θ]

Yonder	**,**	**like**	**a**	**speck**	**upon**	**a**	**sunbeam**	**,**	**swam**	**the**	**tiny**	**globe**	**which**	**we**	**called**	**earth**
远处	,	喜欢	一个	斑点	之上	一个	阳光	,	游泳	这	微小的	地球	哪个	我们	称为	地球

.

:

.

远处，像阳光上的一粒尘埃，游弋着我们称之为地球的小小星球。

[stɑ:z] [ænd; ənd] [sʌnz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] { - }

Stars	**and**	**suns**	**flashed**	**and**	**faded**	**,**	**revolving**	**and**	**waiting**	**in**	**{**	**71**	**}**
星星	和	太阳	闪光灯	和	褪色	,	旋转	和	等待	在	{	-	}

星星和太阳闪烁、消逝，旋转着，等待着{71}

[ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

their	**places**	**.**
他们的	地方	.

他们的位置。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] ,

Surely	**it**	**was**	**growing**	**dark**	**,**
一定	它	曾是	生长	黑暗的	,

天色肯定渐渐暗了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] [laɪk] ['maɪti] [lait] - ['haʊzɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] .

for	**they**	**sprang**	**out**	**like**	**mighty**	**light**	**-**	**houses**	**upon**	**the**	**grayness**	**of**	**the**	**void**	**.**
为了	他们	弹簧	出去	喜欢	强大的	光	-	房屋	之上	这	灰色	的	这	空白	.

因为它们如同巍峨的灯塔，矗立在灰暗的虚空中。

[ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [stɹ'i:md] [fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lait] , ['naɪðə(r)]

The	**splendors**	**of**	**the**	**Southern**	**cross**	**streamed**	**far**	**into**	**the**	**strange**	**light**	**,**	**neither**
这	辉煌	的	这	南方	叉	流媒体	远的	进入	这	奇怪的	光	,	两者都不

[ɒv; əv] [naɪt] [nɔ:(r)] [deɪ] ,

of	**night**	**nor**	**day**	**,**
的	夜晚	也不	天	,

南十字星的光芒倾泻而下，汇入那既非黑夜也非白昼的奇异光芒之中。

[nɒt] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɔ:(r)] [dɔ:n] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'i:] .

not	**of**	**twilight**	**or**	**dawn**	**,**	**which**	**surrounded**	**me**	**.**
不是	的	暮	或者	黎明	,	哪个	包围	我	.

不是黄昏，也不是黎明，而是环绕着我的黑暗。

['kʌləd] [sʌnz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'strɔnəməz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [tɔ:t] [ˌju: 'es] , [pɔ:] [ʌn'dri:md; -'dremt]

Colored	**suns**	**,**	**of**	**which**	**astronomers**	**had**	**indeed**	**taught**	**us**	**,**	**poured**	**undreamed**
有色	太阳	,	的	哪个	天文学家	有	的确	教授	我们	,	倾倒	未曾预料到的

- [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn] [ˌʌn'nəʊn] ['plænɪts] .

-	**of**	**light**	**upon**	**unknown**	**planets**	**.**
-	的	光	之上	未知	行星	.

天文学家确实告诉我们，彩色太阳曾将难以想象的光芒洒向未知的行星。

[ai] [pɑ:st] [wɜ:ld] [hu:z] ['lʊməˌneri] [geɪv] [ðem; ðəm] ['skɑ:lət] , [gri:n] , [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] [deɪz] .

I	**passed**	**worlds**	**whose**	**luminaries**	**gave**	**them**	**scarlet**	**,**	**green**	**,**	**and**	**purple**	**days**	**.**
我	通过了	世界	谁	杰出人物	给予	他们	猩红	,	绿色的	,	和	紫色的	天	.

我曾穿越那些世界，那里的光芒照耀着猩红、翠绿和紫色的白昼。

“ [ði:z] [tu:] , ” [ai] [θɔ:t] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] ['vɪzɪt] .

“	**These**	**too**	**,**	**”**	**I**	**thought**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**one**	**day**	**visit**	**.**
“	这些	也	,	”	我	想法	,	“	我	将	一	天	访问	.

“这些地方，”我想，“我总有一天会去参观的。”

” [ai] [flæʃt] [θru:] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] ['meʒəz] [ɒv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] .

”	**I**	**flashed**	**through**	**currents**	**of**	**awful**	**color**	**,**	**and**	**measures**	**of**	**awful**	**night**	**.**
”	我	闪光灯	通过	电流	的	可怕	颜色	,	和	措施	的	可怕	夜晚	.

“我掠过可怕的色彩，以及可怕的黑夜。”

[ai] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [pə'siːvd] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [fɪəd] .

I	felt	more	than	I	perceived	,	and	wondered	more	than	I	feared	.
我	毛毡	更多的	比	我	感知	,	和	想知道	更多的	比	我	害怕	.

我感受到的比我察觉到的要多，我的疑惑比我的恐惧要多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['riːəlaɪzd] , [baɪ] [ðiːz] [fjuː] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['diːteɪlz] , [ðæt]

It	was	some	moments	before	I	realized	,	by	these	few	astronomical	details	,	that
它	曾是	一些	时刻	前	我	已实现	,	经过	这些	很少	天文	细节	,	那

[ai][wɒz; wəz] [ə'drɪft] ,

I	was	adrift	,
我	曾是	漂流	,

过了好一会儿，我才从这些零星的天文细节中意识到，我正处于漂流状态。

[ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] ['maɪtɪnɪs] [ɒv; əv] [speɪs] .

alone	upon	the	mystery	and	mightiness	of	Space	.
独自的	之上	这	神秘	和	力量	的	空间	.

独自一人，感受着太空的神秘与浩瀚。

[ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['dʒɜːni] , [ai][kæn; kən] [spiːk] [səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] ,

Of	this	strange	and	solitary	journey	,	I	can	speak	so	imperfectly	,
的	这	奇怪的	和	孤	旅行	,	我	能	说话	所以	不完美地	,

对于这段奇特而孤独的旅程，我只能不尽如人意地描述。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

that	it	were	better	almost	to	leave	it	out	of	my	narrative	.
那	它	是	更好的	几乎	到	离开	它	出去	的	我的	叙述	.

最好还是不要把它从我的叙述中去掉。

[jet] , [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːd] [ðəʊz] [stɪl] [ə'pɒn] [ɜːθ] [kən'siːv] ,

Yet	,	when	I	remember	how	I	have	sometimes	heard	those	still	upon	earth	conceive	,
然而	,	什么时候	我	记住	如何	我	有	有时	听到	那些	仍然	之上	地球	构想	,

然而，当我回想起我有时听到那些仍然生活在世上的人们是如何构想的，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [fɪə(r)] { - }

with	the	great	fear	{	72	}
和	这	伟大的	害怕	{	-	}

带着极大的恐惧{72}

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] - [treɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	ignorance	inseparable	from	earth	-	trained	imagination	,
和	无知	形影不离	从	地球	-	受过训练	想像力	,

无知与受世俗熏陶的想象力密不可分，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trænzɪts][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][frɒm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn]['iːθə(r)] ,

of	such	transits	of	the	soul	from	point	to	point	in	ether	,
的	这样的	过境	的	这	灵魂	从	观点	到	观点	在	醚	,

灵魂在以太中从一点到另一点的这种转换，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪk'spres] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd]

I	should	be	glad	to	express	at	least	the	incomplete	impressions	which	I	received
我	应该	是	高兴的	到	表达	在	至少	这	未完成	印象	哪个	我	已收到

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] .

from	this	experience	.
从	这	经验	.

我很高兴能够表达我从这次经历中获得的哪怕是最不完整的印象。

[ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] —

The	strongest	of	these	,	and	the	sweetest	,	was	the	sense	of	safety	—
这	最强	的	这些	,	和	这	最甜美的	,	曾是	这	感觉	的	安全	—

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['seɪfti] ;

and	still	the	sense	of	safety	;
和	仍然	这	感觉	的	安全	;

其中最强烈、最甜蜜的是安全感——而且至今仍然是安全感；

[ˌʌnə'seɪləbl] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] ; ['blesɪd; blest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][laɪf][tuː; tə]

unassailable	,	everlasting	;	blessed	beyond	the	thought	of	an	insecure	life	to
无可辩驳	,	永恒	;	蒙福	超过	这	想法	的	一个	不安全	生活	到

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

坚不可摧，永恒不朽；幸福无比，无需担忧动荡不安的生活。

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ded] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] , [ded] [tuː; tə][fɪə(r)] .

To	be	dead	was	to	be	dead	to	danger	,	dead	to	fear	.
到	是	死的	曾是	到	是	死的	到	危险	,	死的	到	害怕	.

死亡意味着摆脱危险，摆脱恐惧。

[tuː; tə][biː; bi] [ded] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [gʊd] [tʃɑːns] [ðæt]

To	be	dead	was	to	be	alive	to	a	sense	of	assured	good	chance	that
到	是	死的	曾是	到	是	活	到	一个	感觉	的	保证	好的	机会	那

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] .

nothing	in	the	universe	could	shake	.
没有什么	在	这	宇宙	可以	摇	.

死亡意味着活着时拥有一种笃定的好运感，这种好运在宇宙中是无法动摇的。

[səʊ][aɪ] [felt] [nəʊ] [dred] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɔː] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

So	I	felt	no	dread	,	believe	me	,	though	much	awe	and	amazement	,
所以	我	毛毡	不	恐惧	,	相信	我	,	尽管	很多	敬畏	和	惊愕	,

所以，相信我，我并没有感到恐惧，反而充满了敬畏和惊奇。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [fɜːst] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] .

as	I	took	my	first	journey	from	Heaven	to	earth	.
作为	我	采取	我的	第一的	旅行	从	天堂	到	地球	.

我第一次踏上从天堂到人间的旅程。

[aɪ][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [baɪ][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self]

I	have	elsewhere	said	that	the	distance	,	by	astronomical	calculation	,	was	in	itself
我	有	别处	说	那	这	距离	,	经过	天文	计算	,	曾是	在	本身

[pə'hæps] [nɒt] [ɪ'nɔːməs] .

perhaps	not	enormous	.
也许	不是	巨大的	.

我曾在其他地方说过，从天文计算来看，这个距离本身或许并不算巨大。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sfɪə(r)] [ɔː(r)] [pə'nʌmbrə] ,

I	had	an	impression	that	I	was	crossing	a	great	sphere	or	penumbra	,
我	有	一个	印象	那	我	曾是	过境	一个	伟大的	领域	或者	半影	,

我当时感觉自己仿佛正在穿越一个巨大的球体或半影区。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

belonging	to	the	earth	itself	,	and	having	a	certain	relation	to	it	,
属于	到	这	地球	本身	,	和	拥有	一个	肯定	关系	到	它	,

属于地球本身，并与地球有某种联系的，

[laɪk] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

like	the	soul	to	the	body	of	a	man	.
喜欢	这	灵魂	到	这	身体	的	一个	男人	.

就像灵魂之于人的肉体。

[wɒz; wəz] ['hev(ə)n] [ləʊ'keɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)][ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːld] - [səʊl] ?

Was	Heaven	located	within	or	upon	this	world	-	soul	?
曾是	天堂	位于	之内	或者	之上	这	世界	-	灵魂	?

天堂是位于这个世界灵魂之内还是之上?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] { - }

The	question	occurred	to	me	,	but	{	73	}
这	问题	发生	到	我	,	但	{	-	}

我突然想到这个问题，但是{73}

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

up	to	this	time	,	I	am	still	unable	to	answer	it	.
向上	到	这	时间	,	我	是	仍然	无法	到	回答	它	.

截至目前，我仍然无法回答这个问题。

[ðə; ði] ['trænzɪt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] .

The	transit	itself	was	swift	and	subtle	as	a	thought	.
这	交通	本身	曾是	迅速	和	微妙的	作为	一个	想法	.

这个过程本身迅疾而微妙，如同一个念头。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [θɔːt] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv]

Indeed	,	it	seemed	to	me	that	thought	itself	might	have	been	my	vehicle	of
的确	,	它	似乎	到	我	那	想法	本身	可能	有	到过	我的	车辆	的

[kən'veɪəns] ;

conveyance	;
输送	;

事实上，在我看来，思想本身可能就是我的交通工具；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['fiːlɪŋ] .

or	perhaps	I	should	say	,	feeling	.
或者	也许	我	应该	说	,	感觉	.

或者我应该说，是感觉。

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] ['pɒlən] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

My	love	and	longing	took	me	up	like	pollen	taken	by	the	wind	.
我的	爱	和	渴望	采取	我	向上	喜欢	花粉	已采取	经过	这	风	.

我的爱和思念像风中的花粉一样，把我带向远方。

[æz; əz] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] [dwelt] [ænd; ənd] ['sɔrəu, 'sɔː-] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

As	I	approached	the	spot	where	my	dear	ones	dwelt	and	sorrowed	for	me	,
作为	我	接近	这	点	在哪里	我的	亲爱的	一个	居住	和	悲伤的	为了	我	,

当我走近亲人居住并为我悲伤的地方时，

[dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [spiːd] [bəuθ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [mə'mentəm] .

desire	and	speed	both	increased	by	a	mighty	momentum	.
欲望	和	速度	两个都	增加	经过	一个	强大的	势头	.

欲望和速度都因强大的势头而增强。

[naʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðɪs] ['dʒɜːni] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] , [wen] [ai] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd]

Now	I	did	not	find	this	journey	as	difficult	as	that	other	,	when	I	had	departed
现在	我	做过	不是	寻找	这	旅行	作为	难的	作为	那	其他	,	什么时候	我	有	已离开

,

,
,

现在看来，这次旅程并没有我出发时的那次那么艰难。

[ə; eɪ] ['freʃli] - [friːd] [səʊl] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

a	freshly	-	freed	soul	,	from	earth	to	Heaven	.
一个	新鲜的	-	自由	灵魂	,	从	地球	到	天堂	.

一个刚刚获得自由的灵魂，从尘世升入天堂。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] .

I	learned	that	I	was	now	subject	to	other	natural	laws	.
我	学习	那	我	曾是	现在	主题	到	其他	自然的	法律	.

我意识到自己现在也要服从其他自然法则。

[ə; eɪ] [sə'lestiəl] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['bɒdi] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]

A	celestial	gravitation	controlled	the	celestial	body	,	as	that	of	the	earth	had
一个	天体	引力	受控	这	天体	身体	,	作为	那	的	这	地球	有

[kəm'peld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

compelled	the	other	.
被迫	这	其他	.

天体受到天体引力的控制，就像地球引力控制着另一个天体一样。

[ai][wɒz; wəz] [ʌp'bɔ:n] [ɪn] [speɪs] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [ænd; ənd] [mɪ'stɪərɪəs] ['ɪnfluəns] .

I	was	upborne	in	space	by	this	new	and	mysterious	influence	.
我	曾是	向上	在	空间	经过	这	新的	和	神秘	影响	.

我被这股全新而神秘的力量托举到太空中。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɔ:] , [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [lɔ:] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Yet	there	was	no	dispute	between	it	and	the	other	law	,	the	eternal	law	of	love	,
然而	那里	曾是	不	争议	之间	它	和	这	其他	法律	,	这	永恒	法律	的	爱	,

然而，它与另一条法则——永恒的爱之法则——之间并没有任何冲突。

[wɪtʃ] [dru:] [ˌem 'i:] [daʊn] .

which	drew	me	down	.
哪个	画	我	向下	.

这让我情绪低落。

[bɪ'twi:n] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪg'zɪstəns] ,

Between	soul	and	body	,	in	the	heavenly	existence	,
之间	灵魂	和	身体	,	在	这	天上	存在	,

在灵魂与肉体之间，在天上的存在中，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['kɒnflɪkt] [ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [laɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['i:θə(r)] [weɪv] .

there	could	be	no	more	conflict	than	between	light	and	an	ether	wave	.
那里	可以	是	不	更多的	冲突	比	之间	光	和	一个	醚	海浪	.

光与以太波之间，恐怕再也没有比这更激烈的冲突了。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'fɔ:md] [ðɪs] ['dʒɜ:ni] { - }

I	do	not	say	that	I	performed	this	journey	{	74	}
我	做	不是	说	那	我	执行	这	旅行	{	-	}

我并没有说我完成了这次旅程{74}

[wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

without	effort	or	intelligence	.
没有	努力	或者	智力	.

无需付出努力或运用智慧。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [aɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] [wɒz; wəz] [tæks] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

The	little	knowledge	I	ever	had	was	taxed	in	view	of	the	grandeurs	and	the	mysteries	around	me	.
这	小的	知识	我	曾经	有	曾是	已征税	在	看法	的	这	宏伟	和	这	谜团	大约	我	.

面对周围的壮丽景色和神秘事物，我那点可怜的知识显得捉襟见肘。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔ:l, 'rɪ:kɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'strɒnəmɪ] [ænd; ənd] [dʒɪ'ɒgrəfɪ]

Shall	I	be	believed	if	I	say	that	I	recalled	all	the	astronomy	and	geography
将	我	是	相信	如果	我	说	那	我	召回	全部	这	天文学	和	地理

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd] [left] [stɪl] ['sʌmwɒt] ['freʃlɪ] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['meməri] ?

that	my	life	as	a	teacher	had	left	still	somewhat	freshly	imprinted	on	the	memory	?
那	我的	生活	作为	一个	老师	有	左边	仍然	有些	新鲜的	印记	在	这	记忆	?

如果我说我还记得我当老师时学到的所有天文和地理知识，它们仍然清晰地印在我的记忆中，你会相信吗?

[ðæt] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [rɪ'kə:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ɪnrəʊd] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] ?

that	the	facts	of	physics	recurred	to	me	,	even	in	that	inroad	of	feeling	?
那	这	事实	的	物理	复发	到	我	,	甚至	在	那	侵入	的	感觉	?

即使在情感涌动之时，物理学的事实仍然浮现在我的脑海中?

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['gaɪdɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [taʊn] [æz; əz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

and	that	I	guided	myself	to	the	Massachusetts	town	as	I	would	have	found
和	那	我	引导	我	到	这	马萨诸塞州	镇	作为	我	会	有	成立

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gləʊb] [æt; ət] [sku:l] ?

it	upon	a	globe	at	school	?
它	之上	一个	地球	在	学校	?

我按照学校里地球仪上的指示，找到了马萨诸塞州的那个小镇?

[ɔ:l'redi] [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [nəʊ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [laɪf] [ɪz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] .

Already	I	learned	that	no	acquisition	of	one	life	is	lost	in	the	next	.
已经	我	学习	那	不	获得	的	一	生活	是	丢失的	在	这	下一个	.

我已经明白，前一段人生中获得的任何成就都不会在后一段人生中消失。

[ɔ:l'redi] [ai] [θæŋkt] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ai] [nju:] , ['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] ,

Already	I	thanked	God	for	everything	I	knew	,	only	wishing	,
已经	我	谢谢	上帝	为了	一切	我	知道	,	仅有的	祝	,

我已经感谢上帝赐予我的一切，只希望.....

[wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ['nju:li] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ɪt'self] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

with	the	passion	of	ignorance	newly	revealed	to	itself	by	the	dawn	of	wisdom	,
和	这	热情	的	无知	新	揭晓	到	本身	经过	这	黎明	的	智慧	,

带着无知的热情，在智慧的曙光中重新觉醒，

[ðæt] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hju:mən] [ə'kwaiəmənt] [hæd; həd] ['evə(r)] ['tru:li] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [haɪ] [neɪm] [ɒv; əv]

that	my	poor	human	acquirements	had	ever	truly	deserved	the	high	name	of
那	我的	贫穷的	人类	收购	有	曾经	真的	应得的	这	高的	姓名	的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

我那点可怜的人类才能，竟然配得上"学问"这个崇高的名号。

[ɔ:(r)] [stɔ:(r)d] [maɪ] [θɔ:t] [wɪð] [ɪts] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [rɪ'zʌlts] . { - }

or	stored	my	thought	with	its	eternal	results	.	{	75	}
或者	存储	我的	想法	和	它是	永恒	结果	.	{	-	}

或者将我的思想及其永恒的结果储存起来。{75}

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[æz; əz] [ai] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [laɪf] , [ai] [met] ['meni] ['pi:p(ə)l] .

As	I	approached	the	scene	of	my	former	life	,	I	met	many	people	.
作为	我	接近	这	场景	的	我的	以前的	生活	,	我	遇见	许多	人们	.

当我接近我过去生活的地方时，我遇到了很多人。

[ai] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hu:] [æt; ət] [fɜ:st] [pə'plekst] [ˌem 'i:] .

I	had	struck	a	realm	of	spirits	who	at	first	perplexed	me	.
我	有	击	一个	领域	的	烈酒	WHO	在	第一的	困惑	我	.

我闯入了一个精灵的领域，起初我被他们搞得一头雾水。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd] [si:md] [pə'zest] [baɪ] [greɪt] [ʌn'rest] .

They	did	not	look	happy	,	and	seemed	possessed	by	great	unrest	.
他们	做过	不是	看	快乐的	,	和	似乎	拥有	经过	伟大的	动荡	.

他们看上去并不高兴，似乎内心十分不安。

[ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['flʌtə] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪm'peɪʃntli] ,

I	observed	that	,	though	they	fluttered	and	moved	impatiently	,
我	观察到	那	,	尽管	他们	飘动	和	已搬	不耐烦地	,

我观察到，尽管它们焦躁不安地扑腾着翅膀，

[nʌn] [rəʊz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

none	rose	far	above	the	surface	of	the	earth	.
没有任何	玫瑰	远的	多于	这	表面	的	这	地球	.

没有一个升到地球表面以上很远的地方。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Most	of	them	were	employed	in	one	way	or	another	upon	it	.
最多	的	他们	是	受雇	在	一	方式	或者	其他	之上	它	.

他们中的大多数人都以某种方式参与了这项工作。

[sʌm; səm] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] ; [sʌm; səm] [iːt] [ænd; ənd] [dræŋk] ; ['ʌðə(r)z] ['ɒkjupaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

Some	bought	and	sold	;	some	eat	and	drank	;	others	occupied	themselves	in
一些	买	和	卖	;	一些	吃	和	喝	;	其他的	占领	他们自己	在

[kɔːs] ['pleʒəz] ,

coarse	pleasures	,
粗	快乐	,

有些人买卖东西；有些人吃喝玩乐；还有些人沉迷于粗俗的享乐。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [tɜːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [aɪz] .

from	which	one	could	but	turn	away	the	eyes	.
从	哪个	一	可以	但	转动	离开	这	眼睛	.

人们只能别过脸去。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ɪn] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] [weɪz] : — ['stjʊdnts] [wɪð] [aɪz]

There	were	those	who	were	busied	in	more	refined	ways	:	—	students	with	eyes
那里	是	那些	WHO	是	忙碌	在	更多的	精制	方式	:	—	学生	和	眼睛

['fɑːsənd] [tuː; tə] ['dʌsti] ['vɒljuːmz] ;

fastened	to	dusty	volumes	;
系紧	到	尘土飞扬	卷	;

还有一些人忙于更精致的事情：——学生们埋头研读布满灰尘的书籍；

[ˌvɜːtʃuː'əʊsəʊz] [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [ə; eɪ] ['tæpəstri] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'sleɪvd]

virtuosos	who	hung	about	a	picture	,	a	statue	,	a	tapestry	,	that	had	enslaved
大师	WHO	悬挂	关于	一个	图片	,	一个	雕像	,	一个	挂毯	,	那	有	奴隶

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那些被绘画、雕像、挂毯所奴役的艺术大师们，却终日沉迷其中；

[wʌn] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [sɔː] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

one	musical	creature	I	saw	,	who	ought	to	have	been	of	exquisite	organization	,
一	音乐	生物	我	锯	,	WHO	应该	到	有	到过	的	精美的	组织	,

我曾见过一位音乐才子，他本应是一位组织能力极强的人，

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] — [hiː; hi] [pleɪd] [pə'petʃuəli] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi]

judging	from	his	hands	—	he	played	perpetually	upon	an	instrument	that	he
评判	从	他的	双手	—	他	玩	永恒地	之上	一个	乐器	那	他

[kʊd; kəd] { - }

could	{	76	}
可以	{	-	}

从他的手上判断——他一直在演奏他能演奏的乐器{76}

[nɒt] [tjuːn] ; ['wɪmɪn] , [aɪ] [sɔː] [tuː] ,

not	tune	;	women	,	I	saw	too	,
不是	调	;	女性	,	我	锯	也	,

不是调子；女人，我也看到了，

[huː] [rəʊbd] [ænd; ənd] ['dis'rəubd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪdɪd] ['feɪsɪz] .

who	robed	and	disrobed	without	a	glint	of	pleasure	in	their	faded	faces	.
WHO	身着长袍	和	脱衣	没有	一个	闪烁	的	乐趣	在	他们的	褪色	面孔	.

他们穿衣脱衣，苍老的脸上没有一丝愉悦的神色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ruːdə(r)] [səʊlz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] — [bʌt; bət][wʌn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

There	were	ruder	souls	than	any	of	these	—	but	one	sought	for	them
那里	是	舵	灵魂	比	任何	的	这些	—	但	一	寻求	为了	他们

[ɪn][ðə; ðɪ][denz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ;

in	the	dens	of	the	earth	;
在	这	巢穴	的	这	地球	;

还有比这些人更粗鲁的灵魂——但有人在地球的洞穴里寻找他们；

[ðeə(r)] [ded] [hændz] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [steɪnz] [ɒv; əv] [blʌd] ,

their	dead	hands	still	were	red	with	stains	of	blood	,
他们的	死的	双手	仍然	是	红色的	和	污渍	的	血	,

他们死去的双手上仍然沾满了血迹。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ded] [hɑːts] [rein] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['pæʃ(ə)nz] .

and	in	their	dead	hearts	reigned	the	remnants	of	hideous	passions	.
和	在	他们的	死的	心	统治	这	残余物	的	可怕	激情	.

在他们死寂的心中，残存着可怕的激情。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ep'iərəns ɪz] ,

Of	all	these	appearances	,
的	全部	这些	外貌	,

在所有这些亮相中，

[wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][kɔːl] [fə'nɒmɪnə] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌns][hæv; həv] [dʌn] ,

which	I	still	found	it	natural	to	call	phenomena	as	I	should	once	have	done	,
哪个	我	仍然	成立	它	自然的	到	称呼	现象	作为	我	应该	一次	有	完毕	,

我仍然觉得用“现象”这个词来称呼它是很自然的，就像我曾经应该做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['temprəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪm'preʃ(ə)n]

it	will	be	remembered	that	I	received	the	temporary	and	imperfect	impression
它	将要	是	记得	那	我	已收到	这	暂时的	和	不完善	印象

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['pɑːsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

of	a	person	passing	swiftly	through	a	crowd	,
的	一个	人	通过	迅速地	通过	一个	人群	,

人们会记得，我当时只是短暂地、不完整地印象看到一个人快速穿过人群。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

so	that	I	do	not	wish	my	account	to	be	accepted	for	anything	more
所以	那	我	做	不是	希望	我的	帐户	到	是	公认	为了	任何事物	更多的

['trʌstwɜːði] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

trustworthy	than	it	is	.
值得信赖的	比	它	是	.

因此，我不希望我的账户被任何比它本身更值得信赖的平台接受。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['greɪtli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [sʌm; səm][wʌn] [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [spəʊk]

While	I	was	wondering	greatly	what	it	meant	,	some	one	joined	and	spoke
尽管	我	曾是	好奇	非常	什么	它	意思是	,	一些	一	加入	和	辐

[tuː; tə][ˌem 'iː] [fə'mɪliəli] ,

to	me	familiarly	,
到	我	熟悉地	,

我正苦苦思索这究竟意味着什么时，有人走了过来，用熟悉的语气和我说话。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [əʊld] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrzi] , [tuː; tə] [huːm]

and	,	turning	,	I	saw	it	to	be	that	old	neighbor	,	Mrs	.	Mersey	,	to	whom
和	,	转弯	,	我	锯	它	到	是	那	老的	邻居	,	太太	.	默西河	,	到	谁

[aɪ][hæv; həv] [ə'ljuːd] ,

I	have	alluded	,
我	有	暗示	,

我转过身，发现是那位我之前提到的老邻居默西太太。

[huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bent] [ə'pɒn] [æn; ən] ['erənd] ,

who	**,**	**like**	**myself**	**,**	**seemed**	**to**	**be**	**bent**	**upon**	**an**	**errand**	**,**
WHO	,	喜欢	我	,	似乎	到	是	弯曲	之上	一个	差事	,

他们和我一样，似乎都一心想完成某项任务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	**to**	**be**	**but**	**a**	**visitor**	**upon**	**the**	**earth**	**.**
和	到	是	但	一个	游客	之上	这	地球	.

而自己不过是地球上的一个过客。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['lʌvli] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd] [ai] [grɑːsp, græsp]

She	**was**	**a**	**most**	**lovely**	**spirit**	**,**	**as**	**she**	**had**	**always**	**been**	**,**	**and**	**I**	**grasped**
她	曾是	一个	最多	迷人的	精神	,	作为	她	有	总是	到过	,	和	我	抓住

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] { - }

her	**hand**	**{**	**77**	**}**
她	手	{	-	}

她和以往一样，是个非常可爱的人，我握住了她的手{77}

['kɔːdiəli] [waɪl] [wiː; wi] [swept] [ɒn] ['ræpɪdli] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

cordially	**while**	**we**	**swept**	**on**	**rapidly**	**together**	**to**	**our**	**journey's**	**end**	**.**
诚挚地	尽管	我们	扫荡	在	快速	一起	到	我们的	旅程	结尾	.

我们一路友好地同行，迅速到达了旅程的终点。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ai] ['wɪspəd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ,

“	**Do**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**could**	**draw**	**her**	**near**	**enough**	**,**
“	做	告诉	我	,	”	我	低声说道	,	作为	很快	作为	我	可以	画	她	靠近	足够的	,

“告诉我吧，”我一有机会就把她拉近，轻声说道。

“ [huː] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

“	**who**	**all**	**these**	**people**	**are**	**,**	**and**	**what**	**it**	**means**	**.**
“	WHO	全部	这些	人们	是	,	和	什么	它	方法	.

“这些人都是谁，以及这意味着什么。

[ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [ges] .

I	**fear**	**to**	**guess**	**.**
我	害怕	到	猜测	.

我不敢猜测。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [ded] [huː] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] . ”

And	**yet**	**indeed**	**they**	**seem**	**like**	**the**	**dead**	**who**	**cannot**	**get**	**away**	**.**	**”**
和	然而	的确	他们	似乎	喜欢	这	死的	WHO	不能	得到	离开	.	”

然而，他们看起来就像是无法逃脱的死者。

“ [ə'læs] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Alas**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**,**	**“**	**you**	**have**	**said**	**it**	**.**
“	唉	,	”	她	叹了口气	,	“	你	有	说	它	.

“唉，”她叹了口气，“你已经说出来了。”

[ðeɪ] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

They	**loved**	**nothing**	**,**	**they**	**lived**	**for**	**nothing**	**,**	**they**	**believed**	**in**	**nothing**	**,**
他们	喜爱	没有什么	,	他们	居住地	为了	没有什么	,	他们	相信	在	没有什么	,

他们不爱任何人，他们不为任何人而活，他们不信任何人。

[ðeɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːθ] .

they	**cultivated**	**themselves**	**for**	**nothing**	**but**	**the**	**earth**	**.**
他们	栽培	他们自己	为了	没有什么	但	这	地球	.

他们耕耘土地，别无所求。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [læk] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [mə'mentəm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**simply**	**lack**	**the**	**spiritual**	**momentum**	**to**	**get**	**away**	**from**	**it**	**.**
他们	简单地	缺少	这	精神	势头	到	得到	离开	从	它	.

他们只是缺乏摆脱困境的精神动力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)]

It	is	as	much	the	working	of	a	natural	law	as	the	progress	of	a	fever	.
它	是	作为	很多	这	在职的	的	一个	自然的	法律	作为	这	进步	的	一个	发烧	.

这既是自然规律的运作，也是发烧的进程。

['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

Many	of	my	duties	have	been	among	such	as	these	.
许多	的	我的	职责	有	到过	之中	这样的	作为	这些	.

我的许多职责都属于此类。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

I	know	them	well	.
我	知道	他们	出色地	.

我跟他们很熟。

[ðeɪ] [niːd] [taɪm] [ænd; ənd][tækt][ɪn] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['peɪʃ(ə)ns] !

They	need	time	and	tact	in	treatment	,	and	oh	,	the	greatest	patience	!
他们	需要	时间	和	策略	在	治疗	,	和	哦	,	这	最	耐心	!

他们需要时间、技巧和极大的耐心来治疗！

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aiˌeɪ ˈem] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .

At	first	it	discouraged	me	,	but	I	am	learning	the	enthusiasm	of	my	work	.
在	第一的	它	灰心	我	,	但	我	是	学习	这	热情	的	我的	工作	.

〃
〃
〃

起初这让我很沮丧，但我正在慢慢培养对工作的热情。

“ [ðiːz] , [ðen] , ” [ai] [sed] , “ [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ai] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['aʊə(r)] ,

“	These	,	then	,	”	I	said	,	“	were	those	I	saw	in	that	first	hour	,
“	这些	,	然后	,	”	我	说	,	“	是	那些	我	锯	在	那	第一的	小时	,

“那么，”我说，“这些就是我在第一个小时里看到的那些人。”

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][led][ˌem ˈiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] .

when	my	father	led	me	out	of	the	house	,	and	through	the	street	.
什么时候	我的	父亲	引领	我	出去	的	这	房子	,	和	通过	这	街道	.

父亲领着我走出家门，穿过街道。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrzi] ,

I	saw	you	among	them	,	Mrs	.	Mersey	,
我	锯	你	之中	他们	,	太太	.	默西河	,

我看到您也在其中，默西夫人。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	knew	even	then	that	you	were	not	of	them	.
但	我	知道	甚至	然后	那	你	是	不是	的	他们	.

但我那时就知道你和他们不一样。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] { - }

But	surely	{	78	}
但	一定	{	-	}

但肯定{78}

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [steɪ] [fər'evə(r)] ['prɪznər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?

they	do	not	stay	forever	prisoners	of	the	earth	?
他们	做	不是	停留	永远	囚犯	的	这	地球	?

他们不会永远被地球囚禁吧?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɒt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ['kænɒt] [bʌt; bət] [feɪd] [ə'weɪ] ?

Surely	**such**	**a**	**blot**	**on**	**the**	**face**	**of**	**spiritual**	**life**	**cannot**	**but**	**fade**	**away**	**?**
一定	这样的	一个	印迹	在	这	脸	的	精神	生活	不能	但	褪色	离开	?

精神生活中的这种污点难道不应该逐渐消失吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

I	**am**	**a**	**new**	**-**	**comer**	**.**
我	是	一个	新的	-	角	.

我是新来的。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [siː] .

I	**am**	**still**	**quite**	**ignorant**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	是	仍然	相当	无知	,	你	看	.

你看，我还是个无知的人。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] . ″

But	**I**	**do**	**not**	**understand**	**,**	**any**	**more**	**than**	**I**	**did**	**before**	**,**	**how**	**that**	**could**	**be**	**.**	**″**
但	我	做	不是	理解	,	任何	更多的	比	我	做过	前	,	如何	那	可以	是	.	″

但我仍然不明白，就像以前一样，这怎么可能呢?

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [tʃɔɪs] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] .

“	**They**	**have**	**their**	**choice**	**,**	**″**	**she**	**answered**	**vaguely**	**.**
“	他们	有	他们的	选择	,	″	她	回答	依稀	.

“他们有自己的选择,”她含糊地回答道。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [haɪ] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] , [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [pres] [maɪ]

But	**when**	**I**	**saw**	**the**	**high**	**solemnity**	**of**	**her**	**aspect**	**,**	**I**	**feared**	**to**	**press**	**my**
但	什么时候	我	锯	这	高的	严肃	的	她	方面	,	我	害怕	到	按	我的

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

但当我看到她严肃的神情时，我不敢再追问。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔː(r)][ai][dɪd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['seɪɪŋ] : —

I	**could**	**not**	**,**	**however**	**,**	**or**	**I**	**did**	**not**	**forbear**	**saying**	**:**	**—**
我	可以	不是	,	然而	,	或者	我	做过	不是	忍耐	说	:	—

然而，我还是忍不住要说：——

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pə'sweɪdɪd] ['meni] [tuː; tə]['sevə(r)] [ðəm'selvz]

“	**At**	**least**	**you**	**must**	**have**	**already**	**persuaded**	**many**	**to**	**sever**	**themselves**
“	在	至少	你	必须	有	已经	被说服	许多	到	断绝	他们自己

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] ? ″

from	**such**	**a**	**condition**	**as**	**this**	**?**	**″**
从	这样的	一个	状况	作为	这	?	″

“至少你肯定已经说服了很多人摆脱这种状况吧? ″

“ [ɔːl'redi] [sʌm; səm] , [ai] [həʊp] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] [ɪ'veɪsɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] .

“	**Already**	**some**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**″**	**she**	**replied**	**evasively**	**,**	**as**	**she**	**moved**	**away**	**.**
“	已经	一些	,	我	希望	,	″	她	回复	闪烁其词	,	作为	她	已搬	离开	.

“希望已经有一些了,”她含糊其辞地回答，然后走开了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['mænəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [deθ] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz]

She	**always**	**had**	**remarkably**	**fine**	**manners**	**,**	**of**	**which**	**death**	**had**	**by**	**no**	**means**
她	总是	有	非常	美好的	礼仪	,	的	哪个	死亡	有	经过	不	方法

[dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

deprived	**her**	**.**
被剥夺的	她	.

她一向举止优雅，死亡丝毫没有剥夺她的这种品质。

[ai] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪd] [tuː; tə]

I	admired	her	graciousness	and	dignity	as	she	passed	from	my	side	to
我	钦佩	她	亲切	和	尊严	作为	她	通过了	从	我的	边	到

[ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [wiː; wi] [met] ,

that	of	one	we	met	,
那	的	一	我们	遇见	,

我钦佩她离世时的优雅和尊严，她从我身边离去，去了我们之前认识的那位朋友身边。

[huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [vɔɪs] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

who	,	in	a	dejected	voice	,	called	her	by	her	name	,
WHO	,	在	一个	垂头丧气	嗓音	,	称为	她	经过	她	姓名	,

他用沮丧的声音喊了她的名字，

[ænd; ənd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	intimated	that	he	wished	to	speak	with	her	.
和	暗示	那	他	希望	到	说话	和	她	.

并暗示他想和她谈谈。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['restləs] [juːθ] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)]

He	was	a	pale	and	restless	youth	,	and	I	thought	,	but	was	not	sure
他	曾是	一个	苍白	和	不安	青年	,	和	我	想法	,	但	曾是	不是	当然

,

,

,

他是个面色苍白、焦躁不安的年轻人，我当时想，但又不太确定，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [səʊ] ['kwɪkli] , { - }

for	we	separated	so	quickly	,	{	79	}
为了	我们	分开	所以	迅速地	,	{	-	}

因为我们分离得太快了，{79}

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] , ['bɒbi] [bend] .

that	it	was	the	little	fellow	I	spoke	of	,	Bobby	Bend	.
那	它	曾是	这	小的	同伴	我	辐	的	,	鲍比	弯曲	.

原来他就是我说的那个小个子，鲍比·本德。

[ai] [lʊkt] [bæk] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

I	looked	back	,	after	I	had	advanced	some	distance	on	my	way	,	and	saw	the
我	看起来	后退	,	后	我	有	先进的	一些	距离	在	我的	方式	,	和	锯	这

[tuː] [tə'geðə(r)] ,

two	together	,
二	一起	,

我走了一段路后回头望去，看到他们两个在一起。

[kən'vəːsɪŋ] ['ɜːnɪstli] .

conversing	earnestly	.
对话	切实	.

认真地交谈着。

[waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

While	I	was	still	watching	them	,	it	seemed	to	me	,
尽管	我	曾是	仍然	观看	他们	,	它	似乎	到	我	,

当我还在观察他们的时候，我突然觉得，

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [kɔːs] ,

though	I	cannot	be	positive	upon	this	point	,	that	they	had	changed	their	course	,
尽管	我	不能	是	积极的	之上	这	观点	,	那	他们	有	已更改	他们的	课程	,

虽然我不能肯定他们已经改变了策略，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪətli] [ə'sendɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['liːdɪŋ] , [hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] ,

and	were	quietly	ascending	,	she	leading	,	he	following	,
和	是	悄悄	上升	,	她	领导	,	他	下列的	,

他们静静地向上攀登，她走在前面，他跟在后面。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪzməl] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] ,

above	the	dismal	sphere	in	which	she	found	the	lad	,	and	that	his	heavy	,
多于	这	惨淡	领域	在	哪个	她	成立	这	小伙子	,	和	那	他的	重的	,

['ɔ:kwəd] ,

awkward	,
尴尬的	,

在她发现那个男孩的阴暗球体之上，以及他沉重、笨拙的.....

['daʊnwəd] ['məuʃənz] [bɪ'keɪm] ['fri:ər] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌpwəd] , [æz; əz][ai] [geɪzd] .

downward	motions	became	freer	,	struggling	upward	,	as	I	gazed	.
向下	运动	成为	更自由	,	挣扎	向上	,	作为	我	凝视	.

当我凝视时，向下的动作变得更加自由，向上却又挣扎起来。

[ai][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [həʊm] , [ænd; ənd] ,

I	had	now	come	to	the	location	of	my	old	home	,	and	,
我	有	现在	来	到	这	地点	的	我的	老的	家	,	和	,

我现在已经来到了我以前的家，而且，

[æz; əz][ai] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['vɪlɪdʒ] [stri:ts] , [ai] [sɔ:] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .

as	I	passed	through	the	familiar	village	streets	,	I	saw	that	night	was	coming	on	.
作为	我	通过了	通过	这	熟悉的	村庄	街道	,	我	锯	那	夜晚	曾是	未来	在	.

当我走过熟悉的村庄街道时，我看到夜幕即将降临。

[ai] [met] ['meni] [hu:m] [ai] [nju:] , [bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔ:ld] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] .

I	met	many	whom	I	knew	,	both	of	those	called	dead	and	living	.
我	遇见	许多	谁	我	知道	,	两个都	的	那些	称为	死的	和	活的	.

我遇到了许多我认识的人，包括已故的和活着的人。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] [nɒt] .

The	former	recognized	me	,	but	the	latter	saw	me	not	.
这	以前的	认可	我	,	但	这	后者	锯	我	不是	.

前者认出了我，但后者没有看见我。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'i:] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [felt] [ɪn] [heɪst] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'si:l] .

No	one	detained	me	,	however	,	for	I	felt	in	haste	which	I	could	not	conceal	.
不	一	被拘留	我	,	然而	,	为了	我	毛毡	在	匆忙	哪个	我	可以	不是	隐藏	.

然而，没有人拦住我，因为我感到急迫，这种急迫感我无法掩饰。

[wɪð] [haɪ] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [haʊs] .

With	high	-	beating	heart	,	I	approached	the	dear	old	house	.
和	高的	-	殴打	心	,	我	接近	这	亲爱的	老的	房子	.

我心跳加速，走向那座亲爱的老房子。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜ:] .

No	one	was	astir	.
不	一	曾是	搅拌	.

周围一片寂静。

[æz; əz][ai] [tɜ:nd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [sɒft] , ['sɪkənɪŋ] [tʌtʃ] [krɔ:l] [ə'raʊnd]

As	I	turned	the	handle	of	the	door	,	a	soft	,	sickening	touch	crawled	around
作为	我	转向	这	处理	的	这	门	,	一个	柔软的	,	令人作呕	触碰	爬行	大约

[maɪ] [rɪst] ; [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,

my	wrist	;	recoiling	,
我的	手腕	;	反冲	,

我转动门把手时，一股柔软而令人作呕的触感爬上了我的手腕；我下意识地缩回了手。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɛnt'wɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [kreɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn]

I	found	that	I	was	entwisted	in	a	piece	of	crape	that	the	wind	had	blown
我	成立	那	我	曾是	扭曲的	在	一个	片	的	黑纱	那	这	风	有	吹

[ə'genst] [ˌem 'i:] . { - }

against	me	.	{	80	}
反对	我	.	{	-	}

我发现自己被一块被风吹到我身上的绉纱缠住了。{80}

[ai] [went] [ɪn] ['sɒftlɪ] ; [bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ðə; ði] [peɪnz] .

I	went	in	softly	;	but	I	might	have	spared	myself	the	pains	.
我	去	在	轻轻	;	但	我	可能	有	幸存	我	这	疼痛	.

我轻手轻脚地进去了；但我本可以避免这些痛苦。

[nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [kriːk] , [ai] [θɔːt] ,

No	one	heard	me	,	though	the	heavy	door	creaked	,	I	thought	,
不	一	听到	我	,	尽管	这	重的	门	嘎吱作响	,	我	想法	,

虽然沉重的门吱呀作响，但我想，没有人听到我的声音。

[æz; əz] [ɪm'fætɪklɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — ['laʊdəst] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['leɪtɪst] ,

as	emphatically	as	it	always	had	—	loudest	when	we	were	out	latest	,
作为	强调地	作为	它	总是	有	—	最响亮	什么时候	我们	是	出去	最新的	,

声音一如既往地响亮——尤其是在我们最晚出门的时候，声音最大。

[ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [wen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkɪst] .

and	longest	when	we	shut	it	quickest	.
和	最长	什么时候	我们	关闭	它	最快	.

最长的时间就是我们最快关上它的时候。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

I	went	into	the	parlor	and	stood	,	for	a	moment	,	uncertain	what	to	do
我	去	进入	这	客厅	和	站立	,	为了	一个	片刻	,	不确定	什么	到	做

.

:

.

我走进客厅，站了一会儿，不知所措。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mærid] ['sɪstə(r)][dʒeɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Alice	was	there	,	and	my	married	sister	Jane	,	with	her	husband	and	little	boy	.
爱丽丝	曾是	那里	,	和	我的	已婚	姐姐	简	,	和	她	丈夫	和	小的	男生	.

爱丽丝也在那里，还有我已婚的姐姐简，以及她的丈夫和小儿子。

[ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [kən'vəːsɪŋ] ['sædlɪ] .

They	sat	about	the	fire	,	conversing	sadly	.
他们	卫星	关于	这	火	,	对话	令人遗憾的是	.

他们围坐在火堆旁，悲伤地交谈着。

['ælɪsɪz] ['prɪtɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] ['kraɪɪŋ] .

Alice's	pretty	eyes	were	disfigured	with	crying	.
爱丽丝的	漂亮的	眼睛	是	毁容	和	哭泣	.

爱丽丝漂亮的眼睛被哭得面目全非。

[ðeɪ] [spəʊk] ['kɒnstəntlɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

They	spoke	constantly	of	me	.
他们	辐	不断地	的	我	.

他们总是谈论我。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fæməlɪ][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] .

Alice	was	relating	to	Jane	and	her	family	the	particulars	of	my	illness	.
爱丽丝	曾是	相关	到	简	和	她	家庭	这	细节	的	我的	疾病	.

爱丽丝正在向简和她的家人讲述我的病情细节。

[ai][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] ;

I	was	touched	to	hear	her	call	me	“	patient	and	sweet	;
我	曾是	感动	到	听到	她	称呼	我	“	病人	和	甜的	;

听到她称赞我“耐心又温柔”，我非常感动；

〞 — [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

〞	—	none	the	less	because	she	had	often	told	me	I	was	the	most	impatient
〞	—	没有任何	这	较少的	因为	她	有	经常	讲述	我	我	曾是	这	最多	不耐烦

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

member	of	the	family	.
成员	的	这	家庭	.

——尽管如此，因为她经常告诉我，我是家里最没耐心的人。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [maɪ] ['entrəns] .

No	one	had	observed	my	entrance	.
不	一	有	观察到	我的	入口	.

没有人注意到我进来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Of	course	I	was	prepared	for	this	,	but	I	cannot	tell	why	I	should	have
的	课程	我	曾是	准备	为了	这	,	但	我	不能	告诉	为什么	我	应该	有

[felt] [ˌaɪ 'ti:] ,

felt	it	,
毛毡	它	,

我当然对此有所准备，但我无法解释为什么我会产生这种感觉。

[æz; əz][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] .

as	I	certainly	did	.
作为	我	当然	做过	.

我的确做到了。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ˌbæm'bu:][tʃeə(r)] , ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [gri:n] - , [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	low	bamboo	chair	,	cushioned	with	green	crétonne	,	stood	by	the	table	.
一个	低的	竹子	椅子	,	缓冲	和	绿色的	-	,	站立	经过	这	桌子	.

桌子旁摆放着一把矮矮的竹椅，椅垫是绿色的绉绸。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [pli:zd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:]

I	had	a	fancy	for	this	chair	,	and	,	pleased	that	they	had	left	it
我	有	一个	想要	为了	这	椅子	,	和	,	高兴	那	他们	有	左边	它

[ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

unoccupied	,
空置	,

我很喜欢这张椅子，而且很高兴他们没有占用它。

[əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] { - }

advanced	and	took	it	,	in	the	{	81	}
先进的	和	采取	它	,	在	这	{	-	}

进步并接受了它，在{81}

[əʊld] [wei] .

old	way	.
老的	方式	.

旧方法。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

It	was	with	something	almost	like	a	shock	,
它	曾是	和	某物	几乎	喜欢	一个	震惊	,

那感觉几乎像是受到了惊吓。

[ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [gru:p] .

that	I	found	myself	unnoticed	in	the	very	centre	of	their	group	.
那	我	成立	我	未被察觉	在	这	非常	中心	的	他们的	团体	.

我发现自己身处他们人群的中心，却无人察觉。

[waɪl] [ai][sæt][ðeə(r)] , [dʒeɪn] [mu:vd] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ,

While	I	sat	there	,	Jane	moved	to	fix	the	fire	,	and	,	in	returning	,
尽管	我	卫星	那里	,	简	已搬	到	使固定	这	火	,	和	,	在	返回	,

我坐在那里的时候，简去修火，回来的时候，

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [tʃeə(r)] .

made	as	if	she	would	take	the	bamboo	chair	.
制成	作为	如果	她	会	拿	这	竹子	椅子	.

她摆出一副要坐下看竹椅的样子。

“ [əʊ] , [doʊnt] ! ” [sed] ['ælɪs] , ['sɒbɪŋ] ['freʃli] .

“	Oh	,	don't	!	”	said	Alice	,	sobbing	freshly	.
”	哦	,	不	!	”	说	爱丽丝	,	啜泣	新鲜的	.

“哦，别这样！”爱丽丝抽泣着说。

[dʒeɪnz] [əʊn] [tɪəz] [spræŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Jane's	own	tears	sprang	,	and	she	turned	away	.
简的	自己的	眼泪	弹簧	,	和	她	转向	离开	.

简的眼泪夺眶而出，她转过身去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

“	It	seems	to	me	,	”	said	my	brother	-	in	-	law	,
”	它	似乎	到	我	,	”	说	我的	兄弟	-	在	-	法律	,

“依我看，”我姐夫说道，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['grɪməs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm]

looking	about	with	the	patient	grimace	of	a	business	man	compelled	to	waste	time
寻找	关于	和	这	病人	鬼脸	的	一个	商业	男人	被迫	到	浪费	时间

[æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ,

at	a	funeral	,
在	一个	葬礼	,

他环顾四周，脸上带着商人被迫在葬礼上浪费时间时那种耐心而痛苦的表情。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəʊld] [drɑːft] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .

“	that	there	has	a	cold	draught	come	into	this	room	from	somewhere	.
”	那	那里	有	一个	寒冷的	草稿	来	进入	这	房间	从	某处	.

“感觉有一股冷风从某个地方吹进了这个房间。”

['nəʊbədi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [aɪ] [həʊp] ?

Nobody	has	left	the	front	door	open	,	I	hope	?
无人	有	左边	这	正面	门	打开	,	我	希望	?

希望没人忘记关前门吧?

[aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .

I'll	go	and	see	.
患病的	去	和	看	.

我去看看。

” [hiː; hi] [went] , [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ə'baʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

”	He	went	,	glad	of	the	excuse	to	stir	about	,	poor	fellow	,
”	他	去	,	高兴的	的	这	原谅	到	搅拌	关于	,	贫穷的	同伴	,

“他走了，很高兴能有个借口四处走动，可怜的家伙。”

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sməʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

and	I	presume	he	took	a	comfortable	smoke	outside	.
和	我	怙	他	采取	一个	舒服的	抽烟	外部	.

我猜他应该是到外面舒舒服服地抽了根烟。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [bæk] ,

The	little	boy	started	after	his	father	,	but	was	bidden	back	,
这	小的	男生	开始	后	他的	父亲	,	但	曾是	拜登	后退	,

小男孩跟着父亲走了一段，但被叫了回来。

[ænd; ənd] [krɔːl] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

and	crawled	up	into	the	chair	where	I	was	sitting	.
和	爬行	向上	进入	这	椅子	在哪里	我	曾是	坐着	.

然后爬到我坐的椅子上。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [maɪ] [læp] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [steɪ] .

I	took	the	child	upon	my	lap	,	and	let	him	stay	.
我	采取	这	孩子	之上	我的	膝	,	和	让	他	停留	.

我把孩子抱在腿上，让他待在我腿上。

[nəʊ] [wʌn] [rɪ'muːvd] [hɪm] , [hiː; hi] [gruː] [səʊ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] [ɑːm]

No	one	removed	him	,	he	grew	so	quiet	,	and	he	was	soon	asleep	in	my	arm
不	一	已移除	他	,	他	生长	所以	安静的	,	和	他	曾是	很快	睡着了	在	我的	手臂

.

:

.

没有人把他移开，他变得非常安静，很快就在我怀里睡着了。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] { - }

This	pleased	me	;	but	I	could	{	82	}
这	高兴	我	;	但	我	可以	{	-	}

这让我很高兴；但我可以{82}

[nɒt] [biː; bi] [kən'tentɪd] [lɒŋ] , [səʊ] [ai] [kɪst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [daʊn] .

not	be	contented	long	,	so	I	kissed	the	boy	and	put	him	down	.
不是	是	满足	长的	,	所以	我	亲吻	这	男生	和	放	他	向下	.

我不愿久等，于是吻了吻男孩，然后把他放下。

[hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

He	cried	bitterly	,	and	ran	to	his	mother	for	comfort	.
他	哭	苦涩地	,	和	跑	到	他的	母亲	为了	舒适	.

他痛哭流涕，跑到母亲身边寻求安慰。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪm] , [ai] [stəʊl] [ə'weɪ] .

While	they	were	occupied	with	him	,	I	stole	away	.
尽管	他们	是	占领	和	他	,	我	偷窃	离开	.

趁他们忙着对付他的时候，我偷偷溜走了。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [weə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ,

I	thought	I	knew	where	Mother	would	be	,
我	想法	我	知道	在哪里	母亲	会	是	,

我以为我知道母亲会在哪里，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktəns] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [tuː; tə] ['entə(r)]

and	was	ashamed	of	myself	at	the	reluctance	I	certainly	had	to	enter
和	曾是	羞愧	的	我	在	这	不情愿	我	当然	有	到	进入

[maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

my	own	room	,
我的	自己的	房间	,

我为自己竟然如此不愿进入自己的房间而感到羞愧。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	these	exciting	circumstances	.
在下面	这些	激动人心	情况	.

在这种激动人心的情况下。

['kɔŋkə] [ðɪs] [tɪ'mɪdəti] , [æz; əz] [ʌn'wʊmənli] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] , [ai] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

Conquering	this	timidity	,	as	unwomanly	and	unworthy	,	I	went	up	and	opened
征服	这	胆怯	,	作为	不像个女人	和	不配	,	我	去	向上	和	打开

[ðə; ðɪ] [fə'mɪliə(r)] [dɔː(r)] .

the	familiar	door	.
这	熟悉的	门	.

克服了这种羞怯——羞怯是不像个女人、不配的——我走上前去，打开了那扇熟悉的门。

[ai] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪt] ['fɒləʊd] [maɪ] ['məuʃənz] [naʊ] ,

I	had	begun	to	learn	that	neither	sound	nor	sight	followed	my	motions	now	,
我	有	开始	到	学习	那	两者都不	声音	也不	视线	随后	我的	运动	现在	,

我开始意识到，现在我的动作既没有声音也没有景象跟随我。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ə'træktɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ləʊnlɪ]

so	that	I	was	not	surprised	at	attracting	no	attention	from	the	lonely
所以	那	我	曾是	不是	惊讶	在	吸引	不	注意力	从	这	孤独

['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

occupant	of	the	room	.
居住者	的	这	房间	.

因此，我并不惊讶于没有引起房间里那位孤独住户的注意。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt][aɪ] [stɪl] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [lætʃ]

I	closed	the	door	—	from	long	habit	I	still	made	an	effort	to	turn	the	latch
我	关闭	这	门	—	从	长的	习惯	我	仍然	制成	一个	努力	到	转动	这	闩锁

['sɒftlɪ] — [ænd; ənd] ['rezəluːtlɪ] [ɪg'zæmɪnd] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .

softly	—	and	resolutely	examined	what	I	saw	.
轻轻	—	和	坚决地	检查	什么	我	锯	.

我关上门——出于长久以来的习惯，我仍然努力轻轻地转动门闩——然后坚定地审视着我所看到的一切。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

My	mother	was	there	,	as	I	had	expected	.
我的	母亲	曾是	那里	,	作为	我	有	预期的	.

正如我所料，母亲在那里。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][kəʊld] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	room	was	cold	—	there	was	no	fire	,	—	and	she	had	on	her
这	房间	曾是	寒冷的	—	那里	曾是	不	火	,	—	和	她	有	在	她

['hevɪ] ['blæŋkɪt] [ʃɔːl] .

heavy	blanket	shawl	.
重的	毯子	披肩	.

房间很冷——没有生火——她披着厚厚的毯子。

[ðə; ðɪ][gæs][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [red] ['kænd(ə)ls] , [bʌt; bət][bəuθ] [bɜːnd] ['dɪmlɪ] .

The	gas	was	lighted	,	and	one	of	my	red	candles	,	but	both	burned	dimly	.
这	气体	曾是	照明	,	和	一	的	我的	红色的	蜡烛	,	但	两个都	烧伤	依稀	.

煤气灯点燃了，我的一根红色蜡烛也点燃了，但两者都燃烧得很微弱。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [mə'dʒentə][dʒə'reɪnɪəm][hæd; həd]['frəʊz(ə)n] .

The	poor	woman's	magenta	geranium	had	frozen	.
这	贫穷的	女性的	品红	天竺葵	有	冷冻	.

那位可怜的妇人那盆紫红色天竺葵冻住了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [red] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] { - }

My	mother	sat	in	the	red	easy	-	chair	,	which	,	being	a	huge	,	old	-	fashioned	{	83	}
我的	母亲	卫星	在	这	红色的	简单的	-	椅子	,	哪个	,	存在	一个	巨大的	,	老的	-	造型	{	-	}

我母亲坐在红色的扶手椅上，那是一把巨大的老式扶手椅{83}

[θɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [drɑːft] .

thing	,	surrounded	and	shielded	her	from	the	draught	.
事物	,	包围	和	屏蔽	她	从	这	草稿	.

东西将她包围起来，使她免受寒风侵袭。

[maɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['medsnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd] [biːn]

My	clothes	,	and	medicines	,	and	all	the	little	signs	of	sickness	had	been
我的	衣服	,	和	药物	,	和	全部	这	小的	标志	的	疾病	有	到过

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

我的衣服、药品以及所有表明我生病的迹象都被拿走了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [swept] , [ænd; ənd] ['ɔːdəlɪ] .

The	room	was	swept	,	and	orderly	.
这	房间	曾是	扫荡	,	和	秩序	.

房间打扫得干干净净，井然有序。

[ə'bʌv] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrvd] [krɒs] [lʊkt] [daʊn] .

Above	the	bed	,	the	pictures	and	the	carved	cross	looked	down	.
多于	这	床	,	这	图片	和	这	雕刻	叉	看起来	向下	.

床头上方，画像和雕刻的十字架俯视着下方。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [kɑːm][æz; əz] [sliːp] , [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [frɒst] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz] ['saɪləns]

Below	them	,	calm	as	sleep	,	and	cold	as	frost	,	and	terrible	as	silence
以下	他们	,	冷静的	作为	睡觉	,	和	寒冷的	作为	霜	,	和	糟糕的	作为	沉默

,

,

,

在他们下方，平静如梦，寒冷如霜，寂静如寂。

[leɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [aɪ] .

lay	that	which	had	been	I	.
躺	那	哪个	有	到过	我	.

躺下，我曾经是。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] .

She	did	not	shrink	.
她	做过	不是	收缩	.

她没有退缩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	sitting	close	beside	it	.
她	曾是	坐着	关闭	旁	它	.

她就坐在它旁边。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪtʃ] [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fraɪt] .

She	gazed	at	it	with	the	tenderness	which	death	itself	could	not	affright	.
她	凝视	在	它	和	这	压痛	哪个	死亡	本身	可以	不是	恐惧	.

她凝视着它，眼中流露出的温柔，连死亡都无法吓倒她。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] .

Mother	was	not	crying	.
母亲	曾是	不是	哭泣	.

母亲没有哭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She	did	not	look	as	if	she	had	shed	tears	for	a	long	time	.
她	做过	不是	看	作为	如果	她	有	棚	眼泪	为了	一个	长的	时间	.

她看起来不像很久没哭过的样子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɒn'nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd]

But	her	wanness	and	the	drawn	lines	about	her	mouth	were	hard
但	她	苍白	和	这	绘制	线条	关于	她	嘴	是	难的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

但她面色苍白，嘴角也布满了皱纹，很难看清。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

Her	aged	hands	trembled	as	she	cut	the	locks	of	hair	from	the	neck	of
她	老年人	双手	颤抖	作为	她	切	这	锁	的	头发	从	这	脖子	的

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

她那双饱经风霜的手颤抖着，剪下了死者脖子上的头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

She	was	growing	to	be	an	old	woman	.
她	曾是	生长	到	是	一个	老的	女士	.

她渐渐老了。

[ænd; ənd][ai] — [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn] — [ai][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv][laɪf] ,

And	I	—	her	first	-	born	—	I	had	been	her	staff	of	life	,
和	我	—	她	第一的	-	出生	—	我	有	到过	她	职员	的	生活	,

而我——她的长子——曾是她生命的支柱，

[ænd; ənd][ɒn][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [liːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪdəʊd] [eɪdʒ] .

and	on	me	she	had	thought	to	lean	in	her	widowed	age	.
和	在	我	她	有	想法	到	倾斜	在	她	寡	年龄	.

她寡居的年纪，想着要依靠我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ˈfiːb(ə)l] [fɑːst][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ai][hæd; həd] [left]

She	seemed	to	me	to	have	grown	feeble	fast	in	the	time	since	I	had	left
她	似乎	到	我	到	有	生长	微弱	快速地	在	这	时间	自从	我	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

自从我离开她之后，我觉得她身体迅速变得虚弱起来。

[ɔːl] [maɪ] [səʊl] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] , [ænd; ənd][ai] [kraɪd] { - }

All	my	soul	rushed	to	my	lips	,	and	I	cried	{	84	}
全部	我的	灵魂	匆忙	到	我的	嘴唇	,	和	我	哭	{	-	}

我的灵魂涌上心头，我哭了{84}

[aʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mʌst; məst][hɪə(r)] [ðæt] [kraɪ] —

out	—	it	seemed	that	either	the	dead	or	the	living	must	hear	that	cry	—
出去	—	它	似乎	那	任何一个	这	死的	或者	这	活的	必须	听到	那	哭	—

出去——似乎死者或生者都必须听到那声呼喊——

“ [ˈmʌðə(r)] !

“	Mother	!
”	母亲	!

“母亲！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] !

Oh	,	my	dear	mother	!
哦	,	我的	亲爱的	母亲	!

哦，我亲爱的母亲！

” [bʌt; bət] [def] [æz; əz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

”	But	deaf	as	life	,	she	sat	before	me	.
”	但	聋	作为	生活	,	她	卫星	前	我	.

“但她却像聋子一样坐在我面前。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ; [æz; əz][ai] [spəʊk] ,

She	had	just	cut	off	the	lock	of	hair	she	wanted	;	as	I	spoke	,
她	有	只是	切	离开	这	锁	的	头发	她	通缉	;	作为	我	辐	,

她刚刚剪下了她想要的那缕头发；就在我说话的时候，

[ðə; ði] [ˈkɜːlɪŋ] [endz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪnd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	curling	ends	of	it	twined	around	her	fingers	;	I	tried	to	snatch	it
这	冰壶	结束	的	它	缠绕	大约	她	手指	;	我	尝试	到	抢夺	它

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

卷曲的发梢缠绕在她的手指上；我试图把它扯下来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [əˈrest] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

thinking	thus	to	arrest	her	attention	.
思维	因此	到	逮捕	她	注意力	.

这样想是为了引起她的注意。

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] ['trembld] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hænd] .

The	lock	of	hair	trembled	,	turned	,	and	clung	the	closer	to	the	living	hand	.
这	锁	的	头发	颤抖	,	转向	,	和	紧紧抓住	这	更近	到	这	活的	手	.

那缕头发颤抖着，转动着，紧紧地贴在了那只活着的手上。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

She	pressed	it	to	her	lips	with	the	passion	of	desolation	.
她	按下	它	到	她	嘴唇	和	这	热情	的	荒凉	.

她带着绝望的渴望，将它贴在唇边。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , ” [aɪ] [kraɪd] [wʌns] [mɔː(r)] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

“	But	,	Mother	,	”	I	cried	once	more	,	“	I	am	here	.
“	但	,	母亲	,	”	我	哭	一次	更多的	,	“	我	是	这里	.

“但是，妈妈，”我再次哭喊道，“我在这里。”

” [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	I	flung	my	arms	about	her	and	kissed	her	again	and	again	.
”	我	扔	我的	武器	关于	她	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

我一把抱住她，一遍又一遍地亲吻她。

[aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['evri] [dɪə(r)] [neɪm] [ðæt] ['haʊshəʊld] [lʌv] [hæd; həd]

I	called	and	entreated	her	by	every	dear	name	that	household	love	had
我	称为	和	恳求	她	经过	每一个	亲爱的	姓名	那	家庭	爱	有

[tɔːt] [juː 'es] .

taught	us	.
教授	我们	.

我用所有那些家庭爱情教会我们的亲切称呼呼唤她、恳求她。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] , [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə][hɪə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][biː; bi]

I	besought	her	to	turn	,	to	see	,	to	hear	,	to	believe	,	to	be
我	恳求	她	到	转动	,	到	看	,	到	听到	,	到	相信	,	到	是

['kʌmfət] .

comforted	.
安慰	.

我恳求她转过身来，去看，去听，去相信，去接受安慰。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [blest] [wɒz; wəz][aɪ] , [haʊ] ['baʊntɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [deθ] .

I	told	her	how	blest	was	I	,	how	bountiful	was	death	.
我	讲述	她	如何	祝福	曾是	我	,	如何	丰富	曾是	死亡	.

我告诉她我是多么幸运，死亡是多么慷慨。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	am	alive	,	”	I	said	.
“	我	是	活	,	”	我	说	.

“我还活着，”我说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] !

“	I	am	alive	!
“	我	是	活	!

“我还活着！”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] , [həʊld][juː; jʊ] !

I	see	you	,	I	touch	you	,	hear	you	,	love	you	,	hold	you	!
我	看	你	,	我	触碰	你	,	听到	你	,	爱	你	,	抓住	你	!

我看见你，我触摸你，我听见你，我爱你，我拥抱你！

” [aɪ] [traɪd] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ; [aɪ] [traɪd] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

”	I	tried	argument	and	severity	;	I	tried	tenderness	and	ridicule	.
”	我	尝试	争论	和	严重性	;	我	尝试	压痛	和	嘲笑	.

“我尝试过争辩和严厉；我也尝试过温柔和嘲讽。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] .

She	turned	at	this	:	it	seemed	to	me	that	she	regarded	me	.
她	转向	在	这	:	它	似乎	到	我	那	她	认为	我	.

她转过身来：我觉得她好像在看我。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] ; { - }

She	stretched	her	arms	out	;	{	85	}
她	拉伸	她	武器	出去	;	{	-	}

她伸出双臂；{85}

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd][hændz] [grəup] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

her	aged	hands	groped	to	and	fro	as	if	she	felt	for	something	and
她	老年人	双手	摸索	到	和	弗	作为	如果	她	毛毡	为了	某物	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ;

found	it	not	;
成立	它	不是	;

她那双苍老的手摸索着，似乎在寻找什么东西，却一无所获；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪm] [aɪz] [geɪzd] ['blæŋkli] ['ɪntuː] [maɪn] .

she	shook	her	head	,	her	dim	eyes	gazed	blankly	into	mine	.
她	摇晃	她	头	,	她	暗淡	眼睛	凝视	茫然地	进入	矿	.

她摇了摇头，黯淡的眼神茫然地望着我。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [rəʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd] ,

She	sighed	patiently	,	and	rose	as	if	to	leave	the	room	,	but	hesitated	,
她	叹了口气	耐心	,	和	玫瑰	作为	如果	到	离开	这	房间	,	但	犹豫了一下	,

她耐心地叹了口气，起身似乎要离开房间，但又犹豫了。

— ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] — [kə'res] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

—	covered	the	face	of	the	dead	body	—	caressed	it	once	or	twice	as	if	it
—	涵盖	这	脸	的	这	死的	身体	—	被爱抚	它	一次	或者	两次	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfənt] — [ænd; ənd] [ðen] ,

had	been	a	living	infant	—	and	then	,
有	到过	一个	活的	婴儿	—	和	然后	,

——捂住尸体的脸——像抚摸活婴儿一样抚摸了一两下——然后，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [drɒpt]

taking	up	her	Bible	,	which	had	been	upon	the	chair	beside	her	,	dropped
采取	向上	她	圣经	,	哪个	有	到过	之上	这	椅子	旁	她	,	掉落

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

upon	her	knees	,
之上	她	膝盖	,

她拿起放在身旁椅子上的圣经，跪了下来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [tʃiːk] , [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə]['saɪlənt]

and	holding	the	book	against	her	sunken	cheek	,	abandoned	herself	to	silent
和	保持	这	书	反对	她	凹陷	脸颊	,	弃	她自己	到	沉默的

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

她将书贴在凹陷的脸颊上，默默地祈祷着。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ,

This	was	more	than	I	could	bear	just	then	,	and	,
这	曾是	更多的	比	我	可以	熊	只是	然后	,	和	,

当时我实在无法承受这一切，而且，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['sɒlətjuːd] , [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

thinking	to	collect	myself	by	a	few	moments	'	solitude	,	I	left	her	.
思维	到	收集	我	经过	一个	很少	时刻	-	孤独	,	我	左边	她	.

我心想独自待一会儿，让自己冷静下来，于是离开了她。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [hɔːl] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] , [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

But	as	I	stood	in	the	dark	hall	,	uncertain	and	unquiet	,	I	noticed	a	long	,
但	作为	我	站立	在	这	黑暗的	大厅	,	不确定	和	不安	,	我	注意到	一个	长的	,

但当我站在黑暗的大厅里，忐忑不安时，我注意到一条长长的……

['nærəʊ] [laɪn][ɒv; əv] [lait] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fjuːzədli] ,

narrow	line	of	light	at	my	feet	,	and	,	following	it	confusedly	,
狭窄的	线	的	光	在	我的	脚	,	和	,	下列的	它	困惑地	,

脚边出现一道狭长的光线，我迷迷糊糊地循着光线望去，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [ʌn'lætʃt] [dɔː(r)][ɒv; əv]

found	that	it	came	from	the	crack	in	the	closed	,	but	unlatched	door	of
成立	那	它	来了	从	这	裂缝	在	这	关闭	,	但	未锁紧	门	的

[ə'nʌðə(r)] [wel] - [rɪ'membəd] [ruːm] .

another	well	-	remembered	room	.
其他	出色地	-	记得	房间	.

发现它来自另一个记忆犹新的房间那扇紧闭但未上锁的门上的缝隙。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	pushed	the	door	open	hurriedly	and	closed	it	behind	me	.
我	推动	这	门	打开	匆匆	和	关闭	它	在后面	我	.

我匆忙推开门，然后随手关上了。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'ləʊn] .

My	brother	sat	in	this	room	alone	.
我的	兄弟	卫星	在	这	房间	独自的	.

我哥哥独自一人坐在这个房间里。

[hɪz; ɪz]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [dɪrz] - [hed]

His	fire	was	blazing	cheerfully	and	,	flashing	,	revealed	the	deer's	-	head
他的	火	曾是	炽烈	愉快地	和	,	闪烁	,	揭晓	这	鹿的	-	头

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] , [ðə; ði] { - }

from	the	Adirondacks	,	the	{	86	}
从	这	阿迪朗达克山脉	,	这	{	-	}

他的篝火熊熊燃烧，闪烁着光芒，映照出阿迪朗达克山脉的鹿头，{86}

[stʌft] [rəʊz] - ['kɜːljuː] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] , [ðə; ði] [gʌlz] [wɪŋ] [frɒm; frəm] [keɪp] [æn] , [ðə; ði] [gʌn]

stuffed	rose	-	curlew	from	Florida	,	the	gull's	wing	from	Cape	Ann	,	the	gun
填充	玫瑰	-	杓鹬	从	佛罗里达	,	这	海鸥的	翼	从	岬	安	,	这	枪

[ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ˌbæm'buː] [fɪʃ] - [pəʊl] ,

and	rifle	and	bamboo	fish	-	pole	,
和	步枪	和	竹子	鱼	-	极	,

来自佛罗里达的玫瑰鸽标本、来自安角的鸥翼、枪、步枪和竹制鱼竿

[ðə; ði] [klɑːs] ['fəutəgræfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ðə; ði] ['femənɪn] ['fiːtʃəz] [ɒn] ['pɔːsəlɪn] [ɪn] ['velvɪt]

the	class	photographs	over	the	mantel	,	the	feminine	features	on	porcelain	in	velvet
这	班级	照片	超过	这	壁炉架	,	这	女性	特征	在	瓷	在	天鹅绒

[freɪmz] ,

frames	,
框架	,

壁炉上方挂着班级合影，天鹅绒相框里瓷器上的女性肖像，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['træpɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

all	the	little	trappings	with	which	I	was	familiar	.
全部	这	小的	服饰	和	哪个	我	曾是	熟悉的	.

所有我熟悉的那些小摆设。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['həʊmə(r)] [leɪ] [pʊʃt] [ə'weɪ] , [wɪð]

Tom	had	been	trying	to	study	,	but	his	Homer	lay	pushed	away	,	with
汤姆	有	到过	尝试	到	学习	,	但	他的	荷马	躺	推动	离开	,	和

['krʌmpld] [liːvz] ,

crumpled	leaves	,
皱巴巴的	树叶	,

汤姆一直在努力学习，但他的荷马却被推到一边，周围散落着皱巴巴的树叶。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

upon	the	table	.
之上	这	桌子	.

在桌子上。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]['leksɪkən] — [wʌn] [strɒŋ] ['elbəʊ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] — [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [θrəʊn] ,

Buried	in	his	lexicon	—	one	strong	elbow	intervening	—	down	,	like	a	hero	thrown	,
埋葬	在	他的	词汇	—	一	强的	弯头	介入	—	向下	,	喜欢	一个	英雄	抛掷	,

[ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] .

the	boy's	face	had	gone	.
这	男孩们	脸	有	已消失	.

男孩的脸消失在了他的词汇库中——一只强壮的胳膊肘挡住了视线——像一个被击倒的英雄一样倒了下去。

“ [tɒm] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] ['kwaɪətli][tuː; tə] [tɒm] ,

“	Tom	,	”	I	said	quietly	—	I	always	spoke	quietly	to	Tom	,
“	汤姆	,	”	我	说	悄悄	—	我	总是	辐	悄悄	到	汤姆	,

“汤姆，”我轻声说道——我总是轻声跟汤姆说话。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ɪ'moʊʃnz] ” — “ [tɒm] , [jʊd]

who	had	a	constitutional	fear	of	what	he	called	“	emotions	”	—	“	Tom	,	you'd
WHO	有	一个	宪法	害怕	的	什么	他	称为	“	情绪	”	—	“	汤姆	,	你会

['betə(r)][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [griːk] .

better	be	studying	your	Greek	.
更好的	是	学习	你的	希腊语	.

他天生害怕他所谓的“情绪”——“汤姆，你最好好好学习希腊语。”

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ] .

I'd	much	rather	see	you	.
ID	很多	相当	看	你	.

我更想见到你。

[kʌm] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

Come	,	I'll	help	you	.
来	,	患病的	帮助	你	.

来，我帮你。

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [muːv] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ]

”	He	did	not	move	,	poor	fellow	,	and	as	I	came	nearer	,	I	saw	,	to	my
”	他	做过	不是	移动	,	贫穷的	同伴	,	和	作为	我	来了	更近	,	我	锯	,	到	我的

[hɑːt] - [breɪk] ,

heart	-	break	,
心	-	休息	,

“他一动不动，可怜的人，当我走近时，我看到，令我心碎的是，

[ðæt] ['aʊə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

that	our	Tom	was	crying	.
那	我们的	汤姆	曾是	哭泣	.

我们的汤姆哭了。

[sɒbz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈaɪən] [ˈfɪŋgəz] , [ˈtʌf(ə)nd] [baɪ]

Sobs	**shook**	**his**	**huge**	**frame**	**,**	**and**	**down**	**between**	**the**	**iron**	**fingers**	**,**	**toughened**	**by**
啜泣	摇晃	他的	巨大的	框架	,	和	向下	之间	这	铁	手指	,	强化	经过

[beɪs] - [bɔːl] [ˈmætʃɪz] ,

base	**-**	**ball**	**matches**	**,**
根据	-	球	比赛	,

抽泣声震颤着他魁梧的身躯，顺着他那因棒球比赛而变得坚硬的手指缝隙流淌下来。

[tɪəz] [hæd; həd] [stɹˈiːmd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒdəsi] .

tears	**had**	**streamed**	**upon**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**Odyssey**	**.**
眼泪	有	流媒体	之上	这	页面	的	这	奥德赛	.

《奥德赛》的书页上曾满是泪痕。

“ [tɒm] , [tɒm] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [doʊnt] !

“	**Tom**	**,**	**Tom**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**don't**	**!**
“	汤姆	,	汤姆	,	老的	同伴	,	不	!

“汤姆，汤姆，老伙计，别这样！”

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈhʌŋgri] [æz; əz] [lʌv] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	**I**	**cried**	**,**	**and**	**,**	**hungry**	**as**	**love**	**,**	**I**	**took**	**the**	**boy**	**.**
”	我	哭	,	和	,	饥饿的	作为	爱	,	我	采取	这	男生	.

“我哭了，像爱一样渴望着，我把那个男孩带走了。”

[aɪ] [gɒt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] [tʃeə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [juːst] { - }

I	**got**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**smoking**	**chair**	**,**	**as**	**I**	**used**	**{**	**87**	**}**
我	得到	之上	这	手臂	的	这	吸烟	椅子	,	作为	我	用过的	{	-	}

我坐到吸烟椅的扶手上，就像我以前那样{87}

[tuː; tə] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][maɪ][hændz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

to	**,**	**and**	**so**	**had**	**my**	**hands**	**about**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**my**	**cheek**	**upon**	**his**
到	,	和	所以	有	我的	双手	关于	他的	脖子	,	和	我的	脸颊	之上	他的

[ˈkɜːli] [heə(r)] ,

curly	**hair**	**,**
卷曲	头发	,

于是，我的双手环住他的脖子，脸颊贴着他卷曲的头发。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [hɪm] .

and	**would**	**have**	**soothed**	**him**	**.**
和	会	有	舒缓	他	.

那样就能安抚他了。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][dɪd] [grəʊ] [kɑːm] , [ænd; ənd][ˈkɑːmə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] ;

Indeed	**,**	**he**	**did**	**grow**	**calm**	**,**	**and**	**calmer**	**,**	**as**	**if**	**he**	**yielded**	**to**	**my**	**touch**	**;**
的确	,	他	做过	生长	冷静的	,	和	更平静	,	作为	如果	他	产生	到	我的	触碰	;

他确实平静了下来，越来越平静，仿佛屈服于我的触碰；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf]

and	**presently**	**he**	**lifted**	**his**	**wet**	**face**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**the**	**room**	**,**	**half**
和	目前	他	抬起	他的	湿的	脸	,	和	看起来	关于	这	房间	,	一半

[əˈʃeɪmd] , [hɑːf] [dɪˈfaɪənt] ,

ashamed	**,**	**half**	**defiant**	**,**
羞愧	,	一半	桀骜不驯	,

随后，他抬起湿漉漉的脸，环顾四周，既羞愧又挑衅。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɑːsk] [huː] [sɔː] [ðæt] .

as	**if**	**to**	**ask**	**who**	**saw**	**that**	**.**
作为	如果	到	问	WHO	锯	那	.

仿佛在问谁看到了这一幕。

“ [kʌm] , [tɒm] , ” [aɪ] [traɪd] [əˈgen] .

“	**Come**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**I**	**tried**	**again**	**.**
“	来	,	汤姆	,	”	我	尝试	再次	.

“来吧，汤姆，”我再次尝试道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	It	really	isn't	so	bad	as	you	think	.
”	它	真的	不是	所以	坏的	作为	你	思考	.

“其实并没有你想的那么糟糕。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [kəʊld][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

And	there	is	Mother	catching	cold	in	that	room	.
和	那里	是	母亲	捕捉	寒冷的	在	那	房间	.

母亲在那个房间里着凉了。

[gəʊ][ænd; ənd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒdi] .

Go	and	get	her	away	from	the	body	.
去	和	得到	她	离开	从	这	身体	.

快去把她从尸体旁边带走。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	is	no	place	for	her	.
它	是	不	地方	为了	她	.

这里不适合她。

[ʃɪl] [get] [sɪk] .

She'll	get	sick	.
壳	得到	生病的	.

她会生病的。

[ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

Nobody	can	manage	her	as	well	as	you	.
无人	能	管理	她	作为	出色地	作为	你	.

没有人比你更擅长管教她。

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [əˈrəʊz] .

”	As	if	he	heard	me	,	he	arose	.
”	作为	如果	他	听到	我	,	他	出现	.

“仿佛听到了我的声音，他站了起来。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .

As	if	he	knew	me	,	he	looked	for	the	flashing	of	an	instant	into	my	eyes	.
作为	如果	他	知道	我	,	他	看起来	为了	这	闪烁	的	一个	立即的	进入	我的	眼睛	.

仿佛他认识我似的，他寻找着我眼中闪过的一丝神色。

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sens] [kæn; kən][biː; bi] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈlaʊd] .

“	I	don't	see	how	a	girl	of	her	sense	can	be	dead	,	”	said	the	boy	aloud	.
”	我	不	看	如何	一个	女孩	的	她	感觉	能	是	死的	,	”	说	这	男生	大声	.

“我不明白像她这样懂事的女孩怎么会死了，”男孩大声说道。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʌns] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] , [ˈempti] [ruːm] ,

He	stretched	his	arms	once	above	his	head	,	and	out	into	the	bright	,	empty	room	,
他	拉伸	他的	武器	一次	多于	他的	头	,	和	出去	进入	这	明亮的	,	空的	房间	,

他向头顶伸展双臂，望向明亮空旷的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [grəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːt] .

and	I	heard	him	groan	in	a	way	that	wrung	my	heart	.
和	我	听到	他	呻吟	在	一个	方式	那	拧干	我的	心	.

我听到他发出了一声呻吟，那声音让我心如刀绞。

[ai] [went] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [kləʊzd] , [ðeɪ] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	went	impulsively	to	him	,	and	as	his	arms	closed	,	they	closed	about	me
我	去	冲动地	到	他	,	和	作为	他的	武器	关闭	,	他们	关闭	关于	我

['strɒŋli] .

strongly	.
强烈	.

我一时冲动走向他，当他张开双臂时，紧紧地抱住了我。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kwaɪt] [stɪl] .

He	stood	for	a	moment	quite	still	.
他	站立	为了	一个	片刻	相当	仍然	.

他静静地站了一会儿。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [streɪn] [səb'saɪdɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪg] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] . { - }

I	could	feel	the	nervous	strain	subsiding	all	over	his	big	soul	and	body	.	{	88	}
我	可以	感觉	这	紧张的	拉紧	消退	全部	超过	他的	大的	灵魂	和	身体	.	{	-	}

我能感觉到他宽广的胸膛和身体上紧张的情绪正在逐渐消退。{88}

“ [hʌʃ] , ” [ai] ['wɪspəd] .

“	Hush	,	”	I	whispered	.
“	嘘	,	”	我	低声说道	.

“嘘，”我低声说道。

“ [aɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	I'm	no	more	dead	than	you	are	.
“	我是	不	更多的	死的	比	你	是	.

“我和你一样，还没死。”

” [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] , [wɒt] [hiː; hi] [felt] , [gɒd] [nəʊz] .

”	If	he	heard	,	what	he	felt	,	God	knows	.
”	如果	他	听到	,	什么	他	毛毡	,	上帝	知道	.

“如果他听到了什么，他的感受如何，只有上帝才知道。”

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

I	speak	of	a	mystery	.
我	说话	的	一个	神秘	.

我所说的是一个谜。

[nəʊ] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

No	optical	illusion	,
不	光学的	错觉	,

没有视觉错觉

[nəʊ] ['tæktjʊəl] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [həʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['medlz] [æt; ət] [ðə; ði]

no	tactual	hallucination	could	hold	the	boy	who	took	all	the	medals	at	the
不	触	幻觉	可以	抓住	这	男生	WHO	采取	全部	这	奖牌	在	这

[dʒɪm'neɪziəm] .

gymnasium	.
健身房	.

任何触觉幻觉都无法束缚住那个在体育馆里包揽所有奖牌的男孩。

[ðə; ði] ['hɑːti] , ['helθi] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [nəʊ] [æb'nɔːm(ə)l] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]

The	hearty	,	healthy	fellow	could	receive	no	abnormal	sign	from	the	love	and
这	爽朗	,	健康	同伴	可以	收到	不	异常	符号	从	这	爱	和

['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

longing	of	the	dead	.
渴望	的	这	死的	.

这位身体健康、精神矍铄的人，丝毫感受不到逝者的爱与思念。

['əʊnli] ['spɪrɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [ðæt] [streɪndʒ] [aʊt] - ['riːtʃɪŋ] .

Only	spirit	unto	spirit	could	attempt	that	strange	out	-	reaching	.
仅有的	精神	到	精神	可以	试图	那	奇怪的	出去	-	到达	.

只有灵魂与灵魂之间才能进行这种奇特的交流。

['spɪrɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

Spirit	unto	spirit	,	was	it	done	?
精神	到	精神	,	曾是	它	完毕	?

灵与灵的交流，完成了吗?

[stɪl] , [aɪ] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Still	,	I	relate	a	mystery	,	and	what	shall	I	say	?
仍然	,	我	涉及	一个	神秘	,	和	什么	将	我	说	?

不过，我要讲述一个谜团，我该怎么说呢?

[hɪz; ɪz] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm][nekst] [wiːk] [ðæt] [griːf]

His	professor	in	the	class	-	room	of	metaphysics	would	teach	him	next	week	that	grief
他的	教授	在	这	班级	-	房间	的	形而上学	会	教	他	下一个	星期	那	悲伤

[əʊnz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ;

owns	the	law	of	the	rhythm	of	motion	;
拥有	这	法律	的	这	韵律	的	运动	;

下周，他在形而上学课堂上的教授会告诉他，悲伤掌握着运动节奏的规律;

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pendʒələm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃæl; ʃəl]

and	that	at	the	oscillation	of	the	pendulum	the	excitement	of	anguish	shall
和	那	在	这	振荡	的	这	摆	这	激动	的	痛苦	将

[səb'saɪd] ['ɪntuː] ['æpəθi] [wɪtʃ] ['mɔːnəz] [ə'laɪk] [triːt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

subside	into	apathy	which	mourners	alike	treat	as	a	disloyalty	to	the	dead	,
塌陷	进入	冷漠	哪个	哀悼者	同样	对待	作为	一个	不忠	到	这	死的	,

而随着钟摆的摆动，悲痛的激动会逐渐消退，取而代之的是冷漠，哀悼者们都将这种冷漠视为对死者的不忠。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	court	as	a	nervous	relief	to	the	living	.
和	法庭	作为	一个	紧张的	宽慰	到	这	活的	.

法庭为生者提供了一种缓解紧张情绪的方式。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Be	this	as	it	may	,	the	boy	grew	suddenly	calm	,	and	even	cheerful	,
是	这	作为	它	可能	,	这	男生	生长	突然	冷静的	,	和	甚至	快乐	,

尽管如此，男孩突然平静下来，甚至变得很开心。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

and	followed	me	at	once	.
和	随后	我	在	一次	.

他们立刻跟着我走了。

[aɪ][led] [hɪm] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə'ləʊn]

I	led	him	directly	to	his	mother	,	and	left	them	for	a	time	alone
我	引领	他	直接地	到	他的	母亲	,	和	左边	他们	为了	一个	时间	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我直接把他带到他母亲面前，然后让他们单独待了一会儿。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [maɪ] [əʊn] [kɑːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [əʊn] ['kɒnfɪdəns] , [ɪn'kriːst] .

After	this	my	own	calm	,	because	my	own	confidence	,	increased	.
后	这	我的	自己的	冷静的	,	因为	我的	自己的	信心	,	增加	.

此后，我的平静感增强了，因为我的自信心也增强了。

[maɪ] ['drɪəri] [sens] [ɒv; əv] { - }

My	dreary	sense	of	{	89	}
我的	凄凉	感觉	的	{	-	}

我那令人沮丧的感觉{89}

['helpləsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [lʌvd] ,

helplessness	before	the	suffering	of	those	I	loved	,
无助	前	这	痛苦	的	那些	我	喜爱	,

面对所爱之人的痛苦，我感到无能为力。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

gave	place	to	the	consciousness	of	power	to	reach	them	.
给予	地方	到	这	意识	的	力量	到	抵达	他们	.

让位于运用权力去接触他们的意识。

[ai] [dɪ'tektɪd] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɪn][maɪ'self][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] [fɔːm] ,

I	detected	this	power	in	myself	in	an	undeveloped	form	,
我	检测到	这	力量	在	我	在	一个	未开发的	形式	,

我发现自己身上还存在这种尚未开发的力量。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [p'aʊəz] ,

and	realized	that	it	might	require	exercise	and	culture	,	like	all	other	powers	,
和	已实现	那	它	可能	要求	锻炼	和	文化	,	喜欢	全部	其他	权力	,

并意识到，像其他所有强国一样，它可能需要锻炼和文化。

[ɪf] [ai] [wʊd] [meɪk] ['væljuəb(ə)l][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	would	make	valuable	use	of	it	.
如果	我	会	制作	有价值的	使用	的	它	.

如果我能充分利用它的话。

[ai][kʊd; kəd] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [lʌv] [tuː; tə]

I	could	already	regard	the	cultivation	of	the	faculty	which	would	enable	love	to
我	可以	已经	看待	这	栽培	的	这	学院	哪个	会	使能够	爱	到

[dɪ'faɪ] [deθ] ,

defy	death	,
违抗	死亡	,

我当时已经能够预见到，培养出一种能够使爱战胜死亡的能力。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['mætə(r)] , [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns]

and	spirit	to	conquer	matter	,	as	likely	to	be	one	of	the	occupations
和	精神	到	征服	事情	,	作为	可能	到	是	一	的	这	职业

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] .

of	a	full	life	.
的	一个	满的	生活	.

以及战胜物质的精神，很可能成为充实人生的一大目标。

[ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz] [θɔːts] [θruː] [baɪ]

I	went	out	into	the	fresh	air	for	a	time	to	think	these	thoughts	through	by
我	去	出去	进入	这	新鲜的	空气	为了	一个	时间	到	思考	这些	想法	通过	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我到户外呼吸了一会儿新鲜空气，独自思考这些问题。

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [griːf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] ;

undisturbed	by	the	sight	of	grief	that	I	could	not	remove	;
未受干扰	经过	这	视线	的	悲伤	那	我	可以	不是	消除	;

面对我无法驱散的悲伤景象，我却毫不在意；

[ænd; ənd] [strəul] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt] .

and	strolled	up	and	down	the	village	streets	in	the	frosty	night	.
和	漫步	向上	和	向下	这	村庄	街道	在	这	霜冻	夜晚	.

在寒冷的夜晚，他们沿着村庄街道漫步。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

When	I	returned	to	the	house	they	had	all	separated	for	the	night	,
什么时候	我	返回	到	这	房子	他们	有	全部	分开	为了	这	夜晚	,

当我回到家时，他们都各自回家过夜了。

['sædli] [si:kɪŋ] [sli:p] [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wen] , [æz; əz][ai]

sadly	seeking	sleep	in	view	of	the	events	of	the	morrow	,	when	,	as	I
令人遗憾的是	寻求	睡觉	在	看法	的	这	活动	的	这	明天	,	什么时候	,	作为	我

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɜ:d] ,

had	already	inferred	,
有	已经	推断	,

想到明天将要发生的事情，我悲伤地寻求睡眠，正如我之前所预料的那样，

[ðə; ði]['fju:nərəl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .

the	funeral	would	take	place	.
这	葬礼	会	拿	地方	.

葬礼将会举行。

[ai] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['tʃi:fli] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tɒm] ,

I	spent	the	night	among	them	,	chiefly	with	my	mother	and	Tom	,
我	花费	这	夜晚	之中	他们	,	主要	和	我的	母亲	和	汤姆	,

我当晚和他们一起过夜，主要是和我的母亲以及汤姆在一起。

['pɑ:sɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [weɪz]

passing	unnoticed	from	room	to	room	,	and	comforting	them	in	such	ways
通过	未被察觉	从	房间	到	房间	,	和	令人感到安慰	他们	在	这样的	方式

[æz; əz][ai] [faʊnd] ['pɒsəb(ə)l] .

as	I	found	possible	.
作为	我	成立	可能的	.

我悄无声息地从一个房间走到另一个房间，尽我所能地安慰他们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒkt] { - }

The	boy	had	locked	{	90	}
这	男生	有	已锁定	{	-	}

男孩锁上了{90}

[hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

his	door	,
他的	门	,

他的门，

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['traɪəlz][ai] [faʊnd] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	after	a	few	trials	I	found	myself	able	to	pass	the	medium	of	this
但	后	一个	很少	试验	我	成立	我	有能力的	到	经过	这	中等的	的	这

[rɪ'zɪstɪŋ] ['mætə(r)] ,

resisting	matter	,
抵抗	事情	,

但经过几次尝试后，我发现自己能够穿过这种难以穿透的物质。

[ænd; ənd][tu:; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] .

and	to	enter	and	depart	according	to	my	will	.
和	到	进入	和	离开	根据	到	我的	将要	.

并可按照我的意愿出入。

[tɒm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɒdəsi] , [ænd; ənd][ai][sæt][baɪ][ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [wen] [ai]

Tom	finished	his	lesson	in	the	Odyssey	,	and	I	sat	by	and	helped	him	when	I
汤姆	完成的	他的	课	在	这	奥德赛	,	和	我	卫星	经过	和	帮助	他	什么时候	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

汤姆学完了《奥德赛》，我就坐在旁边，尽我所能地帮助他。

[ðɪs] [ai] [faʊnd] ['pɒsəb(ə)l][ɪn]['sɪmp(ə)l] [weɪz] , [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['fɑ:ðə(r)] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

This	I	found	possible	in	simple	ways	,	which	I	may	explain	farther	at	another	time	.
这	我	成立	可能的	在	简单的	方式	,	哪个	我	可能	解释	更远	在	其他	时间	.

我发现可以通过简单的方法实现这一点，以后有机会我会进一步解释。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['stʌdid] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] , ['ðeəfɔː(r)] ,

We	had	often	studied	together	,	and	his	mind	the	more	readily	,	therefore	,
我们	有	经常	研究	一起	,	和	他的	头脑	这	更多的	容易	,	所以	,

我们经常一起学习，因此他的思维也更加敏捷。

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

responded	to	the	influence	of	my	own	.
回应	到	这	影响	的	我的	自己的	.

受到自身影响而做出回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [wel] [ə'sliːp] ,

He	was	soon	well	asleep	,
他	曾是	很快	出色地	睡着了	,

他很快就睡着了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	I	was	free	to	give	all	my	attention	to	my	poor	mother	.
和	我	曾是	自由的	到	给	全部	我的	注意力	到	我的	贫穷的	母亲	.

我得以将全部精力都投入到照顾我可怜的母亲身上。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['aʊəz] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

Of	those	long	and	solemn	hours	,	what	shall	I	say	?
的	那些	长的	和	庄严	小时	,	什么	将	我	说	?

对于那些漫长而庄严的时刻，我该说些什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [rest] .

I	thought	she	would	never	,	never	rest	.
我	想法	她	会	绝不	,	绝不	休息	.

我以为她永远都不会休息。

[aɪ] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] .

I	held	her	in	these	arms	the	live	-	long	night	.
我	握住	她	在	这些	武器	这	居住	-	长的	夜晚	.

我将她拥在怀里，整整一夜。

[wɪð] [ðiːz] [hændz][aɪ] [kə'res] [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)] .

With	these	hands	I	caressed	and	calmed	her	.
和	这些	双手	我	被爱抚	和	平静下来	她	.

我用这双手抚摸她，安抚她。

[wɪð] [ðiːz] [lɪps][aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

With	these	lips	I	kissed	her	.
和	这些	嘴唇	我	亲吻	她	.

我用这双嘴唇吻了她。

[wɪð] [ðɪs] [breθ] [aɪ] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [braʊ] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .

With	this	breath	I	warmed	her	cold	brow	and	fingers	.
和	这	气息	我	温暖	她	寒冷的	眉头	和	手指	.

我用这口气温暖了她冰冷的额头和手指。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [aɪ] ['wɪld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

With	all	my	soul	and	body	I	willed	that	I	would	comfort	her	,	and	I	believe
和	全部	我的	灵魂	和	身体	我	意志	那	我	会	舒适	她	,	和	我	相信

,

,

,

我全心全意地想要安慰她，而且我相信，

[θæŋk] [gɒd] , [aɪ][dɪd] .

thank	God	,	I	did	.
感谢	上帝	,	我	做过	.

感谢上帝，我做到了。

[æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [slept] ['piːsfəli] ; [ʃiː; ʃi] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [rəʊz] [rɪ'freʃt] .

At	dawn	she	slept	peacefully	;	she	slept	late	,	and	rose	refreshed	.
在	黎明	她	睡着了	和平地	;	她	睡着了	晚的	,	和	玫瑰	焕然一新	.

黎明时分她安然入睡；她睡到很晚，醒来时精神焕发。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['kləʊsli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

I	remained	closely	by	her	throughout	the	day	.
我	剩余	密切	经过	她	自始至终	这	天	.

我整天都寸步不离地守在她身边。

[ðeɪ] [dɪd] [ðeə(r)] [best] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fjuːnərəl] , ['pɑːtli] [ɪn]

They	did	their	best	,	let	me	say	,	to	provide	me	with	a	Christian	funeral	,	partly	in
他们	做过	他们的	最好的	,	让	我	说	,	到	提供	我	和	一个	基督教	葬礼	,	部分	在

[ə'kɔːd(ə)ns] { - }

accordance	{	91	}
根据	{	-	}

让我说，他们尽力为我提供了一个基督教葬礼，部分原因是按照{91}

[wɪð] [sʌm; səm] ['wɪʃɪz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

with	some	wishes	I	had	expressed	in	writing	,	partly	from	the	impulse	of
和	一些	愿望	我	有	表达	在	写作	,	部分	从	这	冲动	的

[ðeə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] .

their	own	good	sense	.
他们的	自己的	好的	感觉	.

他们出于自己的良好判断，也表达了我一些书面的愿望。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] .

Not	a	curtain	was	drawn	to	darken	the	house	of	death	.
不是	一个	窗帘	曾是	绘制	到	变暗	这	房子	的	死亡	.

死亡之屋里，没有拉上窗帘遮蔽黑暗。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [fləʊd] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] ,

The	blessed	winter	sunshine	flowed	in	like	the	current	of	a	broad	stream	,
这	蒙福	冬天	阳光	流动	在	喜欢	这	当前的	的	一个	广阔	溪流	,

[θruː] [ləʊ] , [waɪd] ['wɪndəʊz] .

through	low	,	wide	windows	.
通过	低的	,	宽的	视窗	.

冬日暖阳如同宽阔溪流般涌入，透过低矮宽大的窗户洒进来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)

[nəʊ] ['gɑːstli] “ ['fjuːnərəl] ['flaʊəz] ” [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;

No	ghastly	“	funeral	flowers	”	filled	the	room	;
不	阴森	“	葬礼	花朵	”	已填	这	房间	;

房间里没有摆放令人毛骨悚然的“葬礼鲜花”;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [red] [pɪŋks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

there	was	only	a	cluster	of	red	pinks	upon	the	coffin	,
那里	曾是	仅有的	一个	簇	的	红色的	粉色	之上	这	棺材	,

棺材上只有一簇簇鲜红的粉红色花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] [bʌt; bət] [nɒt] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃn] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	air	was	sweet	but	not	heavy	with	the	carnation	perfume	that	they
和	这	空气	曾是	甜的	但	不是	重的	和	这	康乃馨	香水	那	他们

[njuː] [aɪ] [lʌvd] .

knew	I	loved	.
知道	我	喜爱	.

空气中弥漫着甜美的气息，却没有浓重的康乃馨香味，他们知道我喜欢这种香味。

[maɪ] [ded] ['bɒdi] [ænd; ənd] [feɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [red] [pɔːl] ,

My	dead	body	and	face	they	had	covered	with	a	deep	red	pall	,
我的	死的	身体	和	脸	他们	有	涵盖	和	一个	深的	红色的	灵柩	,

他们用一块深红色的布幔盖住了我的尸体和脸。

[dʒʌst] ['ʃeɪdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [blæk] , [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] ['dɑːknəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

just	shaded	off	the	black	,	as	dark	as	darkness	could	be	,	and	yet	be
只是	阴影	离开	这	黑色的	,	作为	黑暗的	作为	黑暗	可以	是	,	和	然而	是

['rednəs] .

redness	.
发红	.

只是淡淡地褪去了黑色，那种深邃的黑暗，却又透着一丝红色。

[nɒt] [ə; eɪ] [bel] [wɒz; wəz] [t'əʊld] .

Not	a	bell	was	tolled	.
不是	一个	钟	曾是	收费	.

没有鸣钟。

[nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] , [baɪ] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [wɒz; wəz]

Not	a	tear	—	at	least	,	I	mean	,	by	those	nearest	me	—	not	a	tear	was
不是	一个	撕	—	在	至少	,	我	意思是	,	经过	那些	最近的	我	—	不是	一个	撕	曾是

[ʃed] .

shed	.
棚	.

没有一滴眼泪——至少在我身边的人——没有一滴眼泪流下来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	the	body	was	carried	from	the	house	,
作为	这	身体	曾是	携带	从	这	房子	,

尸体被抬出房子时，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn] ['sɪŋəz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['fjuːnərəl] [tʃɑːnt] : —

the	voices	of	unseen	singers	lifted	the	German	funeral	chant	:	—
这	声音	的	看不见	歌手	抬起	这	德语	葬礼	呗	:	—

耳边传来无形歌声，奏响了德国的葬礼圣歌:

“ [gəʊ] [fɔːθ] !
“ Go forth !
” 去 前进 !

“前进！”

[gəʊ][ɒn] , [wɪð] ['sɒləm] [sɒŋ] ,
go on , with solemn song ,
去 在 , 和 庄严 歌曲 ,

继续，伴着庄严的歌声，

[ʃɔːt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz] [lɒŋ] !
Short is the way ; the rest is long !
短的 是 这 方式 ; 这 休息 是 长的 !

短线才是王道；其余的都是长线！

” [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [sæŋ] : —
” At the grave they sang : —
” 在 这 严重 他们 唱 : —

在坟墓前，他们唱道：——

“ ['sɒftli] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
“ Softly now the light of day ,
” 轻轻 现在 这 光 的 天 ,

“如今，晨光温柔地照耀着……”

” [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] { - }
” since my mother had asked for one of the old { 92 }
” 自从 我的 母亲 有 问 为了 一 的 这 老的 { - }

“因为我母亲要求要一个旧的{92}

[hɪmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['skrɪptʃərəl] ['beriəl] ['sɜːvɪs] , [ə; eɪ] [frend] , [huː] [wɒz; wəz][dɪə(r)]
hymns ; and besides the usual Scriptural Burial Service , a friend , who was dear
赞美诗 ; 和 除了 这 通常 圣经 葬礼 服务 , 一个 朋友 , WHO 曾是 亲爱的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

赞美诗；除了通常的圣经葬礼仪式外，还有一位我非常亲爱的朋友，

[riːd] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] “ [sliːp] .
read Mrs . Browning's “ Sleep .
读 太太 . 勃朗宁 ” 睡觉 .

阅读勃朗宁夫人的《睡眠》。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɒn] ['piːsfəli] .
” It was all as I would have had it , and I looked on peacefully .
” 它 曾是 全部 作为 我 会 有 有 它 , 和 我 看起来 在 和平地 .

“一切都如我所愿，我平静地看着这一切发生。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [ˌem 'iː] ['tʃɪəfəli] ,
If I could have spoken I would have said : “ You have buried me cheerfully ,
如果 我 可以 有 说 我 会 有 说 : ” 你 有 埋葬 我 愉快地 ,
[æz; əz] ['krɪstʃənz] [ɔːt] ,
as Christians ought ,
作为 基督徒 应该 ,

如果我能说话，我会说：“你们以基督徒应有的方式，欣然埋葬了我。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
as a Christian ought to be .
作为 一个 基督教 应该 到 是 .

像一个基督徒应该做的那样。

" [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	was	greatly	touched	,	I	must	admit	,	at	the	grief	of	some	of	the
"	我	曾是	非常	感动	,	我	必须	承认	,	在	这	悲伤	的	一些	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

“我必须承认，一些穷人的悲痛让我深受感动。”

[pleɪn] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɒləʊd] [maɪ] ['bɒdi] [ɒn] [ɪts] ['faɪn(ə)l] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

plain	people	who	followed	my	body	on	its	final	journey	to	the	village	church	-	yard	.
清楚的	人们	WHO	随后	我的	身体	在	它是	最终的	旅行	到	这	村庄	教会	-	院子	.

一路跟随我的遗体前往村庄教堂墓地的普通人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sent] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] ,

The	woman	who	sent	the	magenta	geranium	refused	to	be	comforted	,
这	女士	WHO	发送	这	品红	天竺葵	拒绝	到	是	安慰	,

送来紫红色天竺葵的女子拒绝接受安慰。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz]

and	there	were	one	or	two	young	girls	whom	I	had	been	so	fortunate	as
和	那里	是	一	或者	二	年轻的	女孩们	谁	我	有	到过	所以	幸运	作为

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ,

to	assist	in	difficulties	,
到	协助	在	困难	,

我曾有幸帮助过一两个年轻女孩度过难关，

[huː] , [ai] [θɪŋk] , [dɪd] ['truːli] [mɔːn] .

who	,	I	think	,	did	truly	mourn	.
WHO	,	我	思考	,	做过	真的	哀悼	.

我认为，他们确实真心哀悼了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tuː] , — [sʌm; səm] , [ai]

Some	of	my	boys	from	the	Grand	Army	were	there	,	too	,	—	some	,	I
一些	的	我的	男孩们	从	这	盛大	军队	是	那里	,	也	,	—	一些	,	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

我的退伍军人协会里的一些兄弟也去了——我是说，一些。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

whom	it	had	been	my	privilege	to	care	for	in	the	hospitals	in	the	old
谁	它	有	到过	我的	特权	到	关心	为了	在	这	医院	在	这	老的

[wɔː(r)] [deɪz] .

war	days	.
战争	天	.

在战争年代，我有幸在医院照顾过他们。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)][kæps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .

They	came	in	uniform	,	and	held	their	caps	before	their	eyes	.
他们	来了	在	制服	,	和	握住	他们的	帽子	前	他们的	眼睛	.

他们身着制服，举着帽子遮住眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

It	did	please	me	to	see	them	there	.
它	做过	请	我	到	看	他们	那里	.

看到他们在那里，我感到很高兴。

[wen] [ðə; ðɪ] [briːf] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [wɪð]

When	the	brief	service	at	the	grave	was	over	,	I	would	have	gone	home	with
什么时候	这	简短的	服务	在	这	严重	曾是	超过	,	我	会	有	已消失	家	和

[maɪ] ['mʌðə(r)] , { - }

my	mother	,	{	93	}
我的	母亲	,	{	-	}

墓地的简短仪式结束后，我会和母亲一起回家。{93}

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

feeling	that	she	needed	me	more	than	ever	;	but	as	I	turned	to	do	so	,
感觉	那	她	需要	我	更多的	比	曾经	;	但	作为	我	转向	到	做	所以	,

她感觉自己比以往任何时候都更需要我；但当我转身要这么做时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [huːz] ['prez(ə)ns] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] .

I	was	approached	by	a	spirit	whose	presence	I	had	not	observed	.
我	曾是	接近	经过	一个	精神	谁	在场	我	有	不是	观察到	.

我遇到了一个我之前从未见过的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['fɑːðə(r)] .

It	proved	to	be	my	father	.
它	已证实	到	是	我的	父亲	.

事实证明，那是我父亲。

[hiː; hi] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ][fɪə(r)] ,

He	detained	me	,	explaining	that	I	should	remain	where	I	was	,	feeling	no	fear	,
他	被拘留	我	,	解释	那	我	应该	保持	在哪里	我	曾是	,	感觉	不	害怕	,

他扣留了我，并解释说我应该待在原地，不要感到害怕。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ]['prəʊtest] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [wɪl] ['gʌvənɪŋ] [maɪ][nekst] ['muːvmənt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

but	making	no	protest	,	till	the	Will	governing	my	next	movement	might	be	made
但	制作	不	反对	,	直到	这	将要	治理	我的	下一个	移动	可能	是	制成

[nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

known	to	me	.
已知	到	我	.

但我不会提出任何抗议，直到我得知支配我下一步行动的意志为止。

[səʊ][aɪ] [beɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tɒm] ,

So	I	bade	my	mother	good	-	by	,	and	Tom	,
所以	我	巴德	我的	母亲	好的	-	经过	,	和	汤姆	,

于是我向母亲道别，然后是汤姆。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

as	well	as	I	could	in	the	surprise	and	confusion	,
作为	出色地	作为	我	可以	在	这	惊喜	和	困惑	,

在惊愕和混乱之中，我尽我所能地……

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	watched	them	all	as	they	went	away	.
和	观看	他们	全部	作为	他们	去	离开	.

目送他们离去。

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [siːmd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['liːnɪŋ] ['əʊnli][ə'pɒn]

She	,	as	she	walked	,	seemed	to	those	about	her	to	be	leaning	only	upon
她	,	作为	她	步行	,	似乎	到	那些	关于	她	到	是	倾斜	仅有的	之上

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

她走路时，周围的人似乎都只靠着她的儿子。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'held] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['tendəli] ['heisən] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	I	beheld	my	father	tenderly	hastening	close	beside	her	,
但	我	观看	我的	父亲	温柔地	加速	关闭	旁	她	,

但我看到父亲温柔地快步走到她身边，

[waɪl] [hiː; hi] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ,

while	he	supported	her	with	the	arm	which	had	never	failed	her	yet	,
尽管	他	有	她	和	这	手臂	哪个	有	绝不	失败的	她	然而	,

他用那只从未让她失望过的手臂扶着她。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

in	all	their	loving	lives	.
在	全部	他们的	爱	生活	.

在他们充满爱的一生中。

['ðeəfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

Therefore	I	could	let	her	go	,	without	distress	.
所以	我	可以	让	她	去	,	没有	痛苦	.

因此，我可以毫无痛苦地放她走。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'pɑːtɪd] ['sləʊli] ; [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [fɪld] ;

The	funeral	procession	departed	slowly	;	the	grave	was	filled	;
这	葬礼	游行	已离开	缓慢地	;	这	严重	曾是	已填	;

送葬队伍缓缓离去；坟墓被填平；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [g'ɜːlz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][sʌm; səm]['ɑːbə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

one	of	the	mill	-	girls	came	back	and	threw	in	some	arbor	vitæ	and	a
一	的	这	磨	-	女孩们	来了	后退	和	扔	在	一些	乔木	vitæ	和	一个

['flaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

flower	or	two	,
花	或者	二	,

其中一个纺织厂女工回来时，扔了一些侧柏和一两朵花进去。

— [ðə; ði]['sekstən] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ] [went] [ə'weɪ] .

—	the	sexton	hurried	her	,	and	both	went	away	.
—	这	教堂司事	慌忙	她	,	和	两个都	去	离开	.

—教堂司事催促她，两人便离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dʌsk] , [dɑːk] .

It	grew	dusk	,	dark	.
它	生长	黄昏	,	黑暗的	.

天色渐暗，夜幕降临。

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

I	and	my	body	were	left	alone	together	.
我	和	我的	身体	是	左边	独自的	一起	.

我和我的身体孤零零地待在一起。

[ɒv; əv] [ðæt] ['spləm] [wɒtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

Of	that	solemn	watch	,	it	is	not	for	me	to	{	94	}
的	那	庄严	手表	,	它	是	不是	为了	我	到	{	-	}

对于那庄严的守望，我无权置喙{94}

['tʃætə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [səʊl] .

chatter	to	any	other	soul	.
喋喋不休	到	任何	其他	灵魂	.

跟其他任何人闲聊。

['meməriz] [oʊvɚ-swɛpt] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['əʊnli][wiː; wi] [tuː] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] .

Memories	overswept	me	,	which	only	we	two	could	share	.
回忆	过度扫过	我	,	哪个	仅有的	我们	二	可以	分享	.

回忆如潮水般涌来，那些回忆只有我们两个人才能拥有。

[həʊps] [pə'zest] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

Hopes	**possessed**	**me**	**which**	**it**	**were**	**not**	**possible**	**to**	**explain**	**to**	**another**
希望	拥有	我	哪个	它	是	不是	可能的	到	解释	到	其他

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

organization	**.**
组织	.

我心中怀揣着无法向其他组织解释的希望。

[rɪ'gret] , [rɪ'zɒlv] , [ɔː] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['evri] [haɪ] ['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [fɪə(r)] , ['bætld]

Regret	**,**	**resolve**	**,**	**awe**	**,**	**and**	**joy**	**,**	**every**	**high**	**human**	**emotion**	**excepting**	**fear**	**,**	**battled**
后悔	,	解决	,	敬畏	,	和	喜悦	,	每一个	高的	人类	情感	除外	害怕	,	战斗

[ə'baʊt] [juː 'es] .

about	**us**	**.**
关于	我们	.

遗憾、决心、敬畏和喜悦，除了恐惧之外，所有人类的高级情感，都在我们周围交织碰撞。

[waɪl] [aɪ] [nelt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [naɪt] , [aɪ] [hɜːd] ['tʃɑːntɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ,

While	**I**	**knelt**	**there**	**in**	**the**	**windless**	**night**	**,**	**I**	**heard**	**chanting**	**from**	**a**	**long**	**distance**	**,**
尽管	我	跪下	那里	在	这	无风	夜晚	,	我	听到	吟唱	从	一个	长的	距离	,

在无风的夜里，我跪在那里，听见远处传来诵经声。

[bʌt; bət] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪə(r)] .

but	**yet**	**distinct**	**to**	**the**	**dead**	**,**	**that**	**is**	**to**	**the**	**living**	**ear**	**.**
但	然而	清楚的	到	这	死的	,	那	是	到	这	活的	耳朵	.

但对于死者来说，这声音却截然不同，也就是说，对于活人来说，这声音是截然不同的。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] [saʊnd] ['diːpənd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

As	**I**	**listened**	**,**	**the**	**sound**	**deepened**	**,**	**approaching**	**,**
作为	我	听着	,	这	声音	加深	,	接近	,

我侧耳倾听，声音越来越低沉，越来越近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['spɪrɪt] [swept] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['stɑːlɪt] [eə(r)] , [pɔɪzd] [laɪk] [bɜːdz] ,

and	**a**	**group**	**of**	**singing**	**spirits**	**swept**	**by**	**in**	**the**	**starlit**	**air**	**,**	**poised**	**like**	**birds**	**,**
和	一个	团体	的	歌唱	烈酒	扫荡	经过	在	这	星光	空气	,	准备	喜欢	鸟类	,

一群歌唱的精灵在星光闪烁的空中掠过，姿态如同鸟儿一般。

[ɔː(r)] [θɔːts] , [ə'bʌv] [ˌem 'iː] :

or	**thoughts**	**,**	**above**	**me**	**:**
或者	想法	,	多于	我	:

或者，在我上方浮现的念头：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səʊn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] . ”

“	**It**	**is**	**sown**	**a**	**natural**	**—**	**it**	**is**	**raised**	**a**	**spiritual**	**body**	**.**	**”**
“	它	是	播种	一个	自然的	—	它	是	提高	一个	精神	身体	.	”

“它播种的是自然的，它培育的是属灵的。”

“ [deθ] !

“	**Death**	**!**
“	死亡	!

“死亡！

[weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ? — [greɪv] ! — [ðaɪ] ['vɪktəri] ? ”

where	**is**	**thy**	**sting**	**?**	**—**	**Grave**	**!**	**—**	**thy**	**victory**	**?**	**”**
在哪里	是	你的	蜇	?	—	严重	!	—	你的	胜利	?	”

你的毒刺在哪里？——坟墓！——你的胜利在哪里？

“ [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .

“	**Believing**	**in**	**Me**	**,**	**though**	**he**	**were**	**dead**	**,**	**yet**	**shall**	**he**	**live**	**.**
“	相信	在	我	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	.

“他虽然死了，但因信我，也必复活。”

" [ai] [traɪd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði]
" I tried my voice , and joined , for I could no longer help it , in the
" 我 尝试 我的 嗓音 , 和 加入 , 为了 我 可以 不 更长 帮助 它 , 在 这
['θrɪlɪŋ] ['kɔːrəs] .
thrilling chorus .
惊险 合唱 .

"我试着发声，情不自禁地加入了激动人心的合唱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai] [daɪd] ,
It was the first time since I died ,
它 曾是 这 第一的 时间 自从 我 死亡 ,

这是我死后第一次……

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [felt] [maɪ'self] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
that I had felt myself invited or inclined to share the occupations of others ,
那 我 有 毛毡 我 受邀 或者 倾斜 到 分享 这 职业 的 其他的 ,

我感觉自己被邀请或倾向于参与他人的职业活动，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [hæd; həd] ['entəd] . { - }
in the life I had entered . { 95 }
在 这 生活 我 有 进入 . { - }

在我进入的生活中。{95}

['niːlɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [naɪt] , [baɪ] [maɪ] [əʊn] [greɪv] ,
Kneeling there , in the happy night , by my own grave ,
跪着 那里 , 在 这 快乐的 夜晚 , 经过 我的 自己的 严重 ,

在那幸福的夜晚，我跪在自己的坟墓旁，

[ai] ['lɪftɪd] [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [sens] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːdz] ,
I lifted all my soul and sense into the immortal words ,
我 抬起 全部 我的 灵魂 和 感觉 进入 这 不朽 字 ,

我将我的灵魂和理智都融入了不朽的文字之中。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
now for the first time comprehensible to me :
现在 为了 这 第一的 时间 可理解的 到 我 :

现在我终于明白了：

" [ai] [bɪ'liːv] , [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
" I believe , I believe in the resurrection of the dead .
" 我 相信 , 我 相信 在 这 复活 的 这 死的 .

"我相信，我相信死人会复活。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
" It was not long thereafter that I received the summons to return .
" 它 曾是 不是 长的 此后 那 我 已收到 这 传票 到 返回 .

"不久之后，我就收到了返回的传票。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
I should have been glad to go home once more ,
我 应该 有 到过 高兴的 到 去 家 一次 更多的 ,

我本该很高兴能再次回家的。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [əʊn] ['prefrəns] [wɪ'ðaʊt] ['wɪlfl] ['prəʊtest] , [ɔː(r)] [æn; ən]
but was able to check my own preference without wilful protest , or an
但 曾是 有能力的 到 查看 我的 自己的 偏爱 没有 故意 反对 , 或者 一个
['eɪkɪŋ] [hɑːt] .
aching heart .
疼痛 心 .

但是，我能够毫无抗拒地检验自己的喜好，而不会感到痛苦或内疚。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [maɪ] ['dɑ:lɪŋz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd]

The	conviction	that	all	was	well	with	my	darlings	and	myself	,	for	life	and
这	定罪	那	全部	曾是	出色地	和	我的	亲爱的们	和	我	,	为了	生活	和

[fɔ:(r); fə(r)] [deθ] ,

for	death	,
为了	死亡	,

我坚信，无论生死，我和我的爱人们都会一切安好。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'tens] [jet] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [laɪk] ['kɒnʃəsnəs] [ɪt'self] .

had	now	become	an	intense	yet	simple	thing	,	like	consciousness	itself	.
有	现在	变得	一个	激烈的	然而	简单的	事物	,	喜欢	意识	本身	.

现在它变得既强烈又简单，就像意识本身一样。

[ai] [went] [æz; əz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] , ['dʒɔɪfəli] . { - }

I	went	as	,	and	where	I	was	bidden	,	joyfully	.	{	96	}
我	去	作为	,	和	在哪里	我	曾是	拜登	,	欣喜地	.	{	-	}

我欣然前往，遵照吩咐。{96}

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][kɔ:l] ['hev(ə)n] ,

Upon	reëntering	the	wonderful	place	which	I	had	begun	to	call	Heaven	,
之上	重新进入	这	精彩的	地方	哪个	我	有	开始	到	称呼	天堂	,

当我重新进入那个我开始称之为天堂的美好地方时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] [gɪv] [ðæt] [neɪm] , [ðəʊ] [nɒt] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

and	to	which	I	still	give	that	name	,	though	not	,	I	must	say	,
和	到	哪个	我	仍然	给	那	姓名	,	尽管	不是	,	我	必须	说	,

我仍然称它为那个名字，虽然，我必须说，并非如此。

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪz] ['prɒpəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðæt] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf]

with	perfect	assurance	that	the	word	is	properly	applied	to	that	phase	of	the	life
和	完美的	保证	那	这	单词	是	适当地	应用	到	那	阶段	的	这	生活

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [jet] [məʊst] ['ɪgnərənt] [rɪ'kɔ:də(r)] ,

of	which	I	am	the	yet	most	ignorant	recorder	,
的	哪个	我	是	这	然而	最多	无知	录音机	,

我完全确信，这个词恰当地适用于我目前还一无所知的那个人生阶段。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][mɔ:(r)] ['wɪəri] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm]

I	found	myself	more	weary	than	I	had	been	at	any	time	since	my	change	came
我	成立	我	更多的	厌倦	比	我	有	到过	在	任何	时间	自从	我的	改变	来了

.

:
.

我发现自己比变性以来的任何时候都更加疲惫。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [weə(r)] [tu:; tə][gəʊ] , ['fi:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

I	was	looking	about	,	uncertain	where	to	go	,	feeling	,	for	the	first	time	,
我	曾是	寻找	关于	,	不确定	在哪里	到	去	,	感觉	,	为了	这	第一的	时间	,

我环顾四周，不知该往哪里走，第一次感到……

['rɑ:ðə(r)] ['həʊmləs] [ɪn] [ðɪs] [njʊ:] ['kʌntri] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [əpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

rather	homeless	in	this	new	country	,	when	I	was	approached	by	a	stranger	,
相当	无家可归者	在	这	新的	国家	,	什么时候	我	曾是	接近	经过	一个	陌生人	,

在这个新国家，我几乎无家可归，这时一个陌生人走近了我。

[hu:] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [sɔ:t] :

who	inquired	of	me	what	I	sought	:
WHO	询问	的	我	什么	我	寻求	:

谁问我寻求的是什么：

“ [rest] , ” [ai] [sed] ['prɒmptli] .
“ Rest , ” I said promptly .
“ 休息 , ” 我 说 及时 .

“休息吧。”我立刻说道。

“ [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [kwest] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
“ A familiar quest , ” observed the stranger , smiling .
“ 一个 熟悉的 寻求 , ” 观察到 这 陌生人 , 微笑 .

“似曾相识的冒险，”陌生人笑着说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] .
“ You are right , sir .
“ 你 是 正确的 , 先生 .

“您说得对，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] . ”
It is a thing I have been seeking for forty years . ”
它 是 一个 事物 我 有 到过 寻求 为了 四十 年 . ”

这是我四十年来一直在寻找的东西。

“ [ænd; ənd]['nevə(r)] [faʊnd] ? ”
“ And never found ? ”
“ 和 绝不 成立 ? ”

“一直没找到吗？”

“ ['nevə(r)] [faʊnd] . ” { - }
“ Never found . ” { 97 }
“ 绝不 成立 . ” { - }

“从未找到。”{97}

“ [ai] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I will assist you , ” he said gently , “ that is , if you wish it .
“ 我 将要 协助 你 , ” 他 说 轻轻地 , “ 那 是 , 如果 你 希望 它 .

“我会帮助你，”他温和地说，“如果你愿意的话。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɜːst] ? ”
What will you have first ? ”
什么 将要 你 有 第一的 ? ”

你先要什么？

“ [sliːp] , [ai] [θɪŋk] , [fɜːst] , [ðen] [fuːd] .
“ Sleep , I think , first , then food .
“ 睡觉 , 我 思考 , 第一的 , 然后 食物 .

“我觉得应该先睡觉，再吃饭。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] .
I have been through exciting scenes .
我 有 到过 通过 激动人心 场景 .

我经历过许多激动人心的场景。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] — [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] — [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'ləʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [ɪg'zɔːstʃən] .
I have a touch — a faint one — of what below we called exhaustion .
我 有 一个 触碰 — 一个 头晕的 一 — 的 什么 以下 我们 称为 疲惫 .

我感觉到了一点——很轻微的——我们下面称之为疲惫的感觉。

[jet] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
Yet now I am conscious in advance of the rest which is sure to come .
然而 现在 我 是 有意识的 在 进步 的 这 休息 哪个 是 当然 到 来 .

然而，我现在预先意识到接下来一定会发生的事情。

[ɔːl'redi] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Already I feel it ,
已经 我 感觉 它 ,

我已经感觉到了。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['ebɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪv] [ðæt] [gəʊz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst] .

like	the	ebbing	of	the	wave	that	goes	to	form	the	flow	of	the	next	.
喜欢	这	退潮	的	这	海浪	那	去	到	形式	这	流动	的	这	下一个	.

就像一波浪潮退去，为下一波浪潮的到来做好准备。

[haʊ] ['blesɪd; blest][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wʌn] [kænt] [biː; bi] [ɪl] ！ ”

How	blessed	to	know	that	one	can't	be	ill	!	”
如何	蒙福	到	知道	那	一	不能	是	患病的	！	”

知道自己不会生病，真是太幸运了！

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ？ ” [ɑːskt] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	How	do	you	know	that	?	”	asked	my	companion	.
”	如何	做	你	知道	那	？	”	问	我的	伴侣	.

“你怎么知道的？”我的同伴问道。

“ [ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] ,

“	On	the	whole	,	I	don't	know	that	I	do	,	”	I	answered	,	with	embarrassment	,
”	在	这	所有的	,	我	不	知道	那	我	做	,	”	我	回答	,	和	尴尬	,

“总的来说，我不知道我是否真的知道，”我尴尬地回答道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊld] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] :

“	I	suppose	it	is	a	remnant	of	one's	old	religious	teaching	:
”	我	认为	它	是	一个	剩	的	一个人的	老的	宗教	教学	:

我想这大概是某人过去宗教教义的遗留吧：

- [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] .

'	The	inhabitant	shall	not	say	I	am	sick	.
-	这	居民	将	不是	说	我	是	生病的	.

“居民不得说我生病了。”

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] . ”

'	Surely	there	were	such	words	.	”
-	一定	那里	是	这样的	字	.	”

“肯定有这样的词语。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ?

“	And	you	trusted	them	?
”	和	你	可信	他们	?

你竟然相信他们?

” [ɑːskt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] .

”	asked	the	stranger	.
”	问	这	陌生人	.

“陌生人问道。”

“ [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [bʊk] [tuː; tə][ək'sept] , ” [aɪ] [sed] ['kwɪkli] ,

“	The	Bible	was	a	hard	book	to	accept	,	”	I	said	quickly	,
”	这	圣经	曾是	一个	难的	书	到	接受	,	”	我	说	迅速地	,

“《圣经》这本书很难接受，”我赶紧说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [maɪ] [feɪθ] .

“	I	would	not	have	you	overestimate	my	faith	.
”	我	会	不是	有	你	高估	我的	信仰	.

“我不想让你高估我的信仰。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] .

I	tried	to	believe	that	it	was	God's	message	.
我	尝试	到	相信	那	它	曾是	神的	信息	.

我努力相信这是上帝的旨意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	did	believe	it	.
我	思考	我	做过	相信	它	.

我想我当时是相信了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	the	reason	was	clear	to	me	.
但	这	原因	曾是	清除	到	我	.

但我很清楚原因。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][get][pɑːst][ðæt][ɪf][ai][wɪʃt][tuː; tə] . ” { - }

I	could	not	get	past	that	if	I	wished	to	.	”	{	98	}
我	可以	不是	得到	过去的	那	如果	我	希望	到	.	”	{	-	}

即使我想，我也无法克服这一点。”{98}

“ [wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ” [inˈkwaiə][maɪ][frend] , ['sɒləmli] ,

“	What	,	then	,	was	the	reason	,	”	inquired	my	friend	,	solemnly	,
“	什么	,	然后	,	曾是	这	原因	,	”	询问	我的	朋友	,	庄严地	,

“那么，原因是什么呢？”我的朋友严肃地问道。

“ [waɪ][juː; jʊ]['trʌstɪd][ðə; ði]['mesɪdʒ] [kɔːld][ðə; ði][wɜːd][ɒv; əv][gɒd] ,

“	why	you	trusted	the	message	called	the	Word	of	God	,
“	为什么	你	可信	这	信息	称为	这	单词	的	上帝	,

“你为什么相信那被称为上帝圣言的信息？”

[æz; əz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ɜːθ] ? ”

as	received	by	the	believing	among	His	children	on	earth	?	”
作为	已收到	经过	这	相信	之中	他的	孩子们	在	地球	?	”

祂在世上的儿女中，信祂的儿女们都领受了什么？

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ai][ɜːrdʒd] , “ [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['riːz(ə)n] .

“	Surely	,	”	I	urged	,	“	there	is	but	one	reason	.
“	一定	,	”	我	敦促	,	“	那里	是	但	一	原因	.

“肯定只有一个原因，”我敦促道。

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

I	refer	to	the	history	of	our	Lord	.
我	参考	到	这	历史	的	我们的	主	.

我指的是我们主的历史。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔːl][ɪn][ðɪs] [pleɪs][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][wʌn] . —

I	do	not	know	whether	all	in	this	place	are	Christians	;	but	I	was	one	.	—
我	做	不是	知道	无论	全部	在	这	地方	是	基督徒	;	但	我	曾是	一	.	—

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

我不知道这里的人是不是全是基督徒；但我曾经是。——先生！

[ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

I	anticipate	your	question	.
我	预料	你的	问题	.

我预料到你会问这个问题。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːfɪkt] , ['juːsləs] [wʌn] — [tuː; tə][maɪ] ['spɔrəʊ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [ai][seɪ]

I	was	a	most	imperfect	,	useless	one	—	to	my	sorrow	and	my	shame	I	say
我	曾是	一个	最多	不完善	,	无用	一	—	到	我的	悲哀	和	我的	耻辱	我	说

[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,

it	—	but	,
它	—	但	,

我曾经是一个极其不完美、毫无用处的人——令我悲伤和羞愧的是，我不得不承认这一点——但是，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [went] , [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] . ”

so	far	as	I	went	,	I	was	an	honest	one	.	”
所以	远的	作为	我	去	,	我	曾是	一个	诚实的	一	.	”

就我所知，我一直是个诚实的人。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? — [hɪm] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [lɔːd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

“	Did	you	love	Him	?	—	Him	whom	you	called	Lord	?	”	asked	the	stranger	,
”	做过	你	爱	他	?	—	他	谁	你	称为	主	?	”	问	这	陌生人	,

“你爱他吗？——你称之为主的那位？”陌生人问道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .

with	an	air	of	reserve	.
和	一个	空气	的	预订	.

带着一丝矜持。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd]['truːli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	replied	that	I	thought	I	could	truly	say	that	He	was	dear	to	me	.
我	回复	那	我	想法	我	可以	真的	说	那	他	曾是	亲爱的	到	我	.

我回答说，我真的觉得他对我来说非常重要。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	began	to	be	deeply	moved	by	this	conversation	.
我	开始	到	是	深	已搬	经过	这	对话	.

我开始被这段谈话深深打动。

[aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] ,

I	stole	a	look	at	the	stranger	,	whom	I	had	at	first	scarcely	noticed	,
我	偷窃	一个	看	在	这	陌生人	,	谁	我	有	在	第一的	几乎	注意到	,

我偷偷瞥了一眼那个陌生人，起初我几乎没注意到他。

[ɪk'sept] [æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ['pɑːsɪŋ] [səʊlz] .

except	as	one	among	many	passing	souls	.
除了	作为	一	之中	许多	通过	灵魂	.

除了作为众多过客中的一个之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['mædʒəsti][ɒv; əv] [miːn] ,

He	was	a	man	of	surpassing	majesty	of	mien	,
他	曾是	一个	男人	的	超越	威严	的	面容	,

他是一位气度非凡、威严无比的男子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [hɪm] .

and	for	loveliness	of	feature	I	had	seen	no	mortal	to	vie	with	him	.
和	为了	可爱	的	特征	我	有	已见	不	凡人	到	争夺	和	他	.

论容貌俊美，我未见凡人能与他媲美。

“ [ðɪs] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋs] [wiː; wi] [kɔːld] ['eɪndʒəls] .

“	This	,	”	I	thought	,	“	must	be	one	of	the	beings	we	called	angels	.
”	这	,	”	我	想法	,	“	必须	是	一	的	这	生物	我们	称为	天使	.

“这，”我想，“一定是我们称之为天使的生物之一。”

” [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['braɪtnəs] [reɪd] [frɒm; frəm][hɪm][æt; ət] ['evri] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] { - }

”	Astonishing	brightness	rayed	from	him	at	every	motion	,	and	his	{	99	}
”	惊人	亮度	射线	从	他	在	每一个	运动	,	和	他的	{	-	}

“他每动一下，身上就散发出惊人的光芒，而且他的{99}

['nəʊb(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] .

noble	face	was	like	the	sun	itself	.
高贵	脸	曾是	喜欢	这	太阳	本身	.

高贵的面容如同太阳一般。

[hiː; hi] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]

He	moved	beside	me	like	any	other	spirit	,	and	condescended	to	me	so
他	已搬	旁	我	喜欢	任何	其他	精神	,	和	居高临下的	到	我	所以

[fə'mɪlɪəli] ,

familiarly	,
熟悉地	,

他像其他任何灵魂一样在我身边移动，并以如此亲切的态度俯身与我交谈。

[jet] [wɪð] [səʊ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ,

yet	with	so	unapproachable	a	dignity	,
然而	和	所以	难以接近	一个	尊严	,

然而，他却带着一种难以接近的尊严，

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [breθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

that	my	heart	went	out	to	him	as	breath	upon	the	air	.
那	我的	心	去	出去	到	他	作为	气息	之上	这	空气	.

我的心仿佛像呼吸一样，对他充满了怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] .

It	did	not	occur	to	me	to	ask	him	who	he	was	,	or	whither	he	led	me	.
它	做过	不是	发生	到	我	到	问	他	WHO	他	曾是	,	或者	往哪里去	他	引领	我	.

我当时并没有想到要问他是谁，或者他要带我去哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [led] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [rɪ'plaɪ] .

It	was	enough	that	he	led	,	and	I	followed	without	question	or	reply	.
它	曾是	足够的	那	他	引领	,	和	我	随后	没有	问题	或者	回复	.

他只要带头就够了，我便毫无疑问、毫无回应地跟随他。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] .

We	walked	and	talked	for	a	long	time	together	.
我们	步行	和	谈话	为了	一个	长的	时间	一起	.

我们边走边聊了很久。

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [steɪkt] [maɪ]

He	renewed	the	conversation	by	asking	me	whether	I	had	really	staked	my
他	更新	这	对话	经过	问	我	无论	我	有	真的	已抵押	我的

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] ,

immortal	existence	upon	the	promise	of	that	obscure	,
不朽	存在	之上	这	承诺	的	那	朦胧	,

他重新开启了谈话，问我是否真的将我的永生押在了那个晦涩的承诺上，

[ʌn'edʒukeɪtɪd] [dʒuː] , ['twenti] ['sentʃəriz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , — [ðæt] [pleɪn] [mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ]

uneducated	Jew	,	twenty	centuries	in	his	grave	,	—	that	plain	man	who	lived	a
未受过教育	犹	,	二十	几个世纪	在	他的	严重	,	—	那	清楚的	男人	WHO	居住地	一个

[fə'nætɪks] [laɪf] ,

fanatic's	life	,
狂热者的	生活	,

一个未受过教育的犹太人，已入土两千年——那个过着狂热生活的普通人，

[ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ,

and	died	a	felon's	death	,
和	死亡	一个	重罪犯	死亡	,

他死于重罪犯之手，

[ænd; ənd] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['erə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	whose	teachings	had	given	rise	to	such	bigotry	and	error	upon	the
和	谁	教义	有	给定	上升	到	这样的	偏见	和	错误	之上	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

而正是他的教义在世间滋生了如此多的偏执和谬误。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['pɜːs(ə)n] ,

I	answered	that	I	had	never	been	what	is	commonly	called	a	devout	person	,
我	回答	那	我	有	绝不	到过	什么	是	通常	称为	一个	虔诚的	人	,

我回答说，我从来都不是人们通常所说的虔诚之人。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['temprəmənt] ,

not	having	a	spiritual	temperament	,
不是	拥有	一个	精神	气质	,

缺乏精神气质，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [held] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

but	that	I	had	not	held	our	Master	responsible	for	the	mistakes	of	either
但	那	我	有	不是	握住	我们的	掌握	负责任的	为了	这	错误	的	任何一个

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fəʊz] ,

his	friends	or	his	foes	,
他的	朋友们	或者	他的	敌人	,

但我并没有让我们的主为他朋友或敌人的错误负责，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gret] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai]

and	that	the	greatest	regret	I	had	brought	with	me	into	Heaven	was	that	I
和	那	这	最	后悔	我	有	带来	和	我	进入	天堂	曾是	那	我

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [neɪm] .

had	been	so	unworthy	to	bear	His	blessed	name	.
有	到过	所以	不配	到	熊	他的	蒙福	姓名	.

我带到天堂的最大遗憾就是，我如此不配承受祂的圣名。

[hiː; hi][nekst] [in'kwaiə] [ɒv; əv] { - }

He	next	inquired	of	{	100	}
他	下一个	询问	的	{	-	}

他接着询问了{100}

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我，

[ɪf] [ai] ['truːli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [əud] [maɪ] ['entrəns] [ə'pɒn][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən]

if	I	truly	believed	that	I	owed	my	entrance	upon	my	present	life	to	the	interposition
如果	我	真的	相信	那	我	欠款	我的	入口	之上	我的	展示	生活	到	这	插入

[ɒv; əv] [hɪm] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [spəʊk] .

of	Him	of	whom	we	spoke	.
的	他	的	谁	我们	辐	.

如果我真的相信我能来到这个世界，全赖于我们所说的那位神的介入。

“ [sɜː(r)] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] ['seɪkrɪd] [nɜːvz] .

“	Sir	,	”	I	said	,	“	you	touch	upon	sacred	nerves	.
“	先生	,	”	我	说	,	“	你	触碰	之上	神圣	神经	.

“先生，”我说，“您触及了我的痛处。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['ʌtəli] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɪz][ðə; ði][gɪft]

I	should	find	it	hard	to	tell	you	how	utterly	I	believe	that	immortality	is	the	gift
我	应该	寻找	它	难的	到	告诉	你	如何	完全地	我	相信	那	不朽	是	这	礼物

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] . ”

of	Jesus	Christ	to	the	human	soul	.	”
的	耶稣	基督	到	这	人类	灵魂	.	”

我很难用言语表达我对永生的深信，我相信永生是耶稣基督赐予人类灵魂的礼物。

“ [ai] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [ɒn] [ɜːθ] , ” [ai] ['ædɪd] , “ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hev(ə)n] .

“	I	believed	this	on	earth	,	”	I	added	,	“	I	believe	it	in	Heaven	.
“	我	相信	这	在	地球	,	”	我	额外	,	“	我	相信	它	在	天堂	.

“我在人间相信这一点，”我补充道，“我在天堂也相信这一点。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [haʊ'evə(r)] .

I	do	not	know	it	yet	,	however	.
我	做	不是	知道	它	然而	,	然而	.

但我目前还不知道。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] ['ɪgnərənt] .

I	am	a	new	-	comer	;	I	am	still	very	ignorant	.
我	是	一个	新的	-	角	;	我	是	仍然	非常	无知	.

我是个新人，我还很无知。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] .

No	one	has	instructed	me	.
不	一	有	指示	我	.

没有人指示过我。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [lɜːn] - ['sɪləb(ə)l] [baɪ] ['sɪləb(ə)l] .

I	hope	to	learn	'	syllable	by	syllable	.
我	希望	到	学习	-	音节	经过	音节	.

我希望能够逐音节地学习。

- [ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ;

'	I	am	impatient	to	be	taught	;
-	我	是	不耐烦	到	是	教授	;

我渴望学习;

[jet] [ai][ˌeɪ 'em]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [lɜːn] .

yet	I	am	patient	to	be	ignorant	till	I	am	found	worthy	to	learn	.
然而	我	是	病人	到	是	无知	直到	我	是	成立	值得	到	学习	.

但我甘愿无知，直到我被认为有资格学习为止。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] ['evɪdəntlɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][laɪf]

It	may	be	,	that	you	,	sir	,	who	evidently	are	of	a	higher	order	of	life
它	可能	是	,	那	你	,	先生	,	WHO	显然	是	的	一个	更高	命令	的	生活

[ðæn; ðən]['aʊəz] ,

than	ours	,
比	我们的	,

或许，先生，您显然拥有比我们更高的生活境界，

[ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ?

are	sent	to	enlighten	me	?
是	发送	到	开导	我	?

是派来启迪我的吗?

" [maɪ] [kəm'pænjən] [smaɪld] , ['naɪðə(r)] [dɪ'sentɪŋ] [frɒm; frəm] , [nɔː(r)] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ,

"	My	companion	smiled	,	neither	dissenting	from	,	nor	assenting	to	my	question	,
"	我的	伴侣	微笑	,	两者都不	持不同意见	从	,	也不	同意	到	我的	问题	,

[ænd; ənd]['əʊnlɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

and	only	asked	me	in	reply	,
和	仅有的	问	我	在	回复	,

我的同伴笑了笑，既没有反对也没有同意我的问题，只是反问我：

[ɪf] [ai][hæd; həd] [jet] ['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔːd] .

if	I	had	yet	spoken	with	the	Lord	.
如果	我	有	然而	说	和	这	主	.

如果我已经和主交谈过了。

[ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] ; [neɪ] ,

I	said	that	I	had	not	even	seen	Him	;	nay	,
我	说	那	我	有	不是	甚至	已见	他	;	不	,

我说我甚至都没见过他；不，

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

that	I	had	not	even	asked	to	see	Him	.
那	我	有	不是	甚至	问	到	看	他	.

我甚至都没要求见他。

[maɪ] [frend] [in'kwaiə] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] ['fræŋklɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtlɪ]

My	friend	inquired	why	this	was	,	and	I	told	him	frankly	that	it	was	partly
我的	朋友	询问	为什么	这	曾是	,	和	我	讲述	他	坦率地说	那	它	曾是	部分

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] { - }

because	{	101	}
因为	{	-	}

我的朋友问这是为什么，我坦率地告诉他，部分原因是{101}

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [æt; ət][fɜːst] — [neɪ] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld]

I	was	so	occupied	at	first	—	nay	,	most	of	the	time	until	I	was	called
我	曾是	所以	占领	在	第一的	—	不	,	最多	的	这	时间	直到	我	曾是	称为

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

起初我一直很忙——不，大部分时间都很忙，直到被叫到下面去。

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“ I	had	not	much	room	to	think	.
” 我	有	不是	很多	房间	到	思考	.

“我当时没有太多思考的空间。”

[ai][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ɪ'vent] , [laɪk][ə; eɪ] ['trævələ] .

I	was	taken	from	event	to	event	,	like	a	traveler	.
我	曾是	已采取	从	事件	到	事件	,	喜欢	一个	游客	.

我像个旅行者一样，被带去参加各种活动。

[ðɪs] ['mætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [wei] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

This	matter	that	you	speak	of	seemed	out	of	place	in	every	way	at	that	time	.
这	事情	那	你	说话	的	似乎	出去	的	地方	在	每一个	方式	在	那	时间	.

你所说的这件事，在当时看来无论从哪个方面来说都显得格格不入。

” [ðen] [ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ri'misnis] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːəl]

” Then	I	went	on	to	say	that	my	remissness	was	owing	partly	to	a	little	real
” 然后	我	去	在	到	说	那	我的	疏忽	曾是	欠款	部分	到	一个	小的	真实的

[self] - [dɪs'trʌst] ,

self	-	distrust	,
自己	-	怀疑	,

然后我接着说，我的疏忽部分原因是由于我确实有些不信任自己。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bɪ'liːvə(r)] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl]

because	I	feared	I	was	not	the	kind	of	believer	to	whom	He	would	feel
因为	我	害怕	我	曾是	不是	这	种类	的	信徒	到	谁	他	会	感觉

['kwɪkli] [drɔːn] ;

quickly	drawn	;
迅速地	绘制	;

因为我害怕我不是那种祂会很快被吸引的信徒；

[ðæt] [ai] [felt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [θɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

that	I	felt	afraid	to	propose	such	a	preposterous	thing	as	being	brought	into	His
那	我	毛毡	害怕的	到	提出	这样的	一个	荒谬	事物	作为	存在	带来	进入	他的

['prez(ə)ns] ;

presence	;
在场	;

我当时觉得，要我觐见祂，这种荒唐可笑的事情，我都不敢提。

[ðæt] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	I	supposed	,	when	He	saw	fit	to	reveal	Himself	to	me	,
那	我	据称	,	什么时候	他	锯	合身	到	揭示	他本人	到	我	,

我当时想，当祂认为合适的时候，祂会向我显现自己。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːdəli] [wei] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [sə'lestiəl] [kə'mjuːnəti] ;

I	should	be	summoned	in	some	orderly	way	,	suitable	to	this	celestial	community	;
我	应该	是	被召唤	在	一些	秩序	方式	,	合适的	到	这	天体	社区	;

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,

that	,	in	fact	,
那	,	在	事实	,

我应该以某种有序的方式被召唤，以符合天界社群的规范；事实上，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [məʊst] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɒləm] [dɪ'zaɪə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt]

though	I	had	cherished	this	most	sweet	and	solemn	desire	,	I	had	not
尽管	我	有	珍爱	这	最多	甜的	和	庄严	欲望	,	我	有	不是

['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

mentioned	it	before	,
提及	它	前	,

虽然我一直珍藏着这个甜蜜而庄严的愿望，但我之前从未提起过它。

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [huː] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

not	even	to	my	own	father	who	conducted	me	to	this	place	.
不是	甚至	到	我的	自己的	父亲	WHO	实施	我	到	这	地方	.

甚至连带我来到这里的父亲也没有。

“ [ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] , “ [tuː; tə]['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	not	spoken	of	it	,	”	I	said	,	“	to	any	body	but	to	you	.
“	我	有	不是	说	的	它	,	”	我	说	,	“	到	任何	身体	但	到	你	.

“除了你之外，我没有跟任何人提起过这件事，”我说。

” [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ai] [sed] [ðɪs] ,

”	The	stranger's	face	wore	a	remarkable	expression	when	I	said	this	,
”	这	陌生人的	脸	穿着	一个	卓越	表达	什么时候	我	说	这	,

“当我说出这句话时，陌生人的脸上露出了意味深长的表情。”

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['diːpli] ['grætɪfaɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['glitə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] {

as	if	I	had	deeply	gratified	him	;	and	there	glittered	from	his	entire	{
作为	如果	我	有	深	满意	他	;	和	那里	闪闪发光	从	他的	全部的	{

- }

102	}
-	}

仿佛我深深地取悦了他；他的整个{102}都闪耀着光芒

[fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [sʌtʃ] ['braɪtnəs] [æz; əz] [wel] - [naɪ] ['dæzld] [ˌem 'iː] .

form	and	features	such	brightness	as	well	-	nigh	dazzled	me	.
形式	和	特征	这样的	亮度	作为	出色地	-	夜	眼花缭乱	我	.

它的外形和特性，比如亮度，几乎让我眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [weə(r)] [ə; eɪ]['lesə(r)] ['biːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [ɔː(r)] [stɜːd] , [hiː; hi]

It	was	as	if	,	where	a	lesser	being	would	have	spoken	,	or	stirred	,	he
它	曾是	作为	如果	,	在哪里	一个	较少	存在	会	有	说	,	或者	搅拌	,	他

[ʃɒn] .

shone	.
闪耀	.

仿佛在一般人会开口说话或做出举动的地方，他却光芒四射。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm][baɪ] ['reɪdiəns] ,

I	felt	as	if	I	conversed	with	him	by	radiance	,
我	毛毡	作为	如果	我	交谈	和	他	经过	辐射	,

我感觉自己仿佛在通过光芒与他交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [lait] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

and	that	living	light	had	become	a	vocabulary	between	us	.
和	那	活的	光	有	变得	一个	词汇	之间	我们	.

那束鲜活的光芒成为了我们之间的一种语言。

[ai][hæv; həv] [ˌels'weə(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [lait] [æz; əz] [mɑːkt] [ə'mʌŋ]

I	have	elsewhere	spoken	of	the	quality	of	reflecting	light	as	marked	among
我	有	别处	说	的	这	质量	的	反思	光	作为	标记	之中

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [laɪf] ;

the	ordinary	inhabitants	of	this	new	life	;
这	普通的	居民	的	这	新的	生活	;

我曾在其他地方谈到过这种新生活中普通居民所具有的反射光线的特质；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [dju:] , [aɪ] [θɔ:t] ,

but	in	this	case	I	was	aware	of	a	distinction	,	due	,	I	thought	,
但	在	这	案件	我	曾是	意识到的	的	一个	区别	,	到期的	,	我	想法	,

但在这种情况下，我意识到了一种区别，我认为这是由于.....

[tu:; tə][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [bɪ'lɒŋd] .

to	the	superior	order	of	existence	to	which	my	friend	belonged	.
到	这	优越的	命令	的	存在	到	哪个	我的	朋友	属于	.

归于我朋友所属的更高层次的存在秩序。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [rɪ'flekt] ; [hi:; hi]['reɪdieɪtɪd]['glɔ:ri] .

He	did	not	,	like	the	others	,	reflect	;	he	radiated	glory	.
他	做过	不是	,	喜欢	这	其他的	,	反映	;	他	辐射	荣耀	.

他不像其他人那样沉思，而是散发着光辉。

[mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [kən'vɜ:s] [tə'geðə(r)] , [ðɪs] [ɪm'prest] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:d] [ˌem 'i:] .

More	and	more	,	as	we	had	converse	together	,	this	impressed	,	until	it	awed	me	.
更多的	和	更多的	,	作为	我们	有	交谈	一起	,	这	印象深刻	,	直到	它	敬畏	我	.

随着我们交谈的深入，这一点越来越让我印象深刻，直到它让我惊叹不已。

[wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

We	remained	together	for	a	long	time	.
我们	剩余	一起	为了	一个	长的	时间	.

我们在一起生活了很长时间。

['pi:p(ə)l] [hu:] [met] [ˌju: 'es] , ['gri:tɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪð] [mɑ:kt] ['revərəns] ,

People	who	met	us	,	greeted	the	angel	with	marked	reverence	,
人们	WHO	遇见	我们	,	问候	这	天使	和	标记	尊敬	,

遇到我们的人都对天使表现出明显的敬畏之情。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ˌem 'i:]['glɑ:nsɪz][ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌju: 'es] .

and	turned	upon	me	glances	of	sympathetic	delight	;	but	no	one	interrupted	us	.
和	转向	之上	我	眼神	的	交感神经	喜	;	但	不	一	中断	我们	.

他们转过头来，带着同情和喜悦的目光看着我；但没有人打断我们。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊə(r)] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [rɪ'taɪəd] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] ,

We	continued	our	walk	into	a	more	retired	place	,	by	the	shore	of	a	sea	,
我们	持续	我们的	走	进入	一个	更多的	退休	地方	,	经过	这	支撑	的	一个	海	,

我们继续往前走，来到一处更加僻静的地方，就在海边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [di:p] [kə'mju:niən] .

and	there	we	had	deep	communion	.
和	那里	我们	有	深的	圣餐	.

在那里，我们进行了深入的交流。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [in'kwaiə] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [feɪnt] ,

My	friend	had	inquired	if	I	were	still	faint	,
我的	朋友	有	询问	如果	我	是	仍然	头晕的	,

朋友问我是否还感到头晕，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd][rest] ;

and	if	I	preferred	to	turn	aside	for	food	and	rest	;
和	如果	我	首选	到	转动	旁边	为了	食物	和	休息	;

如果我想去吃饭休息；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ai][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]

but	when	he	asked	me	the	question	I	was	amazed	to	find	that	I	no	longer
但	什么时候	他	问	我	这	问题	我	曾是	惊叹	到	寻找	那	我	不	更长

[hæd; həd][ðə; ði] { - }

had	the	{	103	}
有	这	{	-	}

但当他问我这个问题时，我惊讶地发现我不再拥有{103}

[niːd] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] .

need	of	either	.
需要	的	任何一个	.

两者皆需。

[sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [hæd; həd][ai][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [sʌtʃ] [ɪnˌvɪgəˈreɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] ,

Such	delight	had	I	in	his	presence	,	such	invigoration	in	his	sympathy	,
这样的	喜	有	我	在	他的	在场	,	这样的	活力	在	他的	同情	,

他的陪伴让我感到无比喜悦，他的同情让我倍感振奋。

[ðæt] [ˈglɔːriəs] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] [hæd; həd][set][ɪn][əˈpɒn][maɪ] [ɜːθ] - [kɔːzd] [ˈwɪərinəs] .

that	glorious	recuperation	had	set	in	upon	my	earth	-	caused	weariness	.
那	辉煌	恢复	有	放	在	之上	我的	地球	-	导致	疲劳	.

那份美好的恢复感驱散了我因尘世劳作而产生的疲惫。

[sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][hæd; həd][ðə; ði][səʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈbɒdi] !

Such	power	had	the	soul	upon	the	celestial	body	!
这样的	力量	有	这	灵魂	之上	这	天体	身体	!

如此强大的力量竟赋予了这天体以灵魂！

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

Food	for	the	first	was	force	to	the	other	.
食物	为了	这	第一的	曾是	力量	到	这	其他	.

对前者而言是食物，对后者而言则是强迫。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;

It	seemed	to	me	that	I	had	never	known	refreshment	of	either	before	;
它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	已知	清爽	的	任何一个	前	;

我觉得我以前从未体验过这两种感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhevə(n)] [ɪtˈself][kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [nəʊ][ˈnjuːtrɪmənt] [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː][ˈɑːftə(r)] [ðɪs]

and	that	Heaven	itself	could	contain	no	nutriment	that	would	satisfy	me	after	this
和	那	天堂	本身	可以	包含	不	营养	那	会	满足	我	后	这

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai] [fed] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈaʊə(r)] .

upon	which	I	fed	in	that	high	hour	.
之上	哪个	我	美联储	在	那	高的	小时	.

即便天堂本身也无法提供任何营养，能让我满足于我在那激动人心的时刻所享用的这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈspləm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɪntəvjuː] .

It	is	not	possible	for	me	to	repeat	the	solemn	words	of	that	interview	.
它	是	不是	可能的	为了	我	到	重复	这	庄严	字	的	那	面试	.

我无法复述那次采访中那些庄严的话语。

[wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [θiːmz] .

We	spoke	of	grave	and	sacred	themes	.
我们	辐	的	严重	和	神圣	主题	.

我们谈论了严肃和神圣的主题。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [greɪt] [ˈkaʊnsl] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈsɪmpəθi] .

He	gave	me	great	counsel	and	fine	sympathy	.
他	给予	我	伟大的	法律顾问	和	美好的	同情	.

他给了我很好的建议和深切的同情。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈfekʃənət] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [ʌnˈfæðəməbl] [rɪˈzɒlv] .

He	gave	me	affectionate	rebuke	and	unfathomable	resolve	.
他	给予	我	亲热	训斥	和	深不可测	解决	.

他既充满爱意地责备了我，又展现出深不可测的决心。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɪnə(r)] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] , [ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ðɪ] [səʊl] [prəˈtekts] , [laɪk] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fleɪm] ,

We	talked	of	those	inner	experiences	which	,	on	earth	,	the	soul	protects	,	like	struggling	flame	,
我们	谈话	的	那些	内	经历	哪个	,	在	地球	,	这	灵魂	保护	,	喜欢	挣扎	火焰	,

我们谈到了那些内在的体验，在尘世间，灵魂像挣扎的火焰一样守护着它们。

[bɪˈtwiːn] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʃeltərɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] .

between	itself	and	the	sheltering	hand	of	God	.
之间	本身	和	这	庇护所	手	的	上帝	.

在它自身与上帝庇护之手之间。

[wiː; wi] [spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] ,

We	spoke	much	of	the	Master	,
我们	辐	很多	的	这	掌握	,

我们谈了很多关于师父的事，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	of	my	poor	hope	that	I	might	be	permitted	after	I	had	been	a	long	time	in	Heaven	,
和	的	我的	贫穷的	希望	那	我	可能	是	允许	后	我	有	到过	一个	长的	时间	在	天堂	,

我渺茫的希望是，在天堂待了很久之后，或许能被允许回到人间。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [vɑːst] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌnˈwɜːðɪnəs] .

to	become	worthy	to	see	Him	,	though	at	the	vast	distance	of	my	unworthiness	.
到	变得	值得	到	看	他	,	尽管	在	这	广阔的	距离	的	我的	不配	.

即使我远在天边，觉得自己不配，也要努力变得配得上见到他。

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌnˈwɜːðɪnəs] [tuː] , [wiː; wi] { - }

Of	that	unworthiness	too	,	we	{	104	}
的	那	不配	也	,	我们	{	-	}

对于这种不配感，我们{104}

[spəʊk] [məʊst] ['ɜːnɪstli] ; [waɪl] [wiː; wi] [dɪd] [səʊ] ,

spoke	most	earnestly	;	while	we	did	so	,
辐	最多	切实	;	尽管	我们	做过	所以	,

他非常认真地讲话；在我们讲话的时候，

[ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [səʊl] ;

the	sense	of	it	grew	within	me	like	a	new	soul	;
这	感觉	的	它	生长	之内	我	喜欢	一个	新的	灵魂	;

这种感觉在我心中如同新生的灵魂般滋长；

[jet] [səʊ] [dɪˈvaɪnli] [dɪd] [maɪ] [frend] [ɪkˈstend] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

yet	so	divinely	did	my	friend	extend	his	tenderness	to	me	,
然而	所以	神圣地	做过	我的	朋友	延长	他的	压痛	到	我	,

然而，我的朋友却以如此温柔体贴的方式对待我。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wiːkənd] [baɪ] [ðiːz] [faɪnə] [pər'sepʃən] [ɒv; əv]

that	I	was	strengthened	far	more	than	weakened	by	these	finer	perceptions	of
那	我	曾是	加强	远的	更多的	比	减弱	经过	这些	更精细	感知	的

[maɪ] [ʌn'fɪtnəs] ,

my	unfitness	,
我的	不健康	,

事实证明，这些对自身不足的更细致的感知，反而增强了我的力量，而不是削弱了我。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] .

which	he	himself	had	aroused	in	me	.
哪个	他	他自己	有	被唤醒	在	我	.

那是他自己唤起我的。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ɪ'tɜːnəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ'vɜːt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməri] ,

The	counsel	that	he	gave	me	,	Eternity	could	not	divert	out	of	my	memory	,
这	法律顾问	那	他	给予	我	,	永恒	可以	不是	转移	出去	的	我的	记忆	,

他给我的忠告，我永远铭记于心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][frɒm; frəm] [hɪm] [ai] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

and	the	comfort	which	I	had	from	him	I	treasure	to	this	hour	.
和	这	舒适	哪个	我	有	从	他	我	宝藏	到	这	小时	.

我至今仍珍藏着他给予我的慰藉。

“ [hɪə(r)] , ” [ai] [θɔːt] , “ [hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [ai][faɪnd] [rɪ'pruːf] [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['sɪmpəθi] ,

“	Here	,	”	I	thought	,	“	here	,	at	last	,	I	find	reproof	as	gentle	as	sympathy	,
“	这里	,	”	我	想法	,	“	这里	,	在	最后的	,	我	寻找	责备	作为	温和的	作为	同情	,

“在这里，”我想，“在这里，我终于找到了像同情一样温柔的责备。”

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [æz; əz] [rɪ'pruːf] .

and	sympathy	as	invigorating	as	reproof	.
和	同情	作为	令人精神振奋	作为	责备	.

同情和责备一样令人振奋。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ai][faɪnd][maɪ'self] ['truːli] [ˌʌndə'stʊd] .

Now	,	for	the	first	time	in	all	my	life	,	I	find	myself	truly	understood	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	我的	生活	,	我	寻找	我	真的	理解	.

现在，我生平第一次感到自己被真正理解了。

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪf] [ai] [pə'zest] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] !

What	could	I	not	become	if	I	possessed	the	friendship	of	such	a	being	!
什么	可以	我	不是	变得	如果	我	拥有	这	友谊	的	这样的	一个	存在	!

如果我能拥有这样一位挚友的友谊，我将拥有怎样的成就！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'veləp] [maɪ'self][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	shall	I	develop	myself	so	as	to	obtain	it	?
如何	将	我	发展	我	所以	作为	到	获得	它	?

我该如何提升自己才能获得它?

[haʊ] [kæn; kən][ai][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	endure	to	be	deprived	of	it	?
如何	能	我	忍受	到	是	被剥夺的	的	它	?

我怎能忍受失去它?

[ɪz] [ðɪs] [tuː] , [laɪk] ['frendʃɪp] [ɒn] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [snætʃ] , [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ə; eɪ] [hɑːt] - [eɪk] ,

Is	this	too	,	like	friendship	on	earth	,	a	snatch	,	a	compromise	,	a	heart	-	ache	,
是	这	也	,	喜欢	友谊	在	地球	,	一个	抢夺	,	一个	妥协	,	一个	心	-	疼痛	,

难道这也像人间的友谊一样，是一种掠夺、一种妥协、一种心痛吗?

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæʃt] [ə'weɪ] ?

a	mirror	in	which	one	looks	only	long	enough	to	know	that	it	is	dashed	away	?
一个	镜子	在	哪个	一	看起来	仅有的	长的	足够的	到	知道	那	它	是	虚线	离开	?

一面镜子，你只需看一眼，便会发现它已被冲走?

[hæv; həv][ai] [bɪ'gʌn] [ðæt] [əʊld][peɪn] [ə'gen] , [hɪə(r)] ?

Have	I	begun	that	old	pain	again	,	here	?
有	我	开始	那	老的	疼痛	再次	,	这里	?

我是否又开始感受到那种旧日的痛苦了?

〃 [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] ,

〃	For	I	knew	,
〃	为了	我	知道	,

因为我知道，

[æz; əz][ai][sæt][ɪn] [ðæt] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɪð] [hɪm] , {

as	I	sat	in	that	solemn	hour	with	my	face	to	the	sea	and	my	soul	with	him	,	{
作为	我	卫星	在	那	庄严	小时	和	我的	脸	到	这	海	和	我的	灵魂	和	他	,	{

\- }

105	}
-	}

在那庄严肃穆的时刻，我面朝大海，灵魂与他同在，{105}

[waɪl] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] [tuː; tə] [siː] -

while	sweeter	than	any	song	of	all	the	waves	of	Heaven	or	earth	to	sea	-
尽管	更甜	比	任何	歌曲	的	全部	这	波浪	的	天堂	或者	地球	到	海	-

['lʌvəz] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [huː] [dɪd]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

lovers	sounded	his	voice	who	did	commune	with	me	,
恋人	听起来	他的	嗓音	WHO	做过	公社	和	我	,

他的声音比天地间所有海浪的歌声都更加甜美，对于热爱大海的人来说，他的声音如此动听，与我交流。

— ['verɪli] [ai] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ,

—	verily	I	knew	,	for	then	and	forever	,
—	确实	我	知道	,	为了	然后	和	永远	,

——我确知，从那时起直到永远。

[ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [vɔɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][hɪm] [nɒt] ,

that	earth	had	been	a	void	to	me	because	I	had	him	not	,
那	地球	有	到过	一个	空白	到	我	因为	我	有	他	不是	,

因为没有他，那片土地对我来说就像一片空白。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

and	that	Heaven	could	be	no	Heaven	to	me	without	him	.
和	那	天堂	可以	是	不	天堂	到	我	没有	他	.

没有他，天堂对我来说就不是天堂了。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv]

All	which	I	had	known	of	human	love
全部	哪个	我	有	已知	的	人类	爱

我所了解的一切人类之爱

; [ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] ; [ðə; ði] [driːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['stɑːtld] ;

;	all	that	I	had	missed	;	the	dreams	from	which	I	had	been	startled	;
;	全部	那	我	有	错过	;	这	梦境	从	哪个	我	有	到过	惊慌	;

我错过的一切；那些让我惊醒的梦境；

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hæd; həd] [i'veid] [ˌem 'iː] ;

the	hopes	that	had	evaded	me	;
这	希望	那	有	躲避	我	;

我曾期盼却未能实现的希望；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɒt]['iːv(ə)n][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

the	patience	which	comes	from	knowing	that	one	may	not	even	try	not	to	be
这	耐心	哪个	来	从	会心	那	一	可能	不是	甚至	尝试	不是	到	是

[ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

misunderstood	;
被误解	;

这种耐心来自于明知自己可能根本无法避免被误解；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [hɑːt] [swiːt] ;

the	struggle	to	keep	a	solitary	heart	sweet	;
这	斗争	到	保持	一个	孤	心	甜的	;

如何才能让一颗孤独的心保持甜蜜；

[ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['desələt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [kɑːsts][ɪts] ['ʃædəʊ] ['bækwəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv]

the	anticipation	of	desolate	age	which	casts	its	shadow	backward	upon	the	dial	of
这	预期	的	荒凉	年龄	哪个	演员	它是	阴影	落后	之上	这	拨号	的

['mɪd(ə)l] [laɪf] ;

middle	life	;
中间	生活	;

对暮年凄凉的预感，如同阴影般投射在中年生活的日晷上；

[ðə; ði][pə'ræləsɪs][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [kriːps] [ɒn] [wɪð] [ɪts][dɪs'juːs] ;

the	paralysis	of	feeling	which	creeps	on	with	its	disuse	;
这	麻痹	的	感觉	哪个	令人毛骨悚然	在	和	它是	废弃	;

感觉麻木随着缺乏使用而逐渐加重；

[ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['ætrəfid] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ;

the	distrust	of	one's	own	atrophied	faculties	of	loving	;
这	怀疑	的	一个人的	自己的	萎缩	学院	的	爱	;

对自身日渐衰退的爱的能力感到不信任；

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbl] ;

the	sluggish	wonder	if	one	is	ceasing	to	be	lovable	;
这	迟缓	想知道	如果	一	是	停止	到	是	可爱的	;

缓慢而不安地怀疑自己是否不再可爱；

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌn'self] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ,

the	growing	difficulty	of	explaining	oneself	even	when	it	is	necessary	,
这	生长	困难	的	解释	自己	甚至	什么时候	它	是	必要的	,

即使有必要解释，也越来越难以解释清楚。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

because	no	one	being	more	than	any	other	cares	for	the	explanation	;
因为	不	一	存在	更多的	比	任何	其他	关心	为了	这	解释	;

因为没有人比其他人更在意解释；

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [kən'vəːt] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]['brəʊkən] ,

the	things	which	a	lonely	life	converts	into	silence	that	cannot	be	broken	,
这	事物	哪个	一个	孤独	生活	转换	进入	沉默	那	不能	是	破碎的	,

孤独的生活将一切转化为无法打破的沉默。

[swept] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk]['ræpɪdz] , [æz; əz] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] { - }

swept	upon	me	like	rapids	,	as	,	turning	to	{	106	}
扫荡	之上	我	喜欢	急流	,	作为	,	转弯	到	{	-	}

像急流一样席卷而来，就像，转向{106}

[lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dæz(ə)lɪŋ] [feɪs] , [ai] [sed] : “ [ðɪs] — [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

look	into	his	dazzling	face	,	I	said	:	“	This	—	all	this	he	understands	.
看	进入	他的	耀眼的	脸	,	我	说	:	“	这	—	全部	这	他	明白	.

我凝视着他那张迷人的脸庞，说道：“这一切——他都明白。”

” [bʌt; bət] [wen] , [ðʌs] ['tɜːnɪŋ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][səʊ] ,

”	But	when	,	thus	turning	,	I	would	have	told	him	so	,
”	但	什么时候	,	因此	转弯	,	我	会	有	讲述	他	所以	,

“但是，当我转身时，我本想告诉他这些话。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][praɪd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

for	there	seemed	to	be	no	poor	pride	in	Heaven	,
为了	那里	似乎	到	是	不	贫穷的	自豪	在	天堂	,

因为天堂里似乎没有穷人的骄傲，

[fə'bɪdɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [səʊl] , — [wen]

forbidding	soul	to	tell	the	truth	to	soul	,	—	when
禁止	灵魂	到	告诉	这	真相	到	灵魂	,	—	什么时候

禁止灵魂向灵魂说出真相——当

[ai] [tɜːnd] , [maɪ] [frend] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	turned	,	my	friend	had	risen	,	and	was	departing	from	me	,
我	转向	,	我的	朋友	有	升起	,	和	曾是	离开	从	我	,

我转身，发现朋友已经起身，正要离开我。

[æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

as	swiftly	and	mysteriously	as	he	came	.
作为	迅速地	和	神秘地	作为	他	来了	.

他来得如此迅速而神秘，也如此迅速。

[ai][dɪd][nɒt][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][felt] [ə'ʃeɪmd] ;

I	did	not	cry	out	to	him	to	stay	,	for	I	felt	ashamed	;
我	做过	不是	哭	出去	到	他	到	停留	,	为了	我	毛毡	羞愧	;

我没有哭着求他留下，因为我感到羞愧；

[nɔː(r)][dɪd][ai] [tel] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɒli] .

nor	did	I	tell	him	how	he	had	bereft	me	,	for	that	seemed	a	childish	folly	.
也不	做过	我	告诉	他	如何	他	有	失去	我	,	为了	那	似乎	一个	幼稚	蠢事	.

我也没有告诉他他是如何让我失去他的，因为那似乎是一种幼稚的愚蠢行为。

[ai] [θɪŋk] [ai]['əʊnli] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

I	think	I	only	stood	and	looked	at	him	.
我	思考	我	仅有的	站立	和	看起来	在	他	.

我想我只是站在那里看着他。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , ” [ai] [sed] [bɪ'ləʊ] [maɪ]

“	If	there	is	any	way	of	being	worthy	of	your	friendship	,	”	I	said	below	my
“	如果	那里	是	任何	方式	的	存在	值得	的	你的	友谊	,	”	我	说	以下	我的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“如果有什么方法能让我配得上你的友谊，”我低声说道，

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	have	it	,	if	I	toil	for	half	Eternity	to	get	it	.
“	我	将要	有	它	,	如果	我	辛劳	为了	一半	永恒	到	得到	它	.

“即使我辛勤劳作半个永恒，我也要得到它。”

” [naʊ] , [ðəʊ] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ɑː'tɪkjuleɪt] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

”	Now	,	though	these	words	were	scarcely	articulate	,	I	think	he	heard	them	,
”	现在	,	尽管	这些	字	是	几乎	能言善辩	,	我	思考	他	听到	他们	,

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

and	turning	,
和	转弯	,

“虽然这些话含糊不清，但我认为他听到了，然后他转过身来，

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][stɜː(r)][maɪ] [diːdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]

with	a	smile	which	will	haunt	my	dreams	and	stir	my	deeds	as	long	as	I
和	一个	微笑	哪个	将要	出没	我的	梦境	和	搅拌	我的	契约	作为	长的	作为	我

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,

shall	live	,
将	居住	,

那笑容将萦绕在我的梦中，激励我一生。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,

he	laid	his	hand	upon	my	head	,
他	铺设	他的	手	之上	我的	头	,

他把手放在我的头上，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [nəʊ][mæn] — [ænd; ənd][səʊ]

and	blessed	me	—	but	what	he	said	I	shall	tell	no	man	—	and	so
和	蒙福	我	—	但	什么	他	说	我	将	告诉	不	男人	—	和	所以

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

departed	from	me	,
已离开	从	我	,

他祝福了我——但他所说的话我不会告诉任何人——然后就离开了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'ləʊn] , ['fɔːlən] , [ai] [θɪŋk] ,

and	I	was	left	upon	the	shore	alone	,	fallen	,	I	think	,
和	我	曾是	左边	之上	这	支撑	独自的	,	倒下	,	我	思考	,

我独自一人留在岸边，我想，我大概是跌倒了。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sliːp] [ɔː(r)] [swuːn] .

in	a	kind	of	sleep	or	swoon	.
在	一个	种类	的	睡觉	或者	昏厥	.

处于一种睡眠或昏厥状态。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ,

When	I	awoke	,	I	was	greatly	calmed	and	strengthened	,	but	disinclined	,
什么时候	我	醒来	,	我	曾是	非常	平静下来	和	加强	,	但	不情愿	,

[æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə] [muːv] .

at	first	,	to	move	.
在	第一的	,	到	移动	.

醒来后，我感到平静而精神焕发，但起初并不想动弹。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [njuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] { - }

I	had	the	reaction	from	what	I	knew	was	the	{	107	}
我	有	这	反应	从	什么	我	知道	曾是	这	{	-	}

我的反应源于我对{107}的了解。

[ɪn'tensɪst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

intensest	experience	of	my	life	,	and	it	took	time	to	adjust	my	feelings	to
最激烈	经验	的	我的	生活	,	和	它	采取	时间	到	调整	我的	情怀	到

[maɪ] [θɔːts] .

my	thoughts	.
我的	想法	.

这是我一生中最深刻的经历，我花了很长时间才调整好自己的感受和想法。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [ʌp] [waɪl] [ai][sæt][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz] ,

A	young	girl	came	up	while	I	sat	there	upon	the	sands	,
一个	年轻的	女孩	来了	向上	尽管	我	卫星	那里	之上	这	沙子	,

我坐在沙滩上时，一个年轻女孩走了过来。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['mɑːvələs] [wiːdz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

and	employed	herself	in	gathering	certain	marvelous	weeds	that	the	sea	had
和	受雇	她自己	在	采集	肯定	奇妙	杂草	那	这	海	有

[tɒst] [ʌp] .

tossed	up	.
抛掷	向上	.

她以采集大海冲刷上来的某些奇妙的海藻为生。

[ðiːz] [wiːdz] [fed] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

These	weeds	fed	upon	the	air	,	as	they	had	upon	the	water	,
这些	杂草	美联储	之上	这	空气	,	作为	他们	有	之上	这	水	,

这些杂草以空气为食，就像它们以水为食一样。

[rɪ'meɪnɪŋ] [freʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz] ['gɑːmənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

remaining	fresh	upon	the	girl's	garments	,	which	she	decorated	with	them	.
其余的	新鲜的	之上	这	女孩们	服装	,	哪个	她	装饰	和	他们	.

它们还留在女孩的衣服上，女孩用它们装饰了衣服。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əˈdres] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈsaɪləntli] .

She	did	not	address	me	,	but	strolled	up	and	down	silently	.
她	做过	不是	地址	我	,	但	漫步	向上	和	向下	默默	.

她没有跟我说话，只是默默地来回踱步。

[ˈprez(ə)ntli] ,

Presently	,
目前	,

目前，

[ˈfiːlɪŋ] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [kəndʒɪnɪˈælɪti] [ðæt] [wʌn] [dɪˈtekts] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli]

feeling	moved	by	the	assurance	of	congeniality	that	one	detects	so	much	more	quickly
感觉	已搬	经过	这	保证	的	亲和力	那	一	检测	所以	很多	更多的	迅速地

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən] [ɒn] [ɜːθ] ,

in	Heaven	than	on	earth	,
在	天堂	比	在	地球	,

感受到天堂里比人间更容易感受到的那种和谐友善，令人深受感动。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] : —

I	said	to	the	young	girl	:	—
我	说	到	这	年轻的	女孩	:	—

我对那个小女孩说：——

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [hɪm] —

“	Can	you	tell	me	the	name	of	the	angel	—	you	must	have	met	him	—
”	能	你	告诉	我	这	姓名	的	这	天使	—	你	必须	有	遇见	他	—

[huː] [hæz; həz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [left] [ˌem ˈiː] ,

who	has	but	just	left	me	,
WHO	有	但	只是	左边	我	,

“你能告诉我那位刚刚离开我的天使的名字吗？你一定见过他。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [kənˈvəːsɪŋ] ? ”

and	with	whom	I	have	been	conversing	?	”
和	和	谁	我	有	到过	对话	?	”

我究竟在和谁交谈?

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ðen] [ˈtruːli] [nɒt] [nəʊ] ?

“	Do	you	then	truly	not	know	?
”	做	你	然后	真的	不是	知道	?

“难道你真的不知道吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

”	she	asked	,	shading	her	eyes	with	her	hand	,
”	她	问	,	阴影	她	眼睛	和	她	手	,

她一边用手遮住眼睛一边问道：“什么事？”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [ˈteɪkən] ; [ðen] [bæk] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ,

and	looking	off	in	the	direction	my	friend	had	taken	;	then	back	again	,	with	a	fine	,
和	寻找	离开	在	这	方向	我的	朋友	有	已采取	;	然后	后退	再次	,	和	一个	美好的	,

我望着朋友离开的方向；然后又转过头来，带着一丝.....

[kəmˈpæʃənət] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

compassionate	surprise	at	me	.
富有同情心	惊喜	在	我	.

对我充满同情和惊喜。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] . ”

“	Indeed	I	know	not	.	”
”	的确	我	知道	不是	.	”

“我确实不知道。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [spəʊk] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ That was the Master who spoke with you . ”
“ 那 曾是 这 掌握 WHO 辐 和 你 . ”

“那是和你说话的大师。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] . ” { - }
“ That was our Lord Himself . ” { 108 }
“ 那 曾是 我们的 主 他本人 . ” { - }

“那就是我们的主自己。”{108}

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn]
After the experience related in the last chapter , I remained for some time in
后 这 经验 有关的 在 这 最后的 章 , 我 剩余 为了 一些 时间 在
['sɒlətjuːd] .
solitude .
孤独 .

在经历了上一章所描述的事情之后，我独自待了一段时间。

[spiːtʃ] [siːmd] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] , [ænd; ənd] ['efət] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Speech seemed incoherence , and effort impossible .
演讲 似乎 语无伦次 , 和 努力 不可能的 .

说话含糊不清，努力也无济于事。

[ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [ɔː] [ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ;
I needed a pause to adapt myself to my awe and my happiness ;
我 需要 一个 暂停 到 适应 我 到 我的 敬畏 和 我的 幸福 ;

我需要停下来，让自己适应内心的敬畏和喜悦；

[ə'pɒn] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] .
upon neither of which will it be necessary for me to dwell .
之上 两者都不 的 哪个 将要 它 是 必要的 为了 我 到 住 .

我无需在这两件事上过多赘述。

[jet] [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [ai] [seɪ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai] [faʊnd] [ðæt] [wɒt]
Yet I think I may be understood if I say that from this hour I found that what
然而 我 思考 我 可能 是 理解 如果 我 说 那 从 这 小时 我 成立 那 什么
[wiː; wi][kɔːl] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['truːli] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
we call Heaven had truly begun for me .
我们 称呼 天堂 有 真的 开始 为了 我 .

但我想，如果我说从这一刻起，我发现我们称之为天堂的地方对我来说已经真正开始了，我想大家应该能够理解我的意思。

[naʊ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪf]
Now indeed for the first time I may say that I believed without wonder in the life
现在 的确 为了 这 第一的 时间 我 可能 说 那 我 相信 没有 想知道 在 这 生活
[ˌevə'lɑːstɪŋ] ;
everlasting ;
永恒 ;

现在，我或许第一次可以说，我毫不怀疑地相信了永生；

[sɪns] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

since	now	,	for	the	first	time	,	I	had	a	reason	sufficient	for	the
自从	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	有	一个	原因	充足的	为了	这

[kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

continuance	of	existence	.
继续	的	存在	.

从现在起，我第一次有了继续生存下去的充分理由。

[ə; eɪ] [fɔːs] [laɪk] [ðə; ði][kəʊ'hiːʒ(ə)n][ɒv; əv]['ætəmz] [held] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊp] .

A	force	like	the	cohesion	of	atoms	held	me	to	eternal	hope	.
一个	力量	喜欢	这	凝聚	的	原子	握住	我	到	永恒	希望	.

一种如同原子内聚力般的力量让我始终怀抱希望。

[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɑːt] [bɪ'reft] ,

Brighter	than	the	dawn	of	friendship	upon	a	heart	bereft	,
更亮	比	这	黎明	的	友谊	之上	一个	心	失去	,

比友谊的曙光更照亮一颗失落的心，

[mɔː(r)] ['sɒləm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪt'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪt'self]

more	solemn	than	the	sunrise	of	love	itself	upon	a	life	that	had	thought	itself
更多的	庄严	比	这	日出	的	爱	本身	之上	一个	生活	那	有	想法	本身

[ˌʌn'lʌvd] ,

unloved	,
不被爱的	,

比爱情的曙光照耀在自认为不被爱的生命上还要庄严。

[stəʊl] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [ɪn][səʊ]

stole	on	the	power	of	the	Presence	to	which	I	had	been	admitted	in	so
偷窃	在	这	力量	的	这	在场	到	哪个	我	有	到过	承认	在	所以

[sə'praɪzɪŋ] , [ænd; ənd] { - }

surprising	,	and	{	109	}
奇怪	,	和	{	-	}

窃取了我被如此惊讶地接纳的临在的力量，并且{109}

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] [wei] !

yet	,	after	all	,	how	natural	a	way	!
然而	,	后	全部	,	如何	自然的	一个	方式	!

然而，归根结底，这不是一种多么自然的方式吗！

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'spɪərɪəns] [mait] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət]

Henceforth	the	knowledge	that	this	experience	might	be	renewed	for	me	at
今后	这	知识	那	这	经验	可能	是	更新	为了	我	在

['eni] [tɜːn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)][ækt] ,

any	turn	of	thought	or	act	,
任何	转动	的	想法	或者	行为	,

从此以后，我意识到，无论我的想法或行为如何变化，这种经历都可能再次发生在我身上。

[wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [dʒɔɪ][ɪt'self] , [səʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə]

would	illuminate	joy	itself	,	so	that	"	it	should	have	no	need	of	the	sun	to
会	照亮	喜悦	本身	,	所以	那	"	它	应该	有	不	需要	的	这	太阳	到

['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .

lighten	it	.
减轻	它	.

会使快乐本身发光，以至于"快乐本身不再需要太阳的光照"。

" [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	I	recalled	these	words	,
"	我	召回	这些	字	,

我回想起这些话，

[æz; əz][wʌn][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɒn][sʌm; səm]

as	one	recalls	a	familiar	quotation	repeated	for	the	first	time	on	some
作为	一	召回	一个	熟悉的	引述	重复	为了	这	第一的	时间	在	一些

['fɒrən] [ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] .

foreign	locality	of	which	it	is	descriptive	.
外国的	地点	的	哪个	它	是	描述性的	.

正如人们第一次在描述某个外国地方时，想起一句熟悉的引语。

[naʊ] [aɪ] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] , [hu:] [rəʊt] : “ [ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðeər'ɒv] .

Now	I	knew	what	he	meant	,	who	wrote	:	“	The	Lamb	is	the	Light	thereof	.
现在	我	知道	什么	他	意思是	,	WHO	写道	:	”	这	羊肉	是	这	光	其中	.

现在我明白了他的意思了，他写道：“羔羊是城里的光。”

” [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] ,

”	When	I	came	to	myself	,
”	什么时候	我	来了	到	我	,

“当我回过神来的时候，

[aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [ə'drest] [ˌem 'i:] [stɪl] ['strəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)]

I	observed	the	young	girl	who	had	before	addressed	me	still	strolling	on	the	shore
我	观察到	这	年轻的	女孩	WHO	有	前	已解决	我	仍然	漫步	在	这	支撑

.

:
.

我看到之前跟我说话的那个年轻女孩仍然在岸边漫步。

[ʃi:; ʃi] ['bekən] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['mi:knəs] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

She	beckoned	,	and	I	went	to	her	,	with	a	new	meekness	in	my	heart	.
她	招手	,	和	我	去	到	她	,	和	一个	新的	谦逊	在	我的	心	.

她向我招手，我走了过去，心中充满了新的谦卑。

[wɒt] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ?

What	will	He	have	me	to	do	?
什么	将要	他	有	我	到	做	?

祂要我做什么?

[ɪf] , [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] , [hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] ,

If	,	by	the	lips	of	this	young	thing	,	He	choose	to	instruct	me	,
如果	,	经过	这	嘴唇	的	这	年轻的	事物	,	他	选择	到	指示	我	,

如果祂选择通过这个年轻人的嘴唇来教导我，

[let] [ˌem 'i:] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][hju:'mɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɜ:nə(r)] !

let	me	glory	in	the	humility	with	which	I	will	be	a	learner	!
让	我	荣耀	在	这	谦逊	和	哪个	我	将要	是	一个	学习者	!

让我以谦逊的学习态度为荣吧!

[ɔ:l] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [nju:] [laɪf] ,

All	things	seemed	to	be	so	exquisitely	ordered	for	us	in	this	new	life	,
全部	事物	似乎	到	是	所以	精美绝伦	订购	为了	我们	在	这	新的	生活	,

在新生活中，一切似乎都为我们安排得如此井然有序。

[ɔ:l] [fləʊd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [laɪk] [wʌn] [saʊnd] - [weɪv] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [i:z] [səʊ] [ə'pærənt] ,

all	flowed	so	naturally	,	like	one	sound	-	wave	into	another	,	with	ease	so	apparent	,
全部	流动	所以	自然	,	喜欢	一	声音	-	海浪	进入	其他	,	和	舒适	所以	明显	,

一切都那么自然流畅，就像一个声波衔接到另一个声波一样，轻松自然得显而易见。

[jet] ['ʌndə(r)] [lɔ:] [səʊ][su:'pɜ:b] , [ðæt] [ɔ:l'redi] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] ['hev(ə)n] [kən'teɪnd] { - }

yet	under	law	so	superb	,	that	already	I	was	certain	Heaven	contained	{	110	}
然而	在下面	法律	所以	高超	,	那	已经	我	曾是	肯定	天堂	包含	{	-	}

然而，在如此卓越的法律之下，我已经确信天堂包含{110}

[nəʊ]['æksɪdənts] , [ænd; ənd][nəʊ] [,trivi'æləti] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [ʃɒks] [ɔː(r)] [ˌrevə'lʊʃən] .

no	accidents	,	and	no	trivialities	;	as	it	did	no	shocks	or	revolutions	.
不	事故	,	和	不	琐事	;	作为	它	做过	不	冲击	或者	革命	.

没有意外，也没有琐事；也没有发生任何冲击或革命。

“ [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , “ [wiː; wi] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [siː] . ”

“	If	you	like	,	”	said	the	young	girl	,	“	we	will	cross	the	sea	.	”
”	如果	你	喜欢	,	”	说	这	年轻的	女孩	,	“	我们	将要	叉	这	海	.	”

“如果你愿意，”小女孩说，“我们就渡海。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [nəʊ] [bəʊt] .

”	I	asked	,	for	I	saw	no	boat	.
”	我	问	,	为了	我	锯	不	船	.

我问，因为我没看到船。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] , [ðen] , [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [jet] ?

“	Can	you	not	,	then	,	walk	upon	the	water	yet	?
”	能	你	不是	,	然后	,	走	之上	这	水	然而	?

“那么，你难道还不能在水面上行走吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [bɪ'ləʊ] .

“	Many	of	us	do	,	as	He	did	once	below	.
”	许多	的	我们	做	,	作为	他	做过	一次	以下	.

“我们许多人都这样做，就像祂曾经在人间所做的那样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['mɪrəklz] .

But	we	no	longer	call	such	things	miracles	.
但	我们	不	更长	称呼	这样的	事物	奇迹	.

但我们不再称此类事情为奇迹。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] .

They	are	natural	powers	.
他们	是	自然的	权力	.

它们是自然之力。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

Yet	it	is	an	art	to	use	them	.
然而	它	是	一个	艺术	到	使用	他们	.

然而，如何运用它们是一门艺术。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] ['swɪmɪŋ] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] . ”

One	has	to	learn	it	,	as	we	did	swimming	,	or	such	things	,	in	the	old	times	.	”
一	有	到	学习	它	,	作为	我们	做过	游泳	,	或者	这样的	事物	,	在	这	老的	时代	.	”

就像我们以前学习游泳或其他技能一样，这需要学习。

“ [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	have	only	been	here	a	short	time	,	”	I	said	,
”	我	有	仅有的	到过	这里	一个	短的	时间	,	”	我	说	,

“我来这里的时间不长，”我说。

[hɑːf] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [səˈlestiəl] “ [eəz] ” [maɪ] [jʌŋ] [frend] [wɔː(r)][səʊ] [ˈswiːtli] .

half	amused	at	the	little	celestial	“	airs	”	my	young	friend	wore	so	sweetly	.
一半	觉得好笑	在	这	小的	天体	“	播出	”	我的	年轻的	朋友	穿着	所以	甜蜜地	.

我的小朋友身上带着几分不切实际的“天真”气质，这让我既觉得好笑又觉得有趣。

“ [aɪ] [nəʊ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [jet] .

“	I	know	but	little	yet	.
”	我	知道	但	小的	然而	.

我了解的还很少。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ˈwɔːtə(r)] ? ”

Can	you	teach	me	how	to	walk	on	water	?	”
能	你	教	我	如何	到	走	在	水	?	”

你能教我如何在水上行走吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

“	It	would	take	so	much	time	,	”	said	the	young	girl	,
”	它	会	拿	所以	很多	时间	,	”	说	这	年轻的	女孩	,

“那会花很多时间，”小女孩说。

“ [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

“	that	I	think	we	should	not	wait	for	that	.
”	那	我	思考	我们	应该	不是	等待	为了	那	.

我认为我们不应该等待那一天。

[wiː; wi][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ˈdjuːti] , [naʊ] .

We	go	on	to	the	next	duty	,	now	.
我们	去	在	到	这	下一个	责任	,	现在	.

现在我们继续执行下一个任务。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [lɜːn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	had	better	learn	,	I	think	,
你	有	更好的	学习	,	我	思考	,

我认为你最好吸取教训。

[frɒm; frəm] [ˈsʌmbədi] [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)] [əˈnʌðə(r)] [weɪ] .

from	somebody	wiser	than	I	.	I	will	take	you	over	another	way	.
从	某人	更明智	比	我	.	我	将要	拿	你	超过	其他	方式	.

一位比我更有智慧的人告诉我，我会带你走另一条路。

” [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃel] , [nɒt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːtɪləs] , [wɒz; wəz] [ˈfləʊtɪŋ] [nɪə(r)][juː ˈes] ,

”	A	great	and	beautiful	shell	,	not	unlike	a	nautilus	,	was	floating	near	us	,
”	一个	伟大的	和	美丽的	壳	,	不是	与此不同	一个	鹦鹉螺	,	曾是	漂浮的	靠近	我们	,

[ɒn][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] { - }

on	the	incoming	{	111	}
在	这	即将到来	{	-	}

“一个巨大而美丽的贝壳，有点像鹦鹉螺，漂浮在我们附近，在涌来的{111}

[taɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðɪs] .

tide	,	and	my	companion	motioned	to	me	to	step	into	this	.
潮	,	和	我的	伴侣	示意	到	我	到	步	进入	这	.

潮水涌来，我的同伴示意我踏入其中。

[aɪ] [əuˈbei] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃn] .

I	obeyed	her	,	laughing	,	but	without	any	hesitation	.
我	服从	她	,	笑	,	但	没有	任何	犹豫	.

我笑着照做了，没有丝毫犹豫。

“ [ˈnaɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈeni] [mɔː(r)] [deθ] ,

“	Neither	shall	there	be	any	more	death	,
”	两者都不	将	那里	是	任何	更多的	死亡	,

“不再有死亡，

" [ai] [θɔ:t] [æz; əz][ai][glɑ:ns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊz] - ['tɪntɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][freɪl] [θɪŋ] ['ɪntu:]
" I thought as I glanced over the rose - tinted edges of the frail thing into
" 我 想法 作为 我 瞥了一眼 超过 这 玫瑰 - 有色 边缘 的 这 脆弱 事物 进入
[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

我一边想着，一边瞥了一眼那脆弱物体泛着玫瑰色光泽的边缘，以及水面。

[di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] , [bʌt; bət] [ʌn'klaʊdɪd] ,
deeper than any I had ever seen , but unclouded ,
更深 比 任何 我 有 曾经 已见 , 但 晴朗无云 ,

比我以往见过的任何水域都更深，但却清澈无云。

[səʊ] [ðæt] [ai] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
so that I looked to the bottom of the sea .
所以 那 我 看起来 到 这 底部 的 这 海 .

于是我向海底望去。

[ðə; ði][gɜ:l] [hɜ:'self] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [eə(r)] ,
The girl herself stepped out upon the waves with a practiced air ,
这 女孩 她自己 步 出去 之上 这 波浪 和 一个 练习 空气 ,

女孩迈步踏入海浪中，姿态娴熟。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃel] [wɪð] [wʌn][hænd] , [bɔ:(r)][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
and lightly drawing the great shell with one hand , bore me after her ,
和 轻轻 绘画 这 伟大的 壳 和 一 手 , 钻孔 我 后 她 ,

她一只手轻轻地拉着巨大的贝壳，带着我跟在后面。

[æz; əz][wʌn] [beəz] [ə; eɪ] [sledʒ] [ə'pɒn][aɪs] .
as one bears a sledge upon ice .
作为 一 熊 一个 雪橇 之上 冰 .

就像在冰上扛着雪橇一样。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][mɪd] - ['wɔ:tə(r)][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [mi:t] ['ʌðə(r)z] , [sʌm; səm] ['wɔ:kɪŋ] , [æz; əz]
As we came into mid - water we began to meet others , some walking , as
作为 我们 来了 进入 中 - 水 我们 开始 到 见面 其他的 , 一些 步行 , 作为
[ʃi:; ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

当我们游到水中央时，开始遇到其他人，有些人像她一样步行。

[sʌm; səm] ['rəʊɪŋ] [ɔ:(r)] ['drɪftɪŋ] [laɪk][maɪ'self] .
some rowing or drifting like myself .
一些 划船 或者 漂流 喜欢 我 .

有些像我一样划船或漂流。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] [ʌp'rəʊz][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['θɪkli] ['set(ə)ld] [kə'mju:nəti]
Upon the opposite shore uprose the outlines of a more thickly settled community
之上 这 对面的 支撑 玫瑰 这 概述 的 一个 更多的 浓密 定居 社区
[ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd] [jet] [si:n] .
than any I had yet seen .
比 任何 我 有 然而 已见 .

在对岸，一座人口密度比我之前见过的任何地方都高得多的社区轮廓逐渐显现。

['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [wɪð] ['ɪntrəst] [ðæt] ['di:pənd] [æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
Watching this with interest that deepened as we approached the shore ,
观看 这 和 兴趣 那 加深 作为 我们 接近 这 支撑 ,

我们饶有兴致地看着这一切，随着我们靠近海岸，这种兴趣也越来越浓。

[ai] ['selfɪʃli] [ɔ:(r)] [ʌn'kɜ:rtiəsli] [fə'gɒt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
I selfishly or uncourteously forgot to converse with my companion ,
我 自私地 或者 粗鲁地 忘了 到 交谈 和 我的 伴侣 ,

我自私或不礼貌地忘记与同伴交谈。

[huː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [maɪ] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['lændɪd] .

who	**did**	**not**	**disturb**	**my**	**silence**	**until**	**we**	**landed**	**.**
WHO	做过	不是	打扰	我的	沉默	直到	我们	登陆	.

直到飞机降落，他们都没有打扰我的宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [də'rekt] [təʊn] :

As	**she**	**gave**	**me**	**her**	**hand**	**,**	**she**	**said**	**in**	**a**	**quick**	**,**	**direct**	**tone**	**:**
作为	她	给予	我	她	手	,	她	说	在	一个	快的	,	直接的	语气	:

她把手递给我，语气简短直接地说：

“ [wel] , [mɪs] ['meəri] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . ” { - }

“	**Well**	**,**	**Miss**	**Mary**	**,**	**I**	**see**	**that**	**you**	**do**	**not**	**know**	**me**	**,**	**after**	**all**	**.**	**”**	**{**	**112**	**}**
”	出色地	,	错过	玛丽	,	我	看	那	你	做	不是	知道	我	,	后	全部	.	”	{	-	}

“好吧，玛丽小姐，看来你终究还是不认识我。”{112}

[aɪ] [felt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	**felt**	**,**	**as**	**I**	**had**	**already**	**done**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**,**
我	毛毡	,	作为	我	有	已经	完毕	一次	或者	两次	前	,

我感觉，就像我以前一两次那样，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ([wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː] ,

a	**certain**	**social**	**embarrassment**	**(**	**which**	**in**	**itself**	**instructed**	**me**	**,**
一个	肯定	社会的	尴尬	(	哪个	在	本身	指示	我	,

某种社交上的尴尬（这本身就教会了我，

[æz; əz] [pə'petʃueɪtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli]

as	**perpetuating**	**one**	**of**	**the**	**minor**	**emotions**	**of**	**life**	**below**	**that**	**I**	**had**	**hardly**
作为	延续	一	的	这	次要的	情绪	的	生活	以下	那	我	有	几乎

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'njuː]) [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['lʌvli] [gaɪd] ,

expected	**to**	**renew**	**)**	**before**	**my**	**lovely**	**guide**	**,**
预期的	到	更新	)	前	我的	迷人的	指导	,

在我的可爱向导面前，我仿佛又一次感受到了生活中那些微不足道的情感（我几乎没想过它们还会再次出现）。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['fæntæzməl] ['meməriz] [iː'vəukt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

as	**I**	**shook**	**my**	**head**	**,**	**struggling**	**with**	**the**	**phantasmal**	**memories**	**evoked**	**by**	**her**
作为	我	摇晃	我的	头	,	挣扎	和	这	幻影	回忆	唤起	经过	她

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

我摇了摇头，努力摆脱她话语中唤起的那些虚幻的回忆。

[nəʊ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

No	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**her**	**.**
不	,	我	做过	不是	知道	她	.

不，我不认识她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'riː] - .

“	**I**	**am**	**Marie**	**Sauvée**	**.**
”	我	是	玛丽	-	.

“我是玛丽·索维。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

I	**hope**	**you**	**remember**	**.**
我	希望	你	记住	.

希望你还记得。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [frentʃ] .

”	**She**	**said**	**these**	**words**	**in**	**French**	**.**
”	她	说	这些	字	在	法语	.

她用法语说了这些话。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [sɜːvd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz]

The	change	of	language	served	instantly	to	recall	the	long	train	of	impressions
这	改变	的	语言	服务	即刻	到	记起	这	长的	火车	的	印象

[stɔː(r)d] [ə'weɪ] ,

stored	away	,
存储	离开	,

语言的改变立刻唤起了储存在脑海中的一长串印象。

[huː] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] .

who	knew	how	or	where	,	about	the	name	and	memory	of	this	girl	.
WHO	知道	如何	或者	在哪里	,	关于	这	姓名	和	记忆	的	这	女孩	.

谁知道这个女孩的名字和记忆是如何产生的，又是从哪里来的。

“ [mə'riː] - !

“	Marie	Sauvée	!
“	玛丽	-	!

“玛丽·索维！

[juː; jʊ] — [hɪə(r)] !

You	—	HERE	!
你	—	这里	!

你在这里！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .

”	I	exclaimed	in	her	own	tongue	.
”	我	惊呼	在	她	自己的	舌头	.

我用她自己的语言惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [naʊ] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [laɪk][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] - ['læntən] ,

At	the	name	,	now	,	the	whole	story	,	like	the	bright	side	of	a	dark	-	lantern	,
在	这	姓名	,	现在	,	这	所有的	故事	,	喜欢	这	明亮的	边	的	一个	黑暗的	-	灯笼	,

[flæʃt] .

flashed	.
闪光灯	.

听到这个名字，整个故事就像黑暗灯笼的亮面一样，瞬间闪现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['spɒrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [æz; əz][sæd] , [pə'hæps] ,

It	was	a	tale	of	sorrow	and	shame	,	as	sad	,	perhaps	,
它	曾是	一个	故事	的	悲哀	和	耻辱	,	作为	伤心	,	也许	,

这是一个充满悲伤和耻辱的故事，或许令人难过。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə] [miːt] .

as	any	that	it	had	been	my	lot	to	meet	.
作为	任何	那	它	有	到过	我的	很多	到	见面	.

就像我命中注定要遇到的任何人一样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] ,

So	far	as	I	had	ever	known	,	the	little	French	girl	,
所以	远的	作为	我	有	曾经	已知	,	这	小的	法语	女孩	,

就我所知，那个法国小女孩

[θrəʊn] [ɪn][maɪ] [weɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] ['bærəks] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , [hæd; həd] ['bæfld]

thrown	in	my	way	while	I	was	serving	in	barracks	at	Washington	,	had	baffled
抛掷	在	我的	方式	尽管	我	曾是	服务	在	兵营	在	华盛顿	,	有	困惑

['evri] ['efət] [aɪ] { - }

every	effort	I	{	113	}
每一个	努力	我	{	-	}

我在华盛顿兵营服役期间遇到的种种困难，使我所有的努力都徒劳无功。{113}

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

had	made	to	win	her	affection	or	her	confidence	,
有	制成	到	赢	她	感情	或者	她	信心	,

为了赢得她的好感或信任而做的决定

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [flaɪz][ɒn][ðə; ði][wɪnd] .

and	had	gone	out	of	my	life	as	the	thistle	-	down	flies	on	the	wind	.
和	有	已消失	出去	的	我的	生活	作为	这	蓟	-	向下	苍蝇	在	这	风	.

它像蓟绒随风飘散一样，从我的生活中消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɒst][ˌem 'iː] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['preʃəs] [drɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [blʌd] [wɪtʃ] [ɔːl]

She	had	cost	me	many	of	those	precious	drops	of	the	soul's	blood	which	all
她	有	成本	我	许多	的	那些	宝贵的	滴	的	这	灵魂的	血	哪个	全部

[sʌtʃ] [ɪn'devə(r)] [dreɪnz] ;

such	endeavor	drains	;
这样的	努力	排水沟	;

她让我流尽了灵魂深处的宝贵血液，而所有这样的努力都会耗尽这些血液；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] ['meməri] [aɪ][hæd; həd] ['leɪbld] [ðem; ðəm] , “ [wɜːs] [ðæn; ðən]

and	in	the	laboratory	of	memory	I	had	labelled	them	,	“	Worse	than
和	在	这	实验室	的	记忆	我	有	标签	他们	,	“	更糟	比

['weɪstɪd] ,

Wasted	,
浪费	,

在记忆的实验室里，我给它们贴上了“比浪费更糟”的标签

” [ænd; ənd] ['sædli] [wˈʌndəd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)]

”	and	sadly	wondered	if	I	should	do	the	same	again	for	such	another
”	和	令人遗憾的是	想知道	如果	我	应该	做	这	相同的	再次	为了	这样的	其他

[niːd] ,

need	,
需要	,

“我不禁悲伤地想，如果再次有这样的需要，我是否应该再次这样做。”

[æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] ['həʊpləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

at	just	such	hopeless	expenditure	,	and	had	reminded	myself	that	it	was
在	只是	这样的	绝望	支出	,	和	有	提醒	我	那	它	曾是

[nɒt] [gʊd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'kɒnəmi] ,

not	good	spiritual	economy	,
不是	好的	精神	经济	,

正是这种毫无希望的花费，让我意识到这不是良好的精神节制。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

and	said	that	I	would	never	repeat	the	experience	,	and	known	all	the	while
和	说	那	我	会	绝不	重复	这	经验	,	和	已知	全部	这	尽管

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

that	I	should	.
那	我	应该	.

他说我绝不会再经历这种事，但其实我一直都知道我应该再经历一次。

[naʊ] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [seɪvd] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , “ [wɪ'ðaʊt] [spɒt][ɔː(r)]['eni]

Now	here	,	a	spirit	saved	,	shining	as	the	air	of	Heaven	,	“	without	spot	or	any
现在	这里	,	一个	精神	已保存	,	灼灼	作为	这	空气	的	天堂	,	“	没有	点	或者	任何

[sʌtʃ] [θɪŋ] ” — [hɪə(r)] ,

such	thing	”	—	here	,
这样的	事物	”	—	这里	,

如今，一位蒙救赎的灵魂，如同天上的空气般闪耀，“毫无瑕疵，毫无瑕疵”——就在这里，

['waɪzə(r)][ɪn] ['hev(ə)nli] [lɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən][aɪ] , ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən]

wiser	in	heavenly	lore	than	I	,	longer	with	Him	than	I	,	nearer	to	Him	than
更明智	在	天上	知识	比	我	,	更长	和	他	比	我	,	更近	到	他	比

[aɪ] ,

I	,
我	,

比我更精通天国知识，比我与祂相处的时间更长，比我更接近祂。

['dɪrər] [tuː; tə] [hɪm] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [aɪ] — [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [mə'riː] - .

dearer	to	Him	,	perhaps	,	than	I	—	here	was	Marie	Sauvée	.
更贵	到	他	,	也许	,	比	我	—	这里	曾是	玛丽	-	.

或许，玛丽·索维比我更受祂的喜爱。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] , ” [aɪ] [sed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

“	I	do	not	know	how	to	apologize	,	”	I	said	,	struggling	with	my	emotion	,
”	我	做	不是	知道	如何	到	道歉	,	”	我	说	,	挣扎	和	我的	情感	,

“我不知道该如何道歉，”我努力控制着自己的情绪说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

“	for	the	way	in	which	I	spoke	to	you	just	now	.
”	为了	这	方式	在	哪个	我	辐	到	你	只是	现在	.

“因为我刚才跟你说话的方式。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] ?

Why	should	you	not	be	here	?
为什么	应该	你	不是	是	这里	?

你为什么不应该在这里?

[waɪ] , [ɪn'diːd] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪə(r)] ?

Why	am	I	here	?
为什么	是	我	这里	?

我为什么会在这里?

[waɪ] ” { - }

Why	”	{	114	}
为什么	”	{	-	}

为什么”{114}

“ [dɪə(r)] [mɪs] ['meəri] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] ['pæʃənətli] ,

“	Dear	Miss	Mary	,	”	cried	the	girl	,	interrupting	me	passionately	,
”	亲爱的	错过	玛丽	,	”	哭	这	女孩	,	打断	我	热情地	,

“亲爱的玛丽小姐，”女孩激动地打断我，喊道。

“ [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	but	for	you	it	might	never	have	been	as	it	is	.
”	但	为了	你	它	可能	绝不	有	到过	作为	它	是	.

但对你来说，情况可能永远不会是现在这样。

[ɔː(r)] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

Or	never	for	ages	—	I	cannot	say	.
或者	绝不	为了	年龄	—	我	不能	说	.

或许很久都不会有——我无法确定。

[aɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , [baʊnd] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [heit] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [laɪf] .

I	might	have	been	a	ghost	,	bound	yet	to	the	hated	ghost	of	the	old	life	.
我	可能	有	到过	一个	鬼	,	边界	然而	到	这	憎恨	鬼	的	这	老的	生活	.

我或许已化作幽灵，仍被旧生活的可憎幽灵所束缚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] — [daʊn] [ðeə(r)] — [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

It	was	your	doing	,	at	the	first	—	down	there	—	all	those	years	ago	.
它	曾是	你的	正在做	,	在	这	第一的	—	向下	那里	—	全部	那些	年	前	.

这一切都是你造成的，从很多年前开始——就在那里。

[mɪs] ['meəri] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [aɪ] ['evə(r)] [lʌvd] .

Miss	Mary	,	you	were	the	first	person	I	ever	loved	.
错过	玛丽	,	你	是	这	第一的	人	我	曾经	喜爱	.

玛丽小姐，你是我第一个爱上的人。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	didn't	know	it	.
你	没有	知道	它	.

你不知道。

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	had	no	idea	of	telling	you	.
我	有	不	主意	的	讲述	你	.

我根本没想过要告诉你。

[bʌt; bət][ai][dɪd] , [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

But	I	did	,	I	loved	you	.
但	我	做过	,	我	喜爱	你	.

但我确实爱你。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] , [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ; ['evə(r)] [sɪns] [ðen] , [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

After	you	went	away	,	I	loved	you	;	ever	since	then	,	I	loved	you	.
后	你	去	离开	,	我	喜爱	你	;	曾经	自从	然后	,	我	喜爱	你	.

你离开之后，我依然爱你；从那时起，我就一直爱你。

[ai] [sed] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .

I	said	,	I	will	be	fit	to	love	her	before	I	die	.
我	说	,	我	将要	是	合身	到	爱	她	前	我	死	.

我说，在我死之前，我一定要好好爱她。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ,

And	then	I	said	,	I	will	go	where	she	is	going	,
和	然后	我	说	,	我	将要	去	在哪里	她	是	去	,

然后我说，她要去的地方，我也要去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] [els] .

for	I	shall	never	get	at	her	anywhere	else	.
为了	我	将	绝不	得到	在	她	任何地方	别的	.

因为我再也没有其他途径可以接近她了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['entəd] [ðɪs] [pleɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] [hɪə(r)] [ðæt]

And	when	I	entered	this	place	—	for	I	had	no	friend	or	relative	here	that
和	什么时候	我	进入	这	地方	—	为了	我	有	不	朋友	或者	相对的	这里	那

[ai] [njuː] ,

I	knew	,
我	知道	,

当我来到这里——因为我在这里没有一个认识的朋友或亲戚——

[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] — [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni] [wʌn] [laɪk]

to	meet	me	—	I	was	more	frightened	than	it	is	possible	for	any	one	like
到	见面	我	—	我	曾是	更多的	害怕	比	它	是	可能的	为了	任何	一	喜欢

[juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

you	to	understand	,
你	到	理解	,

见到我——我当时的恐惧程度，恐怕你这样的人都难以理解。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [pleɪs] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	wondered	what	place	there	could	be	for	one	like	me	in	all	this	country	,
和	想知道	什么	地方	那里	可以	是	为了	一	喜欢	我	在	全部	这	国家	,

我不禁纳闷，像我这样的人在这个国家能有什么样的容身之地呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðeə(r)] [weɪz] ,

and	how	I	could	ever	get	accustomed	to	their	ways	,
和	如何	我	可以	曾经	得到	习惯	到	他们的	方式	,

我怎么可能习惯他们的生活方式呢?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃɒk] [ænd; ənd] [griːv] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ; [aɪ]

and	whether	I	should	shock	and	grieve	them	—	you	can't	understand	that	;	I
和	无论	我	应该	震惊	和	悲伤	他们	—	你	不能	理解	那	;	我

['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː]

dreaded	it
令人恐惧的	它

我是否应该让他们震惊和悲痛——你无法理解；我对此感到恐惧。

[səʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][sweə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

so	,	I	was	afraid	I	should	swear	after	I	got	to	Heaven	;
所以	,	我	曾是	害怕的	我	应该	发誓	后	我	得到	到	天堂	;

所以，我担心到了天堂之后我会说脏话；

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [seɪ] { - }

I	was	afraid	I	might	say	{	115	}
我	曾是	害怕的	我	可能	说	{	-	}

我害怕我会说{115}

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]

some	evil	word	,	and	shame	them	all	,	and	shame	myself	more	than	I
一些	邪恶的	单词	,	和	耻辱	他们	全部	,	和	耻辱	我	更多的	比	我

[kʊd; kəd]['evə(r)][get]['əʊvə(r)] .

could	ever	get	over	.
可以	曾经	得到	超过	.

说出一些恶毒的话，让他们所有人蒙羞，也让我自己感到无比羞愧，这种羞愧我永远也无法释怀。

[aɪ] [njuː] [aɪ] ['wʌznt] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] .

I	knew	I	wasn't	educated	for	any	such	society	.
我	知道	我	不是	受过教育	为了	任何	这样的	社会	.

我知道我接受的教育并不适合这样的社会。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst] ” —

I	knew	there	wasn't	anything	in	me	that	would	be	at	home	here	,	but	just	”	—
我	知道	那里	不是	任何事物	在	我	那	会	是	在	家	这里	,	但	只是	”	—

我知道我身上没有任何东西能让我在这里找到归属感，但是——

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] , [mə'riː] ?

“	But	just	what	,	Marie	?
“	但	只是	什么	,	玛丽	?

“可是究竟是什么呢，玛丽？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][hjuː'mɪlətɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

”	I	asked	,	with	a	humility	deeper	than	I	could	have	expressed	.
”	我	问	,	和	一个	谦逊	更深	比	我	可以	有	表达	.

我带着一种难以言喻的谦卑问道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['meəri] .

“	But	just	my	love	for	you	,	Miss	Mary	.
“	但	只是	我的	爱	为了	你	,	错过	玛丽	.

“但我对你的爱，玛丽小姐。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɒn] ,

I	had	nothing	to	come	to	Heaven	on	,
我	有	没有什么	到	来	到	天堂	在	,

我一无所有，无法升入天堂。

[bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

but	**loving**	**you**	**and**	**meaning**	**to**	**be**	**a**	**better**	**girl**	**because**	**I**	**loved**	**you**	**.**
但	爱	你	和	意义	到	是	一个	更好的	女孩	因为	我	喜爱	你	.

但我爱你，所以我想成为一个更好的女孩，因为我爱你。

[ðæt] [wɒz; wəz]['truːli][ɔːl] . ”

That	**was**	**truly**	**all**	**.**	**”**
那	曾是	真的	全部	.	”

仅此而已。

“ [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	**That**	**is**	**impossible**	**!**
“	那	是	不可能的	!

“这不可能！”

” [ai] [sed] ['kwɪkli] .

”	**I**	**said**	**quickly**	**.**
”	我	说	迅速地	.

我迅速说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['nevə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] [ə'ləʊn] .

“	**Your**	**love**	**for**	**me**	**never**	**brought**	**you**	**here**	**of**	**itself**	**alone**	**.**
“	你的	爱	为了	我	绝不	带来	你	这里	的	本身	独自的	.

“你对我的爱本身并不会把你带到这里。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðɪs] .

You	**are**	**mistaken**	**about**	**this**	**.**
你	是	错误	关于	这	.

你对此理解有误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [nɔː(r)] [fə'lɒsəfi] . ”

It	**is**	**neither**	**Christianity**	**nor**	**philosophy**	**.**	**”**
它	是	两者都不	基督教	也不	哲学	.	”

它既不是基督教，也不是哲学。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] , ” [pə'sistid] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli]

“	**There**	**is**	**no**	**mistake**	**,**	**”**	**persisted**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**gentle**	**obstinacy**	**,**	**smiling**	**delightedly**
“	那里	是	不	错误	,	”	持续	这	女孩	,	和	温和的	固执	,	微笑	欣喜地

[æt; ət][maɪ]['dɒgmətɪzəm] ,

at	**my**	**dogmatism**	**,**
在	我的	教条主义	,

“没有错，”女孩带着温柔的固执坚持道，脸上带着对我固执己见的欣喜笑容。

“ [ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

“	**I**	**came**	**here**	**because**	**I**	**loved**	**you**	**.**
“	我	来了	这里	因为	我	喜爱	你	.

我来到这里是因为我爱你。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?

Do	**you**	**not**	**see**	**?**
做	你	不是	看	?

你难道看不见吗?

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [ai] [lʌvd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [lʌvd] — ['gʊdnəs] .

In	**loving**	**you**	**,**	**I**	**loved**	**—**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**I**	**loved**	**—**	**goodness**	**.**
在	爱	你	,	我	喜爱	—	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	喜爱	—	善良	.

爱你，让我爱上了——我生命中第一次爱上了——善良。

[ai] ['riːəli] [dɪd] .

I	**really**	**did**	**.**
我	真的	做过	.

我真的做到了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

And	when	I	got	to	this	place	,	I	found	out	that	goodness	was	the	same	as
和	什么时候	我	得到	到	这	地方	,	我	成立	出去	那	善良	曾是	这	相同的	作为

[gɒd] .

God	.
上帝	.

当我来到这里之后，我发现善良与上帝是同一回事。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] { - }

And	I	had	been	getting	{	116	}
和	我	有	到过	获得	{	-	}

我一直收到{116}

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] , [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] ,

the	love	of	God	into	my	heart	,	all	that	time	,	in	that	strange	way	,
这	爱	的	上帝	进入	我的	心	,	全部	那	时间	,	在	那	奇怪的	方式	,

那段时间，上帝的爱以那种奇特的方式进入了我的心中。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] — [əʊ] , [mɪs] ['meəri] , [huː] [duː; də]

and	never	knew	how	it	was	with	me	,	until	—	Oh	,	Miss	Mary	,	who	do
和	绝不	知道	如何	它	曾是	和	我	,	直到	—	哦	,	错过	玛丽	,	WHO	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

you	think	it	was	,
你	思考	它	曾是	,

一直不知道我的情况，直到——哦，玛丽小姐，你猜是谁?

[huː] , [ðæt] [met] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][aɪ][daɪd] ? ”

WHO	,	that	met	me	within	an	hour	after	I	died	?	”
WHO	,	那	遇见	我	之内	一个	小时	后	我	死亡	?	”

在我死后一小时内见到我的人是谁?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] , [jet] ['ræptʃərəs] ['wɪspə(r)] ,

“	It	was	our	Master	,	”	she	added	in	an	awe	-	struck	,	yet	rapturous	whisper	,
“	它	曾是	我们的	掌握	,	”	她	额外	在	一个	敬畏	-	击	,	然而	欣喜若狂	耳语	,

[ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] .

that	thrilled	me	through	.
那	激动不已	我	通过	.

“是我们的主人，”她用一种敬畏而又欣喜若狂的低语补充道，“让我激动不已。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] .

“	It	was	He	Himself	.
“	它	曾是	他	他本人	.

“那就是他自己。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['nəʊbədi] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

He	was	the	first	,	for	I	had	nobody	,	as	I	told	you	,
他	曾是	这	第一的	,	为了	我	有	无人	,	作为	我	讲述	你	,

他是第一个，因为我当时孤身一人，就像我跟你说过的那样。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['həʊli] [pleɪs] ,

belonging	to	me	in	this	holy	place	,
属于	到	我	在	这	圣	地方	,

属于我在这圣地的一切

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk][ˌem 'iː] . — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !

to	care	for	a	wretch	like	me	.	—	He	was	the	first	to	meet	me	!
到	关心	为了	一个	可怜虫	喜欢	我	.	—	他	曾是	这	第一的	到	见面	我	!

照顾像我这样的穷苦人——他是第一个见到我的人!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] .

And	it	was	He	who	taught	me	everything	I	had	to	learn	.
和	它	曾是	他	WHO	教授	我	一切	我	有	到	学习	.

是他教会了我所有我必须学习的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .

It	was	He	who	made	me	feel	acquainted	and	at	home	.
它	曾是	他	WHO	制成	我	感觉	熟人	和	在	家	.

是他让我感到熟悉和自在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] ,

It	was	He	who	took	me	on	from	love	of	you	,	to	love	of	Him	,
它	曾是	他	WHO	采取	我	在	从	爱	的	你	,	到	爱	的	他	,

是祂让我从爱你转变为爱祂。

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

as	you	put	one	foot	after	another	in	learning	to	walk	after	you	have	had
作为	你	放	一	脚	后	其他	在	学习	到	走	后	你	有	有

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪknəs] .

a	terrible	sickness	.
一个	糟糕的	疾病	.

就像你生完一场大病后，一步一步地学习走路一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['nevə(r)] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)][wʌns] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv]

And	it	was	He	who	never	reminded	me	—	never	once	reminded	me	—	of
和	它	曾是	他	WHO	绝不	提醒	我	—	绝不	一次	提醒	我	—	的

[ðə; ði] ['sɪnfl] ['kriːtʃə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] .

the	sinful	creature	I	had	been	.
这	罪恶的	生物	我	有	到过	.

祂从未提醒过我——一次也没有提醒过我——我曾经是一个多么罪恶的人。

['nevə(r)] , [baɪ][wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Never	,	by	one	word	or	look	,	from	that	hour	to	this	day	,
绝不	,	经过	一	单词	或者	看	,	从	那	小时	到	这	天	,

从那一刻起，直到今天，从未有人，用一句话或一个眼神，阻止过我。

[hæz; həz][hiː; hi][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

has	He	let	me	feel	ashamed	in	Heaven	.
有	他	让	我	感觉	羞愧	在	天堂	.

祂竟让我在天堂里感到羞愧?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !

That	is	what	He	is	!
那	是	什么	他	是	!

祂就是这样的人!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːp] [wei] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

"	cried	the	girl	,	turning	upon	me	,	in	a	little	sudden	,	sharp	way	she	used	to
"	哭	这	女孩	,	转弯	之上	我	,	在	一个	小的	突然	,	锋利的	方式	她	用过的	到

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

"女孩叫了一声，转过身来看着我，用她以前那种有点突然、尖锐的方式;"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] { - }

her	face	and	{	117	}
她	脸	和	{	-	}

她的脸和{117}

[fɔːm] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [træns'fɪgjəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

form	were	so	transfigured	before	me	,	as	she	spoke	,
形式	是	所以	变形	前	我	,	作为	她	辐	,

她说话的时候，她的形体在我眼前发生了巨大的变化。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [wɪð] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [lait] ,

that	it	seemed	as	if	she	quivered	with	excess	of	light	,
那	它	似乎	作为	如果	她	颤抖	和	过量的	的	光	,

她似乎因为光线过强而颤抖。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][breɪk][ə'weɪ][ænd; ənd][dɪ'fjuːs][hɜː'self][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['rɛɪdɪənt][eə(r)],
and **were** **about** **to** **break** **away** **and** **diffuse** **herself** **upon** **the** **radiant** **air** **,**
和 是 关于 到 休息 离开 和 扩散 她自己 之上 这 辐射状 空气 ,
[laɪk][sɒŋ],
like **song** **,**
喜欢 歌曲 ,

她们即将挣脱束缚，像歌声一样消散在耀眼的空气中。

[ɔː(r)]['hæpi][spiːtʃ],[ɔː(r)]['meltɪŋ]['kʌlə(r)].
or **happy** **speech** **,** **or** **melting** **color** **.**
或者 快乐的 演讲 , 或者 融化 颜色 .

或者欢快的言语，或者融化的色彩。

“[daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm]!
“ **Die** **for** **Him** **!**
“ 死 为了 他 !

“为他而死！”

”[ʃiː; ʃi][sed]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pæʃənət]['saɪləns].
” **she** **said** **after** **a** **passionate** **silence** **.**
” 她 说 后 一个 热情的 沉默 .

“她沉默良久，语气中带着一丝激动，”她说。

“[ɪf][aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ˌevə'lɑːstɪŋli][ænd; ənd][ˌevə'lɑːstɪŋli][ænd; ənd][ˌevə'lɑːstɪŋli],[tuː; tə][gɪv][hɪm]
“ **If** **I** **could** **die** **everlastingly** **and** **everlastingly** **and** **everlastingly** **,** **to** **give** **Him**
“ 如果 我 可以 死 永恒地 和 永恒地 和 永恒地 , 到 给 他
['eni]['pleʒə(r)],
any **pleasure** **,**
任何 乐趣 ,

“如果我能永远、永远、永远地死去，只为取悦他，

[ɔː(r)][tuː; tə][seɪv][hɪm]['eni][peɪn]—[bʌt; bət][ðen],[ðæts]['nʌθɪŋ],”[ʃiː; ʃi]['ædɪd],“[aɪ][lʌv][hɪm].
or **to** **save** **Him** **any** **pain** **—** **But** **then** **,** **that's** **nothing** **,** **”** **she** **added** **,** **“** **I** **love** **Him** **.**
或者 到 节省 他 任何 疼痛 — 但 然后 , 那就是 没有什么 , ” 她 额外 , “ 我 爱 他 .

或者为了让他免受痛苦——但是，那又怎样呢，”她补充道，“我爱他。

[ðæt][ɪz][ɔːl][ðæt][miːnz].—[ænd; ənd][aɪv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌevə'lɑːstɪŋli][ɪn'sted].
That **is** **all** **that** **means** **.** **—** **And** **I've** **only** **got** **to** **live** **everlastingly** **instead** **.**
那 是 全部 那 方法 . — 和 我已经 仅有的 得到 到 居住 永恒地 反而 .

这就是全部含义。——而我则只需要永生不死。

[ðæt][ɪz][ðə; ðɪ][wei][hiː; hi][hæz; həz]['triːtɪd][ˌem 'iː]—[ˌem 'iː]!”{-}
That **is** **the** **way** **He** **has** **treated** **me** **—** **me** **!** **”** **{** **118** **}**
那 是 这 方式 他 有 治疗 我 — 我 ! ” { - }

这就是祂对待我的方式——对待我！“{118}

[ɪks].
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ðɪ][ʃɔː(r)][ə'pɒn][wɪtʃ][wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd][wɒz; wəz]['θɪkli]['pɑːpjuleɪtɪd],[æz; əz][aɪ][hæv; həv]
The **shore** **upon** **which** **we** **had** **landed** **was** **thickly** **populated** **,** **as** **I** **have**
这 支撑 之上 哪个 我们 有 登陆 曾是 浓密 人口稠密 , 作为 我 有
[sed].
said **.**
说 .

正如我之前所说，我们登陆的海岸人口稠密。

[θruː] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [sər'pæsɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbɜːrb] , [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [striːts]
Through a sweep of surpassingly beautiful suburbs , we approached the streets
通过 一个 扫 的 极其出色 美丽的 郊区 , 我们 接近 这 街道
[ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .
of a town .
的 一个 镇 .

穿过一片美得令人窒息的郊区，我们来到了一座城镇的街道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]
It is hard to say why I should have been surprised at finding in this place the
它 是 难的 到 说 为什么 我 应该 有 到过 惊讶 在 寻找 在 这 地方 这
[saɪnz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['træfɪk] ,
signs of human traffic ,
标志 的 人类 交通 ,

很难说我为什么会对在这个地方发现人迹罕至的迹象感到惊讶。

[fɪ'lænθrəpi] , [ɑːt] , [ænd; ənd] ['stʌdi] — [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [ai] [ɪk'spektɪd] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
philanthropy , art , and study — what otherwise I expected , who can say ?
慈善事业 , 艺术 , 和 学习 — 什么 否则 我 预期的 , WHO 能 说 ?

慈善、艺术和学习——我还能期待什么呢？谁又能说得准呢？

[maɪ] [ɪm'preʃnz] , [æz; əz] [mə'riː] - [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [hæd; həd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn]
My impressions , as Marie Sauvée led me through the city , had the confusion
我的 印象 , 作为 玛丽 - 引领 我 通过 这 城市 , 有 这 困惑
[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pleʒə(r)] .
of sudden pleasure .
的 突然 乐趣 .

玛丽·索维带领我游览这座城市时，我的感受是既困惑又欣喜。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]
The width and shining cleanliness of the streets , the beauty and glittering
这 宽度 和 灼灼 清洁 的 这 街道 , 这 美丽 和 闪闪发光
[mə'tɪəriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
material of the houses ,
材料 的 这 房屋 ,

街道宽阔洁净，房屋美观闪亮，

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [l'aɪbɹəɹiz] , [mjʊ'zɪəm] , ['pʌblɪk] ['gaːdnz] , [saɪnz] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]
the frequent presence of libraries , museums , public gardens , signs of attention
这 频繁 在场 的 图书馆 , 博物馆 , 民众 花园 , 标志 的 注意力
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,
to the wants of animals ,
到 这 想要 的 动物 ,

图书馆、博物馆、公共花园的频繁出现，以及对动物需求的关注迹象，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði]
and places of shelter for travelers such as I had never seen in the
和 地方 的 庇护所 为了 旅行者 这样的 作为 我 有 绝不 已见 在 这
[məʊst] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [bɪ'ləʊ] ,
most advanced and benevolent of cities below ,
最多 先进的 和 仁慈 的 城市 以下 ,

以及我在下方最先进、最仁慈的城市中从未见过的供旅行者栖身之所。

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [məʊst] ['fɔːsəbli] . { - }
— these were the points that struck me most forcibly . { 119 }
— 这些 是 这 积分 那 击 我 最多 强制 . { - }

——这些观点给我留下了最深刻的印象。{119}

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,
The next thing ,
这 下一个 事物 ,

接下来，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɒz; wəz]

which	in	a	different	mood	might	have	been	the	first	that	impressed	me	was
哪个	在	一个	不同的	情绪	可能	有	到过	这	第一的	那	印象深刻	我	曾是

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [ai] [met] [ɔː(r)] [pɑːst] .

the	remarkable	expression	of	the	faces	that	I	met	or	passed	.
这	卓越	表达	的	这	面孔	那	我	遇见	或者	通过了	.

如果换一种心情，最先给我留下深刻印象的可能是我遇到或擦肩而过的人们脸上流露出的非凡表情。

[nəʊ] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ɪn] ['eni] [θrɒŋ] ,

No	thoughtful	person	can	have	failed	to	observe	,	in	any	throng	,
不	周到	人	能	有	失败的	到	观察	,	在	任何	人群	,

任何一个有思考能力的人，在人群中，都不可能不注意到这一点：

[ðə; ði] [prɪ'pɒndərənt] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] .

the	preponderant	look	of	unrest	and	dissatisfaction	in	the	human	eye	.
这	占优势	看	的	动荡	和	不满	在	这	人类	眼睛	.

人类眼神中流露出的不安和不满。

['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['vɪʒn] , [səʊ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

Nothing	,	to	a	fine	vision	,	so	emphasizes	the	isolation	of	being	,
没有什么	,	到	一个	美好的	想象	,	所以	强调	这	隔离	的	存在	,

没有什么比这更能凸显存在的孤独感了。

[æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

as	the	faces	of	people	in	a	crowd	.
作为	这	面孔	的	人们	在	一个	人群	.

就像人群中的人们的脸一样。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ,

In	this	new	community	to	which	I	had	been	brought	,
在	这	新的	社区	到	哪个	我	有	到过	带来	,

在这个我被带到的新社区里，

[ðæt] [əʊld] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

that	old	effect	was	replaced	by	a	delightful	change	.
那	老的	影响	曾是	替换	经过	一个	愉快	改变	.

旧效果被令人欣喜的变化所取代。

[ai] [pə'siːvd] , [ɪn'diːd] , [greɪt] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['θɪkli] - ['set(ə)ld]

I	perceived	,	indeed	,	great	intentness	of	purpose	here	,	as	in	all	thickly	-	settled
我	感知	,	的确	,	伟大的	专注	的	目的	这里	,	作为	在	全部	浓密	-	定居

['riːdʒənz] ;

regions	;
地区	;

我确实感受到了这里人们强烈的目标感，就像在所有人口稠密的地区一样；

[ðə; ði] ['kauntənəns] [ðæt] [pɑːst] [ˌem 'iː]['ɪndəˌkeɪtɪd] [kləʊz] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [fɔːs] [ænd; ənd]

the	countenances	that	passed	me	indicated	close	conservation	of	social	force	and
这	面容	那	通过了	我	表明的	关闭	保护	的	社会的	力量	和

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] ;

economy	of	intellectual	energy	;
经济	的	知识分子	活力	;

我看到的那些人的面容表明，社会力量得到了很好的保护，智力也得到了节约；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [treɪnd] [baɪ] [ə'trɪʃ(ə)n] [wɪð] ['meni] ['ɪnfluənsɪz] , [ænd; ənd] ['bæləns] [wɪð]

these	were	people	trained	by	attrition	with	many	influences	,	and	balanced	with
这些	是	人们	受过训练	经过	损耗	和	许多	影响	,	和	均衡	和

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ɪntrəsts] .

the	conflict	of	various	interests	.
这	冲突	的	各种各样的	兴趣	.

这些人是在各种影响下，通过不断磨练而成的，并且是在各种利益冲突的制约下成长起来的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] , [ˌefɪ'keɪʃəs] [wɪ'ðaʊt] [weɪst]

But	these	were	men	and	women	,	busy	without	hurry	,	efficacious	without	waste
但	这些	是	男人	和	女性	,	忙碌的	没有	匆忙	,	有效的	没有	浪费

; [ðeɪ] [hæd; həd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'skruːpjələsnəs] ,

; they	had	ambition	without	unscrupulousness	,
; 他们	有	志向	没有	肆无忌惮	,

但这些人勤奋而不急躁，高效而不浪费；他们有抱负却不肆意妄为。

['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['tɪrəni] , [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [keə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , ['efət] [wɪ'ðaʊt]

power	without	tyranny	,	success	without	vanity	,	care	without	anxiety	,	effort	without
力量	没有	暴政	,	成功	没有	虚荣	,	关心	没有	焦虑	,	努力	没有

[ɪg'zɔːstʃən] , — [həʊp] , [fɪə(r)] , [tɔɪl] ,

exhaustion	,	—	hope	,	fear	,	toil	,
疲惫	,	—	希望	,	害怕	,	辛劳	,

没有暴政的权力，没有虚荣的成功，没有焦虑的关怀，没有疲惫的努力——希望、恐惧、辛劳

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] { - }

uncertainty	it	seemed	,	elation	it	was	sure	{	120	}
不确定	它	似乎	,	欣喜	它	曾是	当然	{	-	}

似乎是不确定，但肯定是欣喜{120}

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən]

—	but	a	repose	that	it	was	impossible	to	call	by	any	other	name	than
—	但	一个	休息	那	它	曾是	不可能的	到	称呼	经过	任何	其他	姓名	比

[dɪ'vaɪn] ,

divine	,
神圣的	,

——但那是一种除了神圣之外，无法用其他任何词语来形容的宁静。

[kən'trəʊld] [ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

controlled	their	movements	,
受控	他们的	移动	,

控制了他们的行动，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [klɒk] [huːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

which	were	like	the	pendulum	of	a	golden	clock	whose	works	are	out	of
哪个	是	喜欢	这	摆	的	一个	金的	钟	谁	作品	是	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

它们就像一座金钟的钟摆，而钟表的运转机制却隐藏在人们的视线之外。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

I	watched	these	people	with	delight	.
我	观看	这些	人们	和	喜	.

我兴致勃勃地看着这些人。

[greɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stjʊdnts] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

Great	numbers	of	them	seemed	to	be	students	,	thronging	what	we	should	call
伟大的	数字	的	他们	似乎	到	是	学生	,	熙熙攘攘	什么	我们	应该	称呼

[bɪ'ləʊ] ['kɑːlɪdʒz] ,

below	colleges	,
以下	大学	,

他们当中很多人似乎都是学生，挤满了我们姑且称之为大学以下区域的地方。

['seminəri] , [ɔː(r)] [skuːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ɔː(r)] ['mjuːzɪk] , [ɔː(r)] ['saɪəns] .

seminaries	,	or	schools	of	art	,	or	music	,	or	science	.
神学院	,	或者	学校	的	艺术	,	或者	音乐	,	或者	科学	.

神学院，或艺术学院，或音乐学院，或科学学院。

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [pə'sjuːɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [strʌk]

The	proportion	of	persons	pursuing	some	form	of	intellectual	acquisition	struck
这	部分	的	人	追求	一些	形式	的	知识分子	获得	击

[ˌem 'iː][æz; əz] [lɑːdʒ] .

me	as	large	.
我	作为	大的	.

令我惊讶的是，追求某种形式的知识获取的人数比例相当高。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] , [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

My	little	guide	,	to	whom	I	mentioned	this	,	assented	to	the	fact	,
我的	小的	指导	,	到	谁	我	提及	这	,	同意	到	这	事实	,

我向我的小向导提及此事，他表示同意。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

pointing	out	to	me	a	certain	institution	we	had	passed	,	at	which	she
指向	出去	到	我	一个	肯定	机构	我们	有	通过了	,	在	哪个	她

[hɜː'self] [wɒz; wəz] ,

herself	was	,
她自己	曾是	,

她指着我们路过的一所机构给我看，她本人就在那里。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪməri] ['skɒlə(r)] ,

she	said	,	something	like	a	primary	scholar	,
她	说	,	某物	喜欢	一个	基本的	学者	,

她说，有点像小学学者那样，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

and	from	which	she	had	been	given	a	holiday	to	meet	me	as	she	did
和	从	哪个	她	有	到过	给定	一个	假期	到	见面	我	作为	她	做过

,

,

,

她特地请了假来见我，就像她真的来一样。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn]

and	conduct	me	through	the	journey	that	had	been	appointed	for	me	on
和	执行	我	通过	这	旅行	那	有	到过	任命	为了	我	在

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

并引领我走完那天为我安排的旅程。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] ;

I	inquired	of	her	what	her	studies	might	be	like	;
我	询问	的	她	什么	她	研究	可能	是	喜欢	;

我问她她的学习情况会是怎样的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [waɪz] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]

but	she	told	me	that	she	was	hardly	wise	enough	as	yet	to	explain	to	me
但	她	讲述	我	那	她	曾是	几乎	明智的	足够的	作为	然而	到	解释	到	我

[wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

what	I	could	learn	for	myself	when	I	had	been	longer	in	this	place	,
什么	我	可以	学习	为了	我	什么时候	我	有	到过	更长	在	这	地方	,

但她告诉我，她现在还不够聪明，无法向我解释，等我在这里待得更久一些，我能自己学到些什么。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['leʒə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ɪts] [ət'rækʃnz] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [wɪl] . {

and	when	my	leisure	came	for	investigating	its	attractions	at	my	own	will	.	{
和	什么时候	我的	闲暇	来了	为了	调查	它是	景点	在	我的	自己的	将要	.	{

- }

121	}
-	}

当我有空闲时间时，我便可以自行探索它的魅力。{121}

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɒmənli] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [mə'riː] - ['hʌmbli] , “ [ai][hæv; həv]

“	I	am	uncommonly	ignorant	,	you	know	,	”	said	Marie	Sauvée	humbly	,	“	I	have
“	我	是	不寻常地	无知	,	你	知道	,	”	说	玛丽	-	谦卑地	,	“	我	有

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

everything	to	learn	.
一切	到	学习	.

“你知道，我非常无知，”玛丽·索维谦虚地说，“我还有很多东西要学。”

[ðeə(r)] [ɪz] [bʊk] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [səʊl] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ai]

There	is	book	knowledge	and	thought	knowledge	and	soul	knowledge	,	and	I
那里	是	书	知识	和	想法	知识	和	灵魂	知识	,	和	我

[hæv; həv] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] .

have	not	any	of	these	.
有	不是	任何	的	这些	.

知识分为书本知识、思想知识和灵魂知识，而我这三者皆无。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,

I	was	as	much	of	what	you	used	to	call	a	heathen	,
我	曾是	作为	很多	的	什么	你	用过的	到	称呼	一个	异教徒	,

我以前也算是你们过去所说的异教徒。

[æz; əz] ['eni] ['fiːdʒiː] - ['aɪləndə(r)][juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['miʃənəriz] [tuː; tə] .

as	any	Fiji	-	Islander	you	gave	your	missionaries	to	.
作为	任何	斐济	-	岛民	你	给予	你的	传教士	到	.

就像你派遣传教士去的任何斐济岛民一样。

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

I	have	so	much	to	learn	,
我	有	所以	很多	到	学习	,

我还有很多东西要学，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sent] [jet] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

that	I	am	not	sent	yet	upon	other	business	such	as	I	should	like	.
那	我	是	不是	发送	然而	之上	其他	商业	这样的	作为	我	应该	喜欢	.

我还没有被派去处理其他我想要处理的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)

〞 [əˈpɒn] [maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [məˈriː] - [wɒt] [ˈbɪznəs] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

〞	Upon	my	asking	Marie	Sauvée	what	business	this	might	be	,	she	hesitated	.
〞	之上	我的	问	玛丽	-	什么	商业	这	可能	是	,	她	犹豫了一下	.

当我问玛丽·索维这是什么生意时，她犹豫了一下。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æmˈbɪʃəs] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsləʊli] .

“	I	have	become	ambitious	in	Heaven	,	〞	she	answered	slowly	.
“	我	有	变得	雄心勃勃	在	天堂	,	〞	她	回答	缓慢地	.

“我在天堂里变得很有野心，”她缓缓回答道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈkɒntent] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ˈwʊmən] [ðæt]

“	I	shall	never	be	content	till	I	am	fit	to	be	sent	to	the	worst	woman	that
“	我	将	绝不	是	内容	直到	我	是	合身	到	是	发送	到	这	最差	女士	那

[kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] — [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [deθ] — [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɜːld] —

can	be	found	—	no	matter	which	side	of	death	—	I	don't	care	in	what	world	—
能	是	成立	—	不	事情	哪个	边	的	死亡	—	我	不	关心	在	什么	世界	—

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [els] [wɪl] [tʌtʃ] ;

I	want	to	be	sent	to	one	that	nobody	else	will	touch	;
我	想	到	是	发送	到	一	那	无人	别的	将要	触碰	;

“我永远不会满足，直到我配得上被派往最坏的女人身边——无论死是死是活——我不在乎在哪个世界——我只想被派往一个没有人会碰的地方；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	I	might	know	how	to	save	her	.
我	思考	我	可能	知道	如何	到	节省	她	.

我想我或许知道该怎么救她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [æmˈbɪʃ(ə)n] !

It	is	a	tremendous	ambition	!
它	是	一个	巨大的	志向	!

这是一个宏伟的计划！

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

〞	she	repeated	.
〞	她	重复	.

她重复道。

“ [prɪˈpɒstərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtɪst] [ˈeɪndʒl] [ðeə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] !

“	Preposterous	for	the	greatest	angel	there	is	here	!
“	荒谬	为了	这	最	天使	那里	是	这里	!

“对于这里最伟大的天使来说，这简直荒谬至极！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	yet	I	—	I	mean	to	do	it	.
和	然而	我	—	我	意思是	到	做	它	.

但我——我打算这么做。

〞 [aɪ] [wɒz; wəz] [led] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [məˈriː] - ,

〞	I	was	led	on	in	this	way	by	Marie	Sauvée	,
〞	我	曾是	引领	在	在	这	方式	经过	玛丽	-	,

“我是被玛丽·索维这样引诱的。”

[θruː] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['westən] ['sʌbɜːrb] ; [wiː; wi] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

through	and	out	of	the	city	into	the	western	suburbs	;	we	had	approached
通过	和	出去	的	这	城市	进入	这	西	郊区	;	我们	有	接近

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , { - }

from	the	east	,	{	122	}
从	这	东方	,	{	-	}

穿过城市，驶出城市，进入西部郊区；我们是从东边过来的，{122}

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

and	had	walked	a	long	distance	.
和	有	步行	一个	长的	距离	.

而且走了很远的路。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	did	not	occur	to	me	,	I	think	,
那里	做过	不是	发生	到	我	,	我	思考	,

我想，我当时并没有想到这一点。

[tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taʊn] , [wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ,

till	we	had	made	the	circuit	of	the	beautiful	town	,	one	thing	,	which	,
直到	我们	有	制成	这	电路	的	这	美丽的	镇	,	一	事物	,	哪个	,

直到我们环游了这座美丽的城镇，才发现一件事，那就是

[wen] [aɪ] [dɪd] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

when	I	did	observe	it	,	struck	me	as	,	on	the	whole	,
什么时候	我	做过	观察	它	,	击	我	作为	,	在	这	所有的	,

当我观察到这一点时，给我的印象是，总的来说，

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'presɪv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] .

the	most	impressive	that	I	had	noticed	.
这	最多	感人的	那	我	有	注意到	.

是我见过的最令人印象深刻的。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] , ” [aɪ] [sed] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	have	not	seen	,	”	I	said	,	stopping	suddenly	,
“	我	有	不是	已见	,	”	我	说	,	停止	突然	,

“我没看到，”我突然停下脚步说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['sɪti] . ”

“	I	have	not	seen	a	poor	person	in	all	this	city	.	”
“	我	有	不是	已见	一个	贫穷的	人	在	全部	这	城市	.	”

“我在这座城市里没见过一个穷人。”

“ [nɔː(r)] [æn; ən] [eɪdʒd] [wʌn] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [mə'riː] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	Nor	an	aged	one	,	have	you	?	”	asked	Marie	Sauvée	,	smiling	.
“	也不	一个	老年人	一	,	有	你	?	”	问	玛丽	-	,	微笑	.

“你也不是个老古董吧？”玛丽·索维笑着问道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [nəʊ] .

“	Now	that	I	think	of	it	,	—	no	.
“	现在	那	我	思考	的	它	,	—	不	.

“现在想想，——不。”

[nɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] .

Nor	a	sick	one	.
也不	一个	生病的	一	.

也不是病人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['begə(r)] .

Not	a	beggar	.
不是	一个	乞丐	.

不是乞丐。

[nɒt] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

Not	a	cripple	.
不是	一个	削弱	.

不是残疾人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɔːnə(r)] .

Not	a	mourner	.
不是	一个	哀悼者	.

我不是哀悼者。

[nɒt] — [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?

Not	—	and	yet	what	have	we	here	?
不是	—	和	然而	什么	有	我们	这里	?

不——然而我们这里又有什么呢?

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [beəz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

This	building	,	by	which	you	are	leading	me	,	bears	a	device	above	the	door	,
这	建筑	,	经过	哪个	你	是	领导	我	,	熊	一个	设备	多于	这	门	,

你带我经过的这座建筑，门上方有一个装置。

[ðə; ði][lɑːst][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)] .

the	last	I	should	ever	have	expected	to	find	here	.
这	最后的	我	应该	曾经	有	预期的	到	寻找	这里	.

我万万没想到会在这里发现这样的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][trænz'luːs(ə)nt][mə'tɪərɪəl] [ðæt] [hæd; həd]

"	It	was	an	imposing	building	,	of	a	certain	translucent	material	that	had
"	它	曾是	一个	气势磅礴	建筑	,	的	一个	肯定	半透明	材料	那	有

[ðə; ði] ['mæsɪvnɪs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

the	massiveness	of	marble	,
这	巨大	的	大理石	,

"那是一座气势恢宏的建筑，由某种半透明材料制成，具有大理石般的厚重感。"

[wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [θɪn] ['ægət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

with	the	delicacy	of	thin	agate	illuminated	from	within	.
和	这	美味	的	薄的	玛瑙	照明	从	之内	.

如同薄玛瑙般精致，由内而外散发着光芒。

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɪlz]

The	rear	of	this	building	gave	upon	the	open	country	,	with	a	background	of	hills
这	后部	的	这	建筑	给予	之上	这	打开	国家	,	和	一个	背景	的	丘陵

,

,

,

这座建筑的后方面向开阔的乡村，远处是连绵起伏的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krɒst] .

and	the	vision	of	the	sea	which	I	had	crossed	.
和	这	想象	的	这	海	哪个	我	有	交叉	.

还有我曾渡过的那片大海的景象。

['piːp(ə)l] [strəul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] { - }

People	strolled	about	the	grounds	,	which	had	more	than	the	magnificence	{	123	}
人们	漫步	关于	这	理由	,	哪个	有	更多的	比	这	壮丽	{	-	}

人们在庭院里漫步，这里不仅景色优美，而且.....{123}

[ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gaːdnz] .

of	Oriental	gardens	.
的	东方	花园	.

东方园林。

['mjuːzɪk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːntərərz] , [huːm] [aɪ] [sɔː] , [siːmd]

Music	**came**	**from**	**the**	**building**	**,**	**and**	**the**	**saunterers**	**,**	**whom**	**I**	**saw**	**,**	**seemed**
音乐	来了	从	这	建筑	,	和	这	漫步者	,	谁	我	锯	,	似乎

[ˌnevəðə'les] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['aɪdlər] ,

nevertheless	**not**	**to**	**be**	**idlers**	**,**
尽管如此	不是	到	是	惰轮	,

建筑物里传来音乐，我看到的那些闲逛的人，似乎并不是游手好闲的人。

[bʌt; bət] [p'ɜːsənz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ,

but	**persons**	**busily**	**employed**	**in**	**various**	**ways**	**—**	**I**	**should**	**have**	**said**	**,**
但	人	忙碌地	受雇	在	各种各样的	方式	—	我	应该	有	说	,

但是，那些忙于从事各种工作的人——我应该说，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huː] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] .

under	**the**	**close**	**direction**	**of**	**others**	**who**	**guided**	**them**	**.**
在下面	这	关闭	方向	的	其他的	WHO	引导	他们	.

在其他人的密切指导下。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ]

The	**inscription**	**above**	**the**	**door**	**of**	**this**	**building**	**was**	**a**	**word**	**,**	**in**	**a**	**tongue**
这	题词	多于	这	门	的	这	建筑	曾是	一个	单词	,	在	一个	舌头

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

unknown	**to**	**me**	**,**
未知	到	我	,

这座建筑门楣上的铭文是一个词，是用我不懂的语言写的。

['miːnɪŋ] “ ['hɒspɪt(ə)l] , ” [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] .

meaning	**“**	**Hospital**	**,**	**”**	**as**	**I**	**was**	**told**	**.**
意义	“	医院	,	”	作为	我	曾是	讲述	.

据我所知，它的意思是“医院”。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , ” [sed] [mə'riː] - , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

“	**They**	**are**	**the**	**sick**	**at**	**heart**	**,**	**”**	**said**	**Marie**	**Sauvée**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**my**	**look**	**of**
“	他们	是	这	生病的	在	心	,	”	说	玛丽	-	,	在	回答	到	我的	看	的

[pə'pleksəti] ,

perplexity	**,**
困惑	,

“他们是心怀病痛的人，”玛丽·索维回答我困惑的表情时说道。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] [ðeə(r)] .

“	**who**	**are**	**healed**	**there**	**.**
“	WHO	是	已治愈	那里	.

“在那里得到医治的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [səʊl] ; [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ʌn'redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	**they**	**are**	**the**	**sick**	**of**	**soul**	**;**	**those**	**who**	**were**	**most**	**unready**	**for**	**the**
和	他们	是	这	生病的	的	灵魂	;	那些	WHO	是	最多	未准备好	为了	这

[njuː] [laɪf] ;

new	**life**	**;**
新的	生活	;

他们是心灵受苦的人；他们是那些最没有准备好迎接新生活的人；

[ðeɪ] [huːz] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'ziːzd] [θruː] [ɪn'ækʃn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

they	**whose**	**spiritual**	**being**	**was**	**diseased**	**through**	**inaction**	**,**	**they**	**are**	**the**
他们	谁	精神	存在	曾是	患病的	通过	不作为	,	他们	是	这

[ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

invalids	**of**	**Heaven**	**.**
无效	的	天堂	.

那些因不作为而精神受损的人，是天国的病人。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [kjʊəd] .

There	they	are	put	under	treatment	,	and	slowly	cured	.
那里	他们	是	放	在下面	治疗	,	和	缓慢地	治愈	.

他们在那里接受治疗，并慢慢康复。

[wɪð] [sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɒŋ] .

With	some	,	it	takes	long	.
和	一些	,	它	需要	长的	.

有些事情需要很长时间。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][maɪ'self] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	was	there	myself	when	I	first	came	,	for	a	little	;
我	曾是	那里	我	什么时候	我	第一的	来了	,	为了	一个	小的	;

我刚来的时候也在那里待了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

it	will	be	a	most	interesting	place	for	you	to	visit	,	by	-	and	-	by	.
它	将要	是	一个	最多	有趣的	地方	为了	你	到	访问	,	经过	-	和	-	经过	.

不久之后，这里将是您非常值得一游的地方。

" [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lestɪəl] [ˌsænə'teərɪəm] .

"	I	inquired	who	were	the	physicians	of	this	celestial	sanitarium	.
"	我	询问	WHO	是	这	医生	的	这	天体	疗养院	.

我询问这家天界疗养院的医生是谁。

“ [ðeɪ] [huː] [juˈnaɪt][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

“	They	who	unite	the	natural	love	of	healing	to	the	highest	spiritual	development	.
“	他们	WHO	团结	这	自然的	爱	的	康复	到	这	最高	精神	发展	.

" { - }

"	{	124	}
"	{	-	}

“他们将对治愈的自然热爱与最高的精神发展结合起来。”{124}

“ [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [ðen] , [ˌnesə'seərəli] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

“	By	no	means	,	then	,	necessarily	they	who	were	skilled	in	the	treatment	of
“	经过	不	方法	,	然后	,	一定	他们	WHO	是	熟练	在	这	治疗	的

[dɪ'ziːzɪz] [ɒn] [ɜːθ] ?

diseases	on	earth	?
疾病	在	地球	?

“那么，绝不一定是那些擅长治疗世上疾病的人呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	asked	,	laughing	.
"	我	问	,	笑	.

我笑着问道。

“ [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(tə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts] , " [sed] [mə'riː] - ['sædli] .

“	Such	are	oftener	among	the	patients	,	"	said	Marie	Sauvée	sadly	.
“	这样的	是	更频繁	之中	这	患者	,	"	说	玛丽	-	令人遗憾的是	.

“这种情况在病人中比较常见，”玛丽·索维悲伤地说。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['leɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

To	me	,	so	lately	from	the	earth	,
到	我	,	所以	最近	从	这	地球	,

对我而言，这来自大地深处的事物，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ləʊ] ['ɜːθli] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][fækts][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

and	our	low	earthly	way	of	finding	amusement	in	facts	of	this	nature	,
和	我们的	低的	尘世的	方式	的	寻找	娱乐	在	事实	的	这	自然	,

以及我们这些庸俗之人从这类事实中寻找乐趣的方式，

[ðɪs] [gɜːrlz]['grævəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .

this	girl's	gravity	was	a	rebuke	.
这	女孩们	重力	曾是	一个	训斥	.

这个女孩的举止像是一种责备。

[ai] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	thanked	her	for	it	,
我	谢谢	她	为了	它	,

我为此感谢了她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — [wɪtʃ] [ai] ['siːkrətli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]

and	we	passed	by	the	hospital	—	which	I	secretly	made	up	my	mind	to
和	我们	通过了	经过	这	医院	—	哪个	我	偷偷	制成	向上	我的	头脑	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [ænd; ənd][səʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['kʌntri] ,

investigate	at	another	time	—	and	so	out	into	the	wider	country	,
调查	在	其他	时间	—	和	所以	出去	进入	这	更广泛	国家	,

我们路过那家医院——我暗暗决定以后找时间去探访一番——然后继续向更广阔的乡村地区驶去。

[mɔː(r)] ['spɑːsli] ['set(ə)ld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi]

more	sparsely	settled	,	but	it	seemed	to	me	more	beautiful	than	that	we
更多的	稀疏地	定居	,	但	它	似乎	到	我	更多的	美丽的	比	那	我们

[hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

had	left	behind	.
有	左边	在后面	.

虽然人口密度较低，但我觉得它比我们离开的地方更美。

“ [ðeə(r)] , ” [ai] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [ɪz][tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [spɒt] [wiː; wi][hæv; həv]

“	There	,	”	I	said	,	at	length	,	“	is	to	my	taste	the	loveliest	spot	we	have
“	那里	,	”	我	说	,	在	长度	,	“	是	到	我的	品尝	这	最可爱的	点	我们	有

[siːn] [jet] .

seen	yet	.
已见	然而	.

“在我看来，那里是我们迄今为止见过的最美丽的地方。”我最后说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['həʊmlaɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [hoʊmz] .

That	is	the	most	homelike	of	all	these	homes	.
那	是	这	最多	家的感觉	的	全部	这些	房屋	.

这是所有这些房子中最像家的一间。

” [wiː; wi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [ˌɪn'leɪd] [wʊdz] ,

”	We	stopped	before	a	small	and	quiet	house	built	of	curiously	inlaid	woods	,
”	我们	停止	前	一个	小的	和	安静的	房子	建造	的	奇怪的是	镶嵌	树林	,

“我们在一栋用奇特的镶嵌木材建造的小巧而安静的房子前停了下来，

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sə'rentəu] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [meɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv]

that	reminded	me	of	Sorrento	work	as	a	great	achievement	may	remind	one	of
那	提醒	我	的	索伦托	工作	作为	一个	伟大的	成就	可能	提醒	一	的

[ə; eɪ][fɜːst][ænd; ənd] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] .

a	first	and	faint	suggestion	.
一个	第一的	和	头晕的	建议	.

这让我想起了索伦托的工作，一项伟大的成就可能会让人想起最初而模糊的暗示。

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

So	exquisite	was	the	carving	and	coloring	,
所以	精美的	曾是	这	雕刻	和	染色	,

雕刻和着色都如此精美绝伦，

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	on	a	larger	scale	the	effect	might	have	interfered	with	the	solidity	of	the
那	在	一个	更大的	规模	这	影响	可能	有	干扰	和	这	固体	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

从更大范围来看，这种影响可能会干扰建筑物的稳固性。

[bʌt; bət][səʊ] { - }

but	so	{	125	}
但	所以	{	-	}

但是所以{125}

['mɒdɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [haʊs] , [ðæt] [ɪts] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz]['əʊnli]

modest	were	the	proportions	of	this	charming	house	,	that	its	dignity	was	only
谦虚的	是	这	比例	的	这	迷人	房子	,	那	它是	尊严	曾是	仅有的

[ɪn'hɑːnst] [baɪ][ɪts] ['delɪkəsi] .

enhanced	by	its	delicacy	.
增强型	经过	它是	美味	.

这座迷人房屋的规模虽小，但其精致反而更增添了它的尊贵气质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [triːz] , [sʌm; səm][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʌðə(r)z] [streɪndʒ] .

It	was	shielded	by	trees	,	some	familiar	to	me	,	others	strange	.
它	曾是	屏蔽	经过	树木	,	一些	熟悉的	到	我	,	其他的	奇怪的	.

它被树木遮蔽着，有些树我熟悉，有些树我陌生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] — [nɒt] [tuː] ['meni] ; [bɜ͡ːdz] ; [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [dɒg] ['sʌnɪŋ]

There	were	flowers	—	not	too	many	;	birds	;	and	I	noticed	a	fine	dog	sunning
那里	是	花朵	—	不是	也	许多	;	鸟类	;	和	我	注意到	一个	美好的	狗	日光浴

[hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] .

himself	upon	the	steps	.
他自己	之上	这	步骤	.

有花——虽然不多；有鸟；我还注意到一只漂亮的狗在台阶上晒太阳。

[ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv]

The	sweep	of	landscape	from	all	the	windows	of	this	house	must	have
这	扫	的	景观	从	全部	这	视窗	的	这	房子	必须	有

[biːn] [grænd] .

been	grand	.
到过	盛大	.

从这栋房子的所有窗户望出去，景色一定非常壮丽。

[ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

The	wind	drove	up	from	the	sea	.
这	风	驾驶	向上	从	这	海	.

风从海上吹来。

[ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [depθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] ,

The	light	,	which	had	a	peculiar	depth	and	color	,
这	光	,	哪个	有	一个	奇特	深度	和	颜色	,

那光线有着一种奇特的深度和色彩，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [fləʊz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

reminding	me	of	that	which	on	earth	flows	from	under	the	edge	of	a
提醒	我	的	那	哪个	在	地球	流量	从	在下面	这	边缘	的	一个

['breɪkɪŋ] [stɔːm] - [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌnset] ,

breaking	storm	-	cloud	at	the	hour	preceding	sunset	,
打破	风暴	-	云	在	这	小时	前	日落	,

这让我想起了日落前一小时，从破碎的暴风云边缘流淌出来的水。

[fɔːmd] [æn; ən] [ɔː'riːələ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
formed an aureola about the house .
形成 一个 乳晕 关于 这 房子 .

房子周围形成了一层光晕。

[wen] [maɪ] [kəm'pænjən] [sə'dʒestid] [maɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , [ai]
When my companion suggested my examining this place , since it so attracted me , I
什么时候 我的 伴侣 建议 我的 检查 这 地方 , 自从 它 所以 吸引 我 , 我
['hezɪteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

当我的同伴建议我去看看这个地方时，因为我非常感兴趣，我犹豫了。

[bʌt; bət] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['waɪzə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] , [ænd; ənd]
but yielding to her wiser judgment , strolled across the little lawn , and
但 屈服 到 她 更明智 判断 , 漫步 穿过 这 小的 草地 , 和
[stʊd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
stood , uncertain , at the threshold .
站立 , 不确定 , 在 这 临界点 .

但她最终还是听从了自己更明智的判断，漫步穿过小草坪，犹豫地站在门口。

[ðə; ði][dɒg] [ə'rəʊz] [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] ,
The dog arose as I came up , and met me cordially ,
这 狗 出现 作为 我 来了 向上 , 和 遇见 我 诚挚地 ,

我走上前去时，那只狗站了起来，热情地迎接了我。

[bʌt; bət][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [saɪt] .
but no person seemed to be in sight .
但 不 人 似乎 到 是 在 视线 .

但周围似乎没有人。

“ ['entə(r)] , ” [sed] [mə'riː] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ Enter , ” said Marie Sauvée in a tone of decision .
“ 进入 , ” 说 玛丽 - 在 一个 语气 的 决定 .

“进去吧，”玛丽·索维用果断的语气说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] .
“ You are expected .
“ 你 是 预期的 .

“大家都在等你。”

[gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .
Go where you will .
去 在哪里 你 将要 .

你想去哪儿就去哪儿。

” [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] { - }
” I turned to remonstrate with her , but the { 126 }
” 我 转向 到 抗议 和 她 , 但 这 { - }

我转身想和她理论，但是{126}

[gɜːl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
girl had disappeared .
女孩 有 消失 .

女孩失踪了。

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ðʌs] [θrəʊn] [ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] ,
Finding myself thus thrown on my own resources ,
寻找 我 因此 抛掷 在 我的 自己的 资源 ,

因此，我只能依靠自己了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn]

and	having	learned	already	the	value	of	obedience	to	mysterious	influences	in
和	拥有	学习	已经	这	价值	的	服从	到	神秘	影响	在

[ðɪs] [njuː] [laɪf] ,

this	new	life	,
这	新的	生活	,

并且已经领悟到在新生活中服从神秘力量的价值，

[ai] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	gathered	courage	,	and	went	into	the	house	.
我	聚集	勇气	,	和	去	进入	这	房子	.

我鼓起勇气，走进了房子。

[ðə; ði][dɒg] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ə'fekʃənətli] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sə'spɪʃəsli] .

The	dog	followed	me	affectionately	,	rather	than	suspiciously	.
这	狗	随后	我	亲切地	,	相当	比	可疑地	.

狗狗不是带着怀疑，而是带着亲昵地跟着我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)]['ænti] - [ruːm] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

For	a	few	moments	I	stood	in	the	hall	or	ante	-	room	,	alone	and	perplexed	.
为了	一个	很少	时刻	我	站立	在	这	大厅	或者	赌注	-	房间	,	独自的	和	困惑	.

我独自一人在大厅或前厅里站了一会儿，感到困惑不已。

[dɔːz] ['əʊpənd] [æt; ət] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['vistə] [ɒv; əv][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - ['ɔːdəd]

Doors	opened	at	right	and	left	,	and	vistas	of	exquisitely	-	ordered
门	打开	在	正确的	和	左边	,	和	景色	的	精美绝伦	-	订购

[rʊmz; ruːmz] [stretʃt] [aʊt] .

rooms	stretched	out	.
房间	拉伸	出去	.

左右两侧的门都开了，映入眼帘的是一排排布置精美的房间。

[ai] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [həʊm] ,

I	saw	much	of	the	familiar	furniture	of	a	modest	home	,
我	锯	很多	的	这	熟悉的	家具	的	一个	谦虚的	家	,

我看到了许多普通家庭常见的家具，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['mɪŋgld] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

and	much	that	was	unfamiliar	mingled	therewith	.
和	很多	那	曾是	陌生	混合	由此	.

其中还混杂着许多不熟悉的事物。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [nems] [ɔː(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['juːsf(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

I	desired	to	ask	the	names	or	purposes	of	certain	useful	articles	,
我	想要的	到	问	这	姓名	或者	目的	的	肯定	有用	文章	,

我想询问一些实用物品的名称或用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [kɹiː'eɪtəz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .

and	the	characters	and	creators	of	certain	works	of	art	.
和	这	人物	和	创造者	的	肯定	作品	的	艺术	.

以及某些艺术作品中的人物和创作者。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

I	was	bewildered	and	delighted	.
我	曾是	困惑	和	高兴极了	.

我既困惑又欣喜。

[ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['vɪzɪtə(r)]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

I	had	something	of	the	feeling	of	a	rustic	visitor	taken	for	the	first
我	有	某物	的	这	感觉	的	一个	乡村	游客	已采取	为了	这	第一的

[taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [taʊn] - [haʊs] .

time	to	a	palace	or	imposing	town	-	house	.
时间	到	一个	宫殿	或者	气势磅礴	镇	-	房子	.

我当时的感觉就像一个乡下游客第一次被带到宫殿或宏伟的联排别墅参观一样。

[wɒz; wəz] ['hev(ə)n] [æn; ən] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [hoʊmz] [laɪk] [ðɪs] ?

Was	Heaven	an	aggregate	of	homes	like	this	?
曾是	天堂	一个	总计的	的	房屋	喜欢	这	?

天堂是不是由像这样的房屋集合而成的?

[dɪd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] [muːv] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)] ['ɔːdəd] ['tʃæn(ə)l] — [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ðæt] ['hjuːmən]

Did	everlasting	life	move	on	in	the	same	dear	ordered	channel	—	the	dearest	that	human
做过	永恒	生活	移动	在	在	这	相同的	亲爱的	订购	渠道	—	这	亲爱的	那	人类

[ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] — [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv]['fæməli] [lʌv] ?

experiment	had	ever	found	—	the	channel	of	family	love	?
实验	有	曾经	成立	—	这	渠道	的	家庭	爱	?

永生是否沿着那条亲切有序的通道——人类实验所发现的最亲切的通道——家庭之爱的通道继续进行?

[hæd; həd][wʌn] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [ðə; ði] { - }

Had	one	,	after	death	,	the	{	127	}
有	一	,	后	死亡	,	这	{	-	}

死后有一个，{127}

[əʊld] ['blesɪdnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əʊld]['bɜːd(ə)n] ?

old	blessedness	without	the	old	burden	?
老的	幸福	没有	这	老的	负担	?

没有旧日重担的旧日幸福?

[ðə; ði][əʊld] ['swiːtnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əʊld] [mis'teik] ?

The	old	sweetness	without	the	old	mistake	?
这	老的	甜味	没有	这	老的	错误	?

没有了过去的错误，还能拥有过去的甜蜜吗?

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [rest] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fret] ?

The	familiar	rest	,	and	never	the	familiar	fret	?
这	熟悉的	休息	,	和	绝不	这	熟悉的	烦恼	?

熟悉的休息，却从未出现熟悉的烦躁?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] “ ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ” ?

Was	there	always	in	the	eternal	world	“	somebody	to	come	home	to	”	?
曾是	那里	总是	在	这	永恒	世界	“	某人	到	来	家	到	”	?

在永恒的世界里，是否总有一个“可以回家的人”?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɜːs(ə)n] ? ?

And	was	there	always	the	knowledge	that	it	could	not	be	the	wrong	person	?
和	曾是	那里	总是	这	知识	那	它	可以	不是	是	这	错误的	人	?

你是否始终确信，这个人不可能是错的?

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [sə'lestiəl] [də'mestɪk] [laɪf] ?

Was	all	that	eliminated	from	celestial	domestic	life	?
曾是	全部	那	已淘汰	从	天体	国内的	生活	?

所有这些都从天上的家庭生活中消除了吗?

[dɪd] ['hev(ə)n] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒn] [wɪtʃ] [ɜːθ] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['spekjuleɪt] ?

Did	Heaven	solve	the	problem	on	which	earth	had	done	no	more	than	speculate	?
做过	天堂	解决	这	问题	在	哪个	地球	有	完毕	不	更多的	比	推测	?

上天是否解决了地球上人们仅仅进行推测的问题?

[waɪl] [aɪ] [stʊd] , [gɒn] [wel] [ə'streɪ] [ɒn] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] ,

While	I	stood	,	gone	well	astray	on	thoughts	like	these	,
尽管	我	站立	,	已消失	出色地	误入歧途	在	想法	喜欢	这些	,

当我站在那里，思绪完全飘向远方，陷入了这样的念头中时，

['fi:lɪŋ] [stɪl] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

feeling	**still**	**too**	**great**	**a**	**delicacy**	**about**	**my**	**uninvited**	**presence**	**in**	**this**	**house**	**,**
感觉	仍然	也	伟大的	一个	美味	关于	我的	不速之客	在场	在	这	房子	,

我仍然对自己不请自来地出现在这所房子里感到非常尴尬。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] , [ɔ:(r)] [səʊ] [ai] [tʊk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ;

I	**heard**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**host**	**,**	**or**	**so**	**I**	**took**	**them**	**to**	**be**	**;**
我	听到	这	步骤	的	这	主持人	,	或者	所以	我	采取	他们	到	是	;

我听到了主人的脚步声，或者我以为是主人的脚步声；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ma:stəz] [fʊt] .

they	**had**	**the**	**indefinable**	**ring**	**of**	**the**	**master's**	**foot**	**.**
他们	有	这	无法定义的	戒指	的	这	硕士学位	脚	.

它们带有主人脚印那种难以言喻的印记。

[ai] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,

I	**remained**	**where**	**I**	**was**	**,**	**not**	**without**	**embarrassment**	**,**
我	剩余	在哪里	我	曾是	,	不是	没有	尴尬	,

我仍留在原地，心中不免有些尴尬。

['redi] [tu:; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt]

ready	**to**	**apologize**	**for**	**my**	**intrusion**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**should**	**come**	**within**	**sight**
准备好	到	道歉	为了	我的	入侵	作为	很快	作为	他	应该	来	之内	视线

.

:

.

他一出现就会立刻为我的打扰道歉。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [left] , ['leʒəli] ; [ai] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] ['fʊtsteps] ;

He	**crossed**	**the**	**long**	**room**	**at**	**the**	**left**	**,**	**leisurely**	**;**	**I**	**counted**	**his**	**quiet**	**footsteps**	**;**
他	交叉	这	长的	房间	在	这	左边	,	悠闲	;	我	计数	他的	安静的	脚步声	;

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] ,

he	**advanced**	**,**
他	先进的	,

他悠闲地穿过左侧的长房间；我数着他轻柔的脚步声；他继续向前走去，

[tɜ:nd] , [sɔ:] [ˌem 'i:] — [ai] [tu:] , [tɜ:nd] — [ænd; ənd] [səʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

turned	**,**	**saw**	**me**	**—**	**I**	**too**	**,**	**turned**	**—**	**and**	**so**	**,**	**in**	**this**	**way**	**,**
转向	,	锯	我	—	我	也	,	转向	—	和	所以	,	在	这	方式	,

转过身，看见了我——我也转过身——就这样，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ai] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fɑ:ðə(r)] . { - }

it	**came**	**about**	**that**	**I**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**my**	**own**	**father**	**.**	**{**	**128**	**}**
它	来了	关于	那	我	站立	脸	到	脸	和	我的	自己的	父亲	.	{	-	}

结果，我竟然和自己的父亲面对面站在一起了。{128}

. . . [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [laɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

.	**.**	**.**	**I**	**had**	**found**	**the**	**eternal**	**life**	**full**	**of**	**the**	**unexpected**	**,**
.	.	.	我	有	成立	这	永恒	生活	满的	的	这	意外	,

我发现永生充满了意想不到的惊喜，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [jet] .

but	**this**	**was**	**almost**	**the**	**sweetest**	**thing**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**me**	**yet**	**.**
但	这	曾是	几乎	这	最甜美的	事物	那	有	发生	到	我	然而	.

但这几乎是我迄今为止遇到的最甜蜜的事情了。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [ˌem 'i:] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

Presently	**my**	**father**	**took**	**me**	**over**	**the**	**house**	**and**	**the**	**grounds**	**;**	**with**	**a**	**boyish**	**delight**	**,**
目前	我的	父亲	采取	我	超过	这	房子	和	这	理由	;	和	一个	男孩气	喜	,

不久，父亲便将我带走，让我照看房子和院子；我像个孩子一样欣喜若狂。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈstrʌktɪŋ]

explaining	to	me	how	many	years	he	had	been	building	and	constructing
解释	到	我	如何	许多	年	他	有	到过	建筑	和	建造

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	waiting	with	patience	in	his	heavenly	home	for	the	first	one	of	his
和	等待	和	耐心	在	他的	天上	家	为了	这	第一的	一	的	他的

[əʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

own	to	join	him	.
自己的	到	加入	他	.

他向我解释说，多年来，他一直在天上的家园里建造、建设，并耐心地等待着第一个属于他的孩子与他团聚。

[naʊ] , [hiː; hi] [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] “ [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] .

Now	,	he	too	,	should	have	“	somebody	to	come	home	to	.
现在	,	他	也	,	应该	有	“	某人	到	来	家	到	.

现在，他也应该“有人可以回家了”。

” [æz; əz][wiː; wi] [dwelt] [əˈpɒn] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈaʊə(r)] [fʊl] [hɑːts]

”	As	we	dwelt	upon	the	past	and	glanced	at	the	future	,	our	full	hearts
”	作为	我们	居住	之上	这	过去的	和	瞥了一眼	在	这	未来	,	我们的	满的	心

[ˌəʊvəfl'əʊd] .

overflowed	.
溢出	.

“当我们回顾过去，展望未来时，我们心中充满了喜悦。”

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [njuː] [laɪf] [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] ,

He	explained	to	me	that	my	new	life	had	but	now	,
他	解释	到	我	那	我的	新的	生活	有	但	现在	,

他向我解释说，我的新生活曾经是，但现在，

[ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [bɪˈgʌn] ;

in	the	practical	sense	of	the	word	,	begun	;
在	这	实际的	感觉	的	这	单词	,	开始	;

从实际意义上讲，已经开始了；

[sɪns] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ˈblesɪdnəs] .

since	a	human	home	was	the	centre	of	all	growth	and	blessedness	.
自从	一个	人类	家	曾是	这	中心	的	全部	生长	和	幸福	.

因为人类的家是所有成长和幸福的中心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	he	had	shown	me	to	my	own	portion	of	the	house	,
什么时候	他	有	所示	我	到	我的	自己的	部分	的	这	房子	,

他带我参观了我属于自己的那部分房子后，

[ænd; ənd] [ˈbɪdn] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	bidden	me	welcome	to	it	,
和	拜登	我	欢迎	到	它	,

并热情地欢迎我来到这里，

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ruːm] [huːz] [dɔː(r)] [stʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈəʊpən] ,

he	pointed	out	to	me	a	certain	room	whose	door	stood	always	open	,
他	尖	出去	到	我	一个	肯定	房间	谁	门	站立	总是	打开	,

他指给我看一个房间，那房间的门总是敞开着的。

[bʌt; bət] [huːz] [ˈθreʃhəʊld] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [krɒst] .

but	whose	threshold	was	never	crossed	.
但	谁	临界点	曾是	绝不	交叉	.

但他的底线从未被逾越。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [weɪ] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [ɪn] [ˈdiːteɪl] ,

I	hardly	feel	that	I	have	the	right	,	in	this	public	way	,	to	describe	,	in	detail	,
我	几乎	感觉	那	我	有	这	正确的	,	在	这	民众	方式	,	到	描述	,	在	细节	,

我觉得自己几乎没有权利以这种公开的方式详细描述.....

[ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɔ:(r)] [ə'dɔ:nmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] .

the	construction	or	adornment	of	this	room	.
这	建造	或者	装饰	的	这	房间	.

这间房间的建造或装饰。

[ai] [ni:d] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['rænsæk] [tu:; tə] [brɪŋ]

I	need	only	say	that	Heaven	itself	seemed	to	have	been	ransacked	to	bring
我	需要	仅有的	说	那	天堂	本身	似乎	到	有	到过	洗劫一空	到	带来

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ,

together	the	daintiest	,
一起	这	最精致的	,

我只需说，天堂似乎都被洗劫一空，才汇聚了最精致的佳人。

[ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ,

the	most	delicate	,
这	最多	精美的	,

最精致的，

[ðə; ði] { - }

the	{	129	}
这	{	-	}

129

['pjʊərɪst] , [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ðæt] [sə'lestiəl] [skɪl] [ɔ:(r)][ɑ:t][kʊd; kəd] [kri'eɪt] .

purest	,	thoughts	and	fancies	that	celestial	skill	or	art	could	create	.
最纯净的	,	想法	和	幻想	那	天体	技能	或者	艺术	可以	创造	.

最纯粹的，是天上的技艺或艺术所能创造的思想和幻想。

[j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [taɪm]

Years	had	gone	to	the	creation	of	this	spot	;	it	was	a	growth	of	time
年	有	已消失	到	这	创建	的	这	点	;	它	曾是	一个	生长	的	时间

,

,

,

这个地方的形成历经多年，是时间的沉淀。

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf] ,

the	occupation	of	that	loneliness	which	must	be	even	in	the	happy	life	,
这	职业	的	那	孤独	哪个	必须	是	甚至	在	这	快乐的	生活	,

即使在幸福的生活中，也必然存在那种孤独感，而这种孤独感正是我们所需要的。

[wen] [deθ] [hæz; həz] ['temprərəli] ['sepəreɪtɪd] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn] .

when	death	has	temporarily	separated	two	who	had	been	one	.
什么时候	死亡	有	暂时地	分开	二	WHO	有	到过	一	.

当死亡暂时将原本一体的两个人分开。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [wɜ:dz] , [wen] [hi:; hi] [sed] , —

I	was	quite	prepared	for	his	whispered	words	,	when	he	said	,	—
我	曾是	相当	准备	为了	他的	低声说道	字	,	什么时候	他	说	,	—

我早已预料到他会低声细语，他说——

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Your	mother's	room	,	my	dear	.
“	你的	母亲的	房间	,	我的	亲爱的	.

“你妈妈的房间，亲爱的。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

It	will	be	all	ready	for	her	at	any	time	.
它	将要	是	全部	准备好	为了	她	在	任何	时间	.

随时都已为她准备妥当。

" [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] [taɪz] [ðæt] [pɑːs]

"	This	union	had	been	a	marriage	—	not	one	of	the	imperfect	ties	that	pass
"	这	联盟	有	到过	一个	婚姻	—	不是	一	的	这	不完善	领带	那	经过

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] ,

under	the	name	,
在下面	这	姓名	,

“这段结合是一场婚姻——而不是那种以婚姻之名行不通的不完美关系。”

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

在地球上。

['ɑːftəwədz] , [wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,

Afterwards	,	when	I	learned	more	of	the	social	economy	of	the	new	life	,
然后	,	什么时候	我	学习	更多的	的	这	社会的	经济	的	这	新的	生活	,

后来，当我更多地了解了新生活的社会经济状况后，

[aɪ] [pə'siːvd] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði]['reərəti][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]['vælјuː][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ]

I	perceived	more	clearly	the	rarity	and	peculiar	value	of	an	experience	which
我	感知	更多的	清楚地	这	稀有性	和	奇特	价值	的	一个	经验	哪个

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ([ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd]

had	in	it	the	elements	of	what	might	be	called	(	if	I	should	be	allowed
有	在	它	这	元素	的	什么	可能	是	称为	(	如果	我	应该	是	允许

[ðə; ði] [freɪz]) [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɜːmənənsɪ] ,

the	phrase	)	eternal	permanency	,
这	短语	)	永恒	永久性	,

我更加清楚地认识到，这种经历的稀有性和独特价值在于，它包含了某种可以称之为（如果允许我使用这个词的话）永恒不变的要素。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

and	which	involved	,	therefore	,
和	哪个	涉及	,	所以	,

因此，其中涉及：

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn]

none	of	the	disintegration	and	redistribution	of	relations	consequent	upon
没有任何	的	这	解体	和	重新分配	的	关系	后果	之上

['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] ['temprəri] [ɔː(r)] [mɪ'steɪkən] ['tʃɔɪsɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv]

passing	from	temporary	or	mistaken	choices	to	a	fixed	and	perfect	state	of
通过	从	暂时的	或者	错误	选择	到	一个	固定的	和	完美的	状态	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

从暂时的或错误的选择过渡到固定和完美的社会状态，由此导致的各种关系的瓦解和重新分配，都不存在。

['leɪtə(r)] , [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] { - }

Later	,	on	that	same	evening	,	I	was	called	{	130	}
之后	,	在	那	相同的	晚上	,	我	曾是	称为	{	-	}

当天晚上晚些时候，我接到了{130}

['iːgəli] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

eagerly	from	below	.
急切地	从	以下	.

从下方急切地望去。

[ai][wɒz; wəz] ['restɪŋ] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] ; — [ai][hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [drɔːn] [maɪ][fɜːst] [breθ]

I	was	resting	,	and	alone	;	—	I	had	,	so	to	speak	,	drawn	my	first	breath
我	曾是	休息	,	和	独自的	;	—	我	有	,	所以	到	说话	,	绘制	我的	第一的	气息

[ɪn] ['hev(ə)n] ;

in	Heaven	;
在	天堂	;

我当时正在休息，独自一人；——可以说，我在天堂里呼吸了第一口空气；

[wʌns] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ['ʌndə(r)][maɪ] ['fɑːðərz] [ruːf] ; [maɪ] [hɑːt] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,

once	again	,	like	a	girl	in	my	own	room	under	my	father's	roof	;	my	heart	at	anchor	,
一次	再次	,	喜欢	一个	女孩	在	我的	自己的	房间	在下面	我的	父亲的	屋顶	;	我的	心	在	锚	,

再一次，我感觉自己像个小女孩，困在父亲屋檐下的房间里；我的心像锚一样沉寂。

[ænd; ənd][maɪ] [piːs] [æt; ət] [fʊl] [taɪd] .

and	my	peace	at	full	tide	.
和	我的	和平	在	满的	潮	.

我的平静如潮水般涌来。

[ai][ræn][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] [daʊn] , —

I	ran	as	I	used	to	run	,	years	ago	,	when	he	called	me	,	crying	down	,	—
我	跑	作为	我	用过的	到	跑步	,	年	前	,	什么时候	他	称为	我	,	哭泣	向下	,	—

我像多年前那样奔跑着，那时他哭着打电话给我——

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['fɑːðə(r)] , ” [waɪl] [ai] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['freʃn] [maɪ] [dres] ,

“	I'm	coming	,	Father	,	”	while	I	delayed	a	moment	to	freshen	my	dress	,
“	我是	未来	,	父亲	,	”	尽管	我	延迟	一个	片刻	到	清新	我的	裙子	,

“我来了，父亲，”我停顿片刻，整理了一下裙子。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [waɪt] ['flaʊəz] [ðæt] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][maɪ]

and	to	fasten	it	with	some	strange	white	flowers	that	climbed	over	my
和	到	系	它	和	一些	奇怪的	白色的	花朵	那	攀登	超过	我的

['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pɪə] ,

window	,	and	peered	,
窗户	,	和	窥视	,

并用一些爬过我窗户、窥视着我的奇怪白色花朵把它固定住。

['nɒdɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

nodding	like	children	,	into	the	room	.
点头	喜欢	孩子们	,	进入	这	房间	.

像孩子一样点头，走进房间。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [sə'lestiəl] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	I	reached	the	hall	,	or	whatever	might	be	the	celestial	name	for	the
什么时候	我	达到	这	大厅	,	或者	任何	可能	是	这	天体	姓名	为了	这

['entrəns] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

entrance	room	below	,
入口	房间	以下	,

当我到达大厅，或者说，无论它对下方入口房间的神圣称呼是什么，

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [bɪ'jɒnd] ,

I	did	not	immediately	see	my	father	,	but	I	heard	the	sound	of	voices	beyond	,
我	做过	不是	立即地	看	我的	父亲	,	但	我	听到	这	声音	的	声音	超过	,

我没有立刻看到父亲，但我听到了远处的人声。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	perceived	the	presence	of	many	people	in	the	house	.
和	感知	这	在场	的	许多	人们	在	这	房子	.

并感觉到屋里有很多人。

[æz; əz][ai] ['hezɪteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['etɪkət] [ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

As	I	hesitated	,	wondering	what	might	be	the	etiquette	of	these	new	conditions	,
作为	我	犹豫了一下	,	好奇	什么	可能	是	这	礼仪	的	这些	新的	状况	,

我犹豫着，琢磨着在这种新情况下应该遵循怎样的礼仪。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	whether	I	should	be	expected	to	play	the	hostess	at	a	reception	of
和	无论	我	应该	是	预期的	到	玩	这	女主人	在	一个	接待	的

['eɪndʒəls] [ɔː(r)] [seɪnts] ,

angels	or	saints	,
天使	或者	圣徒	,

我是否应该被要求在天使或圣徒的招待会上担任女主人?

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn]

some	one	came	up	from	behind	me	,	I	think	,	and	held	out	his	hand	in
一些	一	来了	向上	从	在后面	我	,	我	思考	,	和	握住	出去	他的	手	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我想，有人从我身后走过来，默默地伸出手。

“ [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] !

“	St	.	Johns	!
”	英石	.	约翰斯	!

“圣约翰!

” [ai] [kraɪd] , “ ['dʒeɪmi] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] !

”	I	cried	,	“	Jamie	St	.	Johns	!
”	我	哭	,	“	杰米	英石	.	约翰斯	!

我喊道：“杰米·圣约翰斯！”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ” { - }

The	last	time	I	saw	you	”	{	131	}
这	最后的	时间	我	锯	你	”	{	-	}

我上次见到你”{131}

“ [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] - ['hɒspɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv]

“	The	last	time	you	saw	me	was	in	a	field	-	hospital	after	the	battle	of
”	这	最后的	时间	你	锯	我	曾是	在	一个	场地	-	医院	后	这	战斗	的

['mɔːlvən] [hɪlz] ,

Malvern	Hills	,
马尔文	丘陵	,

“你最后一次见到我是在马尔文山战役后的野战医院里。”

” [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

”	said	St	.	Johns	.
”	说	英石	.	约翰斯	.

圣约翰斯说道。

“ [ai] [daɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [mɪs] ['meəri] .

“	I	died	in	your	arms	,	Miss	Mary	.
”	我	死亡	在	你的	武器	,	错过	玛丽	.

“我死在你的怀里，玛丽小姐。”

[ʃɒt] [fluː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːst] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

Shot	flew	about	you	while	you	got	me	that	last	cup	of	water	.
射击	飞翔	关于	你	尽管	你	得到	我	那	最后的	杯子	的	水	.

你给我拿最后一杯水的时候，子弹在你周围飞过。

[ai] [daɪd] [hɑːd] .

I	died	hard	.
我	死亡	难的	.

我死得很惨。

[juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] — - [jiː; ji] [huː] [tɒst] [ɒn] [bedz] [ɒv; əv] [peɪn] - — [ænd; ənd]

You	sang	the	hymn	I	asked	for	—	'	Ye	who	tossed	on	beds	of	pain	'	—	and
你	唱	这	圣歌	我	问	为了	—	-	叶	WHO	抛掷	在	床	的	疼痛	-	—	和

[ðə; ði] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [tent] - [pəʊl] ['twenti] [fiːt] [ɒf] ,

the	shell	struck	the	tent	-	pole	twenty	feet	off	,
这	壳	击	这	帐篷	-	极	二十	脚	离开	,

你唱了我要求的赞美诗——《在痛苦床上辗转反侧的人们》——炮弹击中了离帐篷杆二十英尺远的地方，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sæŋ] [raɪt] [ɒn] .

but	you	sang	right	on	.
但	你	唱	正确的	在	.

但你唱得真好。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [stɒp] .

I	was	afraid	you	would	stop	.
我	曾是	害怕的	你	会	停止	.

我害怕你会停下来。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [gɒn] .

I	was	almost	gone	.
我	曾是	几乎	已消失	.

我差点就走了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['fɔːltəd] .

But	you	never	faltered	.
但	你	绝不	犹豫不决	.

但你从未动摇过。

[juː; jʊ] [sæŋ] [maɪ] [səʊl] [aʊt] — [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

You	sang	my	soul	out	—	do	you	remember	?
你	唱	我的	灵魂	出去	—	做	你	记住	?

你曾用歌声抚慰我的灵魂——你还记得吗?

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I've	been	watching	all	this	while	for	you	.
我已经	到过	观看	全部	这	尽管	为了	你	.

我一直在为你留意着。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪzi] [mæn] [sɪns] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

I've	been	a	pretty	busy	man	since	I	got	to	this	place	,
我已经	到过	一个	漂亮的	忙碌的	男人	自从	我	得到	到	这	地方	,

自从来到这里，我就一直很忙。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .

but	I've	always	found	time	to	run	in	and	ask	your	father	when	he	expected	you	.
但	我已经	总是	成立	时间	到	跑步	在	和	问	你的	父亲	什么时候	他	预期的	你	.

但我总是会抽出时间进去问问你父亲你什么时候会来。

“ [aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ;

“	I	meant	to	be	the	first	all	along	;
〃	我	意思是	到	是	这	第一的	全部	沿着	;

“我一直都想成为第一个;

[bʌt; bət] [aɪ] [hɪə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

but	I	hear	there's	a	girl	got	ahead	of	me	.
但	我	听到	有	一个	女孩	得到	前方	的	我	.

但我听说有个女孩比我先到。

[ʃiːz] [hɪə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] ['wɪmɪn] .

She's	here	,	too	,	and	some	more	women	.
她是	这里	,	也	,	和	一些	更多的	女性	.

她也在这里，还有一些其他的女性。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['meəri] ,

But	most	of	us	are	the	boys	,	to	-	night	,	Miss	Mary	,
但	最多	的	我们	是	这	男孩们	,	到	-	夜晚	,	错过	玛丽	,

但今晚，我们大多数人都是男孩子，玛丽小姐。

— [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [wɪv] ['nevə(r)]

—	come	to	give	you	a	sort	of	house	-	warming	—	just	to	say	we've	never
—	来	到	给	你	一个	种类	的	房子	-	变暖	—	只是	到	说	我们已经	绝不

[fə'gɒtn] ! . . .

forgotten	!	.	.	.
被遗忘的	!	.	.	.

——算是来给你送个乔迁之礼——只是想告诉你我们从未忘记你！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] - ['welkəm] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] - [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ['wʊmən]

and	you	see	we	want	to	say	'	Welcome	home	at	last	'	to	our	army	woman
和	你	看	我们	想	到	说	-	欢迎	家	在	最后的	-	到	我们的	军队	女士

— [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ʃiː; ʃi]['blesɪd; blest][juː 'es] ! { - }

—	God	bless	her	—	as	she	blessed	us	!	{	132	}
—	上帝	保佑	她	—	作为	她	蒙福	我们	!	{	-	}

我们想对我们的女兵说"欢迎回家"，愿上帝保佑她，就像她保佑我们一样！{132}

" [kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['meəri] !

"	Come	in	,	Miss	Mary	!
"	来	在	,	错过	玛丽	!

"进来吧，玛丽小姐！"

[doʊnt] [fiːl] ['bæʃfl] .

Don't	feel	bashful	.
不	感觉	害羞的	.

不要害羞。

[ɪts] ['nəʊbədi][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɔɪz] .

It's	nobody	but	your	own	boys	.
它是	无人	但	你的	自己的	男孩们	.

除了你自己的人，还能有谁?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Here	we	are	.
这里	我们	是	.

我们到了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	thing	I	remember	—	you	used	to	read	it	.
有	一个	事物	我	记住	—	你	用过的	到	读	它	.

我记得有件事——你以前读过它。

- [fɔː(r); fə(r)] [wen] [jiː; ji] [feɪl] - — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwəʊt] [streɪt] — - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

'	For	when	ye	fail	'	—	you	know	I	never	could	quote	straight	—	'	they	shall
-	为了	什么时候	是的	失败	-	—	你	知道	我	绝不	可以	引用	直的	—	-	他们	将

[rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] - — ['wʌznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

receive	you	into	everlasting	habitations	'	—	Wasn't	that	it	?
收到	你	进入	永恒	居住地	-	—	不是	那	它	?

"因为当你们失败的时候"——你知道我从来都无法准确引用——"他们必接你们到永恒的居所"——是这样吗?

[naʊ] [hɪə(r)] .

Now	here	.
现在	这里	.

现在到了。

[siː] !
See !
看 !

看!

[kaʊnt] [ˌjuː 'es] !
Count us !
数数 我们 !

算我们一个!

[nɒt] [wʌn] ['mɪsɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Not one missing , do you see ?
不是 一 丢失的 , 做 你 看 ?

一个都没少，看到了吗?

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɔːl][hɪə(r)] [jet] — [ɔːl] [ðæt] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] .
You said you'd have us all here yet — all that died before you did .
你 说 你会 有 我们 全部 这里 然而 — 全部 那 死亡 前 你 做过 .

你说过你会把我们都带到这里——所有在你之前死去的人。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][səʊ] .
You used to tell us so .
你 用过的 到 告诉 我们 所以 .

你以前是这么说的。

[juː; jʊ] [preɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz]
You prayed it , and you lived it , and you did it , and , by His
你 祈祷 它 , 和 你 居住地 它 , 和 你 做过 它 , 和 , 经过 他的
[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɜːsi] ,
everlasting mercy ,
永恒 怜悯 ,

你祈祷了，你践行了，你做到了，并且，凭借祂永恒的慈悲，

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

[lʊk] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] .
Look us over .
看 我们 超过 .

打量我们。

[kaʊnt] [ə'gen] .
Count again .
数数 再次 .

再数一遍。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][aɪ][kænt] [meɪk] [wʌn][ɪn] ['hev(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði]
I couldn't make a speech on earth and I can't make one in Heaven — but the
我 不能 制作 一个 演讲 在 地球 和 我 不能 制作 一 在 天堂 — 但 这
['feloʊz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
fellows put me up to it .
伙伴们 放 我 向上 到 它 .

我在人间无法发表演讲，在天堂也无法发表演讲——但伙计们怂恿我这么做。

[kʌm] [ɪn] , [mɪs] ['meəri] !
Come in , Miss Mary !
来 在 , 错过 玛丽 !

请进，玛丽小姐!

[dɪə(r)] [mɪs] ['meəri] — [waɪ] , [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] !

Dear	Miss	Mary	—	why	,	we	want	to	shake	hands	with	you	,	all	around	!
亲爱的	错过	玛丽	—	为什么	,	我们	想	到	摇	双手	和	你	,	全部	大约	!

亲爱的玛丽小姐——我们所有人都想和您握手!

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [tel] ['ɑ:mi] - ['stɔ:riz] [hɑ:f] [ðə; ði] [naɪt] .

We	want	to	sit	and	tell	army	-	stories	half	the	night	.
我们	想	到	坐	和	告诉	军队	-	故事	一半	这	夜晚	.

我们想坐下来讲半个晚上的军旅故事。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd] — [wɒt] !

We	want	to	have	some	of	the	old	songs	,	and	—	What	!
我们	想	到	有	一些	的	这	老的	歌曲	,	和	—	什么	!

我们想唱一些老歌，而且——什么!

['kraɪɪŋ] , [mɪs] ['meəri] ? — [ju:; jʊ] ?

Crying	,	Miss	Mary	?	—	You	?
哭泣	,	错过	玛丽	?	—	你	?

玛丽小姐，你在哭吗？——是你吗?

[wi:; wi] ['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [kraɪ] [ɪn] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

We	never	saw	you	cry	in	all	our	lives	.
我们	绝不	锯	你	哭	在	全部	我们的	生活	.

我们这辈子都没见过你哭过。

[jɔ:(r); jə(r)] [lɪp] [ju:st] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] .

Your	lip	used	to	tremble	.
你的	唇	用过的	到	颤抖	.

你的嘴唇以前会颤抖。

[ju:; jʊ] [gɒt] ['prɪti] [waɪt] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

You	got	pretty	white	;	but	you	weren't	that	kind	of	woman	.
你	得到	漂亮的	白色的	;	但	你	不是	那	种类	的	女士	.

你的皮肤变得很白，但你并不是那种女人。

[əʊ] , [si:] [hɪə(r)] !

Oh	,	see	here	!
哦	,	看	这里	!

哦，看这里!

['kraɪɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] ? ″ { - }

Crying	in	Heaven	?	″	{	133	}
哭泣	在	天堂	?	″	{	-	}

在天堂哭泣？″{133}

[eks] .

X	.
X	.

X.

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

From	this	time	,
从	这	时间	,

从此以后，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]

the	events	which	I	am	trying	to	relate	began	to	assume	in	fact	a	much	more
这	活动	哪个	我	是	尝试	到	涉及	开始	到	认为	在	事实	一个	很多	更多的

['ɔ:dəli] [kɔ:s] ;

orderly	course	;
秩序	课程	;

我试图叙述的事件实际上开始呈现出一种更有秩序的走向;

[jet] [ɪn] [fɔːm] [ai] ['skeəsli] [faɪnd][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .

yet	in	form	I	scarcely	find	them	more	easy	to	present	.
然而	在	形式	我	几乎	寻找	他们	更多的	简单的	到	展示	.

然而，就形式而言，我发现它们几乎不容易呈现。

['nærətɪv] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

Narrative	,	as	has	been	said	of	conversation	,	"	is	always	but	a	selection	,
叙述	,	作为	有	到过	说	的	对话	,	"	是	总是	但	一个	选择	,

叙事，正如人们谈到对话时所说，“永远只是一种选择”，

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens]

"	and	in	this	case	the	peculiar	difficulties	of	choosing	from	an	immense
"	和	在	这	案件	这	奇特	困难	的	选择	从	一个	巨大

[mæs] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][məʊst] ['fɪtli] [kəm'prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəs]

mass	of	material	that	which	can	be	most	fitly	compressed	into	the	compass
大量的	的	材料	那	哪个	能	是	最多	合适地	压缩	进入	这	罗盘

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðiːz] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

allowed	me	by	these	few	pages	,
允许	我	经过	这些	很少	页面	,

“在这种情况下，从浩瀚的资料中选择最能浓缩到这短短几页篇幅中的内容，这本身就存在着特殊的困难。”

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [greɪt] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪd] [daʊn] [maɪ][tɑːsk][ɪn][dɪ'speə(r)] ;

are	so	great	,	that	I	have	again	and	again	laid	down	my	task	in	despair	;
是	所以	伟大的	,	那	我	有	再次	和	再次	铺设	向下	我的	任务	在	绝望	;

任务如此艰巨，以至于我一次又一次地绝望地放弃了我的任务；

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɜːrdʒd][ɒn][baɪ][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['klɪəli] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [spiːk]

only	to	be	urged	on	by	my	conviction	that	it	is	more	clearly	my	duty	to	speak
仅有的	到	是	敦促	在	经过	我的	定罪	那	它	是	更多的	清楚地	我的	责任	到	说话

[wɒt] [meɪ] ['kæri] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

what	may	carry	comfort	to	the	hearts	of	some	,
什么	可能	携带	舒适	到	这	心	的	一些	,

只是因为我坚信，我更有责任说出那些能安慰一些人心灵的话，这才促使我继续下去。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['wʌri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [ə'fend] [ðə; ði]

than	to	worry	because	my	imperfect	manner	of	expression	may	offend	the
比	到	担心	因为	我的	不完善	方式	的	表达	可能	得罪	这

[hedz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

heads	of	others	.
头部	的	其他的	.

与其担心自己表达方式不够完美可能会冒犯他人，不如坦然接受。

[ɔːl] [ai][kæn; kən] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ,

All	I	can	presume	to	hope	for	this	record	of	an	experience	is	,
全部	我	能	怙	到	希望	为了	这	记录	的	一个	经验	是	,

我对这段经历的记录所能抱有的唯一期望是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['vælјuː][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [huːz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz]

that	it	may	have	a	passing	value	to	certain	of	my	readers	whose	anticipations
那	它	可能	有	一个	通过	价值	到	肯定	的	我的	读者	谁	预期

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] { - }

of	what	they	call	{	134	}
的	什么	他们	称呼	{	-	}

对于我的某些读者来说，它可能具有一定的参考价值，因为他们期待着他们所谓的{134}

“ [ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] " [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [veɪg] [ɔː(r)][səʊ] ['djuːbiəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn]

“	the	Hereafter	"	are	so	vague	or	so	dubious	as	to	be	more	of	a	pain
“	这	此后	"	是	所以	模糊的	或者	所以	可疑	作为	到	是	更多的	的	一个	疼痛

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

than	a	pleasure	to	themselves	.
比	一个	乐趣	到	他们自己	.

“来世”的概念如此模糊不清或令人怀疑，以至于它本身带来的痛苦远大于快乐。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

From	the	time	of	my	reception	into	my	father's	house	,
从	这	时间	的	我的	接待	进入	我的	父亲的	房子	,

从我被接回家的那一刻起，

[aɪ] [lɒst] [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['həʊmləsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [pə'zest] [ˌem 'iː] [sɪns]

I	lost	the	sense	of	homelessness	which	had	more	or	less	possessed	me	since
我	丢失的	这	感觉	的	无家可归	哪个	有	更多的	或者	较少的	拥有	我	自从

[maɪ] ['entrəns] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [njuː] [laɪf] ,

my	entrance	upon	the	new	life	,
我的	入口	之上	这	新的	生活	,

自从我开始新生活以来，那种或多或少一直困扰着我的无家可归感消失了。

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] [sə'saɪəti] ,

and	felt	myself	becoming	again	a	member	of	an	organized	society	,
和	毛毡	我	成为	再次	一个	成员	的	一个	组织	社会	,

我感觉自己再次成为有组织社会的一员，

[wɪð] ['defɪnət] ['djuːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['pleʒəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

with	definite	duties	as	well	as	assured	pleasures	before	me	.
和	定	职责	作为	出色地	作为	保证	快乐	前	我	.

摆在我面前的既有明确的职责，也有确定的快乐。

[ðiːz] ['djuːtiz] [aɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðeə(r)] ['es(ə)ns] ,

These	duties	I	did	not	find	astonishingly	different	in	their	essence	,
这些	职责	我	做过	不是	寻找	令人震惊地	不同的	在	他们的	本质	,

我并不觉得这些职责在本质上有什么显著的不同。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ɪn] [fɔːm] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

while	they	had	changed	greatly	in	form	,	from	those	which	had	occupied	me	upon	earth	.
尽管	他们	有	已更改	非常	在	形式	,	从	那些	哪个	有	占领	我	之上	地球	.

虽然它们的形态与我曾经在地球上生活过的那些形态相比已经发生了很大的变化。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [stɪl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['fɪliəl] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	found	myself	still	involved	in	certain	filial	and	domestic	responsibilities	,	in	intellectual	acquisition	,
我	成立	我	仍然	涉及	在	肯定	孝	和	国内的	职责	,	在	知识分子	获得	,

我发现自己仍然承担着某些孝道和家务责任，同时也在不断学习知识。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [self] - ['kʌltʃə(r)] .

in	the	moral	support	of	others	,	and	in	spiritual	self	-	culture	.
在	这	道德	支持	的	其他的	,	和	在	精神	自己	-	文化	.

在道德上支持他人，以及在精神上自我修养方面。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ] [drəʊn] [nɔː(r)] [æn; ən][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] ,

I	found	myself	a	member	of	an	active	community	in	which	not	a	drone	nor	an	invalid	could	be	counted	,
我	成立	我	一个	成员	的	一个	积极的	社区	在	哪个	不是	一个	无人机	也不	一个	无效的	可以	是	计数	,

我发现自己身处一个充满活力的社区，在这个社区里，既没有一个游手好闲的人，也没有一个残疾人。

[ænd; ənd][ai] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] , [laɪk] ['ʌðə(r)z] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi]

and	I	quickly	became	,	like	others	who	surrounded	me	,	an	exceedingly	busy
和	我	迅速地	成为	,	喜欢	其他的	WHO	包围	我	,	一个	非常	忙碌的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

很快，我就和周围的人一样，变得异常忙碌。

[æt; ət][fɜːst][maɪ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [dɪd][nɒt] [ə'sjuːm] [ʃɑːp] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] ,

At	first	my	occupations	did	not	assume	sharp	professional	distinctiveness	,
在	第一的	我的	职业	做过	不是	认为	锋利的	专业的	独特性	,

起初，我的职业并没有明显的专业特色。

[bʌt; bət][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn] { - }

but	had	rather	the	character	of	such	as	would	belong	to	one	in	{	135	}
但	有	相当	这	特点	的	这样的	作为	会	属于	到	一	在	{	-	}

但却具有属于{135}的那种特征。

['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [kən'dɪʃn] .

training	for	a	more	cultivated	condition	.
训练	为了	一个	更多的	栽培	状况	.

为达到更高境界而进行的训练。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ;

This	seemed	to	be	true	of	many	of	my	fellow	-	citizens	;
这	似乎	到	是	真的	的	许多	的	我的	同伴	-	公民	;

我的很多同胞似乎都是如此；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['juːsflnəs] [ɔː(r)]

that	they	were	still	in	a	state	of	education	for	superior	usefulness	or
那	他们	是	仍然	在	一个	状态	的	教育	为了	优越的	用处	或者

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他们仍然处于接受教育的状态，是为了获得更高的实用价值或幸福。

[wɪð] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz][ai][hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

With	others	,	as	I	have	intimated	,	it	was	not	so	.
和	其他的	,	作为	我	有	暗示	,	它	曾是	不是	所以	.

正如我之前暗示的那样，对于其他人来说，情况并非如此。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] ['bɪznəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənns] , [rɪ'meɪnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] — [ðæt]

My	father's	business	,	for	instance	,	remained	what	it	had	always	been	—	that
我的	父亲的	商业	,	为了	实例	,	剩余	什么	它	有	总是	到过	—	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃə(r)] ;

of	a	religious	teacher	;
的	一个	宗教	老师	;

例如，我父亲的职业仍然和以前一样——宗教教师；

[ænd; ənd][ai][met] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men][æz; əz] [wel] , [tuː; tə] [huːm] ,

and	I	met	women	and	men	as	well	,	to	whom	,
和	我	遇见	女性	和	男人	作为	出色地	,	到	谁	,

我还遇到了一些男男女女，他们对我说：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrzi] ,

as	in	the	case	of	my	old	neighbor	,	Mrs	.	Mersey	,
作为	在	这	案件	的	我的	老的	邻居	,	太太	.	默西河	,

就像我的老邻居默西太太那样，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [set] [əˈpɑːt] [æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)ntli]
there had been set apart an especial fellowship with the spirits of the recently
那里 有 到过 放 除 一个 特别的 奖学金 和 这 烈酒 的 这 最近
[ded] [ɔː(r)] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] ,
dead or still living ,
死的 或者 仍然 活的 ,

他们与近期去世或仍然在世的人的灵魂建立了一种特殊的联系。

[huː] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈgaɪd(ə)ns] .
who had need of great guidance .
WHO 有 需要 的 伟大的 指导 .

他们非常需要指导。

[ai] [suːn] [fɔːmd] , [baɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] , [tuː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd]
I soon formed , by observation , at least , the acquaintance , too , of a wide
我 很快 形成 , 经过 观察 , 在 至少 , 这 熟人 , 也 , 的 一个 宽的
[vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [nˈeɪtʃəz] ;
variety of natures ;
种类 的 自然 ;

通过观察，我很快也结识了各种各样性格的人；

— [ai] [met] [ˈɑːtɪzænz] [ænd; ənd] [ˈɑːtɪsts] , [ˈpoʊəts] [ænd; ənd] [ˈsaɪəntɪsts] , [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]
— I met artisans and artists , poets and scientists , people of agricultural
— 我 遇见 工匠 和 艺术家 , 诗人 和 科学家 , 人们 的 农业
[pəˈsjuːts] , [məˈkænɪkl] [ɪnˈventər] , [mjuːˈzɪʃənz] ,
pursuits , mechanical inventors , musicians ,
追求 , 机械的 发明家 , 音乐家 ,

我遇到了工匠和艺术家、诗人和科学家、从事农业的人、机械发明家、音乐家，

[fɪˈzɪʃən] , [ˈstjʊdnts] , [ˈtreɪdzmən] , [ˈeəriəl] [ˈmesndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)]
physicians , students , tradesmen , aerial messengers to the earth , or to other
医生 , 学生 , 商人 , 天线 信使 到 这 地球 , 或者 到 其他
[ˈplænɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [bɪˈsaɪdz] ,
planets , and a long list besides ,
行星 , 和 一个 长的 列表 除了 ,

医生、学生、商人、往返地球或其他星球的空中信使，以及其他许多职业。

[ðæt] [wʊd] [ˈpʌz(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː]
that would puzzle more than it would enlighten , should I attempt to describe it
那 会 谜 更多的 比 它 会 开导 , 应该 我 试图 到 描述 它
.
:
.

如果我试图描述它，那只会让人更加困惑，而不是带来启发。

[ai] [ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [ˈæmplɪfaɪ] ,
I mention these points , which I have no space to amplify ,
我 提到 这些 积分 , 哪个 我 有 不 空间 到 放大 ,

我提及这些要点，但没有篇幅详细阐述。

[ˈmeɪnli] [tuː; tə] [gɪv] [riˈæləti] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈluːʒnz] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə] [maɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði]
mainly to give reality to any allusions that I shall make to my relations in the
主要 到 给 现实 到 任何 暗示 那 我 将 制作 到 我的 关系 在 这
[ˈhev(ə)nli] [ˈsɪti] ,
heavenly city ,
天上 城市 ,

主要是为了使我之后提及的我在天城中的亲属关系更加真实可信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] { - }
and to let it be understood { 136 }
和 到 让 它 是 理解 { - }

并使其被理解{136}

[ðæt] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd][æz; əz] ['veəriəs] [æz; əz]['pærɪs][ɔː(r)]

that	I	speak	of	a	community	as	organized	and	as	various	as	Paris	or
那	我	说话	的	一个	社区	作为	组织	和	作为	各种各样的	作为	巴黎	或者

[njuː] [jɔːk] ;

New	York	;
新的	约克	;

我所说的社区，其组织性和多样性堪比巴黎或纽约；

[wɪtʃ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

which	possessed	all	the	advantages	and	none	of	the	evils	that	we	are
哪个	拥有	全部	这	优势	和	没有任何	的	这	罪恶	那	我们	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [wɪð] [mæst] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

accustomed	to	associate	with	massed	population	;
习惯	到	联系	和	大量	人口	;

它具备了人口密集带来的所有优点，而没有我们通常认为人口密集带来的任何弊端；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪknəs] , [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,

that	such	a	community	existed	without	sorrow	,	without	sickness	,	without	death	,
那	这样的	一个	社区	存在	没有	悲哀	,	没有	疾病	,	没有	死亡	,

[wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ;

without	anxiety	,	and	without	sin	;
没有	焦虑	,	和	没有	罪	;

这样的社会没有悲伤，没有疾病，没有死亡，没有焦虑，也没有罪恶；

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['hɑːməni] , [grəʊθ] ,

that	the	evidences	of	almost	incredible	harmony	,	growth	,
那	这	证据	的	几乎	极好的	和谐	,	生长	,

几乎令人难以置信的和谐与成长，

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wʌn][ləʊ'kæləti] ,

and	happiness	which	I	saw	before	me	in	that	one	locality	,
和	幸福	哪个	我	锯	前	我	在	那	一	地点	,

我在那片地方所看到的幸福，

[ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ʌn'kaʊntɪd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒənz] ,

I	had	reason	to	believe	extended	to	uncounted	others	in	unknown	regions	,
我	有	原因	到	相信	扩展	到	未统计的	其他的	在	未知	地区	,

我有理由相信，这种情况还蔓延到未知地区的无数其他人身上。

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .

thronging	with	joys	and	activities	the	mysteries	of	space	and	time	.
熙熙攘攘	和	喜悦	和	活动	这	谜团	的	空间	和	时间	.

充满欢乐和活动，展现空间和时间的奥秘。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [klɪə(r)][æz; əz][ai] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,

For	reasons	which	will	be	made	clear	as	I	approach	the	end	of	my	narrative	,
为了	原因	哪个	将要	是	制成	清除	作为	我	方法	这	结尾	的	我的	叙述	,

随着叙述接近尾声，我会阐明其中的原因。

[ai] ['kænɒt] [spiːk] [æz; əz] ['fʊli] [ɒv; əv] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

I	cannot	speak	as	fully	of	many	high	and	marvelous	matters	in	the	eternal	life	,
我	不能	说话	作为	完全	的	许多	高的	和	奇妙	事情	在	这	永恒	生活	,

对于永生中许多崇高而奇妙的事情，我无法详尽地述说。

[æz; əz][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

as	I	wish	that	I	might	have	done	.
作为	我	希望	那	我	可能	有	完毕	.

我希望我当时能做到。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːnli] [ə'weə(r)] , [hæv; həv]['ɔːlməʊst][ðə; ði]

I	am	giving	impressions	which	,	I	am	keenly	aware	,	have	almost	the
我	是	给予	印象	哪个	,	我	是	敏锐地	意识到的	,	有	几乎	这

[ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [driːm] .

imperfection	of	a	broken	dream	.
缺陷	的	一个	破碎的	梦	.

我所表达的印象，我深知，几乎就像一个破碎的梦境一样不完美。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [kreɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɒn] [trʌst] ,

I	can	only	crave	from	the	reader	,	on	trust	,
我	能	仅有的	渴望	从	这	读者	,	在	相信	,

我只能凭着信任，向读者索取。

[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [taɪm] .

a	patience	which	he	may	be	more	ready	to	grant	me	at	a	later	time	.
一个	耐心	哪个	他	可能	是	更多的	准备好	到	授予	我	在	一个	之后	时间	.

他或许会在以后更愿意给予我这种耐心。

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['regjələ(r)]['djuːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	now	began	,	as	I	say	,	to	assume	regular	duties	and	pleasures	;	among	the
我	现在	开始	,	作为	我	说	,	到	认为	常规的	职责	和	快乐	;	之中	这

['kiːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

keenest	of	the	{	137	}
最热衷	的	这	{	-	}

正如我所说，我现在开始承担起正常的职责和享受生活；其中最热衷于{137}

['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] .

latter	was	the	constant	meeting	of	old	friends	and	acquaintances	.
后者	曾是	这	持续的	会议	的	老的	朋友们	和	熟人	.

后者指的是与老朋友和熟人不断聚会。

[mʌtʃ] [pə'pleksəti] , [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz]

Much	perplexity	,	great	delight	,	and	some	disappointment	awaited	me	in	these
很多	困惑	,	伟大的	喜	,	和	一些	失望	等待中	我	在	这些

[ɒv; əv] ['ɜːθli] ['stɔːri] .

dénouements	of	earthly	story	.
结局	的	尘世的	故事	.

在尘世故事的这些结局中，我既感到困惑，又感到欣喜，还有些许失望。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ai][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['ɜːliɪst] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['lɒŋgɪst]

The	people	whom	I	had	naturally	expected	to	meet	earliest	were	often	longest
这	人们	谁	我	有	自然	预期的	到	见面	最早	是	经常	最长

[dɪ'leɪd] [frɒm; frəm] ['krɒsɪŋ] [maɪ][pɑːθ] ;

delayed	from	crossing	my	path	;
延迟	从	过境	我的	小路	;

我原本以为会最早遇到的人，往往最晚才与我相遇；

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ['mɪsɪŋ] .

in	some	cases	,	they	were	altogether	missing	.
在	一些	案例	,	他们	是	共	丢失的	.

在某些情况下，它们完全缺失。

[ə'gen] , [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

Again	,	I	was	startled	by	coming	in	contact	with	individuals	that	I	had	never
再次	,	我	曾是	惊慌	经过	未来	在	接触	和	个人	那	我	有	绝不

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

再次，我惊讶地发现身边竟然有我从未接触过的人。

[ɪn][maɪ] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔ:l] ;

in	my	conceptions	of	the	future	,	with	a	spiritual	existence	at	all	;
在	我的	概念	的	这	未来	,	和	一个	精神	存在	在	全部	;

在我看来，未来将以精神存在为前提；

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][ai][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['hʌmb(ə)ld][baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

in	these	cases	I	was	sometimes	humbled	by	discovering	a	type	of	spiritual
在	这些	案例	我	曾是	有时	谦卑	经过	发现	一个	类型	的	精神

['kærəktə(r)] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [əʊn] ,

character	so	far	above	my	own	,
特点	所以	远的	多于	我的	自己的	,

在这些情况下，我有时会因为发现某种远超我自身的精神境界而感到自身的渺小。

[ðæt] [maɪ] ['fænsiz] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑ:f] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'wɒrəntəbəl] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

that	my	fancies	in	their	behalf	proved	to	be	unwarrantable	self	-	sufficiency	.
那	我的	幻想	在	他们的	代表	已证实	到	是	不合理的	自己	-	充足性	.

事实证明，我为他们所做的那些幻想，是一种毫无根据的自满。

['səʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜ:ld] , [ai] [su:n] ['lɜ:nɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɔ:(r)]

Social	life	in	the	heavenly	world	,	I	soon	learned	,	was	a	series	of	subtle	or
社会的	生活	在	这	天上	世界	,	我	很快	学习	,	曾是	一个	系列	的	微妙的	或者

[ə'kju:t] [sə'praiziz] .

acute	surprises	.
急性	惊喜	.

我很快就发现，天界的社交生活充满了各种微妙或剧烈的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪməli][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['ɛliəts] ,

It	sometimes	reminded	me	of	a	simile	of	George	Eliot's	,
它	有时	提醒	我	的	一个	明喻	的	乔治	艾略特的	,

它有时让我想起乔治·艾略特的一个比喻，

[weər'ɪn] [ʃi:; ʃi] ['laikən] ['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv]

wherein	she	likened	human	existence	to	a	game	of	chess	in	which	each	one	of
其中	她	类似	人类	存在	到	一个	游戏	的	棋	在	哪个	每个	一	的

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [hæd; həd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ,

the	pieces	had	intellect	and	passions	,
这	件	有	智力	和	激情	,

她将人类生活比作一盘国际象棋，其中每一枚棋子都有智慧和情感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪə(r)] [mait] [bi:; bi] ['bi:t(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔ:n] .

and	the	player	might	be	beaten	by	his	own	pawns	.
和	这	玩家	可能	是	被打败	经过	他的	自己的	兵	.

玩家甚至可能被自己的棋子击败。

[ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌu:ts] [ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst]

The	element	of	unexpectedness	,	which	constitutes	the	first	and	yet	the	most
这	元素	的	意外性	,	哪个	构成	这	第一的	和	然而	这	最多

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [sə'saɪəti] ,

unreliable	charm	of	earthly	society	,
不可靠的	魅力	的	尘世的	社会	,

意外性，既是世俗社会最初的魅力，也是最不可靠的魅力。

[hæd; həd] { - }

had	{	138	}
有	{	-	}

有{138}

[hɪə(r)] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ['dɪgnəti] .

here	acquired	a	permanent	dignity	.
这里	获得	一个	永恒的	尊严	.

这里获得了永恒的尊严。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['memərəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [əb'zɜːvd] [ə'baʊt] ['hev(ə)nli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ,

One	of	the	most	memorable	things	which	I	observed	about	heavenly	relations	was	,
一	的	这	最多	难忘	事物	哪个	我	观察到	关于	天上	关系	曾是	,

[ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ,

that	people	did	not	,
那	人们	做过	不是	,

我观察到的关于天界关系的最令人难忘的事情之一是，人们并不.....

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔː(r)] [wei] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] , ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

in	the	degree	or	way	to	which	I	was	accustomed	,	tire	of	each	other	.
在	这	程度	或者	方式	到	哪个	我	曾是	习惯	,	胎	的	每个	其他	.

以我所习惯的程度或方式，彼此厌倦。

[ət'rækʃnz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [wɜː(r); wə(r)] [les] ['laɪtli] [ɪk'spɪəriənst] ; [ðeə(r)] [həʊld] [wɒz; wəz]

Attractions	,	to	begin	with	,	were	less	lightly	experienced	;	their	hold	was
景点	,	到	开始	和	,	是	较少的	轻轻	经验丰富的	;	他们的	抓住	曾是

[diːpə(r)] ; [ðeə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] .

deeper	;	their	consequences	more	lasting	.
更深	;	他们的	结果	更多的	持久	.

起初，吸引力带来的体验并不轻松；它们的控制力更强；它们的影响也更持久。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ʌndə(r)] [maɪ] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [lɒŋ] ,

I	had	not	been	under	my	new	conditions	long	,
我	有	不是	到过	在下面	我的	新的	状况	长的	,

我适应新环境的时间并不长，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪə(r)] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs]

before	I	learned	that	here	genuine	feeling	was	never	suffered	to	fall	a	sacrifice
前	我	学习	那	这里	真的	感觉	曾是	绝不	遭受	到	落下	一个	牺牲

[tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

to	intellectual	curiosity	,
到	知识分子	好奇心	,

在我了解到这里真挚的情感绝不会为了满足求知欲而沦为牺牲品之前，

[ɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [kə'priːs] ; [ðæt] [hɪə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ə'trɪʃ(ə)n]

or	emotional	caprice	;	that	here	one	had	at	last	the	stimulus	of	social	attrition
或者	情绪	任性	;	那	这里	一	有	在	最后的	这	刺激	的	社会的	损耗

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['perilz] ,

without	its	perils	,
没有	它是	危险	,

或者说是情绪上的反复无常；在这里，人们终于体验到了社会磨合带来的刺激，而又没有了其风险。

[ɪts] ['helθi] ['pleʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [peɪnz] .

its	healthy	pleasures	without	its	pains	.
它是	健康	快乐	没有	它是	疼痛	.

它带来健康的快乐，却没有痛苦。

[ai] ['lɜːnɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mʌtʃ] [els] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dɪfɪkəlt] ,

I	learned	,	of	course	,	much	else	,	which	it	is	more	than	difficult	,
我	学习	,	的	课程	,	很多	别的	,	哪个	它	是	更多的	比	难的	,

当然，我还学到了很多其他东西，但这远比想象中要难得多。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

and	some	things	which	it	is	impossible	,	to	explain	.
和	一些	事物	哪个	它	是	不可能的	,	到	解释	.

有些事情是无法解释的。

[ai] ['testɪfaɪ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'mɪtɪd] .

I	testify	only	of	what	I	am	permitted	.
我	作证	仅有的	的	什么	我	是	允许	.

我只作证我被允许作证的事情。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈleibə] [ðæt] [ai] [ˈɜːliɪst] [ˌʌndəˈtʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Among	the	intellectual	labors	that	I	earliest	undertook	was	the	command	of	the
之中	这	知识分子	劳动	那	我	最早	承担	曾是	这	命令	的	这

[ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

Universal	Language	,
普遍的	语言	,

我最早从事的智力劳动之一就是掌握通用语言。

[wɪtʃ] [ai] [suːn] [faʊnd] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][maɪ] [kənˈviːniəns] .

which	I	soon	found	necessary	to	my	convenience	.
哪个	我	很快	成立	必要的	到	我的	方便	.

我很快发现这对于我的方便来说是必要的。

[ɪn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [laɪk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈentəd] , [ˈmeni] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] ,

In	a	community	like	that	I	had	entered	,	many	nationalities	were	represented	,
在	一个	社区	喜欢	那	我	有	进入	,	许多	国籍	是	代表	,

在我所处的那个社区里，有很多不同国籍的人。

[ænd; ənd][ai] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [waɪl] [iːtʃ] [rɪˈteɪnd] [ɪts] [əʊn] [fəˈmɪliə(r)] [ˈɜːθli] [tʌŋ] , [ænd; ənd][wʌn]

and	I	observed	that	while	each	retained	its	own	familiar	earthly	tongue	,	and	one
和	我	观察到	那	尽管	每个	保留	它是自己的		熟悉的	尘世的	舌头	,	和	一

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] { - }

had	the	pleasant	{	139	}
有	这	令人愉快的	{	-	}

我观察到，虽然每个人都保留了自己熟悉的世俗语言，而且其中一个还拥有令人愉悦的{139}

[ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əˈkwaɪərɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [æz; əz][wʌn] [tʃəʊz] ,

opportunity	of	acquiring	as	many	others	as	one	chose	,
机会	的	收购	作为	许多	其他的	作为	一	选择	,

有机会获得任意数量的其他物品，

[jet] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,

yet	a	common	vocabulary	became	a	desideratum	of	which	,	indeed	,
然而	一个	常见的	词汇	成为	一个	理想	的	哪个	,	的确	,

然而，共同的词汇却成为了一种迫切的需求，事实上，

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ]

no	one	was	compelled	to	avail	himself	contrary	to	his	taste	,	but	in	which
不	一	曾是	被迫	到	可用	他自己	相反	到	他的	品尝	,	但	在	哪个

['meni] ,

many	,
许多	,

没有人被迫违背自己的意愿去做某事，但其中许多人，

[laɪk] [maɪˈself] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪt] .

like	myself	,	found	the	greatest	pleasure	and	profit	.
喜欢	我	,	成立	这	最	乐趣	和	利润	.

和我一样，从中获得了最大的乐趣和收益。

[ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈɒkjupaɪd] [mʌtʃ] [wel] - [daɪˈrɛktɪd] [taɪm] .

The	command	of	this	language	occupied	much	well	-	directed	time	.
这	命令	的	这	语言	占领	很多	出色地	-	指导	时间	.

掌握这门语言占据了我大量精心安排的时间。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əˈmɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ˈdjuːti][ænd; ənd][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [kənˈsistid]

I	should	not	omit	to	say	that	a	portion	of	my	duty	and	my	privilege	consisted
我	应该	不是	忽略	到	说	那	一个	部分	的	我的	责任	和	我的	特权	由.....组成

[ɪn] [rɪˈnjuːd] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪəli] - [lʌvd] [huːm] [ai][hæd; həd] [left] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

in	renewed	visits	to	the	dearly	-	loved	whom	I	had	left	upon	the	earth	.
在	更新	访问	到	这	亲爱的	-	喜爱	谁	我	有	左边	之上	这	地球	.

我不禁要说，我的部分职责和荣幸在于能够再次探望我留在人世间的挚爱亲人。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .

These	visits	were	sometimes	matters	of	will	with	me	.
这些	访问	是	有时	事情	的	将要	和	我	.

对我来说，这些探访有时取决于我的意愿。

[ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Again	,	they	were	strictly	occasions	of	permission	,	and	again	,
再次	,	他们	是	严格	场合	的	允许	,	和	再次	,

再次强调，这些都是严格意义上的许可场合，而且，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ai][məʊst] ['diːpli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][duː; də]

I	was	denied	the	power	to	make	them	when	I	most	deeply	desired	to	do
我	曾是	否认	这	力量	到	制作	他们	什么时候	我	最多	深	想要的	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

在我最渴望创造它们的时候，我却被剥夺了这种能力。

[ˌhɪər'ɪn] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['traɪəl][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

Herein	I	learned	the	difference	between	trial	and	trouble	,
在此处	我	学习	这	不同之处	之间	审判	和	麻烦	,

由此我明白了考验和麻烦的区别。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst][wɒz; wəz] ['strɪkən] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪf] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [dɪ'stɪŋktli]

and	that	while	the	last	was	stricken	out	of	heavenly	life	,	the	first	distinctly
和	那	尽管	这	最后的	曾是	受打击的	出去	的	天上	生活	,	这	第一的	明显地

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

虽然最后一位被逐出天国，但第一位却仍然活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)]

It	is	pleasant	to	me	to	remember	that	I	was	allowed	to	be	of	more
它	是	令人愉快的	到	我	到	记住	那	我	曾是	允许	到	是	的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

than	a	little	comfort	to	those	who	mourned	for	me	;
比	一个	小的	舒适	到	那些	WHO	哀悼	为了	我	;

令我感到欣慰的是，我曾有机会给那些为我哀悼的人们带来些许安慰；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][tuː; tə] [ɪn'djʊərəns] , [ænd; ənd][səʊ]

that	it	was	I	who	guided	them	from	despair	to	endurance	,	and	so
那	它	曾是	我	WHO	引导	他们	从	绝望	到	耐力	,	和	所以

[θruː] [piːs] [tuː; tə] ['tʃɪəflnəs] ,

through	peace	to	cheerfulness	,
通过	和平	到	愉悦	,

是我引导他们从绝望走向忍耐，进而从和平走向喜乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑːti] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['deɪli] ['hjuːmən]['kɒntent] .

and	the	hearty	renewal	of	daily	human	content	.
和	这	爽朗	续期	的	日常的	人类	内容	.

以及日常生活中人类内容的蓬勃发展。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] { - }

These	visits	were	for	a	long	{	140	}
这些	访问	是	为了	一个	长的	{	-	}

这些访问持续了很长时间{140}

[taɪm] — [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪzŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [met] [hɪm] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː]

time	—	excepting	the	rare	occasions	on	which	I	met	Him	who	had	spoken	to	me
时间	—	除外	这	稀有的	场合	在	哪个	我	遇见	他	WHO	有	说	到	我

[ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] — [ðə; ði] [dɪpɪst] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] .

upon	the	sea	-	shore	—	the	deepest	delight	which	was	offered	me	.
之上	这	海	-	支撑	—	这	最深处	喜	哪个	曾是	提供	我	.

除了极少数在海边与我相遇，与祂交谈的那位之外，时间带给我最大的快乐就是祂带给我的快乐。

[ə'pɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [fɔː'siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

Upon	one	point	I	foresee	that	I	shall	be	questioned	by	those	who	have	had	the
之上	一	观点	我	预见	那	我	将	是	被质问	经过	那些	WHO	有	有	这

['peɪʃ(ə)ns] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] .

patience	so	far	to	follow	my	recital	.
耐心	所以	远的	到	跟随	我的	独奏会	.

我预见到，那些耐心听完我叙述的人将会对我提出一个问题。

[wɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [juː; jʊ]

What	,	it	will	be	asked	,	was	the	political	constitution	of	the	community	you
什么	,	它	将要	是	问	,	曾是	这	政治的	宪法	的	这	社区	你

[dɪ'skraɪb] ?

describe	?
描述	?

有人会问，你所描述的社区的政治构成是什么?

[wɒt] [pleɪs] [ɪn] [sə'lestiəl] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['wɜːldli] [kɑːst] ?

What	place	in	celestial	society	has	worldly	caste	?
什么	地方	在	天体	社会	有	世俗	种姓	?

世俗阶层在天界社会中处于什么地位?

[wen] [aɪ] [seɪ] , ['strɪktli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [let][ˌem 'iː][nɒt][biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

When	I	say	,	strictly	none	at	all	,	let	me	not	be	misunderstood	.
什么时候	我	说	,	严格	没有任何	在	全部	,	让	我	不是	是	被误解	.

我说“绝对没有”，请不要误解我的意思。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['kɪŋdəm] ,

I	observed	the	greatest	varieties	of	rank	in	the	celestial	kingdom	,
我	观察到	这	最	品种	的	秩	在	这	天体	王国	,

我观察到了天界中等级最繁多的事物，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [θi'ɒkrəsi] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪld]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .

which	seemed	to	me	rather	a	close	Theocracy	than	a	wild	commune	.
哪个	似乎	到	我	相当	一个	关闭	神权政治	比	一个	荒野	公社	.

在我看来，那与其说是一个自由的公社，不如说是一个封闭的神权政体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [p'aʊəz] [bɪ'ləʊ] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

There	were	powers	above	me	,	and	powers	below	;	there	were	natural
那里	是	权力	多于	我	,	和	权力	以下	;	那里	是	自然的

[ænd; ənd] [hɑː'məʊniəs] ['səʊʃ(ə)l] [sə'lekʃən] ;

and	harmonious	social	selections	;
和	和谐	社会的	选择	;

在我之上有权力，在我之下也有权力；存在着自然而和谐的社会选择；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ɪts] ['dɪgnəti] ;

there	were	laws	and	their	officers	;	there	was	obedience	and	its	dignity	;
那里	是	法律	和	他们的	警官	;	那里	曾是	服从	和	它是	尊严	;

当时有法律及其官员；有服从及其尊严；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

there	was	influence	and	its	authority	;	there	were	gifts	and	their
那里	曾是	影响	和	它是	权威	;	那里	是	礼物	和	他们的

[dɪs'tɪŋkʃənz] .

distinctions	.
区别	.

曾经存在过影响力及其权威；曾经存在过天赋及其区别。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ræŋk] [ɔː(r)] ['ɪnfluəns]

I	may	say	that	I	found	far	more	reverence	for	differences	of	rank	or	influence
我	可能	说	那	我	成立	远的	更多的	尊敬	为了	差异	的	秩	或者	影响

[ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ,

than	I	was	used	to	seeing	,
比	我	曾是	用过的	到	看到	,

可以说，我发现人们对等级或影响力差异的尊重程度远超我以往所见。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

at	least	in	my	own	corner	of	the	earth	.
在	至少	在	我的	自己的	角落	的	这	地球	.

至少在我居住的这片土地上是这样。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] { - }

The	main	point	was	{	141	}
这	主要的	观点	曾是	{	-	}

重点是{141}

[ðæt] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] .

that	the	basis	of	the	whole	thing	had	undergone	a	tremendous	change	.
那	这	基础	的	这	所有的	事物	有	经历	一个	巨大的	改变	.

整件事的基础已经发生了巨大的变化。

[ɪn'herɪtəns] , [welθ] , ['ɪntəlekt] , ['dʒiːniəs] , ['bjuːti] , [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] ['pəʊə(r)] ,

Inheritance	,	wealth	,	intellect	,	genius	,	beauty	,	all	the	old	passports	to	power	,
遗产	,	财富	,	智力	,	天才	,	美丽	,	全部	这	老的	护照	到	力量	,

继承权、财富、智力、天赋、美貌，这些都是通往权力的古老通行证。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [wʌn] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [jet] [səʊ] [ˌɔːtə'krætɪk] ,

were	replaced	by	one	so	simple	yet	so	autocratic	,
是	替换	经过	一	所以	简单的	然而	所以	专制	,

取而代之的是一个如此简单却又如此专制的人，

[ðæt] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪts]

that	I	hardly	know	how	to	give	any	idea	at	once	of	its	dignity	and	its
那	我	几乎	知道	如何	到	给	任何	主意	在	一次	的	它是	尊严	和	它是

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

我几乎不知道该如何立刻表达它的尊严和美好。

[ai] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] ['həʊlɪnəs] .

I	may	call	this	personal	holiness	.
我	可能	称呼	这	个人的	圣洁	.

我可以称之为个人圣洁。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] , [ai] [faʊnd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ['spɪrɪtʃuəl] [kleɪmz] .

Position	,	in	the	new	life	,	I	found	depended	upon	spiritual	claims	.
位置	,	在	这	新的	生活	,	我	成立	取决于	之上	精神	索赔	.

在新的生活中，我发现自己的地位取决于精神追求。

[dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

Distinction	was	the	result	of	character	.
区别	曾是	这	结果	的	特点	.

卓越源于品格。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['neɪtʃə(r)] [ruːld] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['fɔːsɪz] .

The	nature	nearest	to	the	Divine	Nature	ruled	the	social	forces	.
这	自然	最近的	到	这	神圣的	自然	裁决	这	社会的	力量	.

最接近神性的自然人主宰着社会力量。

['spɪrɪtʃuəl] ['kʌltʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [test] [ɒv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Spiritual	culture	was	the	ultimate	test	of	individual	importance	.
精神	文化	曾是	这	最终的	测试	的	个人	重要性	.

精神修养是衡量个人重要性的最终标准。

[aɪ] [ɪn'kwaɪə] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['raɪtə(r)][ɒv; əv] [wɜːld] - [waɪd] — [aɪ] [miːn] [ɒv; əv] [ɜːθ] -

I	inquired	one	day	for	a	certain	writer	of	world	-	wide	—	I	mean	of	earth	-
我	询问	一	天	为了	一个	肯定	作家	的	世界	-	宽的	—	我	意思是	的	地球	-

[waɪd] — [sə'lebrəti] , [huː] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

wide	—	celebrity	,	who	,	I	had	learned	,
宽的	—	名人	,	WHO	,	我	有	学习	,

有一天，我打听一位享誉全球——我是说全球——的作家，我听说他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temprəri] ['vɪzɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] .

was	a	temporary	visitor	in	the	city	,	and	whom	I	wished	to	meet	.
曾是	一个	暂时的	游客	在	这	城市	,	和	谁	我	希望	到	见面	.

他是这座城市的一位短期访客，我很想见见他。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

I	will	not	for	sufficient	reasons	mention	the	name	of	this	man	,
我	将要	不是	为了	充足的	原因	提到	这	姓名	的	这	男人	,

出于充分的理由，我不会提及此人的姓名。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [bɪ'ləʊ] .

who	had	been	called	the	genius	of	his	century	,	below	.
WHO	有	到过	称为	这	天才	的	他的	世纪	,	以下	.

下面这位被誉为他那个世纪的天才。

[aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊ'veɪʃn] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [hɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd]

I	had	anticipated	that	a	great	ovation	would	be	given	him	,	in	which	I	desired
我	有	预期	那	一个	伟大的	排卵	会	是	给定	他	,	在	哪个	我	想要的

[tuː; tə][dʒɔɪn] ,

to	join	,
到	加入	,

我曾预料他会受到热烈的掌声，我也渴望加入其中。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][stɜː(r)][ɪn]['aʊə(r)]

and	I	was	surprised	that	his	presence	made	little	or	no	stir	in	our
和	我	曾是	惊讶	那	他的	在场	制成	小的	或者	不	搅拌	在	我们的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

令我惊讶的是，他的出现并没有在我们社区引起任何轰动。

[ə'pɒn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] , [səʊ][fɑː(r)] ,

Upon	investigating	the	facts	,	I	learned	that	his	public	influence	was	,	so	far	,
之上	调查	这	事实	,	我	学习	那	他的	民众	影响	曾是	,	所以	远的	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] , { - }

but	a	slight	one	,	{	142	}
但	一个	轻微	一	,	{	-	}

经过调查，我发现到目前为止，他的公众影响力微乎其微。{142}

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['grædʒuəli] [geɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð] [taɪm] .

though	it	had	gradually	gained	,	and	was	likely	to	increase	with	time	.
尽管	它	有	逐步地	获得	,	和	曾是	可能	到	增加	和	时间	.

虽然它已经逐渐增长，而且随着时间的推移可能会继续增长。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['splendɪd] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	been	a	man	whose	splendid	powers	were	dedicated	to	the
他	有	到过	一个	男人	谁	灿烂	权力	是	投入的	到	这

['temprəri] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['æspekts][ɒv; əv] [truːθ] ,

temporary	and	worldly	aspects	of	Truth	,
暂时的	和	世俗	方面	的	真相	,

他曾是一位将卓越才能奉献给真理的短暂和世俗层面的人。

[huːz] ['praɪvət] [laɪf][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['kruːəl] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs]

whose	private	life	was	selfish	and	cruel	,	who	had	written	the	most	famous
谁	私人的	生活	曾是	自私	和	残忍的	,	WHO	有	书面	这	最多	著名的

['pəʊɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

poem	of	his	age	,
诗	的	他的	年龄	,

他私生活自私残忍，却写出了他那个时代最著名的诗歌。

[bʌt; bət] “ [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ” [hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [aʊt] [gɒd] .

but	“	by	all	his	searching	”	had	not	found	out	God	.
但	“	经过	全部	他的	搜索	”	有	不是	成立	出去	上帝	.

但他“经过一切寻找”，仍然没有找到上帝。

[ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

In	the	conditions	of	the	eternal	life	,
在	这	状况	的	这	永恒	生活	,

在永生的条件下，

[ðɪs] ['dʒiːniəs][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [ɪt'self][tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

this	genius	had	been	obliged	to	set	itself	to	learning	the	alphabet	of	spiritual
这	天才	有	到过	有义务	到	放	本身	到	学习	这	字母	的	精神

[truːθ] ;

truth	;
真相	;

这位天才被迫投身于学习精神真理的字母表；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

he	was	still	a	pupil	,	rather	than	a	master	among	us	,
他	曾是	仍然	一个	瞳孔	,	相当	比	一个	掌握	之中	我们	,

在我们当中，他仍然只是个学生，而不是老师。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] ['ɑːdntli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	was	told	that	he	himself	ardently	objected	to	receiving	a
和	我	曾是	讲述	那	他	他自己	热切地	反对	到	接收	一个

['defərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [djuː] ;

deference	which	was	not	as	yet	his	due	;
尊重	哪个	曾是	不是	作为	然而	他的	到期的	;

有人告诉我，他本人强烈反对接受尚未属于他的尊重；

['hævɪŋ] [set] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['strenjuəsli] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ,

having	set	the	might	of	his	great	nature	as	strenuously	now	to	the	spiritual	,
拥有	放	这	可能	的	他的	伟大的	自然	作为	竭尽全力	现在	到	这	精神	,

他已将自己伟大的天性竭尽全力投入到精神领域，

[æz; əz][wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tɑːsk] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

as	once	to	the	intellectual	task	;	in	which	,	I	must	say	,
作为	一次	到	这	知识分子	任务	;	在	哪个	,	我	必须	说	,

就像对待智力任务一样；在这方面，我必须说，

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] ['aʊt'vaɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	was	not	without	expectation	that	he	would	ultimately	outvie	us	all	.
我	曾是	不是	没有	期待	那	他	会	最终	外景	我们	全部	.

我并非没有预料到他最终会胜过我们所有人。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ['entəd] [ænd; ənd] [left] ['aʊə(r)] ['sɪti] (['hævɪŋ]

On	the	same	day	when	this	distinguished	man	entered	and	left	our	city	(	having
在	这	相同的	天	什么时候	这	杰出的	男人	进入	和	左边	我们的	城市	(	拥有

['kwaɪətli] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['erənd]) ,

quietly	accomplished	his	errand	)	,
悄悄	完成	他的	差事	)	,

就在同一天，这位杰出人士进出我们的城市（悄悄地完成了他的任务），

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	heard	the	confusion	of	some	public	excitement	at	a	distance	,
我	听到	这	困惑	的	一些	民众	激动	在	一个	距离	,

我听到远处传来一些民众兴奋的骚动声。

[ænd; ənd] ['heɪsən] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

and	hastening	to	see	what	it	meant	,	I	discovered	that	the	object	of
和	加速	到	看	什么	它	意思是	,	我	发现	那	这	目的	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

it	was	a	plain	,
它	曾是	一个	清楚的	,

我急忙去看它是什么意思，发现它指的是一块平原。

[aɪ] [θɔːt] [ɪn] { - }

I	thought	in	{	143	}
我	想法	在	{	-	}

我思考着{143}

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [əb'skjʊə(r)] , [pə'hæps] ,

her	earthly	life	she	must	have	been	a	poor	woman	,	obscure	,	perhaps	,
她	尘世的	生活	她	必须	有	到过	一个	贫穷的	女士	,	朦胧	,	也许	,

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

and	timid	.
和	胆小	.

她生前一定是个贫穷、默默无闻、胆小的女人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prest] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ]

The	people	pressed	towards	her	,	and	received	her	into	the	town	by
这	人们	按下	向	她	,	和	已收到	她	进入	这	镇	经过

[ˌæklə'meɪʃn] .

acclamation	.
欢呼	.

人们蜂拥而至，欢呼雀跃地迎接她进入城内。

[ðeɪ] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æməˌrænθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['lɪliz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

They	crowned	her	with	amaranth	and	flung	lilies	in	her	path	.
他们	加冕	她	和	苋菜	和	扔	百合花	在	她	小路	.

他们用苋菜花为她戴上王冠，并向她抛洒百合花。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɪʃəli] [met] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	authorities	of	the	city	officially	met	her	;
这	当局	的	这	城市	官方	遇见	她	;

市政府官员正式接见了她；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)]

the	people	of	influence	hastened	to	beseech	her	to	do	honor	to	their
这	人们	的	影响	加快	到	恳求	她	到	做	荣誉	到	他们的

[hoʊmz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['prez(ə)ns] ;

homes	by	her	modest	presence	;
房屋	经过	她	谦虚的	在场	;

有影响力的人们纷纷恳求她莅临，为他们的家增添光彩；

[wiː; wi] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]

we	crowded	for	a	sight	of	her	,	we	begged	for	a	word	from
我们	挤	为了	一个	视线	的	她	,	我们	乞求	为了	一个	单词	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我们挤在一起想见她一面，我们恳求能和她说句话。

[wiː; wi] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [t'rɪbjuːts] ,

we	bewildered	her	with	our	tributes	,
我们	困惑	她	和	我们的	致敬	,

我们的敬意让她感到困惑，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [swept] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] .

till	she	hid	her	blushing	face	and	was	swept	out	of	our	sight	.
直到	她	隐藏	她	脸红	脸	和	曾是	扫荡	出去	的	我们的	视线	.

直到她掩藏起羞红的脸庞，消失在我们的视线中。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , ” [aɪ] [ɑːskt] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['pɑːsə(r)] ,

“	But	who	is	this	,	”	I	asked	an	eager	passer	,
“	但	WHO	是	这	,	”	我	问	一个	渴望的	过路人	,

“但这人是谁呢？”我问一位热心的路人。

“ [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['tendəd] ?

“	to	whom	such	an	extraordinary	reception	is	tendered	?
“	到	谁	这样的	一个	非凡的	接待	是	已提交	?

“如此盛大的欢迎仪式献给了谁？”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] . ”

I	have	seen	nothing	like	it	since	I	came	here	.	”
我	有	已见	没有什么	喜欢	它	自从	我	来了	这里	.	”

我来到这里之后，从未见过这样的景象。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] — — — — ?

“	Is	it	possible	you	do	not	know	—	—	—	—	?
“	是	它	可能的	你	做	不是	知道	—	—	—	—	?

“你难道不知道—— ——吗？”

” [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

”	My	informant	gave	a	name	which	indeed	was	not	unfamiliar	to	me	;
”	我的	线人	给予	一个	姓名	哪个	的确	曾是	不是	陌生	到	我	;

“我的线人提供的名字，我的确并不陌生；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['praɪvət]

it	was	that	of	a	woman	who	had	united	to	extreme	beauty	of	private
它	曾是	那	的	一个	女士	WHO	有	团结的	到	极端	美丽	的	私人的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

那是一位兼具极佳美貌和卓越品格的女性的形象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [truːðz] , [laɪf] - [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][æn; ən]

and	a	high	type	of	faith	in	invisible	truths	,	life	-	long	devotion	to	an
和	一个	高的	类型	的	信仰	在	无形的	真相	,	生活	-	长的	虔诚	到	一个

[ʌn'pɒpjələ(r)] [fɪ'lænθrəpi] .

unpopular	philanthropy	.
不受欢迎的	慈善事业	.

对不可见的真理抱有高度的信仰，并终生致力于不受欢迎的慈善事业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [greɪt] ” ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] .

She	had	never	been	called	a	“	great	”	woman	on	earth	.
她	有	绝不	到过	称为	一个	“	伟大的	”	女士	在	地球	.

她生前从未被人称为“伟大的”女性。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɑːdʒ] .

Her	influence	had	not	been	large	.
她	影响	有	不是	到过	大的	.

她的影响力并不大。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] { - }

Her	cause	had	never	been	{	144	}
她	原因	有	绝不	到过	{	-	}

她的事业从未{144}

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

the	fashion	,	while	she	herself	was	living	.
这	时尚	,	尽管	她	她自己	曾是	活的	.

她本人在世时，时尚潮流也随之兴起。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] [baɪ] [ə'dɔpt] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv]

Society	had	never	amused	itself	by	adopting	her	,	even	to	the	extent	of
社会	有	绝不	觉得好笑	本身	经过	收养	她	,	甚至	到	这	程度	的

[ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ['lektʃə(r)] .

a	parlor	lecture	.
一个	客厅	演讲	.

社会从未以接纳她为乐，哪怕是举办一场客厅讲座。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [ɔːl] ,

Her	name	,	so	far	as	it	was	familiar	to	the	public	at	all	,
她	姓名	,	所以	远的	作为	它	曾是	熟悉的	到	这	民众	在	全部	,

她的名字，如果公众对此有所了解的话，是这样的：

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['zelət] , [ə; eɪ] [pleɪn] [fə'nætɪk] ,

had	been	the	synonym	of	a	poor	zealot	,	a	plain	fanatic	,
有	到过	这	代名词	的	一个	贫穷的	狂热者	,	一个	清楚的	狂热分子	,

曾经是可怜的狂热分子、彻头彻尾的狂热者的代名词。

[tuː; tə] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] [ænd; ənd] — [ə'vɔɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

to	be	tolerated	for	her	conscientiousness	and	—	avoided	for
到	是	容忍	为了	她	尽责性	和	—	避免	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] .

her	earnestness	.
她	认真	.

因为她认真负责而被容忍，因为她过于认真而被疏远。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

Since	her	death	,
自从	她	死亡	,

自她去世以来，

[ðə; ði] [hjuː'meɪn] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkə]

the	humane	consecration	which	she	represented	had	marched	on	like	a	conquering
这	人道	祝圣	哪个	她	代表	有	行军	在	喜欢	一个	征服

['ɑːmi] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

army	over	her	grave	.
军队	超过	她	严重	.

她所代表的人道主义奉献精神，如同凯旋的军队一般，在她坟墓上继续推进。

[ɜːθ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] , [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [leɪt] .

Earth	,	of	which	she	was	not	worthy	,	had	known	her	too	late	.
地球	,	的	哪个	她	曾是	不是	值得	,	有	已知	她	也	晚的	.

她不配属于地球，地球认识她太晚了。

['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːsaɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [self]
Heaven **was** **proud** **to** **do** **honor** **to** **the** **spiritual** **foresight** **and** **sustained** **self**
天堂 曾是 自豪的 到 做 荣誉 到 这 精神 远见 和 持续 自己
- [dɪ'naɪəl] ,
- **denial** **,**
- 拒绝 ,

上天为表彰这种精神上的远见卓识和持续的自我克制而感到自豪。

[æz; əz] ['rɔɪəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] .
as **royal** **as** **it** **was** **rare** **.**
作为 皇家 作为 它 曾是 稀有的 .

它既高贵又罕见。

[ai] [rɪ'membə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , ['biːɪŋ] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [tʃɑːnst] , [wʌn]
I **remember** **,** **also** **,** **being** **deeply** **touched** **by** **a** **sight** **upon** **which** **I** **chanced** **,** **one**
我 记住 , 还 , 存在 深 感动 经过 一个 视线 之上 哪个 我 偶然 , 一
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

我还记得，有一天早晨，我偶然看到一幕景象，深受感动。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
when **I** **was** **strolling** **about** **the** **suburbs** **of** **the** **city** **,**
什么时候 我 曾是 漫步 关于 这 郊区 的 这 城市 ,

当我漫步在城市郊区时，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .
seeking **the** **refreshment** **of** **solitude** **before** **the** **duties** **of** **the** **day** **began** **.**
寻求 这 清爽 的 孤独 前 这 职责 的 这 天 开始 .

在一天的工作开始之前，寻求片刻的独处时光，放松身心。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ai] [met] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , ['sʌd(ə)nli] .
For **,** **while** **I** **was** **thus** **engaged** **,** **I** **met** **our** **Master** **,** **suddenly** **.**
为了 , 尽管 我 曾是 因此 已订婚的 , 我 遇见 我们的 掌握 , 突然 .

因为我正在忙这些事的时候，突然遇见了我们的师父。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [diːp] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]
He **was** **busily** **occupied** **with** **others** **,** **and** **,** **beyond** **the** **deep** **recognition** **of**
他 曾是 忙碌地 占领 和 其他的 , 和 , 超过 这 深的 认出 的
[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
His **smile** **,**
他的 微笑 ,

他忙着和别人打交道，除了深深地感受到他微笑之外，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .
I **had** **no** **converse** **with** **Him** **.**
我 有 不 交谈 和 他 .

我没有和他交谈过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ,
He **was** **followed** **at** **a** **little** **distance** **,** **as** **He** **was** **apt** **to** **be** **,**
他 曾是 随后 在 一个 小的 距离 , 作为 他 曾是 易于 到 是 ,

他被人远远地跟着，这很正常。

[baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] { - }
by **a** **group** **of** **playing** **children** **;** **but** **He** **was** **in** **{** **145** **}**
经过 一个 团体 的 玩耍 孩子们 ; 但 他 曾是 在 { - }

被一群玩耍的孩子包围着；但他却在{145}

[kləʊz] [kə'mjuːniən] [wɪð] [tuː] [huːm] [ai] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi] [səʊlz] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

close	communion	with	two	whom	I	saw	to	be	souls	newly	-	arrived	from	the
关闭	圣餐	和	二	谁	我	锯	到	是	灵魂	新	-	到达的	从	这

['ləʊə(r)][laɪf] .

lower	life	.
降低	生活	.

与两位我视为刚刚从地狱升天的灵魂建立了亲密的联系。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [mæn] ,

One	of	these	was	a	man	—	I	should	say	he	had	been	a	rough	man	,
一	的	这些	曾是	一个	男人	—	我	应该	说	他	有	到过	一个	粗糙的	男人	,

其中一人是个男人——应该说他是个粗鲁的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [laɪf] — [huː] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm] ['iːgəli] [bʌt; bət]

and	had	come	out	of	a	rude	life	—	who	conversed	with	Him	eagerly	but
和	有	来	出去	的	一个	粗鲁的	生活	—	WHO	交谈	和	他	急切地	但

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他出身粗鄙，却又热切而恭敬地与祂交谈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

as	they	walked	on	towards	the	town	.
作为	他们	步行	在	向	这	镇	.

他们继续向镇子走去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [held] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] ,

Upon	the	other	side	,	our	Lord	held	with	His	own	hand	the	hand	of	a	timid	,
之上	这	其他	边	,	我们的	主	握住	和	他的	自己的	手	这	手	的	一个	胆小	,

另一边，我们的主亲手握着一个胆怯者的手，

[tremblɪŋ] ['wʊmən] , [huː] ['skeəsli] [deəd] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

trembling	woman	,	who	scarcely	dared	raise	her	eyes	from	the	ground	;
发抖	女士	,	WHO	几乎	敢于	增加	她	眼睛	从	这	地面	;

颤抖的女人，几乎不敢抬头看向地面；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [edʒ] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][let]

now	and	then	she	drew	His	garment's	edge	furtively	to	her	lips	,	and	let
现在	和	然后	她	画	他的	服装的	边缘	偷偷摸摸	到	她	嘴唇	,	和	让

[ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'gen] ,

it	fall	again	,
它	落下	再次	,

她时不时偷偷地将他的衣角拉到唇边，然后又让它落下。

[wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .

with	the	slow	motion	of	one	who	is	in	a	dream	of	ecstasy	.
和	这	慢的	运动	的	一	WHO	是	在	一个	梦	的	狂喜	.

如同置身于极乐梦境中的慢动作一般。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ai] [dʒʌdʒd] ,

These	two	people	,	I	judged	,
这些	二	人们	,	我	评判	,

我判断这两个人：

[hæd; həd][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs]

had	no	connection	with	each	other	beyond	the	fact	that	they	were	simultaneous
有	不	联系	和	每个	其他	超过	这	事实	那	他们	是	同时

[njuː] - ['kʌmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['kʌntri] ,

new	-	comers	to	the	new	country	,
新的	-	来者	到	这	新的	国家	,

除了都是同时来到这个新国家的新移民之外，他们之间没有任何其他联系。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [pə'hæps] , [bəuθ] [bɔ:n] [wɪð] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] ['speʃ(ə)l] [ni:d] [ɔ:(r)]['merɪt] , [ai]

and	had	,	perhaps	,	both	borne	with	them	either	special	need	or	merit	,	I
和	有	,	也许	,	两个都	出生	和	他们	任何一个	特别的	需要	或者	优点	,	我

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

could	hardly	decide	which	.
可以	几乎	决定	哪个	.

或许他们两人都具备某种特殊需求或功绩，我很难判断是哪一种。

[ai] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə][ɑ:sk][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [æn; ən][əʊld] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	took	occasion	to	ask	a	neighbor	,	an	old	resident	of	the	city	,
我	采取	场合	到	问	一个	邻居	,	一个	老的	居民	的	这	城市	,

我借此机会问了一位邻居，一位住在城里的老居民，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ɪts] ['mɪstəriz] , [wɒt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	wise	in	its	mysteries	,	what	he	supposed	to	be	the	explanation	of
和	明智的	在	它是	谜团	,	什么	他	据称	到	是	这	解释	的

[ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ,

the	scene	before	us	,
这	场景	前	我们	,

他深谙其中的奥秘，并试图解释眼前这幅景象。

[ænd; ənd] [waɪ] [ði:z] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [hu:z] [li:st]

and	why	these	two	were	so	distinguished	by	the	favor	of	Him	whose	least
和	为什么	这些	二	是	所以	杰出的	经过	这	偏爱	的	他	谁	至少

[glɑ:ns] [meɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

glance	made	holiday	in	the	soul	of	any	one	of	us	.
瞥一眼	制成	假期	在	这	灵魂	的	任何	一	的	我们	.

为什么这两个人如此蒙受祂的恩宠，祂哪怕只是瞥一眼，也能让我们每个人的灵魂都感到愉悦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'spleɪnd] { - }

It	was	then	explained	{	146	}
它	曾是	然后	解释	{	-	}

然后有人解释说{146}

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [hu:m] [ai][hæd; həd] [in'kwaiə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]

to	me	,	that	the	man	about	whom	I	had	inquired	was	the	hero	of	a
到	我	,	那	这	男人	关于	谁	我	有	询问	曾是	这	英雄	的	一个

[greɪt] [kə'læməti] ,

great	calamity	,
伟大的	灾害	,

对我而言，我打听的那个人是经历巨大灾难的英雄。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɒkjupaɪd] .

with	which	the	lower	world	was	at	present	occupied	.
和	哪个	这	降低	世界	曾是	在	展示	占领	.

下界目前正忙于此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ə'vɜ:tɪd] ,

One	of	the	most	frightful	railway	accidents	of	this	generation	had	been	averted	,
一	的	这	最多	可怕	铁路	事故	的	这	一代	有	到过	避免了	,

本世纪最可怕的铁路事故之一得以避免。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['helpləs] ['pæsndʒər] [seɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [sə'blaɪm]

and	the	lives	of	four	hundred	helpless	passengers	saved	,	by	the	sublime
和	这	生活	的	四	百	无助	乘客	已保存	,	经过	这	升华

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌləʊkə'məʊtɪv][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

sacrifice	of	this	locomotive	engineer	,
牺牲	的	这	机车	工程师	,

这位火车司机的崇高牺牲拯救了四百名无助乘客的生命。

[huː] [daɪd] ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd]) [ə; eɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [ænd; ənd] [ju'niːk] ['tɔːtʃə(r)]

who	died	(	it	will	be	remembered	)	a	death	of	voluntary	and	unique	torture
WHO	死亡	(	它	将要	是	记得	)	一个	死亡	的	自愿	和	独特的	酷刑

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

to	save	his	train	.
到	节省	他的	火车	.

他为了拯救自己的火车而自愿遭受了独特的酷刑而死（人们将永远铭记他）。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [self] -

All	that	could	be	said	of	the	tragedy	was	that	it	held	the	essence	of	self	-
全部	那	可以	是	说	的	这	悲剧	曾是	那	它	握住	这	本质	的	自己	-

['sækrɪfaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] ['seldəm] [ə'teɪnd] [baɪ] [mæn] .

sacrifice	in	a	form	seldom	attained	by	man	.
牺牲	在	一个	形式	很少	已达到	经过	男人	.

这场悲剧唯一值得称道之处在于，它体现了人类极少达到的自我牺牲精神。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ,

At	the	moment	I	saw	this	noble	fellow	,
在	这	片刻	我	锯	这	高贵	同伴	,

就在我看到这位高尚的人的那一刻，

[hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni]

he	had	so	immediately	come	among	us	that	the	expression	of	physical	agony
他	有	所以	立即地	来	之中	我们	那	这	表达	的	身体的	痛苦

[hæd; həd] ['hɑːdli] [jet] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

had	hardly	yet	died	out	of	his	face	,
有	几乎	然而	死亡	出去	的	他的	脸	,

他如此迅速地来到我们中间，脸上痛苦的表情几乎还未消退。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [stɪl] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [diːd] .

and	his	eye	still	blazed	with	the	fire	of	his	tremendous	deed	.
和	他的	眼睛	仍然	燃烧的	和	这	火	的	他的	巨大的	契据	.

他眼中依然燃烧着他那伟大壮举的光芒。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	But	who	is	the	woman	?
“	但	WHO	是	这	女士	?

“但是这位女士是谁呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] — [sɪk] — [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɒk] ;

“	She	was	a	delicate	creature	—	sick	—	died	of	the	fright	and	shock	;
“	她	曾是	一个	精美的	生物	—	生病的	—	死亡	的	这	惊吓	和	震惊	;

“她体弱多病，死于惊吓和休克；

[ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)][pn][ðə; ði] [treɪn] [huː] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] .

the	only	passenger	on	the	train	who	did	not	escape	.
这	仅有的	乘客	在	这	火车	WHO	做过	不是	逃脱	.

火车上唯一没有逃脱的乘客。

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [prɪ'fɜːd] ; [wɒt] ['glɔːriəs] [diːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ,

”	I	inquired	why	she	too	was	thus	preferred	;	what	glorious	deed	had	she	done	,
”	我	询问	为什么	她	也	曾是	因此	首选	;	什么	辉煌	契据	有	她	完毕	,

我问她为什么也受到如此优待；她究竟做了什么功绩?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hɑːt] ? { - }

to	make	her	so	dear	to	the	Divine	Heart	?	{	147	}
到	制作	她	所以	亲爱的	到	这	神圣的	心	?	{	-	}

为何她如此受天主圣心喜爱？{147}

“ [ʃiː; ʃi] ?
“ She ?
“ 她 ?

“她?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] , ” [sed] [maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] , “ [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [seɪnts] .
Ah , she , ” said my informant , “ was only one of the household saints .
啊 , 她 , ” 说 我的 线人 , “ 曾是 仅有的 一 的 这 家庭 圣徒 .

“啊，她，”我的线人说，“只是家神之一而已。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [səˈlestiəl] [əbˈzɜːrvər] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] .
She had been notable among celestial observers for many years .
她 有 到过 值得注意的 之中 天体 观察员 为了 许多 年 .

多年来，她在天文观测界一直颇有名气。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪp] [ai] [miːn] — [ʃaɪ] , [ˈsaɪlənt] — [ˈnevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [ˈskeəsli] [nəʊz]
You know the type I mean — shy , silent — never thinks of herself , scarcely knows
你 知道 这 类型 我 意思是 — 害羞的 , 沉默的 — 绝不 思考 的 她自己 , 几乎 知道
[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][self] — [tɔɪlz] ,
she has a self — toils ,
她 有 一个 自己 — 辛勤劳作 ,

你知道我指的是哪种人——害羞、沉默寡言——从不考虑自己，甚至几乎不知道自己有自我——默默耕耘，

[drʌdʒ] , [inˈdjuə] , [preɪz] ; [ikˈspekt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ɔːl] ;
drudges , endures , prays ; expects nothing of her friends , and gives all ;
苦役 , 持续 , 祈祷 ; 预期 没有什么 的 她 朋友们 , 和 给予 全部 ;
[həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l] ,
hopes for little ,
希望 为了 小的 ,

她辛勤劳作，默默忍受，虔诚祈祷；不求回报，却倾尽所有；她鲜少奢望。

[ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [bʌt; bət] [sə'rendə] [ˈevriθɪŋ] ; [fʊl] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdiəl] , [nɒt]
even from her Lord , but surrenders everything ; full of religious ideals , not
甚至 从 她 主 , 但 投降 一切 ; 满的 的 宗教 理想 , 不是
[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌθɪəˈretɪkli] [waɪz] ,
all of them theoretically wise ,
全部 的 他们 理论上 明智的 ,

甚至背弃了她的主，却放弃了一切；充满宗教理想，但并非所有理想在理论上都正确。

[bʌt; bət] [ˈpræktɪkli] [ˈnəʊb(ə)l] ;
but practically noble ;
但 几乎 高贵 ;

但实际上却很崇高；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] [ɪntʃ] [ˈpiːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
a woman ready to be cut to inch pieces for her faith in an invisible
一个 女士 准备好 到 是 切 到 英寸 件 为了 她 信仰 在 一个 无形的
[lʌv] [ðæt] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [əˈpærəntli] [ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .
Love that has never apparently given her anything in particular .
爱 那 有 绝不 显然 给定 她 任何事物 在 特别的 .

一个女人因为信仰一种看不见的爱而被切成碎片，而这种爱似乎从未给她带来任何实际的东西。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] : [hæz; həz][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Oh , you know the kind of woman : has never had anything of her
哦 , 你 知道 这 种类 的 女士 : 有 绝不 有 任何事物 的 她
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

哦，你知道那种女人：从来没有过属于自己的一切。

[ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ə'dɔː(r)]

in	all	her	life	—	not	even	her	own	room	—	and	a	whole	family	adore
在	全部	她	生活	—	不是	甚至	她	自己的	房间	—	和	一个	所有的	家庭	崇拜

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	without	knowing	it	,
她	没有	会心	它	,

在她的一生中——甚至没有自己的房间——整个家庭都深爱着她，却浑然不知。

[ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk] ['ɪnfənts] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lean	upon	her	like	infants	without	seeing	it	.
和	倾斜	之上	她	喜欢	婴儿	没有	看到	它	.

像婴儿一样依偎在她身边，却看不见。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmənz] ['kʌmɪŋ] .

We	have	been	watching	for	this	woman's	coming	.
我们	有	到过	观看	为了	这	女性的	未来	.

我们一直在等待这位女士的到来。

[wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

We	knew	there	would	be	an	especial	greeting	for	her	.
我们	知道	那里	会	是	一个	特别的	问候	为了	她	.

我们知道会给她一个特别的欢迎仪式。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

But	nobody	thought	of	her	accompanying	the	engineer	.
但	无人	想法	的	她	随同	这	工程师	.

但没有人想到让她陪同工程师。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

Shall	we	not	follow	,	and	see	how	they	will	be	received	?
将	我们	不是	跟随	,	和	看	如何	他们	将要	是	已收到	?

我们何不效仿，看看他们的反应如何?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . ” { - }

If	I	am	not	mistaken	,	it	will	be	a	great	day	in	the	city	.	”	{	148	}
如果	我	是	不是	错误	,	它	将要	是	一个	伟大的	天	在	这	城市	.	”	{	-	}

如果我没记错的话，这将是这座城市的大日子。”{148}

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd] [baɪ][maɪ] ['frægmənt(ə)ri] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

Among	the	inquiries	that	must	be	raised	by	my	fragmentary	recital	,
之中	这	查询	那	必须	是	提高	经过	我的	片段	独奏会	,

在我这零碎的叙述中，必然会引发诸多疑问：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt]

I	am	only	too	keenly	aware	of	the	difficulty	of	answering	one	which	I	do	not
我	是	仅有的	也	敏锐地	意识到的	的	这	困难	的	回答	一	哪个	我	做	不是

[siː] [maɪ] [weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .

see	my	way	altogether	to	ignore	.
看	我的	方式	共	到	忽略	.

我非常清楚回答这个问题有多么困难，但我又无法完全忽视它。

[ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [wɜːld] .

I	refer	to	that	affecting	the	domestic	relations	of	the	eternal	world	.
我	参考	到	那	影响	这	国内的	关系	的	这	永恒	世界	.

我指的是影响永恒世界内部关系的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [siːn] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	will	be	readily	seen	that	I	might	not	be	permitted	to	share	much	of	the
它	将要	是	容易	已见	那	我	可能	不是	是	允许	到	分享	很多	的	这

[rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

results	of	my	observation	in	this	direction	,
结果	的	我的	观察	在	这	方向	,

显而易见，我可能无法分享我在这一方向上的大部分观察结果。

[wɪð] [ˈɜːθli] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈɜːθli] [æŋˈzaɪəti] .

with	earthly	curiosity	,	or	even	earthly	anxiety	.
和	尘世的	好奇心	,	或者	甚至	尘世的	焦虑	.

带着世俗的好奇心，甚至是世俗的焦虑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [ænd; ənd] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ˈgaɪd(ə)ns] [ðæt] [ai] [ˈsʌfə(r)] [maɪˈself]

It	is	not	without	thought	and	prayer	for	close	guidance	that	I	suffer	myself
它	是	不是	没有	想法	和	祷告	为了	关闭	指导	那	我	遭受	我

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我经过深思熟虑，并祈求上苍的指引，才勉强说出这句话：

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,

in	as	few	words	as	possible	,
在	作为	很少	字	作为	可能的	,

尽量用最简洁的语言表达：

[ðæt] [ai] [faʊnd] [ðə; ði][jˈuːniənz] [wɪtʃ] [gəʊ][tuː; tə] [fɔːm] [ˈhev(ə)nli] [hoʊmz] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

that	I	found	the	unions	which	go	to	form	heavenly	homes	so	different	from	the
那	我	成立	这	工会	哪个	去	到	形式	天上	房屋	所以	不同的	从	这

[ˈmærɪdʒ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

marriage	relations	of	earth	,
婚姻	关系	的	地球	,

我发现，那些通往天国家园的结合，与尘世的婚姻关系截然不同。

[ɪn][ðeə(r)] [lɔːz] [ɒv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈgʌvənmənt] ,

in	their	laws	of	selection	and	government	,
在	他们的	法律	的	选择	和	政府	,

在他们的选举和政府法则中，

[ðæt] [ai] [ˈkwɪkli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːdz] [fjuː] [rɪˈviːld] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə]

that	I	quickly	understood	the	meaning	of	our	Lord's	few	revealed	words	as	to
那	我	迅速地	理解	这	意义	的	我们的	主场	很少	揭晓	字	作为	到

[ðæt] [ˈmætə(r)] ;

that	matter	;
那	事情	;

我很快就明白了主就此事所启示的寥寥数语的含义；

[waɪl] [jet] [ai][duː; də] [nɒt] [faɪnd][maɪˈself][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɔː(r)][ðə; ði]

while	yet	I	do	not	find	myself	at	liberty	to	explain	either	the	words	or	the
尽管	然而	我	做	不是	寻找	我	在	自由	到	解释	任何一个	这	字	或者	这

[fækts] . { - }

facts	.	{	149	}
事实	.	{	-	}

但目前我还不能解释这些话或事实。{149}

[ai] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['ædɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [keɪsɪz] ,

I	think	I	cannot	be	wrong	in	adding	,	that	in	a	number	of	cases	,
我	思考	我	不能	是	错误的	在	添加	,	那	在	一个	数字	的	案例	,

我认为我补充一点应该没错，在很多情况下，

[səʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] ,

so	great	as	to	astonish	me	,
所以	伟大的	作为	到	震惊	我	,

大到令我惊叹不已。

[ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd][nəʊ] [hɪ'stɒrɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

the	marriages	of	earth	had	no	historic	effect	upon	the	ties	of	Heaven	.
这	婚姻	的	地球	有	不	历史性	影响	之上	这	领带	的	天堂	.

尘世间的婚姻对天上的姻缘没有历史性的影响。

[lɔːz] [ɒv; əv] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [juˈnaɪtɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['ɪnfɪnətli] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Laws	of	affiliation	uniting	soul	to	soul	in	a	relation	infinitely	closer	than	a
法律	的	联系	联合	灵魂	到	灵魂	在	一个	关系	无限地	更近	比	一个

[bɒnd] ,

bond	,
纽带	,

灵魂与灵魂相连的法则，使彼此的关系比任何形式的纽带都更加紧密。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd] [liːd]

and	more	permanent	than	any	which	the	average	human	experience	would	lead
和	更多的	永恒的	比	任何	哪个	这	平均的	人类	经验	会	带领

[tuː; tə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['səʊʃəli] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,

to	if	it	were	socially	a	free	agent	,
到	如果	它	是	社会	一个	自由的	代理人	,

而且比普通人作为社会自由行动者所能获得的任何结果都更加持久。

[kən'trəʊld] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] ,

controlled	the	attractions	of	this	pure	and	happy	life	,
受控	这	景点	的	这	纯的	和	快乐的	生活	,

控制了这种纯洁幸福生活的诱惑，

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə]

in	a	manner	of	which	I	can	only	say	that	it	must	remain	a	mystery	to
在	一个	方式	的	哪个	我	能	仅有的	说	那	它	必须	保持	一个	神秘	到

[ðə; ði] ['ɜːθli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	earthly	imagination	.
这	尘世的	想像力	.

就我所知，这必将成为凡人想象中的一个谜。

[ai][hæv; həv] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['blesɪd; blest]

I	have	intimated	that	in	some	cases	the	choices	of	time	were	so	blessed
我	有	暗示	那	在	一些	案例	这	选择	的	时间	是	所以	蒙福

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

as	to	become	the	choices	of	Eternity	.
作为	到	变得	这	选择	的	永恒	.

我曾暗示，在某些情况下，时间的选择是如此幸运，以至于它成为了永恒的选择。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

I	may	say	,	that	if	I	found	it	lawful	to	utter	the	impulse	of	my	soul	,
我	可能	说	,	那	如果	我	成立	它	合法的	到	说出	这	冲动	的	我的	灵魂	,

我可以说，如果我认为表达我内心的渴望是合法的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] ,

I	should	cry	throughout	the	breadth	of	the	earth	a	warning	to	the	lightness	,
我	应该	哭	自始至终	这	宽度	的	这	地球	一个	警告	到	这	亮度	,

[ɔː(r)] [ðə; ði] [heɪst] ,

or	the	haste	,
或者	这	匆忙	,

我应该向全世界发出警告，告诫人们不要轻率行事，不要鲁莽行事。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [misˈteik] [ðæt] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɜːld] ,

or	the	presumption	,	or	the	mistake	that	chose	to	love	for	one	world	,
或者	这	假定	,	或者	这	错误	那	选择	到	爱	为了	一	世界	,

或者说是自以为是，或者说是选择爱上一个世界的错误，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

when	it	might	have	loved	for	two	.
什么时候	它	可能	有	喜爱	为了	二	.

它本可能只爱两个人。

[fɔː(r); fə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [məʊst] [ˈsɒləmli] ,

For	,	let	me	say	most	solemnly	,
为了	,	让	我	说	最多	庄严地	,

因为，让我郑重地说，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

that	the	relations	made	between	man	and	woman	on	earth	I	found	to	be	,
那	这	关系	制成	之间	男人	和	女士	在	地球	我	成立	到	是	,

我发现，地球上男女之间的关系是这样的：

[ɪn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈsekənd] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən]

in	importance	to	the	individual	,	second	to	nothing	in	the	range	of	human
在	重要性	到	这	个人	,	第二	到	没有什么	在	这	范围	的	人类

[ɪkˈspɪəriəns] , { - }

experience	,	{	150	}
经验	,	{	-	}

对个人而言，其重要性在人类经验范围内无与伦比，{150}

[seɪv] [ðə; ði] [əˈdʒʌstmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪmˈself] .

save	the	adjustment	of	the	soul	to	the	Personality	of	God	Himself	.
节省	这	调整	的	这	灵魂	到	这	性格	的	上帝	他本人	.

除了使灵魂与神本身的人格相契合之外。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈɜːθli] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ɪkˈspiːdiənt]

If	I	say	that	I	found	earthly	marriage	to	have	been	a	temporary	expedient
如果	我	说	那	我	成立	尘世的	婚姻	到	有	到过	一个	暂时的	权宜

[fɔː(r); fə(r)] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [fækt] ;

for	preserving	the	form	of	the	eternal	fact	;
为了	保存	这	形式	的	这	永恒	事实	;

如果我说我发现尘世婚姻只是为了保存永恒事实的形式而采取的暂时手段；

[ðæt] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪˈkeɪm] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst] [lɔː] ;

that	freedom	in	this	as	in	all	other	things	became	in	Heaven	the	highest	law	;
那	自由	在	这	作为	在	全部	其他	事物	成为	在	天堂	这	最高	法律	;

自由，无论是在这件事上还是在其他所有事情上，都成为了天堂的最高法则；

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] , [sweld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn] [ɜːθ] ,

that	the	great	sea	of	human	misery	,	swelled	by	the	passion	of	love	on	earth	,
那	这	伟大的	海	的	人类	苦难	,	肿胀	经过	这	热情	的	爱	在	地球	,

那浩瀚的人类苦难之海，因世间爱情的激情而汹涌澎湃。

[ʃæl; ʃəl] [ɪ'væpəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən]

shall **evaporate** **to** **the** **last** **drop** **in** **the** **blaze** **of** **bliss** **to** **which** **no** **human**

将 蒸发 到 这 最后的 降低 在 这 火焰 的 极乐 到 哪个 不 人类

['kaʊntəpɑːt] [kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] ['eni]['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

counterpart **can** **approach** **any** **nearer** **than** **a** **shadow** **to** **the** **sun** **,**

对应物 能 方法 任何 更近 比 一个 阴影 到 这 太阳 ,

将在极乐的烈焰中蒸发至最后一滴，而这极乐之光是任何人类都无法企及的，如同影子无法企及太阳一般。

— [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]

— **I** **may** **be** **understood** **by** **those** **for** **whose** **sake** **alone** **it** **is** **worth** **while** **to**

— 我 可能 是 理解 经过 那些 为了 谁 清酒 独自的 它 是 值得 尽管 到

[ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [æt; ət][ɔːl] ;

allude **to** **this** **mystery** **at** **all** **;**

暗示 到 这 神秘 在 全部 ;

——或许只有那些认为提及这个谜团本身就值得的人才能理解我；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] .

for **the** **rest** **it** **matters** **little** **.**

为了 这 休息 它 事情 小的 .

至于其他方面，这无关紧要。

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

Perhaps **I** **should** **say** **,** **once** **for** **all** **,**

也许 我 应该 说 , 一次 为了 全部 ,

或许我应该一劳永逸地说：

[ðæt] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ]

that **every** **form** **of** **pure** **pleasure** **or** **happiness** **which** **had** **existed** **upon** **the** **earth**

那 每一个 形式 的 纯的 乐趣 或者 幸福 哪个 有 存在 之上 这 地球

[hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtə(r)] .

had **existed** **as** **a** **type** **of** **a** **greater** **.**

有 存在 作为 一个 类型 的 一个 更大的 .

地球上存在的每一种纯粹的快乐或幸福，都是某种更伟大事物的象征。

['aʊə(r)][dɪ'vaɪnɪst] ['aʊəz] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Our **divinest** **hours** **below** **had** **been** **scarcely** **more** **than** **suggestions** **of** **their**

我们的 最神圣的 小时 以下 有 到过 几乎 更多的 比 建议 的 他们的

['kaʊntəpɑːts] [ə'bʌv] .

counterparts **above** **.**

对应物 多于 .

我们在人世间最美好的时光，与天上的美好时光相比，简直微不足道。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

I **do** **not** **expect** **to** **be** **understood** **.**

我 做 不是 预计 到 是 理解 .

我并不指望别人理解我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['ɪnstənsɪz] ,

It **must** **only** **be** **remembered** **that** **,** **in** **all** **instances** **,**

它 必须 仅有的 是 记得 那 , 在 全部 实例 ,

只需记住，在任何情况下，

[ðə; ði] [sə'lestiəl] [laɪf] [dɪ'veləps] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

the **celestial** **life** **develops** **the** **soul** **of** **a** **thing** **.**

这 天体 生活 发展 这 灵魂 的 一个 事物 .

天界生命孕育万物的灵魂。

[wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt]

When	I	speak	of	eating	and	drinking	,	for	instance	,	I	do	not	mean	that
什么时候	我	说话	的	吃	和	喝	,	为了	实例	,	我	做	不是	意思是	那

[wiː; wi] { - }

we	{	151	}
我们	{	-	}

例如，当我谈到吃喝的时候，我的意思并不是说我们{151}

[kʊkt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] ['aʊə(r)] [fuːd] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [bɪ'ləʊ] .

cooked	and	prepared	our	food	as	we	do	below	.
煮熟	和	准备	我们的	食物	作为	我们	做	以下	.

我们按照以下方式烹饪和准备食物。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [nju'trɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn]

The	elements	of	nutrition	continued	to	exist	for	us	as	they	had	in
这	元素	的	营养	持续	到	存在	为了	我们	作为	他们	有	在

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

构成我们身体的营养元素仍然像在地球中一样存在。

[ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['drʌdʒəri] [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] .

the	air	,	the	water	,	though	they	were	available	without	drudgery	or	anxiety	.
这	空气	,	这	水	,	尽管	他们	是	可用的	没有	苦役	或者	焦虑	.

空气、水，尽管它们唾手可得，无需辛劳或焦虑。

[jet] [ai] [miːn] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [teɪst] [rɪ'meɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd]

Yet	I	mean	distinctly	that	the	sense	of	taste	remained	,	that	it	was	gratified
然而	我	意思是	明显地	那	这	感觉	的	品尝	剩余	,	那	它	曾是	满意

[æt; ət] [niːd] ,

at	need	,
在	需要	,

但我明确地是指味觉仍然存在，并且在需要时能够得到满足。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪnə][wʌn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ɪts] ['kɔːrsər]

that	it	was	a	finer	one	and	gave	a	keener	pleasure	than	its	coarser
那	它	曾是	一个	更精细	一	和	给予	一个	更敏锐	乐趣	比	它是	较粗糙

['prəʊtətaɪp] [bɪ'ləʊ] .

prototype	below	.
原型	以下	.

它比下面这个粗糙的原型更精致，能带来更强烈的愉悦感。

[ai] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ]

I	mean	that	the	soul	of	a	sense	is	a	more	exquisite	thing	than	what	we	may
我	意思是	那	这	灵魂	的	一个	感觉	是	一个	更多的	精美的	事物	比	什么	我们	可能

[kɔːl][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] ,

call	the	body	of	the	sense	,
称呼	这	身体	的	这	感觉	,

我的意思是，感官的灵魂比我们通常所说的感官的躯体更加精妙绝伦。

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] ['ɜːθli] ['kɒnʃəsnəs] .

as	developed	to	earthly	consciousness	.
作为	发达	到	尘世的	意识	.

逐渐发展成为地球意识。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['enɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɔː(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz]

So	far	from	there	being	any	diminution	in	the	number	or	power	of	the	senses
所以	远的	从	那里	存在	任何	减少	在	这	数字	或者	力量	的	这	感官

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

in	the	spiritual	life	,
在	这	精神	生活	,

因此，在精神生活中，感官的数量或能力不仅没有减少，反而更加敏锐。

[ai] [faʊnd] [nɒt] ['əʊnli][æn; ən] [ekj'u:tɐ] [ɪn'tensəti] [ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [pə'zest] ,

I	found	not	only	an	acuter	intensity	in	those	which	we	already	possessed	,
我	成立	不是	仅有的	一个	急性	强度	在	那些	哪个	我们	已经	拥有	,

我发现，我们不仅在已有的那些东西中发现了更强烈的强度，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nju:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hu:z]

but	that	the	effect	of	our	new	conditions	was	to	create	others	of	whose
但	那	这	影响	的	我们的	新的	状况	曾是	到	创造	其他的	的	谁

['kærəktə(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dri:md] .

character	we	had	never	dreamed	.
特点	我们	有	绝不	梦见	.

但是，我们新的生活环境却造就了我们从未想象过的其他生活环境。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [waɪz] [men] [hæd; həd] ['fɔ:kɑ:st] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

To	be	sure	,	wise	men	had	forecast	the	possibility	of	this	fact	,
到	是	当然	,	明智的	男人	有	预报	这	可能性	的	这	事实	,

诚然，智者们早已预见到这种情况的发生。

['difə] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ]

differing	among	themselves	even	as	to	the	accepted	classification	of	what	they
不同	之中	他们自己	甚至	作为	到	这	公认	分类	的	什么	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

甚至对于他们所拥有的事物的公认分类，他们彼此之间也存在分歧。

[æz; əz] ['skælɪdʒər] [hu:] [kɔ:ld] [spi:tʃ] [ðə; ði] [sɪksθ] [sens] ,

as	Scaliger	who	called	speech	the	sixth	sense	,
作为	斯卡利杰	WHO	称为	演讲	这	第六	感觉	,

正如斯卡利杰称语言为第六感一样，

[ɔ:(r)] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kən'temp(ə)rəri] [hu:] [ɪn'klu:dɪd] [hi:t] [ænd; ənd] [fɔ:s] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪst] { - }

or	our	English	contemporary	who	included	heat	and	force	in	his	list	{	152	}
或者	我们的	英语	当代的	WHO	包括	热	和	力量	在	他的	列表	{	-	}

或者我们同时代的英国人，他将热和力也列入了他的清单{152}

(['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [sɪks]) ;

(	also	of	six	)	;
(	还	的	六	)	;

（也是六个）

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] [hu:] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kənsi:və'bɪlɪti] [ɒv; əv] [ˌɪnkən'si:vəbl]

or	more	imaginative	men	who	had	admitted	the	conceivability	of	inconceivable
或者	更多的	富有想象力的	男人	WHO	有	承认	这	可设想性	的	不可思议

[p'aʊəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hju:mən] .

powers	in	an	order	of	being	beyond	the	human	.
权力	在	一个	命令	的	存在	超过	这	人类	.

或者说，是那些更有想象力的人承认，在超越人类的存在秩序中，存在着不可思议的力量。

['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Knowing	a	little	of	these	speculations	,
会心	一个	小的	的	这些	猜测	,

略微了解这些推测之后，

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪk'stent]

I	was	not	so	much	surprised	at	the	facts	as	overwhelmed	by	their	extent
我	曾是	不是	所以	很多	惊讶	在	这	事实	作为	不堪重负	经过	他们的	程度

[ænd; ənd] [və'raɪəti] .

and	variety	.
和	种类	.

我对事实本身并不太感到惊讶，而是被其范围之广和种类之多所震惊。

[jet] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][met][baɪ][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˌɪnsəˈmaʊntəb(ə)l] [ˈɒbstək(ə)l]

Yet	if	I	try	to	explain	them	,	I	am	met	by	an	almost	insurmountable	obstacle
然而	如果	我	尝试	到	解释	他们	,	我	是	遇见	经过	一个	几乎	不可逾越	障碍

.

:

.

然而，如果我试图解释它们，就会遇到几乎无法克服的障碍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ˈmiʃənəriz] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [ˈθwɔːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈleibə] [baɪ][ðə; ði]

It	is	well	known	that	missionaries	are	often	thwarted	in	their	religious	labors	by	the
它	是	出色地	已知	那	传教士	是	经常	受挫	在	他们的	宗教	劳动	经过	这

['æbsəns] [ɪn] ['sævɪdʒ] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['eni] [wɜːdz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [aɪ'diəz] [sʌtʃ] [æz; əz]

absence	in	savage	tongues	of	any	words	corresponding	to	certain	ideas	such	as
缺席	在	野蛮的	舌头	的	任何	字	相应的	到	肯定	想法	这样的	作为

[ðæt] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ɔː(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] .

that	of	purity	or	unselfishness	.
那	的	纯度	或者	无私	.

众所周知，由于野蛮语言中缺乏与纯洁或无私等概念相对应的词语，传教士的宗教工作常常受阻。

[fɪ'lɒlədʒɪst] [hæv; həv][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][wʌn]['æfrɪkən] [traɪb] [ɪn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪg'zɪst][sɪks] ['dɪfrənt]

Philologists	have	told	us	of	one	African	tribe	in	whose	language	exist	six	different
语言学家	有	讲述	我们	的	一	非洲	部落	在	谁	语言	存在	六	不同的

[wɜːdz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ;

words	descriptive	of	murder	;
字	描述性的	的	谋杀	;

语言学家告诉我们，非洲某个部落的语言中有六个不同的词语用来描述谋杀；

[nʌn] [wɒt'evə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [lʌv] .

none	whatever	expressive	of	love	.
没有任何	任何	富有表现力的	的	爱	.

没有丝毫表达爱意的成分。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] ['grætɪtjuːd] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

In	another	no	such	word	as	gratitude	can	be	found	.
在	其他	不	这样的	单词	作为	感激	能	是	成立	.

在另一个世界里，找不到"感恩"这个词。

[pə'hæps] [nəʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kæn; kən]['betə(r)] [sɜːv] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][[ɪm'pedɪmənts]] [wɪtʃ] [bɑː(r)]

Perhaps	no	illustration	can	better	serve	to	indicate	the	impediments	which	bar
也许	不	插图	能	更好的	服务	到	表明	这	障碍	哪个	酒吧

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋs] [huː] [pə'zes] [bʌt; bət][faɪv] ['sensɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

the	way	to	my	describing	to	beings	who	possess	but	five	senses	and	their
这	方式	到	我的	描述	到	生物	WHO	具有	但	五	感官	和	他们的

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌltʃə(r)] ,

corresponding	imaginative	culture	,
相应的	富有想象力的	文化	,

或许没有比这更能说明我难以向只有五种感官的生物及其相应的想象文化进行描述的障碍了。

[ðə; ði]['hæbɪts][ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ten] ['sensɪz] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn]

the	habits	or	enjoyments	consequent	upon	the	development	of	ten	senses	or	fifteen
这	习惯	或者	享受	后果	之上	这	发展	的	十	感官	或者	十五

.

:

.

十个或十五个感官发育成熟后所产生的习惯或乐趣。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] : [ðæt] [ðə; ði] [grəʊθ] { - }

I	am	allowed	to	say	as	much	as	this	:	that	the	growth	{	153	}
我	是	允许	到	说	作为	很多	作为	这	:	那	这	生长	{	-	}

我可以这样说：增长{153}

[ɒv; əv]	[ðiːz]	[sə'lestiəl]	[p'aʊəz]	[wɒz; wəz]	['veəriəb(ə)l]	[wɪð]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	['haɪə(r)]	[wɜːld]
of	**these**	**celestial**	**powers**	**was**	**variable**	**with**	**individuals**	**throughout**	**the**	**higher**	**world**
的	这些	天体	权力	曾是	多变的	和	个人	自始至终	这	更高	世界

，

，

，

这些天界力量在更高世界的每个人身上都有所不同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第6/9页

[ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ai] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] .

or	so	much	of	it	as	I	became	acquainted	with	.
或者	所以	很多	的	它	作为	我	成为	熟人	和	.

或者说，我所了解的其中大部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [siːn] [wɒt] [æn; ən] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

It	will	be	readily	seen	what	an	illimitable	scope	for	anticipation	or
它	将要	是	容易	已见	什么	一个	无限的	范围	为了	预期	或者

[əˈtʃiːvmənt] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdeɪli] [laɪf][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)] .

achievement	is	given	to	daily	life	by	such	an	evolution	of	the	nature	.
成就	是	给定	到	日常的	生活	经过	这样的	一个	进化	的	这	自然	.

不难看出，自然界的这种演变为日常生活带来了无限的期待和成就空间。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkeəfəli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðɪs] [sɜːrvz] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv]

It	should	be	carefully	remembered	that	this	serves	only	as	a	single	instance	of
它	应该	是	小心	记得	那	这	服务	仅有的	作为	一个	单身的	实例	的

[ðə; ði] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] .

the	exuberance	of	what	we	call	everlasting	life	.
这	热情洋溢	的	什么	我们	称呼	永恒	生活	.

应该牢记，这仅仅是我们所说的永生的美好景象的一个例证。

[bɪˈləʊ] ,

Below	,
以下	,

以下，

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai] [juːst] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi]

I	remember	that	I	used	sometimes	to	doubt	the	possibility	of	one's	being	happy
我	记住	那	我	用过的	有时	到	怀疑	这	可能性	的	一个人的	存在	快乐的

[fərˈevə(r)][ˈʌndə(r)] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

forever	under	any	conditions	,
永远	在下面	任何	状况	,

我记得我过去有时会怀疑，无论在什么情况下，一个人是否有可能永远幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [muːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [ˈendləs] [ɪgˈzɪstəns] .

and	had	moods	in	which	I	used	to	question	the	value	of	endless	existence	.
和	有	情绪	在	哪个	我	用过的	到	问题	这	价值	的	无尽的	存在	.

我有时会情绪低落，质疑无尽存在的价值。

[ai] [wɪʃ] [məʊst] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [deɪz] ,

I	wish	most	earnestly	to	say	,	that	before	I	had	been	in	Heaven	days	,
我	希望	最多	切实	到	说	,	那	前	我	有	到过	在	天堂	天	,

我衷心想说，在我进入天堂之前，

[ɪˈtɜːnəti] [dɪd] [nɒt] [siːm] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] ,

Eternity	did	not	seem	long	enough	to	make	room	for	the	growth	of	character	,
永恒	做过	不是	似乎	长的	足够的	到	制作	房间	为了	这	生长	的	特点	,

永恒似乎不足以让性格得以成长。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][maɪnd] , [ðə; ði][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] ,

the	growth	of	mind	,	the	variety	of	enjoyment	and	employment	,
这	生长	的	头脑	,	这	种类	的	享受	和	就业	,

心智的成长，娱乐和工作的多样性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [ðæt] ['præktɪkli] ['kɔnstitjuːt] [ˌɪmɔː'tæləti] .

and	the	increase	of	usefulness	that	practically	constituted	immortality	.
和	这	增加	的	用处	那	几乎	构成	不朽	.

而实用性的提升实际上就等同于永生。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi]

It	could	not	have	been	long	after	my	arrival	at	my	father's	house	that	he
它	可以	不是	有	到过	长的	后	我的	到达	在	我的	父亲的	房子	那	他

[tʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk][hɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] .

took	me	with	him	to	the	great	music	hall	of	our	city	.
采取	我	和	他	到	这	伟大的	音乐	大厅	的	我们的	城市	.

我到父亲家后不久，他就带我去了我们市里著名的音乐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ə'tendəns] [æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] { - }

It	was	my	first	attendance	at	any	one	of	the	public	{	154	}
它	曾是	我的	第一的	出席	在	任何	一	的	这	民众	{	-	}

这是我第一次参加任何公开的{154}

['festɪvlz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒəd] [ɪn] [θɔːt] .

festivals	of	these	happy	people	,	and	one	long	to	be	treasured	in	thought	.
节日	的	这些	快乐的	人们	,	和	一	长的	到	是	珍藏	在	想法	.

这些快乐人们的节日，以及一个值得珍藏于心的美好回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] ['beɪtəʊvən] ,

It	was	,	in	fact	,	nothing	less	than	the	occasion	of	a	visit	by	Beethoven	,
它	曾是	,	在	事实	,	没有什么	较少的	比	这	场合	的	一个	访问	经过	贝多芬	,

事实上，那正是贝多芬的到访。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ˌɒrə'tɔːriəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒndʌktid]

and	the	performance	of	a	new	oratorio	of	his	own	,	which	he	conducted
和	这	表现	的	一个	新的	清唱剧	的	他的	自己的	,	哪个	他	实施

[ɪn]['pɜːs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

他还亲自指挥并演出了他自己创作的新清唱剧。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['aʊə(r)][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

Long	before	the	opening	hour	the	streets	of	the	city	were	thronged	.
长的	前	这	开幕	小时	这	街道	的	这	城市	是	熙熙攘攘	.

开门营业前很久，城市街道上就挤满了人。

['piːp(ə)l] [wɪð] ['hɒlədeɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [pɔː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

People	with	holiday	expressions	poured	in	from	the	country	.
人们	和	假期	表达式	倾倒	在	从	这	国家	.

来自全国各地的人们纷纷涌入，表达他们的节日祝福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːlə] - [deɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [ɪ'speʃəli] , [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] ['mætəz]

It	was	a	gala	-	day	with	all	the	young	folks	especially	,	much	as	such	matters
它	曾是	一个	节日	-	天	和	全部	这	年轻的	各位	尤其	,	很多	作为	这样的	事情

[gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

go	below	.
去	以下	.

对于所有年轻人来说，这真是一个热闹非凡的日子，尽管这类事情通常都会在下面发生。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [ɪn]

A	beautiful	thing	which	I	noticed	was	the	absence	of	all	personal	insistence	in
一个	美丽的	事物	哪个	我	注意到	曾是	这	缺席	的	全部	个人的	坚持	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

我注意到一件很美好的事情，那就是人群中没有任何个人强势的表现。

[ðə; ði] ['wiːkɪst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [sædist] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst]['tɪmɪd] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

The	weakest	,	or	the	saddest	,	or	the	most	timid	,	or	those	who	,	for	any
这	最弱	,	或者	这	最悲伤的	,	或者	这	最多	胆小	,	或者	那些	WHO	,	为了	任何

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

最弱小的、最悲伤的、最胆怯的，或者因为任何原因而.....

[hæd; həd][ðə; ði][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

had	the	more	need	of	this	great	pleasure	,
有	这	更多的	需要	的	这	伟大的	乐趣	,

更需要这种巨大的快乐，

[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['neɪbəz] [ænd; ənd][ɜːrdʒd][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃnz]

were	selected	by	their	neighbors	and	urged	on	into	the	more	desirable	positions
是	已选	经过	他们的	邻居	和	敦促	在	进入	这	更多的	理想	职位

.

:
.

他们被邻居选中，并被鼓励担任更理想的职位。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] , [səʊ] - [kɔːld] , [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

The	music	hall	,	so	-	called	,	was	situated	upon	a	hill	just	outside	the	town	,
这	音乐	大厅	,	所以	-	称为	,	曾是	位于	之上	一个	爬坡道	只是	外部	这	镇	,

这座所谓的音乐厅坐落在城外的一座小山上。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːf] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][rəʊz] - ['kʌləd] ['mɑːb(ə)l] ['pɪlər] .

and	consisted	of	an	immense	roof	supported	by	rose	-	colored	marble	pillars	.
和	由.....组成	的	一个	巨大	屋顶	有	经过	玫瑰	-	有色	大理石	柱子	.

它由一个巨大的屋顶构成，屋顶由玫瑰色的大理石柱支撑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

There	were	no	walls	to	the	building	,
那里	是	不	墙壁	到	这	建筑	,

这栋建筑没有墙壁。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

so	that	there	was	the	effect	of	being	no	limit	to	the	audience	,
所以	那	那里	曾是	这	影响	的	存在	不	限制	到	这	观众	,

因此，观众人数似乎没有限制。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [pɑːst][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['kʌvəd] [siːts] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

which	extended	past	the	line	of	luxuriously	covered	seats	provided	for	them	,
哪个	扩展	过去的	这	线	的	奢华地	涵盖	座位	假如	为了	他们	,

[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] { - }

upon	the	grass	,	and	{	155	}
之上	这	草	,	和	{	-	}

草坪上一直延伸到为他们准备的豪华遮阳座椅之外，{155}

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .

even	into	the	streets	leading	to	the	city	.
甚至	进入	这	街道	领导	到	这	城市	.

甚至延伸到通往市区的街道上。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	perfect	were	what	we	should	call	below	the	telephonic	arrangement	of	the
所以	完美的	是	什么	我们	应该	称呼	以下	这	电话	安排	的	这

[kə'mjuːnəti] ,

community	,
社区	,

社区电话系统如此完美，我们应该这样称呼它。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ɔː(r)] [pə'sjuːd] [ðeə(r)]['juːʒuəl][ˌævəu'keiʃən][wɜː(r); wə(r)]

that	those	who	remained	in	their	own	homes	or	pursued	their	usual	avocations	were
那	那些	WHO	剩余	在	他们的	自己的	房屋	或者	追击	他们的	通常	业余爱好	是

[nɒt] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

not	deprived	of	the	music	.
不是	被剥夺的	的	这	音乐	.

那些留在家里或从事日常活动的人并没有被剥夺音乐的权利。

[maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

My	impressions	are	that	every	person	in	the	city	,
我的	印象	是	那	每一个	人	在	这	城市	,

我的印象是，这座城市里的每个人，

[huː] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːd] [ðə; ðɪ][ˌprə'tɔːriəʊ] ;

who	desired	to	put	himself	in	communication	with	it	,	heard	the	oratorio	;
WHO	想要的	到	放	他自己	在	沟通	和	它	,	听到	这	清唱剧	;

那些渴望与它交流的人，聆听了清唱剧；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] .

but	I	am	not	familiar	with	the	system	by	which	this	was	effected	.
但	我	是	不是	熟悉的	和	这	系统	经过	哪个	这	曾是	受影响	.

但我并不熟悉实现这一目标的系统。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [haɪ] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'kuːstɪks] ,

It	involved	a	high	advance	in	the	study	of	acoustics	,
它	涉及	一个	高的	进步	在	这	学习	的	声学	,

它标志着声学研究取得了重大进展。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['nəʊtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] [æt; ət][ə; eɪ]['waɪzə(r)]

and	was	one	of	the	things	which	I	noted	to	be	studied	at	a	wiser
和	曾是	一	的	这	事物	哪个	我	著名的	到	是	研究	在	一个	更明智

[taɪm] .

time	.
时间	.

而这正是我当时认为应该在更明智的时机再研究的事情之一。

['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [p'ɜːsənz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'ləʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [sʌm; səm][frɒm; frəm]

Many	distinguished	persons	known	to	you	below	,	were	present	,	some	from
许多	杰出的	人	已知	到	你	以下	,	是	展示	,	一些	从

['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪbəhʊd] ,

our	own	neighborhood	,
我们的	自己的	邻里	,

下面这些名人中有很多你们都认识，其中一些人就来自我们自己的社区。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [gests] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

and	others	guests	of	the	city	.
和	其他的	客人	的	这	城市	.

以及其他来访的市民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['nærəʊ] ['krɪtɪsɪzəm]

It	was	delightful	to	observe	the	absence	of	all	jealousy	or	narrow	criticism
它	曾是	愉快	到	观察	这	缺席	的	全部	妒忌	或者	狭窄的	批评

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

令人欣慰的是，他们之间没有任何嫉妒或狭隘的批评。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [les]

and	also	the	reverence	with	which	their	superiority	was	regarded	by	the	less
和	还	这	尊敬	和	哪个	他们的	优势	曾是	认为	经过	这	较少的

['gɪftɪd] .

gifted	.
天才	.

以及那些天赋不如他们的人对他们优越性的敬畏之情。

['evri] [gʊd] [ɔː(r)] [greɪt] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['hɑːtɪli] [ʃeəd] [wɪð] ['evri] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l]

Every	good	or	great	thing	seemed	to	be	so	heartily	shared	with	every	being	capable
每一个	好的	或者	伟大的	事物	似乎	到	是	所以	衷心地	共享	和	每一个	存在	有能力的

[ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	sharing	it	,
的	分享	它	,

一切美好的事物似乎都得到了所有能够分享的人的衷心分享。

[ænd; ənd][ɔːl]['pɜːsən(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [praɪd] , [ðæt] [wʌn]

and	all	personal	gifts	to	become	material	for	such	universal	pride	,	that	one
和	全部	个人的	礼物	到	变得	材料	为了	这样的	普遍的	自豪	,	那	一

[ɪk'spɪəriənst] { - }

experienced	{	156	}
经验丰富的	{	-	}

所有个人天赋都成为这种普遍自豪感的物质，以至于人们体验到{156}

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['trænspɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] .

a	kind	of	transport	at	the	elevation	of	the	public	character	.
一个	种类	的	运输	在	这	海拔	的	这	民众	特点	.

一种提升公共形象的交通方式。

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'ləʊ] ,

I	remembered	how	it	used	to	be	below	,
我	记得	如何	它	用过的	到	是	以下	,

我记得下面以前是什么样子，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [hɔːl] [weə(r)]

when	I	was	present	at	some	musical	festival	in	the	familiar	hall	where
什么时候	我	曾是	展示	在	一些	音乐	节日	在	这	熟悉的	大厅	在哪里

[ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['beɪtəʊvən] ,

the	bronze	statue	of	Beethoven	,
这	青铜	雕像	的	贝多芬	,

当我身处某个音乐节，在那个熟悉的音乐厅里，看到贝多芬的铜像时，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [saʊnd] , [stʊd] ['kɑːmli] .

behind	the	sea	of	sound	,	stood	calmly	.
在后面	这	海	的	声音	,	站立	平静地	.

在浩瀚的声浪背后，静静伫立。

[haʊ] [hiː; hi] ['taʊəd] [ə'bʌv] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɪnɪʃt] ['stɔːri] !

How	he	towered	above	our	poor	unfinished	story	!
如何	他	高耸	多于	我们的	贫穷的	未完成	故事	!

他比我们这个可怜的、未完成的故事高出多少！

[æz; əz][wiː; wi] [gruːpt] [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [iːtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɜːst] ,

As	we	grouped	there	,	sitting	each	isolated	with	his	own	thirst	,
作为	我们	分组	那里	,	坐着	每个	孤立	和	他的	自己的	口渴	,

我们聚在一起，各自孤零零地坐着，独自忍受着口渴的煎熬。

[brɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪkt] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ;

brought	to	be	slaked	or	excited	by	the	flood	of	music	;
带来	到	是	熟化	或者	兴奋的	经过	这	洪水	的	音乐	;

被音乐的洪流所抚慰或激发；

['drɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [frɪ'vɒləti] [ɔː(r)]['aʊə(r)][dɪ'speə(r)][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [laɪf] ,

drinking	down	into	our	frivolity	or	our	despair	the	outlet	of	that	mighty	life	,
喝	向下	进入	我们的	轻浮	或者	我们的	绝望	这	出路	的	那	强大的	生活	,

沉溺于轻浮或绝望，那是那伟大生命的出口。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	used	to	seem	to	me	that	I	heard	,	far	above	the	passion	of	the
它	用过的	到	似乎	到	我	那	我	听到	,	远的	多于	这	热情	的	这

['ɔːkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

我以前总觉得，我听到的声音，远远盖过了管弦乐队的激情演奏，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ] [wɜːdz] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mjuːzɪk] [meɪd] [ɑː'tɪkjuleɪt] , — “ [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [deθ]

his	own	high	words	,	—	his	own	music	made	articulate	,	—	“	I	go	to	meet	Death
他的	自己的	高的	字	,	—	他的	自己的	音乐	制成	能言善辩	,	—	“	我	去	到	见面	死亡

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

他自己高尚的言辞，——他自己清晰表达的音乐，——“我满怀喜悦地去迎接死亡。

” [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['ɔːdiəns] - [ruːm] [ə; eɪ][stɜː(r)] ,

”	When	there	came	upon	the	people	in	that	heavenly	audience	-	room	a	stir	,
”	什么时候	那里	来了	之上	这	人们	在	那	天上	观众	-	房间	一个	搅拌	,

“当天庭的觐见厅里的人骚动起来时，

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [liːf] [ə'pɒn] ['krʌstɪd] [snəʊ] ;

like	the	rustling	of	a	dead	leaf	upon	crusted	snow	;
喜欢	这	沙沙声	的	一个	死的	叶子	之上	结壳	雪	;

就像枯叶落在结冰的雪地上沙沙作响；

[wen] [ðə; ði][stɜː(r)] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spləm] ['mɜːmə(r)] ; [wen] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɒfti]

when	the	stir	grew	to	a	solemn	murmur	;	when	the	murmur	ran	into	a	lofty
什么时候	这	搅拌	生长	到	一个	庄严	低语	;	什么时候	这	低语	跑	进入	一个	高远

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

当骚动变成低沉的低语；当低语变成一声高亢的呐喊；

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [laɪk]

when	I	saw	that	the	orchestra	,	the	chorus	,	and	the	audience	had	risen	like
什么时候	我	锯	那	这	乐队	,	这	合唱	,	和	这	观众	有	升起	喜欢

[wʌn] ['breθləs] [mæn] ,

one	breathless	man	,
一	喘不过气	男人	,

当我看到乐团、合唱团和观众都像一个喘不过气来的人一样站了起来时，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] ['beɪtəʊvən] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] { - }

and	knew	that	Beethoven	stood	before	us	,	the	light	of	day	{	157	}
和	知道	那	贝多芬	站立	前	我们	,	这	光	的	天	{	-	}

并且知道贝多芬就站在我们面前，如同白昼之光{157}

['daːkənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

darkened	for	that	instant	before	me	.
变暗	为了	那	立即的	前	我	.

在我眼前，那一瞬间，黑暗笼罩了我。

[ðə; ði] ['prelju:d] [wɒz; wəz] [wel] ['ʌndə(r)] [wei] , [ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [deəd] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

The	prelude	was	well	under	way	,	I	think	,	before	I	dared	lift	my	eyes	to	his
这	序幕	曾是	出色地	在下面	方式	,	我	思考	,	前	我	敢于	举起	我的	眼睛	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我想，前奏已经进行了很久，我才敢抬头看向他的脸。

[ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [swept] [ˌem 'i:] [ɒn] .

The	great	tide	swept	me	on	.
这	伟大的	潮	扫荡	我	在	.

汹涌的浪潮将我裹挟其中。

[wen] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [hæd; həd] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [saʊnd] [laɪk] [ðɪs] ?

When	upon	earth	had	he	created	sound	like	this	?
什么时候	之上	地球	有	他	创建	声音	喜欢	这	?

他究竟是什么时候创造出了这样的声音?

[weə(r)] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [hæd; həd] [wi:; wi] [hɜ:d] [ɪts] [laɪk] ?

Where	upon	earth	had	we	heard	its	like	?
在哪里	之上	地球	有	我们	听到	它是	喜欢	?

我们究竟是从哪里听说过它长什么样?

[ðeə(r)] [hi:; hi] [ɪz] , [wʌn] ['lɪsənɪŋ] [nɜ:v] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

There	he	is	,	one	listening	nerve	from	head	to	foot	,
那里	他	是	,	一	聆听	神经	从	头	到	脚	,

他真是个从头到脚都充满听觉的人。

[hi:; hi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [stænd] [def] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɔ:kɪstrə] — ['desələt] [nəʊ]

he	who	used	to	stand	deaf	in	the	middle	of	his	own	orchestra	—	desolate	no
他	WHO	用过的	到	站立	聋	在	这	中间	的	他的	自己的	乐队	—	荒凉	不

[mɔ:(r)] ,

more	,
更多的	,

他曾是自己乐队中聋哑的那一个——如今不再孤单寂寞了。

[dɪ'naɪd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [fər'evə(r)] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sensɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] ['beɪtəʊvən] [ə'weɪk] [tu:; tə]

denied	no	more	forever	,	all	the	heavenly	senses	possible	to	Beethoven	awake	to
否认	不	更多的	永远	,	全部	这	天上	感官	可能的	到	贝多芬	醒	到

[ðə; ði] [lɑ:st] ['delɪkət] [rɪ'spɒns] ;

the	last	delicate	response	;
这	最后的	精美的	回复	;

再也没有被剥夺过，贝多芬所有可能的感官都唤醒，对音乐做出最后的细腻回应；

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒləm] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

all	the	solemn	faith	in	the	invisible	,	in	the	holy	,	which	he	had	made	his	own
全部	这	庄严	信仰	在	这	无形的	,	在	这	圣	,	哪个	他	有	制成	他的	自己的

,

,
,

他将所有对不可见之物、对神圣之物的庄严信仰，都视为己有。

[traɪ'ʌmfənt] [naʊ] ;

triumphant	now	;
凯	现在	;

现在胜利了；

[ɔːl][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ˈækʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [stɔːm] — [ðeə(r)] [stændz]

all	the	powers	of	his	mighty	nature	in	action	like	a	rising	storm	—	there	stands
全部	这	权力	的	他的	强大的	自然	在	行动	喜欢	一个	上升	风暴	—	那里	站立

[ˈbeɪtəʊvən] [ɪˈmɔːtəli] [əˈlaɪv] .

Beethoven	immortally	alive	.
贝多芬	永生	活	.

他强大的天性如同暴风雨般爆发——贝多芬永生不灭。

[wɒt] [njuː] [wiː; wi][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ai] [seɪ] , [huː] [hɜːd] [ɪts] [ˈɜːθli] [ˈprəʊtətaɪp] ?

What	knew	we	of	music	,	I	say	,	who	heard	its	earthly	prototype	?
什么	知道	我们	的	音乐	,	我	说	,	WHO	听到	它是	尘世的	原型	?

我说，我们这些听过音乐人间雏形的人，对音乐又了解多少呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtjuːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈɔːkɪstrə] [ʃæl; ʃəl]

It	was	but	the	tuning	of	the	instruments	before	the	eternal	orchestra	shall
它	曾是	但	这	调谐	的	这	仪器	前	这	永恒	乐队	将

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

这不过是为永恒的交响乐奏响之前进行乐器的调音而已。

[səʊl] !

Soul	!
灵魂	!

灵魂!

[swɪŋ] [jɔːˈself] [friː] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈkʌrənt] .

swing	yourself	free	upon	this	mighty	current	.
摇摆	你自己	自由的	之上	这	强大的	当前的	.

借助这股强大的水流，挣脱束缚，获得自由。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [ˈbeɪtəʊvən] [tel] [ˌjuː ˈes] [huːm] [hiː; hi] [ˈdæʃɪz] [ɒn] [laɪk] [drɒps] ?

Of	what	will	Beethoven	tell	us	whom	he	dashes	on	like	drops	?
的	什么	将要	贝多芬	告诉	我们	谁	他	破折号	在	喜欢	滴	?

贝多芬会告诉我们他像水滴般倾泻而下的人们什么故事呢?

[æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪzɪz] , [ai][baʊ; bəʊ][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

As	the	pæan	rises	,	I	bow	my	life	to	understand	.
作为	这	祈祷	上升	,	我	弓	我的	生活	到	理解	.

当颂歌响起，我俯身祈求领悟。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [huːm] [gɒd] { - }

What	would	he	with	us	whom	God	{	158	}
什么	会	他	和	我们	谁	上帝	{	-	}

他会和我们在一起吗？上帝{158}

[tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbeɪtəʊvən] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] ?

chose	to	make	Beethoven	everlastingly	?
选择	到	制作	贝多芬	永恒地	?

选择让贝多芬的作品永垂不朽?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['maːstəz] ['mesɪdʒ] , ['gɪv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz][wʌns][ɒn]

What	is	the	burden	of	this	master's	message	,	given	now	in	Heaven	,	as	once	on
什么	是	这	负担	的	这	硕士学位	信息	,	给定	现在	在	天堂	,	作为	一次	在

[ɜːθ] ?

earth	?
地球	?

这位大师的信息，无论是在天上还是在地上，其要旨是什么?

[duː; də][wiː; wi][hɪə(r)] [əˈraɪt] ?

Do	we	hear	aright	?
做	我们	听到	好的	?

我们听得对吗?

[duː; də][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][skɔː(r)] [kə'rektli] ?
Do we read the score correctly ?
做 我们 读 这 分数 正确 ?

我们解读分数正确吗?

“ ['həʊli] — ['həʊli] ” —
“ Holy — holy ” —
“ 圣 — 圣 ” —

“圣哉——圣哉”——

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ,
A chorus of angel voices ,
一个 合唱 的 天使 声音 ,

天使般的合唱，

[treɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] [sæŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
trained since the time when morning stars sang together with the sons of God ,
受过训练 自从 这 时间 什么时候 早晨 明星 唱 一起 和 这 儿子们 的 上帝 ,

自晨星与神的众子一同歌唱之时起，就接受训练。

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːdz] :
take up the words :
拿 向上 这 字 :

记住这些话:

“ ['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːd] .
“ Holy , holy , HOLY is the Lord .
“ 圣 , 圣 , 圣 是 这 主 .

“圣哉，圣哉，圣哉，耶和华是圣洁的。”

” [wen] [ðə; ði] [ˌprə'tɔːriəʊ] [hæz; həz] [endid] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [glaɪd] [aʊt] , [iːtʃ] [hʌʃt] [æz; əz] [ə; eɪ]
” When the oratorio has ended , and we glide out , each hushed as a
” 什么时候 这 清唱剧 有 结束 , 和 我们 滑行 出去 , 每个 静静地 作为 一个
['hɪd(ə)n] [θɔːt] ,
hidden thought ,
隐 想法 ,

“当清唱剧结束，我们悄然离去，每个人都像藏在心底的思绪般安静下来时，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪz] , [aɪ] [steɪ] [brˈniːθ] [ə; eɪ] ['lɪndən] - [triː] [tuː; tə]['gæðə(r)] [breθ] .
to his own ways , I stay beneath a linden - tree to gather breath .
到 他的 自己的 方式 , 我 停留 下面 一个 菩提树 - 树 到 收集 气息 .

他我行我素，我则待在菩提树下喘口气。

[ə; eɪ] [faɪn] [saʊnd] , [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [straɪks] [maɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪəz] , [ænd; ənd]
A fine sound , faint as the music of a dream , strikes my ringing ears , and
一个 美好的 声音 , 头晕的 作为 这 音乐 的 一个 梦 , 罢工 我的 铃声 耳朵 , 和
,
,
,

一阵轻柔悦耳的声音，如同梦境中的乐曲，传入我嗡嗡作响的双耳，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [liːf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
looking up , I see that the leaf above my head is singing .
寻找 向上 , 我 看 那 这 叶子 多于 我的 头 是 歌唱 .

抬头望去，我发现头顶上的叶子在唱歌。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrəs] ['jɒndə(r)] ?
Has it , too , been one of the great chorus yonder ?
有 它 , 也 , 到过 一 的 这 伟大的 合唱 远处 ?

它也是远处那伟大的合唱团之一吗?

[dɪd][hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['serəfs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Did	he	command	the	forces	of	nature	,	as	he	did	the	seraphs	of	Heaven	,
做过	他	命令	这	力量	的	自然	,	作为	他	做过	这	炽天使	的	天堂	,

他是否像统领天界的炽天使那样，统领自然界的力量?

[ɔː(r)][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ?

or	the	powers	of	earth	?
或者	这	权力	的	地球	?

还是地球的力量?

[ðə; ði] [streɪn] [fɔːls] [ə'weɪ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] :

The	strain	falls	away	slowly	from	the	lips	of	the	leaf	:
这	拉紧	瀑布	离开	缓慢地	从	这	嘴唇	的	这	叶子	:

叶片边缘的线头缓缓脱落:

“ ['həʊli] , ['həʊli] , ['həʊli] , ” —

“	Holy	,	holy	,	holy	,	”	—
“	圣	,	圣	,	圣	,	”	—

“圣哉，圣哉，圣哉，”——

[ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] . { - }

It	trembles	,	and	is	still	.	{	159	}
它	颤抖	,	和	是	仍然	.	{	-	}

它颤抖着，然后静止不动。{159}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [muːvz] [ɒn] ['swɪftli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

That	which	it	is	permitted	me	to	relate	to	you	moves	on	swiftly	before	the
那	哪个	它	是	允许	我	到	涉及	到	你	移动	在	迅速地	前	这

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我能告诉你的事情，在我的思绪涌上心头之前就迅速消散了。

[laɪk][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə] .

like	the	compression	in	the	last	act	of	a	drama	.
喜欢	这	压缩	在	这	最后的	行为	的	一个	戏剧	.

就像戏剧最后一幕的紧张扣人心弦。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [wɪtʃ] [stɑːrts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veərɪrsnɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [dɪ'laɪt] [aɪ][faɪnd][tuː; tə]

The	next	scene	which	starts	from	the	variousness	of	heavenly	delight	I	find	to
这	下一个	场景	哪个	开始	从	这	多样性	的	天上	喜	我	寻找	到

[biː; bi][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

be	the	Symphony	of	Color	.
是	这	交响乐	的	颜色	.

下一幕，从各种美妙绝伦的景象开始，我发现它就是色彩交响曲。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ɑːt] , [bɪ'ləʊ] , [wen] [ðɪs] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]

There	was	a	time	in	the	history	of	art	,	below	,	when	this	,	and	similar
那里	曾是	一个	时间	在	这	历史	的	艺术	,	以下	,	什么时候	这	,	和	相似的

['freɪzɪz] ,

phrases	,
短语	,

在艺术史上，曾有一段时间，如下所述，出现过类似这样的短语:

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [slæŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

had	acquired	almost	a	slang	significance	,	owing	to	the	affectation	of	their
有	获得	几乎	一个	俚语	意义	,	欠款	到	这	做作	的	他们的

[juːz][baɪ][ðə; ði] ['ʃæləʊ] .

use	by	the	shallow	.
使用	经过	这	浅的	.

由于肤浅之人矫揉造作地使用，这些词语几乎已经变成了俚语。

[aɪ][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	was	,	therefore	,
我	曾是	,	所以	,

因此，我当时是.....

[ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][fækt][səʊ] ['lɒfti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

the	more	surprised	at	meeting	a	fact	so	lofty	behind	the	guise	of	the	familiar
这	更多的	惊讶	在	会议	一个	事实	所以	高远	在后面	这	伪装	的	这	熟悉的

[wɜːdz] ;

words	;
字	;

更令人惊讶的是，在这些熟悉的词语背后，竟隐藏着如此崇高的真理；

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːθli] [hæd; həd]

and	noted	it	as	but	one	of	many	instances	in	which	the	earthly	had
和	著名的	它	作为	但	一	的	许多	实例	在	哪个	这	尘世的	有

[dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [laɪf] .

deteriorated	from	the	ideals	of	the	celestial	life	.
恶化	从	这	理想	的	这	天体	生活	.

并指出这只是尘世生活偏离天国生活理想的众多例子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevə(r)] [kən'siːvd]

It	seemed	that	the	development	of	color	had	reached	a	point	never	conceived
它	似乎	那	这	发展	的	颜色	有	达到	一个	观点	绝不	构思

[ɒv; əv] [bɪ'ləʊ] ,

of	below	,
的	以下	,

色彩的发展似乎已经达到了下方地区从未想象过的程度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɔnstitjuːt] [æn; ən] [ɑːt] [baɪ] [ɪt'self] .

and	that	the	treatment	of	it	constituted	an	art	by	itself	.
和	那	这	治疗	的	它	构成	一个	艺术	经过	本身	.

而对它的处理本身就是一门艺术。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ɪts] ['triːtmənt] { - }

By	this	I	do	not	mean	its	treatment	{	160	}
经过	这	我	做	不是	意思是	它是	治疗	{	-	}

我指的并非其待遇{160}

['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [dres] , [ɔː(r)] ['eni] [ɪm'bɒdimənt] [wɒt'evə(r)] .

under	the	form	of	painting	,	decoration	,	dress	,	or	any	embodiment	whatever	.
在下面	这	形式	的	绘画	,	装饰	,	裙子	,	或者	任何	实施例	任何	.

以绘画、装饰、服饰或任何其他形式呈现。

[wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [pjʊə(r)]

What	we	were	called	to	witness	was	an	exhibition	of	color	,	pure
什么	我们	是	称为	到	证人	曾是	一个	展览	的	颜色	,	纯的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	simple	.
和	简单的	.

我们被邀请去见证的是一场纯粹而简单的色彩盛宴。

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [spiːk] , [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [baɪ] [greɪt] ['kʌlərist] ,

This	occasion	,	of	which	I	especially	speak	,	was	controlled	by	great	colorists	,
这	场合	,	的	哪个	我	尤其	说话	,	曾是	受控	经过	伟大的	色彩学家	,

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['ɜːθli] ,

some	of	earthly	,
一些	的	尘世的	,

我特别要提到的这次场合，是由伟大的色彩大师们掌控的，其中一些是世间罕见的，

[sʌm; səm][ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [rɪ'naʊn] .

some	of	heavenly	renown	.
一些	的	天上	名声	.

一些享有天国盛名的人。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ək'septɪd] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnər] ;

Not	all	of	them	were	artists	in	the	accepted	sense	of	designers	;
不是	全部	的	他们	是	艺术家	在	这	公认	感觉	的	设计师	;

他们并非都是传统意义上的设计师或艺术家；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [sɪ'lekt] ['kriːtʃəz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]

among	them	were	one	or	two	select	creatures	in	whom	the	passion	of	color
之中	他们	是	一	或者	二	选择	生物	在	谁	这	热情	的	颜色

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

had	been	remarkable	,
有	到过	卓越	,

其中有一两只特别的动物，它们对色彩的热爱格外引人注目。

[bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt]

but	,	so	far	as	the	lower	world	was	concerned	,	for	the	great	part
但	,	所以	远的	作为	这	降低	世界	曾是	担心的	,	为了	这	伟大的	部分

[ɪn'æktɪv] ,

inactive	,
不活跃	,

但是，就下层世界而言，它在很大程度上是不活跃的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

for	want	of	any	scientific	means	of	expression	.
为了	想	的	任何	科学	方法	的	表达	.

由于缺乏任何科学的表达方式。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [nəʊn] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn]

We	have	all	known	the	color	natures	,	and	,	if	we	have	had	a	fine
我们	有	全部	已知	这	颜色	自然	,	和	,	如果	我们	有	有	一个	美好的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

我们都了解色彩的本质，如果我们对色彩有良好的共鸣，

[hæv; həv] [kəm'pæʃənit] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,

have	compassionated	them	as	much	as	any	upon	earth	,
有	富有同情心	他们	作为	很多	作为	任何	之上	地球	,

我像世上任何人一样怜悯他们。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪt'self] , [ɔː(r)] ['hɪd(ə)n]

whether	they	were	found	among	the	disappointed	disciples	of	Art	itself	,	or	hidden
无论	他们	是	成立	之中	这	失望的	门徒	的	艺术	本身	,	或者	隐

[ə'weɪ] [ɪn] [pleɪn] [hoʊmz] ,

away	in	plain	homes	,
离开	在	清楚的	房屋	,

无论他们是在那些对艺术感到失望的信徒中被发现的，还是被藏在普通人家中的，

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [held] [ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][laɪf] [kləʊz]

where	the	paucity	of	existence	held	all	the	delicacy	and	the	dream	of	life	close
在哪里	这	匮乏	的	存在	握住	全部	这	美味	和	这	梦	的	生活	关闭

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

生存的匮乏将所有美好和梦想都囚禁其中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪmfəni] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːvd] , [æt; ət][ə; eɪ]

Among	the	managers	of	this	Symphony	I	should	say	that	I	observed	,	at	a
之中	这	经理	的	这	交响乐	我	应该	说	那	我	观察到	,	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在这个交响乐团的经理人中，我应该说，我远远地观察过：

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] .

the	form	of	Raphael	.
这	形式	的	拉斐尔	.

拉斐尔的形象。

[aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːməd] [ðæt] { - }

I	heard	it	rumored	that	{	161	}
我	听到	它	传闻	那	{	-	}

我听说有传言说{161}

[ˌliːə'nɑːdəʊ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

Leonardo	was	present	,	but	I	did	not	see	him	.
莱昂纳多	曾是	展示	,	但	我	做过	不是	看	他	.

莱昂纳多当时在场，但我没见到他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːtɪst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [huːz] [neɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]

There	was	another	celebrated	artist	engaged	in	the	work	,	whose	name	I	am	not
那里	曾是	其他	著名	艺术家	已订婚的	在	这	工作	,	谁	姓名	我	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] .

allowed	to	give	.
允许	到	给	.

还有另一位著名艺术家参与了这项工作，但我不能透露他的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]

It	was	an	unusual	occasion	,	and	had	attracted	attention	at	a
它	曾是	一个	异常	场合	,	和	有	吸引	注意力	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

这是一个不同寻常的事件，引起了远处人们的注意。

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪti] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,

The	Symphony	did	not	take	place	in	our	own	city	,	but	in	an	adjacent	town	,
这	交响乐	做过	不是	拿	地方	在	我们的	自己的	城市	,	但	在	一个	邻近的	镇	,

交响乐演出并非在我们自己的城市举行，而是在邻近的小镇。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['sɪtəznz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [rɪ'peəd] [ɪn] [greɪt]

to	which	our	citizens	,	as	well	as	those	of	other	places	,	repaired	in	great
到	哪个	我们的	公民	,	作为	出色地	作为	那些	的	其他	地方	,	已修复	在	伟大的

['nʌmbəz] .

numbers	.
数字	.

我们的市民以及其他地方的市民都大量涌向那里。

[wiː; wi][sæt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [ˌkɒlə'siːəm] , ['kləʊsli] ['daːkənd] .

We	sat	,	I	remember	,	in	a	luxurious	coliseum	,	closely	darkened	.
我们	卫星	,	我	记住	,	在	一个	豪华	罗马斗兽场	,	密切	变暗	.

我记得，我们坐在一个豪华的竞技场里，灯光昏暗。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːkjələ(r)][ɪn] [fɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gləʊb] , [ɪn] [huːz]

The	building	was	circular	in	form	;	it	was	indeed	a	perfect	globe	,	in	whose
这	建筑	曾是	圆	在	形式	;	它	曾是	的确	一个	完美的	地球	,	在	谁

['sentə(r)] ,

centre	,
中心	,

这座建筑呈圆形；它确实是一个完美的球体，其中心，

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eniweə(r)] [ðə; ði][ˌsuːpə'fɪʃiːz; ˌsjuː-] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

without	touching	anywhere	the	superficies	,	we	were	seated	.
没有	接触	任何地方	这	表面	,	我们	是	坐着	.

我们没碰任何东西，就坐下了。

[eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [lait] ['entəd] ['friːli] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [ænd; ənd] [fænd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [pə'petʃuəli]

Air	without	light	entered	freely	,	I	know	not	how	,	and	fanned	our	faces	perpetually
空气	没有	光	进入	自由	,	我	知道	不是	如何	,	和	扇形	我们的	面孔	永恒地

.

:
.

没有光线的空气自由地进入，我不知道它是如何做到的，它不断地吹拂着我们的脸庞。

['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Distant	music	appealed	to	the	ear	,	without	engaging	it	.
遥远	音乐	上诉	到	这	耳朵	,	没有	引人入胜	它	.

远处传来的音乐悦耳动听，却无法引起共鸣。

['pleʒəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ɔː(r)] [dɪs'mɪs] [æt; ət] [wɪl] , ['wɔndə] [baɪ] ,

Pleasures	,	which	we	could	receive	or	dismiss	at	will	,	wandered	by	,
快乐	,	哪个	我们	可以	收到	或者	解雇	在	将要	,	漫步	经过	,

那些我们可以随意接受或拒绝的快乐，如过眼云烟般飘然而过。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['ekstrə] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]

and	were	assimilated	by	those	extra	senses	which	I	have	no	means	of
和	是	同化	经过	那些	额外的	感官	哪个	我	有	不	方法	的

[dɪ'skraɪbɪŋ] .

describing	.
描述	.

并被我无法描述的那些额外感官所吸收。

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [iːz] [səʊ] ['pɜːfɪkt]

Whatever	could	be	done	to	put	soul	and	body	in	a	state	of	ease	so	perfect
任何	可以	是	完毕	到	放	灵魂	和	身体	在	一个	状态	的	舒适	所以	完美的

[æz; əz][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ˌriːsep'tɪvəti] ,

as	to	admit	of	complete	receptivity	,
作为	到	承认	的	完全的	接受性	,

凡能使身心达到一种完全放松、足以完全接纳的状态，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['lɒftɪəst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	in	a	mood	so	high	as	to	induce	the	loftiest	interpretation	of	the
和	在	一个	情绪	所以	高的	作为	到	诱导	这	最高	解释	的	这

['pjʊəli] [ɛs'θɛtɪk] [ˌentə'teɪnmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , { - }

purely	æsthetic	entertainment	before	us	,	{	162	}
纯粹	审美的	娱乐	前	我们	,	{	-	}

并且心情如此高昂，以至于能够对我们面前的纯粹审美娱乐做出最高尚的诠释，{162}

[wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mænə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

was	done	in	the	amazing	manner	characteristic	of	this	country	.
曾是	完毕	在	这	惊人的	方式	特征	的	这	国家	.

这件事以这个国家特有的惊人方式完成了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['evə(r)][felt][səʊ] ['kiːnli] [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

I	do	not	know	that	I	had	ever	felt	so	keenly	as	on	this	occasion	the	delight
我	做	不是	知道	那	我	有	曾经	毛毡	所以	敏锐地	作为	在	这	场合	这	喜

['teɪkən][baɪ][gɒd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

taken	by	God	in	providing	happiness	for	the	children	of	His	discipline	and
已采取	经过	上帝	在	提供	幸福	为了	这	孩子们	的	他的	纪律	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

我不知道我是否曾像这一次一样，如此深刻地感受到上帝为祂管教和慈爱的儿女带来幸福的喜悦。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [bɪ'ləʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm]

We	had	suffered	so	much	,	some	of	us	,	below	,	that	it	did	not	seem
我们	有	遭受	所以	很多	,	一些	的	我们	,	以下	,	那	它	做过	不是	似乎

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

我们当中有些人，包括下面这些人，都遭受了太多苦难，以至于这一切似乎都不自然。

[æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə][ək'sept] [ʃɪə(r)] ['pleʒə(r)] [æz; əz][æn; ən][end][ɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪt'self] .

at	first	,	to	accept	sheer	pleasure	as	an	end	in	and	of	itself	.
在	第一的	,	到	接受	透明	乐趣	作为	一个	结尾	在	和	的	本身	.

起初，将纯粹的快乐视为最终目的。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['febl] [ɪn] ['hev(ə)n] , [hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] .

But	I	learned	that	this	,	like	many	other	fables	in	Heaven	,	had	no	moral	.
但	我	学习	那	这	,	喜欢	许多	其他	寓言	在	天堂	,	有	不	道德	.

但我发现，这则故事和天堂里的许多其他寓言一样，并没有什么寓意。

[lɪv; laɪv] !

Live	!
居住	!

居住!

[biː; bi] !

Be	!
是	!

是!

[duː; də] !

Do	!
做	!

做!

[biː; bi][glæd] !

Be	glad	!
是	高兴的	!

高兴吧!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [jiː; ji][lɪv; laɪv]['ɔːlsəʊ] .

Because	He	lives	,	ye	live	also	.
因为	他	生活	,	是的	居住	还	.

因为祂活着，你们也活着。

[grəʊ] !

Grow	!
生长	!

生长!

[geɪn] !
Gain !
获得 !

获得!

[əˈtʃiːv] !
Achieve !
达到 !

达到!

[həʊp] !
Hope !
希望 !

希望!

[ðæt] [ɪz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [hɪm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm] [fər'evə(r)] .
That is to glorify Him and enjoy Him forever .
那 是 到 荣耀 他 和 享受 他 永远 .

那是为了荣耀祂，永远享受祂。

['hævɪŋ] [fɔːt] — [rest] .
Having fought — rest .
拥有 战斗 — 休息 .

战斗结束——休息。

['hævɪŋ] ['trʌstɪd] — [nəʊ] .
Having trusted — know .
拥有 可信 — 知道 .

信任——知晓。

['hævɪŋ] [ɪn'djʊəd] — [ɪn'dʒɔɪ] .
Having endured — enjoy .
拥有 忍受 — 享受 .

熬过来了——好好享受吧。

['biːɪŋ] [seɪf] — ['ventʃə(r)] .
Being safe — venture .
存在 安全的 — 风险投资 .

安全至上——冒险。

['biːɪŋ] [pjʊə(r)] — [fɪə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sensətɪv] .
Being pure — fear not to be sensitive .
存在 纯的 — 害怕 不是 到 是 敏感的 .

保持纯洁——不要害怕敏感。

['biːɪŋ] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪts] — [deə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl]
Being in harmony with the Soul of all delights — dare to indulge thine own soul
存在 在 和谐 和 这 灵魂 的 全部 美味 — 敢 到 放纵 你的 自己的 灵魂
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [ˌðeər'ɪn] .
to the brim therein .
到 这 帽檐 其中 .

与万物之灵和谐共处——敢于让你的灵魂在其中尽情享受。

['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] ['həʊlɪnəs] — [ðaʊ] [hæst][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['brəʊkən] [lɔː] [tuː; tə][fɪə(r)] .
Having acquired holiness — thou hast no longer any broken law to fear .
拥有 获得 圣洁 — 你 哈斯特 不 更长 任何 破碎的 法律 到 害怕 .

既然你已经获得了圣洁，就不再需要惧怕任何违背的律法。

[deə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
Dare to be happy .
敢 到 是 快乐的 .

敢于追求快乐。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

This	was	the	spirit	of	daily	life	among	us	.
这	曾是	这	精神	的	日常的	生活	之中	我们	.

这就是我们日常生活中的精神面貌。

“ ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , ” [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

“	Nothing	was	required	of	us	but	to	be	natural	,	”	as	I	have	said
“	没有什么	曾是	必需的	的	我们	但	到	是	自然的	,	”	作为	我	有	说

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

正如我之前所说，“我们只需要保持自然就好”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] “ [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ” [θæŋk] [gɒd] , [æt; ət][lɑːst] . { - }

And	it	“	was	natural	to	be	right	,	”	thank	God	,	at	last	.	{	163	}
和	它	“	曾是	自然的	到	是	正确的	,	”	感谢	上帝	,	在	最后的	.	{	-	}

谢天谢地，最终“做对的人是理所当然的”。{163}

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [səʊ][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,

Being	a	new	-	comer	,	and	still	so	unlearned	,
存在	一个	新的	-	角	,	和	仍然	所以	未受过教育的	,

作为一个新人，而且还很无知，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['sɪmfəni] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [dɪd] ,

I	could	not	understand	the	Color	Symphony	as	many	of	the	spectators	did	,
我	可以	不是	理解	这	颜色	交响乐	作为	许多	的	这	观众	做过	,

我无法像许多观众那样理解色彩交响曲。

[waɪl] [jet] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'tɔːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

while	yet	I	enjoyed	it	intensely	,	as	an	untaught	musical	organization	may	enjoy
尽管	然而	我	享受	它	强烈地	,	作为	一个	未受过教育	音乐	组织	可能	享受

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	most	complicated	composition	.
这	最多	复杂的	作品	.

然而，我却从中获得了极大的乐趣，就像一个未经训练的乐团可能会欣赏最复杂的乐曲一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [saɪts] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

I	think	it	was	one	of	the	most	stimulating	sights	I	ever	saw	,
我	思考	它	曾是	一	的	这	最多	刺激性的	景点	我	曾经	锯	,

我认为那是我见过的最令人兴奋的景象之一。

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːstə(r)] [ðɪs] [njuː] [ɑːt] [flæʃt] ['faɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	my	ambition	to	master	this	new	art	flashed	fire	at	once	.
和	我的	志向	到	掌握	这	新的	艺术	闪光灯	火	在	一次	.

我掌握这门新艺术的雄心壮志瞬间燃起。

['sləʊli] , [æz; əz][wiː; wi][sæt]['saɪlənt] , [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [waɪt] [gləʊb] — [ˌaɪ 'tiː]

Slowly	,	as	we	sat	silent	,	at	the	centre	of	that	great	white	globe	—	it
缓慢地	,	作为	我们	卫星	沉默的	,	在	这	中心	的	那	伟大的	白色的	地球	—	它

[wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['pɔːfəri] ,

was	built	of	porphyry	,
曾是	建造	的	斑岩	,

我们静静地坐着，缓缓地，在那颗巨大的白色星球的中心——它是由斑岩建造的——

[aɪ] [θɪŋk] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪmələ(r)] ['sʌbstəns] — [ðeə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

I	think	,	or	some	similar	substance	—	there	began	to	breathe	upon	the	surface
我	思考	,	或者	一些	相似的	物质	—	那里	开始	到	呼吸	之上	这	表面

[pjʊə(r)] [laɪt] .

pure	light	.
纯的	光	.

我想，或者某种类似的物质——纯净的光芒开始在表面闪耀。

[ðɪs] ['trembld] [ænd; ənd] ['di:pənd] , [tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [waɪt]

This	trembled	and	deepened	,	till	we	were	enclosed	in	a	sphere	of	white
这	颤抖	和	加深	,	直到	我们	是	内	在	一个	领域	的	白色的

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

这股震动和强度不断增强，直到我们被笼罩在一片白色的火焰之中。

[ðɪs] [aɪ] [pə'si:vd] , [tu:; tə] ['skɑ:lərz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , ['sɪgnɪfaɪd] [dɪ'stɪŋkt] [θɔ:t] ,

This	I	perceived	,	to	scholars	in	the	science	of	color	,	signified	distinct	thought	,
这	我	感知	,	到	学者们	在	这	科学	的	颜色	,	表示	清楚的	想法	,

我认为，对于色彩科学领域的学者来说，这象征着一种独特的思想。

[æz; əz][ə; eɪ][grænd] [kɔ:d] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

as	a	grand	chord	does	to	the	musician	.
作为	一个	盛大	弦	做	到	这	音乐家	.

就像宏伟的和弦对音乐家一样。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

Thus	it	was	with	the	hundred	effects	which	followed	.
因此	它	曾是	和	这	百	效果	哪个	随后	.

随后产生的上百种效应也如出一辙。

[waɪt] [laɪt] ['kwivəd] ['ɪntu:] [peɪl] [blu:] .

White	light	quivered	into	pale	blue	.
白色的	光	颤抖	进入	苍白	蓝色的	.

白光颤动着变成了淡蓝色。

[blu:] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['vaɪələt] .

Blue	struggled	with	violet	.
蓝色的	挣扎	和	紫色	.

蓝色与紫色较量。

[gəʊld][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['pɑ:tɪd] .

Gold	and	orange	parted	.
金子	和	橙子	分手了	.

金色和橙色分开了。

[gri:n] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [glaidid] [ɒn] .

Green	and	gray	and	crimson	glided	on	.
绿色的	和	灰色的	和	赤红	滑翔	在	.

绿色、灰色和深红色的光芒缓缓流淌。

[rəʊz] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rəʊz] — [blʌʃt] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] ['ʌndə(r)] — ['əʊvə(r)] — ['jɒndə(r)]

Rose	—	the	living	rose	—	blushed	upon	us	,	and	faltered	under	—	over	—	yonder
玫瑰	—	这	活的	玫瑰	—	脸红了	之上	我们	,	和	犹豫不决	在下面	—	超过	—	远处

, [tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

,	till	we	were	shut	into	a	world	of	it	,
,	直到	我们	是	关闭	进入	一个	世界	的	它	,

玫瑰——那朵鲜活的玫瑰——在我们面前绽放，在……之下——之上——远处摇曳，直到我们被它笼罩，进入它的世界。

['pælpɪteɪtɪŋ] .

palpitating	.
心悸	.

心悸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] { - }

It	was	as	if	we	had	gone	{	164	}
它	曾是	作为	如果	我们	有	已消失	{	-	}

就好像我们已经去了{164}

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [blʌʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] .

behind	the	soul	of	a	woman's	blush	,	or	the	meaning	of	a	sunrise	.
在后面	这	灵魂	的	一个	女性的	脸红	,	或者	这	意义	的	一个	日出	.

揭开女人脸颊绯红背后的灵魂，或是日出的意义。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kʌlə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

Whoever	has	known	the	passion	for	that	color	will	understand	why	some	of
谁	有	已知	这	热情	为了	那	颜色	将要	理解	为什么	一些	的

[ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnd] [frɒm; frəm] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] ['ɪntuː]

the	spectators	were	with	difficulty	restrained	from	flinging	themselves	down	into
这	观众	是	和	困难	克制	从	投掷	他们自己	向下	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

凡是了解人们对那种颜色的热爱的人，都会明白为什么有些观众几乎无法克制自己，想要跳进那片颜色之中。

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

as	into	a	sea	of	rapture	.
作为	进入	一个	海	的	狂喜	.

仿佛进入了狂喜的海洋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['skɑːlət] ;

There	were	others	more	affected	by	the	purple	,	and	even	by	the	scarlet	;
那里	是	其他的	更多的	做作的	经过	这	紫色的	,	和	甚至	经过	这	猩红	;

[sʌm; səm] , [ə'gen] ,

some	,	again	,
一些	,	再次	,

还有一些人更容易被紫色，甚至猩红色所吸引；有些人，再次，

[baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] [tɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

by	the	delicate	tints	in	which	was	the	color	of	the	sun	,
经过	这	精美的	色调	在	哪个	曾是	这	颜色	的	这	太阳	,

透过太阳那柔和的色调，

[ænd; ənd][baɪ] [k'ʌləz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪnts] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

and	by	colors	which	were	hints	rather	than	expressions	.
和	经过	颜色	哪个	是	提示	相当	比	表达式	.

并通过色彩来表达，这些色彩更多的是一种暗示，而非直接的表达。

['mɑːvələs] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv] [reɪz] [set] [ɪn] .

Marvelous	modifications	of	rays	set	in	.
奇妙	修改	的	射线	放	在	.

光线发生了奇妙的变化。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [lɔːz] , [ðeə(r)] [kɔːrdz] , [ðeə(r)] ['hɑːməni] , [ðeə(r)] [skeɪlz] ; [ðeɪ] ['kærid] [ðeə(r)]

They	had	their	laws	,	their	chords	,	their	harmonies	,	their	scales	;	they	carried	their
他们	有	他们的	法律	,	他们的	和弦	,	他们的	和声	,	他们的	秤	;	他们	携带	他们的

['melədiz] [ænd; ənd] “ [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

melodies	and	“	execution	;
旋律	和	“	执行	;

他们有自己的法律、和弦、和声、音阶；他们有自己的旋律和“演奏方式”；

” [ðeɪ] [hæd; həd] [θiːmz] [ænd; ənd] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .

”	they	had	themes	and	ornamentation	.
”	他们	有	主题	和	装饰	.

它们都有主题和装饰。

[iːtʃ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] .

Each	combination	had	its	meaning	.
每个	组合	有	它是	意义	.

每种组合都有其含义。

[ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪnd] [ɪə(r)] [rɪ'siːvz] ['ɔːkɪstrə] [ɔː(r)] ['ɒrətri] .

The	trained	eye	received	it	,	as	the	trained	ear	receives	orchestra	or	oratory	.
这	受过训练	眼睛	已收到	它	,	作为	这	受过训练	耳朵	接收	乐队	或者	演说	.

训练有素的眼睛能领会它，就像训练有素的耳朵能欣赏管弦乐或演说一样。

[ðə; ði] ['sensɪz] ['meltɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz]['ə'stɜː] .

The	senses	melted	,	but	the	intellect	was	astir	.
这	感官	融化	,	但	这	智力	曾是	搅拌	.

感官麻木，但理智却活跃不已。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['diːteɪl]

A	perfect	composition	of	color	unto	color	was	before	us	,	exquisite	in	detail
一个	完美的	作品	的	颜色	到	颜色	曾是	前	我们	,	精美的	在	细节

, [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [mæs] .

,	magnificent	in	mass	.
,	壮丽	在	大量的	.

眼前呈现出一幅色彩完美交融的画面，细节精致，整体壮丽。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː'selvz] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɛn'sfɪrd] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

Now	it	seemed	as	if	we	ourselves	,	sitting	there	ensphered	in	color	,
现在	它	似乎	作为	如果	我们	我们自己	,	坐着	那里	球体	在	颜色	,

现在，我们仿佛也置身于色彩之中，坐在那里，

[fluː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [reɪz] .

flew	around	the	globe	with	the	quivering	rays	.
飞翔	大约	这	地球	和	这	颤抖	射线	.

与颤动的射线一起环游世界。

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][sæŋk]['ɪntuː] ['endləs] [sliːp] [wɪð] [ri'pəuz] [tɪnts] ; { - }

Now	as	if	we	sank	into	endless	sleep	with	reposing	tints	;	{	165	}
现在	作为	如果	我们	沉没	进入	无尽的	睡觉	和	休息	色调	;	{	-	}

现在仿佛我们沉入了无尽的睡眠，笼罩在宁静的色调中；{165}

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dræŋk][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	as	if	we	drank	of	color	;	then	as	if	we	dreamed	it	;
现在	作为	如果	我们	喝	的	颜色	;	然后	作为	如果	我们	梦见	它	;

现在仿佛我们喝下了色彩；然后仿佛我们梦见了它；

[naʊ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] — [klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

now	as	if	we	felt	it	—	clasped	it	;	then	as	if	we	heard	it	.
现在	作为	如果	我们	毛毡	它	—	紧握	它	;	然后	作为	如果	我们	听到	它	.

现在仿佛我们感觉到了它——紧紧抓住了它；然后仿佛我们听到了它。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn][skaɪ] ,

We	were	taken	into	the	heart	of	it	;	into	the	mystery	of	the	June	sky	,
我们	是	已采取	进入	这	心	的	它	;	进入	这	神秘	的	这	六月	天空	,

我们被带入了它的中心；带入了六月天空的神秘之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] - [bleɪd] , [ðə; ði] [bluː] - [bel] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [klaʊd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

and	the	grass	-	blade	,	the	blue	-	bell	,	the	child's	cheek	,	the	cloud	at	sunset	,
和	这	草	-	刀刃	,	这	蓝色的	-	钟	,	这	孩子的	脸颊	,	这	云	在	日落	,

[ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

the	snowdrift	at	twilight	.
这	雪堆	在	暮	.

还有草叶、蓝铃花、孩子的脸颊、日落时的云朵、黄昏时的雪堆。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [təʊld][ˌjuː 'es][ɪts] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪdʒənz] [nek] ,

The	apple	-	blossom	told	us	its	secret	,	and	the	down	on	the	pigeon's	neck	,
这	苹果	-	开花	讲述	我们	它是	秘密	,	和	这	向下	在	这	鸽子的	脖子	,

苹果花告诉我们它的秘密，还有鸽子脖子上的绒毛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] - ['kɜːljuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪnz] - [eg] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	plume	of	the	rose	-	curlew	,	and	the	robin's	-	egg	,	and	the
和	这	羽	的	这	玫瑰	-	杓鹬	,	和	这	罗宾的	-	蛋	,	和	这

[heə(r)][ɒv; əv] [blɒnd] ['wɪmɪn] ,

hair	of	blonde	women	,
头发	的	金发	女性	,

还有玫瑰鹬的羽毛，知更鸟的蛋，以及金发女人的头发，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ['əʊvə(r)] ['evəgleidz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	scarlet	passion	-	flower	,	and	the	mist	over	everglades	,	and	the
和	这	猩红	热情	-	花	,	和	这	薄雾	超过	大沼泽地	,	和	这

['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [aɪ] .

power	of	a	dark	eye	.
力量	的	一个	黑暗的	眼睛	.

还有猩红色的西番莲，大沼泽地上的薄雾，以及黑暗之眼的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'ljuːd] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wɪtʃ] [ai] [sɔː]

It	may	be	remembered	that	I	have	alluded	once	to	the	rainbow	which	I	saw
它	可能	是	记得	那	我	有	暗示	一次	到	这	彩虹	哪个	我	锯

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] ,

soon	after	reaching	the	new	life	,
很快	后	到达	这	新的	生活	,

大家或许还记得，我曾提到过，在我获得新生后不久，我看到了一道彩虹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [reɪz]

and	that	I	raised	a	question	at	the	time	as	to	the	number	of	rays
和	那	我	提高	一个	问题	在	这	时间	作为	到	这	数字	的	射线

[ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['prɪzəm] .

exhibited	in	the	celestial	prism	.
展出	在	这	天体	棱镜	.

当时我提出了一个问题，即天体棱镜中显示的射线数量是多少。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɪmfəni] ,

As	I	watched	the	Symphony	,
作为	我	观看	这	交响乐	,

当我欣赏交响乐时，

[ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [ʌn'kwestʃənəbli] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðəʊz] [wɪð]

I	became	convinced	that	the	variety	of	colors	unquestionably	far	exceeded	those	with
我	成为	确信	那	这	种类	的	颜色	毫无疑问	远的	超出	那些	和

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

which	we	were	familiar	on	earth	.
哪个	我们	是	熟悉的	在	地球	.

我确信，宇宙中色彩的种类无疑远远超过我们在地球上所熟悉的种类。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɔkəltist, -kʌl-, ə'kʌltist] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ˌfɔː'tiːn] [tɪnts] [ɪn]

The	Indian	occultists	indeed	had	long	urged	that	they	saw	fourteen	tints	in
这	印度	神秘主义者	的确	有	长的	敦促	那	他们	锯	十四	色调	在

[ðə; ði]['prɪzəm] ;

the	prism	;
这	棱镜	;

印度的神秘学家们确实长期以来一直声称他们在棱镜中看到了十四种颜色；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] , [huː] , [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

this	was	the	dream	of	the	mystic	,	who	,	by	a	tremendous	system	of
这	曾是	这	梦	的	这	神秘	,	WHO	,	经过	一个	巨大的	系统	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] { - }

education	,	claims	to	have	{	166	}
教育	,	索赔	到	有	{	-	}

这是神秘主义者的梦想，他们通过一套庞大的教育体系声称拥有{166}

[səb'dʒektɪd][ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [jiːld] [tuː; tə]

subjected	the	body	to	the	soul	,	so	that	the	ordinary	laws	of	nature	yield	to
受	这	身体	到	这	灵魂	，所以	那	这	普通的	法律	的	自然	屈服	到

[hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .

his	control	.
他的	控制	.

使身体服从于灵魂，从而使自然界的普通规律服从于他的控制。

['fɪzɪsɪsts] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['ɒptɪks] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [nə'sesəti]

Physicists	had	also	taught	us	that	the	laws	of	optics	involved	the	necessity
物理学家	有	还	教授	我们	那	这	法律	的	光学	涉及	这	必要性

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kʌləz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [huːz] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪsəb(ə)l] [baɪ]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['vɪʒn] ;

of	other	colors	beyond	those	whose	rays	were	admissible	by	our	present	vision	;
的	其他	颜色	超过	那些	谁	射线	是	可采纳	经过	我们的	展示	想象	；

物理学家还告诉我们，光学定律表明，除了我们目前视觉所能感知的光线之外，还必然存在其他颜色；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]

this	was	the	assertion	of	that	science	which	is	indebted	more	largely	to	the
这	曾是	这	断言	的	那	科学	哪个	是	负债累累	更多的	很大程度上	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][hæz; həz] [jet] [ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

imagination	than	the	worshiper	of	the	Fact	has	yet	arisen	from	his
想像力	比	这	崇拜者	的	这	事实	有	然而	出现	从	他的

[prəʊn] ['pɒstʃə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] .

prone	posture	high	enough	to	see	.
易于	姿势	高的	足够的	到	看	.

这是那门科学的论断，它更多地依赖于想象力，而事实的崇拜者尚未从俯卧的姿势中站起来，以足够的高度去看清真相。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Now	,	indeed	,	I	had	the	truth	before	me	.
现在	，	的确	，	我	有	这	真相	前	我	.

现在，真相确实摆在我面前了。

[kʌləz] [wɪtʃ] [nəʊ]['ɑːrtɪsts] ['pælət] , [nəʊ]['poʊɪts]['ræptʃə(r)] [njuː] ,

Colors	which	no	artist's	palette	,	no	poet's	rapture	knew	,
颜色	哪个	不	艺术家的	调色板	，	不	诗人的	狂喜	知道	，

那是任何艺术家的调色板都无法描绘的色彩，任何诗人的狂喜也无法表达的色彩。

[pleɪd] [ə'pɒn] ['ɒptɪk] [nɜːvz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [treɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] ,

played	upon	optic	nerves	exquisitely	trained	to	receive	such	effects	,
玩	之上	光学	神经	精美绝伦	受过训练	到	收到	这样的	效果	，

这种刺激作用于经过精细训练、能够接收此类效果的视神经。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] ['sensɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	were	appropriated	by	other	senses	empowered	to	share	them	in	a
和	是	挪用	经过	其他	感官	赋权	到	分享	他们	在	一个

['mænə(r)] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] [vɜːb] [ɔː(r)] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

manner	which	human	language	supplies	me	with	no	verb	or	adjective	to	express	.
方式	哪个	人类	语言	补给品	我	和	不	动词	或者	形容词	到	表达	.

并被其他感官所吸收，这些感官被赋予了分享它们的能力，而人类语言却没有给我提供任何动词或形容词来表达它们。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [həʊm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪmfəni] ,

As	we	journeyed	home	after	the	Symphony	,
作为	我们	旅程	家	后	这	交响乐	,

听完交响乐后，我们踏上了回家的路，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['ka:mɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'tens]

I	was	surprised	to	find	how	calming	had	been	the	effect	of	its	intense
我	曾是	惊讶	到	寻找	如何	平静	有	到过	这	影响	的	它是	激烈的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

我惊讶地发现，它原本强烈的兴奋感竟然产生了如此平静的效果。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:və(r)][ɒv; əv] [pʌls] [ɔ:(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel]['fænsi][ɔ:(r)] ['wɪərid] [nɜ:v] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'pɒn]

Without	fever	of	pulse	or	rebel	fancy	or	wearied	nerve	,	I	looked	about	upon
没有	发烧	的	脉冲	或者	反叛	想要	或者	疲惫	神经	,	我	看起来	关于	之上

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kʌntri] .

the	peaceful	country	.
这	和平	国家	.

我环顾四周，没有脉搏的悸动，没有叛逆的念头，也没有疲惫的神经，只见这片宁静的土地。

[ai] [felt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['dju:ti] .

I	felt	ready	for	any	duty	.
我	毛毡	准备好	为了	任何	责任	.

我觉得自己已经准备好承担任何任务。

[ai][wɒz; wəz] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

I	was	strong	for	all	deprivation	.
我	曾是	强的	为了	全部	剥夺	.

我坚强地克服了所有匮乏。

[ai] [lɒŋd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][mɔ:(r)] ['pjʊəli] .

I	longed	to	live	more	purely	.
我	渴望	到	居住	更多的	纯粹	.

我渴望过一种更纯粹的生活。

[ai] { - }

I	{	167	}
我	{	-	}

I{167}

[preɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][mɔ:(r)] [ʌn'selfɪʃli] .

prayed	to	live	more	unselfishly	.
祈祷	到	居住	更多的	无私地	.

祈祷自己能活得更无私。

[ai] ['greɪtli] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['blesɪd; blest] , [wɪð]

I	greatly	wished	to	share	the	pleasure	,	with	which	I	had	been	blessed	,	with
我	非常	希望	到	分享	这	乐趣	,	和	哪个	我	有	到过	蒙福	,	和

[sʌm; səm] [dɪ'naɪd] [səʊl] .

some	denied	soul	.
一些	否认	灵魂	.

我非常希望与一些被剥夺了这份快乐的灵魂分享我所蒙受的福分。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:s] ['pi:p(ə)l] ,

I	thought	of	uneducated	people	,	and	coarse	people	,
我	想法	的	未受过教育	人们	,	和	粗	人们	,

我想到了那些没受过教育的人，以及粗鲁的人。

[hu:] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

who	had	yet	to	be	trained	to	so	many	of	the	highest	varieties	of
WHO	有	然而	到	是	受过训练	到	所以	许多	的	这	最高	品种	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他们尚未接受过如此多种类最高层次幸福的训练。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sɪk] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][ðeə(r)] ['ɜ:θli] [laɪvz; lɪvz]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] , ['ri:s(ə)ntli] [ded] ,

I	thought	of	sick	people	,	all	their	earthly	lives	invalids	,	recently	dead	,
我	想法	的	生病的	人们	,	全部	他们的	尘世的	生活	无效	,	最近	死的	,

[ænd; ənd] [naʊ] [fri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and	now	free	to	live	.
和	现在	自由的	到	居住	.

我想起了病人，他们生前都是病人，最近去世了，现在可以自由地生活了。

[ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɔ:t] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [aʊt] ,

I	wished	that	I	had	sought	some	of	these	out	,
我	希望	那	我	有	寻求	一些	的	这些	出去	,

我真希望当初能找到其中一些。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmfəni] .

and	taken	them	with	me	to	the	Symphony	.
和	已采取	他们	和	我	到	这	交响乐	.

然后我带着它们去听了交响乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] ['i:vnɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest][lænd] .

It	was	a	rare	evening	,	even	in	the	blessed	land	.
它	曾是	一个	稀有的	晚上	,	甚至	在	这	蒙福	土地	.

即使在这片福地，这也是一个难得的夜晚。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [si:n] [æz; əz][ai] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][ɪn] ['træv(ə)lɪŋ] , [bɪ'ləʊ] .

I	enjoyed	the	change	of	scene	as	I	used	to	do	in	traveling	,	below	.
我	享受	这	改变	的	场景	作为	我	用过的	到	做	在	旅行	,	以下	.

我喜欢这种景色的变化，就像我以前旅行时一样，如下所示。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [si:] ['evriweə(r)] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [pi:s] .

It	was	delightful	to	look	abroad	and	see	everywhere	prosperity	and	peace	.
它	曾是	愉快	到	看	国外	和	看	到处	繁荣	和	和平	.

放眼海外，处处可见繁荣与和平，令人欣喜不已。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] .

The	children	were	shouting	and	tumbling	in	the	fields	.
这	孩子们	是	喊叫	和	翻滚	在	这	字段	.

孩子们在田野里又喊又闹。

[jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [strəul] ['lɑ:fɪŋ] [baɪ] [tu:z] [ɔ:(r)][ɪn] [gru:ps] .

Young	people	strolled	laughing	by	twos	or	in	groups	.
年轻的	人们	漫步	笑	经过	二	或者	在	团体	.

年轻人三三两两地边走边笑。

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv]

The	vigorous	men	and	women	busied	themselves	or	rested	at	the	doors	of
这	蓬勃	男人	和	女性	忙碌	他们自己	或者	休息	在	这	门	的

['kəʊzi] [hoʊmz] .

cosy	homes	.
舒适	房屋	.

这些精力充沛的男男女女有的在忙碌，有的则在舒适的家门口休息。

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [stretʃt] [ɒn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hju:mən]

The	ineffable	landscape	of	hill	and	water	stretched	on	behind	the	human
这	难以言喻的	景观	的	爬坡道	和	水	拉伸	在	在后面	这	人类

['fɔ:graʊnd] .

foreground	.
前景	.

在人类居住的前景背后，绵延着难以言喻的山峦和水域景色。

['nəʊweə(r)] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [blɒt] ; ['nəʊweə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)][ə; eɪ] [skaʊl] , [ə; eɪ] [dɪ'fɔːməti] , [ə; eɪ]

Nowhere	a	chill	or	a	blot	;	nowhere	a	tear	or	a	scowl	,	a	deformity	,	a
无处	一个	寒意	或者	一个	印迹	;	无处	一个	撕	或者	一个	皱眉头	,	一个	畸形	,	一个

[ˌdɪsə'bɪlәti] ,

disability	,
残疾	,

全身没有一丝寒意或污渍；没有一丝泪痕或愁容，没有一丝畸形或残疾。

[ɔː(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

or	an	evil	passion	.
或者	一个	邪恶的	热情	.

或者是一种邪恶的欲望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

There	was	no	flaw	in	the	picture	.
那里	曾是	不	缺陷	在	这	图片	.

图片没有任何瑕疵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['erə(r)][ɪn][ðə; ði][fækt] . { - }

There	was	no	error	in	the	fact	.	{	168	}
那里	曾是	不	错误	在	这	事实	.	{	-	}

事实并无错误。{168}

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

I	felt	that	I	was	among	a	perfectly	happy	people	.
我	毛毡	那	我	曾是	之中	一个	完美	快乐的	人们	.

我觉得自己身处一群非常幸福的人之中。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['həʊli] [wɜːld] .

I	said	,	“	I	am	in	a	holy	world	.
我	说	,	”	我	是	在	一个	圣	世界	.

我说：“我身处一个神圣的世界。”

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['həʊli] [deɪ] ; [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [stɪl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sæbəθ]

”	The	next	day	was	a	Holy	Day	;	we	of	the	earth	still	called	it	the	Sabbath
”	这	下一个	天	曾是	一个	圣	天	;	我们	的	这	地球	仍然	称为	它	这	安息日

,

,
,

第二天是圣日；我们世人仍然称之为安息日。

[frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt] .

from	long	habit	.
从	长的	习惯	.

源于长期习惯。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ðæt] ['həʊli] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['sɪmfəni] ,

I	remember	an	especial	excitement	on	that	Holy	Day	following	the	Color	Symphony	,
我	记住	一个	特别的	激动	在	那	圣	天	下列的	这	颜色	交响乐	,

我记得在那个圣日，欣赏完色彩交响曲之后，我感到格外兴奋。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ə'sembəld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][wʌn] [huːm] ,

inasmuch	as	we	assembled	to	be	instructed	by	one	whom	,
因此	作为	我们	组装	到	是	指示	经过	一	谁	,

我们聚集在一起，是为了接受一位……的教导，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ,

above	all	other	men	that	had	ever	lived	on	earth	,
多于	全部	其他	男人	那	有	曾经	居住地	在	地球	,

超越地球上所有曾经生活过的人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [məʊst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

I	should	have	taken	most	trouble	to	hear	.
我	应该	有	已采取	最多	麻烦	到	听到	.

我应该花更多心思去听。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ðə; ði] [ə'pɒsl] .

This	was	no	other	than	St	.	John	the	Apostle	.
这	曾是	不	其他	比	英石	.	约翰	这	使徒	.

这位不是别人，正是使徒圣约翰。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

I	remember	that	we	held	the	service	in	the	open	air	,	in	the	fields	beyond	the
我	记住	那	我们	握住	这	服务	在	这	打开	空气	,	在	这	字段	超过	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

我记得我们是在城外的田野里举行露天仪式的。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['temp(ə)l] [ˌðeər'ɪn] .

for	“	there	was	no	Temple	therein	.
为了	“	那里	曾是	不	寺庙	其中	.

因为“那里没有圣殿”。

” [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] [stʊd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɒn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

”	The	Beloved	Disciple	stood	above	us	,	on	the	rising	ground	.
”	这	心爱	弟子	站立	多于	我们	,	在	这	上升	地面	.

“那位受爱戴的门徒站在我们上方，站在高地上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

It	would	be	impossible	to	forget	,	but	it	is	well	-	nigh	impossible	to	describe
它	会	是	不可能的	到	忘记	,	但	它	是	出色地	-	夜	不可能的	到	描述

,

’
’

那件事令人难以忘怀，却几乎无法描述。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

the	appearance	of	the	preacher	.
这	外貌	的	这	牧师	.

传道者的外貌。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['sensətɪv] [feɪs] [ai] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] ['eni] [mæn] ;

I	think	he	had	the	most	sensitive	face	I	ever	saw	in	any	man	;
我	思考	他	有	这	最多	敏感的	脸	我	曾经	锯	在	任何	男人	;

我觉得他是我见过的男人中脸部最敏感的人；

[jet] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

yet	his	dignity	was	unapproachable	.
然而	他的	尊严	曾是	难以接近	.

然而，他的尊严却令人难以接近。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [greɪt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

He	had	a	ringing	voice	of	remarkable	sweetness	,	and	great	power	of
他	有	一个	铃声	嗓音	的	卓越	甜味	,	和	伟大的	力量	的

[ə'dres] .

address	.
地址	.

他嗓音洪亮，音色甜美动听，而且极具感染力。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɒrətə(r)] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] .

He	seemed	more	divested	of	himself	than	any	orator	I	had	heard	.
他	似乎	更多的	剥离	的	他自己	比	任何	演说者	我	有	听到	.

他似乎比我听过的任何演说家都更能抛却自我。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [aʊt] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] { - }

He	poured	his	personality	out	upon	us	,	like	one	of	the	{	169	}
他	倾倒	他的	性格	出去	之上	我们	,	喜欢	一	的	这	{	-	}

他像{169}人一样，将自己的个性倾注在我们身上。

['fɔːsɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] ['lɑːdʒli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsli] .

forces	of	nature	,	as	largely	,	and	as	unconsciously	.
力量	的	自然	,	作为	很大程度上	,	和	作为	不知不觉	.

自然的力量，在很大程度上，而且往往是无意识的。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] .

He	taught	us	much	.
他	教授	我们	很多	.

他教会了我们很多东西。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɔːd] ['helpləsli] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'ləʊ] .

He	reasoned	of	mysteries	over	which	we	had	pored	helplessly	all	our	lives	below	.
他	有理智的	的	谜团	超过	哪个	我们	有	倾倒	无助地	全部	我们的	生活	以下	.

他能解答我们这些凡人一生都在苦苦思索却无果的谜题。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['ɪntrɪkət] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

He	explained	intricate	points	in	the	plan	of	human	life	.
他	解释	错综复杂	积分	在	这	计划	的	人类	生活	.

他解释了人类生活计划中的复杂要点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

He	touched	upon	the	perplexities	of	religious	faith	.
他	感动	之上	这	困惑	的	宗教	信仰	.

他谈到了宗教信仰的困惑。

[hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['bækwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

He	cast	a	great	light	backward	over	the	long	,
他	投掷	一个	伟大的	光	落后	超过	这	长的	,

他将一道强光投射到远处的远处，

[dɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['blesɪdnəs] .

dim	way	by	which	we	had	crept	to	our	present	blessedness	.
暗淡	方式	经过	哪个	我们	有	悄悄地爬	到	我们的	展示	幸福	.

我们曾走过一条昏暗的道路，才最终获得如今的幸福。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [d'ɛdliəst] [daut] .

He	spoke	to	us	of	our	deadliest	doubts	.
他	辐	到	我们	的	我们的	最致命的	疑虑	.

他向我们讲述了我们最深的疑虑。

[hiː; hi] [kən'fɜːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'liːf] .

He	confirmed	for	us	our	patient	belief	.
他	确认的	为了	我们	我们的	病人	信仰	.

他证实了我们对病人的信念。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['restləsnəs] .

He	made	us	ashamed	of	our	distrust	and	our	restlessness	.
他	制成	我们	羞愧	的	我们的	怀疑	和	我们的	躁动不安	.

他让我们为自己的不信任和不安感到羞愧。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] .

He	left	us	eager	for	faith	.
他	左边	我们	渴望的	为了	信仰	.

他让我们对信仰充满渴望。

[hiː; hi] [geɪv] ['vɪgə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'diəl] .

He	**gave**	**vigor**	**to**	**our**	**spiritual**	**ideals**	**.**
他	给予	活力	到	我们的	精神	理想	.

他为我们的精神理想注入了活力。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He	**spoke**	**to**	**us**	**of**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**as**	**the**	**light**	**speaks**	**of**	**the**	**sun**	**.**
他	辐	到	我们	的	这	爱	的	上帝	,	作为	这	光	说话	的	这	太阳	.

他向我们讲述了上帝的爱，就像光讲述了太阳一样。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

He	**revealed**	**to**	**us**	**how**	**we**	**had**	**misunderstood**	**Him**	**.**
他	揭晓	到	我们	如何	我们	有	被误解	他	.

他向我们揭示了我们是如何误解他的。

['aʊə(r)] [səʊlz] [kraɪd] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membəd] ['aʊə(r)]['erə(r)z] .

Our	**souls**	**cried**	**out**	**within**	**us**	**,**	**as**	**we**	**remembered**	**our**	**errors**	**.**
我们的	灵魂	哭	出去	之内	我们	,	作为	我们	记得	我们的	错误	.

当我们想起自己的错误时，我们的灵魂在内心深处发出呐喊。

[wiː; wi] ['gæðəd] [ɑː'selvz] [laɪk] ['səʊldʒəz][æz; əz][wiː; wi] [njuː] ['aʊə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

We	**gathered**	**ourselves**	**like**	**soldiers**	**as**	**we**	**knew**	**our**	**possibilities**	**.**
我们	聚集	我们自己	喜欢	士兵	作为	我们	知道	我们的	可能性	.

我们像士兵一样集结起来，因为我们知道自己拥有怎样的能力。

[wiː; wi] [sweɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] [baʊ] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

We	**swayed**	**in**	**his**	**hands**	**as**	**the**	**bough**	**sways**	**in**	**the**	**wind**	**.**
我们	摇摆	在	他的	双手	作为	这	买	摇摆	在	这	风	.

我们像树枝在风中摇曳一样，在他的手中摇曳。

[iːtʃ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz][wʌn] [huːz] [aɪz] [ɑːsk] : “ [hæv; həv][ai] [rɒŋd] [ðiː] ?

Each	**man**	**looked**	**at**	**his**	**neighbor**	**as**	**one**	**whose**	**eyes**	**ask**	**:**	**“**	**Have**	**I**	**wronged**	**thee**	**?**
每个	男人	看起来	在	他的	邻居	作为	一	谁	眼睛	问	:	“	有	我	冤枉	你	?

?

每个人都看着自己的邻居，眼神仿佛在问：“我做错什么了吗？”

[let] [ˌem 'iː] [ə'təʊn] . ”

Let	**me**	**atone**	**.**	**”**
让	我	赎罪	.	”

让我赎罪。

“ [kæn; kən][ai] [sɜːv] [ðiː] ?

“	**Can**	**I**	**serve**	**thee**	**?**
“	能	我	服务	你	?

“我能为您效劳吗？”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

Show	**me**	**how**	**.**
展示	我	如何	.

教教我。

” [ɔːl] ['aʊə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] { - }

”	**All**	**our**	**spiritual**	**life**	**{**	**170**	**}**
”	全部	我们的	精神	生活	{	-	}

“我们所有的精神生活{170}

[ə'rəʊz] [laɪk] [æn; ən] ['æθliːt] , [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ɪt'self] ; [wiː; wi] [sɔːt] [hɑːd] [tɑːsks] ; [wiː; wi] [ə'spaɪəd]

arose	like	an	athlete	,	to	exercise	itself	;	we	sought	hard	tasks	;	we	aspired
出现	喜欢	一个	运动员	,	到	锻炼	本身	;	我们	寻求	难的	任务	;	我们	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [fɑː(r)] ['praɪzɪz] ;

for	far	prizes	;
为了	远的	奖品	;

我们像运动员一样奋起，努力拼搏；我们追求艰巨的任务；我们渴望获得远大的奖赏；

[wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [njuː] - [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ; [səʊ] ['truːli] [wiː; wi] [hæd; həd]

we	turned	to	our	daily	lives	like	new	-	created	beings	;	so	truly	we	had
我们	转向	到	我们的	日常的	生活	喜欢	新的	-	创建	生物	;	所以	真的	我们	有

[kept] ['həʊli] [deɪ] .

kept	Holy	Day	.
保留	圣	天	.

我们像新生的个体一样回归日常生活；这样，我们才真正地守了圣日。

[wen] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	discourse	was	over	,
什么时候	这	话语	曾是	超过	,

讨论结束后，

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ænθəm] [sʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - ['eɪndʒəls] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [mɪd] -

there	followed	an	anthem	sung	by	a	choir	of	child	-	angels	hovering	in	mid	-
那里	随后	一个	国歌	唱	经过	一个	唱诗班	的	孩子	-	天使	悬停	在	中	-

[eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

air	above	the	preacher	,
空气	多于	这	牧师	,

随后，一群悬浮在牧师上方半空中的天使孩童合唱团演唱了一首圣歌。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

and	beautiful	exceedingly	to	the	sight	and	to	the	ear	.
和	美丽的	非常	到	这	视线	和	到	这	耳朵	.

视觉和听觉上都极其优美。

“ [gɒd] , ” [ðeɪ] [sæŋ] , “ [ɪz] [lʌv] — [ɪz] [lʌv] — [ɪz] [lʌv] .

“	God	,	”	they	sang	,	“	is	Love	—	is	Love	—	is	Love	.
“	上帝	,	”	他们	唱	,	“	是	爱	—	是	爱	—	是	爱	.

他们唱道：“上帝就是爱——就是爱——就是爱。”

” [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɔːd] ['vɔɪsɪz] .

”	In	the	refrain	we	joined	with	our	own	awed	voices	.
”	在	这	避免	我们	加入	和	我们的	自己的	敬畏	声音	.

“我们用自己敬畏的声音一起唱着副歌。”

[ðə; ði] [tʃɑːnt] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	chant	died	away	.
这	呗	死亡	离开	.

吟唱声渐渐消失。

[ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [stɪl] .

All	the	air	of	all	the	worlds	was	still	.
全部	这	空气	的	全部	这	世界	曾是	仍然	.

所有世界的空气都静止了。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['sɒləm] ['sɪgnəl] .

The	beloved	Disciple	raised	his	hand	in	solemn	signal	.
这	心爱	弟子	提高	他的	手	在	庄严	信号	.

这位备受爱戴的门徒举起手，庄严地示意。

[ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [fɔːm] [glaidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

A	majestic	Form	glided	to	his	side	.
一个	雄伟	形式	滑翔	到	他的	边	.

一道雄伟的身影滑到他身边。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['gælәliː] [tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?

To	**whom**	**should**	**the**	**fisherman**	**of**	**Galilee**	**turn**	**with**	**a**	**look**	**like**	**that**	**?**
到	谁	应该	这	渔夫	的	加利利	转动	和	一个	看	喜欢	那	?

加利利的渔夫露出这样的表情，该向谁求助呢?

[əʊ] , [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] !

Oh	**,**	**grace**	**of**	**God**	**!**
哦	,	优雅	的	上帝	!

哦，感谢上帝的恩典!

[wɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !

what	**a**	**smile**	**was**	**there**	**!**
什么	一个	微笑	曾是	那里	!

那笑容真灿烂!

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪp(ə)l] [stænd] [tə'geðə(r)] ; [ðeɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

The	**Master**	**and**	**Disciple**	**stand**	**together**	**;**	**they**	**rise**	**above**	**us**	**.**
这	掌握	和	弟子	站立	一起	;	他们	上升	多于	我们	.

师徒并肩而立，他们凌驾于我们之上。

[siː] !

See	**!**
看	!

看!

[hiː; hi] [fɔːls] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] .

He	**falls**	**upon**	**his**	**knees**	**before**	**that**	**Other**	**.**
他	瀑布	之上	他的	膝盖	前	那	其他	.

他跪倒在“他者”面前。

[səʊ][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] , [haɪd]['aʊə(r)] ['veri] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .

So	**we**	**also**	**,**	**sinking**	**to**	**our**	**own**	**,**	**hide**	**our**	**very**	**faces**	**from**	**the**	**sight**	**.**
所以	我们	还	,	下沉	到	我们的	自己的	,	隐藏	我们的	非常	面孔	从	这	视线	.

所以，我们也沉沦于自己的世界，甚至连自己的脸都藏了起来，不让别人看见。

['aʊə(r)] [lɔːd] [steps] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [stændz] [ə'ləʊn] .

Our	**Lord**	**steps**	**forth**	**,**	**and**	**stands**	**alone**	**.**
我们的	主	步骤	前进	,	和	站立	独自的	.

我们的主挺身而出，独自屹立。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['glɔːri] , [æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv][əʊld][ɪn] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][gɒd] [meɪd] ['mænɪfest] .

To	**us**	**in**	**glory**	**,**	**as**	**to**	**them**	**of**	**old**	**in**	**sorrow**	**,**	**He**	**is**	**the**	**God**	**made**	**manifest**	**.**
到	我们	在	荣耀	,	作为	到	他们	的	老的	在	悲哀	,	他	是	这	上帝	制成	显现	.

祂以荣耀之名向我们显现，正如祂以悲伤之名向古人显现一样，祂是显明的神。

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [lɪft] ['aʊə(r)] { - }

We	**do**	**not**	**lift**	**our**	**{**	**171**	**}**
我们	做	不是	举起	我们的	{	-	}

我们不举起我们的{171}

[baʊd] [hedz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] - [hændz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

bowed	**heads**	**,**	**but**	**we**	**feel**	**that**	**He**	**has**	**raised**	**His**	**piercéd**	**hands**	**above**	**us**	**,**
鞠躬	头部	,	但	我们	感觉	那	他	有	提高	他的	-	双手	多于	我们	,

我们低下了头，但我们感觉祂已将祂被钉穿的双手高举在我们之上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'pɒn]['aʊə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l]

and	that	His	own	lips	call	down	the	Benediction	of	His	Father	upon	our	eternal
和	那	他的	自己的	嘴唇	称呼	向下	这	祝福	的	他的	父亲	之上	我们的	永恒

[laɪvz; lɪvz] . { - }

lives	.	{	172	}
生活	.	{	-	}

祂亲口祈求祂的父赐福于我们的永生。{172}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

My	father	had	been	absent	from	home	a	great	deal	,
我的	父亲	有	到过	缺席的	从	家	一个	伟大的	交易	,

我父亲经常不在家，

['teɪkɪŋ] ['dʒɜːrniz] [wɪð] [huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː] .

taking	journeys	with	whose	object	he	did	not	acquaint	me	.
采取	旅程	和	谁	目的	他	做过	不是	熟人	我	.

他去旅行的目的我并不了解。

[ai][maɪ'self][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ; [ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] .

I	myself	had	not	visited	the	earth	for	some	time	;	I	cannot	say	how	long	.
我	我	有	不是	到访	这	地球	为了	一些	时间	;	我	不能	说	如何	长的	.

我本人已经很久没有去过地球了；我无法确定具体有多久。

[ai][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['hev(ə)nli] [taɪm] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθli] ['kælɪndə(r)] ,

I	do	not	find	it	possible	to	divide	heavenly	time	by	an	earthly	calendar	,
我	做	不是	寻找	它	可能的	到	划分	天上	时间	经过	一个	尘世的	日历	,

我认为不可能用人间的历法来划分天上的时间。

[ænd; ənd] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , [baɪ]['hjuːmən] ['estɪmeɪts] ,

and	cannot	even	decide	how	much	of	an	interval	,	by	human	estimates	,
和	不能	甚至	决定	如何	很多	的	一个	间隔	,	经过	人类	估算	,

甚至无法根据人类的估计来确定时间间隔有多长。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] ['kʌvəd] [baɪ][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌntri] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd]

had	been	indeed	covered	by	my	residence	in	the	Happy	Country	,	as	described
有	到过	的确	涵盖	经过	我的	住宅	在	这	快乐的	国家	,	作为	描述

[ə'pɒn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

upon	these	pages	.
之上	这些	页面	.

正如本书所述，我居住在幸福之国期间，确实已经涵盖了这一切。

[maɪ] ['djuːtiz] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli]

My	duties	had	called	me	in	other	directions	,	and	I	had	been	exceedingly
我的	职责	有	称为	我	在	其他	方向	,	和	我	有	到过	非常

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

我的职责让我分身乏术，我一直非常忙碌。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [hɑːts] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [ðem; ðəm]

My	father	sometimes	spoke	of	our	dear	hearts	at	home	,	and	reported	them
我的	父亲	有时	辐	的	我们的	亲爱的	心	在	家	,	和	据报道	他们

[æz; əz][ɔːl] [wel] ;

as	all	well	;
作为	全部	出色地	;

我父亲有时会谈起我们家中亲爱的家人，并说他们都很好；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

but	he	was	not	communicative	about	them	.
但	他	曾是	不是	沟通	关于	他们	.

但他对这些事并不怎么谈及。

[ai] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] [peɪnz] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)]

I	observed	that	he	took	more	pains	than	usual	,	or	I	should	say	more	pleasure
我	观察到	那	他	采取	更多的	疼痛	比	通常	,	或者	我	应该	说	更多的	乐趣

[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

我注意到他比平时更用心，或者应该说，比平时更乐在其中。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [kˈeəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [həʊm] .

in	the	little	domestic	cares	of	our	heavenly	home	.
在	这	小的	国内的	关心	的	我们的	天上	家	.

在我们天家琐碎的家务中。

['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] .

Never	had	it	been	in	more	perfect	condition	.
绝不	有	它	到过	在	更多的	完美的	状况	.

它从未处于如此完美的状态。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] { - }

The	garden	{	173	}
这	花园	{	-	}

花园{173}

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] .

and	the	grounds	were	looking	exquisitely	.
和	这	理由	是	寻找	精美绝伦	.

庭院景色美极了。

[ɔːl][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	the	trifling	comforts	or	ornaments	of	the	house	were	to	his	mind	.
全部	这	琐事	舒适	或者	装饰品	的	这	房子	是	到	他的	头脑	.

他满脑子想的都是房子里那些琐碎的舒适用品和装饰品。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [əˈbaʊt] [ɪn]['aʊə(r)] ['leʒə(r)] ['momənts] ,

We	talked	of	them	much	,	and	wandered	about	in	our	leisure	moments	,
我们	谈话	的	他们	很多	,	和	漫步	关于	在	我们的	闲暇	时刻	,

['ɔːltərɪŋ] [ɔː(r)] [əˈpruːvɪŋ] ['diːteɪlz] .

altering	or	approving	details	.
改变	或者	批准	细节	.

我们经常谈论它们，并在闲暇时间四处走走，修改或确认细节。

[ai][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ,

I	did	my	best	to	make	him	happy	,
我	做过	我的	最好的	到	制作	他	快乐的	,

我尽力让他开心，

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['ləʊnli] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spaɪt] [ˌem 'iː] .

but	my	own	heart	told	me	how	lonely	he	must	be	despite	me	.
但	我的	自己的	心	讲述	我	如何	孤独	他	必须	是	尽管	我	.

但我内心深处告诉我，即使有我在，他仍然会感到多么孤独。

[wiː; wi] [tɔːkt] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

We	talked	less	of	her	coming	than	we	used	to	do	.
我们	谈话	较少的	的	她	未来	比	我们	用过的	到	做	.

我们谈论她到来的次数比以前少了。

[ai] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌn]

I	felt	that	he	had	accepted	the	separation	with	the	unquestioning	spirit	which	one
我	毛毡	那	他	有	公认	这	分离	和	这	不加质疑	精神	哪个	一

[ˈgeɪnz][səʊ] [ˈdiːpli] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;

gains	so	deeply	in	Heaven	;
收益	所以	深	在	天堂	;

我觉得他已经接受了分离，并且拥有了那种在天堂里才能获得的、毫无保留的精神；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkɒntent] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈtrʌstɪd] , [stɪl] [tuː; tə] [weɪt] .

and	that	he	was	content	,	as	one	who	trusted	,	still	to	wait	.
和	那	他	曾是	内容	,	作为	一	WHO	可信	,	仍然	到	等待	.

他心甘情愿地等待，因为他相信一切。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ai] [keɪm] [həʊm] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [əˈləʊn] .

One	evening	,	I	came	home	slowly	and	alone	.
一	晚上	,	我	来了	家	缓慢地	和	独自的	.

一天晚上，我独自一人慢慢地回到家。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

My	father	had	been	away	for	some	days	.
我的	父亲	有	到过	离开	为了	一些	天	.

我父亲外出几天了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] , [huː] , [wɪð] [maɪˈself] ,

I	had	been	passing	several	hours	with	some	friends	,	who	,	with	myself	,
我	有	到过	通过	一些	小时	和	一些	朋友们	,	WHO	,	和	我	,

我和几个朋友一起消磨了几个小时，他们和我……

[hæd; həd] [biːn] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

had	been	greatly	interested	in	an	event	of	public	importance	.
有	到过	非常	感兴趣的	在	一个	事件	的	民众	重要性	.

我一直对一件具有重要公共意义的事件非常感兴趣。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [əˈstrɒnəmə(r)] ,

A	messenger	was	needed	to	carry	certain	tidings	to	a	great	astronomer	,
一个	信使	曾是	需要	到	携带	肯定	消息	到	一个	伟大的	天文学家	,

需要派一名信使将某些消息带给一位伟大的天文学家。

[nəʊn] [tuː; tə][juː ˈes][ɒv; əv][əʊld][ɒn] [ɜːθ] ,

known	to	us	of	old	on	earth	,
已知	到	我们	的	老的	在	地球	,

我们所知的古老地球上的

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈbizi] [ɪn] [rɪˈsɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈplænɪt] .

who	was	at	that	time	busied	in	research	in	a	distant	planet	.
WHO	曾是	在	那	时间	忙碌	在	研究	在	一个	遥远	行星	.

当时他正在遥远的星球上进行研究。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈembəsi] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [sɔːt] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	desirable	embassy	,	and	many	sought	the	opportunity	for
它	曾是	一个	理想	大使馆	,	和	许多	寻求	这	机会	为了

[ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] .

travel	and	culture	which	it	gave	.
旅行	和	文化	哪个	它	给予	.

这是一个令人向往的大使馆，许多人都渴望获得它所提供的旅行和文化机会。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] { - }

After	some	delay	in	the	appointment	,	it	was	given	to	a	{	174	}
后	一些	延迟	在	这	预约	,	它	曾是	给定	到	一个	{	-	}

预约有所延误，最终交给了{174}

['pɜːs(ə)n][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒt] [tuː] [deɪz] [ded] .

person	but	just	arrived	from	below	:	a	woman	not	two	days	dead	.
人	但	只是	到达的	从	以下	:	一个	女士	不是	二	天	死的	.

但刚刚从下面赶来的人：一个死了不到两天的女人。

[ðɪs] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kwaɪə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

This	surprised	me	till	I	had	inquired	into	the	circumstances	,
这	惊讶	我	直到	我	有	询问	进入	这	情况	,

这件事让我感到惊讶，直到我了解了事情的来龙去脉。

[wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['sʌfərə(r)] , [bed]

when	I	learned	that	the	new	-	comer	had	been	on	earth	an	extreme	sufferer	,	bed
什么时候	我	学习	那	这	新的	-	角	有	到过	在	地球	一个	极端	患者	,	床

- ['rɪdn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .

-	ridden	for	forty	years	.
-	骑	为了	四十	年	.

当我得知这位新来者曾饱受病痛折磨，卧床四十年之久。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

Much	of	this	time	she	had	been	unable	even	to	look	out	of	doors	.
很多	的	这	时间	她	有	到过	无法	甚至	到	看	出去	的	门	.

大部分时间里，她甚至都无法向外看一眼。

[ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] .

The	airs	of	Heaven	had	been	shut	from	her	darkened	chamber	.
这	播出	的	天堂	有	到过	关闭	从	她	变暗	房间	.

天界的气息已与她黑暗的房间隔绝开来。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

For	years	she	had	not	been	able	to	sustain	conversation	with	her	own
为了	年	她	有	不是	到过	有能力的	到	维持	对话	和	她	自己的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

多年来，她一直无法与自己的朋友进行正常的交谈。

[ɪk'sept] [ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] .

except	on	rare	occasions	.
除了	在	稀有的	场合	.

极少数情况下除外。

[pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,

Possessed	of	a	fine	mind	,	she	had	been	unable	to	read	,
拥有	的	一个	美好的	头脑	,	她	有	到过	无法	到	读	,

她头脑聪明，却不识字。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

or	even	to	bear	the	human	voice	in	reading	.
或者	甚至	到	熊	这	人类	嗓音	在	阅读	.

甚至在朗读时发出人声。

[ə'kjuːt] [peɪn] [hæd; həd] ['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

Acute	pain	had	tortured	her	days	.
急性	疼痛	有	受折磨	她	天	.

剧烈的疼痛折磨着她的每一天。

['sliːpləsnəs] [hæd; həd] [meɪd] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naɪts] .

Sleeplessness	had	made	horror	of	her	nights	.
失眠	有	制成	恐怖	的	她	夜晚	.

失眠让她夜夜噩梦缠身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

She	was	poor	.
她	曾是	贫穷的	.

她很穷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] .

She	was	dependent	.
她	曾是	依赖	.

她需要依赖他人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .

She	was	of	a	refined	organization	.
她	曾是	的	一个	精制	组织	.

她来自一个组织严密的公司。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌenə'dʒetɪk] ['temprəmənt] .

She	was	of	a	high	spirit	,	and	of	energetic	temperament	.
她	曾是	的	一个	高的	精神	,	和	的	精力充沛	气质	.

她精神饱满，性情活跃。

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [nəʊ][kjʊə(r)] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

Medical	science	,	holding	out	no	cure	,	assured	her	that	she	might	live	to
医疗的	科学	,	保持	出去	不	治愈	,	保证	她	那	她	可能	居住	到

[əʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

医学界虽然无法治愈她的疾病，但向她保证她可能会活到老年。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

She	lived	.
她	居住地	.

她活了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , [deθ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	was	seventy	-	six	years	old	,	death	remembered	her	.
什么时候	她	曾是	七十	-	六	年	老的	,	死亡	记得	她	.

她七十六岁那年，死神想起了她。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [biːn] [in'kwaiə] [ɒv; əv] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn] [ðæt]

This	woman	had	sometimes	been	inquired	of	,	touching	her	faith	in	that
这	女士	有	有时	到过	询问	的	,	接触	她	信仰	在	那

['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [gɒd] .

Mystery	which	we	call	God	.
神秘	哪个	我们	称呼	上帝	.

人们有时会询问这位女士，她对我们称之为上帝的那个奥秘的信仰。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)] ; [bɪ'jɒnd] { - }

I	was	told	that	she	gave	but	one	answer	;	beyond	{	175	}
我	曾是	讲述	那	她	给予	但	一	回答	;	超过	{	-	}

有人告诉我，她只给出了一个答案；超越{175}

[ðɪs] , [rɪ'viːlɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

this	,	revealing	no	more	of	experience	than	the	grave	itself	,	to	which	,
这	,	揭示	不	更多的	的	经验	比	这	严重	本身	,	到	哪个	,

这，并不比坟墓本身揭示出更多的经验，对此，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪməli] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] ['laikən] .

more	than	to	any	other	simile	,	her	life	could	be	likened	.
更多的	比	到	任何	其他	明喻	,	她	生活	可以	是	类似	.

她的人生比任何其他比喻都更适合用来形容。

“ [ðəʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [trʌst] . ”

“	Though	He	slay	me	,	”	she	said	,	“	I	will	trust	.	”
”	尽管	他	杀戮	我	,	”	她	说	,	“	我	将要	相信	.	”

“即便他杀了我，”她说，“我也会相信。”

“ [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [daʊt] ? ”

“	But	,	do	you	never	doubt	?	”
”	但	,	做	你	绝不	怀疑	?	”

“但是，你难道从未怀疑过吗？”

“ [ai] [wɪl] [trʌst] .

“	I	will	trust	.
”	我	将要	相信	.

我会相信。

” [tuː; tə] [ðɪs] [reə(r)]['spɪrɪt] , [set] [friː] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪm'bɒdid] ,

”	To	this	rare	spirit	,	set	free	at	last	and	re	-	embodied	,
”	到	这	稀有的	精神	,	放	自由的	在	最后的	和	关于	-	具身化的	,

“致这罕见的灵魂，终于获得自由，重获新生，

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][wɒz; wəz] ['delɪgeɪtɪd] ;

the	commission	of	which	I	have	spoken	was	delegated	;
这	委员会	的	哪个	我	有	说	曾是	委托	;

我所说的这项任务已被委托；

[nəʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪts] ['kʌvətɪd] [əd'væntɪdʒ] .

no	one	in	all	the	city	grudged	her	its	coveted	advantages	.
不	一	在	全部	这	城市	心怀怨恨	她	它是	令人垂涎的	优势	.

全城没有人嫉妒她所拥有的这些令人垂涎的优势。

[ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] [rəʊz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [weɪz] [wen] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] .

A	mighty	shout	rose	in	the	public	ways	when	the	selection	was	made	known	.
一个	强大的	喊	玫瑰	在	这	民众	方式	什么时候	这	选择	曾是	制成	已知	.

当结果公布时，公共场所响起了一阵震耳欲聋的欢呼声。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv]

I	should	have	thought	she	might	become	delirious	with	the	sudden	access	of
我	应该	有	想法	她	可能	变得	谵妄	和	这	突然	使用权	的

[hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] ,

her	freedom	,
她	自由	,

我原以为她会因为突然获得自由而变得神志不清。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [aʊt]

but	it	was	said	that	she	received	her	fortune	quietly	,	and	,	slipping	out
但	它	曾是	说	那	她	已收到	她	财富	悄悄	,	和	,	滑倒	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

但据说她悄悄地得到了这笔财富，然后悄然消失在人们的视线中。

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

was	away	upon	her	errand	before	we	saw	her	face	.
曾是	离开	之上	她	差事	前	我们	锯	她	脸	.

我们还没见到她，她就已经出门办事了。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð]

The	incident	struck	me	as	a	most	impressive	one	,	and	I	was	occupied	with
这	事件	击	我	作为	一个	最多	感人的	一	,	和	我	曾是	占领	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这件事给我留下了非常深刻的印象，我一直沉浸其中。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [həʊm] ['θɔːtfəli] .

as	I	walked	home	thoughtfully	.
作为	我	步行	家	深思熟虑	.

我若有所思地走回家。

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ðæt] [ai] [went] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] ,

Indeed	,	I	was	so	absorbed	that	I	went	with	my	eyes	cast	down	,
的确	,	我	曾是	所以	吸收	那	我	去	和	我的	眼睛	投掷	向下	,

事实上，我当时太过专注，以至于低着头。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [wen] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] .

and	scarcely	noticed	when	I	had	reached	our	own	home	.
和	几乎	注意到	什么时候	我	有	达到	我们的	自己的	家	.

我几乎没注意到自己何时回到了家。

[ai][dɪd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] { - }

I	did	not	glance	at	the	house	,	but	{	176	}
我	做过	不是	瞥一眼	在	这	房子	,	但	{	-	}

我没有看那房子一眼，但是{176}

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [stɪl] ['draʊnd] [ɪn][maɪ] ['revəri] .

continued	my	way	up	the	winding	walk	between	the	trees	,	still	drowned	in	my	reverie	.
持续	我的	方式	向上	这	绕线	走	之间	这	树木	,	仍然	溺水	在	我的	遐想	.

我继续沿着树林间蜿蜒的小路向上走，仍然沉浸在遐想之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['piːsf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	most	peaceful	evening	.
它	曾是	一个	最多	和平	晚上	.

那是一个非常宁静的夜晚。

[ai] [felt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [faɪn] [laɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][dɪd] [nɒt] [lʊk] ;

I	felt	about	me	the	fine	light	at	which	I	did	not	look	;
我	毛毡	关于	我	这	美好的	光	在	哪个	我	做过	不是	看	;

我感觉到周围有柔和的光线，但我没有去看它；

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [gləʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [k'ʌləz] ,

that	evening	glow	was	one	of	the	new	colors	,
那	晚上	辉光	曾是	一	的	这	新的	颜色	,

那晚的余晖是当时流行的新颜色之一。

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [k'ʌləz] [ðæt] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] .

—	one	of	the	heavenly	colors	that	I	find	it	impossible	to	depict	.
—	一	的	这	天上	颜色	那	我	寻找	它	不可能的	到	描绘	.

——一种美得令人窒息的颜色，我感觉很难用语言来描绘。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] ; [hiː; hi] [siːmd] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] ,

The	dog	came	to	meet	me	as	usual	;	he	seemed	keenly	excited	,
这	狗	来了	到	见面	我	作为	通常	;	他	似乎	敏锐地	兴奋的	,

狗狗像往常一样过来迎接我，它看起来非常兴奋。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hʌrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	would	have	hurried	me	into	the	house	.
和	会	有	慌忙	我	进入	这	房子	.

他会催促我赶紧进屋。

[ai] ['pætɪd] [hɪm] ['æbsəntli] [æz; əz][ai] [strəul] [ɒn] .

I	patted	him	absently	as	I	strolled	on	.
我	轻拍	他	心不在焉地	作为	我	漫步	在	.

我漫不经心地拍了拍他，一边继续往前走。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpi]

Entering	the	house	with	a	little	of	the	sense	of	loss	which	,	even	in	the	Happy
进入	这	房子	和	一个	小的	的	这	感觉	的	损失	哪个	,	甚至	在	这	快乐的

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

带着一丝失落感走进房子，即使在幸福的世界里，这种失落感也依然存在。

[ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ,

accompanies	the	absence	of	those	we	love	,
伴随	这	缺席	的	那些	我们	爱	,

伴随着我们所爱之人的缺席，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	wondering	when	my	father	would	be	once	more	with	me	,
和	好奇	什么时候	我的	父亲	会	是	一次	更多的	和	我	,

我不知道父亲何时才能再次陪伴在我身边。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [nəʊ] , ['vɔɪsɪz] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ; [ðeɪ]

I	was	startled	at	hearing	his	voice	—	no	,	voices	;	there	were	two	;	they
我	曾是	惊慌	在	听力	他的	嗓音	—	不	,	声音	;	那里	是	二	;	他们

[keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

came	from	an	upper	chamber	,
来了	从	一个	上	房间	,

我被他的声音吓了一跳——不，是两个声音；有两个声音；它们来自楼上的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ['ekəud] ['dʒentli] [wɪð] [ðeə(r)] [səb'djuːd] [wɜːdz] .

and	the	silent	house	echoed	gently	with	their	subdued	words	.
和	这	沉默的	房子	回声	轻轻地	和	他们的	低沉的	字	.

他们低声细语在寂静的房子里轻轻回荡。

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [bɪ'ləʊ] ; [aɪ] [felt] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [flæʃ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ;

I	stood	for	a	moment	listening	below	;	I	felt	the	color	flash	out	of	my	face	;
我	站立	为了	一个	片刻	聆听	以下	;	我	毛毡	这	颜色	闪光	出去	的	我的	脸	;

我站在那里听了一会儿，感觉脸上的血色瞬间褪去；

[maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

my	heart	stood	still	.
我的	心	站立	仍然	.

我的心跳骤停。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['fɔːwəd] — ['hezɪteɪtɪd] — [əd'vɑːnst] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪə(r)] .

I	took	a	step	or	two	forward	—	hesitated	—	advanced	with	something	like	fear	.
我	采取	一个	步	或者	二	向前	—	犹豫了一下	—	先进的	和	某物	喜欢	害怕	.

我向前迈了一两步——犹豫不决——带着某种恐惧向前走去。

[ðə; ði] [dɒg] [pʊʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

The	dog	pushed	before	me	,	and	urged	me	to	follow	.
这	狗	推动	前	我	,	和	敦促	我	到	跟随	.

狗在我前面推搡，催促我跟上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊments] [θɔːt] [aɪ][dɪd][səʊ] , ['rezəluːtli] . { - }

After	a	moment's	thought	I	did	so	,	resolutely	.	{	177	}
后	一个	瞬间	想法	我	做过	所以	,	坚决地	.	{	-	}

略作思索后，我果断地照做了。{177}

[ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] [bluː] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ]

The	doors	stood	open	everywhere	,	and	the	evening	air	blew	in	with	a	strong
这	门	站立	打开	到处	,	和	这	晚上	空气	吹	在	和	一个	强的

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] [fɔːs] .

and	wholesome	force	.
和	健康	力量	.

所有的门都敞开着，傍晚的微风强劲而清新地吹了进来。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .

No	one	had	heard	me	.
不	一	有	听到	我	.

没有人听到我说话。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['spikər] [ai] ['hʌrid] [ɒn] , [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] ,

Guided	by	the	voices	of	the	unseen	speakers	I	hurried	on	,	across	the	hall	,
引导	经过	这	声音	的	这	看不见	演讲者	我	慌忙	在	,	穿过	这	大厅	,

循着那些看不见的说话者的声音，我快步穿过大厅。

[θruː] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spɒt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

through	my	own	room	,	and	into	that	sacred	spot	I	have	spoken	of	,
通过	我的	自己的	房间	,	和	进入	那	神圣	点	我	有	说	的	,

穿过我自己的房间，进入我所说的那个神圣的地方，

[weər'ɪn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['spɒlətri] [j'iəz] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

wherein	for	so	many	solitary	years	my	dear	father	had	made	ready	for
其中	为了	所以	许多	孤	年	我的	亲爱的	父亲	有	制成	准备好	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

her	coming	who	was	the	joy	of	his	joy	,
她	未来	WHO	曾是	这	喜悦	的	他的	喜悦	,

多年来，我亲爱的父亲一直独自一人为她的到来做准备，她是他最大的快乐。

[ɪn] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] .

in	Heaven	,	as	she	had	been	on	earth	.
在	天堂	,	作为	她	有	到过	在	地球	.

她如同在人间一样，在天堂里也是如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ai] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]

For	that	instant	,	I	saw	all	the	familiar	details	of	the	room	in	a	blur	of
为了	那	立即的	,	我	锯	全部	这	熟悉的	细节	的	这	房间	在	一个	模糊	的

[lait] .

light	.
光	.

在那一瞬间，我看到房间里所有熟悉的细节都模糊在一片光影之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['glɔːri] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	was	as	if	a	sea	of	glory	filled	the	place	.
它	曾是	作为	如果	一个	海	的	荣耀	已填	这	地方	.

仿佛整个地方都被荣耀的海洋所充满。

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [hɪl] -

Across	it	,	out	beyond	the	window	,	on	the	balcony	which	overlooked	the	hill	-
穿过	它	,	出去	超过	这	窗户	,	在	这	阳台	哪个	被忽视的	这	爬坡道	-

['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

country	and	the	sea	,
国家	和	这	海	,

透过窗户，望向阳台，可以俯瞰丘陵和大海。

[stʊd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , [hænd][ɪn][hænd] .

stood	my	father	and	my	mother	,	hand	in	hand	.
站立	我的	父亲	和	我的	母亲	,	手	在	手	.

我的父母手牵着手站在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [jet] .

She	did	not	hear	me	,	even	yet	.
她	做过	不是	听到	我	,	甚至	然而	.

她到现在还没听到我说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] .

They	were	talking	quietly	,	and	were	absorbed	.
他们	是	说	悄悄	,	和	是	吸收	.

他们低声交谈，全神贯注。

[ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ai] [mait] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

Uncertain	what	to	do	,	I	might	even	have	turned	and	left	them
不确定	什么	到	做	,	我	可能	甚至	有	转向	和	左边	他们

[ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

undisturbed	,
未受干扰	,

不知所措之下，我甚至可能转身离开，让他们独自待着。

[səʊ] ['seɪkrɪd] [siːmd] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðeəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

so	sacred	seemed	that	hour	of	theirs	to	me	;
所以	神圣	似乎	那	小时	的	他们的	到	我	;

在我看来，他们那段时光是如此神圣；

[səʊ] ['seprət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['aɪðə(r)] [wɜːld] , [ɔː(r)] ['eni] [laɪf] .

so	separate	in	all	the	range	of	experience	in	either	world	,	or	any	life	.
所以	分离	在	全部	这	范围	的	经验	在	任何一个	世界	,	或者	任何	生活	.

在两个世界或任何人生的所有体验范围内，他们都是截然不同的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [ænd; ənd][səʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] — [maɪ]

But	her	heart	warned	her	,	and	she	stirred	,	and	so	saw	me	—	my
但	她	心	警告	她	,	和	她	搅拌	,	和	所以	锯	我	—	我的

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] — [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

dear	mother	—	come	to	us	,
亲爱的	母亲	—	来	到	我们	,

但她的内心发出了警告，她动了动，于是看见了我——我亲爱的母亲——来到我们身边。

[æt; ət][lɑːst] . { - }

at	last	.	{	178	}
在	最后的	.	{	-	}

终于。{178}

[əʊ] , [wɒt] [ɑːmz] [kæn; kən]['gæðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðərz] , ['weðə(r)] [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] ?

Oh	,	what	arms	can	gather	like	a	mother's	,	whether	in	earth	or	Heaven	?
哦	,	什么	武器	能	收集	喜欢	一个	母亲的	,	无论	在	地球	或者	天堂	?

哦，无论在人间还是在天上，有什么能像母亲的臂膀那样拥抱彼此呢?

[huːz] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðəʊz] ['bruːdɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [ðəʊz] ['reɪnɪŋ] [tɪəz] , [ðəʊz] [hɑːf] -

Whose	else	could	be	those	brooding	touches	,	those	raining	tears	,	those	half	-
谁	别的	可以	是	那些	沉思	触摸	,	那些	下雨	眼泪	,	那些	一半	-

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] [mə'tɜːn(ə)l] [wɜːdz] ?

inarticulate	maternal	words	?
不善言辞	母体	字	?

除了她，还能是谁发出那些深情的抚摸、倾盆的泪水和含糊不清的母性话语呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪz] [pɑːst] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [bɪ'gʌn] .

And	for	her	,	too	,	the	bitterness	is	passed	,	the	blessedness	begun	.
和	为了	她	,	也	,	这	苦味	是	通过了	,	这	幸福	开始	.

对她而言，苦难已逝，幸福已然开始。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

Oh	,	my	dear	mother	!
哦	,	我的	亲爱的	母亲	!

哦，我亲爱的母亲!

[maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

My	dear	mother	!
我的	亲爱的	母亲	!

我亲爱的母亲!

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['welkəm] — [ðʌs] . . . .

I	thank	God	I	was	the	child	appointed	to	give	you	welcome	—	thus	.	.	.	.
我	感谢	上帝	我	曾是	这	孩子	任命	到	给	你	欢迎	—	因此	.	.	.	.

感谢上帝，我被指派来迎接你们——就这样.....

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [tɒm] ， — [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ！ ”

“	And	how	is	it	with	Tom	,	—	poor	Tom	!	”
”	和	如何	是	它	和	汤姆	，	—	贫穷的	汤姆	！	”

“汤姆那边怎么样了？——可怜的汤姆！”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ; [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [θɪŋk] .

“	He	has	grown	such	a	fine	fellow	;	you	cannot	think	.
”	他	有	生长	这样的	一个	美好的	同伴	;	你	不能	思考	.

“他长成了一个非常优秀的小伙子；你简直无法想象。”

[aɪ] [liːnd] [əˈpɒn] [hɪm] .

I	leaned	upon	him	.
我	倾斜	之上	他	.

我靠在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][eɪdʒ] . ”

He	was	the	comfort	of	my	old	age	.	”
他	曾是	这	舒适	的	我的	老的	年龄	.	”

他是我晚年的慰藉。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ！ ”

“	Poor	Tom	!	”
”	贫穷的	汤姆	！	”

“可怜的汤姆！”

“ [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [dɪə(r)] !

“	And	promises	to	make	such	a	man	,	dear	!
”	和	承诺	到	制作	这样的	一个	男人	，	亲爱的	！

“并承诺要让这样的男人，亲爱的！”

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

A	good	boy	.
一个	好的	男生	.

好孩子。

[nəʊ][bæd][ˈhæbɪts] , [jet] .

No	bad	habits	,	yet	.
不	坏的	习惯	，	然而	.

目前还没有养成任何坏习惯。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] . ”

Your	father	is	so	pleased	that	he	makes	a	scholar	.	”
你的	父亲	是	所以	高兴	那	他	制作	一个	学者	.	”

你父亲非常高兴，因为他培养了一位学者。

“ [dɪə(r)] [tɒm] !

“	Dear	Tom	!
”	亲爱的	汤姆	！

“亲爱的汤姆！

[ænd; ənd] [ˈælɪs] ？ ”

And	Alice	?	”
和	爱丽丝	？	”

那么爱丽丝呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ˈælɪs] .

“	It	was	hard	to	leave	Alice	.
”	它	曾是	难的	到	离开	爱丽丝	.

“离开爱丽丝很难。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] .

But	she	is	young	.
但	她	是	年轻的	.

但她还年轻。

[laɪf] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Life	is	before	her	.
生活	是	前	她	.

人生在她面前。

[gɒd] [ɪz] [gʊd] . ”

God	is	good	.	”
上帝	是	好的	.	”

上帝是仁慈的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?

“	And	you	,	my	dearest	,	was	it	hard	for	you	at	the	last	?
”	和	你	,	我的	亲爱的	,	曾是	它	难的	为了	你	在	这	最后的	?

“那么，我最亲爱的你，最后对你来说是不是很难熬？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈsɪknəs] ?

Was	it	a	long	sickness	?
曾是	它	一个	长的	疾病	?

是一场长期的疾病吗?

[huː] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Who	took	care	of	you	?
WHO	采取	关心	的	你	?

谁照顾过你?

[ˈmʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

[dɪd][juː; jʊ]['sʌfə(r)] [mʌtʃ] ? ” { - }

did	you	suffer	much	?	”	{	179	}
做过	你	遭受	很多	?	”	{	-	}

你受了很多苦吗？”{179}

“ [dɪə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] ['sʌfəd] ['eni] .

“	Dear	,	I	never	suffered	any	.
”	亲爱的	,	我	绝不	遭受	任何	.

“亲爱的，我从未遭受过任何痛苦。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strəʊk] [aɪ] [θɪŋk] .

I	had	a	sudden	stroke	I	think	.
我	有	一个	突然	中风	我	思考	.

我好像突发中风了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	was	sitting	by	the	fire	with	the	children	.
我	曾是	坐着	经过	这	火	和	这	孩子们	.

我和孩子们坐在火堆旁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

It	was	vacation	and	Tom	was	at	home	.
它	曾是	假期	和	汤姆	曾是	在	家	.

当时正值假期，汤姆在家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [həʊm] .

They	were	all	at	home	.
他们	是	全部	在	家	.

他们当时都在家。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːk] .

I	started	to	cross	the	room	,	and	it	grew	dark	.
我	开始	到	叉	这	房间	,	和	它	生长	黑暗的	.

我开始穿过房间，天色渐渐暗了下来。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] [tɪl] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	did	not	know	that	I	was	dead	till	I	found	I	was	standing	there	upon	the
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	死的	直到	我	成立	我	曾是	常设	那里	之上	这

['bælkəni] ,

balcony	,
阳台	,

直到我发现自己站在阳台上，我才知道自己已经死了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] . ”

in	your	father's	arms	.	”
在	你的	父亲的	武器	.	”

在你父亲的怀里。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

“	I	had	to	tell	her	what	had	happened	.
”	我	有	到	告诉	她	什么	有	发生	.

我不得不告诉她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] . ”

She	wouldn't	believe	me	at	the	first	.	”
她	不会	相信	我	在	这	第一的	.	”

她一开始不相信我。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'ləʊ] ? ”

“	Were	you	with	her	all	the	time	below	?	”
”	是	你	和	她	全部	这	时间	以下	?	”

“你当时一直和她待在下面吗？”

“ [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] . ”

“	All	the	time	;	for	days	before	the	end	.	”
”	全部	这	时间	;	为了	天	前	这	结尾	.	”

“一直如此；直到末日来临前的几天都是如此。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [jɔː'self] , ['iːzəli] ? ”

“	And	you	brought	her	here	yourself	,	easily	?	”
”	和	你	带来	她	这里	你自己	,	容易地	?	”

“而且是你轻而易举地把她带过来的？”

“ [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [maɪ'self] .

“	All	the	way	,	myself	.
”	全部	这	方式	,	我	.

“一路都是我自己。”

[ʃiː; ʃi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['weikən] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . ” { - }

She	slept	like	a	baby	,	and	wakened	—	as	she	says	.	”	{	180	}
她	睡着了	喜欢	一个	婴儿	,	和	醒来	—	作为	她	说道	.	”	{	-	}

她睡得像个婴儿，醒来时——正如她所说。”{180}

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['desələt] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

But	was	it	possible	to	feel	desolate	in	Heaven	?
但	曾是	它	可能的	到	感觉	荒凉	在	天堂	?

但是，在天堂里也会感到孤独吗？

[laɪf] [naʊ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Life	now	filled	to	the	horizon	.
生活	现在	已填	到	这	地平线	.

生活已然充实到天际。

['aʊə(r)] ['bɪznəs] , ['aʊə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pleʒəz] ['ɒkjupaɪd] ['evri] ['məʊmənt] .

Our	business	,	our	studies	,	and	our	pleasures	occupied	every	moment	.
我们的	商业	,	我们的	研究	,	和	我们的	快乐	占领	每一个	片刻	.

我们的工作、学习和娱乐占据了每一分每一秒。

['evri] [deɪ] [nju:] [ik'spi:diənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ˌʌn'fə:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

Every	day	new	expedients	of	delight	unfurled	before	us	.
每一个	天	新的	权宜之计	的	喜	展开	前	我们	.

每天都有新的快乐源泉在我们面前展开。

['aʊə(r)] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪn'kri:st] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

Our	conceptions	of	happiness	increased	faster	than	their	realization	.
我们的	概念	的	幸福	增加	快点	比	他们的	实现	.

我们对幸福的理解发展速度超过了我们对幸福的认知发展速度。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [gru:] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

The	imagination	itself	grew	,	as	much	as	the	aspiration	.
这	想像力	本身	生长	,	作为	很多	作为	这	抱负	.

随着抱负的增强，想象力也随之增长。

[wi:; wi] [sɔ:] [haɪt] [bɪ'jɒnd] [haɪt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] ['aʊtlaɪn] [ə'bʌv] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['dju:ti]

We	saw	height	beyond	height	of	joy	,	as	we	saw	outline	above	outline	of	duty
我们	锯	高度	超过	高度	的	喜悦	,	作为	我们	锯	大纲	多于	大纲	的	责任

.

:

.

我们看到了超越喜悦的高峰，正如我们看到了超越责任轮廓的轮廓。

[haʊ] ['pɔ:ltri] [lʊkt] ['aʊə(r)]['waɪldɪst] ['ɜ:θli] [dri:m] !

How	paltry	looked	our	wildest	earthly	dream	!
如何	微不足道	看起来	我们的	最狂野的	尘世的	梦	!

我们最狂野的梦想看起来多么渺小啊！

[haʊ] [smɔ:l] ['aʊə(r)] ['lɑ:dʒɪst] ['wɜ:ldli] [di:d] !

How	small	our	largest	worldly	deed	!
如何	小的	我们的	最大	世俗	契据	!

我们这世上最大的善举，竟如此渺小！

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

One	would	not	have	thought	it	possible	that	one	could	even	want	so	much	as
一	会	不是	有	想法	它	可能的	那	一	可以	甚至	想	所以	很多	作为

[wʌn][di'mɑ:nd, -'mænd][hɪə(r)] ;

one	demanded	here	;
一	要求	这里	;

人们原本不会想到，自己竟然会提出如此多的要求；

[ɔ:(r)] [həʊp] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wʌn] [ɪk'spektɪd] [naʊ] .

or	hope	so	far	as	one	expected	now	.
或者	希望	所以	远的	作为	一	预期的	现在	.

或者说，希望到目前为止都符合人们的预期。

[wɒt] [ˌpɔsə'bilitiz] [stretʃt] [ɒn] ; [i:tʃ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] , [laɪk] ['nju:li] - [dɪ'skʌvəd]

What	possibilities	stretched	on	;	each	leading	to	a	larger	,	like	newly	-	discovered
什么	可能性	拉伸	在	;	每个	领导	到	一个	更大的	,	喜欢	新	-	发现

[stɑ:z] , [wʌn] [bɪ'jɒnd] [ə'nʌðə(r)] ;

stars	,	one	beyond	another	;
明星	,	一	超过	其他	;

各种可能性层出不穷；每一个都通向更大的可能性，就像新发现的恒星一样，一颗接一颗，环环相扣；

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

as	the	pleasure	or	the	achievement	took	its	place	,	the	capacity	for	the	next
作为	这	乐趣	或者	这	成就	采取	它是	地方	,	这	容量	为了	这	下一个

{ - }

{ 181 }

{ - }

当快乐或成就被取代时，下一个{181}的能力

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

增加。

[sə'taɪəti][ɔː(r)][ɪts] ['sɪnənɪmz] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns]

Satiety	or	its	synonyms	passed	out	of	our	language	,	except	as	a	reminiscence
饱腹感	或者	它是	同义词	通过了	出去	的	我们的	语言	,	除了	作为	一个	怀旧

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

饱腹感或其同义词已从我们的语言中消失，只剩下对过去的回忆。

[siː] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['prɒbləm] .

See	,	what	were	the	conditions	of	this	eternal	problem	.
看	,	什么	是	这	状况	的	这	永恒	问题	.

你看，这个永恒问题的条件是什么?

['gɪv(ə)n] : [ə; eɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] , ['pɜːfɪkt] [helθ] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['juːsflnəs] , ['ɪnfɪnət]

Given	:	a	pure	heart	,	perfect	health	,	unlimited	opportunity	for	usefulness	,	infinite
鉴于	:	一个	纯的	心	,	完美的	健康	,	无限	机会	为了	用处	,	无限

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] , [həʊm] ,

chance	of	culture	,	home	,
机会	的	文化	,	家	,

拥有：一颗纯洁的心、完美的健康、无限的施展才华的机会、无限的文化熏陶机会、一个家，

['frendʃɪp] , [lʌv] ; [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [frɒm; frəm] ['præktɪkl] [laɪf][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] ;

friendship	,	love	;	the	elimination	from	practical	life	of	anxiety	and	separation	;
友谊	,	爱	;	这	消除	从	实际的	生活	的	焦虑	和	分离	;

友谊、爱情；消除现实生活中的焦虑和分离；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['spɪrɪtʃuəl] ['stɪmjələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ,

and	the	intense	spiritual	stimulus	of	the	presence	of	our	dear	Master	,
和	这	激烈的	精神	刺激	的	这	在场	的	我们的	亲爱的	掌握	,

以及我们敬爱的上师在场所带来的强烈精神激励，

[θruː] [huːm] [wiː; wi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɒd] — [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

through	whom	we	approached	the	mystery	of	God	—	how	incredible	to	anything
通过	谁	我们	接近	这	神秘	的	上帝	—	如何	极好的	到	任何事物

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] !

short	of	experience	the	sum	of	happiness	!
短的	的	经验	这	和	的	幸福	!

通过他，我们接近了上帝的奥秘——对于任何没有亲身经历的人来说，幸福的总和是多么不可思议!

[aɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [kən'sistid] [ɪn][ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

I	soon	learned	how	large	a	part	of	our	delight	consisted	in	anticipation	;
我	很快	学习	如何	大的	一个	部分	的	我们的	喜	由……组成	在	预期	;

我很快就明白，我们的快乐很大程度上来自于期待;

[sɪns] [naʊ] [wiː; wi] [njuː] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

since	now	we	knew	anticipation	without	alloy	of	fear	.
自从	现在	我们	知道	预期	没有	合金	的	害怕	.

从此我们体会到了没有恐惧的期待。

[ai] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

I	thought	much	of	the	joys	in	store	for	me	,
我	想法	很多	的	这	喜悦	在	店铺	为了	我	,

我憧憬着未来将要发生的许多快乐，

[wɪtʃ] [jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [pəˈfektɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈteɪn] .

which	yet	I	was	not	perfected	enough	to	attain	.
哪个	然而	我	曾是	不是	完善	足够的	到	达到	.

但我当时还不够完美，无法达到那种境界。

[ai] [lʊkt] [ˈɒnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈpetʃuəl] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

I	looked	onward	to	the	perpetual	meeting	of	old	friends	and	acquaintances	,
我	看起来	向前	到	这	永久	会议	的	老的	朋友们	和	熟人	,

我期待着与老朋友和熟人不断相聚。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

both	of	the	living	and	the	dead	;	to	the	command	of	unknown	languages	,
两个都	的	这	活的	和	这	死的	;	到	这	命令	的	未知	语言	,

[aːts] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ,

arts	,	and	sciences	,
艺术	,	和	科学	,

既能理解生者，也能理解死者；能够掌握未知的语言、艺术和科学。

[ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈmænɪfəʊld] ; [tuː; tə][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]

and	knowledges	manifold	;	to	the	grandeur	of	helping	the	weak	,	and
和	知识	歧管	;	到	这	宏伟	的	帮助	这	虚弱的	,	和

[riˈviə] [ðə; ði] [strɒŋ] ;

revering	the	strong	;
崇敬	这	强的	;

拥有丰富的知识；乐于助人，敬重强者；

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [traɪd] , [ˈweðə(r)] [ɒv; əv] { - }

to	the	privilege	of	guarding	the	erring	or	the	tried	,	whether	of	{	182	}
到	这	特权	的	守护	这	犯错	或者	这	尝试	,	无论	的	{	-	}

保护犯错者或受审者的特权，无论是{182}

[ɜːθ] [ɔː(r)] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeərɪŋ] [ɔːl] [əˈteɪnəb(ə)l] [ˈwɪzdəm] [wɪð] [ðə; ði] [les] [waɪz] ,

earth	or	heaven	,	and	of	sharing	all	attainable	wisdom	with	the	less	wise	,
地球	或者	天堂	,	和	的	分享	全部	可实现的	智慧	和	这	较少的	明智的	,

无论身处天地，都要与智慧不如自己的人分享一切可获得的智慧。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [ˈɪgnərənt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [waɪz] ,

and	of	even	instructing	those	too	ignorant	to	know	that	they	were	not	wise	,
和	的	甚至	指导	那些	也	无知	到	知道	那	他们	是	不是	明智的	,

甚至还去教导那些愚昧无知的人，让他们明白自己并不明智。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈministə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðə(r)]

and	of	ministering	to	the	dying	,	and	of	assisting	in	bringing	together
和	的	服侍	到	这	垂死	,	和	的	协助	在	带来	一起

[ðə; ði] [ˈsepəreɪtɪd] .

the	separated	.
这	分开	.

以及照顾临终者，并帮助使分离的人重聚。

[ai] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [sɪˈlekt] [nˈeɪtʃəz] , [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] ;

I	looked	forward	to	meeting	select	natures	,	the	distinguished	of	earth	or	Heaven	;
我	看起来	向前	到	会议	选择	自然	,	这	杰出的	的	地球	或者	天堂	;

我期待着与那些天地间的杰出人物相遇；

[tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈbækwəd] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ɪts] ['æktəz] ,

to	reading	history	backward	by	contact	with	its	actors	,
到	阅读	历史	落后	经过	接触	和	它是	演员	,

通过与历史人物接触来倒叙历史，

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ɪts] ['nɒti] [pɔɪnts] [baɪ][ðeə(r)] [ˌevɪ'denʃl] ['testɪməni] .

and	settling	its	knotty	points	by	their	evidential	testimony	.
和	安顿	它是	棘手	积分	经过	他们的	证据	见证	.

并通过他们提供的证据证词解决了其中的疑难问题。

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [lɔɪ'oʊlə] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [dɑːrk] , [ɔː(r)]['luːθə(r)] , [ɔː(r)] ['ɑːθə(r)] ,

Was	I	not	in	a	world	where	Loyola	,	and	Jeanne	d'Arc	,	or	Luther	,	or	Arthur	,
曾是	我	不是	在	一个	世界	在哪里	洛约拉	,	和	珍妮	圣女贞德	,	或者	路德	,	或者	亚瑟	,

难道我身处的世界里没有罗耀拉、圣女贞德、路德或亚瑟王吗?

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɑːskt] ['kwestʃənz] ?

could	be	asked	questions	?
可以	是	问	问题	?

可能会被问到问题吗?

[aɪ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'kʌvərə] , [sɪns] [ðeə(r)]['ædvent][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]

I	would	follow	the	experiments	of	great	discoverers	,	since	their	advent	to	this	place
我	会	跟随	这	实验	的	伟大的	发现者	,	自从	他们的	来临	到	这	地方

.

:

.

我将追随伟大发现者们自他们来到这片土地以来所做的实验。

[wɒt] [dɪd] ['njuːtən] , [ænd; ənd] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd] ['dɑːwɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ?

What	did	Newton	,	and	Columbus	,	and	Darwin	in	the	eternal	life	?
什么	做过	牛顿	,	和	哥伦布	,	和	达尔文	在	这	永恒	生活	?

牛顿、哥伦布和达尔文在永生中做了什么?

[aɪ] [wʊd] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ɑːt] .

I	would	keep	pace	with	the	development	of	art	.
我	会	保持	步伐	和	这	发展	的	艺术	.

我会紧跟艺术发展的步伐。

[tuː; tə] [wɒt] ['stændəd] [hæd; həd] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] [biːn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [teɪst] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz]

To	what	standard	had	Michael	Angelo	been	raising	the	public	taste	all	these	years
到	什么	标准	有	迈克尔	安杰洛	到过	提高	这	民众	品尝	全部	这些	年

?

?

?

这些年来，米开朗基罗究竟将公众的品味提升到了什么水平?

[aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['praɪvət] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

I	would	join	the	fragments	of	those	private	histories	which	had	long	been
我	会	加入	这	片段	的	那些	私人的	历史	哪个	有	长的	到过

['mætə(r)][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

matter	of	public	interest	.
事情	的	民众	兴趣	.

我会将那些长期以来一直引起公众关注的私人历史碎片拼凑起来。

[weə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [naʊ] , [wɒz; wəz][viːt'tɔːriːɑː] [kə'lɑːnə] ?

Where	,	and	whose	now	,	was	Vittoria	Colonna	?
在哪里	,	和	谁	现在	,	曾是	维多利亚	科隆纳	?

维多利亚·科隆纳现在身在何处? 她属于谁?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [fi'nɑːli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['seɪkrɪd] { - }

I	would	have	the	finales	of	the	old	Sacred	{	183	}
我	会	有	这	结局	的	这	老的	神圣	{	-	}

我会拥有旧圣歌的结尾{183}

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

故事。

[wɒt] [juːz][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ?

What	**use**	**had**	**been**	**made**	**of**	**the**	**impetuosity**	**of**	**Peter**	**?**
什么	使用	有	到过	制成	的	这	冲动	的	彼得	?

彼得的冲动究竟被利用了什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ɒv; əv] [seɪnt] [dʒɒn] ?

What	**was**	**the**	**private**	**life**	**of**	**Saint**	**John**	**?**
什么	曾是	这	私人的	生活	的	圣	约翰	?

圣约翰的私生活是怎样的?

[wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [pɔːl] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] ?

With	**what**	**was**	**the**	**fine**	**intellect**	**of**	**Paul**	**now**	**occupied**	**?**
和	什么	曾是	这	美好的	智力	的	保罗	现在	占领	?

保罗当时正忙于什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌmægdə'lini] ?

What	**was**	**the**	**charm**	**in**	**the**	**Magdalene**	**?**
什么	曾是	这	魅力	在	这	抹大拉的玛格达琳	?

抹大拉的玛利亚究竟有何魅力?

[ɪn] [wɒt] ['seɪkrɪd] ['fiːldz] [dɪd][ðə; ði] [swiːt] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ruːθ] [gəʊ] ['gliːnɪŋ] ?

In	**what**	**sacred**	**fields**	**did**	**the**	**sweet**	**nature**	**of**	**Ruth**	**go**	**gleaning**	**?**
在	什么	神圣	字段	做过	这	甜的	自然	的	露丝	去	拾穗	?

露丝的善良天性究竟在哪片神圣的田野里拾穗?

[dɪd]['deɪvɪd] [raɪt] [ðə; ði] [njuː] ['ænθəmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['kɔːrəl] ?

Did	**David**	**write**	**the**	**new**	**anthems**	**for**	**the**	**celestial**	**chorals**	**?**
做过	大卫	写	这	新的	国歌	为了	这	天体	合唱	?

大卫为天上的合唱团创作了新的赞美诗吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['məʊzɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] [fɔːs] ?

What	**was**	**the**	**attitude**	**of**	**Moses**	**towards**	**the**	**Persistence**	**of**	**Force**	**?**
什么	曾是	这	态度	的	摩西	向	这	持久性	的	力量	?

摩西对武力持续的态度是什么?

[weə(r)] [wɒz; wəz]['dʒuːdəs] ?

Where	**was**	**Judas**	**?**
在哪里	曾是	犹大	?

犹大在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第7/9页

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'treɪə(r)] ?

And	did	the	Betrayed	plead	for	the	betrayer	?
和	做过	这	背叛	恳求	为了	这	背叛者	?

被背叛者是否为背叛者求情?

[aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsəʊsi'ɒlədʒi][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'splænət(ə)ri] [laɪf] .

I	would	study	the	sociology	of	this	explanatory	life	.
我	会	学习	这	社会学	的	这	解释性	生活	.

我想研究这种解释性生活的社会学意义。

[weə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪv] - [men] ?

Where	,	if	anywhere	,	were	the	Cave	-	men	?
在哪里	,	如果	任何地方	,	是	这	洞穴	-	男人	?

穴居人究竟在哪里? 他们真的存在吗?

[ɪn] [wɒt] [wɜːld] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] ['edʒukeɪtəz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv] [læps]

In	what	world	,	and	under	what	educators	,	were	the	immortal	souls	of	Laps
在	什么	世界	,	和	在下面	什么	教育工作者	,	是	这	不朽	灵魂	的	圈数

[ænd; ənd] ['bʊʃmən] [treɪnd] ?

and	Bushmen	trained	?
和	布须曼人	受过训练	?

在怎样的世界里，在怎样的教育者指导下，拉普人和布须曼人的不朽灵魂得到了训练?

[wɒt] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] ['mɑːtəz] ?

What	social	position	had	the	early	Christian	martyrs	?
什么	社会的	位置	有	这	早期的	基督教	殉道者	?

早期基督教殉道者的社会地位如何?

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [kə'lɪgjələ] , [huːz] [nɜːs] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [smɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [brests]

What	became	of	Caligula	,	whose	nurse	,	we	were	told	,	smeared	her	breasts
什么	成为	的	卡利古拉	,	谁	护士	,	我们	是	讲述	,	涂抹	她	乳房

[wɪð] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

卡利古拉后来怎么样了? 据说他的奶妈曾用血涂抹自己的乳房。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [wɜːld] - [heit] ['taɪrənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪnfənt] ?

and	so	developed	the	world	-	hated	tyrant	from	the	outraged	infant	?
和	所以	发达	这	世界	-	憎恨	暴君	从	这	义愤填膺	婴儿	?

于是，一个愤怒的婴儿蜕变成了一个举世憎恨的暴君?

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['bʊdə] , " [ðə; ði][mæn] [huː] [njuː] " ?

Where	was	Buddha	,	"	the	Man	who	knew	"	?
在哪里	曾是	佛	,	"	这	男人	WHO	知道	"	?

佛陀，那位"知晓一切的人"，在哪里?

[wɒt] [ə'fekʃənət] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] ?

What	affectionate	relation	subsisted	between	him	and	the	Man	who	Loved	?
什么	亲热	关系	生存	之间	他	和	这	男人	WHO	喜爱	?

他和那位爱他的人之间存在着怎样的亲密关系?

[aɪ] [wʊd] [baɪd] [maɪ] [taɪm] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , { - }

I	would	bide	my	time	patiently	,	but	I	,	too	,	{	184	}
我	会	比德	我的	时间	耐心	,	但	我	,	也	,	{	-	}

我会耐心等待时机，但我也是，{184}

[wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['trævələ] [θru:] [ðə; ði] [sfɪrz] .

would	become	an	experienced	traveler	through	the	spheres	.
会	变得	一个	经验丰富的	游客	通过	这	球体	.

将成为一位经验丰富的星际旅行者。

['aʊə(r)] [sʌn] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['skɑ:lət] [mɑ:z] ,

Our	Sun	I	would	visit	,	and	scarlet	Mars	,
我们的	太阳	我	会	访问	,	和	猩红	火星	,

我会去拜访我们的太阳，还有猩红的火星，

[sed] [baɪ]['aʊə(r)] [ə'strɔnəməz] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['plænɪt] [məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [kən'teɪn]

said	by	our	astronomers	below	to	be	the	planet	most	likely	to	contain
说	经过	我们的	天文学家	以下	到	是	这	行星	最多	可能	到	包含

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

据我们下面的天文学家称，这颗行星最有可能存在生命。

[ðə; ði] ['kʌləd] [sʌnz] [aɪ] [wʊd] [əb'zɜ:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv]

The	colored	suns	I	would	observe	,	and	the	nebulæ	,	and	the	mysteries	of
这	有色	太阳	我	会	观察	,	和	这	星云	,	和	这	谜团	的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

我将观察彩色的太阳、星云和宇宙的奥秘，

['paʊələs] [naʊ] [tu:; tə] [tʃɪl] [wʌn][baɪ][ɪts] [rɪ'pju:tɪd] ['temprətʃə(r)] , [sed] [tu:; tə][bi:; bi][fər'evə(r)][æt; ət]

powerless	now	to	chill	one	by	its	reputed	temperature	,	said	to	be	forever	at
无力	现在	到	寒意	一	经过	它是	知名	温度	,	说	到	是	永远	在

['zɪərəʊ] .

zero	.
零	.

如今它已无力使人感到寒冷，因为它的所谓温度永远为零度。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ælps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

Where	were	the	Alps	of	Heaven	?
在哪里	是	这	阿尔卑斯山	的	天堂	?

天上的阿尔卑斯山在哪里?

[ðə; ði][naɪˌægrə][ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['si:nəri] ?

The	Niagara	of	celestial	scenery	?
这	尼亚加拉	的	天体	风景	?

天体景观中的尼亚加拉大瀑布?

[ðə; ði] ['trɒpɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:ld] ?

The	tropics	of	the	spiritual	world	?
这	热带	的	这	精神	世界	?

精神世界的热带地区?

[ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sju:] [ɪ'tɜ:nəti] [wɪð] ['kwestʃənz] !

Ah	,	how	I	should	pursue	Eternity	with	questions	!
啊	,	如何	我	应该	追求	永恒	和	问题	!

啊，我应该带着疑问去追寻永恒!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['paʊə(r)][tu:; tə] [sə'lestiəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

What	was	the	relation	of	mechanical	power	to	celestial	conditions	?
什么	曾是	这	关系	的	机械的	力量	到	天体	状况	?

机械动力与天体状况之间有何关系?

[wɒt] [ju:z][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [wɒts] [ænd; ənd] ['sti:vənsən] ?

What	use	was	made	of	Watts	and	Stevenson	?
什么	使用	曾是	制成	的	瓦特	和	史蒂文森	?

沃茨和史蒂文森的著作发挥了什么作用?

[wɒt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][eks] - [hɒd] - ['kærɪəz] [ænd; ənd] [kʊks] ?

What	occupied	the	ex	-	hod	-	carriers	and	cooks	?
什么	占领	这	前任	-	霍德	-	承运人	和	厨师	?

那些以前负责搬运杂物和做饭的人都做什么呢?

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] ?

Where	were	all	the	songs	of	all	the	poets	?
在哪里	是	全部	这	歌曲	的	全部	这	诗人	?

诗人的歌谣都到哪里去了?

[ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði]

In	the	eternal	accumulation	of	knowledge	,	what	proportion	sifted	through	the
在	这	永恒	积累	的	知识	,	什么	部分	筛过的	通过	这

[st'reɪnəz] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['krɪtɪsɪzəm] ?

strainers	of	spiritual	criticism	?
过滤器	的	精神	批评	?

在知识的永恒积累中，有多少比例的知识经受住了精神批判的考验?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['krɪtɪsɪzəm] ?

What	were	the	standards	of	spiritual	criticism	?
什么	是	这	标准	的	精神	批评	?

灵性批判的标准是什么?

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd]

What	became	of	those	creations	of	the	human	intellect	which	had	acquired
什么	成为	的	那些	作品	的	这	人类	智力	哪个	有	获得

[ˌɪmɔː'tælətɪ] ?

immortality	?
不朽	?

那些获得永生的人类智慧的创造物后来都怎么样了?

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['ɪnstənsɪz] { - }

Were	there	instances	{	185	}
是	那里	实例	{	-	}

是否存在实例{185}

[weə(r)] [ðiːz] ['figmənt] [ɒv; əv]['fænsi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [lɒst] [baɪ][ðeə(r)]

where	these	figments	of	fancy	had	achieved	an	eternal	existence	lost	by	their
在哪里	这些	虚构	的	想要	有	已达成	一个	永恒	存在	丢失的	经过	他们的

[əʊn] [kuiː'eɪtəz] ?

own	creators	?
自己的	创造者	?

这些虚构的事物究竟在哪里获得了永恒的存在，却又被它们的创造者所遗忘?

[maɪt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [biː; bi][ðə; ði]

Might	not	one	of	the	possible	mysteries	of	our	new	state	of	existence	be	the
可能	不是	一	的	这	可能的	谜团	的	我们的	新的	状态	的	存在	是	这

[fækt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ['piːp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə]

fact	of	a	world	peopled	by	the	great	creatures	of	our	imagination	known	to
事实	的	一个	世界	人	经过	这	伟大的	生物	的	我们的	想像力	已知	到

[ˌjuː 'es] [bɪ'ləʊ] ?

us	below	?
我们	以下	?

我们新的生存状态的奥秘之一，会不会就是我们所知的那些生活在我们想象中的伟大生物中的世界?

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pleʒəz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] ?

And	might	not	one	of	our	pleasures	consist	in	visiting	such	a	world	?
和	可能	不是	一	的	我们的	快乐	由	在	访问	这样的	一个	世界	?

难道我们的乐趣之一不就在于造访这样一个世界吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['helən] , [ænd; ənd] ['lɑ:nsələt] , [ænd; ənd] ['sɪgˌfri:d] , [ænd; ənd]

Was	it	incredible	that	Helen	,	and	Lancelot	,	and	Sigfried	,	and
曾是	它	极好的	那	海伦	,	和	兰斯洛特	,	和	西格弗里德	,	和

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ænd; ənd] [faʊst] , [ænd; ənd] ['daɪnə] ['mɒrɪs] ,

Juliet	,	and	Faust	,	and	Dinah	Morris	,
朱丽叶	,	和	浮士德	,	和	迪娜	莫里斯	,

难以置信的是，海伦、兰斯洛特、西格弗里德、朱丽叶、浮士德和黛娜·莫里斯.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʃə'lɑ:t] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] ['njʊˌkʌm] ,

and	the	Lady	of	Shalott	,	and	Don	Quixote	,	and	Colonel	Newcome	,
和	这	女士	的	夏洛特	,	和	大学教师	堂吉诃德	,	和	上校	纽科姆	,

[ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ,

and	Sam	Weller	,	and	Uncle	Tom	,
和	山姆	韦勒	,	和	叔叔	汤姆	,

还有夏洛特夫人、堂吉诃德、纽科姆上校、山姆·韦勒和汤姆叔叔，

[ænd; ənd]['hestə(r)] [prɪn] [ænd; ənd][dʒi:n][væl'ʒɑ:n] [ɪg'zɪstɪd] ? [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

and	Hester	Prynne	and	Jean	Valjean	existed	?	could	be	approached	by	way	of
和	海丝特	普林	和	让	冉阿让	存在	?	可以	是	接近	经过	方式	的

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

海丝特·白兰和冉阿让真的存在吗？可以通过度假的方式来了解他们。

[æz; əz][wʌn] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['drɑ:mə][ɔ:(r)][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ] ['leʒə(r)] ['aʊə(r)] , [daʊn]

as	one	used	to	take	up	the	drama	or	the	fiction	,	on	a	leisure	hour	,	down
作为	一	用过的	到	拿	向上	这	戏剧	或者	这	小说	,	在	一个	闲暇	小时	,	向下

[bɪ'ləʊ] ?

below	?
以下	?

就像以前人们在闲暇时间，在下面看戏剧或小说一样?

[ɔ:l'redi] , [ðəʊ] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][aɪ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [laɪf] ,

Already	,	though	so	short	a	time	had	I	been	in	the	upper	life	,
已经	,	尽管	所以	短的	一个	时间	有	我	到过	在	这	上	生活	,

虽然我进入上流社会的时间很短，但已经

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

my	imagination	was	overwhelmed	with	the	sense	of	its	possibilities	.
我的	想像力	曾是	不堪重负	和	这	感觉	的	它是	可能性	.

我的想象力被它所蕴含的各种可能性彻底激发了。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ˌəʊvə'læp][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒlɪkju:lz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

They	seemed	to	overlap	one	another	like	the	molecules	of	gold	in	a	ring	,
他们	似乎	到	重叠	一	其他	喜欢	这	分子	的	金子	在	一个	戒指	,

它们似乎像金环中的金分子一样相互重叠。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l]['dʒʌŋktʃə(r)][ɔ:(r)] ['præktɪkl] [end] .

without	visible	juncture	or	practical	end	.
没有	可见的	契机	或者	实际的	结尾	.

没有明显的连接点或实际的终点。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ɪt'self] .

I	was	ready	for	the	inconceivable	itself	.
我	曾是	准备好	为了	这	不可思议	本身	.

我已做好迎接那不可思议之事的准备。

[ɪn] [haʊ] ['meni] [wɜ:ld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [maɪ'self] ?

In	how	many	worlds	should	I	experience	myself	?
在	如何	许多	世界	应该	我	经验	我	?

我应该体验多少个世界?

[haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] { - }
How many lives { 186 }
如何 许多 生活 { - }

有多少条生命{186}

[ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv] ?
should I live ?
应该 我 居住 ?

我该活下去吗?

[dɪd] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [mi:n] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [grəʊθ] , [sə'spenʃ(ə)n] , [rɪ'nju:əl] ?
Did eternal existence mean eternal variety of growth , suspension , renewal ?
做过 永恒 存在 意思是 永恒 种类 的 生长 , 暂停 , 续期 ?

永恒存在是否意味着生长、停滞和更新的永恒变化?

[mait] [ju:θ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊərəti] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ?
Might youth and maturity succeed each other exquisitely ?
可能 青年 和 到期 成功 每个 其他 精美绝伦 ?

青春与成熟能否完美互补?

[mait] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] [ˌri:prə'dju:s] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [si:d] , [tu:; tə] ['flaʊə(r)] , [tu:; tə] [fru:t] , [laɪk] [ə; eɪ]
Might individual life reproduce itself from seed , to flower , to fruit , like a
可能 个人 生活 复制 本身 从 种子 , 到 花 , 到 水果 , 喜欢 一个
[plɑ:nt] , [θru:] [ðə; ði] ['saɪklz] ?
plant , through the cycles ?
植物 , 通过 这 循环 ?

个体生命是否可能像植物一样，通过种子、花朵、果实等循环进行自我繁衍?

[wʊd] ['tʃaɪldhʊd] [ɔ:(r)] [eɪdʒ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pɜ:sən(ə)l] [tʃɔɪs] ?
Would childhood or age be a matter of personal choice ?
会 童年 或者 年龄 是 一个 事情 的 个人的 选择 ?

童年或年龄是个人选择的问题吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ə'fekʃənəl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tempərəmənt] [æt; ət] [wɪl] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ?
Would the affectional or the intellectual temperaments at will succeed each other ?
会 这 亲切的 或者 这 知识分子 性情 在 将要 成功 每个 其他 ?

情感型和理性型两种性格会互相取代吗?

[mait] [wʌn] [traɪ] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'rɪə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɪg'zɪstəns] ?
Might one try the domestic or the public career in different existences ?
可能 一 尝试 这 国内的 或者 这 民众 职业 在 不同的 存在 ?

一个人是否可以在不同的人生阶段尝试家庭主妇/夫职业或公共事业?

[traɪ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] [wʌn] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɒlətju:d] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?
Try the bliss of love in one age , the culture of solitude in another ?
尝试 这 极乐 的 爱 在 一 年龄 , 这 文化 的 孤独 在 其他 ?

体验一下不同时代爱情的甜蜜，再感受一下不同时代的孤独文化?

[bi:; bi] [wʌn'self] [jet] [bi:; bi] [ɔ:l] [selvz] ?
Be oneself yet be all selves ?
是 自己 然而 是 全部 自我 ?

既是自己，又是所有自我?

[ɪk'spɪəriəns] [ɔ:l] ['glɔ:riz] , [ɔ:l] ['dɪsəplɪn] , [ɔ:l] ['nɒlɪdʒ] , [ɔ:l] [həʊp] ?
Experience all glories , all discipline , all knowledge , all hope ?
经验 全部 荣耀 , 全部 纪律 , 全部 知识 , 全部 希望 ?

体验所有的荣耀、所有的纪律、所有的知识、所有的希望?

[nəʊ] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]['ju:niən] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['kri:tʃə(r)] ['tʃəʊzn] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm]

Know	the	ecstasy	of	assured	union	with	the	one	creature	chosen	out	of	time
知道	这	狂喜	的	保证	联盟	和	这	一	生物	选定	出去	的	时间

[ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:; tə] ['kɒmplɪment] [ðə; ði] [səʊl] ?

and	Eternity	to	complement	the	soul	?
和	永恒	到	补充	这	灵魂	?

你是否体验过与那个从时间和永恒中被选中来与灵魂相契合的唯一生灵结合的极乐感受?

[ænd; ənd] [jet] [fər'evə(r)] [pə'sju:] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪð] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns]

And	yet	forever	pursue	the	unattainable	with	the	rapture	and	the	reverence
和	然而	永远	追求	这	高不可攀	和	这	狂喜	和	这	尊敬

[ɒv; əv] ['nju:li] - [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'grætəˌfaɪd] ['fi:lɪŋ] ?

of	newly	-	awakened	and	still	ungratified	feeling	?
的	新	-	觉醒	和	仍然	触	感觉	?

然而，却永远怀着初生的喜悦和敬畏，以及尚未得到满足的渴望，去追求那无法企及的目标?

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] ['desələt] ['i:v(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ?

was	it	possible	to	feel	desolate	even	in	Heaven	?
曾是	它	可能的	到	感觉	荒凉	甚至	在	天堂	?

即使身处天堂，也可能感到孤独寂寞吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [θɔ:ts] [laɪk] [ði:z]

I	think	it	may	be	,	because	I	had	been	much	occupied	with	thoughts	like	these
我	思考	它	可能	是	,	因为	我	有	到过	很多	占领	和	想法	喜欢	这些

;

;
;

我想可能是这样，因为我一直都在思考这类问题;

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] { - }

or	it	may	{	187	}
或者	它	可能	{	-	}

或者它可能{187}

[bi:; bi] [ðæt] , [sɪns] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðərz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [bi:n] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

be	that	,	since	my	dear	mother's	coming	,	I	had	been	,	naturally	,
是	那	,	自从	我的	亲爱的	母亲的	未来	,	我	有	到过	,	自然	,

然而，自从我亲爱的母亲到来之后，我自然而然地.....

[θrəʊn] [mɔ:(r)][baɪ][maɪ'self][ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [li:v] [ðəʊz] [tu:] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðeə(r)][fɜ:st]

thrown	more	by	myself	in	my	desire	to	leave	those	two	uninterrupted	in	their	first
抛掷	更多的	经过	我	在	我的	欲望	到	离开	那些	二	不间断	在	他们的	第一的

[ˌri:'ju:niən] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ləʊnli] ['moməntz] ,

reunion	—	but	I	must	admit	that	I	had	lonely	moments	,
团圆	—	但	我	必须	承认	那	我	有	孤独	时刻	,

为了让那两人不受打扰地享受他们的第一次重逢，我更多地是独自一人待在那里——但我必须承认，我也有孤独的时刻。

[wen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [jet] [feɪld] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ]

when	I	realized	that	Heaven	had	yet	failed	to	provide	me	with	a	home	of	my
什么时候	我	已实现	那	天堂	有	然而	失败的	到	提供	我	和	一个	家	的	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

当我意识到上天尚未赐予我一个属于自己的家时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvɪŋ] ['fɪliəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	most	loving	filial	position	could	not	satisfy	the	nature	of	a
和	那	这	最多	爱	孝	位置	可以	不是	满足	这	自然	的	一个

[mə'tʃʊə(r)][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] [wɜ:ld] .

mature	man	or	woman	in	any	world	.
成熟	男人	或者	女士	在	任何	世界	.

即使是最慈爱的孝顺父母，也无法满足任何成熟男人或女人的本性。

[ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['retrəspekts] [ænd; ənd]

I	must	admit	that	I	began	to	be	again	subject	to	retrospects	and
我	必须	承认	那	我	开始	到	是	再次	主题	到	回顾	和

['sædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [wel] [brʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑ:t] [sɪns] [maɪ]['ædvent][tu:; tə]

sadnesses	which	had	been	well	brushed	away	from	my	heart	since	my	advent	to
悲伤	哪个	有	到过	出色地	刷过	离开	从	我的	心	自从	我的	来临	到

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

我必须承认，自从我来到这里以来，那些早已从我心中抹去的回忆和悲伤，又开始再次涌上心头。

[ai][mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

I	must	admit	that	in	experiencing	the	immortality	of	being	,
我	必须	承认	那	在	体验	这	不朽	的	存在	,

我必须承认，在体验到存在的永恒之后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [nəʊ] [les] [ðə; ði] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ɒv; əv] [lʌv] .

I	found	that	I	experienced	no	less	the	immortality	of	love	.
我	成立	那	我	经验丰富的	不	较少的	这	不朽	的	爱	.

我发现自己同样体验到了爱情的永恒。

[hæd; həd][ai][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [əʊld] ['kɒnflɪkt] [hɪə(r)] ?

Had	I	to	meet	that	old	conflict	here	?
有	我	到	见面	那	老的	冲突	这里	?

难道我要在这里再次面对那场旧怨吗?

[ai]['nevə(r)] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [laɪf] .

I	never	asked	for	everlasting	life	.
我	绝不	问	为了	永恒	生活	.

我从未祈求永生。

[wɪl] [hi:; hi] [ɪm'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nɒt] [fri:] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðæt] ?

Will	He	impose	it	,	and	not	free	me	from	that	?
将要	他	强加	它	,	和	不是	自由的	我	从	那	?

祂会强加于我，而不让我摆脱它吗?

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

[hæv; həv][ai]['i:v(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [stɪl] ?

Have	I	evil	in	my	heart	still	?
有	我	邪恶的	在	我的	心	仍然	?

我心中是否还存有邪恶?

[kæn; kən][wʌn][sɪn][ɪn] ['hev(ə)n] ?

Can	one	sin	in	Heaven	?
能	一	罪	在	天堂	?

人可以在天堂犯罪吗?

[neɪ] , [bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] , [bi:; bi]['mɜ:sɪf(ə)l] !

Nay	,	be	merciful	,	be	merciful	!
不	,	是	仁慈	,	是	仁慈	!

不，请仁慈，请仁慈!

[ai] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

I	will	be	patient	.
我	将要	是	病人	.

我会耐心等待。

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [trʌst] .

I	will	have	trust	.
我	将要	有	相信	.

我会心存信任。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] .

But	the	old	nerves	are	not	dead	.
但	这	老的	神经	是	不是	死的	.

但旧时的神经还没有完全丧失。

[ðə; ði][əʊld] [eɪk] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [greɪv] .

The	old	ache	has	survived	the	grave	.
这	老的	疼痛	有	幸存下来	这	严重	.

那份旧日的痛楚，即使入土为安也依然存在。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [pə'mɪtɪd] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kjʊə(r)] ? { - }

Why	was	this	permitted	,	if	without	a	cure	?	{	188	}
为什么	曾是	这	允许	,	如果	没有	一个	治愈	?	{	-	}

如果没有治疗方法，为什么允许这种情况发生？{188}

[waɪ] [hæd; həd] [deθ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl] [dɪ'keɪ] [ə'pɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [siːmd]

Why	had	death	no	power	to	call	decay	upon	that	for	which	eternal	life	seemed
为什么	有	死亡	不	力量	到	称呼	衰变	之上	那	为了	哪个	永恒	生活	似乎

[tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][nəʊ] [helθ] ?

to	have	provided	no	health	?
到	有	假如	不	健康	?

为什么死亡没有能力使永生似乎无法赋予其健康的东西衰败呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sə'saɪəti] ,

It	had	seemed	to	me	,	so	far	as	I	could	observe	the	heavenly	society	,
它	有	似乎	到	我	,	所以	远的	作为	我	可以	观察	这	天上	社会	,

就我所观察到的天界社会而言，在我看来，

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] [sə'vaivd] .

that	only	the	fortunate	affections	of	preëxistence	survived	.
那	仅有的	这	幸运	情感	的	前世	幸存下来	.

只有先于存在而存在的幸运情感得以存续。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaut'liv] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] .

The	unhappy	,	as	well	as	the	imperfect	,	were	outlived	and	replaced	.
这	不开心	,	作为	出色地	作为	这	不完善	,	是	活得更久	和	替换	.

不快乐的人，以及不完美的人，都会被淘汰并被取代。

['mɪstəriz] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [hɪə(r)] , [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Mysteries	had	presented	themselves	here	,	which	I	was	not	yet	wise	enough	to
谜团	有	呈现	他们自己	这里	,	哪个	我	曾是	不是	然而	明智的	足够的	到

[klɪə(r)] [ʌp] .

clear	up	.
清除	向上	.

这里出现了一些谜团，而我当时还没有足够的智慧去解开它们。

[ai] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːəl][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nevə(r)][daɪd] .

I	saw	,	however	,	that	a	great	ideal	was	one	thing	which	never	died	.
我	锯	,	然而	,	那	一个	伟大的	理想的	曾是	一	事物	哪个	绝不	死亡	.

但我发现，伟大的理想是永不消亡的。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [ɪn'vɒlvd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [si:md] ['hɑ:dli] [les] [ðæn; ðən]

The	attempt	to	realize	it	often	involved	effects	which	seemed	hardly	less	than
这	试图	到	意识到	它	经常	涉及	效果	哪个	似乎	几乎	较少的	比

[mɪ'ræk jələs] .

miraculous	.
神奇	.

实现这一目标的尝试往往会产生堪称奇迹的效果。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪ'vents] [hæd; həd] [brɔ:t] [nəʊ][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv][maɪ]

But	for	myself	,	events	had	brought	no	solution	of	the	problems	of	my
但	为了	我	,	活动	有	带来	不	解决方案	的	这	问题	的	我的

[pɑ:st] ;

past	;
过去的	;

但就我个人而言，这些事件并没有解决我过去的问题;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tə'næsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['neɪtʃə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['eni]

and	with	the	tenacity	of	a	constant	nature	I	was	unable	to	see	any
和	和	这	韧性	的	一个	持续的	自然	我	曾是	无法	到	看	任何

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

凭借着我一贯的固执，我看不到任何未来的可能性。

[aɪ] [mju:zd] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ði:z] [lɒŋ] [θɔ:ts] .

I	mused	one	evening	,	alone	with	these	long	thoughts	.
我	沉思	一	晚上	,	独自的	和	这些	长的	想法	.

一天晚上，我独自一人，陷入了沉思。

[aɪ][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][waɪd] , [braɪt] [fi:ld] .

I	was	strolling	upon	a	wide	,	bright	field	.
我	曾是	漫步	之上	一个	宽的	,	明亮的	场地	.

我漫步在一片宽阔明亮的田野上。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][glæd] .

Behind	me	lay	the	city	,	glittering	and	glad	.
在后面	我	躺	这	城市	,	闪闪发光	和	高兴的	.

在我身后，是那座闪耀而欢快的城市。

[bɪ'jɒnd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [krɒst] .

Beyond	,	I	saw	the	little	sea	which	I	had	crossed	.
超过	,	我	锯	这	小的	海	哪个	我	有	交叉	.

远处，我看到了我曾经渡过的小海。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌp'rəʊz] [bɪ'haɪnd] .

The	familiar	outline	of	the	hills	uprose	behind	.
这	熟悉的	大纲	的	这	丘陵	玫瑰	在后面	.

熟悉的山峦轮廓在身后缓缓升起。

[ɔ:l] ['hev(ə)n] [si:md] ['hev(ə)nli] .

All	Heaven	seemed	heavenly	.
全部	天堂	似乎	天上	.

整个天堂都美得像天堂一样。

[aɪ] [hɜ:d] ['dɪstənt] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

I	heard	distant	merry	voices	and	music	.
我	听到	遥远	欢乐	声音	和	音乐	.

我听到远处传来欢快的说话声和音乐声。

['lɪsənɪŋ] { - }

Listening	{	189	}
聆听	{	-	}

['kləʊsli] ,
closely **,**
密切 ,

密切，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːd] [səʊ] ['meni] ['hjuːmən] [hɑːt] - [biːts]
I **found** **that** **the** **Wedding** **March** **that** **had** **stirred** **so** **many** **human** **heart** **-** **beats**
我 成立 那 这 婚礼 行进 那 有 搅拌 所以 许多 人类 心 - 节拍
[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pə'fɔːmd] ['sʌmweə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
was **perfectly** **performed** **somewhere** **across** **the** **water** **,**
曾是 完美 执行 某处 穿过 这 水 ,

我发现，那首曾令无数人心潮澎湃的婚礼进行曲，在水对岸的某个地方被完美地演奏了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [bɔː(r)][ðə; ði] [saʊndz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
and **that** **the** **wind** **bore** **the** **sounds** **towards** **me** **.**
和 那 这 风 钻孔 这 声音 向 我 .

风把声音吹向了我。

[ai] [ðen] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['mend(ə)ls(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]
I **then** **remembered** **to** **have** **heard** **it** **said** **that** **Mendelssohn** **was** **himself** **a**
我 然后 记得 到 有 听到 它 说 那 门德尔松 曾是 他自己 一个
[gest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] ,
guest **of** **some** **distinguished** **person** **in** **an** **adjacent** **town** **,**
客人 的 一些 杰出的 人 在 一个 邻近的 镇 ,

我这才想起曾听人说过，门德尔松本人当时是邻镇一位显赫人物的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **that** **certain** **music** **of** **his** **was** **to** **be** **given** **for** **the**
和 那 肯定 音乐 的 他的 曾是 到 是 给定 为了 这
[ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [def] - [mjuːt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]
entertainment **of** **a** **group** **of** **people** **who** **had** **been** **deaf** **-** **mutes** **in** **the** **lower**
娱乐 的 一个 团体 的 人们 WHO 有 到过 聋 - 静音 在 这 降低
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他的某些音乐作品将献给一群在社会底层是聋哑人的群体，供他们娱乐。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ai] [steɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə]
As **the** **immortal** **power** **of** **the** **old** **music** **filled** **the** **air** **,** **I** **stayed** **my** **steps** **to**
作为 这 不朽 力量 的 这 老的 音乐 已填 这 空气 , 我 入住 我的 步骤 到
['lɪs(ə)n] .
listen **.**
听 .

当那永恒的古老乐曲在空气中回荡时，我停下脚步，静静聆听。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ai] ['kʌvəd] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [maɪ][hændz] ,
The **better** **to** **do** **this** **,** **I** **covered** **my** **eyes** **with** **my** **hands** **,**
这 更好的 到 做 这 , 我 涵盖 我的 眼睛 和 我的 双手 ,

为了更好地做到这一点，我用双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd][səʊ] [stʊd] ['blaɪndfəʊld][ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] .
and **so** **stood** **blindfold** **and** **alone** **in** **the** **midst** **of** **the** **wide** **field** **.**
和 所以 站立 眼罩 和 独自的 在 这 中间 的 这 宽的 场地 .

于是，他蒙着双眼，独自一人站在广阔的田野中央。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] ['hev(ə)n] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

The	passion	of	earth	and	the	purity	of	Heaven	—	the	passion	of	Heaven
这	热情	的	地球	和	这	纯度	的	天堂	—	这	热情	的	天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɜːd] [həʊp][ɒv; əv] [ɜːθ] — [wɒt] [lɒs] [ænd; ənd] [wɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	the	deferred	hope	of	earth	—	what	loss	and	what	possession	were	in
和	这	延期	希望	的	地球	—	什么	损失	和	什么	拥有	是	在

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [streɪnz] !

the	throbbing	strains	!
这	悸动	菌株	!

尘世的激情与天堂的纯洁——天堂的激情与尘世的期盼——在悸动的旋律中，蕴藏着怎样的失去与拥有！

[æz; əz]['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][glæd][tuː; tə]['ræptʃə(r)] .

As	never	on	earth	,	they	called	the	glad	to	rapture	.
作为	绝不	在	地球	,	他们	称为	这	高兴的	到	狂喜	.

世上从未有过如此盛况，他们称欢欣雀跃者为狂喜。

[æz; əz]['nevə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [stɜːd] [ðə; ði][sæd][tuː; tə]['saɪləns] .

As	never	on	earth	,	they	stirred	the	sad	to	silence	.
作为	绝不	在	地球	,	他们	搅拌	这	伤心	到	沉默	.

世上从未有过这样的事，它们让悲伤的人都安静了下来。

[weə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [səʊl] [ɔː(r)] [sens] [biːn] [kɔːld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klærɪən] ?

Where	,	before	,	had	soul	or	sense	been	called	by	such	a	clarion	?
在哪里	,	前	,	有	灵魂	或者	感觉	到过	称为	经过	这样的	一个	号角	?

此前，灵魂或感官曾被如此响亮的号角呼唤过吗?

[wɒt] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] .

What	music	was	,	we	used	to	dream	.
什么	音乐	曾是	,	我们	用过的	到	梦	.

我们曾经梦想着音乐是什么。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][deə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [nəʊ] . { - }

What	it	is	,	we	dare	,	at	last	,	to	know	.	{	190	}
什么	它	是	,	我们	敢	,	在	最后的	,	到	知道	.	{	-	}

我们终于敢于知道它究竟是什么。{190}

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst] [naʊ] .

And	yet	—	I	would	have	been	spared	this	if	I	could	,	I	think	,	just	now	.
和	然而	—	我	会	有	到过	幸存	这	如果	我	可以	,	我	思考	,	只是	现在	.

然而——我想，如果可以的话，我刚才本可以免受这一切的折磨。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənts] [greɪs] .

Give	me	a	moment's	grace	.
给	我	一个	瞬间	优雅	.

请给我一点时间。

[aɪ] [wʊd] [drɔː] [breθ] , [ænd; ənd][səʊ] [muːv] [ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][nekst]['djuːti] ['kwaɪətli] ,

I	would	draw	breath	,	and	so	move	on	again	,	and	turn	me	to	my	next	duty	quietly	,
我	会	画	气息	,	和	所以	移动	在	再次	,	和	转动	我	到	我的	下一个	责任	悄悄	,

我会深吸一口气，然后继续前进，默默地投入到下一个工作中。

[sɪns] ['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

since	even	Heaven	denies	me	,	after	all	.
自从	甚至	天堂	否认	我	,	后	全部	.

毕竟，连天堂都拒绝了我。

[aɪ] [wʊd] — [wɒt] [wʊd] [aɪ] ?

I	would	—	what	would	I	?
我	会	—	什么	会	我	?

我会——我会做什么?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where **am** **I** **?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[huː] [spəʊk] , [ɔː(r)] [stɜːd] ?
Who **spoke** **,** **or** **stirred** **?**
WHO 辐 , 或者 搅拌 ?

谁说话了？谁搅动了？

[huː] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ʌn'hɜːd] [baɪ][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [lɪp][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti]
Who **called** **me** **by** **a** **name** **unheard** **by** **me** **of** **any** **living** **lip** **for** **almost** **twenty**
WHO 称为 我 经过 一个 姓名 闻所未闻 经过 我 的 任何 活的 唇 为了 几乎 二十
[j'iəz] ?
years **?**
年 ?

谁叫了我一个我近二十年来从未在任何活人嘴里听过的名字?

[ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['terə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'muːv] [maɪ][hændz]
In **a** **transport** **of** **something** **not** **unlike** **terror** **,** **I** **could** **not** **remove** **my** **hands**
在 一个 运输 的 某物 不是 与此不同 恐怖 , 我 可以 不是 消除 我的 双手
[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
from **my** **eyes** **,**
从 我的 眼睛 ,

一阵近乎恐怖的情绪袭来，我无法将手从眼睛上移开。

[bʌt; bət] [stɪl] [stʊd] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [dʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fiːld] .
but **still** **stood** **,** **blinded** **and** **dumb** **,** **in** **the** **middle** **of** **the** **shining** **field** **.**
但 仍然 站立 , 失明 和 哑的 , 在 这 中间 的 这 灼灼 场地 .

但他仍然呆立在闪耀的田野中央，双目失明，哑口无言。

[bɪ'niːθ] [maɪ][klɑːsp, klæsp] ['fɪŋgəz] ,
Beneath **my** **clasped** **fingers** **,**
下面 我的 紧握 手指 ,

在我紧握的手指下，

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [briːz]
I **caught** **the** **radiance** **of** **the** **edges** **of** **the** **blades** **of** **grass** **that** **the** **low** **breeze**
我 捕捉 这 辐射 的 这 边缘 的 这 刀片 的 草 那 这 低的 微风
[swept] [ə'genst] [maɪ] ['gɑːrmənts] [hem] ;
swept **against** **my** **garment's** **hem** **;**
扫荡 反对 我的 服装的 她们 ;

微风拂过我的衣摆，我看到了草叶边缘闪烁的光芒；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and **strangely** **in** **that** **strange** **moment** **,** **there** **came** **to** **me** **,**
和 奇怪的 在 那 奇怪的 片刻 , 那里 来了 到 我 ,

奇怪的是，就在那奇怪的时刻，我突然想到：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɑː'tɪkjuleɪt] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] , [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
for **the** **only** **articulate** **thought** **I** **could** **command** **,** **these** **two** **lines** **of** **an** **old**
为了 这 仅有的 能言善辩 想法 我 可以 命令 , 这些 二 线条 的 一个 老的
[hɪm] :
hymn **:**
圣歌 :

我唯一能清晰表达的想法，就是这首古老赞美诗的这两句歌词：

“ [swiːt] ['fiːldz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [flʌd]
“ **Sweet** **fields** **beyond** **the** **swelling** **flood**
“ 甜的 字段 超过 这 肿胀 洪水

“洪水之外的甜美田野

[stænd] [drest] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [griːn] . ”
Stand **dressed** **in** **living** **green** **.** **”**
站立 穿着 在 活的 绿色的 . ”

身着翠绿的服饰。

“ [teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['kwaɪətli] .
“ **Take** **down** **your** **hands** **,** **”** **a** **voice** **said** **quietly** **.**
” 拿 向下 你的 双手 , ” 一个 嗓音 说 悄悄 .

“把手放下,”一个声音平静地说。

“ [duː; də] [nɒt] [stɑːt] [ɔː(r)][fɪə(r)] .
“ **Do** **not** **start** **or** **fear** **.**
” 做 不是 开始 或者 害怕 .

不要开始，也不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] { - }
It **is** **the** **{** **191** **}**
它 是 这 { - }

它是{191}

[məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] .
most **natural** **thing** **in** **the** **world** **that** **I** **should** **find** **you** **.**
最多 自然的 事物 在 这 世界 那 我 应该 寻找 你 .

我找到你，这是世界上最自然不过的事了。

[biː; bi] [kɑːm] .
Be **calm** **.**
是 冷静的 .

保持冷静。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] .
Take **courage** **.**
拿 勇气 .

鼓起勇气。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look **at** **me** **.**
看 在 我 .

看着我。

” [əu'bei] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪd] [əu'bei][ðə; ðɪ] [muːn] , [aɪ] ['gæðəd] [hɑːt] , [ænd; ənd][səʊ] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,
” **Obeying** **,** **as** **the** **tide** **obeys** **the** **moon** **,** **I** **gathered** **heart** **,** **and** **so** **,** **lifting** **my** **eyes** **,**
” 服从 , 作为 这 潮 服从 这 月亮 , 我 聚集 心 , 和 所以 , 举重 我的 眼睛 ,

“如同潮水服从月亮一般，我鼓起勇气，抬起头来，

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [huːm] [aɪ] [rɪ'membəd] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I **saw** **him** **whom** **I** **remembered** **standing** **close** **beside** **me** **.**
我 锯 他 谁 我 记得 常设 关闭 旁 我 .

我看到了我记忆中的那个人，他正站在我身边。

[wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] , [braɪt] [fiːld] .
We **two** **were** **alone** **in** **the** **wide** **,** **bright** **field** **.**
我们 二 是 独自的 在 这 宽的 , 明亮的 场地 .

我们俩独自置身于这片广阔明亮的田野中。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

All	Heaven	seemed	to	have	withdrawn	to	leave	us	to	ourselves	for	this
全部	天堂	似乎	到	有	撤回	到	离开	我们	到	我们自己	为了	这

[wʌn]['məʊmənt] .

one	moment	.
一	片刻	.

仿佛整个天堂都退隐了，只留下我们两人独处这一刻。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	had	known	that	I	might	have	loved	him	,	all	my	life	.
我	有	已知	那	我	可能	有	喜爱	他	,	全部	我的	生活	.

我一直以来都知道，我可能爱着他。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

I	had	never	loved	any	other	man	.
我	有	绝不	喜爱	任何	其他	男人	.

我从未爱过其他男人。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] .

I	had	not	seen	him	for	almost	twenty	years	.
我	有	不是	已见	他	为了	几乎	二十	年	.

我将近二十年没见过他了。

[æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] [met] , ['aʊə(r)] [səʊlz] ['tʃælɪndʒd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] .

As	our	eyes	met	,	our	souls	challenged	one	another	in	silence	,	and	in	strength	.
作为	我们的	眼睛	遇见	,	我们的	灵魂	挑战	一	其他	在	沉默	,	和	在	力量	.

当我们的目光交汇时，我们的灵魂在无声中，也在力量中，彼此挑战。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] :

I	was	the	first	to	speak	:
我	曾是	这	第一的	到	说话	:

我第一个发言：

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Where	is	she	?	”
“	在哪里	是	她	?	”

“她在哪儿？”

“ [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	Not	with	me	.	”
“	不是	和	我	.	”

“我可不这么认为。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ? ”

“	When	did	you	die	?	”
“	什么时候	做过	你	死	?	”

“你是什么时候去世的？”

“ [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

“	Years	ago	.	”
“	年	前	.	”

“几年前。”

“ [ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	had	lost	all	trace	of	you	.	”
“	我	有	丢失的	全部	痕迹	的	你	.	”

“我完全失去了你的踪迹。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] . ”

“	It	was	better	so	,	for	all	concerned	.	”
“	它	曾是	更好的	所以	,	为了	全部	担心的	.	”

“这样对所有相关人员来说都是更好的选择。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ” —
“ Is she — is she ” —
“ 是 她 — 是 她 ” —

“是她吗——是她吗？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [ˈkʌmfət] [lɒŋ] [sɪns] ; [əˈnʌðə(r)] [fɪlz]
“ She is on earth , and of it ; she has found comfort long since ; another fills
“ 她 是 在 地球 , 和 的 它 ; 她 有 成立 舒适 长的 自从 ; 其他 填充
[maɪ] [pleɪs] .
my place .
我的 地方 .

“她身处尘世，属于尘世；她早已找到了安宁；我的位置已被他人取代。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [griːv] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
I do not grieve to yield it .
我 做 不是 悲伤 到 屈服 它 .

我并不为放弃它而感到悲伤。

[kʌm] ! ” { - }
Come ! ” { 192 }
来 ! ” { - }

来吧！“{192}

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] — [aɪ][pʊt]
“ But I have thought — for all these years — it was not right — I put
“ 但 我 有 想法 — 为了 全部 这些 年 — 它 曾是 不是 正确的 — 我 放
[ðə; ði] [θɔːt] [əˈweɪ] — [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] ” —
the thought away — I do not understand ” —
这 想法 离开 — 我 做 不是 理解 ” —

“但我这么多年来一直觉得这样做不对——我把这种想法抛到脑后了——我不明白”

“ [əʊ] , [kʌm] !
“ Oh , come !
“ 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ˈtwenti] [jˈiəz] . ”
I , too , have waited twenty years . ”
我 , 也 , 有 等待 二十 年 . ”

我也等了二十年了。

“ [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] — [nəʊ][ˈbæriə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
“ But is there no reason — no barrier — are you sure ?
“ 但 是 那里 不 原因 — 不 障碍 — 是 你 当然 ?

“但是真的没有任何理由——没有任何障碍——你确定吗？”

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ˈhev(ə)n] [ˈɪntuː] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [raɪt] . ”
You have turned Heaven into Hell for me , if this is not right . ”
你 有 转向 天堂 进入 地狱 为了 我 , 如果 这 是 不是 正确的 . ”

如果这不公平，你已将我的天堂变成了地狱。

“ [dɪd][aɪ][ˈevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈpɪtiɪŋ] [θɔːt] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] ? ”
“ Did I ever ask you to give me one pitying thought that was not right ? ”
“ 做过 我 曾经 问 你 到 给 我 一 怜悯 想法 那 曾是 不是 正确的 ? ”

“我何时要求过你对我产生哪怕一丝不恰当的怜悯之心？”

“ ['nevə(r)] , [gɒd] [nəʊz] .
“ **Never** , **God** **knows** .
“ 绝不 , 上帝 知道 .

“永远不会，上帝知道。”

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [tuː; tə][biː; bi]['nəʊb(ə)l] .
You **helped** **me** **to** **be** **right** , **to** **be** **noble** .
你 帮助 我 到 是 正确的 , 到 是 高贵 .

你帮助我走向正确，走向高尚。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nəʊblɪst][mæn][aɪ]['evə(r)] [njuː] .
You **were** **the** **noblest** **man** **I** **ever** **knew** .
你 是 这 最高贵 男人 我 曾经 知道 .

你是我认识的最正直的人。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊn] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — [æz; əz]
I **was** **a** **better** **woman** **for** **having** **known** **you** , **though** **we** **parted** **—** **as**
我 曾是 一个 更好的 女士 为了 拥有 已知 你 , 尽管 我们 分手了 — 作为
[wiː; wi][dɪd] . ”
we **did** . **”**
我们 做过 . ”

认识你让我成为了更好的人，虽然我们最终还是分开了——就像我们最终那样。

“ [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
“ **Then** **do** **you** **trust** **me** **?**
“ 然后 做 你 相信 我 ?

“那么你信任我吗？”

[kʌm] ! ”
Come **!** **”**
来 ! ”

来！ ”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][gɒd] . ”
“ **I** **trust** **you** **as** **I** **do** **the** **angels** **of** **God** **.** **”**
“ 我 相信 你 作为 我 做 这 天使 的 上帝 . ”

“我信任你，就像信任上帝的天使一样。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] [meɪ] .
“ **And** **I** **love** **you** **as** **His** **angels** **may** **.**
“ 和 我 爱 你 作为 他的 天使 可能 .

“我爱你，如同祂的天使一般。”

[kʌm] ! ”
Come **!** **”**
来 ! ”

来！ ”

“ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kʌm] ? ”
“ **For** **how** **long** **—** **am** **I** **to** **come** **?** **”**
“ 为了 如何 长的 — 是 我 到 来 ? ”

“我还要来多久？”

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] ?
“ **Are** **we** **not** **in** **Eternity** **?**
“ 是 我们 不是 在 永恒 ?

“我们不是在永恒之中吗？”

[ai] [kleɪm] [juː; jʊ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈlɪmɪt] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [end] .

I	claim	you	as	I	have	loved	you	,	without	limit	and	without	end	.
我	宣称	你	作为	我	有	喜爱	你	,	没有	限制	和	没有	结尾	.

我爱你，就像我爱你一样，毫无保留，永无止境。

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊl] !

Soul	of	my	immortal	soul	!
灵魂	的	我的	不朽	灵魂	!

我那不朽灵魂的灵魂！

[laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] ! — [ɑː] , [kʌm] . ” { - }

Life	of	my	eternal	life	!	—	Ah	,	come	.	”	{	193	}
生活	的	我的	永恒	生活	!	—	啊	,	来	.	”	{	-	}

我永生的生命！——啊，来吧。”{193}

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [soʊlz] [best]

And	yet	so	subtle	is	the	connection	in	the	eternal	life	between	the	soul's	best
和	然而	所以	微妙的	是	这	联系	在	这	永恒	生活	之间	这	灵魂的	最好的

['momənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

moments	and	the	Source	of	them	,
时刻	和	这	来源	的	他们	,

然而，在永恒的生命中，灵魂最美好的时刻与它们的源头之间的联系是如此微妙。

[ðæt] [ai] [felt] [ʌn'redi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dʒɔɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [huːz] [lʌv] [wɒz; wəz]

that	I	felt	unready	for	my	joy	until	it	had	His	blessing	whose	Love	was
那	我	毛毡	未准备好	为了	我的	喜悦	直到	它	有	他的	祝福	谁	爱	曾是

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [lʌv] ,

the	sun	of	all	love	,
这	太阳	的	全部	爱	,

我感到自己还没有准备好迎接这份喜悦，直到祂的祝福降临，祂的爱如同所有爱的太阳。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈpruːv(ə)l] [wɒz; wəz] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['hæpinəs] .

and	whose	approval	was	sweeter	than	all	happiness	.
和	谁	赞同	曾是	更甜	比	全部	幸福	.

他的认可比一切幸福都更加甜蜜。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːst]

Now	,	it	was	a	part	of	that	beautiful	order	of	Heaven	,	which	we	ceased
现在	,	它	曾是	一个	部分	的	那	美丽的	命令	的	天堂	,	哪个	我们	停止

[tuː; tə] [kɔːl] ['æksɪdənt] ,

to	call	accident	,
到	称呼	事故	,

现在，这已成为天堂美好秩序的一部分，我们不再称之为偶然。

[ðæt] [waɪl] [ai] [hæd; həd] [ðɪs] [wɪʃ] [əˈpɒn] [maɪ] [lɪps] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

that	while	I	had	this	wish	upon	my	lips	,	we	saw	Him	coming	to	us	,
那	尽管	我	有	这	希望	之上	我的	嘴唇	,	我们	锯	他	未来	到	我们	,

正当我许下这个愿望时，我们看到他向我们走来。

[weə(r)] [wiː; wi] [stɪl] [stʊd] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [fiːld] .

where	we	still	stood	alone	together	in	the	open	field	.
在哪里	我们	仍然	站立	独自的	一起	在	这	打开	场地	.

我们仍然孤零零地站在开阔的田野里。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

We	did	not	hasten	to	meet	Him	,	but	remained	as	we	were	until	He
我们	做过	不是	趋	到	见面	他	,	但	剩余	作为	我们	是	直到	他

[riːtʃt] ['aʊə(r)] [saɪd] ;

reached	our	side	;
达到	我们的	边	;

我们没有急忙去迎接他，而是保持原样，直到他来到我们身边；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sæŋk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['saɪləntli] .

and	then	we	sank	upon	our	knees	before	Him	,	silently	.
和	然后	我们	沉没	之上	我们的	膝盖	前	他	,	默默	.

然后我们默默地跪倒在他面前。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [geɪn] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] [bɪ'ləʊ] .

God	knows	what	gain	we	had	for	the	life	that	we	had	lost	below	.
上帝	知道	什么	获得	我们	有	为了	这	生活	那	我们	有	丢失的	以下	.

天知道我们从失去的尘世生命中得到了什么。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

The	pure	eyes	of	the	Master	sought	us	with	a	benignity	from	which	we
这	纯的	眼睛	的	这	掌握	寻求	我们	和	一个	仁慈	从	哪个	我们

[θæŋkt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [hæd; həd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [druːp] [ə'ʃeɪmd] .

thanked	the	Infinite	Mercy	that	our	own	had	not	need	to	droop	ashamed	.
谢谢	这	无限	怜悯	那	我们的	自己的	有	不是	需要	到	下垂	羞愧	.

大师纯净的目光带着慈悲注视着我们，我们为此感谢无限的仁慈，使我们不必羞愧地垂头丧气。

[wɒt] { - }

What	{	194	}
什么	{	-	}

什么{194}

[wiːk] , ['ɜːθli] ['kʌmfət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]

weak	,	earthly	comfort	could	have	been	worth	the	loss	of	a	moment	such	as
虚弱的	,	尘世的	舒适	可以	有	到过	值得	这	损失	的	一个	片刻	这样的	作为

[ðɪs] ?

this	?
这	?

微不足道的世俗慰藉，难道不值得我们失去这样美好的瞬间吗?

[hiː; hi] [bles] [ˌjuː 'es] .

He	blesses	us	.
他	祝福	我们	.

他赐福给我们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [hændz] [hiː; hi] [bles] [ˌjuː 'es] ,

With	His	sacred	hands	He	blesses	us	,
和	他的	神圣	双手	他	祝福	我们	,

祂用神圣的双手祝福我们，

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [lɪfts] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [lʌv] ['ɪntuː] [səʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [siːm]

and	by	His	blessing	lifts	our	human	love	into	so	divine	a	thing	that	this	seems
和	经过	他的	祝福	电梯	我们的	人类	爱	进入	所以	神圣的	一个	事物	那	这	似乎

[ðə; ði] ['əʊnli] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [briːðd] .

the	only	life	in	which	it	could	have	breathed	.
这	仅有的	生活	在	哪个	它	可以	有	呼吸	.

祂的祝福将我们人类的爱提升到如此神圣的境界，以至于这似乎是它唯一能够呼吸的生命形式。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [dʒɔɪn] [hændz] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

By	-	and	-	by	,	when	our	Lord	has	left	us	,	we	join	hands	like	children	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我们的	主	有	左边	我们	,	我们	加入	双手	喜欢	孩子们	,

不久之后，当我们的主离开我们时，我们会像孩子一样手拉手。

[ænd; ənd] [wɔːk] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ðɪ]['dæz(ə)lɪŋ][eə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

and	**walk**	**quietly**	**through**	**the**	**dazzling**	**air**	**,**	**across**	**the**	**field**	**,**	**and**	**up**	**the**	**hill**	**,**
和	走	悄悄	通过	这	耀眼的	空气	,	穿过	这	场地	,	和	向上	这	爬坡道	,

然后静静地穿过耀眼的空气，越过田野，爬上山坡。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd] [həʊm] .

and	**up**	**the**	**road**	**,**	**and**	**home**	**.**
和	向上	这	路	,	和	家	.

然后沿着路走，就到家了。

[aɪ] [siːk] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][klɑːsp][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][maɪ] [niːz] ,

I	**seek**	**my**	**mother**	**,**	**trembling**	**,**	**and**	**clasp**	**her**	**,**	**sinking**	**on**	**my**	**knees**	**,**
我	寻找	我的	母亲	,	发抖	,	和	搭扣	她	,	下沉	在	我的	膝盖	,

我颤抖着寻找我的母亲，紧紧抓住她，跪倒在地。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [haɪd] [maɪ] [feɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp] .

until	**I**	**hide**	**my**	**face**	**upon**	**her**	**lap**	**.**
直到	我	隐藏	我的	脸	之上	她	膝	.

直到我把脸埋在她的腿上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [streɪ] [ə'krɒs] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] .

Her	**hands**	**stray**	**across**	**my**	**hair**	**and**	**cheek**	**.**
她	双手	流浪	穿过	我的	头发	和	脸颊	.

她的手不经意地抚过我的头发和脸颊。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , ['meəri] ? — [dɪə(r)]['meəri] ! ”

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Mary**	**?**	**—**	**dear**	**Mary**	**!**	**”**
“	什么	是	这	事情	,	玛丽	?	—	亲爱的	玛丽	!	”

“玛丽，你怎么了？——亲爱的玛丽！”

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] ! ”

“	**Oh**	**,**	**Mother**	**,**	**I**	**have**	**Heaven**	**in**	**my**	**heart**	**at**	**last**	**!**	**”**
“	哦	,	母亲	,	我	有	天堂	在	我的	心	在	最后的	!	”

“哦，母亲，我心中终于有了天堂！”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

“	**Tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**.**
“	告诉	我	全部	关于	它	,	我的	贫穷的	孩子	.

“告诉我所有的事情吧，我可怜的孩子。”

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘！

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

There	**,**	**there**	**!**
那里	,	那里	!

好了好了！

[maɪ][dɪə(r)] ! ”

my	**dear**	**!**	**”**
我的	亲爱的	!	”

亲爱的！ ”

“ [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ? . . .

“	**Your**	**poor**	**child**	**?**	**.**	**.**	**.**
“	你的	贫穷的	孩子	?	.	.	.

你可怜的孩子？……

['mʌðə(r)] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲！

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ” —
What can you mean ? ” —
什么 能 你 意思是 ? ” —

你这话是什么意思？——

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] , [ɪn'diːd] ?
What can she mean , indeed ?
什么 能 她 意思是 , 的确 ?

她究竟是什么意思?

[aɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] { - }
I turn and { 195 }
我 转动 和 { - }

我转身和{195}

[geɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
gaze into her eyes .
目光 进入 她 眼睛 .

凝视她的眼睛。

[maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
My face was hidden in her lap .
我的 脸 曾是 隐 在 她 膝 .

我的脸埋在她腿上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [streɪ] [ə'krɒs] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] .
Her hands stray across my hair and cheek .
她 双手 流浪 穿过 我的 头发 和 脸颊 .

她的手不经意地抚过我的头发和脸颊。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['meəri] ? — [dɪə(r)]['meəri] ! ”
“ What is the matter , Mary ? — dear Mary ! ”
” 什么 是 这 事情 , 玛丽 ? — 亲爱的 玛丽 ! ”

“玛丽，你怎么了？——亲爱的玛丽！”

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst] ! ”
“ Oh , Mother , I have Heaven in my heart at last ! ”
” 哦 , 母亲 , 我 有 天堂 在 我的 心 在 最后的 ! ”

“哦，母亲，我心中终于有了天堂！”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .
“ Tell me all about it , my poor child .
” 告诉 我 全部 关于 它 , 我的 贫穷的 孩子 .

“告诉我所有的事情吧，我可怜的孩子。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[maɪ][dɪə(r)] ! ”
my dear ! ”
我的 亲爱的 ! ”

亲爱的! ”

“ [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ?
“ Your poor child ?
” 你的 贫穷的 孩子 ?

你可怜的孩子?

['mʌðə(r)] !
Mother **!**
母亲 !

母亲!

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What **CAN** **this** **mean** **?**
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

" [ʃiː; ʃi] [bruːd] [ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd] ['gæðəz] [ˌem 'iː] .
" **She** **broods** **and** **blesses** **me** **,** **she** **calms** **and** **gathers** **me** **.**
" 她 幼崽 和 祝福 我 , 她 平静 和 聚集 我 .

"她默默地注视着我，祝福着我；她抚慰着我，凝聚着我。"

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraɪ] , [aɪ] [flɪŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][maɪ] [səʊl] [aʊt]
With **a** **mighty** **cry** **,** **I** **fling** **myself** **against** **her** **heart** **,** **and** **sob** **my** **soul** **out**
和 一个 强大的 哭 , 我 一扔 我 反对 她 心 , 和 哭泣 我的 灵魂 出去
, [ðeə(r)] .
, **there** **.**
, 那里 .

我放声大哭，扑进她的胸口，在那里痛哭流涕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **You** **are** **better** **,** **child** **,** **"** **she** **says** **.**
" 你 是 更好的 , 孩子 , " 她 说道 .

"孩子，你好多了，"她说。

" [biː; bi]['kwaɪət] .
" **Be** **quiet** **.**
" 是 安静的 .

"安静。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
You **will** **live** **.**
你 将要 居住 .

你会活下去。

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , ['sɪtɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ʃiː; ʃi] [liːnz] [tuː; tə]
" **Upon** **the** **edge** **of** **the** **sick** **-** **bed** **,** **sitting** **strained** **and** **weary** **,** **she** **leans** **to**
" 之上 这 边缘 的 这 生病的 - 床 , 坐着 紧张 和 厌倦 , 她 倾斜 到
['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
comfort **me** **.**
舒适 我 .

"她坐在病床边，神情紧张疲惫，俯身安慰我。"

[ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [bɜːnz] ['dɪmli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .
The **night** **-** **lamp** **burns** **dimly** **on** **the** **floor** **behind** **the** **door** **.**
这 夜晚 - 灯 烧伤 依稀 在 这 地面 在后面 这 门 .

门后的地板上，一盏夜灯微弱地亮着。

[ðə; ði] [greɪt] [red] [tʃeə(r)][stændz] [wɪð] [maɪ] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpə(r)] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][ɑːm] .
The **great** **red** **chair** **stands** **with** **my** **white** **woollen** **wrapper** **thrown** **across** **the** **arm** **.**
这 伟大的 红色的 椅子 站立 和 我的 白色的 羊毛 包装纸 抛掷 穿过 这 手臂 .

那把巨大的红色椅子上，我的白色羊毛披肩随意地搭在扶手上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][mə'dʒentə][dʒə'reɪniəm] [druːp] { - }
In **the** **window** **the** **magenta** **geranium** **droops** **{** **196** **}**
在 这 窗户 这 品红 天竺葵 下垂 { - }

窗台上，紫红色天竺葵垂了下来{196}

['friːzɪŋ] .
freezing **.**
冷冻 .

冷冻。

[ˌmɪnjə'net] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [breθ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] .
Mignonette **is** **on** **the** **table** **,** **and** **its** **breath** **pervades** **the** **air** **.**
米尼奥内特 是 在 这 桌子 , 和 它是 气息 普遍存在 这 空气 .

桌上摆着木醋液，空气中弥漫着它的香气。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊk] [daʊn]
Upon **the** **wall** **,** **the** **cross** **,** **the** **Christ** **,** **and** **the** **picture** **of** **my** **father** **look** **down**
之上 这 墙 , 这 叉 , 这 基督 , 和 这 图片 的 我的 父亲 看 向下
.
:
.

墙上，十字架、基督像和我父亲的照片俯视着我们。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ai][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,
The **doctor** **is** **in** **the** **room** **;** **I** **hear** **him** **say** **that** **he** **shall** **change** **the** **medicine** **,**
这 医生 是 在 这 房间 ; 我 听到 他 说 那 他 将 改变 这 药品 ,

医生在房间里；我听到他说他要换药。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] , [ai][duː; də][nɒt] ['nəʊtɪs] [huː] , ['wɪspərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] ['aʊəz] [sɪns]
and **some** **one** **,** **I** **do** **not** **notice** **who** **,** **whispers** **that** **it** **is** **thirty** **hours** **since**
和 一些 一 , 我 做 不是 注意 WHO , 低语 那 它 是 三十 小时 自从
[ðə; ði]['stjuːpə(r)] ,
the **stupor** **,**
这 昏迷 ,

有人低声告诉我，昏迷已经过去三十个小时了，我没注意到是谁。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ə'raʊzd] , [bɪ'gæn] .
from **which** **I** **have** **aroused** **,** **began** **.**
从 哪个 我 有 被唤醒 , 开始 .

从我觉醒的那一刻起，一切便开始了。

['ælɪs] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [tɒm] , [ai] [siː] , [hæz; həz]['teɪkən] ['mʌðərz] [pleɪs] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌem 'iː]
Alice **comes** **in** **,** **and** **Tom** **,** **I** **see** **,** **has** **taken** **Mother's** **place** **,** **and** **holds** **me**
爱丽丝 来 在 , 和 汤姆 , 我 看 , 有 已采取 母亲的 地方 , 和 持有 我
— [dɪə(r)] [tɒm] !
— **dear** **Tom** **!**
— 亲爱的 汤姆 !

爱丽丝走了进来，我看到汤姆代替了妈妈的位置，他抱着我——亲爱的汤姆！

— [ænd; ənd][ɑːsks][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['sʌfə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ai] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
— **and** **asks** **me** **if** **I** **suffer** **,** **and** **why** **I** **look** **so** **disappointed** **.**
— 和 问 我 如果 我 遭受 , 和 为什么 我 看 所以 失望的 .

——然后问我是否感到痛苦，以及为什么我看上去如此失望。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] - [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Without **,** **in** **the** **frosty** **morning** **,** **the** **factory** **-** **bells** **are** **calling** **the** **poor**
没有 , 在 这 霜冻 早晨 , 这 工厂 - 铃铛 是 呼叫 这 贫穷的
[gˈɜːlz][tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] .
girls **to** **their** **work** **.**
女孩们 到 他们的 工作 .

在寒冷的清晨，工厂的铃声召唤着可怜的女孩们去上班。

[ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɪz][ə'dʒɑ:(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ai] [si:] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪ] [dɔ:n] [ɒn][ðə; ði]
The shutter is ajar , and through the crack I see the winter day dawn on the
这 快门 是 半开 , 和 通过 这 裂缝 我 看 这 冬天 天 黎明 在 这
[wɜ:ld] . { - }
world . { 197 }
世界 . { - }

百叶窗半开着，透过缝隙，我看到冬日的曙光照耀着大地。{197}

['stændəd] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['laɪbrəri] [bʊks]
Standard and Popular Library Books
标准 和 受欢迎的 图书馆 图书

标准和流行图书馆图书

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]
SELECTED FROM THE CATALOGUE OF
已选 从 这 目录 的

选自以下目录

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY .
霍顿 , 米夫林 和 公司 .

霍顿、米夫林公司。

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊn] ['ædəmz][ænd; ənd]['æbɪgeɪl]['ædəmz] .
ohn Adams and Abigail Adams .
约翰 亚当斯 和 阿比盖尔 亚当斯 .

约翰·亚当斯和阿比盖尔·亚当斯。

[fə'mɪliə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] .
Familiar Letters of , during the Revolution .
熟悉的 信件 的 , 期间 这 革命 .

革命期间的家书。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɒskə(r)] [feɪ] ['ædəmz] .
Oscar Fay Adams .
奥斯卡 仙女 亚当斯 .

奥斯卡·费伊·亚当斯。

['hændbʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] .
Handbook of English Authors .
手册 的 英语 作者 .

英国作家手册。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['hændbʊk] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] .
Handbook of American Authors .
手册 的 美国人 作者 .

美国作家手册。

16mo , - [sents] .
16mo , 75 cents .
16mo , - 分 .

16个月，75美分。

['luːɪs] ['ægəsi(ː)z] .
Louis Agassiz .
路易斯 阿加西兹 .

路易斯·阿加西。

['meθədz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Methods of Study in Natural History .
方法 的 学习 在 自然的 历史 .

自然史研究方法。

[iləs] .
Illus .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sketʃɪz] .
Geological Sketches .
地质 草图 .

地质草图。

['sɪəriːz] [ai] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] . , [iːtʃ] 16mo , $1 . - .
Series I . and II . , each 16mo , $1 . 50 .
系列 我 . 和 二 . , 每个 16mo , $1 . - .

系列 I 和 II，每 16 个月，1.50 美元。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][brə'zɪl] .
A Journey in Brazil .
一个 旅行 在 巴西 .

巴西之旅。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ] .
Thomas Bailey Aldrich .
托马斯 贝利 奥尔德里奇 .

托马斯·贝利·奥尔德里奇。

['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .
Story of a Bad Boy .
故事 的 一个 坏的 男生 .

一个坏男孩的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mɑːrdʒəri] [dɔː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
Marjorie Daw and Other People .
玛乔丽 道 和 其他 人们 .

玛乔丽·道和其他人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['pruːd(ə)ns] ['pɔːlfri] .
Prudence Palfrey .
谨慎 帕尔弗雷 .

普鲁登斯·帕尔弗雷。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] .
The Queen of Sheba .
这 女王 的 示巴 .

示巴女王。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɪlwɔːtər] ['trædʒədi] .
The Stillwater Tragedy .
这 死水 悲剧 .

斯蒂尔沃特惨案。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] .
From Ponkapog to Pesth .
从 - 到 佩斯 .

从庞卡波格到佩斯。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Cloth of Gold and Other Poems .
布 的 金子 和 其他 诗歌 .

金缕衣及其他诗歌。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [θɔːn] .
Flower and Thorn .
花 和 刺 .

花与刺。

['leɪtə(r)]['poʊəmz] .
Later Poems .
之后 诗歌 .

后期的诗篇。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['poʊəmz] , [kəm'pliːt] .
Poems , Complete .
诗歌 , 完全的 .

诗集，全集。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[mə'sɪdiːz] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['lɪrɪks] .
Mercedes , and Later Lyrics .
奔驰 , 和 之后 歌词 .

梅赛德斯，以及后来的歌词。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 25 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

[ə'merɪkən] ['kɒmənwelθ] .
American Commonwealths .
美国人 英联邦 .

美国联邦。

[və'dʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

[baɪ][dʒɒn] ['ɛstən] [kʊk] .
By John Esten Cooke .
经过 约翰 埃斯滕 库克 .

作者：约翰·埃斯滕·库克。

['ɒrəgən] .
Oregon .
俄勒冈州 .

俄勒冈州。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bærəʊz] .
By William Barrows .
经过 威廉 巴罗斯 .

作者：威廉·巴罗斯。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In Preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] .
South Carolina .
南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州。

[baɪ] [ɒn] . ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . - .
By Hon . W . H . Trescot .
经过 尊敬的 . W . H . - .

由尊敬的 WH Trescot 撰写。

[ken'tʌki] .
Kentucky .
肯塔基州 .

肯塔基州。

[baɪ][en] . [es] . ['ʃeɪlər] .
By N . S . Shaler .
经过 N . S . 页岩 .

作者：NS Shaler。

['meərilənd] .
Maryland .
马里兰州 .

马里兰州。

[baɪ][ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .
By Wm .
经过 威廉 .

作者：Wm.

[hænd] [braʊn] .
Hand Browne .
手 布朗 .

汉德·布朗。

[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania .
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[baɪ] [ɒn] . [weɪn] [mək'veɪ] . { - }
By Hon . Wayne MacVeagh . { 198 }
经过 尊敬的 . 韦恩 麦克维 . { - }

尊敬的韦恩·麦克维格先生。{198}

[kə'netɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

康涅狄格州。

[baɪ][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['dʒɑ:nztən] .
By Alexander Johnston .
经过 亚历山大 约翰斯顿 .

作者：亚历山大·约翰斯顿。

['kænzəs] .
Kansas .
堪萨斯州 .

堪萨斯州。

[baɪ] ['lɛvərɪt] ['dʌbljuː] . [sprɪŋ] .
By Leverett W . Spring .
经过 利弗雷特 W . 春天 .

作者：莱弗雷特·W·斯普林。

[ˌtenə'siː] .
Tennessee .
田纳西州 .

田纳西州。

[baɪ][dʒeɪmz] ['fiːlən] .
By James Phelan .
经过 詹姆斯 费兰 .

作者：詹姆斯·费兰。

[ˌkælə'fɔːniə] .
California .
加利福尼亚州 .

加利福尼亚州。

[baɪ][dʒəʊ'zaɪə] [rɔɪs] .
By Josiah Royce .
经过 约西亚 罗伊斯 .

作者：乔赛亚·罗伊斯。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] , 16mo , $1 . - .
Each volume , 16mo , $1 . 25 .
每个 体积 , 16mo , $1 . - .

每卷 16 个月，1.25 美元。

['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Others to be announced hereafter .
其他的 到 是 宣布 此后 .

其他人员名单将随后公布。

[ə'merɪkən] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
American Men of Letters .
美国人 男人 的 信件 .

美国文人会。

['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
Washington Irving .
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['nəʊə] ['webstə(r)] .
Noah Webster .
诺亚 韦伯斯特 .

诺亚·韦伯斯特。

[baɪ] ['hɒrəs] [iː] . ['skʌdər] .
By Horace E . Scudder .
经过 贺拉斯 E . 斯卡德 .

作者：霍勒斯·E·斯卡德

['henri] [diː] . ['θɔːrəu] .
Henry D . Thoreau .
亨利 D . 梭罗 .

亨利·D·梭罗。

[baɪ] [fræŋk] [biː] . ['sænbɔːn] .
By **Frank** **B** **.** **Sanborn** **.**
经过 坦率 B . 桑伯恩 .

作者：弗兰克·B·桑伯恩。

[dʒɔːdʒ] ['rɪpli] .
George **Ripley** **.**
乔治 里普利 .

乔治·里普利。

[baɪ][əʊ] . [biː] . ['frɑːθɪŋəm] .
By **O** **.** **B** **.** **Frothingham** **.**
经过 哦 . B . 弗罗辛厄姆 .

作者：OB Frothingham。

[dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)] .
J **.** **Fenimore** **Cooper** **.**
J . 芬尼莫尔 库珀 .

J·费尼莫尔·库珀。

[baɪ] [prɒf] . [tiː] . [ɑː(r)] . ['laʊnzberi] .
By **Prof** **.** **T** **.** **R** **.** **Lounsbury** **.**
经过 教授 . T . 拉 . 朗斯伯里 .

作者：TR Lounsbury 教授。

['mɑːgrət] ['fʊlə(r)] [oʊsoʊli] .
Margaret **Fuller** **Ossoli** **.**
玛格丽特 富勒 奥索利 .

玛格丽特·富勒·奥索利。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['hi^insn] .
By **T** **.** **W** **.** **Higginson** **.**
经过 T . W . 希金森 .

作者：TW Higginson。

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(**In** **Preparation** **.** **)**
(在 准备 .)

（准备中。）

[rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] .
Ralph **Waldo** **Emerson** **.**
拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生。

[baɪ] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] .
By **Oliver** **Wendell** **Holmes** **.**
经过 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

作者：奥利弗·温德尔·霍姆斯。

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] .
Nathaniel **Hawthorne** **.**
纳撒尼尔 霍桑 .

纳撒尼尔·霍桑。

[baɪ][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
By **James** **Russell** **Lowell** **.**
经过 詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

作者：詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['edmənd] ['kwinsi] .
Edmund **Quincy** **.**
埃德蒙 昆西 .

埃德蒙·昆西。

[baɪ] ['sɪdnɪ] ['haʊəd] [geɪ] .
By Sidney Howard Gay .
经过 西德尼 霍华德 同性恋 .

作者：西德尼·霍华德·盖伊。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .
William Cullen Bryant .
威廉 库伦 布莱恩特 .

威廉·卡伦·布莱恩特。

[baɪ][dʒɒn] ['bɪgəˌloʊ] .
By John Bigelow .
经过 约翰 比格罗 .

作者：约翰·比格洛。

['beɪəd] ['teɪlə(r)] .
Bayard Taylor .
巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒。

[baɪ][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['hæsərd] .
By J . R . G . Hassard .
经过 J . 拉 . G . 哈萨德 .

作者：JRG Hassard。

['wɪljəm] ['gɪlmɔːr] [sɪmz] .
William Gilmore Simms .
威廉 吉尔摩 西姆斯 .

威廉·吉尔摩·西姆斯。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .
By George W . Cable .
经过 乔治 W . 电缆 .

作者：乔治·W·凯布尔。

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .
Benjamin Franklin .
本杰明 富兰克林 .

本杰明·富兰克林。

[baɪ][dʒɒn] [bætʃ] [mək'mæstər] .
By John Bach McMaster .
经过 约翰 巴赫 麦克马斯特 .

作者：约翰·巴赫·麦克马斯特。

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
Edgar Allan Poe .
埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [iː] . ['wʊdˌbɛri] .
By George E . Woodberry .
经过 乔治 E . 伍德伯里 .

作者：乔治·E·伍德伯里。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] , [wɪð] ['pɔːtreɪt] , 16mo , $1 . - .
Each volume , with Portrait , 16mo , $1 . 25 .
每个 体积 , 和 肖像 , 16mo , $1 . - .

每册，含肖像，16个月，1.25美元。

['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Others to be announced hereafter .
其他的 到 是 宣布 此后 .

其他人员名单将随后公布。

[əˈmerɪkən] ['steɪtsmən] .

American	Statesmen	.
美国人	政治家	.

美国政治家。

[dʒɒn] ['kwɪnsi] ['ædəmz] .

John	Quincy	Adams	.
约翰	昆西	亚当斯	.

约翰·昆西·亚当斯。

[baɪ][dʒɒn][tiː] . [mɔːs] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] .

By	John	T	.	Morse	,	Jr	.
经过	约翰	T	.	莫尔斯	,	小	.

作者：小约翰·T·莫尔斯

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ['hæmɪltən] .

Alexander	Hamilton	.
亚历山大	汉密尔顿	.

亚历山大·汉密尔顿。

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɒdʒ] .

By	Henry	Cabot	Lodge	.
经过	亨利	卡伯特	小屋	.

作者：亨利·卡伯特·洛奇。

[dʒɒn][siː] . [kælˈhuːn] .

John	C	.	Calhoun	.
约翰	C	.	卡尔霍恩	.

约翰·C·卡尔霍恩。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . [vɒn] [hoʊlst] .

By	Dr	.	H	.	von	Holst	.
经过	博士	.	H	.	冯	霍尔斯特	.

作者：H. von Holst 博士。

['ændruː] ['dʒæksən] .

Andrew	Jackson	.
安德鲁	杰克逊	.

安德鲁·杰克逊。

[baɪ][prɒf] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ['sʌmnə] .

By	Prof	.	W	.	G	.	Sumner	.
经过	教授	.	W	.	G	.	萨姆纳	.

作者：W.G. Sumner 教授。

[dʒɒn] ['rændɒlf] .

John	Randolph	.
约翰	兰道夫	.

约翰·伦道夫。

[baɪ] ['henri] ['ædəmz] .

By	Henry	Adams	.
经过	亨利	亚当斯	.

作者：亨利·亚当斯。

[dʒeɪmz] [mənˈrəʊ] .

James	Monroe	.
詹姆斯	门罗	.

詹姆斯·门罗。

[baɪ] [prez] . [diː] . [siː] . ['gɪlmən] .

By	Pres	.	D	.	C	.	Gilman	.
经过	总统	.	D	.	C	.	吉尔曼	.

作者：DC Gilman 总统

['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .
Thomas Jefferson .
托马斯 杰斐逊 .

托马斯·杰斐逊。

[baɪ][dʒɒn][tiː] . [mɔːs] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By John T . Morse , Jr .
经过 约翰 T . 莫尔斯 , 小 .

作者：小约翰·T·莫尔斯

['dænjəl]['webstə(r)] .
Daniel Webster .
丹尼尔 韦伯斯特 .

丹尼尔·韦伯斯特。

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɒdʒ] .
By Henry Cabot Lodge .
经过 亨利 卡伯特 小屋 .

作者：亨利·卡伯特·洛奇。

['ælbət] ['gælətɪn] .
Albert Gallatin .
阿尔伯特 加拉廷 .

阿尔伯特·加勒廷。

[baɪ][dʒɒn] ['ɒstɪn] ['stiːvnz] .
By John Austin Stevens .
经过 约翰 奥斯汀 史蒂文斯 .

作者：约翰·奥斯汀·史蒂文斯。

[dʒɒn]['ædəmz] .
John Adams .
约翰 亚当斯 .

约翰·亚当斯。

[baɪ][dʒɒn][tiː] . [mɔːs] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
By John T . Morse , Jr .
经过 约翰 T . 莫尔斯 , 小 .

作者：小约翰·T·莫尔斯

([ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .)
(In Preparation .)
(在 准备 .)

（准备中。）

[dʒeɪmz] ['mædɪsn] .
James Madison .
詹姆斯 麦迪逊 .

詹姆斯·麦迪逊。

[baɪ] ['sɪdni] ['haʊəd] [geɪ] . { - }
By Sidney Howard Gay . { 199 }
经过 西德尼 霍华德 同性恋 . { - }

作者：西德尼·霍华德·盖伊。{199}

['henri] [kleɪ] .
Henry Clay .
亨利 黏土 .

亨利·克莱。

[baɪ] [ɒn] . [kɑːl] ['ʃurts] .
By Hon . Carl Schurz .
经过 尊敬的 . 卡尔 舒尔茨 .

尊敬的卡尔·舒尔茨先生

['sæmjʊəl]['ædəmz] .
Samuel Adams .
塞缪尔 亚当斯 .

塞缪尔·亚当斯。

[baɪ][dʒɒn] [fɪsk] .
By John Fiske .
经过 约翰 菲斯克 .

作者：约翰·菲斯克。

['mɑːtɪn] [væn]['bjʊrən] .
Martin Van Buren .
马丁 范 布伦 .

马丁·范布伦。

[baɪ] [ɒn] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
By Hon . Wm .
经过 尊敬的 . 威廉 .

由尊敬的威廉先生

- .
Dorsheimer .
- .

多尔斯海默。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] , 16mo , $1 . - .
Each volume , 16mo , $1 . 25 .
每个 体积 , 16mo , $1 . - .

每卷 16 个月，1.25 美元。

['ʌðə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Others to be announced hereafter .
其他的 到 是 宣布 此后 .

其他人员名单将随后公布。

['mɪsɪz] . ['mɑːθə] ['bæˌbɑːk] ['eiməri] .
Mrs . Martha Babcock Amory .
太太 . 玛莎 巴布科克 阿莫里 .

玛莎·巴布科克·阿莫里夫人。

[laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] ['sɪŋgltən] ['koʊpli] .
Life of John Singleton Copley .
生活 的 约翰 辛格尔顿 科普利 .

约翰·辛格尔顿·科普利的一生。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[hæns] ['krɪstʃən] ['ændərsən] .
Hans Christian Andersen .
汉斯 基督教 安徒生 .

汉斯·克里斯蒂安·安徒生。

[kəm'pliːt] [wɜːks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

- [vɑːlz] .
10 vols .
- 卷 .

10卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - .
12mo , each $1 . 50 .
12mo , 每个 $1 . - .

12个月，每1.50美元。

['frɑːnsɪs] , [lɔːd] ['beɪkən] .
Francis , Lord Bacon .
弗朗西斯 , 主 熏肉 .

弗朗西斯·培根勋爵。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['spɛdɪŋ] , ['elɪs] , [ænd; ənd] [hiːθ] .
Collected and edited by Spedding , Ellis , and Heath .
集 和 编辑 经过 加速 , 埃利斯 , 和 希思 .

由 Spedding、Ellis 和 Heath 收集和编辑。

- [vɑːlz] .
15 vols .
- 卷 .

15卷。

[kraʊn] 8vo , $33 . - .
crown 8vo , $33 . 75 .
王冠 8vo , $33 . - .

crown 8vo，33.75 美元。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd]['ɪndeks] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
With Portraits and Index . 2 vols .
和 肖像 和 指数 . 2 卷 .

附肖像和索引。共2卷。

[kraʊn] 8vo , $5 . - .
crown 8vo , $5 . 00 .
王冠 8vo , $5 . - .

皇冠 8vo，5.00 美元。

[-] [ɒv; əv] ['fɔːmjuləri] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] .
Promus of Formularies and Elegancies .
普罗姆斯 的 处方集 和 优雅 .

Promus of Formularies and Elegants。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ɒv; əv]['beɪkən] .
Life and Times of Bacon .
生活 和 《时代周刊》 的 熏肉 .

培根的生平与时代。

[ə'brɪdʒd] .
Abridged .
简略 .

简略。

[baɪ][dʒeɪmz] ['spɛdɪŋ] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [kraʊn] 8vo , $5 . - .
By James Spedding . 2 vols . crown 8vo , $5 . 00 .
经过 詹姆斯 加速 . 2 卷 . 王冠 8vo , $5 . - .

詹姆斯·斯佩丁著。2卷。皇冠8开本，5.00美元。

[ˌmɑːtuː'riːn][em] . [bə'luː] .
Maturin M . Ballou .
成熟素 M . 巴鲁 .

马图林·M·巴卢。

[djuː] [west] .
Due West .
到期的 西方 .

正西方向。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 50 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.50美元。

[iː] . [diː] . [ɑː(r)] . - .
E . D . R . Bianciardi .
E . D . 拉 . - .

EDR Bianciardi。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪtəli] .
At Home in Italy .
在 家 在 意大利 .

在意大利的家中。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['wɪljəm] ['henri] ['bɪʃəp] .
William Henry Bishop .
威廉 亨利 主教 .

威廉·亨利·毕肖普。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [prɪns] .
The House of a Merchant Prince .
这 房子 的 一个 商人 王子 .

商人的府邸。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['detməuld] .
Detmold .
德特莫尔德 .

脱模。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

- - .
Björnstjerne Björnson .
- - .

比约恩斯捷尔内·比约恩松。

[nɔːˈwiːdʒən] [ˈnɒv(ə)lz] .
Norwegian Novels .
挪威 小说 .

挪威小说。

[ˈsɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $6 . - .
16mo , each $1 . 00 ; the set , $6 . 00 .
16mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $6 . - .

16 个月，每本 1.00 美元；一套 6.00 美元。

[æn] [siː] . [lɪntʃ] [ˈbɑːtə] .
Anne C . Lynch Botta .
安妮 C . 林奇 博塔 .

安妮·C·林奇·博塔。

[ˈhændbʊk] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
Handbook of Universal Literature .
手册 的 普遍的 文学 .

世界文学手册。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈpoʊəts] .
British Poets .
英国 诗人 .

英国诗人。

[ˈrɪvəsaɪd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , - [vɑːlz] . , $100 . - . { - }
Crown 8vo , each $1 . 75 ; the set , 68 vols . , $100 . 00 . { 200 }
王冠 8vo , 每个 $1 . - ; 这 放 , - 卷 . , $100 . - . { - }

皇冠8开本，每本1.75美元；全套68卷，100.00美元。{200}

[dʒɒn] [braʊn] , [em] . [diː] .
John Brown , M . D .
约翰 棕色的 , M . D .

约翰·布朗，医学博士

[speə(r)] [ˈaʊəz] . [θriː][vɑːlz] .
Spare Hours . 3 vols .
空闲的 小时 . 3 卷 .

闲暇时光。共3卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - .
16mo , each $1 . 50 .
16mo , 每个 $1 . - .

16个月，每1.50美元。

['rɒbət] ['braʊnɪŋ] .
Robert Browning .
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

[kəm'pliːt] [wɜːks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

[kraʊn] 8vo , $12 . - .
crown 8vo , $12 . 00 .
王冠 8vo , $12 . - .

皇冠8开本，12.00美元。

- .
Jocoseria .
- .

Jocoseria。

[njuː] ['poʊəmz] .
New Poems .
新的 诗歌 .

新诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 00 .
王冠 8vo , $1 . - .

皇冠8开本，1.00美元。

['wɪljəm] ['kʌlən] ['braɪənt] .
William Cullen Bryant .
威廉 库伦 布莱恩特 .

威廉·卡伦·布莱恩特。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .
Translation of Homer .
翻译 的 荷马 .

荷马史诗的译本。

[ðə; ði] ['iliəd] . [wʌn] [vɒl] .
The Iliad . 1 vol .
这 《伊利亚特》 . 1 卷 .

《伊利亚特》1卷

[kraʊn] 8vo , $3 . - .
crown 8vo , $3 . 00 .
王冠 8vo , $3 . - .

皇冠 8vo，3.00 美元。

[vɑːlz] .
vols .
卷 .

卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; [kraʊn] 8vo , $4 . - .
royal 8vo , $9 . 00 ; crown 8vo , $4 . 50 .
皇家 8vo , $9 . - ; 王冠 8vo , $4 . - .

皇家八开本，9.00美元；皇冠八开本，4.50美元。

[ðə; ði] ['ɒdəsi] . [wʌn] [vɒl] .
The Odyssey . 1 vol .
这 奥德赛 . 1 卷 .

《奥德赛》1卷

[kraʊn] 8vo , $3 . - . [ˌtuːˈtuː] [vɑːlz] .
crown 8vo , $3 . 00 . 2 vols .
王冠 8vo , $3 . - . 2 卷 .

皇冠8开本，3.00美元。2卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; [kraʊn] 8vo , $4 . - .
royal 8vo , $9 . 00 ; crown 8vo , $4 . 50 .
皇家 8vo , $9 . - ; 王冠 8vo , $4 . - .

皇家八开本，9.00美元；皇冠八开本，4.50美元。

['særə] [siː] . [bʊl] .
Sara C . Bull .
萨拉 C . 公牛 .

萨拉·C·布尔

[laɪf] [ɒv; əv] [əʊl] [bʊl] .
Life of Ole Bull .
生活 的 奥莱 公牛 .

老牛的一生。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portrait and illustrations .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

[dʒɒn] ['bɜːrəʊz] .
John Burroughs .
约翰 伯勒斯 .

约翰·巴勒斯。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[faɪv] [vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - .
16mo , each $1 . 50 .
16mo , 每个 $1 . - .

16个月，每1.50美元。

['tɒməs] [kɑː'laɪl] .
Thomas Carlyle .
托马斯 凯雷集团 .

托马斯·卡莱尔。

['eseɪz; e'seɪz] .
Essays .
散文 .

论文。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd]['ɪndeks] . [fɔːr][vɑːlz] .
With Portrait and Index . 4 vols .
和 肖像 和 指数 . 4 卷 .

附肖像和索引。4卷。

12mo , $7 . - .
12mo , $7 . 50 .
12mo , $7 . - .

12个月，7.50美元。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 50 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.50美元。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['keəri] .
Alice and Phœbe Cary .
爱丽丝 和 菲比 凯瑞 .

爱丽丝和菲比·凯瑞。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

[ɪn'kluːdɪŋ] [mə'mɔːriəl] [baɪ] ['meəri] ['klɛmər] .
Including Memorial by Mary Clemmer .
包括 纪念馆 经过 玛丽 克莱默 .

包括玛丽·克莱默的纪念作品。

['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portraits and 24 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和24幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['lɪdiə] ['mærɪə] [tʃaɪld] .
Lydia Maria Child .
莉迪亚 玛丽亚 孩子 .

莉迪亚·玛丽亚·查尔德。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['sʌnset] .
Looking toward Sunset .
寻找 朝向 日落 .

眺望日落。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 50 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.50美元。

['lɛtəz] .
Letters .
信件 .

信件。

[wɪð] [baɪ'ɒgrəfi] [baɪ] ['hwitiə] .
With Biography by Whittier .
和 传 经过 惠提尔 .

惠蒂尔撰写传记。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[dʒeɪmz] ['friːmən] [klɑːk] .
James Freeman Clarke .
詹姆斯 弗里曼 克拉克 .

詹姆斯·弗里曼·克拉克。

[ten] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] .
Ten Great Religions .
十 伟大的 宗教 .

十大宗教。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[ten] [greɪt] [rɪ'lɪdʒən] .
Ten Great Religions .
十 伟大的 宗教 .

十大宗教。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] .
Comparison of all Religions .
比较 的 全部 宗教 .

所有宗教的比较。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

['kɒmən] [sens] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .
Common Sense in Religion .
常见的 感觉 在 宗教 .

宗教中的常识。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[mə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sketʃɪz] .
Memorial and Biographical Sketches .
纪念馆 和 传记 草图 .

纪念文和人物传记。

12mo , $2 . - . { - }
12mo , $2 . 00 . { 201 }
12mo , $2 . - . { - }

12个月，2.00美元。{201}

[dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)] .
James Fenimore Cooper .
詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 .

詹姆斯·费尼莫尔·库珀。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
32 vols .
- 卷 .

32卷。

16mo ,
16mo ,
16mo ,

16个月，

[iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ði] [set] , $32 . - .
each $1 . 00 ; the set , $32 . 00 .
每个 $1 . - ; 这 放 , $32 . - .

每件 1.00 美元；一套 32.00 美元。

[gləʊb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
16 vols .
- 卷 .

16卷。

16mo , $20 . - .
16mo , $20 . 00 .
16mo , $20 . - .

16个月，20.00美元。

([səʊld]['əʊnli] [ɪn] [sets] .)
(Sold only in sets .)
(卖 仅有的 在 套 .)

（仅成套出售。）

[tʃɑːlz] ['egbərt] ['krædək] .
Charles Egbert Craddock .
查尔斯 埃格伯特 克拉多克 .

查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['maʊntənz] .
In the Tennessee Mountains .
在 这 田纳西州 山脉 .

在田纳西州的山区。

[ef] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd] .
F . Marion Crawford .
F . 玛丽昂 克劳福德 .

F·马里恩·克劳福德。

[tuː; tə] ['liːwəd] .
To Leeward .
到 背风面 .

向背风面。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[em] . ['kreɪtən] .
M . Creighton .
M . 克雷顿 .

M. 克雷顿。

[ðə; ði] ['peɪpəsi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
The Papacy during the Reformation .
这 教皇 期间 这 宗教改革 .

宗教改革时期的教皇制度。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	**vols**	**.**
2	卷	.

2卷。

8vo , $10 . - .

8vo	**,**	**$10**	**.**	**00**	**.**
8vo	,	$10	.	-	.

8开本，10.00美元。

['rɪtʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] .

Richard	**H**	**.**	**Dana**	**.**
理查德	H	.	达娜	.

理查德·H·达纳。

[tuː; tə]['kjuːbə][ænd; ənd] [bæk] .

To	**Cuba**	**and**	**Back**	**.**
到	古巴	和	后退	.

去古巴再返回。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] .

Two	**Years**	**before**	**the**	**Mast**	**.**
二	年	前	这	桅杆	.

在桅杆前待了两年。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.50美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['tɒməs] [di:] ['kwɪnsi] .
Thomas De Quincey .
托马斯 德 昆西 .

托马斯·德·昆西。

[wɜ:ks] .
Works .
作品 .

作品。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

- [vɑ:lz] .
12 vols .
- 卷 .

12卷。

12mo , [i:tʃ] $1 . - ; [ðə; ði]
12mo , each $1 . 50 ; the
12mo , 每个 $1 . - ; 这

12个月，每1.50美元；

[set] , $18 . - .
set , $18 . 00 .
放 , $18 . - .

一套，18.00美元。

['mædəm] [di:] [stɑ:l] .
Madame De Staël .
夫人 德 斯塔尔 .

斯塔尔夫人。

['dʒɜ:məni] .
Germany .
德国 .

德国。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 50 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.50美元。

[tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[wɜ:ks] .
Works .
作品 .

作品。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

[wɪð] ['dɪkɪnz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
With Dickens Dictionary .
和 狄更斯 字典 .

附狄更斯词典。

- [vɑːlz] .
30 vols .
- 卷 .

30卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $45 . - .
12mo , each $1 . 50 ; the set , $45 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $45 . - .

12 个月，每本 1.50 美元；一套 45.00 美元。

[gləʊb] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

- [vɑːlz] .
15 vols .
- 卷 .

15卷。

16mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $18 . - .
16mo , each $1 . 25 ; the set , $18 . 75 .
16mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $18 . - .

16 个月，每本 1.25 美元；一套 18.75 美元。

[dʒeɪ] . ['luːɪs] ['daɪmən] .
J . Lewis Diman .
J . 刘易斯 迪曼 .

J. Lewis Diman。

[ðə; ðɪ] [θiː'ɪstɪk] ['ɑːgjumənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Theistic Argument , etc .
这 有神论 争论 , ETC .

有神论论证等等。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ɔː'reɪʃən, əu-][ænd; ənd]['eseɪz; e'seɪz] .
Orations and Essays .
演讲 和 散文 .

演讲和文章。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 50 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.50美元。

[ef] . [es] . [dreɪk] .
F . S . Drake .
F . S . 德雷克 .

FS Drake。

['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [baɪ'ɒgrəfi] .
Dictionary of American Biography .
字典 的 美国人 传 .

美国人物传记辞典。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[tʃɑːlz] [el] . ['iːstˌleɪk] .
Charles L . Eastlake .
查尔斯 L . 东湖 .

查尔斯·L·伊斯特莱克。

[hɪnts] [ɒn] ['haʊshəʊld] [teɪst] .
Hints on Household Taste .
提示 在 家庭 品尝 .

关于家庭口味的小贴士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

8vo , $3 . - .
8vo , $3 . 00 .
8vo , $3 . - .

8开本，3.00美元。

[nəʊts] [ɒn][ðə; ði] ['luːvə(r)] [ænd; ənd] ['brɛrə] ['gæləriz] .
Notes on the Louvre and Brera Galleries .
笔记 在 这 卢浮宫 和 布雷拉 画廊 .

关于卢浮宫和布雷拉美术馆的笔记。

[smɔːl] 4to , $2 . - . { - }
Small 4to , $2 . 00 . { 202 }
小的 4to , $2 . - . { - }

小四开本，2.00美元。{202}

[dʒɔːdʒ] ['eliət] .
George Eliot .
乔治 艾略特 .

乔治·艾略特。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒɪpsi] .
The Spanish Gypsy .
这 西班牙语 吉普赛人 .

西班牙吉普赛人。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .
A Poem .
一个 诗 .

一首诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] .
Ralph Waldo Emerson .
拉尔夫 沃尔多 爱默生 .

拉尔夫·沃尔多·爱默生。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

- [vɑːlz] .
11 vols .
- 卷 .

11卷。

[iːtʃ] $1 . - .
each $1 . 75 .
每个 $1 . - .

每份 1.75 美元。

“ ['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
“ Little Classic ” Edition .
“ 小的 经典的 ” 版 .

“小经典版”。

- [vɑːlz] .
11 vols .
- 卷 .

11卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo , each $1 . 50 .
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每 1.50 美元。

[pɑː'næsəs] .
Parnassus .
帕纳索斯山 .

帕纳索斯山。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['edgə(r)] ['fɔːsɪt] .
Edgar Fawcett .
埃德加 福西特 .

埃德加·福西特。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .
A **Hopeless** **Case** **.**
一个 绝望 案件 .

一个无望的案例。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **25** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
A **Gentleman** **of** **Leisure** **.**
一个 绅士 的 闲暇 .

一位闲暇的绅士。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **00** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.00美元。

[æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] .
An **Ambitious** **Woman** **.**
一个 雄心勃勃 女士 .

一位雄心勃勃的女性。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ef] . [diː][es] . [diː][lɑː] [mɒt] [fe.nə.lɔ̃] .
F **.** **de** **S** **.** **de** **la** **Motte** **Fénelon** **.**
F . 德 S . 德 拉 莫特 费内隆 .

F. de S. de la Motte Fénelon。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tə'leməkəs] .
Adventures **of** **Telemachus** **.**
冒险 的 忒勒马科斯 .

忒勒马科斯的冒险。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **25** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[dʒeɪmz][tiː] . ['fiːldz] .
James **T** **.** **Fields** **.**
詹姆斯 T . 田野 .

詹姆斯·T·菲尔兹。

['jestədiz] [wɪð] ['ɔːθəz] .
Yesterdays **with** **Authors** **.**
昨天 和 作者 .

与作家共度的昨日时光。

12mo , $2 . - ; 8vo , $3 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **;** **8vo** **,** **$3** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - ; 8vo , $3 . - .

12个月，2.00美元；8开本，3.00美元。

['ʌndəbrʌʃ] .
Underbrush **.**
草丛 .

草丛。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['bælədz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] .
Ballads and other Verses .
民谣 和 其他 诗句 .

民谣和其他诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['fæməli] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pəʊətri] .
The Family Library of British Poetry .
这 家庭 图书馆 的 英国 诗 .

英国诗歌家庭图书馆。

['rɔɪəl] 8vo , $5 . - .
Royal 8vo , $5 . 00 .
皇家 8vo , $5 . - .

Royal 8vo，5.00美元。

['memwɑːz][ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
Memoirs and Correspondence .
回忆录 和 一致 .

回忆录和书信集。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[dʒɒn] [fɪsk] .
John Fiske .
约翰 菲斯克 .

约翰·菲斯克。

[mɪθs] [ænd; ənd] [mɪθ] - [m'eɪkəz] .
Myths and Myth - Makers .
神话 和 神话 - 创客 .

神话与神话创造者。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfi] .
Outlines of Cosmic Philosophy .
概述 的 宇宙 哲学 .

宇宙哲学纲要。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .

The	Unseen	World	,	and	other	Essays	.
这	看不见	世界	,	和	其他	散文	.

看不见的世界及其他散文。

12mo , $2 . - .

12mo	,	$2	.	00	.
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.00美元。

[ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][æn; ən][ˌiːvə'luːʃənɪst; ˌevə'luːʃənɪst] .

Excursions	of	an	Evolutionist	.
短途旅行	的	一个	进化论者	.

一位进化论者的游记。

12mo , $2 . - .

12mo	,	$2	.	00	.
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.00美元。

['dɑːwɪnɪzəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eseɪz; e'seɪz] .

Darwinism	and	Other	Essays	.
达尔文主义	和	其他	散文	.

达尔文主义及其他论文。

12mo , $2 . - .

12mo	,	$2	.	00	.
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.00美元。

['dɔːrsi] ['gɑːdnə(r)] .

Dorsey	Gardner	.
多尔西	加德纳	.

多尔西·加德纳。

['kætrə] [brɑːz] , ['lɪgni] , [ænd; ənd] [ˌwɔːtə'luː] . 8vo , $5 . - .

Quatre	Bras	,	Ligny	,	and	Waterloo	.	8vo	,	$5	.	00	.
四	胸罩	,	利尼	,	和	滑铁卢	.	8vo	,	$5	.	-	.

Quatre Bras、Ligny 和 Waterloo。8开本，5.00美元。

[dʒɒn][ef] . [-] .

John	F	.	Genung	.
约翰	F	.	根农	.

约翰·F·格农。

['tɛnəsənz] [ɪn] [mə'mɔːriəm] .

Tennyson's	In	Memoriam	.
丁尼生的	在	纪念碑	.

丁尼生的悼念集。

[ə; eɪ] ['stʌdi] .

A	Study	.
一个	学习	.

一项研究。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .

Crown	8vo	,	$1	.	25	.
王冠	8vo	,	$1	.	-	.

Crown 8vo，1.25 美元。

['dʒoʊhæn] ['wulfgæŋ] [vɒn] ['gɜːtə] .

Johann	Wolfgang	von	Goethe	.
约翰	沃尔夫冈	冯	歌德	.

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[pɑːt] [fɜːst] .
Part First .
部分 第一的 .

第一部分。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][siː] . [tiː] . [brʊks] .
Translated by C . T . Brooks .
翻译 经过 C . T . 布鲁克斯 .

由 CT Brooks 翻译。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[faʊst] .
Faust .
浮士德 .

浮士德。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['beɪəd] ['teɪlə(r)] , [wʌn] [vɒl] .
Translated by Bayard Taylor , 1 vol .
翻译 经过 巴亚德 泰勒 , 1 卷 .

由 Bayard Taylor 翻译，共 1 卷。

[kraʊn] 8vo ,
crown 8vo ,
王冠 8vo ,

皇冠 8vo，

$3 . - . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
$3 . 00 . 2 vols .
$3 . - . 2 卷 .

3.00美元。2卷。

['rɔɪəl] 8vo , $9 . - ; 12mo , $4 . - . { - }
royal 8vo , $9 . 00 ; 12mo , $4 . 50 . { 203 }
皇家 8vo , $9 . - ; 12mo , $4 . - . { - }

皇家8开本，9.00美元；12个月，4.50美元。{203}

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Correspondence with a Child .
一致 和 一个 孩子 .

与孩子的通信。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['wɪlhelm] [maɪstə(r)] .
Wilhelm Meister .
威廉 大师 .

威廉·迈斯特。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [kɑː'laɪl] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Translated by Carlyle . 2 vols .
翻译 经过 凯雷集团 . 2 卷 .

卡莱尔译。共2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

['ʌnə] ['deɪvɪs] ['hæloʊˌwɛl] .
Anna Davis Hallowell .
安娜 戴维斯 哈洛威尔 .

安娜·戴维斯·哈洛韦尔。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [mɒt] .
James and Lucretia Mott .
詹姆斯 和 卢克蕾蒂娅 莫特 .

詹姆斯和卢克雷蒂娅·莫特。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['ɑːθə(r)] ['ʃɜːrbərn] ['hɑːdi] .
Arthur Sherburne Hardy .
亚瑟 舍伯恩 哈迪 .

亚瑟·舍伯恩·哈迪。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
But Yet a Woman .
但 然而 一个 女士 .

但她却是一位女性。

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Nineteenth Thousand .
第十九 千 .

第一十九千。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[brɛt] [hɑːrt] .
Bret Harte .
布雷特 哈特 .

布雷特·哈特。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $2 . - .
Crown 8vo , each $2 . 00 .
王冠 8vo , 每个 $2 . - .

Crown 8vo，每本 2.00 美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[red] - [laɪn]
Red - Line
红色的 - 线

红线

[ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Edition .
版 .

版。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . - .
Diamond Edition , $1 . 00 .
钻石 版 , $1 . - .

钻石版，1.00 美元。

[nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] .
Nathaniel Hawthorne .
纳撒尼尔 霍桑 .

纳撒尼尔·霍桑。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

“ ['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
“ Little Classic ” Edition .
“ 小的 经典的 ” 版 .

“小经典版”。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

- [vɑːlz] .
25 vols .
- 卷 .

25卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiː] [set] $25 . - .
18mo , each $1 . 00 ; the set $25 . 00 .
18mo , 每个 $1 . - ; 这 放 $25 . - .

18 个月，每本 1.00 美元；一套 25.00 美元。

[njuː] ['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Riverside Edition .
新的 河边 版 .

新河畔版。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [baɪ] [dʒiː] . [piː] . ['leɪθrəp] .
Introductions by G . P . Lathrop .
介绍 经过 G . P . 拉思罗普 .

由GP Lathrop作序。

- ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔːtreɪt] .
11 Etchings and Portrait .
- 蚀刻画 和 肖像 .

11幅蚀刻版画和肖像画。

- [vɑːlz] .
12 vols .
- 卷 .

12卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $2 . - .
crown 8vo , each $2 . 00 .
王冠 8vo , 每个 $2 . - .

皇冠 8vo，每本 2.00 美元。

[dʒɒn] [heɪ] .
John Hay .
约翰 干草 .

约翰·海。

[paɪk] ['kaʊnti] ['bælədz] .
Pike County Ballads .
梭鱼 县 民谣 .

派克县民谣。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[kæ'stɪliən] [deɪz] .
Castilian Days .
卡斯蒂利亚语 天 .

卡斯蒂利亚时代。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

[dʒɔːdʒ] [es] . ['hɪlɑːrd] .
George S . Hillard .
乔治 S . 希拉德 .

乔治·S·希拉德。

[sɪks] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] .
Six Months in Italy .
六 几个月 在 意大利 .

在意大利待了六个月。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] .
Oliver Wendell Holmes .
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 .

奥利弗·温德尔·霍姆斯。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['hændi] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Handy - Volume Edition .
便利 - 体积 版 .

便携卷版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

18mo , $2 . - .
18mo , $2 . 50 .
18mo , $2 . - .

18个月，2.50美元。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
The Autocrat of the Breakfast - Table .
这 独裁者 的 这 早餐 - 桌子 .

餐桌上的独裁者。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['hændi] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Handy - Volume Edition .
便利 - 体积 版 .

便携卷版。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
The Professor at the Breakfast - Table .
这 教授 在 这 早餐 - 桌子 .

早餐桌上的教授。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði]['pəʊɪt][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
The Poet at the Breakfast - Table .
这 诗人 在 这 早餐 - 桌子 .

餐桌上的诗人。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['elsi] ['vɛnər] .
Elsie Venner .
艾尔西 维纳 .

艾尔西·文纳。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .
The Guardian Angel .
这 监护人 天使 .

守护天使。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['medɪk(ə)l]['eseɪz; e'seɪz] .
Medical Essays .
医疗的 散文 .

医学论文。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['peɪdʒɪz][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [laɪf] .
Pages from an old Volume of Life .
页 从 一个 老的 体积 的 生活 .

摘自一本古老的《生命之书》的几页。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[dʒɒn] ['loʊθrəp] ['mɒtli] .
John Lothrop Motley .
约翰 洛思罗普 杂色 .

约翰·洛思罗普·莫特利。

[ə; eɪ]['memwɑː(r)] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

16mo , $1 . - . { - }
16mo , $1 . 50 . { 204 }
16mo , $1 . - . { - }

16个月，1.50美元。{204}

[ɔː'gʌstəs] ['hɑːpɪn] .
Augustus Hoppin .
奥古斯都 跳跃 .

奥古斯塔斯·霍平。

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌfərə(r)] .
A Fashionable Sufferer .
一个 时髦 患者 .

一位时尚的受害者。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['ɔː.tɒn] [haʊs] .
Recollections of Auton House .
回忆 的 自动 房子 .

奥顿之家的回忆。

4to , $1 . - .
4to , $1 . 25 .
4to , $1 . - .

4to，1.25美元。

[blɑːntʃ] ['wɪlis] ['haʊəd] .
Blanche Willis Howard .
布兰奇 威利斯 霍华德 .

布兰奇·威利斯·霍华德。

[wʌn] ['sʌmə(r)] .
One Summer .
一 夏天 .

一个夏天。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[es 'kjuː] . 12mo , $2 . - .
Sq . 12mo , $2 . 50 .
广场 . 12mo , $2 . - .

每平方英尺 12 个月，2.50 美元。

[wʌn] [jɪə(r)] [ə'brɔːd] .
One Year Abroad .
一 年 国外 .

出国留学一年。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['wɪljəm] [di:] . ['haʊəlz] .
William D . Howells .
威廉 D . 豪厄尔斯 .

威廉·D·豪厄尔斯。

[və'ni:ʃ(ə)n] [laɪf] .
Venetian Life .
威尼斯 生活 .

威尼斯生活。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ɪ'tæliən] ['dʒɜ:rniz] .
Italian Journeys .
意大利语 旅程 .

意大利之旅。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:ni] .
Their Wedding Journey .
他们的 婚礼 旅行 .

他们的婚礼之旅。

[iləs] .
Illus .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 ; 18mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .

12个月，1.50美元；18个月，1.25美元。

[sə'bɜ:bən] ['sketʃɪz] .
Suburban Sketches .
郊区 草图 .

郊区素描。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ə'kweɪntəns] .
A Chance Acquaintance .
一个 机会 熟人 .

偶然的相识。

[iləs] .
Illus **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 ; 18mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - ; 18mo , $1 . - .

12个月，1.50美元；18个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] .
A Foregone Conclusion .
一个 已放弃 结论 .

毫无悬念。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ru:stək] .
The Lady of the Aroostook .
这 女士 的 这 阿鲁斯托克 .

阿鲁斯托克夫人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] .
The Undiscovered Country .
这 未被发现的 国家 .

未知的国度。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Out of the Question .
出去 的 这 问题 .

绝对不可能。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A Comedy .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] .
A **Counterfeit** **Presentment** **.**
一个 伪造 呈报 .

伪造的呈递文件。

18mo , $1 . - .
18mo **,** **$1** **.** **25** **.**
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[tʃɔɪs] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] . [eit][vɑːlz] .
Choice **Autobiography** **.** **8** **vols** **.**
选择 自传 . 8 卷 .

选择自传。共8卷。

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo **,** **each** **$1** **.** **25** **.**
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每期 1.25 美元。

['tɒməs] [hjuːz] .
Thomas **Hughes** **.**
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

[tɒm] [braʊnz] [skuːl] - [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] . 16mo , $1 . - .
Tom **Brown's** **School** **-** **Days** **at** **Rugby** **.** **16mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
汤姆 布朗的 学校 - 天 在 橄榄球 . 16mo , $1 . - .

汤姆·布朗在拉格比的校园生活。16个月，1美元。

[tɒm] [braʊn] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
Tom **Brown** **at** **Oxford** **.**
汤姆 棕色的 在 牛津 .

汤姆·布朗在牛津。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['mænlinəs] [ɒv; əv] [kraɪst] .
The **Manliness** **of** **Christ** **.**
这 男子气概 的 基督 .

基督的男子气概。

16mo , $1 . - ; ['peɪpə(r)] , - [sents] .
16mo **,** **$1** **.** **00** **;** **paper** **,** **25** **cents** **.**
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.00美元；纸质版，25美分。

['wɪljəm] ['mɒrɪs] [hʌnt] .
William **Morris** **Hunt** **.**
威廉 莫里斯 打猎 .

威廉·莫里斯·亨特。

[tɔːks] [ɒn] [ɑːt] .
Talks **on** **Art** **.**
会谈 在 艺术 .

艺术讲座。

['sɪəriːz] [ai] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] . 8vo , [iːtʃ] $1 . - .
Series **I** **.** **and** **II** **.** **8vo** **,** **each** **$1** **.** **00** **.**
系列 我 . 和 二 . 8vo , 每个 $1 . - .

系列 I 和 II，8 开本，每本 1.00 美元。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ['aɪələnd] .
Alexander **Ireland** **.**
亚历山大 爱尔兰 .

亚历山大·爱尔兰。

[ðə; ði] [bʊk] - ['lʌvərz] [ˌeŋkaɪˈrɪdɪən] .
The **Book** **-** **Lover's** **Enchiridion** **.**
这 书 - 恋人的 手册 .

爱书人手册。

16mo , $2 . - .
16mo **,** **$2** **.** **00** **.**
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['henri] [dʒeɪmz] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Henry **James** **,** **Jr** **.**
亨利 詹姆斯 , 小 .

小亨利·詹姆斯

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] .
A **Passionate** **Pilgrim** **and** **other** **Tales** **.**
一个 热情的 朝圣 和 其他 故事 .

一位充满热情的朝圣者及其他故事。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ˌtrænzətˈlæntɪk] ['sketʃɪz] .
Transatlantic **Sketches** **.**
跨大西洋 草图 .

跨大西洋素描。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['rɔdərik] ['hʌdsən] .
Roderick **Hudson** **.**
罗德里克 哈德逊 .

罗德里克·哈德森。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
The **American** **.**
这 美国人 .

美国人。

12mo , $2 . - .
12mo **,** **$2** **.** **00** **.**
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] .
Watch **and** **Ward** **.**
手表 和 沃德 .

监视和守护。

18mo , $1 . - . { - }
18mo , $1 . 25 . { 205 }
18mo , $1 . - . { - }

18个月，1.25美元。{205}

[ðə; ðɪ] [ˌjʊərə'piːənz] .
The Europeans .
这 欧洲人 .

欧洲人。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['kɒnfɪdəns] .
Confidence .
信心 .

信心。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] .
The Portrait of a Lady .
这 肖像 的 一个 女士 .

一位女士的肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['mɪsɪz] . ['ʌnə] ['dʒeɪmsən] .
Mrs . Anna Jameson .
太太 . 安娜 詹姆森 .

安娜·詹姆森夫人。

['raɪtɪŋz] [ə'pɒn] [ɑːt] ['sʌbdʒɪkts] .
Writings upon Art Subjects .
著作 之上 艺术 主题 .

关于艺术主题的著作。

- [vɑːlz] .
10 vols .
- 卷 .

10卷

18mo , [iːtʃ] $1 . - .
18mo , each $1 . 50 .
18mo , 每个 $1 . - .

18 个月，每 1.50 美元。

['seərə] [ɔːrn] ['dʒuːɪt] .
Sarah Orne Jewett .
莎拉 奥恩 朱厄特 .

莎拉·奥恩·朱厄特。

['diːpˌheɪvən] .
Deephaven .
迪普黑文 .

迪普黑文。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[əʊld] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] .
Old Friends and New .
老的 朋友们 和 新的 .

老朋友和新朋友。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['kʌntri] [baɪ] - [weɪz] .
Country By - Ways .
国家 经过 - 方式 .

乡村小路。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[pleɪ] - [deɪz] .
Play - Days .
玩 - 天 .

游戏日。

['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Stories for Children .
故事 为了 孩子们 .

儿童故事。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
The Mate of the Daylight .
这 伴侣 的 这 日光 .

白昼之友。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['rɔsɪtər] ['dʒɒnsn] .
Rossiter Johnson .
罗西特 约翰逊 .

罗西特·约翰逊。

['lɪt(ə)l] ['klæsɪks] .
Little Classics .
小的 经典 .

小经典。

[ˌeɪ'tiːn] ['hændi] ['vɒljuːmz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
Eighteen handy volumes containing the
十八 便利 卷 包含 这

十八卷精装本，内容包括

['tʃɔɪsɪst] ['stɔːriz] , ['sketʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['poʊəmz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
choicest Stories , Sketches , and short Poems in English
精选 故事 , 草图 , 和 短的 诗歌 在 英语

精选英文故事、素描和短诗

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Literature .
文学 .

文学。

[iːtʃ] [ɪn][wʌn][vɒl] .
Each in one vol .
每个 在 一 卷 .

每册一本。

18mo , $1 . - ; [ðə; ði][set] , $18 . - .
18mo , $1 . 00 ; the set , $18 . 00 .
18mo , $1 . - ; 这 放 , $18 . - .

18 个月，1.00 美元；套装，18.00 美元。

[naɪn][vɑːlz] .
9 vols .
9 卷 .

9卷。

[skweə(r)] 16mo , $13 . - .
square 16mo , $13 . 50 .
正方形 16mo , $13 . - .

方形 16 个月，13.50 美元。

([səʊld]['əʊnli][ɪn][sets] .)
(Sold only in sets .)
(卖 仅有的 在 套 .)

（仅成套出售。）

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] .
Samuel Johnson .
塞缪尔 约翰逊 .

塞缪尔·约翰逊。

[ˌɔːri'ent(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] : ['ɪndiə] , 8vo , $5 . - .
Oriental Religions : India , 8vo , $5 . 00 .
东方 宗教 : 印度 , 8vo , $5 . - .

东方宗教：印度，8开本，5.00美元。

['tʃaɪnə] , 8vo , $5 . - .
China , 8vo , $5 . 00 .
中国 , 8vo , $5 . - .

中国，8开，5.00美元。

['pɜːʃə] , 8vo .
Persia , 8vo .
波斯 , 8vo .

波斯，8开本。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['lektʃəz] , ['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd] ['sɜːrmən] .
Lectures , Essays , and Sermons .
讲座 , 散文 , 和 布道 .

讲座、论文和布道。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 75 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.75 美元。

[tʃɑːlz] [siː] . [dʒəunz] , [ˌdʒeɪ ˈɑːr] .
Charles C . Jones , Jr .
查尔斯 C . 琼斯 , 小 .

小查尔斯·C·琼斯

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['dʒɔːdʒə] .
History of Georgia .
历史 的 乔治亚州 .

格鲁吉亚历史。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

[tiː] . [stɑː(r)] [kɪŋ] .
T . Starr King .
T . 斯塔尔 国王 .

T·斯塔尔·金。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
Christianity and Humanity .
基督教 和 人类 .

基督教与人性。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ʃəʊ] .
Substance and Show .
物质 和 展示 .

实质与形式。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['luːsi] ['lɑːrkəm] .
Lucy Larcom .
露西 拉科姆 .

露西·拉科姆。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] .
An Idyl of Work .
一个 牧歌 的 工作 .

工作中的田园诗。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[waɪld] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [keɪp] [æn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
Wild Roses of Cape Ann and other Poems .
荒野 玫瑰 的 岬 安 和 其他 诗歌 .

安角野玫瑰及其他诗歌。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [laɪf] .
Breathings of the Better Life .
呼吸 的 这 更好的 生活 .

美好生活的呼吸。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[dʒɔːdʒ] [p'ɑːsənz] ['leɪθrəp] .
George Parsons Lathrop .
乔治 帕森斯 拉思罗普 .

乔治·帕森斯·拉思罗普。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] .
A Study of Hawthorne .
一个 学习 的 霍桑 .

霍桑研究。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
An Echo of Passion .
一个 回声 的 热情 .

激情的回响。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['henri] [siː] . [liː] .
Henry C . Lea .
亨利 C . 莉亚 .

亨利·C·李

[ˌsæsə'dəʊtl] ['selɪbəsi] .
Sacerdotal Celibacy .
祭司 独身 .

神职人员独身。

8vo , $4 . - . { - }
8vo , $4 . 50 . { 206 }
8vo , $4 . - . { - }

8开本，4.50美元。{206}

[tʃɑːlz] [dʒiː] . ['liːlənd] .
Charles G . Leland .
查尔斯 G . 利兰 .

查尔斯·G·利兰。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .
The Gypsies .
这 吉普赛人 .

吉普赛人。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[dʒɔːdʒ] ['henri] ['ljuːis] .
George Henry Lewes .
乔治 亨利 刘易斯 .

乔治·亨利·刘易斯。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['gɜːtəz] [laɪf] .
The Story of Goethe's Life .
这 故事 的 歌德的 生活 .

歌德的生平故事。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][maɪnd] .
Problems of Life and Mind .
问题 的 生活 和 头脑 .

生活与心灵的问题。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

8vo , $14 . - .
8vo , $14 . 00 .
8vo , $14 . - .

8开本，14.00美元。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['lɔkət] .
J . G . Lockhart .
J . G . 洛克哈特 .

JG·洛克哈特。

[laɪf] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʌbljuː] . [skɒt] .

Life	**of**	**Sir**	**W**	**.**	**Scott**	**.**
生活	的	先生	W	.	斯科特	.

威廉·斯科特爵士的生平。

[θriː][vɑːlz] .

3	**vols**	**.**
3	卷	.

3卷。

12mo , $4 . - .

12mo	**,**	**$4**	**.**	**50**	**.**
12mo	,	$4	.	-	.

12个月，4.50美元。

['henri] ['kæbət] [lɒdʒ] .

Henry	**Cabot**	**Lodge**	**.**
亨利	卡伯特	小屋	.

亨利·卡伯特旅馆。

['stʌdiz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Studies	**in**	**History**	**.**
研究	在	历史	.

历史学研究。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

['henri] ['wɒdzˌwɜːrθ] ['lɒŋˌfeləʊ] .

Henry	**Wadsworth**	**Longfellow**	**.**
亨利	沃兹沃思	朗费罗	.

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] .

Poetical	**Works**	**.**
诗意的	作品	.

诗歌作品。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Cambridge	**Edition**	**.**
剑桥	版	.

剑桥版。

[fɔːr][vɑːlz] .

4	**vols**	**.**
4	卷	.

4卷。

12mo , $9 . - .

12mo	**,**	**$9**	**.**	**00**	**.**
12mo	,	$9	.	-	.

12个月，9.00美元。

['poʊəmz] .

Poems	**.**
诗歌	.

诗歌。

[ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Octavo	**Edition**	**.**
八开本	版	.

八开本。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] . $8 . - .
Portrait and 300 illustrations . $8 . 00 .
肖像 和 - 插图 . $8 . - .

肖像画和 300 幅插图。8.00 美元。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [iləs] .
Portrait and 12 illus .
肖像 和 - 插图 .

肖像和 12 幅插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['krɪstəs] . ['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $2 . - ; ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , $1 . - .
Christus . Household Edition , $2 . 00 ; Diamond Edition , $1 . 00 .
基督 . 家庭 版 , $2 . - ; 钻石 版 , $1 . - .

Christus。家庭版，2.00 美元；钻石版，1.00 美元。

[prəʊz] [wɜːks] .
Prose Works .
散文 作品 .

散文作品。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

[haɪ'pɪərɪən] .
Hyperion .
海伯龙 .

海伯龙。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

['kævəˌnɔː] .
Kavanagh .
卡瓦纳 .

卡瓦纳。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

['uːtreɪ] - [mɜr] . 16mo , $1 . - .
Outre - Mer . 16mo , $1 . 50 .
外部 - 梅尔 . 16mo , $1 . - .

Outre-Mer. 16个月，1.50美元。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .
In the Harbor .
在 这 港口 .

在港口。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] : [ə; eɪ]['drɑːmə] .
Michael Angelo : a Drama .
迈克尔 安杰洛 : 一个 戏剧 .

米迦勒·安杰洛：一部戏剧。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['fəʊliəʊ] , $7 . - .
Folio , $7 . 50 .
对开本 , $7 . - .

对开本，7.50美元。

['twenti] ['poʊəmz] .
Twenty Poems .
二十 诗歌 .

二十首诗。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $4 . - .
Small 4to , $4 . 00 .
小的 4to , $4 . - .

小四开本，4.00美元。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] [ɒv; əv]['dænti] . [wʌn][vɒl] .
Translation of the Divina Commedia of Dante . 1 vol .
翻译 的 这 迪维娜 喜剧 的 但丁 . 1 卷 .

但丁《神曲》译本。1卷。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , $3 . - . [θriː][vɑːlz] .
cr . 8vo , $3 . 00 . 3 vols .
cr . 8vo , $3 . - . 3 卷 .

cr. 8vo，3.00美元。3卷。

['rɔɪəl] 8vo , $13 . - ; [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , $6 . - .
royal 8vo , $13 . 50 ; cr . 8vo , $6 . 00 .
皇家 8vo , $13 . - ; cr . 8vo , $6 . - .

皇家 8 开本，13.50 美元；精装 8 开本，6.00 美元。

['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
Poets and Poetry of Europe .
诗人 和 诗 的 欧洲 .

欧洲的诗人和诗歌。

['rɔɪəl] 8vo , $5 . - .
Royal 8vo , $5 . 00 .
皇家 8vo , $5 . - .

Royal 8vo，5.00美元。

['poʊəmz][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
Poems of Places .
诗歌 的 地点 .

地方诗篇。

- [vɑːlz] . , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ði][set] , $25 . - .
31 vols . , each $1 . 00 ; the set , $25 . 00 .
- 卷 . , 每个 $1 . - ; 这 放 , $25 . - .

31 卷，每卷 1.00 美元；全套 25.00 美元。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
James Russell Lowell .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[iləs] .
Illus .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['faɪəsaɪd] ['trævlz] .
Fireside Travels .
炉边 旅行 .

炉边旅行。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [bʊks] .
Among my Books .
之中 我的 图书 .

我的藏书中。

['sɪəriːz] [ai] . [ænd; ənd] [ˌaɪ 'aɪ] .
Series I . and II .
系列 我 . 和 二 .

系列一和系列二

12mo , [iːtʃ] $2 . - .
12mo , each $2 . 00 .
12mo , 每个 $2 . - .

12个月，每期2.00美元。

[maɪ] ['stʌdi] ['wɪndəʊz] .
My Study Windows .
我的 学习 视窗 .

我的书房窗户。

12mo , $2 . - . { - }
12mo , $2 . 00 . { 207 }
12mo , $2 . - . { - }

12个月，2.00美元。{207}

['tɒməs] ['bæbɪŋtən] [mə'kɔːli] .
Thomas Babington Macaulay .
托马斯 巴宾顿 麦考利 .

托马斯·巴宾顿·麦考利。

[kəm'pliːt] [wɜːks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

[eit][vɑːlz] .
8 vols .
8 卷 .

8卷。

12mo , $10 . - .
12mo , $10 . 00 .
12mo , $10 . - .

12个月，10.00美元。

['hæriət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
Harriet Martineau .
哈丽特 马蒂诺 .

哈丽雅特·马蒂诺。

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .
Autobiography .
自传 .

自传。

['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] [iləs] .
Portraits and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

['haʊshəʊld] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Household Education .
家庭 教育 .

家庭教育。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['əʊɪn] ['merɪdɪθ] .
Owen Meredith .
欧文 梅雷迪思 .

欧文·梅雷迪思。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portrait and 32 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[lu'siːl] .
Lucile .
露西尔 .

露西尔。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

[eit] [ɪˌlʌs'treʃən] .
8 illustrations .
8 插图 .

8幅插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Diamond Edition .
钻石 版 .

钻石版。

[eit] [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 . - .
8 illustrations . $1 . 00 .
8 插图 . $1 . - .

8幅插图。1.00美元。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['mɑːlət] .
J . W . Mollett .
J . W . 莫列特 .

JW Mollett。

['ɪləstreɪtɪd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [wɜːdz] [juːst] [ɪn] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] .
Illustrated Dictionary of Words used in Art and Archæology .
插图 字典 的 字 用过的 在 艺术 和 考古学 .

艺术与考古学用语图解词典。

[smɔːl] 4to , $5 . - .
Small 4to , $5 . 00 .
小的 4to , $5 . - .

小四开本，5.00美元。

['maɪk(ə)l] [diː] [man'tɛn] .
Michael de Montaigne .
迈克尔 德 蒙田 .

米歇尔·德·蒙田。

[kəm'pliːt] [wɜːks] .
Complete Works .
完全的 作品 .

全集。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[fɔːr][vɑːlz] .
4 vols .
4 卷 .

4卷。

12mo , $7 . - .
12mo , $7 . 50 .
12mo , $7 . - .

12个月，7.50美元。

['wɪljəm] ['maʊntfərd] .
William Mountford .
威廉 芒特福德 .

威廉·芒特福德。

['juːθəˌneɪzi] .
Euthanasy .
安乐死 .

安乐死。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[tiː] . ['moʊzli] .
T . Mozley .
T . 莫兹利 .

T·莫兹利。

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['ɔːriəl] ['kɒlɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
Reminiscences of Oriel College , etc . 2 vols .
回忆录 的 奥里尔 大学 , ETC . 2 卷 .

奥里尔学院回忆录等，共2卷。

16mo , $3 . - .
16mo , $3 . 00 .
16mo , $3 . - .

16个月，3.00美元。

[ɪ'laɪʃə] ['mʌlfərd] .
Elisha Mulford .
以利沙 穆尔福德 .

伊莱沙·穆尔福德。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
The Nation .
这 国家 .

国家。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][gɒd] .
The Republic of God .
这 共和国 的 上帝 .

上帝的共和国。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[tiː] . [tiː] . ['mʌŋə] .
T . T . Munger .
T . T . 芒格 .

TT 蒙格。

[ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
On the Threshold .
在 这 临界点 .

正处于临界点。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [feɪθ] .
The Freedom of Faith .
这 自由 的 信仰 .

信仰自由。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [niˈændər] .
J . A . W . Neander .
J . 一个 . W . 尼安德 .

下颚尼安德特人。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] , [wɪð] ['ɪndeks]
History of the Christian Religion and Church , with Index
历史 的 这 基督教 宗教 和 教会 , 和 指数

基督教宗教和教会史（附索引）

['vɒljuːm] , [sɪks][vɑːlz] .
volume , 6 vols .
体积 , 6 卷 .

卷，6 卷。

8vo , $20 . - ; ['ɪndeks][ə'ləʊn] , $3 . - .
8vo , $20 . 00 ; Index alone , $3 . 00 .
8vo , $20 . - ; 指数 独自的 , $3 . - .

8开本，20.00美元；索引单独售价3.00美元。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['niːlsn] .
Joseph Neilson .
约瑟夫 尼尔森 .

约瑟夫·尼尔森。

['meməriz] [ɒv; əv]['ruːfəs] [tʃəʊt] .
Memories of Rufus Choate .
回忆 的 鲁弗斯 乔特 .

鲁弗斯·乔特的回忆。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

[tʃɑːlz] ['eliət] ['nɔːrtən] .
Charles Eliot Norton .
查尔斯 艾略特 诺顿 .

查尔斯·艾略特·诺顿。

[nəʊts] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn] ['ɪtəli] .
Notes of Travel and Study in Italy .
笔记 的 旅行 和 学习 在 意大利 .

意大利旅行与学习笔记。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɑːntiz] [njuː] [laɪf] .
Translation of Dante's New Life .
翻译 的 但丁的 新的 生活 .

但丁《新生命》译本。

['rɔɪəl] 8vo , $3 . - . { - }
Royal 8vo , $3 . 00 . { 208 }
皇家 8vo , $3 . - . { - }

Royal 8vo，3.00美元。{208}

[dʒeɪmz] ['pɑːtɒn] .
James **Parton** **.**
詹姆斯 帕顿 .

詹姆斯·帕顿。

[laɪf] [ɒv; əv]['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .
Life **of** **Benjamin** **Franklin** **.**
生活 的 本杰明 富兰克林 .

本杰明·富兰克林的一生。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 **vols** **.**
2 卷 .

2卷。

8vo , $4 . - .
8vo **,** **$4** **.** **00** **.**
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[laɪf] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] .
Life **of** **Thomas** **Jefferson** **.**
生活 的 托马斯 杰斐逊 .

托马斯·杰斐逊的一生。

8vo , $2 . - .
8vo **,** **$2** **.** **00** **.**
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[laɪf] [ɒv; əv] ['eərən] [bɜː(r)] . [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
Life **of** **Aaron** **Burr** **.** **2** **vols** **.**
生活 的 亚伦 伯尔 . 2 卷 .

亚伦·伯尔的生平。2卷。

8vo , $4 . - .
8vo **,** **$4** **.** **00** **.**
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[laɪf] [ɒv; əv] ['ændruː] ['dʒæksən] .
Life **of** **Andrew** **Jackson** **.**
生活 的 安德鲁 杰克逊 .

安德鲁·杰克逊的一生。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

8vo , $6 . - .
8vo **,** **$6** **.** **00** **.**
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[laɪf] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['griːli] .
Life **of** **Horace** **Greeley** **.**
生活 的 贺拉斯 格里利 .

霍勒斯·格里利的一生。

8vo , $2 . - .
8vo **,** **$2** **.** **50** **.**
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

['dʒen(ə)rəl]['bʌtlə(r)][ɪn] [nju:] ['ɔ:rlənz] .
General Butler in New Orleans .
一般的 巴特勒 在 新的 奥尔良 .

巴特勒将军在新奥尔良。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 50 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.50美元。

['hju:mərəs] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Humorous Poetry of the English Language .
幽默 诗 的 这 英语 语言 .

英语幽默诗歌。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

['feɪməs] [ə'mɛrɪkənz] [ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [taɪmz] .
Famous Americans of Recent Times .
著名的 美国人 的 最近的 《时代周刊》 .

近代美国名人。

8vo , $2 . - .
8vo , $2 . 00 .
8vo , $2 . - .

8开本，2.00美元。

[laɪf] [ɒv; əv] [vɒl'teə] .
Life of Voltaire .
生活 的 伏尔泰 .

伏尔泰的一生。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $6 . - .
8vo , $6 . 00 .
8vo , $6 . - .

8开本，6.00美元。

[ðə; ði] [frentʃ] [pɑ:'næsəs] . 12mo , $2 . - .
The French Parnassus . 12mo , $2 . 00 .
这 法语 帕纳索斯山 . 12mo , $2 . - .

法国帕纳索斯山。12开本，2美元。

[kraʊn] 8vo , $3 . - .
Crown 8vo , $3 . 50 .
王冠 8vo , $3 . - .

Crown 8vo，3.50美元。

[bleiz] ['pæskl] .
Blaise Pascal .
布莱斯 帕斯卡尔 .

布莱兹·帕斯卡。

[θɔ:ts] .
Thoughts .
想法 .

想法。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

['lɛtəz] .
Letters .
信件 .

信件。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .
Elizabeth Stuart Phelps .
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

[ðə; ði] ['geɪts] [ə'dʒɑː(r)] .
The Gates Ajar .
这 盖茨 半开 .

大门半开。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] .
Beyond the Gates .
超过 这 盖茨 .

门外。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [gəʊsts] .
Men , Women , and Ghosts .
男人 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒd] [ɪn] .
Hedged In .
对冲 在 .

已对冲。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði]['saɪlənt]['pɑːtnə(r)] .
The Silent Partner .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['eɪvɪs] .
The Story of Avis .
这 故事 的 艾维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[siːld] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
Sealed Orders , and other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封的命令和其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] : [ə; eɪ][dju'et] . 16mo , $1 . - .
Friends : A Duet . 16mo , $1 . 25 .
朋友们 : 一个 二重奏 . 16mo , $1 . - .

朋友：二重奏。16个月，1.25美元。

['dɒktə(r)] [zeɪ] . 16mo , $1 . - .
Doctor Zay . 16mo , $1 . 25 .
医生 扎伊 . 16mo , $1 . - .

Zay医生。16个月，1.25美元。

[kɑːl] [ploʊts] .
Carl Ploetz .
卡尔 普洛茨 .

卡尔·普洛茨。

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Epitome of Universal History .
缩影 的 普遍的 历史 .

世界历史缩影。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

['ædəleɪd] [ə; eɪ] . ['prɔktə] .
Adelaide A . Procter .
阿德莱德 一个 . 宝洁 .

阿德莱德·A·普罗克特。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['daɪmənd] [ed] . $1 . - .
Diamond Ed . $1 . 00 .
钻石 艾德 . $1 . - .

钻石版，1.00美元。

[red] - [laɪn] [ed] .
Red - Line Ed .
红色的 - 线 艾德 .

红线版

[ɛs'ɛm] . 4to , $2 . - .
Sm . 4to , $2 . 50 .
小 . 4to , $2 . - .

小号 4to，2.50 美元。

['æbi] [seɪdʒ] ['rɪtʃədsən] .
Abby Sage Richardson .
艾比 圣人 理查森 .

艾比·塞奇·理查森。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] .
History of Our Country .
历史 的 我们的 国家 .

我国历史。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 50 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.50美元。

[sɔːŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dræmətɪst] .
Songs from the Old Dramatists .
歌曲 从 这 老的 剧作家 .

古代剧作家的歌曲。

4to , $2 . - .
4to , $2 . 50 .
4to , $2 . - .

4to，2.50美元。

[siː] . [ef] . ['rɪtʃədsən] .
C . F . Richardson .
C . F . 理查森 .

CF Richardson。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

门外(Beyond the Gates)
第9/9页

['praɪmə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Primer of American Literature .
底漆 的 美国人 文学 .

美国文学入门读物。

18mo , - [sents] .
18mo , 30 cents .
18mo , - 分 .

18个月，30美分。

['henri] [kræb] ['rɑːbɪnsən] .
Henry Crabb Robinson .
亨利 克拉布 罗宾逊 .

亨利·克拉布·罗宾逊。

['daɪəri] , [remɪ'nɪsnsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Diary , Reminiscences , etc .
日记 , 回忆录 , ETC .

日记、回忆录等。

[kraʊn] 8vo , $2 . - . { - }
Crown 8vo , $2 . 50 . { 209 }
王冠 8vo , $2 . - . { - }

皇冠8开本，2.50美元。{209}

[ə; eɪ] . [piː] . ['rʌsəl] .
A . P . Russell .
一个 . P . 罗素 .

AP Russell。

['laɪbrəri] [nəʊts] .
Library Notes .
图书馆 笔记 .

图书馆笔记。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ˌkærəktə'rɪstɪks] .
Characteristics .
特征 .

特征。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['edgə(r)][iː] . ['sæltəs] .
Edgar E . Saltus .
埃德加 E . 盐 .

埃德加·E·索尔图斯。

['bælzæk] .
Balzac .
巴尔扎克 .

巴尔扎克。

[kraʊn] 8vo , $1 . - .
Crown 8vo , $1 . 25 .
王冠 8vo , $1 . - .

Crown 8vo，1.25 美元。

[dʒɒn] ['gɒdfri] [sæks] .
John Godfrey Saxe .
约翰 戈弗雷 萨克斯 .

约翰·戈弗雷·萨克斯。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
Sir Walter Scott .
先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] .
Waverley Novels .
韦弗利 小说 .

韦弗利小说。

['ɪləstreɪtɪd] ['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Library Edition .
插图 图书馆 版 .

图文图书馆版。

- [vɑːlz] .
25 vols .
- 卷 .

25卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðiː][set] , $25 . - .
12mo , each $1 . 00 ; the set , $25 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $25 . - .

12 个月，每本 1.00 美元；一套 25.00 美元。

[gləʊb] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Globe Edition .
地球 版 .

环球版。

- [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
100 illustrations .
- 插图 .

100幅插图。

- [vɑːlz] .
13 vols .
- 卷 .

13卷。

16mo , $16 . - .
16mo , $16 . 25 .
16mo , $16 . - .

16个月，16.25美元。

[teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] . [θriː][vɑːlz] .
Tales of a Grandfather . 3 vols .
故事 的 一个 祖父 . 3 卷 .

祖父的故事。共3卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[red] - [laɪn] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

[ˈdaɪmənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['hɒrəs] [iː] . ['skʌdər] .
Horace E . Scudder .
贺拉斯 E . 斯卡德 .

霍勒斯·E·斯卡德。

[ðə; ði] ['bɔdli] [bʊks] .
The Bodley Books .
这 博德利 图书 .

博德利出版社。

[iləs] .
Illus .
插图 .

插图。

['sɛvən][vɑːlz] .
7 vols .
7 卷 .

7卷。

[smɔːl] 4to , [iːtʃ] $1 . - .
small 4to , each $1 . 50 .
小的 4to , 每个 $1 . - .

小四开本，每本 1.50 美元。

[ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [faɪv] - ['sɪstəz] - [kɔːt] .
The Dwellers in Five - Sisters ' Court .
这 居民 在 五 - 姐妹 - 法庭 .

五姐妹院的居民。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['stɔːriz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .
Stories and Romances .
故事 和 浪漫故事 .

故事与爱情。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['suːərd] .
W . H . Seward .
W . H . 西沃德 .

WH Seward。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[faɪv][vɑːlz] .
5 vols .
5 卷 .

5卷。

8vo , $15 . - .
8vo , $15 . 00 .
8vo , $15 . - .

8开本，15.00美元。

[ˌdɪplə'mætɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

Diplomatic	**History**	**of**	**the**	**War**	**.**
外交	历史	的	这	战争	.

战争外交史。

8vo , $3 . - .

8vo	**,**	**$3**	**.**	**00**	**.**
8vo	,	$3	.	-	.

8开本，3.00美元。

[dʒɒn] ['kæmb(ə)l] .

John	**Campbell**	**Shairp**	**.**
约翰	坎贝尔	谢尔普	.

约翰·坎贝尔·谢尔普。

['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

Culture	**and**	**Religion**	**.**
文化	和	宗教	.

文化与宗教。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[pəʊ'etɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

Poetic	**Interpretation**	**of**	**Nature**	**.**
诗意的	解释	的	自然	.

对自然的诗意诠释。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

['stʌdiz] [ɪn]['pəʊətri][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] .

Studies	**in**	**Poetry**	**and**	**Philosophy**	**.**
研究	在	诗	和	哲学	.

诗歌与哲学研究。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.50美元。

['æspekts][ɒv; əv]['pəʊətri] .

Aspects	**of**	**Poetry**	**.**
方面	的	诗	.

诗歌的各个方面。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.50美元。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

William	**Shakespeare**	**.**
威廉	莎士比亚	.

威廉·莎士比亚。

[wɜːks] .

Works	**.**
作品	.

作品。

['edɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [dʒiː] . [waɪt] .
Edited **by** **R** **.** **G** **.** **White** **.**
编辑 经过 拉 . G . 白色的 .

由RG White编辑。

['rɪvəsaɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Riverside **Edition** **.**
河边 版 .

河畔版。

[θriː][vɑːlz] .
3 **vols** **.**
3 卷 .

3卷。

[kraʊn] 8vo , $7 . - .
crown **8vo** **,** **$7** **.** **50** **.**
王冠 8vo , $7 . - .

皇冠8开本，7.50美元。

[ðə; ði] [seɪm] . [sɪks][vɑːlz] .
The **Same** **.** **6** **vols** **.**
这 相同的 . 6 卷 .

相同。6卷。

8vo , $15 . - .
8vo **,** **$15** **.** **00** **.**
8vo , $15 . - .

8开本，15.00美元。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] [smɪθ] .
Dr **.** **William** **Smith** **.**
博士 . 威廉 史密斯 .

威廉·史密斯博士。

['baɪb(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] .
Bible **Dictionary** **.**
圣经 字典 .

圣经词典。

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
American **Edition** **.**
美国人 版 .

美国版。

[ðə; ði][set] , [fɔːr][vɑːlz] .
The **set** **,** **4** **vols** **.**
这 放 , 4 卷 .

这套书共4卷。

8vo , $20 . - . { - }
8vo **,** **$20** **.** **00** **.** **{** **210** **}**
8vo , $20 . - . { - }

8开本，20.00美元。{210}

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
Edmund **Clarence** **Stedman** **.**
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

['poʊəmz] .
Poems **.**
诗歌 .

诗歌。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Farringford Edition .
- 版 .

法灵福德版。

['pɔ:treɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

16mo , $2 . - .
16mo , $2 . 00 .
16mo , $2 . - .

16个月，2.00美元。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔ:treɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[vɪk'tɔ:riən] ['poʊəts] .
Victorian Poets .
维多利亚时代 诗人 .

维多利亚时代的诗人。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['pəʊətri][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Poetry of America .
诗 的 美国 .

美国诗歌。

([ɪn] [pres] .)
(In Press .)
(在 按 .)

（即将出版）

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
Edgar Allan Poe .
埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

埃德加·爱伦·坡。

[æn; ən] ['eseɪ] .
An Essay .
一个 散文 .

一篇散文。

['veləm] , 18mo , $1 . - .
Vellum , 18mo , $1 . 00 .
羊皮纸 , 18mo , $1 . - .

羊皮纸，18开，1.00美元。

['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .
Harriet Beecher Stowe .
哈丽特 比彻 斯托 .

哈里特·比彻·斯托。

['ægnəs][ɒv; əv] [sə'rentəu] .
Agnes of Sorrento .
艾格尼丝 的 索伦托 .

索伦托的艾格尼丝。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [ɔːrz] ['aɪlənd] .
The Pearl of Orr's Island .
这 珍珠 的 奥尔的 岛 .

奥尔岛的明珠。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [wuː] .
The Minister's Wooing .
这 部长 求爱 .

部长正在拉拢人心。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sketʃɪz] .
The May - flower , and other Sketches .
这 可能 - 花 , 和 其他 草图 .

《五月花号》及其他素描。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['niːnə]['gɔːd(ə)n] .
Nina Gordon .
妮娜 戈登 .

妮娜·戈登。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['oʊld'taʊn] [fəʊks] .
Oldtown Folks .
老城区 各位 .

老城区居民。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[sæm] ['lɔːsənz] ['faɪəsaɪd] ['stɔːriz] .
Sam Lawson's Fireside Stories .
山姆 劳森 炉边 故事 .

山姆·劳森的炉边故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] .
Uncle Tom's Cabin .
叔叔 汤姆的 舱 .

《汤姆叔叔的小屋》。

- [ɪˌlʌs'treʃən] .
100 illustrations .
- 插图 .

100幅插图。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 50 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.50美元。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['dʒɒnəθən] [swɪft] .
Jonathan Swift .
乔纳森 迅速 .

乔纳森·斯威夫特。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [diː] [lʌks] .
Edition de Luxe .
版 德 奢华 .

豪华版。

- [vɑːlz] .
19 vols .
- 卷 .

19卷。

8vo , [iːtʃ] $4 . - .
8vo , each $4 . 00 .
8vo , 每个 $4 . - .

8开本，每本4.00美元。

['beɪəd] ['teɪlə(r)] .
Bayard Taylor .
巴亚德 泰勒 .

贝亚德·泰勒。

[pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] .
Poetical Works .
诗意的 作品 .

诗歌作品。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[drə'mætɪk] [wɜːks] .
Dramatic Works .
戏剧性 作品 .

戏剧作品。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

['ælfrɪd] ['tenɪsən] .
Alfred Tennyson .
阿尔弗雷德 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [iləs] .
Portrait and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] [kraʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Crown Edition .
插图 王冠 版 .

图文皇冠版。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
Portrait and 60 illustrations .
肖像 和 - 插图 .

肖像画和60幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[red] - [laɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [iləs] .
Portrait and illus .
肖像 和 插图 .

肖像和插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

['siːliə] ['θækstər] .
Celia Thaxter .
西莉亚 萨克斯特 .

西莉亚·萨克斯特。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [ʃəʊlz] .
Among the Isles of Shoals .
之中 这 岛屿 的 浅滩 .

在浅滩群岛之间。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 50 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.50美元。

[drɪft] - [wiːd] .
Drift - Weed .
漂移 - 杂草 .

浮萍。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 50 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.50美元。

['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Poems for Children .
诗歌 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $1 . - .
Small 4to , $1 . 50 .
小的 4to , $1 . - .

小四开本，1.50美元。

['henri] [diː] . ['θɔːrəu] .
Henry D . Thoreau .
亨利 D . 梭罗 .

亨利·D·梭罗。

[wɜːks] .
Works .
作品 .

作品。

[eit][vɑːlz] .
8 vols .
8 卷 .

8卷。

12mo , [iːtʃ] $1 . - ; [ðə; ðɪ][set] , $12 . - .
12mo , each $1 . 50 ; the set , $12 . 00 .
12mo , 每个 $1 . - ; 这 放 , $12 . - .

12 个月，每本 1.50 美元；一套 12.00 美元。

[dʒɔːdʒ] ['tɪknər] .
George Ticknor .
乔治 蒂克诺 .

乔治·蒂克诺。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
History of Spanish Literature .
历史 的 西班牙语 文学 .

西班牙文学史。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

8vo , $10 . - .
8vo , $10 . 00 .
8vo , $10 . - .

8开本，10.00美元。

[laɪf] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl] .
Life , Letters , and Journals .
生活 , 信件 , 和 期刊 .

生活、书信和日记。

['pɔːrtrəts] .
Portraits .
肖像 .

肖像。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - . { - }
12mo , $4 . 00 . { 211 }
12mo , $4 . - . { - }

12个月，4.00美元。{211}

[dʒeɪ] . [tiː] . ['trəubrɪdʒ] .
J . T . Trowbridge .
J . T . 特罗布里奇 .

JT·特罗布里奇。

[ə; eɪ] [həʊm] ['ɪdɪl] . 16mo , $1 . - .
A Home Idyl . 16mo , $1 . 25 .
一个 家 牧歌 . 16mo , $1 . - .

温馨家园。16 个月，1.25 美元。

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] .
The Vagabonds .
这 流浪汉 .

流浪者。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['ɛmɪgrənts] ['stɔːri] .
The Emigrant's Story .
这 移民的 故事 .

移民的故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hɜːbət] ['tʌtl] .
Herbert Tuttle .
赫伯特 塔特尔 .

赫伯特·塔特尔。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['prʌʃə] .
History of Prussia .
历史 的 普鲁士 .

普鲁士历史。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 25 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.25 美元。

[dʒəunz] ['veri] .

Jones	**Very**	**.**
琼斯	非常	.

琼斯非常。

['poʊəmz] .

Poems	**.**
诗歌	.

诗歌。

[wɪð] ['memwɑː(r)] .

With	**Memoir**	**.**
和	回忆录	.

附回忆录。

16mo , $1 . - .

16mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.50美元。

[ef] . [em] . [ə; eɪ] . [diː] [vɒl'teə] .

F	**.**	**M**	**.**	**A**	**.**	**de**	**Voltaire**	**.**
F	.	M	.	一个	.	德	伏尔泰	.

FMA de Voltaire。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

History	**of**	**Charles**	**XII**	**.**
历史	的	查尔斯	十二	.

查理十二世的历史。

12mo , $2 . - .

12mo	**,**	**$2**	**.**	**25**	**.**
12mo	,	$2	.	-	.

12个月，2.25美元。

[luː] ['wɒlɪs] .

Lew	**Wallace**	**.**
刘	华莱士	.

刘·华莱士。

[ðə; ði][feə(r)][gɒd] .

The	**Fair**	**God**	**.**
这	公平的	上帝	.

公正之神。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

12mo , $1 . - .

12mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .

Charles	**Dudley**	**Warner**	**.**
查尔斯	达德利	华纳	.

查尔斯·达德利·华纳。

[maɪ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

My	**Summer**	**in**	**a**	**Garden**	**.**
我的	夏天	在	一个	花园	.

我在花园里的夏天。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Edition .
插图 版 .

插图版。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[sɔntɜɪŋz] .
Saunterings .
漫步 .

闲逛。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[bæk] - [lɒg] ['stʌdiz] .
Back - Log Studies .
后退 - 日志 研究 .

积压研究。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

['bæˌdɛk] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Baddeck , and that Sort of Thing .
巴德克 , 和 那 种类 的 事物 .

Baddeck，以及类似的东西。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 00 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.00美元。

[maɪ]['wɪntə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪl] .
My Winter on the Nile .
我的 冬天 在 这 尼罗河 .

我在尼罗河畔的冬天。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

[ɪn][ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt] .
In the Levant .
在 这 黎凡特 .

在黎凡特地区。

[kraʊn] 8vo , $2 . - .
Crown 8vo , $2 . 00 .
王冠 8vo , $2 . - .

Crown 8vo，2.00 美元。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Being a Boy .
存在 一个 男生 .

身为男孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
In the Wilderness .
在 这 荒野 .

在荒野中。

18mo , - [sents] .
18mo , 75 cents .
18mo , - 分 .

18个月，75美分。

[ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] ['dʒɜːni] .
A Roundabout Journey .
一个 迂回 旅行 .

一段迂回的旅程。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['wiːlə(r)] .
William A . Wheeler .
威廉 一个 . 惠勒 .

威廉·A·惠勒。

['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['nəʊtɪd] [nems] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
Dictionary of Noted Names of Fiction .
字典 的 著名的 姓名 的 小说 .

著名小说人物名录。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['edwɪn] [piː] . ['wipl] .
Edwin P . Whipple .
埃德温 P . 惠普尔 .

埃德温·P·惠普尔。

['eseɪz; e'seɪz] .
Essays .
散文 .

论文。

[sɪks][vɑːlz] .
6 vols .
6 卷 .

6卷。

[kraʊn] 8vo , [iːtʃ] $1 . - .
crown 8vo , each $1 . 50 .
王冠 8vo , 每个 $1 . - .

皇冠 8vo，每本 1.50 美元。

['rɪtʃəd] [grɑːnt] [waɪt] .
Richard Grant White .
理查德 授予 白色的 .

理查德·格兰特·怀特。

['evri] - [deɪ] ['ɪŋglɪʃ] .
Every - Day English .
每一个 - 天 英语 .

日常英语。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

[wɜːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
Words and their Uses .
字 和 他们的 用途 .

词语及其用法。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
England Without and Within .
英格兰 没有 和 之内 .

英格兰内外。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [diː] . [tiː] . ['wɪtni] .
Mrs . A . D . T . Whitney .
太太 . 一个 . D . T . 惠特尼 .

ADT Whitney 女士。

[feɪθ] - ['gɜːlhʊd] .
Faith Gartney's Girlhood .
信仰 - 少女时代 .

菲丝·加特尼的少女时代。

12mo , $1 . - . { - }
12mo , $1 . 50 . { 212 }
12mo , $1 . - . { - }

12个月，1.50美元。{212}

[ˌhɪðə'tuː] .
Hitherto .
迄今为止 .

迄今为止。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['peɪʃ(ə)ns] [strɔːŋz] ['aʊtɪŋ] .
Patience Strong's Outings .
耐心 斯特朗 郊游 .

耐心·斯特朗的郊游。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] - .
The Gayworthys .
这 - .

盖沃西一家。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['lezli] ['goʊldˌθweɪt] .
Leslie Goldthwaite .
莱斯利 戈尔德斯韦特 .

莱斯利·戈德斯韦特。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[wiː; wi][gˈɜːlz] .
We Girls .
我们 女孩们 .

我们是女孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['riːəl] [fəʊks] .
Real Folks .
真实的 各位 .

普通人。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] .
The Other Girls .
这 其他 女孩们 .

其他女孩。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[saɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪts] .
Sights and Insights .
景点 和 洞察 .

风景与感悟。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $3 . - .
12mo , $3 . 00 .
12mo , $3 . - .

12个月，3.00美元。

[ɒd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] .
Odd or Even .
奇怪的 或者 甚至 .

单数还是双数?

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[bɔɪz] [æt; ət] - .
Boys at Chequasset .
男孩们 在 - .

Chequasset 的男孩们。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mʌðə(r)] [guːs] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [fəʊks] .
Mother Goose for Grown Folks .
母亲 鹅 为了 生长 各位 .

成人版鹅妈妈童谣。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['pænzɪz] .
Pansies .
三色堇 .

三色堇。

[skweə(r)] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 50 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[dʒʌst] [haʊ] .
Just How .
只是 如何 .

究竟如何?

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[dʒɒn] ['griːnˌliːf] ['hwitiə] .
John Greenleaf Whittier .
约翰 绿叶 惠提尔 .

约翰·格林利夫·惠蒂埃。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['keɪmbrɪdʒ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[θriː][vɑːlz] .
3 vols .
3 卷 .

3卷。

12mo , $6 . - .
12mo , $6 . 75 .
12mo , $6 . - .

12个月，6.75美元。

[red] - [laɪn] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Red - Line Edition .
红色的 - 线 版 .

红线版。

[ˈpɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[smɔːl] 4to , $2 . - .
Small 4to , $2 . 50 .
小的 4to , $2 . - .

小四开本，2.50美元。

[ˈdaɪmənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] . $1 . - .
Diamond Edition . $1 . 00 .
钻石 版 . $1 . - .

钻石版。1.00美元。

[ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Library Edition .
图书馆 版 .

图书馆版。

[ˈpɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

- [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
32 illustrations .
- 插图 .

32幅插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[prəʊz] [wɜːks] .
Prose Works .
散文 作品 .

散文作品。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Cambridge Edition .
剑桥 版 .

剑桥版。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

12mo , $4 . - .
12mo , $4 . 50 .
12mo , $4 . - .

12个月，4.50美元。

[ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['aɪləndz] .
The Bay of Seven Islands .
这 湾 的 七 岛屿 .

七岛湾。

['pɔːtreɪt] .
Portrait .
肖像 .

肖像。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[dʒɒn] - ['dʒɜːn(ə)l] .
John Woolman's Journal .
约翰 - 杂志 .

约翰·伍尔曼的日记。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['hwitiə] . $1 . - .
Introduction by Whittier . $1 . 50 .
介绍 经过 惠提尔 . $1 . - .

惠蒂尔作序。1.50美元。

[tʃaɪld] [laɪf] [ɪn]['pəʊətri] .
Child Life in Poetry .
孩子 生活 在 诗 .

诗歌中的儿童生活。

[sɪ'lektɪd] [baɪ] ['hwitiə] .
Selected by Whittier .
已选 经过 惠提尔 .

由惠蒂尔挑选。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[tʃaɪld] [laɪf] [ɪn] [prəʊz] .
Child Life in Prose .
孩子 生活 在 散文 .

散文体儿童生活。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 25 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.25美元。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] .
Songs of Three Centuries .
歌曲 的 三 几个世纪 .

三个世纪的歌曲。

[sɪ'lektɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hwitiə] .
Selected by J . G . Whittier .
已选 经过 J . G . 惠提尔 .

由 JG Whittier 选出。

['haʊshəʊld] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Household Edition .
家庭 版 .

家庭版。

12mo , $2 . - .
12mo , $2 . 00 .
12mo , $2 . - .

12个月，2.00美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . -
Library Edition . 32
图书馆 版 . -

图书馆版.32

[ɪˌlʌs'treʃən] .
illustrations .
插图 .

插图。

8vo , $4 . - .
8vo , $4 . 00 .
8vo , $4 . - .

8开本，4.00美元。

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . - .
J . A . Wilstach .
J . 一个 . - .

JA Wilstach。

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrdʒɪlz] [wɜːks] .
Translation of Virgil's Works .
翻译 的 维吉尔的 作品 .

维吉尔作品的译本。

[ˌtuː'tuː] [vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

[ˌsiː'ɑːr] .
cr .
cr .

cr。

8vo , $5 . - .
8vo , $5 . 00 .
8vo , $5 . - .

8开本，5.00美元。

['dʒʌstɪn] ['wɪnzər] .
Justin Winsor .
贾斯汀 温莎 .

贾斯汀·温莎。

['riːdərz] ['hændbʊk] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃn] .
Reader's Handbook of American Revolution .
读者的 手册 的 美国人 革命 .

美国革命读者手册。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hoʊtn̩]	,	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,
HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**	**,**
霍顿	,	米夫林	和	公司	,

霍顿·米夫林公司

[fɔːr]	[pɑːk]	[ˌes ˈtiː]	.	,	['bɒstən]	.
4	**Park**	**St**	**.**	**,**	**Boston**	**.**
4	公园	英石	.	,	波士顿	.

波士顿公园街4号。

-	[iːst]	17th	[ˌes ˈtiː]	.	,	[njuː]	[jɔːk]	.
11	**East**	**17th**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	东方	17th	英石	.	,	新的	约克	.

纽约东17街11号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神